

elsa lüder

procedee
de gradatie
lingvistică



EDITURA UNIVERSITĂȚII „AL. I. CUZA“

IAȘI – 1995

Elsa Lüder

Procedee de gradație lingvistică

(ediție revăzută și adăugită)

Traducere de
Horațiu Decuble

Volumul de față adună materiale dintr-o lucrare mai veche despre fenomenul gradației în limbile romanice cu o pondere deosebită a limbii române în această versiune.

Am încercat să prezint multiplele posibilități de a marca, mai ales în românește, diferențele de intensitate, nuanțarea bogată, procesele de creație, zonele social-culturale și geografice ale realizărilor.

Rezultatul a fost un nou motiv pentru mine de a mă bucura de contactul cu româna și România, atât de îndrăgite.

Mulțumesc Editurii Universității din Iași pentru ospitalitate, de asemenea traducătorului Horațiu Decuble ca și Cristinei Decuble, Elenei Krause pentru tehnoredactare, numeroșilor corespondenți și subiecți ai anchetei, rămași anonimi; un semn de recunoștință și lui Paul Miron pentru statornicia sa încurajare.

0. Introducere

0.1 Schițare a fenomenului 'graduării'

Faptul că în cele mai multe limbi, pe lângă sistemul obișnuit al comparației (lat. *fortis-fortior-fortissimus*, fr. *vite-plus (moins) vite, le plus (moins) vite* etc.), se întâlnesc și alte fenomene ale gradației, suplimentare și complexe, a fost desigur menționat deseori în lingvistică, însă nu a constituit pînă acum obiectul unei cercetări sistematice. HUMBOLDT¹, VON DER GABELENTZ², W. SCHMIDT³ și ROYEN⁴ aduc nenumărate exemple, din tot atâtea limbi. Putem descoperi aici o descriere a fenomenului sus-menționat, fie ca origine a claselor morfologice, fie ca sistem al comparației sau ca proces de formare a cuvintelor. Cercetarea precisă a acestor funcții implică reconsiderarea unor realități lingvistice, numite pînă acum, mai mult sau mai puțin izolat: intensificare, cuantificare, amplificare, alterare, diminuare, augmentare etc. "Plecînd, într-adevăr, de la un *quantum pozitiv* (mic sau mare, pe măsura imaginației noastre), de o anumită calitate, gîndirea se deplasează în direcția unei cantități mereu crescînde (...) sau descrescînde (...), după caz... Mișcarea de gîndire, acoperită de categoriile gramaticale ale comparativului și superlativului, descrie o arie semantică fie crescîndă, fie descrescîndă."⁵ Astfel se exprimă VALIN, iar demersul lui, care pleacă în fond de la categoria gramaticală definită în general 'comparație', dar se poate extinde și asupra fenomenelor sintactice mai complexe ale comparației, se completează cu cel al lui BRUNOT: "Cantitatea, măsura este o noțiune esențială, intim legată de concepțiile noastre, care, tocmai de aceea, intră foarte ușor în chiar procesul formării cuvintelor"⁶. Iar HASSELROT, merituosul cercetător al diminutivelor, continuă:

¹ W.v. Humboldt, *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues*, Darmstadt, 1949, p.285.

² G.v.d. Gabelentz, *Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse*, Tübingen, 1969, p.242, 445.

³ W. Schmidt, *Sprachfamilien und Sprachkreise der Erde*, Heidelberg, 1926, p.349.

⁴ G. Royen, *Die nominalen Klassifikationssysteme in den Sprachen der Erde*, Wien, 1929, p.84, 125s., 130ss., 189, 454ss., 571.

⁵ R. Valin, *Esquisse d'une théorie des degrés de comparaison*, Cahiers de linguistique structurale II, citat după B. Pottier, *Comparatifs et superlatifs*, Acta Linguistica 8-10 (1960), p.123-129, p.123.

⁶ F. Brunot, *La pensée et la langue*, Paris, 1936, p.657, în cont. presc. Brunot, *Pensée*.

"Formarea diminutivelor, în aparență atât de eterogenă, ne permite într-adevăr să remarcăm în existența umană o dispoziție specială în acest sens..."⁷.

Ne-am propus să abordăm mai îndeaproape tocmai aceste "dispoziții general-umane", exemplificând printr-o anumită limbă, într-un anumit spațiu de timp. De aceea, orice excurs într-o altă limbă nu va servi drept argument pentru intuiții aproximative, ci va ilustra acea dispoziție a sistemelor lingvistice⁸ de a transpune în limbă experiențe reale, evantaiul posibilităților de nuanțare variind chiar după specificul structurii acelor sisteme. 'Universalii' vor însemna, deci, necesități logice ale vorbitorului, nu paralelisme între norme diferite ale unor limbi diferite⁹. Totuși ne va veghea mereu îndeaproape scepticismul lui GOUGENHEIM privitor la tendințele universalizatoare ale lui TESNIERE: "Oare chiar crede autorul că schemele lui sînt susceptibile de a fi aplicate tuturor limbilor?"¹⁰

În disciplinele lingvistice, cel puțin pînă acum, posibilitățile graduării au fost de-abia prezentate, poate cu excepția foneticii și, în parte, a retoricii¹¹. De aceea, o incursiune mai cuprinzătoare în planul morfo-sintactic este tot atât de incitantă ca și relevarea datelor scalare și a dimensiunilor vectoriale¹² cu ajutorul metodelor de cercetare a conținutului lexical.

0.2 Delimitare a obiectului de studiu

Ne vom îndrepta mai întîi atenția asupra unui domeniu lingvistic 'analitic' și ne vom ocupa

⁷ B. Hasselrot, *Etudes sur la formation diminutive dans les langues romanes*, Uppsala-Wiesbaden, 1957, în cont. presc. Hasselrot, *Formation.*, p.320.

⁸ Cf. J. Dubois, *Grammaire structurale du français: la phrase et les transformations*, Paris, 1969, p.11.

⁹ Asupra problematicei universaliiilor lingvistice și extralingvistice cf. E. Coseriu, *Die sprachlichen (und die anderen) Universalien*, în: id., *Sprachtheorie* (Ed. Brigitte Schlieben-Lange), Hamburg, 1975, p.127-161. Cf. și: J.H. Greenberg (Ed.), *Universals of Language*, Cambridge, 1963; id., *Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements*, în: Greenberg (Ed.), *Universals...*p.58-90, id., *Language Universals*, Den Haag, 1965.

¹⁰ G. Gougenheim, rec. L. Tesnière, *Esquisse d'une syntaxe structurale*, Paris, 1953, în: FM 22 (1954), p.150-153; p.151.

¹¹ Pentru domeniul fonetic și retoric cf. D.L. Bolinger, *Generality, Gradience and the all-or-none*, The Hague, 1961; Contribuție la domeniul semantic la: E. Sapir, *Selected Writings in Language, Culture and Personality* (Ed. D.G. Mandelbaum), Berkeley, 1949.

¹² Pentru ambii termeni cf. E. Leisi, *Der Wortinhalt. Seine Struktur im Deutschen und im Englischen*, Heidelberg, 1961, p.84 (aici însă, folosit în exclusivitate pentru adjective dimensionale).

de gradația *sintactică* (*extra-lexematică*) a diferitelor grade de comparație, "de la cel mai general pînă la particular"¹³. S-a arătat în repetate rînduri¹⁴, că împărțirea tradițională în trei grade exclusive (pozitiv, comparativ, superlativ) a ceea ce gramatica numește 'comparație' este uneori arbitrară și nesatisfăcătoare.

Posibilitățile suplimentare de graduare, ca de exemplu determinarea prin anumite adjective, adverbe cantitative sau expresii perifrastice, au fost analizate în foarte puține gramatici¹⁵. Constatare valabilă și pentru 'ambiguitatea' propozițiilor comparative, care realizează graduarea în sens cantitativ sau calitativ¹⁶, cît și pentru cazul special al superlativului, cu ale sale 'însușiri comensurative'¹⁷, care se extind asupra unui număr variabil de unități graduale.

În domeniul graduării *morfologice* (*intralexematice*) intră acele derivări de cuvinte care constau din cuvîntul-bază și afixul modifier (lexem + monem), cum ar fi diminutivele, augmentativele și, în parte, colectivele, deci *lexii* care, atît în planul conținutului cît și în cel al expresiei, stau într-un raport strîns cu baza lor. În timp ce în limbi ca germana valorile sistematice ale unor astfel de modificări sînt ușor de precizat, în altele, ca spaniola, portugheza, romîna, ne ciocnim de inerente greutăți. Coordonatele 'mic'-'mare' în graficul funcțiilor 'diminuare'-'augmentare' nu sînt suficiente pentru a reda întreg spectrul modificărilor posibile. Astfel se ivesc cazuri, după cum vom vedea mai încolo, cînd diminutive formale, nelexicalizate, au înțeles augmentativ și, invers, augmentative formale, nelexicalizate, au înțeles diminutiv. Acest fenomen a fost descris de repetate ori de mulți

¹³ După cunoscuta schemă "Particularisation et généralisation" a lui G. Guillaume, *Langage et sciences du langage*, Paris-Québec, 1964, p.237.



¹⁴ Cf. excelenta sinteză a lui B. Berceanu, *Sistemul gramatical al limbii române*, București, 1971, în: cap. IX "Gradele de comparație", p.274 ss.

¹⁵ Cf. J. Dubois / R. Lagane, *La nouvelle grammaire du français*, Paris, 1973, p.135 s.

¹⁶ L. Tèsniere, *Eléments de syntaxe structurale*, Paris, ² 1969, p.353.

¹⁷ Preluăm acest termen de la J. Damourette și E. Pichon, *Des mots à la pensée. Essai de grammaire de la langue française*, 7 vol., Paris, 1911-1950; în cont. presc. Damourette-Pichon, EGLF.

autori¹⁸, fără să se fi profilat, însă, consecințe semnificative în ce privește terminologia sau modul de tratare științifică; s-a menținut mereu clasificarea tradițională a celor două tipuri de modificare, clasificarea după afix. Se impune, deci, să abordăm semele care acționează în cadrul acestor modificări, să fixăm o ierarhie a lor, să propunem un sistem de valori de bază și normative, din care, la trecerea din *langue* în *discours* sînt activate unele sau altele. Caracteristica semantică de 'graduant', care apare nemijlocit, trebuie privită în relație cu baza de plecare oferită de conținut: nu este vorba de mărimi continuu în creștere sau în descreștere, ca de exemplu scala temperaturilor, ci de efecte de relație discontinui, care își evidențiază valoarea funcțională prin contrastul față de baza nemodificată, a cărei fixare semantică definitivă are sens, totuși, numai în interiorul unui context. Purtătorii formali ai valorilor funcționale sînt unități discontinue, discrete.

Dacă facem abstracție de universalitatea proceselor graduării și ne limităm la gradația pe care o exprimă conținutul, prin proprii semnificații, obținem un spectru de lexii- și sintagme-paradigmă, a căror compunere se impune a fi cercetată întîi după criterii semantice, dar și după criterii formale.

0.3 Metodă și reprezentare

La descrierea metodelor de cercetare trebuie să recunoaștem că, tocmai datorită obiectului de studiu, aplicarea lor nu poate fi unitară și exclusivă. Punctul de plecare este o modalitate pur analitică, anume investigarea formelor de limbă distincte, pornind de la

¹⁸ Are valabilitate ceea ce J. Casares spune despre anumite exemple din spaniolă: "La *calleja* es menos espaciosa que la *calle*, pero el *callejón* a pesar de su estructura aumentativa es una *calleja pequeña*... El *tristón* está menos afligido que el simplemente *triste*... *cerquita* (adv.) derivado de *cerca* tiene toda la traza de un diminutivo cuando en realidad es lo contrario: signífico *muy cerca*." Introducción a la lexicografía, Madrid 1950, p. 116.

Problema construcțiilor 'necorespunzătoare' a fost pe larg discutată și în cazul limbii române; cf. Ileana Vincenz, Generarea derivatelor cu sufixe în limba română contemporană, SCL 20 (1969), p. 339-414, 545-556; D. Bîrsan, False diminutive, SMFC III, p. 89-98. Florica Dumitrescu schițează o teorie asupra întrepătrunderii funcțiilor augmentative și diminutive în: Note asupra relațiilor dintre diminutive și augmentative în limba română în: Omagiu lui Iorgu Iordan, București, 1958, p. 241-253. Maria Pietreanu, Sufixul -an în: SMFC II, p. 93-100, vorbește de "augmentative false" și oferă o clasificare semantică, după sufixele care nu aduc sensuri noi față de cele consemnate de G. Pascu la vremea lui. Un fenomen asemănător îl întîlnim în suahili, unde unul și același sufix poate forma diminutive sau augmentative; cf. Royen, op. cit., p. 571.

funcția lor semantică. Printre aceste forme de limbă, considerăm, pentru început, doar lexiile modificate.

Justificat ni se pare doar a proceda de la cazuri individuale la cele sistematice și de a menține analiza în acest plan, nu și invers, dacă ținem seama de câmpul de cercetare ales, căci numai luând în considerație suma cazurilor pe verticală și pe orizontală, diacronic și sincron, se poate garanta o teorie adecvată realităților lingvistice atât de complexe.

Caracteristicile semantice rezultate prin tipizare au permis o selecție, pe baza principiilor de diferențiere. În cazul modificărilor despre care vorbim, aceste caracteristici se manifestă ca trăsături specifice, decisive, repetându-se, într-un mod asemănător, și în planul reprezentării, necondiționat de referent.

Pe baza acestei valori abstracte, vom scoate la lumină, din materialul concret, posibilitățile cele mai variate de exemplificare ale aceluiași fenomen extralingvistic, vom oferi deci un tablou cât mai complet al modalităților în care realitatea este prelucrată prin limbă.

Suita de incursiuni inductive și deductive în obiectul de studiu nu are ca scop o punere față în față de metode diferite; nu scontăm nici pe o progresie de confruntări revelatoare sau nerevelatoare, ci mai degrabă pe o combinație necesară și utilă de metode, aplicabile la aspecte diferite și în momente diferite ale cercetării noastre. Dar, din motive de economie a studiului, reprezentarea aplicativă a rezultatelor studiului nu corespunde treptelor succesive ale analizei; se pleacă de la valorile tipice, extrase din abstractizarea continuă, valori care vor fi, de altfel, exemplificate chiar prin materialul original, prin text.

0.4 Fundamentare teoretică

0.4.1 Limba ca funcție și sistem

[Limba, ca "activitate liberă sau creatoare"¹⁹, ca "instrument"²⁰, ca "aparat de

¹⁹ "La origini limba este, deci, crearea de sensuri, care pot fi apoi folosite și puse în circulație de către om cu semenii lui sau cu restul lumii ... Originar nu înseamnă aici neapărat inițial, ci mai ales esențial, definind astfel esența; aceasta înseamnă că limba, prin însăși natura sa, în toate formele ei, trebuie considerată drept *enérgeia*". E. Coseriu, *Das Phänomen der Sprache und das Daseinsverständnis des heutigen Menschen*, în: *Sprache*, op.cit., p.140.

²⁰ "Limba este, deci, un instrument pentru alte scopuri deja străine de cel lingvistic, dar limba ca instrument practic se bazează pe limbaj ca activitate teoretică". E. Coseriu, loc.cit.

orientare în viața colectivă"²¹, se bazează pe un sistem de semne convenționale, sistem accesibil tuturor celor care îl folosesc. Obiectele, stările și acțiunile din lumea reală sînt ordonate în mod arbitrar, atașându-li-se etichete. Prin aceasta adăugăm obiectului un predicat(or)²². Procesul predicției nu trebuie, însă, confundat cu o simplă înșiruire a unui nomenclator, căci, în acest caz, dificultăți precum traductibilitatea ar dispărea. Trecerea textelor din limba de referință într-o altă limbă n-ar mai reprezenta atunci decît o înlocuire de cifruri specifice, ceea ce ar presupune o congruență totală. SAUSSURE constată în mod clar: "E vorba în primul rînd de o concepție superficială a marelui public: el nu vede în limbă decît un nomenclator, ceea ce suprimă de la bun început orice cercetare veritabilă"²³. Și mai departe: "Această concepție este criticabilă din multe puncte de vedere. Ea nu ne spune în ce măsură cuvîntul este de natură vocală sau psihică ..., în fine, ea permite supoziția că relația dintre cuvînt și lucru este o operație foarte simplă, ceea ce e departe de a fi adevărat"²⁴. Predicat(or)ii amintiți mai sus se prezintă în general ca moneme sau combinații de moneme. De la SAUSSURE încoace, conceptul de semn este constant folosit pentru aceste realități lingvistice. Semnul aflat într-un raport sistematic ordonat față de celelalte semne, se împarte în doi constituenți, conținut și expresie, care sînt legați în mod necesar unul de altul. E, desigur, posibil să se acorde importanță mai mare unuia sau altuia din constituenți, după scopul cercetării, dar indisociabilitatea lor trebuie recunoscută drept stare de fapt. Astfel, limba nu mai poate fi înțeleasă ca o mulțime nesistematică de etichete, ci ca sistem structurat de unități funcționale. Acestea din urmă sînt virtual răspîndite în planul limbii și pot fi actualizate la trecerea în vorbire. Se deosebesc, deci, după SAUSSURE, două planuri:

- cel al sistemului limbii: 'limbă' (langue)
- cel al vorbirii activate, concrete: 'rostire' (discours).

În funcție de această deosebire, valorile limbii pot fi de bază, în primul caz, și valori ale uzului, în cel de-al doilea.

²¹ K. Bühler, *Das Strukturmodell der Sprache*, Travaux du cercle linguistique de Prague 6 (1936), p.5.

²² Cf. H. Seiffert, *Einführung in die Wissenschaftstheorie I*, München, 1971, p.23; W. Kamlah / P. Lorenzen, *Logische Propädeutik oder Schule des vernünftigen Redens*, Mannheim, 1967.

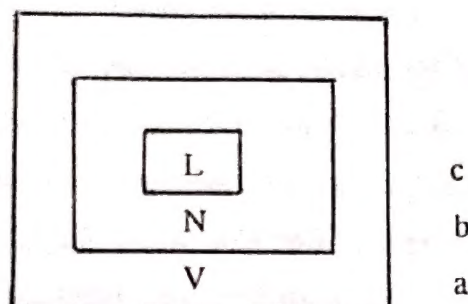
²³ F. de Saussure, *CLG*, éd. crit. prép. p. T. de Mauro, Paris, 1973, p.34.

²⁴ F. de Saussure, *CLG*, p.97.

COSERIU introduce un al treilea plan, alături de cele două:

-acela al normei,

care acoperă treapta intermediară între 'langue' și 'discours'²⁵.



Faptele de limbă (a), care se manifestă ori prin vorbirea concretă, ori printr-un text fixat scriptic, trebuie să fie punctul de plecare al considerațiilor noastre, deoarece ele servesc ca mijloace de apreciere a valorilor (1) aflate pe treapta imediat următoare a abstractizării (b); acestea din urmă conțin un grad mai scăzut de individualitate, dar tocmai de aceea redau mai fidel caracterul social, constant al 'sistemului normal'. Pasul următor duce spre valorile (2) de pe cel mai înalt nivel de abstractizare (c), valorile de bază ale 'sistemului funcțional'. Dihotomia lui SAUSSURE²⁶ între 'langue' și 'parole', între sistemul ideal și realizările de limbă accidentale, nu este astfel dizolvată, ci îmbogățită cu o nouă treaptă intermediară.

0.4.2 Semnificat, referent, semnificant

Opoziția dintre limbă și vorbire duce la alte disocieri obligatorii, în primul rând la cea dintre semnificat și referent. Ralierea la cercetarea funcțional-structurală a limbii nu permite nici un dubiu asupra necesității unei clasificări terminologice²⁷.

²⁵ Inițial în lucrarea *Sistema, norma y habla*, Montevideo, 1952, retipărită în *Teoria del lenguaje y lingüística general*, Madrid, 1962, apoi în redactare italiană *Sistema, norma e 'parola'* în: *Studi linguistici in onore di Vittore Pisani*, I, Brescia 1969, p.235-253 și, în fine, în studiul german *System, Norm und 'Rede'* în id., *Sprache*, op.cit., p.53-72.

²⁶ F. de Saussure, *CLG*, p.112.

²⁷ Problema semnificatului și semnificantului, cu rădăcini atât de adânci în logică, este prea vastă pentru a fi expedită în câteva rânduri. Ne limităm, totuși, în cazul nostru la disocierea terminologică orientată pe natura obiectului, în domeniul pur lingvistic, fără a neglija numeroasele lucrări de referință pe marginea acestui subiect: E: Coseriu, *Structure lexicale et enseignement du vocabulaire*, Actes du 1^{er} colloque international de linguistique appliquée, Nancy 1966 (*Annales de l'Est*), p.175-217; id., *Bedeutung und Bezeichnung im Lichte*

La reprezentarea unuia și aceluiași fenomen, a unui obiect, a unei situații, servesc întotdeauna mijloace diferite, aparținând unor sisteme diferite - limbile în individualitatea lor istorică. În lexic, spre exemplu, putem găsi spectrul de culori împărțit în mod distinct de la limbă la limbă. Astfel, domeniul culorii 'roșu' în limba 1 acoperă un areal referențial mai mare decât în limba 2; într-un oarecare idiom se realizează lexemic, în cadrul spectrului, marca specifică 'strălucitor'-'nestrălucitor'²⁸, în timp ce în altul o asemenea distincție nu există, deși realitatea lingvistică este aceeași. Se impune, de aceea, o primă delimitare: într-o expresie verbală se relatează asupra unui obiect de referință de altă natură. Semnificativul este o valoare lingvistică, ce se aplică lumii reale sau fictive. Exemplul de-acum clasic al lui Husserl permite cea mai bună exemplificare. Avem două expresii:

Învingătorul de la Jena...

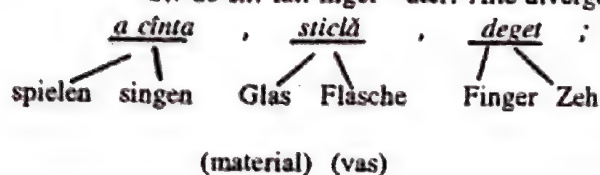
Învinsul de la Waterloo...,

ale căror referenți sînt identici, învingător și învins reprezintă de fiecare dată, în contexte diferite, pe Napoleon. Deoarece, însă, în domeniul lingvistic avem, pe de o parte, expresia 'învingător', pe de altă 'învins', trebuie să înaintăm cu o altă diferențiere: din evantaiul de sensuri 'învingător' este extras unul anumit și este transpus în limbă. În cazul lui 'învins' procesul se desfășoară astfel: din sensul de 'învins' se precizează unul singur, se activează lingvistic și se identifică cu persoana lui Napoleon aparținând realității. Această selecție o vom numi, după WEINRICH, semnificant (*Meinung*)²⁹.

Se cristalizează, astfel, următoarea terminologie, care trebuie avută în vedere în orice

der strukturellen Semantik, in Sprachwissenschaft und Übersetzen, Commentationes Societatis Linguisticae Europae III, München, 1970 (Ed. P. Hartmann / H. Vernay); G. Hilty, Bedeutung als Semstruktur, VRom 30 (1971), p.242-263; pozițiile ultimilor doi autori sînt supuse unei discuții critice și contrapuse propriilor idei de către H.-M. Gauger in Bedeutung als Semstruktur?, VRom 31 (1972), p.24-39; cf. și F. de Saussure, CLG, p.99; L. Weisgerber, Die Bedeutungslehre - ein Irrweg der Sprachwissenschaft?, GRM 15 (1927), p.161-183, p.170, p.181 ss.; S. Ullmann, Semantics. An Introduction to the Science of Meaning, Oxford, 1962, p.54-67; E. Benveniste, Problèmes sémantiques de la reconstruction, Word 10 (1954), p.251-264; divergențele terminologice și de conținut sînt tratate pe larg la H. Geckeler, Zur Wortfelddiskussion. Untersuchungen zur Gliederung des Wortfeldes 'Alt-Jung-Neu' im heutigen Französisch, München, 1970; id., Strukturelle Semantik und Wortfeldtheorie, München, 1971.

²⁸ Cf. de ex. lat. *niger* - ater. Alte divergențe lexicale de ex. în română:



²⁹ H. Weinrich, Linguistik der Lüge, Heidelberg, 1966, passim.

cercetare:

Domeniul lingvistic: semnificat - langue
semnificant - discours

Domeniul extralingvistic: referent³⁰

După cum am văzut, inventarul unităților disponibile, chemate să reprezinte o realitate, și spectrul de sensuri actualizat în fiecare limbă sînt divergente. Congruență există doar la nivelul obiectelor extralingvistice, nu însă și pentru semnificați și semnificanți din limbi diferite. Acest principiu al multiplicității expresiei trecute în două sisteme de limbi istorice distincte îl regăsim și la observarea separată a subsistemelor limbii, de exemplu comparînd limbajul vulgar, cel normal, cel de toate zilele, cu limba literară etc.

Scopul nostru este să cuprindem acest fenomen multiplu al expresiei verbale și structurile sale constitutive cu ajutorul exemplelor ce ne stau la dispoziție, ca apoi să le clasificăm după domenii specifice de apartenență (expresii ocazional-situaționale în domeniul semnificantului, sensuri ideale în domeniul semnificatului, totalitatea cunoștințelor despre obiectele reale); vor fi luate pe rînd în discuție procesele lexematice, dar și cele sintactice.

0.4.3 Ierarhia unităților lingvistice

Pentru a situa mai bine obiectul cercetării noastre, se impun unele observații preliminare asupra construcției planurilor lingvistice și structurii lor ierarhice. Vom reda în cele ce urmează modelul conceput de P. WUNDERLI³¹ pentru limba franceză, valabil tot atît de bine și pentru română:

³⁰

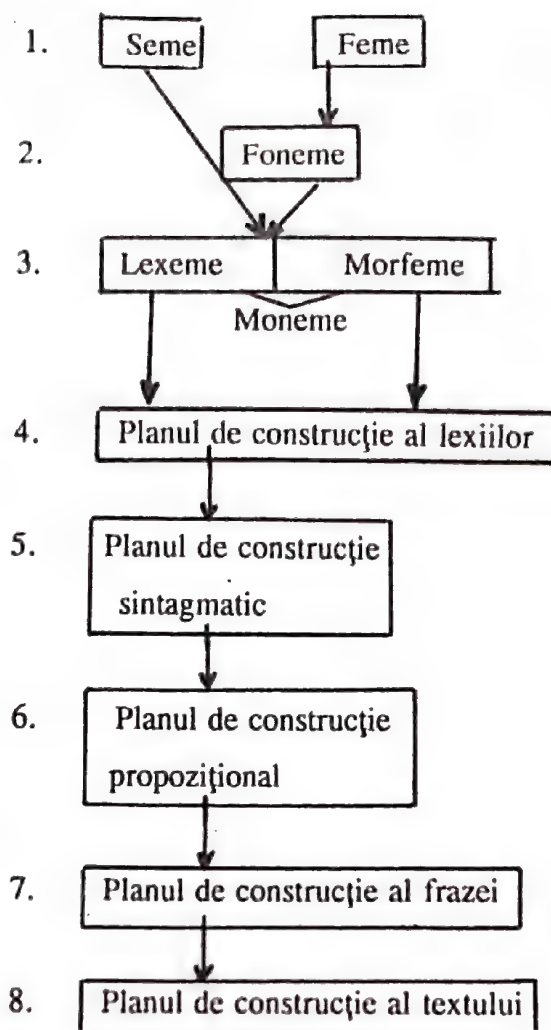
cf. germ. *Bedeutung, Meinung, Bezeichnung*.

³¹ Schema este însoțită de un comentariu exhaustiv. P. Wunderli, Karola Benthin, Angela Karasch, *Französische Intonationsforschung. Kritische Bilanz und Versuch einer Synthese*, Tübingen, 1977, p.740 ss.

II Semne - domeniul intralexematic

III Domeniul de semnificație extralexematică

IV Domeniul de semnificație extrapropozițional



La definirea acestei ierarhii participă, în cadrul lingvisticii, mai multe discipline:

1. **Fonologia** se raportează la treptele cele mai de jos I.1 și I.2 și privește aspectul structural al femelor și fonemelor.
2. **Morfologia** se ocupă cu o parte din domeniul II, cu șiruri închise de moneme, la origine, fără referință extralingvistică.
3. **Lexicologia** acoperă părțile lexematice ale domeniului II
4. **Semantica** se întinde pe mai multe trepte ale schemei de mai sus: nivelele I.1 (seme), II.3 și II.4, iar ca semantică a textului și în domeniile III și IV. Ea tratează în egală măsură atât semnele cât și unitățile inferioare semnului, dar, în primul caz, interesul se concentrează asupra aspectelor de conținut³².

³² G. Wotjak, *Untersuchungen zur Struktur der Bedeutung*, München, 1971, p.241, clasifică semantica printr-o reprezentare grafică, drept un element de legătură între pragmatică și sintaxă în cadrul semioticii și îi atribuie o organizare internă în semologie pe de o parte, iar pe de alta în semetică și sememică. Wotjak

5. Sintaxa este în relație cu domeniul extralexematic III.

Se pune, deci, întrebarea asupra obiectului cercetării noastre. Teoria derivării cuvintelor, care are în vedere analiza lexiilor simple și complexe, nu, însă, și a morfemelor sau a lexiomorfemelor, nu poate fi subordonată lexicologiei, căci aceasta din urmă consideră cuvântul ca entitate. Cele două discipline se disting, în consecință, printr-un aspect categorial. Dacă ne limităm la planul expresiei, am putea încadra derivarea cuvintelor în morfosintaxă; s-ar acorda, astfel, egală atenție laturii sintactice și celei morfologice ale obiectului de studiu, care, formal, aparține morfosintaxei, dar, în ceea ce privește conținutul, el depășește deja acest domeniu, prin aceea că prezintă caracteristici comportamentale comparabile cu acelea din planul expresiei sintactice.

Am definit deci derivarea cuvintelor drept legătură de moneme și am situat-o în domeniul II al ierarhiei unităților lingvistice. În mod corespunzător, vom considera drept obiect de studiu secund sintagmele, prin care înțelegem expansiuni de lexeme sau lexii. Locul lor în schema de mai sus ar fi în domeniul III.

0.5 Româna ca model de exemplificare

Alegînd româna ca model de exemplificare iese la lumină un obiect de studiu extrem de bogat pentru orice îndeletnicire lingvistică. Propoziția lui MEYER-LÜBKE: "Româna arată în modul cel mai clar dezvoltarea latino-romanică"³³ n-ar trebui în nici un caz să diminueze posibilitatea unei alte observații, anume că timpul relativ scurt de romanizare în estul Europei a permis și o distanțare față de norma latină³⁴. Orice clasificare am urma:

- a) Romania orientalis - Romania occidentalis³⁵,

încearcă aici să ilustreze "raporturile complexe și adesea neelucidate încă...între semantică și sintaxă".

³³ Afirmația aceasta, devenită între timp clasică, este răspunsul unei replici date unei alte afirmații, la fel de cunoscută, a lui Schuchardt ("der endgültige Beweis für die Latinität des Rumänischen ist noch nicht gebracht"), rostită în timpul unei expuneri în București: W. Meyer-Lübke, *Rumänisch und Romanisch*, București, 1930, p.35 s. (Memoriile Academiei Române, Secția literară, Seria III, t.5).

³⁴ Cf. A. Kuen, *Versuch einer vergleichenden Charakteristik der romanischen Schriftsprachen*, Erlanger Universitätsreden 5 (1958), p.13.

³⁵ Folosită deja pe prima pagină a gramaticii limbilor romanice a lui F. Diez, Bonn, 1836 (nouă ne-a stat la dispoziție ediția a treia, 1882); cf. și C. Tagliavini, *Le origine delle lingue neolatine*, Bologna, 1964, p.298.

b) Romania limitrofă - Romania centrală³⁶, sau chiar

c) Romania izolată - Romania continuă³⁷,

vom recunoaște românei o poziție specială, din două perspective: înnoire înseamnă aici o întoarcere la Europa³⁸ și implicit la latinitate³⁹; conservatorism înseamnă nu numai menținerea în anumite forme a latinei vulgare, ci și rolul activ al acelor afinități balcanice din adstrat, care au îndepărtat această limbă de restul Romaniei⁴⁰. Modelele sincronice pe care le propunem, materialele pe care le vom pune la dispoziție, cât și analiza fenomenului graduării vor scoate la iveală o mulțime de straturi conținând în același timp treptele dezvoltării istorice și realitățile geografice. Anumite fenomene, cu un paralelism clar la lumea iberică, pot să fi apărut datorită punții Levant-Mauritania⁴¹; trăsăturile 'italice' din

³⁶ Cf. M. Bartoli, Caratteri fondamentali della lingua nazionale italiana e delle lingue sorelle, in *Miscellanea della Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Torino, Seria I* (1936), p.69-106; id., *La spiccata spaziale*, Torino, 1945, p.75-119; S. Pușcariu, *Die rumänische Sprache. Ihr Wesen und ihre völkliche Prägung*, Leipzig, 1943, p.252 s. (RSpr.); cf. și G. Scholz, *Rumänisch und Spanisch. Eine vergleichende Feststellung der Eigentümlichkeiten beider Sprachen*, Leipzig, 1929.

³⁷ A. Alonso, *Partición de las lenguas románicas de Occidente* în *Estudios Linguísticos. Temas Españoles*, Madrid, 1951, p.125 ss. Cf. concluziile lui W. v. Wartburg, *L'articulation linguistique de la Romania* în *VII^e Congrès International de Linguistique Romane, II*, Barcelona 1955, p.23-38; p.37: "Quand, un jour, la linguistique synchronique... procédera à une classification des langues romanes, elle mettra certainement à part le roumain et le français, et elle les opposera aux autres langues romanes. Elle établira probablement un groupe méditerranéen comprenant l'italien, l'occitan, le sarde, le catalan, l'espagnol et le portugais..."

³⁸ Cf. B. Munteanu, *La littérature roumaine et l'Europe*, Bucarest, 1942; cf. și Al. Dușu, *Coordonate ale culturii românești în secolul XVIII*, București, 1968.

³⁹ Cf. S. Pușcariu, RSpr. p.477 ss.; I. Iordan, *Lexicul limbii române*, București, 1964, p.38; K. Heitmann, *Die Bemühungen um die Literatursprache in Rumänien*, RF 68 (1956), p.377-430.

⁴⁰ Pentru întregul complex de 'afinități' cf. cap. VI, *Lateinisch-romanische Affinität*, în E. Vidos, *Handbuch der romanischen Sprachwissenschaft*, München, 1968, p.430 ss. Referitor la problema relațiilor balcanice, au apărut după K. Sandfeld, *Linguistique Balkanique*, Paris, 1930, un număr mare de studii; printre cele mai recente însoțite și de o bibliografie serioasă menționăm: H. W. Schaller, *Balkansprachen, Einführung in die Balkanphilologie*, Heidelberg, 1975; cf. și K. Heitmann, *Das 'rumänische Phänomen'. Die Frage des nationalen Spezifikums in der Selbstbesinnung der rumänischen Kultur seit 1900* în *Südost-Forschungen* 29 (1970), p.171-236, lucrare în care sînt rezumate în chip strălucit cele mai importante opinii și curente pe marginea acestei teme.

⁴¹ Fără să aderăm la toate concluziile dialectologului catalan, cităm aici, în primul rînd, lucrarea sa puternic criticată, dar plină de idei: A. Grier, *Afro-romanic o ibero-romanic?* în *Buttleti de dialectologia catalana* 10 (1922), p.34 ss.; cf. și L. Șăineanu, *Influența orientală asupra limbii și culturii românești*, București, 1900; Al. Rosetti, *Rapports entre l'arabe et le roumain (en collaboration avec M. Sala)* în *Etudes linguistiques*, The Hague-Paris, 1973, p.77-83; P. Caraman, *L'éthnographie Cantemir et le folklore du Proche-Orient (I)*, *Dacoromania* 2 (1974), p.313-341.

română se pot explica fie prin substratul comun⁴², fie prin dezvoltarea romanică 'normală'⁴³, sau prin comunitatea de limbă a Romaniei⁴⁴, dar tot atât de bine și prin funcția mijlocitoare a greutății antice și moderne⁴⁵, dacă ar fi să facem abstracție de școala latinistă din Transilvania secolului trecut⁴⁶. Se va dovedi că influența limbii franceze, cu care româna are similitudini deja din dezvoltarea istorică, nu e doar o problemă de vocabular, de 'European Words'⁴⁷, ci pleacă din structura mai profundă a limbii însăși⁴⁸.

Previziunile anumitor autori, că aici ar fi de așteptat o zonă a afectului sporit, cu un sistem bogat de nuanțări și derivări emoționale și un număr mare de sufixe motionale, nu s-au

⁴² O. Densusianu, Cuvinte latine cu semantism păstoresc, *Grai și suflet* 3 (1928), p.137-145; A. Graur, *La romanité du roumain*, București, 1965; C. Poghir, *Sur les éléments de substrat du roumain*, *Dacoromania* 1 (1973), p.197-209.

⁴³ S. Pușcariu, *RSpr.*, p.203 ss., 300 s.; O. Densusianu, *Semantism anterior despărțirii dialectelor române*, *Grai și suflet* 2,1 (1925), p.1-21; 2,2 (1926), p. 310-326; E. Gamillscheg, *Der rumänische Sprachatlas*, *Cahiers Sextil Pușcariu* 1,1 (1952), p.3-37.

⁴⁴ P. Miron, *Die rumänische Sprachgemeinschaft*, *Dacoromania* 1 (1973), p.183-188.

⁴⁵ A. Philippide, *Originea Românilor*, 2 vol., Iași 1925-1928; L. Găldi, *Les mots d'origine néo-grecque en roumain à l'époque des phanariotes*, Budapest, 1939; D. Russo, *Studii istorice greco-române*, 2 vol., București, 1939; C. Tagliavini, *Storia di parole pagane e cristiane attraverso i tempi*, Brescia, 1963; H. Mihăescu, *Influența grecească asupra limbii române*, București, 1966.

⁴⁶ Cf. Al. Rosetti, B. Cazacu, L. Onu, *Istoria limbii române literare I*, București, 1971, p.447 ss. (ILRL).

⁴⁷ E. Vidos, *Handbuch*, p.433 s.

⁴⁸ P. Eliade, *De L'influence française sur l'esprit public en Roumanie*, Paris, 1898; V. Brøndal, *Le français, langue abstraite*, Copenhague, 1936; D. Caracostea, *Neologismul văzut funcțional*, *Revista Fundațiilor Regale* 8 (1941); O. Nandriș, *L'influence française en roumain*, *FM* 24 (1956), p.181-190, 271-283; G. Ivănescu, *Terminologia filozofică românească*, în *antologia: Contribuții la istoria limbii române literare în secolul al XIX-lea I* (1956), p.171-204; N.A. Ursu, *Formarea terminologiei științifice românești*, București, 1962; pentru diferențierea dintre română și franceză merită a fi citate pasaje din excursul ingenios al filozofului E.M. Cioran, *Histoire et utopie*, Paris, 1960, p.9 s. În spatele ironiei, sarcasmului și 'Esprit'-ului se ascund realități ce ar putea fi interpretate și din punct de vedere lingvistic: "Vous voudriez savoir si j'ai l'intention de revenir un jour à notre langue à nous, ou si j'entends rester fidèle à cette autre où vous me supposez bien gratuitement une facilité que je n'ai pas, que je n'aurai jamais. Ce serait entreprendre le récit d'un cauchemar que de vous raconter par le menu l'histoire de mes relations avec cet idiome d'emprunt, avec tous ces mots pensés et repensés, affinés, subtils jusqu'à l'inexistence, courbés sous les axations de la nuance, inexpressifs pour avoir tout exprimé, effrayants de précision, chargés de fatigue et de pudeur, discrets jusqu'à la vulgarité. Il n'en existe pas un seul dont l'élégance exténuée ne me donne le vertige: plus aucune trace de terre, de sang, d'âme en eux. Une syntaxe d'une raideur, d'une dignité cadavérique les enserre et leur assigne une place d'où Dieu même ne pourrait les déloger..."

666.857

împlinit⁴⁹, cum nici tezele de felul: "Diez are dreptate când afirmă că între limbile romanice, foarte bogate în sufixe diminutive, româna este de neegalat"⁵⁰. Am avut la dispoziție o literatură populară⁵¹ vie, mereu productivă, dar și numeroase opere din autori contemporani, opere în care legătura strinsă dintre limba scrisă și cea vorbită s-a distins ca semn al vitalității⁵²; în fine, întoarcerea la clasici (CREANGĂ, EMINESCU, CARAGIALE) a fost perpetuu dictată de nevoia raportării la o normă⁵³. Industrializarea rapidă și distrugerea 'matricii culturale' a satului⁵⁴, în mod conștient în ultimele decenii, au avut, desigur, ecou în limbă⁵⁵. Politizarea transparentă a vocabularului și exprimările eroic-superlative ridicate la rangul de *bon usage* întruchipează un 'limbaj specializat', a cărui influență asupra românei standard nu este de neglijat⁵⁶.

Alf LOMBARD, unul din ultimii mari romaniști care s-au exprimat pentru includerea

⁴⁹ Cf. E. Stankiewicz, Problems of Emotive Language, în Th.A. Sebeok (Ed.), Approaches to Semantics, London - The Hague - Paris, 1964, p.239-261; p.254 s.; cf. și afirmațiile generalizatoare ale lui O. Nandriș, care este consecvent închis față de nuanță, în P. Bec, Manuel pratique de philologie romane, II, Paris, 1971, p.198: " (suffixes) ... leur maximum de fréquence est noté dans la langue populaire où certains qualificatifs (notamment petit, grand, aimable, détestable) ne sont pas explicités par des épithètes mais plus communément par des suffixes... Un trait caractéristique de l'affixation roumaine est le nombre élevé des suffixes motionaux."

⁵⁰ S. Pușcariu, Die rumänische Diminutivbildung, Leipzig, 1899, p.4. Cifra mare de sufixe nu spune, însă, nimic despre productivitatea lor.

⁵¹ Cf. O. Densusianu, Viața păstorească în poezia noastră populară, București, 1966 (conține cele mai importante studii ale lui D. despre poezia populară, anume și: Folclorul cum trebuie înțeles; Graiul din Țara Hațegului; Flori alese din cîntecele poporului; C. Isopescu, La poesia popolare romena, Livorno, 1927; D. Caracostea, Poezia tradițională română, I și II, București, 1969; O. Papadima (Ed.), Izvoare folclorice și creație originală, București, 1970.

⁵² P. Miron, Aspekte der lexikalischen Kreativität im Rumänischen, Frankfurt 1977, p.13.

⁵³ Despre limbă literară și normă cf. ILRL, cap. "Caracterul normat al limbii literare", p.25-29.

⁵⁴ Cf. L. Blaga, Trilogia culturii, București, 1944; N. Iorga, România cum era pînă la 1918, București, 1939.

⁵⁵ K. Heitmann, Das 'rumänische Phänomen', cf. supra N 40.

⁵⁶ Cf. mai ales instructiva introducere la I. Iordan, Limba română contemporană, București, 1956 (ILRC), p.5-31, scrisă și gândită în stilul lingvisticii staliniste ("o cotitură radicală în știința limbii", p.5) și întemeiată pe modele sovietice ("Țara socialismului biruitor ne servește drept călăuză în toate prvințele", p.10). În ce privește vocabularul cf. Al. Graur, Încercare asupra fondului principal lexical al limbii române, București, 1954, din același unghi de vedere: "În genialele sale lucrări privitoare la lingvistică ... I.V. Stalin a acordat o deosebită atenție vocabularului ... lucrarea de față este o încercare de a aplica teoria stalinistă la studiul limbii române", p.6.

românei în lingvistica romanică, spune cu un didacticism vehement: (des nombreux romanisants) ... qui ne sont occupés encore que des langues romanes de l'Ouest, notamment du français, mais qui s'aperçoivent - cette découverte vient fatalement, tôt ou tard que toute recherche comparative ne tenant pas compte de la latinité de l'Est est plus ou moins vaine, ou du moins incomplète. En effet, une telle recherche fait songer, en quelque sorte, à une table à laquelle le menuisier se serait contenté de mettre trois pieds au lieu de quatre..."⁵⁷. Cercetarea noastră se impune, deci, tocmai ca o contribuție la lingvistica romanică comparată, în care raportarea la română a lipsit adesea.

0.5.1 Fondul de materiale și valorificarea lor

A. Dicționare

Pentru a înregistra corect tipurile de modificări care ne stau la dispoziție în limba română, am ales, din capul locului, următoarele lucrări:

- Dicționarul limbii române I-VIII (A-De; F-R), București, 1913-1972 (DLR)
- H. Tiktin, Rumänisch-Deutsches Wörterbuch I-III, Bukarest, 1903-1924 (T.)
- I.A. Candrea / G. Adamescu, Dicționarul enciclopedic ilustrat, Cartea Românească, București, 1931 (DECR)
- A. Scriban, Dicționarul limbii românești, Iași, 1939 (SCRIBAN)
- Academia RPR, Dicționar invers, București 1957 (DI)
- Academia RPR, Dicționarul limbii române contemporane, București, 1955-1957, I-IV (DLRMC)
- Academia RPR, Dicționarul limbii române moderne, București, 1958 (DLRM)
- F. Marcu / C. Maneca, Dicționar de neologisme, București, ² 1966 (DN)
- Academia RSR, Dicționarul limbii poetice a lui Eminescu, București, 1968 (DLPE)
- Gh. Bulgăr (Ed.), Dicționar de sinonime, București, 1972 (DS)
- B.P. Hasdeu, Etymologicum Magnum Romaniae I, II, București, ² 1972-1974
- M. Bucă / O. Vințeler, Dicționar de antonime, București, 1974 (DANTON)
- P. Miron, Der Wortschatz Dimitrie Cantemirs, Frankfurt, 1977

⁵⁷ A. Lombard, Le verbe roumain, Etude morphologique, Lund, 1954, p.VII.

B. Volume colective, atlase lingvistice, dicționare de specialitate

- Enciclopedia României I-IV, București, 1938-1943; în considerație a putut fi luat vol.2
- I. Zanne, Proverbele românilor I-IX; București, 1895-1903 (ZANNE)
- S. POP, Micul atlas lingvistic român I, Cluj, 1938 (ALRM 1)
- E. Petrovici, Micul atlas lingvistic român II, Sibiu - Leipzig, 1940 (ALRM 2)
- A. Fochi, Miorița. Tipologie, circulație, geneză, texte. București, 1964 (MIORIȚA)
- A. Borza, Dicționar etnobotanic, București, 1968 (DEB)
- D. Grecescu, Enumerația plantelor din România, București, 1880
- Societatea Geografică Română, Marele dicționar geografic al României, I-V, București, 1898-1902
- N. Stoicescu, Bibliografia localităților și monumentelor medievale din Banat, Timișoara, 1973
- Ion Iordan / P. Gâștescu / D.I. Oancea, Indicatorul localităților din România, București, 1974

C. Texte

Din dicționarele de specialitate am alcătuit doar liste de cuvinte "consolidate" și am indicat modificările (la toponime, nume de plante etc.), interesul nostru central constând într-o colecție pe cât posibil mai largă a exemplificărilor graduării, ordonate, însă, într-un text continuu, relevant.

a) Limba vorbită

Mai multe șederi în România în ultimii ani ne-au dat posibilitatea să elaborăm o listă cu numeroase exemple de expresivitate maximă, din care, din motive de economie a lucrării, nu putem prezenta decât o selecție. Dacă vorbitorul era o persoană cunoscută, i-am redat inițialele la sfârșitul fiecărui citat; indicații asupra locului său de origine nu lipsesc în nici un caz. E vorba exclusiv de exprimări spontane, care nu au fost 'moșite' de noi. Persoanele desemnate ca informatori (Inf.) nu trebuie confundate cu subiectele (Sub.) cercetării, de la care nu am înregistrat materiale lingvistice, ci au fost doar consultate, în intenția de a proba uzul și norma.

b) Literatura populară

Precum se poate constata din bibliografie, am folosit, pe lângă ZANNE și MIORIȚA și culegerile ALECSANDRI, S.F. MARIAN, DENSUSIANU, G.D. TEODORESCU, AMZULESCU, și, pentru proză P. ISPIRESCU (LBR).

c) Limba literară

O analiză a vocabularului mai multor autori trebuia să servească la stabilirea uzului în literatura română, la descrierea diferențelor de stil, la exemplificarea concurenței aproximative dintre formele graduării sintetice și analitice, la enunțarea, în fine, de concluzii statistice. A fost folosită opera completă a următorilor autori:

G. ALEXANDRESCU (1814-1885), D. BOLINTINEANU (1819-1892), I. CREANGĂ (1836-1889), M. EMINESCU (1850-1889), M. CARAGIALE (1885-1936), G. BACOVIA (1881-1951), I. BARBU (1895-1961), L.M. ARCADE (1920), ȘT. BĂNULESCU (1929), în afară de acestea și întreaga poezie a lui V. ALECSANDRI (1821-1890), T. ARGHEZI (1880-1967) și L. BLAGA (1895-1961), teatrul lui I.L. CARAGIALE (1852-1912), câteva opere ale autorilor: P. ISTRATI (1884-1935), M. SADOVEANU (1880-1961), L. REBREANU (1885-1935) și M. ELIADE (1907-1986).

Proza lui Creangă și romanul *Noaptea de Sânziene* de M. ELIADE au fost confruntate cu traduceri franceze, iar romanul *Baltagul* de SADOVEANU cu una germană. Se adaugă și unele pasaje din literatura periodică, ca și câteva 'trouvailles' din literatura cea mai recentă. O adevărată comoară rămîne *Syntaxe roumaine* de K. SANDFELD și Hedwig OLSEN, o lucrare al cărei index e, din păcate, prea zgîrcit, astfel încît a trebuit să facem numeroase extrase. Din cauza lipsei unui context clar am renunțat la multe citate, altfel incitante, ca și în cazul altor materiale din dicționare, gramatici, manuale și tratate științifice.

D. Prelucrarea computerială

Cu ajutorul unui terminal EDV am selectat prin parametri diferiți realizările diminutive ale substantivului, pentru a obține date despre tendințele, combinațiile și frecvența diminutivelor în română (cf. cap. 2.3.2.5.6 și anexă).

1. Graduarea intralexematică

1.1 Precizări teoretice



Printre moștenirile lăsate de secolul 19 în lingvistica actuală, categoria afectului își așteaptă încă o rezolvare. Nu au putut clarifica situația nici analogiile cu alte discipline, cum ar fi psihologia, muzica, sau factorii de excitație (specfici afectului) în psihosomatică. Afectul a fost considerat mai departe ca 'afect'. M. REGULA a publicat în 1936 un articol cu titlul semnificativ: *Despre influența afectului asupra formelor vocale și semantice ale unor anumite cuvinte din romanică*⁵⁸. Cele mai multe derivări diminutive sau augmentative au fost pripit etichetate drept afect și abandonate fără alte alternative în interpretare. Dar și în domeniul extralexical s-au mitologizat anumite situații și expresii, s-a gustat voluptos din "cercurile magice" ale limbii⁵⁹. Opoziția rațiune-afect, de exemplu, a fost mult timp explicată prin locul adjectivului în sintagma nominală din franceză. Să ne amintim: pentru GRÖBER, antepunerea adjectivului trecea drept 'afectivă', în timp ce postpunerea era o "reprezentare mentală rațională"⁶⁰. Teoriile romanistului din Straßburg au fost cel mai clar formulate de elevul său, Johannes VON DER DRIESCH: "Adjectivul postpus servește și în franceza veche la 'distingerea logică' a obiectelor sau persoanelor de altele de același tip cu ele, prin date despre o însușire obiectivă, recunoscută astfel de toți.

Adjectivul antepus servește, prin contrast, la exprimarea unei aprecieri subiective asupra lucrurilor sau persoanelor, însușirea fiind 'atribuită afectiv'.⁶¹

⁵⁸ Travaux du cercle linguistique de Prague 6 (1936), p.164-173; pentru alte surse de literatură cu observații critice cf. I. Iordan, *Einführung in die Geschichte und Methoden der romanischen Sprachwissenschaft*, Berlin, 1962, p.96 ss.

⁵⁹ "Îndeletnicirea magică cu cuvinte și propoziții o întâlnim destul de des, dar locul ei în conceptul teoriei lingvistice este la fel de puțin potrivit ca și cel al rugăciunilor aducătorului de ploaie în meteorologie". K. Bühler, *Das Strukturmodell der Sprache*, în Travaux du Cercle linguistique de Prague 6 (1936), p.6; Bühler face aluzie la caracterul sistematic al semnului cu conținut și expresie. Desigur, nu tot ce în conținut ar putea servi expresivității trebuie automat catalogat ca 'magic', respectiv 'afect'.

⁶⁰ Cf. G. Gröber, *Grundriß der romanischen Philologie*, 4 vol., Straßburg, 1888-1897, I, p.212.

⁶¹ J.v.d. Driesch, *Die Stellung des attributiven Adjektivs im Altfranzösischen*, RF 19 (1906), p.641-908; p.692: Driesch nu este, însă, la fel de consecvent ca Gröber, deoarece trece cu vederea o serie de adjective care fac excepție de la această regulă (p.705, 728). Cf. și recenzia Elisei Richter: "Seit den ältesten Zeiten sprachlicher Überlieferung gibt es - natürlich! - affektische und verstandesmäßige Ausdrucksweise...Aber man könnte nicht sagen, daß eine bestimmte Stellung für den affektischen Ausdruck prädestiniert wird." ASNS 116 (1906), p.441. În afară de aceasta, părerea lui Th. Kalepky: "... daß bei logisch-distinguierenden Verfahren begreiflicherweise sich der Merkmal- oder inhaltsreichere, zugleich die Gattung des Seienden kennzeichnende Substantivbegriff als Dominante erweise, bei affektischer, impulsiver Wiedergabe des Vorgestellten jedoch der Adjektivbegriff". *Stellung des attributiven Adjektivs*, ZRPh 25 (1901), p. 322-339; p.337; pentru portugheză cf. Carolina Michaelis de Vasconcelos: *Duas palavras sobre a collocação do adjectivo em português*, RL 3 (1893), p.84-86.

Karl VOSSLER critică delimitarea dintre *syntaxis regularis* și *syntaxis figurata* făcută de profesorul său și e de părere că, în sensul pe care li-l dă GRÖBER, concepte precum 'rațional' și 'afectiv' sînt relative:

"Ceea ce este rațional nu trebuie în consecință să fie ne-afectiv, iar ceea ce este afectiv nu trebuie să mai fie irațional și illogic. O emoție ne-afectivă sau total indiferentă afectiv nu există. Pauza vieții afective este moartea; pauza vieții intelectului este prostia. Ambele concepte nu sînt, deci, întregi, ci reprezintă doar părți de concepte sau delimitări graduale."⁶²

Despre valori afective se vorbește și în lingvistica mai recentă, tot ca factori de expresivitate sporită în limbaj sau ca mijloace stilistice care se bazează pe inspirația asociativă sau impulsivă a vorbitorului, în opoziție cu alte elemente cognitive și semantice. După BALLY, disciplina specifică acestui domeniu ar fi stilistica:

"La stylistique étudie donc les faits d'expression du langage organisé au point de vue de leur contenu affectif, c'est-à-dire l'expression des faits de langage sur la sensibilité."⁶³

GUIRAUD împarte domeniul foarte complex și cuprinzător al stilisticii în două părți, la definirea cărora este chemat din nou afectul: "Stylistique 2(deuxième sens) ou stylistique de l'individu, qui considère le langage comme l'expression spécifique du sujet parlant et portant la marque originale de son caractère, de son tempérament, de sa vision du monde et de son art.

La stylistique 2 est bien distincte de la sémantique."...

"La stylistique 1 (premier sens) est l'étude des valeurs extra-notionnelles d'origine affective ou socio-culturelle qui colorent le sens; c'est l'étude de la fonction expressive du langage opposée à sa fonction cognitive ou sémantique."⁶⁴

Nu e, desigur, în intenția noastră a nega faptul că modalitățile de exprimare bazate pe afect ocupă un loc important în stilistică⁶⁵, și nici nu vrem să neglijăm existența acestui uz atît

⁶² K. Vossler, *Positivismus und Idealismus in der Sprachwissenschaft*, Heidelberg, 1904, p.35.

⁶³ Ch. Bally, *Traité de stylistique française*, op.cit., p. 16.

⁶⁴ P. Guiraud, *La sémantique*, Paris, 1969, p.124; Bally diferențiază între 'effets naturels' și 'effets par évocation', primele redînd sentimentele vorbitorului, cele din urmă atmosfera lingvistică.

⁶⁵ Domeniul de studiu al stilisticii nu mai este astăzi același din timpurile lui Spitzer. Astfel, stilistica nu se mai mulțumește cu cercetarea expresiei de afect, ci a evoluat în direcția unei analize a 'discours-ului'; prin aceasta, este intenționat ca ea să atingă și domeniul întrebărilor semantice. Cf. în acest caz și I. Iordan,

de expresiv, dar vom căuta, în cercetarea noastră, să precizăm termenul 'afect' după criterii obiective, să-l încadrăm astfel într-o definiție productivă.

Întii de toate, considerăm 'afectul' doar în plan lingvistic, lăsând la o parte toate cazurile de limitări patologice asupra controlului voinței⁶⁶.

În lumea reală, extralingvistică, a trăirilor, orice sentiment are grade diferite de intensitate; noi nu cercetăm, totuși, sentimente, ci unități lingvistice în forma unor moneme sau grupuri de moneme, astfel încât nu esența afectului este relevantă, ci esența mijlocului lingvistic prin care este transpus.

În contrapondere, însă, cu trăirile subiective, nu orice cuvânt poate crește la rangul de afect, ci numai acelea care au deja o dispoziție semantică în structura lor, aceea de a trece la o formă de intensificare, dispoziție pe care o vom numi graduabilitate. Asta nu înseamnă că tot ceea ce este prin sine expresiv poate fi parafrizat prin 'afect', dar poate ocupa un loc în planul limbii (langue), ca 'virtuem'⁶⁷ semantic.

Acest sem 'graduabil' se realizează, sub influența normei, mai cu seamă a 'normei individuale'⁶⁸, în planul vorbirii (discours) în grade diferite (0 -> n). Modul în care sînt exprimate gradele diferite prin conținut poate fi considerat dependent de modelele codificate ale unei singure limbi, în același fel în care și modalitățile de reprezentare 'logică' sînt dependente.

Într-adevăr, valorile discursului sînt într-o strînsă interdependență cu valorile funcționale ale limbii. Să luăm împărțirea funcțională a lui BÜHLER⁶⁹, în care semnul lingvistic are trei laturi: reprezentare (simbol), expresie (simptom), apel (semnal):

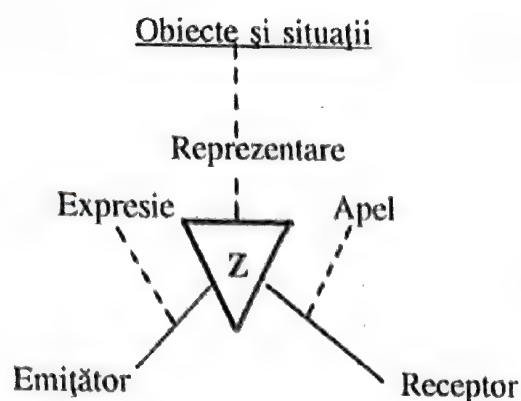
Einführung, op. cit., p.366 ss.

⁶⁶ Cf. S. Freud, Zur Psychopathologie des Alltagslebens, Frankfurt-Hamburg, 1970.

⁶⁷ 'Virtuem' să nu fie aici întrebuintat în sensul lui B. Pottier, care înțelege prin acest termen combinațiile frecvent sau pasibil sintagmatice.

⁶⁸ Termenul provine de la E. Coseriu, System, Norm und 'Rede', ed. cit., p.69 s.

⁶⁹ K. Bühler, Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache, Stuttgart, 1965, p.28.



După scopul în care este folosită limba, se pot alege căi diferite de reprezentare:

1. reprezentare pură, informativă, îndreptată asupra situației de fapt, obiectivă;
2. afectivă, îndreptată asupra vorbitorului, subiectivă;
3. apelativă, îndreptată asupra receptorului, subiectivă.

Fără îndoială, planul simptom-semnal-funcțional (2 și 3) prezintă mai multe posibilități expresive decât planul neglijabil din punct de vedere simbolic-funcțional, căci primul oferă un câmp mai rodnic pentru redarea (subiectivă) a impulsurilor afective, stărilor sufletești, trăirilor asociative, atât la emițător, cât și la receptor. În ambele cazuri însă, baza o reprezintă aceleași premize codificatoare, iar rezultatele sînt condiționate și de factorul de intenționalitate.

În analiza noastră nu vom urmări, de aceea, în prim plan, efectul modului personal de reacție sau 'lacunele' de expresivitate, nici efectele stilistice care constau în folosirea 'a-normală' a limbii, ci unitățile de bază graduabile, care sînt inserate de vorbitor intenționat și controlat.

În fine, nu vom considera drept singură reprezentativă doar limba vorbită, care oferă, într-adevăr, cel mai vast spectru de expresii cu încărcătură afectivă, ci și limba scrisă, ca obiect al cercetării noastre cel puțin de aceeași importanță⁷⁰.

1.2 Comparația

"Les langues anciennes font du comparatif un usage beaucoup plus étendu que nos idiomes modernes. Elles peuvent l'employer toutes les fois q'il s'agit d'exprimer une notion

⁷⁰ Despre folosirea și pericolele antrenării limbii scrise, cf. Saussure, CLG, p.5 ss.

qui, pour être complète, suppose un second terme: ainsi le comparatif est de mise avec des mots signifiants droit et gauche, haut et bas, devant et derrière, notre (par opposition avec ce qui n'est pas à nous), etc. ...⁷¹.

Comparația, în sensul obișnuit astăzi, - acela de categorie gramaticală - are, pe cât se pare, puțin comun cu cazul amintit de BREAL, acela de stabilire comparativă. În citatul de mai sus este totuși evident următorul fapt: comparativul poate fi stabilit, dacă e vorba să exprimi un concept, a cărui întregime semantică se bazează pe un sistem de referință polar. 'Înalt' se definește prin opoziție cu 'adînc', 'drept' cu 'stîng' etc. Dacă mecanismul ce guvernează comparația se repetă mereu asemănător, atunci și combinațiile de genul *plus grand* sau *moins agréable* sînt posibile numai prin baza neutrală de la care se pleacă, adică forma comparativă se întemeiază pe un sistem de referință implicit⁷². Acesta din urmă; prin caracterul lui cuantificator, stă la baza oricăror procese comparative, de la cea mai neînsemnată formă denumită de gramatică comparație, pînă la domeniul mai mare al multiplelor modalități de graduare. DAMOURETTE și PICHON observă în acest cadru restrîns al comparației următoarele:

"La comparaison qui fait en grammaire l'objet de l'étude des 'degrés de comparaison' est extrêmement restreinte par rapport à l'idée générale de comparaison. En effet, 1° elle n'envisage pas tous les rapports de repérage dans l'échelle de quantités, celui que la mathématique exprime par les trois signes <, = et >; 2° elle n'a pas pour l'objet des choses quelconques, mais exclusivement des qualités. C'est, pourrait-on dire, une inéquation ou une équation de qualité. Les 'degrés de comparaison' ne touchent en effet que les deux catégories grammaticales où entre en jeu la qualité: l'adjectif qui exprime les qualités d'une substance, l'affonctif qui exprime les circonstances, c'est-à-dire en somme les qualités d'un

⁷¹ M. Bréal, în: F. Bopp, Grammaire comparée des langues indo-européennes, III, Introduction, p.15, N 1

⁷² Un sistem de relații explicit și clar în planul expresiei există în unele limbi: "Un asemenea procedeu (punerea față în față a două nume de obiecte avînd epiteze antonime) e folosit și astăzi într-o limbă melaneziană din insulele Salomon, în care fraza de tipul 'acesta e bun, acela e rău' conține ideea 'acesta e mai bun decît acela'." ILL, p.188 s. Lingvistica sovietică și o parte din cea românească (urmînd exemplul primei) consideră comparația, în mod exclusiv, un rezultat al unui proces de evoluție. "Cristalizarea gradelor de comparație și crearea unor mijloace specializate de exprimare a lor a fost un proces îndelungat..." liL, loc.cit. Cf. și A. Budagow, Otscherkij po jasykosnaiu, Moscova, 1953, p.179: "Superlativul...a apărut ca o categorie alternativă într-o fază tîrzie a dezvoltării capacității de abstractizare a gîndirii umane, cînd individul și-a lărgit considerabil registrul cunoașterii lumii înconjurătoare în totalitatea ei de obiecte abstracte și concrete." Tradus după M. Anghert, Unele procedee de exprimare a ideii de superlativ în limba moldovenească și limba franceză, LiLiM 1972, p.48 s.

phénomène ou d'un accident. Le répartitoire qui nous occupe consiste en somme en un repérage de quantité par rapport à un terme servant d'étalon de mesure, autrement dit en une *commensuration*⁷³.

Ne vom opri mai întâi asupra unei prime laturi a obiectului delimitat mai sus. Cu toată prudența vom menține termenii stabiliți de gramatică, pentru a garanta un anumit grad de claritate, în contrast cu limbajul ultraspecializat al lui DAMOURETTE și PICHON.

Sensurile de 'pozitiv', 'comparativ' și 'superlativ' se orientează după sistemul de comparație al latinei, care, însă, prin evoluția distinctă a limbilor romanice, nu mai este adecvat; nici plecând de la conținutul, nici plecând de la forma elementelor comparative nu obținem o concordanță între sisteme diferite temporal.

1.2.1 Sistemul de comparație în latină

Punctul de plecare este sistemul flexionar al latinei clasice cu forme sintetice de comparativ și superlativ:

pozitiv	<i>brevis</i>	treapta neutră
comparativ	<i>brevior</i>	treapta superioară
superlativ	<i>brevissimus</i>	treapta maximă

Pentru treapta comparativului e de relevat că în interiorul acestui sistem sintetic a existat numai comparativul de superioritate (fr. comparatif de supériorité, germ. Komparativ der Verstärkung), pe când atât comparativul de egalitate (fr. comparatif d'égalité, germ. Komparativ der Gleichheit) cât și comparativul de inferioritate (fr. comparatif d'infériorité, germ. Komparativ der Negation) au fost exprimate cu ajutorul unor adverbe (*tam* și *minus*). Și treapta superlativului se deosebea de folosirea actuală. Astfel lipsea o împărțire clară între superlativul 'relativ' și superlativul 'absolut', ambele fiind realizate prin aceleași forme sintetice. "En réalité, ce sont les grammairiens modernes qui ont séparé les emplois du superlatif latin en emplois relatifs et absolus. Les Romains, qui n'avaient qu'une seule formation grammaticale, ne concevaient pas nettement le décommensuratif, qu'ils n'isolaient

⁷³ EGLF II, p.292.

pas du superlatif absolu. C'est ainsi que dans un cas comme 'Jupiter optimus maximus', on hésite, dans la traduction, entre 'Jupiter très bon et très grand' et 'Jupiter le meilleur et le plus grand des Dieux'. Le latin, en réalité, contient les deux sens, et ne les distingue pas"⁷⁴. Comparativul a precedat în latina clasică superlativul 'relativ' numai atunci când două obiecte de comparație erau confruntate:

Amborum junior fratrum.

Întrebuințarea formei de superlativ -issimus s-a pierdut cu timpul în latina vulgară a epocii imperiale târzii; regula menționată mai sus a fost lărgită, comparativul preluând poziția superlativului 'relativ' atunci când suma obiectelor comparate trecea de două:

Filiarum mearum pulchrior.

BOURCIEZ⁷⁵ citează ca dovadă pentru declinul superlativului pe gramaticianul Vergilius:

*"Nonnunquam etiam comparativus gradus
superlativi opus facit ... dicis enim
maior omnium ac si dixisses maximus"*

(Verg. 29,21)

Deja în latina veche, paralel cu sistemul de comparație sintetic, apar rareori și forme analitice de comparație care, în cele din urmă, se impun. Perifrazele comparativului cu *magis* erau întrebuințate la început mai cu seamă

- a) la adjectivele în -eius, -ius, -uus, pentru a evita acumulări de vocale: *magis idoneus* și
- b) pentru a evita acumularea de silabe la adjective cu cinci sau șase silabe⁷⁶: *magis mirabilis* (Cicero, *Orator* 12,39).

Forma cu *plus* o găsim pentru prima oară la ENNIUS:

"plus miser" (Fab. 371).

Și frecvența acestor realizări crește. Exemple ca

⁷⁴ EGLF, II, p.294 s.

⁷⁵ E. Bourciez, *Éléments de linguistique romane*, Paris, 1946, p.251.

⁷⁶ Cf. O. Densusianu, *Histoire de la langue roumaine*, Paris, 1901, p.175. Alte motive pentru perifraze cu *magis* (*maxime*) găsim la E. Kickers, *Historische lateinische Grammatik*, München, 1965, p.96: "Wortumfang, noch nicht hinlängliche Adjektivierung alter Partizipialbildungen, der halbverbale Charakter verbal-adjektivartiger Adjektiva, in der Poesie metrische Rücksichten...".

"*plus sublimis*" (Pomponius Mela 3,40)

"*plus dulce*" (Sidonius Apollinarius, Epist. 8,11)

sînt preferate, deși mai puțin decît acelea cu *magis*. Ca urmare a concurenței sporite a acestor forme analitice, formele comparativului sintetic cu timpul n-au mai fost folosite, și-au pierdut capacitatea de expresivitate și au dispărut⁷⁷.

În privința superlativului 'absolut' găsim în latina vulgară un spectru larg de posibilități de parafrizare, care ia locul formei sintetice; pe lîngă construcții cu *maxime* întîlnim și

valde: *valde grandem* (Peregrinatio 24)

super: *super infelix* (L.P.D. 137)

bene: *bene magna multitudo* (Bellum Hispaniense 4,3)

satis: *satis admirabilis* (Peregrinatio 2,5)

etc.⁷⁸

Un exemplu semnificativ pentru tendința de comparativ analitic ca sistem ne este dat în combinația prefixului *per-* (*prae-*) cu un adjectiv. Ca morfem legat încă îl găsim pe *per-* la PLAUTUS (*perniger*, *perparvus*), iar CICERO îl întrebuințează pe *per-* legat sau deja ca morfem nelegat: *permagnus* - *per mihi mirum*, *per fuit familiaris*, *perque iucundum*).

Franceza veche continuă construcțiile de acest tip cu toate că și adverbe ca *magis* și *valde* în fața a *plus* și *tres* dispar.

1.2.2 Sistemele de comparație în limbile romanice

În limbile romanice limitrofe (Iberia și Balcani), comparativul se construiește cu lat. *magis*:

port. *mais alto*

cat. *més alt*

sp. *más alto*

rom. *mai înalt*

⁷⁷ În contrast cu limbile romanice occidentale, procesul acesta a fost atît de avansat în română, încît nici măcar forme ca: *melior*, *peior*, *maior*, *minor* nu au supraviețuit. Ele au fost introduse relativ tîrziu în limba română, prin intermediul francezei.

⁷⁸ Seria poate fi continuată cu adverbe ca: *multum*, *pulchre*, *oppido*, *vehementer*, *summe*, *impense*, *egregie*, *nimie*, *fortiter*, *mirifice*, *mire*, *admodum* etc.

În restul României s-a impus lat. *plus*:

fr. *plus haut* sard. *plus altu*

it. *più alto* obv. *pli ault*

În provençală se întâlnesc atât forme cu lat. *magis* (*mais alt*), cât și cu lat. *plus* (*plus alt*).

Pe lângă formele analitice, care au obținut supremația peste tot, limbile romanice, cu excepția românei, mai conțin și o grupă restrânsă de comparative sintetice:

frv. *maeur, meneur, meilleur, peeur*

fr. *moindre, meilleur, pire*

cat. *major, menor, millor, pitjor*

sp. *mayor, menor, mejor, peor*

port. *maior, menor, melhor, péor*

it. *maggiore, minore, migliore, peggiore*.

După cum arată tabelul de mai jos, între spaniolă și franceză diferă, de la limbă la limbă, și uzul⁷⁹:

ESPAÑOL		FRANCES	
Mejor	Más bueno (Muy poco usado)	Meilleur	Plus bon (No se usa)
Peor	Más malo (Muy poco usado)	Pire	Plus mauvais (Va reemplazando a "pire")
Menor	Más pequeño (menos usado que "menor")	Moindre	Plus petit (Forma utilizada)
Mayor	Más grande (Menos usado que "mayor")	Majeur	Plus grand (Forma utilizada)

Așa-numitul superlativ 'relativ' se formează cu articolul hotărât al formei de comparativ,

⁷⁹ M. Criado de Val, *Fisonomía del Idioma Español*, Madrid, 1957, p.32.

chiar dacă aceasta din urmă este analitică (fr. *le plus bon*, it. *il più lonzano*, sp. *el más fuerte* etc.) sau sintetică (fr. *le meilleur*, it. *il migliore*, sp. *el mejor* etc.). E vorba aici de un fenomen de evidențiere prin identificare⁸⁰.

Pentru superlativul 'absolut', care se formează analitic, se utilizează adjective ca:

romv. *mult bogat*, sp. *muy alto*, port. *muito formoso*,

it. *molto bello* (< lat. *multum*)

fr. *très grand* (< lat. *trans*)

rom. *foarte bogat* (< lat. *fortis*)

În spaniolă, catalană, portugheză și, mai ales, italiană, superlativele sintetice (it. *fortissimo*, sp. *fortísimo*, port. *fortíssimo*, cat. *fortíssim*) sînt foarte expresive ca improvizații elevate; în franceză, dimpotrivă, apar ocazional, ca forme ironice, amintind de modelul italian⁸¹.

În dezvoltarea comparativului din latină, constatăm următoarele: superlativul (relativ) latin se pierde și e înlocuit de comparativ. În limbile romanice nu există nici un superlativ moștenit. Pentru a desemna aceeași categorie onomasiologică, sau una corespunzătoare, se preferă o variantă a comparativului, precedat de un articol hotărît (în română cu articolul adjectival *cel*).

fr. *plus haut* *le plus haut*

it. *più alto* *il più alto*

sp. *más alto* *el más alto*

⁸⁰ M. Criado de Val, loc., cit. o numește "substantivizare": "El superlativo no es más que una substantivación del comparativo por medio del artículo (lo más, el mejor)". Rămîne de verificat dacă nu cumva "substantivizare" este folosit aici în mod eronat, ținînd seama de faptul că, în general, conceptului de 'substantiv' îi este asociat cel de 'articol'. Astfel, articolul hotărît nu este în sine o trăsătură obligatorie a substantivului (cf. de ex. substantive cu utilizare generală, abstractă), ci se leagă de substantivul activat, cînd se raportează la o situație concretă.

⁸¹ Fenomenul poate fi observat recent și în limba română. Cf. I. Iordan, LRact., p. 109s.: "Se poate spune că, teoretic, orice adjectiv ilalienesc poate face superlativul în *-issimo*, ceea ce nu se întîmplă în alte idiome romanice. Mai este însă ceva. Italienii se arată foarte dispuși să recurgă, în tot momentul, la superlative de acest fel, mai ales cînd e vorba de însușiri laudative. Să se compare *carissimo* (în limbajul sentimental), *chiarissimo* și *illustrissimo* (în cel oficial), *importantissimo*, *rarissimo* etc. (în cel critic). Din această cauză, superlativele constituie o caracteristică să zicem obiectivă a limbii italiene, dar și una subiectivă, de apreciere oarecum, în ochii străinilor." În română, *-isim* are, în general, caracter ironic: *cure face pe un politician românism*; după ultimisimele curențe străine.

port. <i>mais forte</i>	<i>o mais forte</i>
rom. <i>mai înalt</i>	<i>cel mai înalt</i>

Opoziția comparativ-superlativ este marcată în toate aceste cazuri prin mijloace sintactice, nu morfologice. Diferențele de la caz la caz se evidențiază doar în urma unei posibile neutralizări a acestei opoziții. Franceza dovedește un comportament clar, justificând renunțarea la 'superlativul' provenit dintr-un sistem dispărut. Astfel, opoziții existente în limbă

<i>la maison plus grande</i>	<i>la maison la plus grande</i>
<u>Comp.</u>	<u>Sup.</u>

pot fi neutralizate în condiții speciale, cum ar fi inversarea locului adjectivului (unde este posibil), căci, spre deosebire de franceza veche, în franceza modernă, așezarea articolului lângă substantiv e obligatorie.

Exemplul următor, prin contrast,

la plus grande maison

nu oferă nici un indiciu clar asupra alcătuirii cantitative a obiectului; poate fi vorba de un comparativ, ca și de un superlativ. Româna nu dispune de această posibilitate de neutralizare. Exemplele

<i>casa mai mare</i>	<i>casa cea mai mare</i> și
	<i>cea mai mare casă</i>
<u>Comp.</u>	<u>Sup.</u>

rămân, chiar în cazul schimbării locului cuvintelor în sintagmă, construcții comparative, respectiv superlative. Caracterizarea celor din urmă nu se poate face, totuși, prin propria formă, ci printr-un împrumut de la comparativ.

Să ne întoarcem, însă, la punctul de plecare (cap. 1.2):

1. la critica terminologiei folosite încă astăzi în domeniul gramatical al 'comparației'.

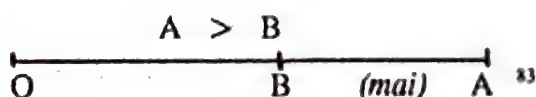
Excursul de mai sus în diacronie era menit să constituie o pledoarie pentru reconsiderarea terminologiei pe baza realităților morfologice⁸²;

2. la obiectul studiului pe care gramatica îl numește, prin limitare, 'comparație'. Cele două puncte stau într-o relație foarte strânsă, ultimul rezultând dintr-o preluare de denumiri dintr-un sistem mai vechi, într-unul nou. O terminologie astfel concepută se explică prin faptul că gramatica ia f o r m a (anume pe cea latină) drept normă pentru clasificarea gradelor comparației, fără să țină cont de excepții, forme alternative la clasicele:

-ior Comp.
-issimus (incl. variante) Sup.

Dacă se ia în considerare, însă, v a l o a r e a acestor trepte de comparație, se impun diferențieri suplimentare: comparativului îi revine, pe lângă valoarea endograduală, și una normată, exograduală în principiu; gradul comparativ reprezintă, deci, un grad real al comparației.

Pierre este mai mare decât Petru



A = mărimea lui Pierre .

B = mărimea lui Petru

⁸² Desigur, aceasta nu este o încercare inedită, autori renumiți au atras de repetate ori atenția asupra acestui subiect, însă, fără urmări practice. Cf. de ex. A. Dauzat, L'expression de l'intensité par la comparaison, în FM 13 (1945), p.169: "La classification des degrés de comparaison ... ne correspond pas à la réalité des faits linguistiques." Sau, și mai clar, la B. Pottier, Systématique ... 153: "Qu'est-ce qu'un superlatif relatif sinon un 'comparatif'?" Damourette / Pichon folosesc o terminologie originală, care implică și gradul de înrudire al conținutului dintre 'comparativ' și 'superlativ': "Donc, le décommensuratif (pentru sup.) n'est en somme qu'un accommensuratif (pentru comp.) notoirement défini. Nous verrons que cette conclusion n'est pas basée sur une logique a priori; mais qu'elle découle de l'examen des moyens qu'emploie la langue française pour exprimer le décommensuratif." EGLF, p.294. După o verificare amănunțită a formelor de comparație, enunțul valabil pentru franceză poate fi preluat și pentru limba română.

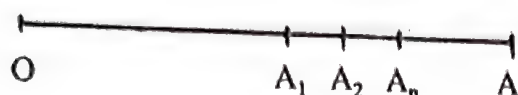
⁸³ Cf. schema lui B. Pottier într-o comparație a sistemului de graduire francez și latin: Comparatifs et superlatifs, în AL 9,2 (1966), p.126.

Superlativul îndeplinește două funcții:

1. de expresie a unei valori relaționale

Petru este cel mai mare

$$A > A_1, A_2, A_n$$



2. de expresie a unei valori absolute

Petru este foarte mare

$$A = Z$$



F. BRUNOT scria în 1922: "N'est-il pas contraire à toute méthode de mettre pèle-mêle (sic) degrés relatifs comme le comparatif ou le superlatif relatif, et degrés absolus?"⁸⁴

În lingvistica mai nouă s-a ținut cont de această admonestare, astfel că, dacă înainte treapta cea mai înaltă a comparației era împărțită în superlativ 'absolut' și 'relativ', la câțiva cercetători, superlativul 'absolut' a fost exclus din sistemul de comparații; o poziție pe care nu o vom urma totuși⁸⁵.

Și lingvistica românească s-a străduit să clarifice complexul de probleme ridicat de 'comparație', deși fără o abordare corespunzătoare. Contribuțiile au fost prea eterogene pentru a oferi o soluție coerentă și cuprinzătoare:

- a) articole scurte cu tendință didactică⁸⁶,

⁸⁴ Ap. A. Dauzat, *L'expression de l'intensité par la comparaison*, p.169.

⁸⁵ Împărțirea în superlativ 'absolut' și 'relativ' nu este recunoscută de toți lingviștii. Cf. De Boer, *Syntaxe du français moderne*, Leiden, 1947, p.56; F. Brunot, *Histoire de la langue française*, I, Paris, 1953, p.193.

⁸⁶ Cf. A.I. Candrea, *Superlativele*, în *Universul* 51, 138 (24.5.1934), p.3; id., *Îndreptarul limbii*, în *Universul* 61,55 (25.2.1944), p.3; Al. Graur (sub pseudonimul Gh. Reviga), *Cel mai*, în *Tempo* 8, 1862 (15.8.1939), p.3; id., (pseud. Gh. Reviga), *Cît mai*, în: *Tempo* 8,2026 (3.3.1940), p.2; id., *Comparații*, în *România literară* 2,48 (27.11.1969), p.14; Magdalena Popescu-Marin, *Absolutul relativ*, în *Presa noastră* 13,6

- b) prelucrări de materiale din perspectivă diacronică⁸⁷ și sincronică⁸⁸,
- c) studii stilistice⁸⁹,
- d) lucrări de teoria limbii⁹⁰.

Cele însemnate cu b) și c) ne-au pus la dispoziție, totuși, materiale bogate. Cercetările specificate la litera d) n-au adus rezultate noi, ci s-au constituit în simple aplicații sau continuări ale unor metode sau idei inspirate de autori ca N. CHOMSKY, Z.S. HARRIS (1), POTTIER (2):

1. VASILIU/GOLOPENȚIA-ERETESCU propun, în interiorul unei GT generale a limbii române, reguli de transformare pentru comparativ și superlativ relativ în care propozițiile

A. *Ion este mai mare decât Gheorghe* (Comp.)

B. *Ion este cel mai bun dintre elevi* (Sup.)

sînt reprezentate astfel:

A' *Ion este mai mare decât este Gheorghe*

(iulie 1968), p.32-35.

⁸⁷ Georgeta Ciompec, Sistemul comparației adverbiale în secolul al XVI-lea, în Omagiu lui Al. Rosetti, București, 1965, p.123-127.

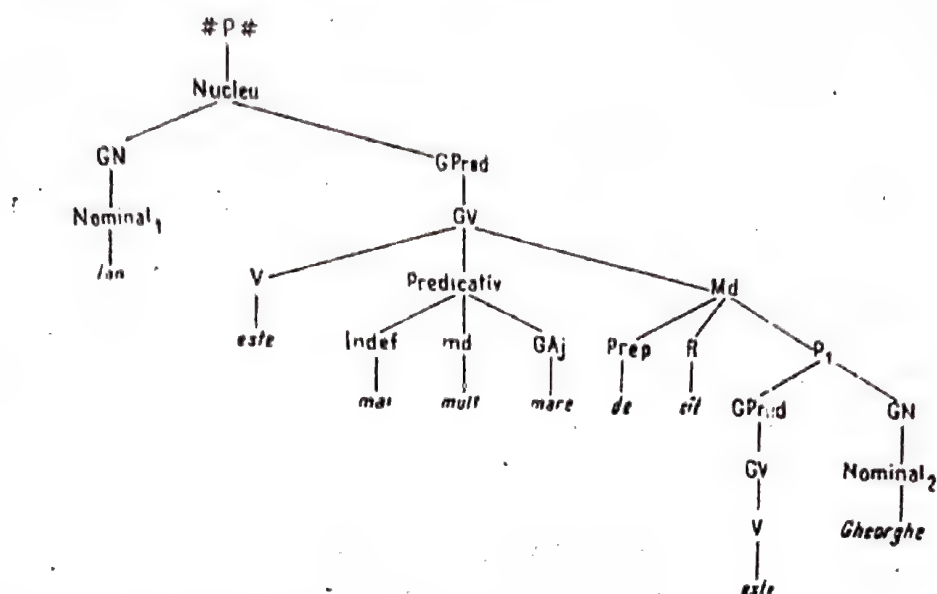
⁸⁸ Elena Carabulea, Termenii comparativului și ai superlativului relativ, în SG 2 (1957), p.19-27; Al. Ionașcu, Construcția comparativă, în SCL 11, 3 (1960), p.513-517; Florica Ficșinescu, Un fals comparativ de superioritate, în LR 12,5 (1963), p.507-513; Al. Graur, TALR, p.316; I. Iordan, LRact, p.293-298; id., în ILRC, p.349-353; p.608 s.

⁸⁹ T. Măruță, Ideea de superlativ în limba română, LL 1 (1955), p.188-212; Elena Dragoș, Cîteva procedee de exprimare a ideii de superlativ, StUBB 1963,2, p.93-97; E. Cîmpeanu, Contribuții la stilistica gradelor de comparație, CL 1966, p.77-89; M. Anghert, Unele procedee de exprimare a ideii de superlativ în limba moldovenească și limba franceză, LiLiM 1972, 1, p.47-55; V. Marin, Valori stilistice ale gradelor de comparație, LiLiM 1972, 2, p.48-55.

⁹⁰ Maria Manoliu-Manea, Categoria comparației, SCL 13,2 (1962), p.201-211; Ileana Vincenz, Les degrés de signification en roumain, CLTA 4 (1967), p.261-268; Maria Manoliu-Manea, Sistematica substitutelor din româna contemporană standard, București, 1968, p.121-124; E. Vasiliu / Sanda Golopenția-Eretescu, Sintaxa transformățională a limbii române, București, 1969, p.281-293; în traducere engleză, The Transformational Syntax of Romanian, The Hague-Paris, 1972, p.181-186; Sanda Golopenția-Eretescu, La structure profonde des constructions comparatives, ACILFR XII,1, p.745-749; după redactarea prezentei lucrări a apărut interesantul studiu al lui Gh.D. Trandafir, Aspecte controversate ale categoriei comparației în româna contemporană, Limba Română 26,1 (1977), p.23-32.

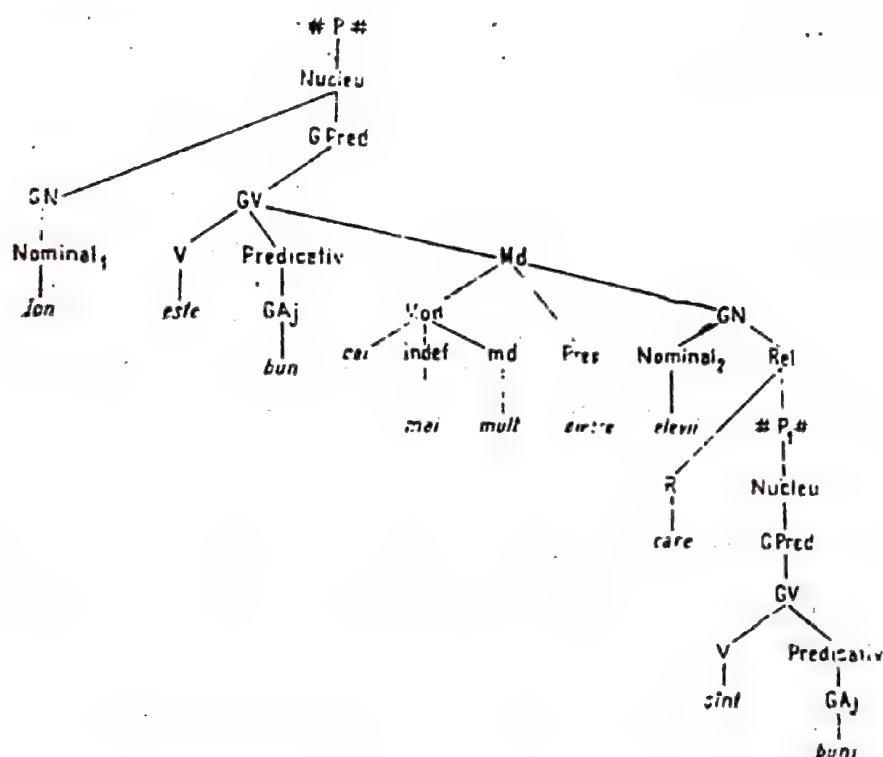
A'' *Ion este mare mai mult decît Gheorghe este mare*

A''' *Ion este mai mult mare deît este Gheorghe*⁹¹



B' *Ion este cel mai bun dintre elevii care sînt buni*

B'' *Ion este bun cel mai mult dintre elevii care sînt buni*⁹²



⁹¹ E. Vasiliu / S. Golopenția-Eretescu, *Sintaxa...*, ed. cit., p.281-286.

⁹² op.cit., p.290.

Parafrazele A', A'', A''', B' și B'', care trec drept sinonime pentru A și B, trebuie să trimită la aceleași structuri profunde pe care se bazează expresiile sus menționate. Sensul propoziției, redus aici la 'referentul' - realitate semnificată - ne lămurește esența relației cu suportul extralingvistic, nu și asupra 'semnificatului' din română. Se fixează, astfel, modele ale comparației pentru limba română, care, după experiența noastră, cercetînd materialele, se impun ca posibile, respectiv logice, dar nu absolut relevante, de vreme ce exprimă prea puțin realitatea lingvistică și posibilitățile ei multiple de reprezentare.

2. Maria MANOLIU-MANEA pune accentul, cînd discută sistemul comparației, printre altele, pe valorile relaționale *e g a l i t a t e* și *i n e g a l i t a t e* - în expresiile comparative⁹³.

Acestea se bazează pe:

- o relativă intensitate a însușirilor comparate;
- două expresii comparative și

- realizare prin mijloace gramaticale. Ultimele sînt constante ca formă și sînt doar determinate prin prepoziții care precedă cel de-al doilea termen al comparației.

Egalitatea presupune însușiri echivalente a două obiecte comparate (sau ale unui singur obiect în circumstanțe diferite), ceea ce în română se concretizează în comparativul de egalitate. Mijloace gramaticale sînt adverbele *deopotrivă*, *tot atît*, *tot așa*, *tot astfel*, *la fel* sau particulele de legătură *asa ca*, *la fel ca*, *la fel cu*, *precum*, *întocmai ca*.

Inegalitatea presupune o însușire a două obiecte (sau a unui singur obiect în circumstanțe diferite) atribuită neechivalent.

Ea are două aspecte:

A. Inegalitatea exclusivă - privește expresiile comparative, care nu sînt incluse în totalitatea obiectelor;

B. Inegalitatea inclusivă - privește expresiile comparative incluse în totalitatea obiectelor.

Ad A: Inegalitatea exclusivă apare ca:

⁹³ Demersul ei asupra desconsiderării valorilor relaționale este îndreptățit în măsura în care concluziile acestor fapte nu au condus la o terminologie clară. Cf. ead., *Gramatica comparată a limbilor romanice*, București, 1971, p.198.

a) comparativ de superioritate, care dispune de adverbele *decît, ca și mai*⁹⁴. Se referă la superioritatea expresiei participante la comparație care nu e inclusă în totalitatea obiectelor: însușirea este accentuată în sens progresiv;

b) comparativ de inferioritate; dispune de morfemele adverbiale *mai și puțin* și de adverbele *decît și ca*. Se referă la inferioritatea termenului comparat care nu este inclus în totalitatea obiectelor: însușirea este accentuată în sens regresiv.

Ad B: Inegalitatea inclusivă apare ca:

a) superlativ relativ de superioritate; dispune de morfemele *cel, cea, cei, cele*, de adverbul *mai*, ca și de prepozițiile *din și dintre*. Se referă la superioritatea expresiei comparate care este inclusă în totalitatea obiectelor: însușirea este accentuată în sens extrem;

b) superlativ relativ de inferioritate; dispune de morfemele *cel, cea, cei, cele*, de adverbele *mai și puțin*, ca și de prepozițiile *din și dintre*. Se referă la inferioritatea expresiei comparate, care este inclusă în totalitatea obiectelor: însușirea este accentuată în sens extrem negativ.

Comparativul și superlativul relativ formează grupa expresiilor comparative marcate; cele nemarcate sînt comparativul și superlativul absolut⁹⁵. Această analiză în detaliu a sistemului comparativ corespunde, însă, doar în puține privințe cu propria noastră concepție. Un punct în sine discutabil este împărțirea în expresii comparative marcate și nemarcate⁹⁶, atunci cînd Maria MANOLIU-MANEA se opune prin aceasta includerii pozitivului⁹⁷ și superlativului absolut⁹⁸ în treptele structurale ale comparației. Argumentul ar fi că ambele determină doar ceea ce este disponibil dintr-o însușire în sine și, de aceea, nu conțin

⁹⁴ Despre folosirea lui *ca și decît*, mai recent cf. I. Iordan, ILRC, p.351.

⁹⁵ Cf. în acest sens și interpretarea lui Gh. Constantinescu-Dobridor, inspirată de M. M.-M., *Morfologia limbii române*, București, 1974, p.74 s.

⁹⁶ La folosirea termenilor '-marcat' și '+marcat' trebuie luate în considerare următoarele: M. M.-M. folosește distincția avînd în vedere valoarea relațională a formelor de comparativ. În descrierea noastră (cap.1.2.2) a sistemului comparației folosim și noi acești termeni pornind, însă, de la valoarea morfologică a formelor de graduire. Ambele întrebări sînt în textul respectiv motivate. Ele nu sînt identice, deoarece au puncte de plecare diferite.

⁹⁷ Cf. I.Iordan, ILRC, p.243; și critica lui Al. Graur în *Gramatica azi*, București, 1973, p.71; cf. id., *Introducere în lingvistică*, București, 1972, p.188.

⁹⁸ Cf., de ex., EGLF, p.293: "Le 'superlatif absolu'...n'appartient en effet ni sémantiquement, ni même, en français, morphologiquement, aux degrés de commensuration". De asemenea și A. Henry, *Le commensuratif en ancien français et en ancien italien*, R 73 (1952), p.1-15, p.2.

elemente relaționale. O astfel de observație, vom arăta în cele ce urmează, nu se justifică în totalitate.

Să ascultăm, însă, mai întâi, verdictul lui POTTIER⁹⁹:

"Quant à cette affirmation de M. A. Henry, 'Le superlatif absolu du français moderne ne doit pas être compris dans l'étude des degrés de commensuration: *Paul est très sage* ne fait appel, en effet, à aucun élément de référence; en d'autres termes, le superlatif absolu ne joue aucun rôle commensuratif' elle est insoutenable."

O lămurire aflăm, totuși, printr-un recurs la disocierea între relații paradigmatică și sintagmatică. Dacă judecăm expresia *Paul est très sage* din perspectiva planului propozițional, HENRY are dreptate; la calitatea lui Paul nu se alătură, într-adevăr, nici un element lingvistic relațional explicit, căci lipsește incidența sintactică asupra unui punct de referință (ca în cazul *Petru este mai cuminte decât Paul*); lipsește chiar și incidența exprimată sintactic, dar inerentă (ca în cazul *Petru este cel mai cuminte - 'dintre toți'*). Avem de-a face cu o relație care se restrânge la planul propoziției. Judecând tot astfel, la lipsa elementelor relaționale se adaugă lipsa valorii relaționale a superlativului absolut. Dacă apreciem, însă, latura paradigmatică, obținem alte rezultate. *Très sage* este o formă modificată a lui *sage*, prin care *sage* este pus într-o anumită determinație prin adverbul gradual *très*. O determinare consistă din două elemente, determinantul (t') și determinatul (t), care sînt puse în relație. În exemplele *très sage* sau *foarte cuminte* (t't) există, deci, o valoare relațională, chiar în interiorul legăturii adverb-adjectiv. Această valoare constă în cîtu dintre 'măsura însușirii modificatului' și 'măsura normală a determinatului-bază' ($măsură_{mod} : măsură_{norma}$). Incidența comparației se îndreaptă asupra propriei baze, care intră în paradigmă¹⁰⁰, prin aceasta înțelegînd o relație endograduală. Această relație este virtual disponibilă, în planul paradigmatic, pentru orice conținut graduabil; situația este asemănătoare cu fenomenul transparenței dintre bază și prelucrarea ei în derivarea cuvintelor.

Sintagma *Petru este mai cuminte decât Pierre* conține, dimpotrivă, două relații diferite:

1. relația paradigmatică sau endograduală

mai cuminte t' : t

⁹⁹ B. Pottier, *Systématique...*, p.153.

¹⁰⁰ Pottier, *Systématique*, p.154: "Comme tous les modificateurs sans exception (on ne peut modifier qu'à partir d'une base), *très* se réfère à une limite bien définie et définissable, mais implicite."

2. relația sintagmatică sau exograduală

A B

cuvinte A : cuvinte B

Planul comun al relațiilor sintagmei de mai sus ar fi, atunci:

A B

— : —

t' : t

Sintetizând, ajungem la următoarele rezultate:

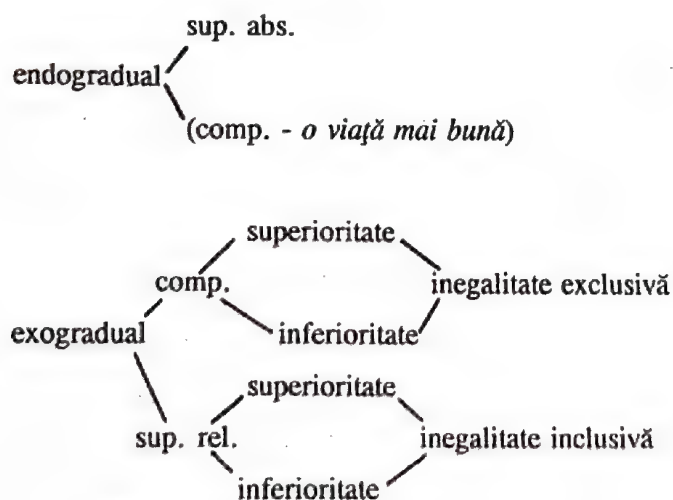
Comparația trebuie considerată o modalitate a graduării, care exprimă relații dimensionale plecând de la stabilirea cantitativă a unei însușiri. Aceste relații se desfășoară, în română, în interiorul a două domenii - domeniul neutral negraduat și domeniul graduat, al căror conținut sînt gradele însușirilor depășind măsura normală.

Domeniul negraduat

Domeniul graduat

Gradul de bază neutral 'Pozitiv'	Gradele comparative 'Comparativ' 'Superlativ'
-------------------------------------	--

Relațiile pot fi de naturi diferite (egalitate/inegalitate, inclusivitate/exclusivitate) și de orientare diferită (endograduală/exograduală)



La împărțirea domeniilor din perspectiva conținutului se adaugă o împărțire pe baza criteriilor formale. Modificatul graduat (comp.) se formează din forma normală morfologic a gradului de bază (poz.) cu ajutorul unui plan de construcție sintagmatică (morfem liber + adj.). Superlativul relativ se constituie ca variantă contextuală nemijlocită a construcției comparative și își datorează forma lărgirii planului de construcție comparativă cu un morfem liber suplimentar, articolul hotărît. Astfel, atât formele comparativului, cât și cele ale superlativului, sînt expresii dobîndite pe cale sintactică. Acest procedeu lingvistic caracterizează formarea superlativului ca un proces de izolare, prin care se separă o categorie specială din categoria bazei graduate (comp.). În acest caz, valoarea superlativului stă, în primul rînd, nu în gradul său de intensitate nelimitată, ci în actualizarea unui element singular dintr-o grupă mai largă.

formă normală morfologică + comparativ sup. rel.
'pozitiv'

Realizările lingvistice ale acestor indicatori de măsură, unități morfo-sintactice mereu discrete, nu pot fi reprezentate continuu, din punctul de vedere al conținutului; ele nu sînt măsurabile nici scalar, nici punctual, ci se rînduiesc ca variante - oricînd actualizabile - ale unui sistem gradual foarte cuprinzător.

1.2.3. Baza negraduată

1.2.3.1 Adjectivul

Un capitol important al bazei negraduate în română îl constituie acele adjective care, după lămuririle unanime ale gramaticilor, sînt negraduabile. Deși nu par a sta într-o relație nemijlocită cu obiectul cercetării noastre, intenționăm să le studiem mai îndeaproape comportamentul 'negativ', pentru a trage unele concluzii despre graduabilitatea adjectivelor în general¹⁰¹.

¹⁰¹ "Cele mai interesante și mai numeroase lucruri sînt privitoare la gradele de comparație. Constatare firească, dacă ne gîndim că, în general, adjectivul se comportă ca un substantiv sau servește la determinarea substantivului și că, prin urmare, normele sintactice valabile pentru acesta din urmă i se aplică, măcar indirect, și lui. Împrejurarea cea mai obișnuită în care adjectivul își păstrează intactă natura pur adjectivală stă în legătură tocmai cu aptitudinea lui de a exprima diverse 'grade' ale însușirilor." I. Iordan,

E vorba despre:

- a) referenți pentru însușiri negraduabile, ca și în alte limbi romanice,
- b) comparative și superlative vechi latine, care au pătruns relativ târziu în română, mai ales prin mijlocirea limbii franceze.

Exemple la a):

<i>absent / prezent</i>	<i>extern / intern</i>
<i>absolut</i>	<i>extrinsec / intrinsec</i>
<i>anonim / semnat</i>	<i>gata</i>
<i>antum / postum</i>	<i>general / particular</i>
<i>aritmice / ritmice</i>	<i>inclusiv / exclusiv</i>
<i>ascendent / descendent</i>	<i>global / parțial</i>
<i>asemenea</i>	<i>identic</i>
<i>burlac / însurat</i>	<i>infinit</i>
<i>căsătorit / celibatar</i>	<i>interminent</i>
<i>colectiv / individual</i>	<i>întreg</i>
<i>complet / incomplet</i>	<i>mort / viu</i>
<i>contemporan</i>	<i>mortal / imortal</i>
<i>continuu / discontinuu</i>	<i>muritor / nemuritor</i>
<i>cotidian</i>	<i>necurmat</i>
<i>decedat</i>	<i>neîncetat</i>
<i>defunct</i>	<i>neîntrerupt</i>
<i>deplin</i>	<i>oral</i>
<i>desăvârșit</i>	<i>orizontal / vertical</i>
<i>descuț / încălțat</i>	<i>oval</i>
<i>diacronic / sincron</i>	<i>pătrat</i>
<i>efemer / etern</i>	<i>permanent</i>
<i>egal / inegal</i>	<i>prim / ultim</i>

L.Ract., p.293 s. Același lucru îl afirmă și M. Criado de Val, op. cit., p.31: "La modificación más importante que puede tener el adjetivo, aparte de las que le impone su dependencia del sustantivo (...), se refiere al grado más o menos comparativo de su *intensidad*." Sau G. Devoto, *Introduzione alla grammatica*, Firenze, 1942, p.89: "Comparazione... carattere dell'aggettivo, ancora più importante della 'mozzione', è la comparazione qualitativa, cioè la possibilità di rappresentare diversi gradi e diversi rapporti della qualità definita".

<i>endemic</i>	<i>principal / secundar</i>
<i>eterogen / omogen</i>	<i>perfect</i>
<i>existent / inexistent</i>	

în continuare:

<i>pulmonar</i>	<i>muncitoresc</i>	<i>chimic</i>
<i>renal</i>	<i>negustoresc</i>	<i>geografic</i>
<i>etc.</i>	<i>popesc</i>	<i>istoric</i>
	<i>strămoșesc</i>	<i>petrolifer</i>
	<i>etc.</i>	<i>etc.</i>

Exemple la b):

anterior / posterior
exterior / interior
inferior / superior
major / minor
ulterior
etc.

Gramaticile care menționează această grupă de adjective în general îi recuză compatibilitatea la comparativ și superlativ¹⁰². Astfel de construcții se găsesc, totuși, destul de des, atât în limba scrisă, cât și în cea vorbită. Restricțiile semantice din planul sistemului se neutralizează, prin aceasta, în planul discursului (vorbirii), în unele cazuri chiar planul normei. Explicația cea mai la îndemână - lexemele ar fi folosite în "sens figurat"¹⁰³ sau în sens interpretativ¹⁰⁴ - nu acoperă, totuși, decît o parte din întreaga grupă. Pentru cealaltă

¹⁰² Cf. Valeria Guțu-Romalo, *Corectitudine și greșală*, București, 1972, p.154; Al. Graur, *Gramatica azi*, București, 1973, p.74; GLR, p.133; LRcor.p.38.

¹⁰³ Gh. Constantinescu-Dobridor, p.74.

¹⁰⁴ Cf. Ia.H.-M. Gauger, DW, p.90: "interpretierende und orientierende Verwendung".

parte din adjective, putem accepta, în cazul comparativelor și superlativelor latine vechi, teza lui CONSTANTINESCU-DOBRIDOR: "sensul inițial s-a uzat și nu mai este resimțit de vorbitor în valoarea lui originală"¹⁰⁵. Valabilitatea acestei observații se pierde, însă, când e vorba de majoritatea neologismelor¹⁰⁶ care sînt atît de 'noi', încît nu au intrat în normă. Am încercat, în chestionarea mai multor subiecte, să aflăm cum sînt interpretate adjectivele negraduabile, cum ar funcționa mecanismul acestei graduări, al cărei loc s-ar găsi, eventual, în domeniul unei 'grammaire de fautes'. Am folosit metoda chestionării directe și indirecte, pentru a putea să schițăm nuanțările între un pol minus și unul plus și abaterile de la valoarea absolută, normată, a unei noțiuni. Ancheta nu era menită să confecționeze o regulă pe baze statistice, ci să furnizeze date despre comportamentul vorbitorului raportat la o problemă disputată în gramatică.

Am ales mai multe lexeme, din domenii semantice diferite, de ex.:

- timp: *aritmîc, efemer, infinit,*
mortal, permanent
- ordine: *definitiv, discontinuu, general*
- mărimi măsurabile: *colectiv, complet, egal*
- spațiu și concepții asupra spațiului: *prezent, global, intern, oval, pulmonar*

Rezultatele pot fi sintetizate astfel:

1. Lexemele care au antonime ușor identificabile pot fi, în primul rînd, graduate¹⁰⁷. Scala de graduare se raportează, cel mai adesea, la antonim:

¹⁰⁵ Gh. Constantinescu-Dobridor, p.74

¹⁰⁶ Filologii români susțin poziția, conform căreia prin 'neologism' trebuie înțeles acele "cuvinte internaționale" care au pătruns în română "cam de pe la sfîrșitul sec. XVIII". Astfel, Al. Graur în prefața la F. Marcu / C. Maneca, DN, p.5; în același sens și: Despina Ursu, Adaptarea adjectivelor neologice în limba română literară din perioada 1760-1860, SLLF, p.131-154 (cu o excelentă bibliografie); noi, însă, înțelegem în această categorie doar acele cuvinte străine care au pătruns în română, în general după primul război mondial, mai ales ca termeni ai limbajului de specialitate.

¹⁰⁷ O luare de poziție față de problematica tradițională a 'antonimiei' și față de cea mai nouă a 'polarității' cf. la H. Geckeler, Strukturelle Semantik und Wortfeldtheorie, München, 1971, p.234-242.

- | | |
|------------------------------|------------------------------------|
| a) mai puțin <u>colectiv</u> | mai <u>individual</u> |
| b) mai <u>complet</u> | mai puțin <u>incomplet</u> |
| c) cel mai <u>egal</u> | cel mai puțin <u>inegal</u> |
| d) cam <u>permanent</u> | destul de puțin <u>tranzitoriu</u> |

Noțiunile despre spațiu au fost cele mai puțin productive.

2. Dacă subiecții au greutăți în a gradua un lexem care este supus atenției, atunci recurg automat la sinonime, la antonimele lor (negate), la alte clase de cuvinte sau perifraze corespunzătoare.

Încercînd să 'aflăm' nuanțele graduării lui *mortal*, a reieșit o serie întreagă de sinonime pentru antonimul *imortal*¹⁰⁸:

nepieritor, fără moarte, nemuritor, etern, perpetuu, infinit, veșnic, celebru, vestit, renumit, faimos, glorios

3. În ce privește construcțiile 'cu sens figurat', ne-au reținut atenția următoarele exemple:

"mai mult mort decît viu"

"acesta este cel mai întreg la minte dintre toți"

"bunicul de pe mamă a fost cel mai strămoșesc din toată familia"

"dintre toți cîinii cei mai puțin egali cu dulăii sînt cățelei"

"profesorul X are un cap mult mai pătrat decît toată facultatea la un loc"

"mai cumplit decît Ioan Vodă cel Cumplit este urmașul său de mai tîrziu la domnie"

4. Cu puține excepții, adjectivele 'negraduabile' s-au relevat drept transparente, secundare. Pentru lexii ca

negustoresc *muncitoresc*

¹⁰⁸ Ne bazăm pe definiția lui K. Heger a sinonimului, prin care: "wo zwei oder mehr Signeme ein und dasselbe Noem (bzw. ein und dieselbe konjunktive Noemkombination) bezeichnen und untereinander symbolfunktional in freier Distribution und somit symptom- und/oder signalfunktional in Opposition stehen". Monem, Wort und Satz, Tübingen, 1971, p.47.

popesc *strămoșesc*

se pot identifica ușor cuvintele-bază

negustor *muncitor*
popă *strămoș*

Același lucru e valabil și pentru

petrolifer (*petrol*)
chimic (*chimie*)
istoric (*istorie*)

sau pentru participiile

încălțat (*încălța*)
însurat (*însura*)
decedat (*deceda*)
răposat (*răposa*)

În câteva cazuri, unele neologisme au fost interpretate fals drept derivate din cuvinte-bază românești, astfel *parțial*

(<- fr. *partiel*, it. *parziale*) din rom. *parte*, *continuu*

(<- it. *continuo*, lat. *continuus*) din rom. *a continua*, *ritmic* (<- fr. *rythmique*, lat. *rhythmicus*) din rom. *ritm* sau *mortal*

(<- fr. *mortel*, lat. *mortalis*) din rom. *moarte*.

5. O largă răspîndire cunosc în româna mai recentă substantivele lexicalizate, provenite din adjective de origine latină. Cînd sînt folosite adjectival, sînt adesea interpretate ca devieri desubstantivale:

Adj₁ -> S_{lex} -> Adj₂ (o-morfem)

O altă ierarhie semică determină și face posibilă, în același timp, comparația, chiar și în

gradul de bază, unde nu este de imaginat. Ar fi cazul, în primul rând, al comparativului și al superlativului latin, de genul *superior* și *supremus*. *Minor*, ca substantiv, înseamnă "de vîrstă mică", *major* desemnează opusul:

"*Colonie de minori*"

"*Închisoare de minori*"

"*Interzis minorilor*"

"*Votează numai majorii*".

Astfel devin posibile construcții de tipul:

"*Costel e într-a noua, dar e mai minor decît mine*"

"*E prea minor ca să-l ia la armată*".

Unul dintre subiecți relatează despre greșeala de vorbire a unui funcționar din domeniul social:

"*Problemele minore ale colectivului nostru sînt de cea mai mare însemnătate*".

Corect reformulat ar fi: "Chiar și problemele neimportante sînt de cea mai mare însemnătate". Însă funcționarul se referea la "problemele minorilor din colectivul nostru"... Asemenea adjective au, bineînțeles, în limbajul celor culți, și alte sensuri, corespunzătoare:

"*vechea imagine, minoră și falsă*"

(DLV VI,8,546)

sau legate de limbaje specializate:

"...în muzica modernă...două game: cea majoră și cea minoră"

(DLR VI, 1, 58)

Major (sau *majur*) a fost mult timp o denumire militară (din *plutonier major*). Din mulțimea

formelor polivalente¹⁰⁹, dorim, totuși, să izolăm câteva, care apar de multă vreme nu numai în limba vorbită, ci și în cea scrisă, în literatură¹¹⁰:

prim (în lexeme contopite) în îmbinări de genul:

primpreședinte

primprocuror

primsecretar

primgardian;

se întâlnește adesea singur (ca lexem liber) în limbajul subalternilor:

"Să trăiți, tovarășe prim!"

primar:

"Am onoarea să vă salut, domnule primar"

"Terenuri formate în era primară"

permanent este din ce în ce mai des folosit ca substantiv (pentru coafură):

"Mi-a făcut frizerul un permanent mișto"

"Mă urmărește cu o ură permanentă"

intern și extern sînt sensuri pentru studenți practicanți la medicină (provin din franceză):

"Traian e intern la Spiridonie"

¹⁰⁹ Nu este vorba, aici, de o schimbare de înțeles, ci de o confuzie de sensuri, datorită substituirii categoriilor.

¹¹⁰ Problema merită o considerare susținută, mai ales la cercetările operelor literare din ultimele două decenii. În limbajul multor autori care descriu mediul muncitoresc, caricatura se deosebește numai cu greu de realismul intenționat. Cu excepția inventarelor oarecum perimate din studiile lui Al. Graur (GA) și I. Iordan (ILRC, LRact.) nu există în acest domeniu nimic demn de remarcat. Cf. critica nimicitoare la adresa unuia dintre ultimii 'paznici ai norme', N. Mihaescu, la I. Iordan, în *Convorbiri literare* 75/76 (1976).

"Anca e externă la Biserici"

sau acoperă lacune semantice în domenii improprii:

"Am primit o scrisoare de la serviciul relațiilor externe"

"Se va folosi numai în uz intern"

Mai putem adăuga la șirul lexicalizărilor substantivale:

<i>interior</i>	<i>(interiorul casei)</i>
<i>descendent</i>	<i>(descendenții lui Ștefan cel Mare)</i>
<i>exterior</i>	<i>(exteriorul fabricii)</i>
<i>oral</i>	<i>(ieri am dat oralul la franceză)</i>
<i>etc.</i>	

IORDAN oferă câteva exemple din literatură despre astfel de 'negraduabil' graduat¹¹¹:

"Mai superior decât toate"

"Mult mai superior decât un speculant"

"Printr-o mai totală viziune"

O situație asemănătoare o găsim și în franceză¹¹²:

"Comment est-ce donc que Pièrre qui est plus inférieur..."

(Calvin)

"Mme Denis y déploya les talents les plus supérieures"

(Voltaire)

¹¹¹ LRact., p.294.

¹¹² Littre, s.v.

*"Je verray mon amant, mon plus unique bien
Mourir pour son pays, ou détruire le mien"*
(Corneille)

Concluziile care se impun în urma analizei adjectivelor din această grupă ar trebui să pună la îndoială axioma comportamentului absolut negativ al acestor adjective față de comparație. Granițele dintre 'comparabil' și 'necomparabil' sînt mai puțin stricte decît apar ele în gramaticile normative. Ar fi de observat că împărțirea 'comparabil/necomparabil' este posibilă doar pe criterii pur semantice, nu pe baza comportamentului gramatical-sintactic al adjectivelor.

În comparație pot intra toate adjectivele care exprimă însușiri care, la rîndul lor, pot fi întărite sau diminuate; fenomenul este, deci, determinat referențial, dependent și de cunoașterea lumii extralingvistice.

1.2.3.2 Adverbul

În comparație cu adjectivul, adverbul dispune de o zonă mai largă de influență. El poate servi ca determinant pentru un alt adverb, poate determina suplimentar un adjectiv și, în fine, poate modifica o propoziție întreagă.

Din mulțimea monemelor pe care în mod obișnuit le numim adverbe, noi le vom lua în considerare pe acelea care

a) pot fi instrumente ale graduării, ca: *mai, atît, cam, destul, mult, puțin, foarte, prea* etc. sau

b) sînt în sine graduabile. Acestea sînt adverbe modale, temporale și, în măsură mai mică, locale, precum: *repede, încet, bine, rău, curînd, tîrziu, aproape, departe* etc.

Din punct de vedere funcțional nu se impune nici o diferență între adverbele simple și expresiile (sau locuțiunile adverbiale): *pe rupte, pe-de-rost, harcea-parcea* etc.

În plus, fără a se ține seama de restricțiile de conținut, orice formă masculină de adjectiv poate, teoretic, să fie folosită la singular ca adverb. Această cale de 'adverbizare' este în prezent singura veritabil productivă; sufixele *-ește* și *-iș* mai sînt de-abia solicitate, iar forma

vestromanică -*mente* nu și-a asigurat un transplant viguros¹¹³. Reorientarea funcțională fără schimbări morfologice (elementul de marcare adverbială = 0)

omul frumos

cîntă frumos

reprezintă pentru PUȘCARIU "unul dintre cele mai importante exemple pentru economia limbii în română"¹¹⁴.

Relația strînsă dintre adjectiv și adverb conduce adesea la confundarea clasei morfologice. Astfel, construcții precum

"Copiii au mîncat cuminți"

trec drept normale. Altele însă, sînt încă dezavuate

"Clipele erau grele de suportat"

"Exerciții ușoare de tradus"

"O ciorbă imposibilă de mîncat"

"Cărți noi venite".

Unele construcții - citate de IORDAN în studiul său despre locul adverbului în limba română¹¹⁵ - își pot avea originea în intenția autorilor de a furniza o comparație artificială, dar nu rezistă la un examen după criteriile graduării propuse de noi:

nici

"Țîncul de nici trei ani" în loc de

"... nici de trei ani"

încă

"chipul ne încă îndestulat de suferință" în loc de

¹¹³ Al. Graur, GA, p.164; I. Dănăilă, Sufixul -*mente* în limba română, SMFC II, p.185-198.

¹¹⁴ RSpr., p.49.

¹¹⁵ LRact., p.450.

"chipul încă neîndestulat"

tocmai

"prin tocmai completa ei nemișcare" în loc de

"tocmai prin completa"

mai

"mai se suprapun însă și alte chestiuni" în loc de

"se mai suprapun..."

"mai fug de-acasă, mai se întorc, mai se bat" în loc de

"... se mai întorc, se mai bat"

Cu excepția ultimului exemplu în care prin repetarea *mai...mai* se obține un efect stilistic deosebit, toate realizările lingvistice de mai sus trebuie caracterizate drept greșeli nepermise. În schimb, cele ce urmează - abateri de la folosirea normală a adverbului - trebuie înțelese altfel, anume ca o reală *mise en relief*:

"Ba păzește-ți treaba, jupîneșică; șezi binișor unde șezi că bine șezi"

(Creangă)

"Bine ești împodobită ca o garoafă"

(Ispirescu)

"Oriunde și oricînd - el tăcea"

(Lascarov-Moldovanu, S.II, 12)

În capitolele următoare ne vom ocupa de modul în care sînt graduate adverbele și în care ele participă la reliefaarea altor clase morfologice.

1.2.4 Domeniul graduat

1.2.4.1 Gradul I

1.2.4.1.1 Adjectivul

1.2.4.1.1.1 Valoarea de bază a gradului I graduat

Valoarea sistemică sau de bază a gradului I o desemnăm drept graduare ascendentă¹¹⁶. Realizarea lingvistică a acestei valori de bază corespunde categoriei onomasiologice de 'comparativ'.

1.2.4.1.1.2 Valorile normative ale gradului I graduat

Deosebim două valori normative:

tipul A prim-actanțial care evidențiază însușirea unui obiect, în comparație cu însușirea altui obiect:

"Acești ținători de cîini, slugi de curte,
erau mai mîndri și mai falnici decît nobilii
valahi, de o mîndrie și o aroganță fără margini"
(Ivasiuc, Corn 11);

¹¹⁶ Cf. Gramatica Românească din 1822: *Tôte Numele Insușitoare sau ajetive se pot cumpăna pe trei treapte, arătînd în ce puteare și în ce formă se află vreuna ființă sau persónă, adecă: cu cît este una mai mare sau mai mică, mai bună ori mai rea decît alta.*

Întîia Treaptă: Pozitivă (șezetóre) arată rădecina cuvîntului însușitoriu, întru carea tôte Numele Insușitoare ca la rădecina sa se află așezate. P.e: bun, lung, gros, roșu, rotund.

A dóo Treaptă: Cumpănătóre. Aceasta arată însușirea a fi mai crescută, decît cea dintîiu, precum: mai bun, mai lung, mai roșu, mai rotund.

A Treia Treaptă: Covîrșitóre. Aceasta arată însușirea a fi tare crescută, precum: cel mai roșu, cel mai rotund; sau și mai roșu, ș.a. " p.62

"La bărbătești.

Singuratec.

I. Treaptă

Nucul frunzos

II. Treaptă

mai frunzos

III. Treaptă

cel mai frunzos

Multoratec.

Nucii frunzoși

mai frunzoși

cel mai frunzoși

La femești.

Singuratec.

Apa amară

mai amară

cea mai amară

Multoratec.

Apele amari

mai amari

cele mai amari"

op. cit. p.63.

tipul B circumstanțial care evidențiază însușirea aceluiasi obiect în împrejurări diferite:

"Vulpea este astăzi mai flămîndă decît ieri"

(Graur, GA 72)

"Nici o apă mai rea decît cea ce doarme"

(Zanne 366)

"Tot astfel dacă închid un ochi văd mîna mea mai mică decît cu amîndoi"

(Eminescu PL 24)

Ambii termeni ai comparației sînt legați - după cum am arătat deja - prin variantele *ca* și *decît*:

"Iorgovan era, ce-i drept, mai tînăr decît taică-său."

(Slavici, GLPL 88)

"Graziella trebuie să fie cu un an mai mică ca mine"

(I.L. Caragiale, GLR I, 126)

Ca și *decît*, înaintea numeralelor, sînt înlocuiți cu *de*:

"Nu pare mai tînăr de douăzeci de ani"

Particulele de legătură dispar cu totul, atunci cînd comparativul este alăturat sintactic unui pozitiv:

"Amară-i frunza de nuc

mai amar doru ce-l duc"

(Doine, DLV VI, I, 43)

1.2.4.1.1.3 Valorile discursive ale gradului I graduat

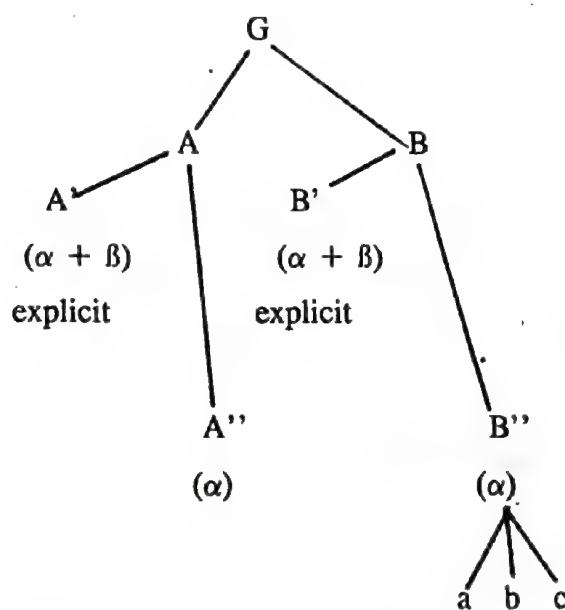
Atât realizările categoriei A, cât și cele ale categoriei B cunosc întrebuințări determinate de normă în care ambele expresii comparative (α și β) sînt lingvistic manifeste. În anumite condiții, însă, cea de-a doua parte poate lipsi (β). În categoria A, termenul neconsiderat sintagmatic trebuie înlocuit prin contextul explicativ. În categoria B, dimpotrivă, o astfel de determinare prin context nu este o condiție necesară, contextul putînd, însă, să ofere informații suplimentare. E vorba, în acest caz, nu de o opoziție fixată între cei doi termeni α și β , ci de o aproximație printr-o graduare mai mult sau mai puțin intensă.

Pentru aceste întrebuințări implicite se pot stabili anumite grupe de comportare, pe care le vom descrie în cele ce urmează. Nu vom căuta doar să arătăm cum se desfășoară acest mecanism al comparației, ci, în plus, plecînd de la realitățile lingvistice, vom releva tendințele clare de evoluție.

Valoare sistemică

Valori normative

Valori discursive



G = graduare (ascendentă)

A = tipul prim-actanțial A

B = tipul circumstanțial

α = termenul de comparație 1

β = termenul de comparație 2

a,b,c, = realizări situaționale

1.2.4.1.1.3.1 Tipul prim-actanțial

Contextul lămuritor se poate raporta nemijlocit la comparație, prin aceasta acționând cataforic:

"Auzind astfel ginerii săi, porniră cu toții, cei doi mai mari singuri, fără să ia și pe cel mai mic" (LBR 134)

sau poate apărea ca element de relație anaforic:

"Iar Făt-Frumos dacă văzu că vrăjmașii sînt mai puternici, se repezi din munte și-i puse pe o goană" (LBR 133)

Explicația contextuală este furnizată într-o propoziție anterioară, independentă:

"Făt-Frumos porni la câmpul bătăliei...se sui într-un munte ca să vadă care parte este mai tare". (LBR 132)

Situația este următoarea:

1. *Făt-Frumos* urmărește cele două armate aflate în conflict, pentru a vedea *care parte* este mai tare,
2. *Făt-Frumos* constată că partea dușmanilor e mai tare decît partea prietenilor.

1.2.4.1.1.3.2 Tipul circumstanțial

Se impune, de la început, o clasificare în mai multe grupe:

- a) al doilea termen al comparației lipsește facultativ, dacă se exprimă o intensificare graduală, prin adverbe suplimentare, a însușirii:

facultativ:

și

*"Și în neștiința ta ești și mai frumoasă,
ești și mai mult cauza unor crude dureri"*

(Eminescu, PL 56)

"Cînd gîndești să scapi de un rău
vine altul și mai greu"

(Doine, T.942)

"Fictiva iubire a Anei e și mai tragică
prin dispariția fictivă a eroinei"

(Făt-Frumos, S.II, 85)

În anumite cazuri, și este întărit prin încă¹¹⁷:

"Biserica pustie din mijloc...e o zidire proastă și lucrată, pe cît se pare, de un pietrar și
mai prost încă"

(Hogaș 89)

"Acuma îmi ești și mai drag încă"

(S.II, 203)

obligatoriu:

tot

"Calea e închisă, ba tot mai încîlcită"

(Camil Petrescu, GLR I, 128)

"Vuia lin uneori, dar părea tot mai puternic deasupra orașului"

(Camilar, GLR I, 128)

"Banii se adună grămejoară tot mai mare pe masă"

(Lungianu, S.I, 89)

¹¹⁷ Aceste exemple nu trebuie confundate cu galicismele. După modelul "Nous avons l'espoir d'être plus heureux" (René Lehmann, ap. EGLF II, §695) par să fie construite următoarele: "Adina părea încă mai stranie" (C. Petrescu, S.II, 202), "O formă mai nouă, de încă mai mare energie" (Iorga, S.II, 202).

din ce în ce

"Și plecam toți tustrei pe un pod aruncat spre soare-apune, peste bolți din ce în ce mai uriașe în gol"

(M. Caragiale, 163)

"Activitatea și sbuciumul din ce în ce mai fără măsură"

(Vlahuță II, 149)

b) al doilea termen al comparației poate lipsi, când intervin verbe progrediente, durative, dar nu perfective, care arată o acțiune constructivă¹¹⁸:

"Îmi construiesc o casă mai frumoasă"

"Lupt pentru o viață mai bună"

c) al doilea termen al comparației poate lipsi, în urma unui anumit efect de repetiție care privește, în mod direct, obiectul comparației:

"O să avem o toamnă mai frumoasă"

"Se pare că ne va da un vin mai bun"

Contextul poate conta drept element suplimentar explicativ, dacă însușirea unuia și aceluiași obiect este comparată implicit, în circumstanțe diferite. Astfel, în cazul lui *și mai* (a), informația contextuală apare ca urmare logică a unei acțiuni descrise anterior:

"Mulțimea din naia bisericii era tot mai deasă...În tinda femeilor înghesuiala era și mai mare"

(Agârbiceanu, S.II, 202)

Informația suplimentară este aici explicită, dar nu este absolut necesară. Dacă lipsește, nu se schimbă nimic în comparația implicită, după cum arată exemplul următor:

¹¹⁸ Cf. "verbe de facere" la Paul Miron, Verb und Verbalisierung im Rumänischen, VRom. 33 (1974), p.91.

*"Împăratul se mîhni pînă în fundul inimii
cînd auzi că vrăjmașii se ridică de a
treia oară cu oaste și mai mare"*

(LBR 132)

NB: nu e neapărat ca vrăjmașii, ridicîndu-se "de a treia oară", să o facă acum cu un contingent sporit (*cu oaste și mai mare*); între starea sufletească a împăratului trudit din nou (*se mîhni*) și expresia comparativă nu există o relație nemijlocită.

Folosirea lui *și* aduce o graduare suplimentară care are și caracter informativ.

În general, în astfel de cazuri avem de-a face cu o confruntare care demonstrează o relație dublă sau chiar triplă:

gradul normal : gradul intensificat

gradul normal : gradul intensificat : gradul intensificat

suplimentar

standard mai și mai

1.2.4.1.1.4 Context și graduare

Din exemplele oferite mai sus se rețin situații interpretabile care ar trebui cercetate în cadrul unei lingvistici a textului mai cuprinzătoare¹¹⁹. Nu vrem să renunțăm, totuși, la schițarea unor interesante posibilități ale textului.

Pentru a exprima un grad intensificat al unei însușiri la un obiect principal, aceeași însușire, aflată în gradul normal, poate fi transferată unui alt obiect, în scopul comparării:

*"Avocat cu vagă clientelă și vag colaborator al unor și mai
vagi publicații"*

(Petrescu, S.II, 202)

¹¹⁹ Pentru teoria textului cf. W.-D. Stempel (Ed.), Beiträge zur Textlinguistik, München, 1970; G. Wienold, Semiotik der Literatur, Frankfurt, 1971; J.S. Petöfi, Transformationsgrammatiken und eine kontextuelle Texttheorie, Frankfurt, 1971; E. Gülich / W. Raible, Textsorten, Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht, Frankfurt, 1972; Jens Ihwe, Literaturwissenschaft und Linguistik, 2 vol., Frankfurt, 1972; J.S. Petöfi / H. Riesen, Probleme einer modelltheoretischen Interpretation von Texten, Hamburg, 1974; W. Kummer, Grundlagen der Texttheorie, Hamburg 1975; M. Schecker / P. Wunderli (Ed.), Textgrammatik, Tübingen, 1975.

Acest procedeu, aplicat des în stilistică, exprimă graduarea *s i n t a g m a t i c ă*; însușirea poate fi intensificată în sens negativ sau pozitiv, după plac. O altă posibilitate a informației suplimentare constă în confruntarea *l e x e m a t i c ă*:

*"Mistuiți de răni lăuntrice trecem prin
veac, din cînd în cînd ne mai ridicăm
ochii spre zăvoaiele raiului, apoi ne
aplecăm capetele în și mai mare tristețe"*

(Blaga 101)

Interpretare: a) ne cuprinde o tristețe mereu crescîndă, după ce am văzut "zăvoaiele raiului";
b) cînd ne aplecăm din nou capetele, devenim *și mai* triști, căci înainte *ridicase* ochii;
c) ne ridicăm ochii în intervale *scurte*, dar cu atît *mai mult* (lung) ne aplecăm apoi capetele.
Tot despre intensificarea unei însușiri e vorba și în exemplul următor în care adjectivul este substituit prin context:

"Totdeauna fusese cochet, dar acu era și mai și"

(Nădejde, T. 1421)

"Șiret el, dar eu și mai și"

(Alecsandri, T. 1421)

"D-apoi fetișoara lui...bucăfică ruptă tată-său în picioare, ba încă și mai și"

(Creangă, GLR I, 128)

*Gramatica Limbii Române*¹²⁰ vorbește aici despre o "elipsă în repetiția *și mai și mai*". Această explicație pare plauzibilă; de fapt, însă, al doilea *și* ocupă locul unui adjectiv (eventual adverb), iar forma *și mai și* exprimă relația: 'grad neutral' / versus / 'un grad mai mult sau mai puțin graduat' (intensificat).

¹²⁰ GLR I, p.128.

1.2.4.1.1.5 Cazuri de concurență între 'comparativ' și 'superlativ'

Tocmai cazurile în care al doilea termen al comparației lipsește dovedesc cât de slab este conturată granița dintre 'comparativ' și 'superlativ', cât de mult se bazează ea pe criterii formale, dar nu și pe criterii de conținut. E vorba de un sistem concurențial între două trepte ale graduării care sînt stabilite prin normă și pot fi folosite de vorbitor. În exemplul următor:

"Auzind astfel ginerii săi, porniră cu toții cei doi mai mari singuri, fără să ia și pe cel mai mic"
(LBR 133)

nu este clar dacă prin *cel mai mic* se caută exprimarea unui comparativ sau a unui superlativ. *Cel* în poziția unui articol adjectival (...*fără să ia și pe cel ... mic*) nu trebuie neapărat să arate un superlativ, ci poate sta adversativ față de articolul *cei*, obligatoriu în fața numeralelor. Astfel apare posibilitatea ca adjectivul să fie tradus prin 'mai mic' sau 'cel mai mic', noi optînd pentru prima variantă¹²¹.

Și invers, o idee de superlativ poate fi exprimată printr-un comparativ - încă o dată, cu sau fără informație suplimentară în context. În cunoscutul vers al lui EMINESCU, din *Scrisoarea III*

*"Să-mi trimiți pe cineva
ce-i mai mîndru-n valea ta",*

mai mîndru înseamnă *mai frumos* (*cel mai frumos*), deci un superlativ, oricum am argumenta lipsa lui *cel* (din motive de ritm, metru, evitare a cacofoniei etc.).

Un exemplu din proză:

"Atunci Harap Alb descalecă și spre mai mare mirarea lui, numai iacă-l întîmpină în pragul ușei cerșitoarea"
(Creangă 201)

¹²¹ Drept galicism trebuie considerat exemplul citat de Sandfeld / Olsen: "*cei doi mai mari memorialiști ai literaturii române*" (Lovinescu, S.II, 63).

Spre mai mare mirare înseamnă 'spre cea mai mare mirare'. Sensul superlativ se explică prin intervenția mai multor factori în această construcție. Situație: *Harap Alb* trăiește o mare surpriză, pe moment, întâlnindu-și o veche cunoștință, pe cerșetoare. Reacția sa este mirarea, o mirare a cărei intensitate este relevată sporit.

gradul 1 : *mirare*

gradul 2 : *mirare mare* (folosire normală)

gradul 3 : *mare mirare* (accentuare prin inversiune)

gradul 4 : *mai mare mirare* (comparativ accentuat)

gradul 5 : *spre mai mare mirare*

La gradul 5 se adaugă un element al graduării suplimentar, în forma lui *spre*, element despre care SANDFELD/OLSEN scriu: "(qu'il) marque un mouvement vers un but qui n'est pas atteint"¹²². În consecință, am putea înțelege acest 'comparativ' astfel: 'mirarea lui deveni din ce în ce mai mare, pînă atinse aproape punctul maxim'.

Într-un alt exemplu obținem o informație suplimentară; ea nu servește, însă, la înlocuirea termenului lipsă din comparație, ci avizează însușirea graduată către un punct maxim:

"În zori de ziuă, cînd e somnul mai dulce...de doarme și pămîntul sub om"

•(Creangă 255)

De astfel de situații de graniță, în care superlativul poate fi realizat prin modalități diverse, ne vom ocupa și în alte capitole (cap.1.3.4.1.1). Înainte de a încheia, totuși, discuția despre comportarea adjectivelor în comparație, dorim să mai cităm o categorie a cuvintelor care exprimă însușiri și care acționează, negraduate, ca epitete, deci amplificînd, prin structura lor semică. Spectrul larg al posibilităților de graduare fluente poate fi ilustrat prin prototipul acestei grupe *mare* datorită multitudinii realizărilor sale.

1.2.4.1.1.6 Mare ca exemplificare pentru graduarea adjectivală aplicată

a) Forma normală a comparației cu dublu termen apare mai rar decît ne-am fi

¹²² S.III, p.310.

așteptat. Prin extragerea de eșantioane din presa literară contemporană, am constatat că din 60 de cazuri ale comparativului *mai mare*, doar 21 conțineau termenul B al comparației, stabilit prin normă¹²³. Forma normală apare, printre altele, atunci când *mare* figurează în sensul lui 'în vîrstă' sau 'înalt' printr-o comparație în care se exemplifică prin numere:

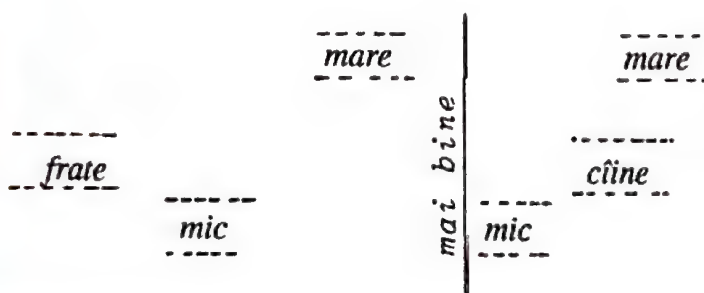
"Era o văduvă tînră cu un an mai mare ca mine"

(Sadoveanu, DLR VI, 115)

b) Compunerea comparativului, în general, se orientează de la baza neutrală spre un grad mai înalt, intensificat, al însușirii. Acest drum poate fi urmat și invers, fără să se piardă caracteristicile unei comparații, ca în exemplul următor, în care *mai mare* - *mai mic* (deci adjective deja graduate) devin oponenții unei noi comparații:

"Decît frate mai mic mai bine cîine mai mare"

(Zanne 10035)



Antonimia reduce intensitatea graduării aproape pînă la gradul ei neutral:

(e) mai bine (să fii) (un) cîine mai mare decît (un) frate mai mic.

c) O intensitate de asemenea redusă observăm la o confruntare a comparativelor, în același sens. Astfel, *mai mare*, în sensul de *mai numeros*, în opoziție cu *mai puțini*, în sensul de *mai mic la număr*:

"O ceată mai mare de fete au prins pe flăcăi, mai puțini, și aprinsă e lupta-ntre cete"

(Coșbuc, DLR VI, 116)

¹²³ În comparație cu un raport de 60:35 la alte adjective graduate.

Comparativul *mai puțin* ar putea lipsi aici. Prezența sa evidențiază funcția semantică a antonimului. Comparativele exprimă numai valori apropiate care, altminteri, sînt realizate cu adverbe de aproximație (*cam, oarecum*).

d) Confruntarea unei însușiri din gradul neutral cu una dintr-un grad intensificat reprezintă - ca repetiție explicită - un grad intermediar care oferă nenumărate posibilități de interpretare:

"Mare de inimă, iar de gură și mai mare, părintele Duhu nu se învrednicea de o viață mai bună"

(Creangă 82)

- inimă mare, gură mai mare
- gura era remarcabil mai mare decît inima sa care nu era așa de mică
- generos, în schimb cu atît mai vorbăreț
- pe de o parte o inimă mare, pe de alta o gură și mai mare

e) Relevant pentru concurența comparativ-superlativ sînt acele cazuri, în care diferența de vîrstă dintre frați ar trebui să fie exprimată relațional¹²⁴. Dicționarele oferă adesea pentru 'mai bătrîn' perifraza bivalentă "mai (sau cel mai) în vîrstă".

În DLR:

"Frate-său mai mare" (Caragiale)

"Fratele cel mai mare" (Pravila)

"A îndreptat-o la sora-sa cea mare"

(Creangă)

"Fiul său cel(a) mai marele" (Coresi, DLR VI, 115)

În Tiktin:

"Acesta este fratele cel mai mare decît mine" (T. 951)

¹²⁴ Avem aici, probabil, de-a face cu resturile unui dual indoeuropean. Cf. EGLF II, p.294: lat. *amborum junior fratrum*, engl. *the younger of the sisters*, fr. *la plus jeune des deux sœurs*.

f) *Mai mare*, în sensul de 'superior, suveran', care apare sub diverse nuanțe de gradulare, în textele mai vechi, dar și în limba literară actuală, este înlocuit din ce în ce mai des prin *superior*. Folosirea neologismului - chiar și în forma substantivizată (cf. cap.1.2.3.1) - ca mai întotdeauna se face în detrimentul expresivității¹²⁵.

mai mare însemnând 'conducător', 'călăuzitor':

"Dacă este că a lăsat Dumnezeu să fim mai mari peste alții, ar trebui să avem milă de dînșii"

(Creangă 198)

mai mare însemnând 'măreț', 'superior':

"Ca unui mai mare o să-ți dau slăvire"

(Pann, DLR VI, 122)

mai mare însemnând 'în poziția cea mai înaltă':

"L-au pus mai mare peste toată oastea"

(Rădulescu-Codin, S.I, 86)

mai mare însemnând 'autoritate superioară':

"Nu-și astîmpără gura către mai marii săi, măcar să-l fi picat cu lumânarea"

(Creangă 82)

"Toți mai marii lui"

(S. I, 86)

mai mare însemnând 'cea mai înaltă poziție':

"Tu...mai mare peste toți stăpînitorii"

(Murnu, DLR 123)

g) Nuanța de intensitate a graduării poate fi motivată prin semantismul obiectului de referință. Astfel, chiar începînd cu gradul I negraduat, se impune o diferențiere între o construcție de genul:

¹²⁵ Cf. aici și exemplele cu *superior* în DLRLC IV, p.309.

casă mare și *fugă mare*,

căci structura semantică a lui *fugă*, în contrast cu cea a lui *casă*, conține un element verbal a cărui dinamică amplifică intensitatea graduării,

h) În unele exemple, din texte mai vechi¹²⁶, apare o prepoziție între adverbul comparativ *mai* și adjectivul *mare*. După cum ne asigură dialectologii, această prepoziție are un efect intensificator, cu precădere în regiuni din Transilvania și Muntenia. Astfel avem:

"După ce au ajuns la mai mare cinste"

"Mai de mari cazne se va apuca" (T. 942)

i) O comparație construită, deasemenea, cu o prepoziție, este numele unui joc de noroc: *la mai mare*. Expresia trebuie, totuși, în primul rând, acceptată ca formulă de urare: 'S-aveți noroc din ce în ce mai mare', 'Să câștigați în prestigiu (rang social, număr de copii etc.)'

"La mai mare, solzoșia ta, se închină cu temenele, al nostru ești"

(M. Caragiale 139)

j) Cel mai clar exemplu pentru efectul sporit al lui *mare*, rezultat din combinarea lui *și mai* cu *tot mai*, îl putem găsi în EMINESCU, *Scrisoarea III*:

"Umbra morții se întinde tot mai mare și mai mare"

(Eminescu I, 148)

k) În fine, trebuie amintite acele cazuri ale comparativului formal, în care *mare*, ca însușire a obiectului de referință, nu este comparat nici cu însușirea altui obiect, nici cu însușirea aceluiasi obiect, în circumstanțe diferite, ci reprezintă o anumită măsură a intensității¹²⁷, din punctul de vedere al conținutului foarte aproape de superlativ. Acestea sînt exemple

¹²⁶ Așa de ex. la Neculce și N. Costin.

¹²⁷ GLR I, p.128.

tipice pentru comparația endorelațională:

mai mare mila, mai mare groaza, mai mare rușinea, mai mare spaima, mai mare dragul:

"Lipi cuptiorul...de-ți era mai mare dragul să-l privești"

(Creangă 287)

1.2.4.1.2 Adverbul

Categoria adverbului, invariabil în expresie, cunoaște o posibilitate a 'flexibilității' numai în comparație. Am menționat în cap.1.2.3.2, că nu toate clasele de cuvinte sînt graduabile. Din punct de vedere formal, nu există nici o diferență între adjectiv și adverb, la alcătuirea gradului I graduat, ambele comparative construindu-se analitic, cu ajutorul lui *mai*.

"Cine mîneacă mai de dimineată, ajunge mai departe"

(Zanne 121)

"Cine se scoală mai dimineată acela e mai mare"

(Zanne 119)

"Mai bine o zi cocoș, decît o vară găină"

(Zanne 92)

"Decît la anul un bou, mai bine acuma un ou"

(Zanne 4)

În privința conținutului, însă, apar diferențe: în cazul adjectivului fiind vorba de modificarea unui predicator, în cazul adverbului este graduată componenta modală, temporală sau locală a unui indicator. Acesta din urmă, spre deosebire de predicatori, este dependent de situație¹²⁸, după cum se poate observa, printre altele, în cazul determinanților modali ai verbului.

Sensul contextual al acestor adverbe variază sub influența verbului, în funcție de al cărui

¹²⁸ Asupra predicăției și indicației cf. H. Seiffert, op.cit., p.23-46.

conținut este de fiecare dată completat. Un exemplu concludent pentru domeniul de definiție al acestei variații îl oferim la sfârșitul capitolului 1.2.4.1.2.7.

Vom exclude din cercetările noastre anumite adverbe graduate, care sînt părți constitutive ale unor formule lexicale și nu sînt recepționate ca adevărate comparative, de exemplu:

"Musafirii și mai ales musafirele făceau haz"

(Caragiale S.III, 161)

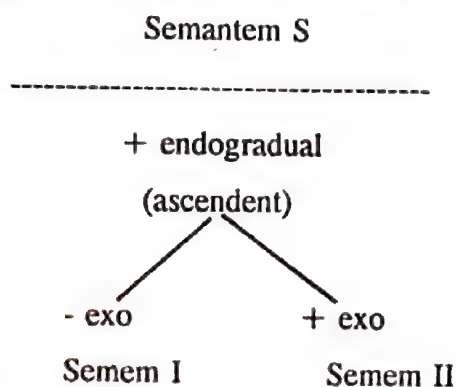
"Dînsa mai cu seamă simte mult înstrăinarea"

(Bassarabescu, S.III, 161)

În primul rînd ne vor interesa adverbele propoziționale, care determină stări și acțiuni, deoarece ele realizează valori graduale clare, interesante pentru cercetarea noastră¹²⁹.

1.2.4.1.2.1 Valoarea de bază a gradului I graduat

Considerăm valoarea de bază, sau sistemică, a gradului I graduat drept o graduare ascendentă, ca și la adjectiv. Ea constă dintr-un semantem S (sistem), separabil în două sememe. Semul I, 'endogradual-ascendent', fără influență exorelațională. Semul II, 'endogradual-ascendent', cu influență exorelațională.



¹²⁹ Cf. S. Karcevskij, Sur la nature de l'adverbe, Travaux du Cercle linguistique de Prague 6 (1936), p.107-111; p.111.

Rolul adverbului în combinația:

"av - v

Evoquant l'idée d'un procès nous pensons en même temps aux diverses circonstances au milieu desquelles ce procès se déroule, ainsi qu'à ses modalités concrètes.

av - ad

Pour l'adverbe déterminant un adjectif, toutes ces 'circonstances' se réduisent à la manière d'être de 1 qualité: son intensité ou bien quelque nuance supplémentaire.

av - av

Les rapports entre un adverbe servant de t' à un autre adverbe sont analogues à ceux de l'adjectif caractérisé par un adverbe".

Mai frumos este vara decât iarna.

Calul stă acum mai cuminte decât atunci.

circ.₁ circ.₁
x decât y

B.2. Tipul local-circumstanțial

Vulpea doarme mai adânc la munte decât la mare.

Calul stă aici mai comod decât acolo.

circ.₁ circ.₁
x decât y

B.3. Tipul modal-circumstanțial

Calul vorbește mai bine românește decât nemțește.

circ._m circ._m
x decât y

C. Tipul verbal

Petru mănâncă mai repede decât citește.

Mai frumos să dați decât să ai.

v v
x decât y

D. Tipul secund-actanțial

E mai folositor să ai un bou decât un ou.

Mai ușor repar casa decât masa.

act.2 act.2
x decât y

E. Tipul nominal-predicativ

Mai bine să fii roabă turcilor decât hrană peștilor.

pred. pred.
x decât y

F. Tipul terț-actanțial

Îi stă mai bine calului decît vulpilor.

Ți-o promit mai ușor ție decît lor.

act.3 act.3

x decît y

Oferim cîteva exemple de combinații posibile:

DB 1. Combinația secund-actanțial / temporal-circumstanțial.

Mai bine să ai un ou acum decît un hou la anul.

act.2 circ.₂ act.2 circ.₂

x decît y

AC. Combinația prim-actanțial / verbal

Calul aleargă mai repede decît mănîncă vulpea.

Calul stă mai degrabă decît aleargă vulpea.

act.1 V V act.1

x decît y

AB 1. Combinația prim-actanțial / temporal-circumstanțial.

Calul aleargă azi mai repede decît vulpea ieri.

act.1 circ.₁ act.1 circ.₁

x decît y

B1C. Combinația temporal-circumstanțial / verbal.

Petru mîncea ieri mai repede decît citește azi.

v circ.₁ v circ.₁

x decît y

AB1C. Combinația prim-actanțial / temporal-circumstanțial / verbal

Calul aleargă azi mai repede decît mîncea vulpea ieri.

act.1 v circ.₁ v act.1 circ.₁



x decât y

1.2.4.1.2.3 Valorile discursive ale gradului I graduat

Tipurile de realizări indicate mai sus apar într-o formă completă (1,01 + 8) doar rar. În cele mai multe cazuri întâlnim construcții în care al doilea termen al comparației lipsește. Ca și la adjectiv, raportul comparativ se exprimă implicit, cu sau fără informații contextuale nemijlocite. Se pot identifica și aici comportamente diferite:

a) al doilea termen lipsește obligatoriu sau facultativ, atunci când trebuie atinsă o intensificare graduală a acțiunii, prin adverbe suplimentare:

facultativ

și

"Binele ce mi l-ai făcut mie nu ți-l pot plăti nici cu lumina ochilor, oricât de scumpă mi-ar fi și cu toate acestea vin să-ți cer și mai mult"

(Eminescu PL 10)

"Ah! era greu de închipuit dar și mai greu de spus în ce hal erau"

(M. Caragiale 135)

obligatoriu

tot

"Cînt-un corn cu-nduioșare tot mai tare"

(Eminescu I, 103)

"Ea zboară...tot mai aproape"

(Eminescu IV, 366)

din ce în ce

"O viață din ce în ce mai greu de lămurit"

(Petrescu, S. II, 94)

b) al doilea termen al comparației lipsește, în mod obișnuit, la imperative¹³⁰:

Poartă-te mai românește!

"Vezi mai înainte"

(T. 774)

c) al doilea termen poate lipsi, când prin semnificația verbului se realizează un efect de repetiție:

"O să ningă mai rar"

1.2.4.1.2.4. Context și graduare

Clasificarea de mai sus a caracteristicilor de comportament (a,b,c) se bazează, în primul rând, pe criterii endofractice. Este, însă, de netăgăduit că în interiorul acestor grupe acționează și alți factori, precum contextul și situația¹³¹, drept componenți absolut necesari

¹³⁰ Explicația pentru aceasta o găsim în constelația specifică a imperativului, legată direct de *Ego-Hic-Nunc* al vorbitorului, realizând astfel inteligibilitatea expunerii prin incidență asupra situației concrete, care substituie o formă lingvistică completă: "...der Imperativ ist im Modernfranzösischen in der Tat nicht eine spezifische, als solche morphologisch charakterisierte Verbform, sondern vielmehr eine spezielle Art des Sprechers, seine Wünsche, Befehle usw. zum Ausdruck zu bringen; dabei wird die direkte Anwesenheit desjenigen vorausgesetzt, der diese Wünsche, Befehle usw. erfüllen soll." P. Wunderli, *Der Imperativ von vouloir*, în id., *Modus und Tempus. Beiträge zur synchronischen und diachronischen Morphosyntax der romanischen Sprachen*, Tübingen, 1976, p.229.

¹³¹ Cf. pentru termenul 'context' E. Coseriu, *Determinación y entorno. Dos problemas de una lingüística del hablar*, RJB. 7 (1955/56), p.29-54. Noi cităm după id., *Teoría del lenguaje y lingüística general*, p.313: "...toda la realidad que rodea un signo, un acto verbal o un discurso, como presencia física, como saber de los interlocutores y como actividad". De regulă, noi ne raportăm numai la contextul lingvistic, unul dintre cele trei tipuri de contexte în clasificarea lui Coseriu (*contexto idiomático, contexto verbal și contexto extraverbal*), cu excepția cazului în care au fost indicate în mod explicit eventuale subdiviziuni ale contextului extralingvistic (la Coseriu: *contexto físico, contexto empírico, contexto natural, contexto práctico u ocasional, contexto histórico, contexto cultural*). Cf. și reprezentarea grafică a Tatiane Slama-Cazacu, *Introducere în psiholingvistică*, București, 1968, p.97, care prin 'context' înțelege deopotrivă momente lingvistice și extralingvistice și de bună seamă coincide cu mai temeinica clasificare a lui Coseriu în 'entornos' (*situación, región, contexto, universo de discurso*). Op. cit., p.310 ss.

sau facultativi ai informației. Un exemplu pentru interdependența dintre situație și realizarea sintactică îl oferă cazul deja amintit mai sus, al imperativului; situația se dovedește a fi aici un element necesar al interpretării, deși nu contribuie prin sine la gradul de intensitate al comparației.

Situație și context drept componente obligatorii în interpretare:

1. Fără efect intensificator:

"Asta o știam de mai înainte"

(T. 774)

2. Cu efect intensificator:

"Cînt-un corn cu-nduioșare

tot mai tare și mai tare"

(Eminescu I, 103)

"Ea zboară aproape și tot mai aproape"

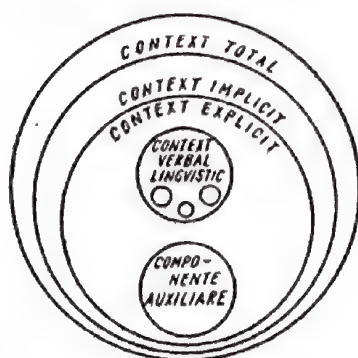
(Eminescu IV, 366)

În acest caz se obține intensificarea prin repetarea unității lexicale care trebuie graduată. Situație și context drept componente facultative.

1. Fără efect intensificator:

"Veștile cele bune pe cari le auzeam și le spuneam și eu mai departe"

(C. Gane, S.II, 163)



2. Cu efect intensificator (sau cel puțin cu indicația exactă a elementului graduat):

"Calul pornește la pas, pînă ce iese mai încolo departe"

(Creangă 216)

"Omul singur nu e cu nimic mai mult decît un vierme"

(Rebreanu, S.II, 204)

"Dacă îmi vei da cu ceva mai mult decît merit"

(Agîrbiceanu, S.II, 204)

1.2.4.1.2.5 Forme de concurență pozitiv-comparativ-superlativ

După cum am arătat în cap. 1.2.4.1.1.5, în română apar unele situații în cadrul posibilităților de intensificare a comparației, în care conținutul și expresia nu par a se suprapune. Este evident că în astfel de cazuri hotărîtoare este o normă mai largă, legată de specificul fiecărei limbi; tot atît de clar este și faptul că intenția vorbitorului (factorul intențional) poate condiționa alegerea uneia sau alteia dintre expresiile comparative. O dată cu domeniul de definiție realizat prin norma liberei alegeri a vorbitorului, se oferă și interpretului un cîmp mai larg de manifestare. Pentru a evita, totuși, astfel de speculații, recursul la un context imediat sau mai general se dovedește indispensabil (sau, în sensul lui BÜHLER, recursul la influența reciprocă a celor două elemente: '*spațiu interior*' și '*spațiu exterior*'¹³²).

În ceea ce privește funcția unor asemenea manifestări lingvistice, plecînd de la modelul-organon al lui BÜHLER, de la împărțirea în funcția simbol, funcția simptom și funcția semnal a limbii¹³³, putem aprecia că în interiorul acestei categorii, a formelor concurențiale condiționate de normă, ceea ce se exprimă este, mai ales, caracterul funcțional de apel al semnului lingvistic, atît de complex. Produsul medial (mediu) al expresiei

¹³² Asupra cîmpului sinpractic, sinfizic, sinsemantic al semnelor lingvistice cf. K. Bühler, *Sprachtheorie*, p.154 ss.

¹³³ K. Bühler, p.24-33.

graduate nu reprezintă, în primul rînd, gradul obiectiv al intensității, ci conduce atenția receptorului prin intermediul unui apel către faptul că un conținut se manifestă într-o formă specială, nu neutrală.

Să începem cu acele cazuri, în care un anumit grad de intensitate este ales din motive formale. Astfel, o regulă a sintaxei limbii române prevede că două adverbe care stau în opoziție apar la comparativ¹³⁴. Exemple găsim la SANDFELD/OLSEN:

"Vatra are să fie mai curînd ori mai tîrziu a lui"

(Slavici)

"Pe lumea asta, ca pe lumea asta: și mai bine și mai rău"

(Vremea)

"Ba ce mai proletar domnule Mișu! făcu Titu și mai în glumă și mai în serios"

(Rebreanu)

Nu este important, pentru conținutul acestor exemple, dacă le reproducem într-o formă neutrală (pozitiv), graduată (comparativ) sau totală (superlativ). Toate cele trei grade există ca sisteme concurențiale egal îndreptățite.

După cum ne arată un exemplu din ISPIRESCU, opoziția poate apărea și între un adjectiv și un adverb:

"Frații lui Țugulea începuse a se uita la el cam chindorîș. Ei nu se puteau învoi cum de Țugulea să ajungă să le facă lor rușine. Ei mai mari, și să rămîie mai pe jos decît el, ca niște bobleți" (LBR 279)

Ocazional sîntem tentați, în cercetarea acestor grade concurente, să interpretăm libertatea alegerii vorbitorului plecînd de la faptul că se alege premeditat o expresie mai puțin precisă, că vorbitorul se limitează la redarea unei pure corelații, fără să indice și măsura ei absolută. La investigarea exemplelor următoare, însă, această apreciere va trebui neapărat revizuită.

¹³⁴ S.II, p.244.

Pe scurt, produsul lingvistic medial reprezintă, într-adevăr, corelația dintre doi determinanți, dar el contribuie, în plus, și la o determinare mai precisă prin antonimie (ca de ex. în formula 'nici...nici'):

"Și cum ospăta el, buf! cade fără sine în groapa cu jaratic căci scăueșul de ceară s-a topit și leasa de pe groapă nu era bine sprijinită: nici mai bine nici mai rău, ca pentru cumătru"

(Creangă 131)

Referitor la acest pasaj:

"Leasa nu era corect așezată pe groapă: nici prea strins, nici prea lejer, ci *exact așa* cum era necesar, încît cumătrul lup să cadă înăuntru".

Indisolubilitatea relației dintre normă și specificul limbii se evidențiază cel mai bine în exemplele de mai jos, care în germană ar fi trebuit să includă un superlativ:

"Purceluși cu coada sfredel și cu bețe-n loc de labă, cum mai bine i se șede unui purceluș de treabă"

(Eminescu I, 84)

"Cine rîde la urmă, rîde mai bine" (T.1321)

Folosirea lui *mai* înaintea unor adverbe temporale și locale este superfluă, ele exprimînd deja o punere în comparație. Cînd totuși este folosit, ca de ex. în interdependență cu denumirile unor mulțimi, cu scopul de a preciza, atunci el poate servi drept cuvînt însoțitor, redundant:

"Rămăsese cîțiva pași mai înapoi"

(Rebreanu, S.II, 248)

"Un moment mai înainte de scurgerea sfertului de oră"

(Petrovici, S.II, 249)

"S-au întors cu puțin mai înainte de masă"

(Gîrleanu, S.II, 244)

"Cu o zi mai înainte, mai bine de un ceas stase Pană Trăznea s-o privească"

(Brătescu-Voinești, S.III, 328)

Adverbul recepționat drept intensificat împrumută lui *mai* funcția unui monem general-determinant, a cărui capacitate de determinare variază după context:

"Văzîndu-se Țugulea sănătos ca și mai înainte, mulțumi vulturului și ursului"

(LBR 288)

"Mai înainte pînă nu mă osîndești"

(T.774)

"Mai înainte unde se întîmpla la tine să te îmbeți"

(Caragiale, S.III, 328)

"Se veseli mai dinainte de cele ce avea să spună"

(Petrescu, S.III, 328)

"Cel puțin așa istorisea mai deunăzi Conu Iordache Păun"

(Petrescu, S.III, 327)

"Spuse lui Țugulea ca să facă ce-o face mai curînd"

(LBR 288)

Valoarea intensificatoare a lui *mai* se reduce în fiecare din aceste cazuri și poate prelua -vezi ultimul exemplu- aproape întreaga funcție a unei prepoziții (*mai curînd* - *în curînd*).

1.2.4.1.2.6 Prepoziția ca instrument al comparației

În procedeele de comparație prepozițiile participă destul de des; acest fapt a fost până acum neglijat de lingvistica românească. În loc de *mai rar* găsim la ISPIRESCU:

"Așa veselie mai la rar"

(LBR 380)

Citatul arată că *la rar* este întrebuințat ca o determinare adverbială temporală, aproximativ precum *la luna; la săptămîna; la amiază; la asfințit* etc. Care este deci diferența dintre *rar* și *la rar* ?

DLR omite unul din cele mai importante sensuri ale prepoziției *la*, anume acela durativ-cuantificator¹³⁵.

Întrebuințarea prepoziției are efecte intensive - din cîmpul extensiv al gradului neutral *rar* se alege forma specială *la rar*, care conține deja în sine elemente ale graduării. Prin adăugarea lui *mai* se obține o intensificare suplimentară a adverbului:

	(așa veselie)	
0	<i>rar</i>	
1	<i>la rar</i>	
2	<i>mai rar</i>	
3	<i>la mai rar</i>	
4	<i>mai la rar</i>	

Gradul 4 ar putea fi redat, deci, astfel:

"Ne-ntîlnim cu o astfel de veselie numai în extrem de rare cazuri". Nu avem de-a face aici doar cu o problemă de stil; aceste exemple indică, mai degrabă, ce influențe pot avea clasele

¹³⁵ Despre folosirea lui *la*, cf. S. III, p.52 s.

nevariabile în procesul graduării.

Și mai clare sînt cazurile în care mai multe prepoziții sînt antepuse adverbului:

"Dar niciuna din buruienile vracilor nu-i dară în de bine"

(T. 190)

"A înțeles el că cu răul n-o să facă nici o treabă și începui mai în de bine să-l iee pe Păcală"

(Dulău, T. 190)

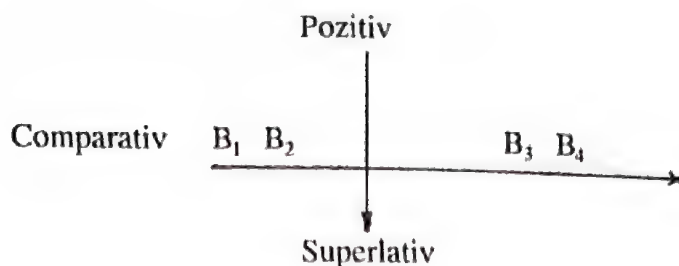
1.2.4.1.2.7 Bine ca model al graduării adverbiale

Ca și în cazul adjectivelor (cap. 1.2.4.1.1.6), vom descrie multitudinea de sensuri a adverbilor graduate pe baza unor exemple concrete. Unul din adverbele cele mai folosite, *bine*, care ocupă locul 61 în dicționarul de frecvență al lui JUILLAND¹³⁶, prin caracterul lui general, semantic extensibil¹³⁷, dispune de un areal de sensuri mult extins care se poate eventual din nou îmbogăți prin realitățile contextuale și situative. Varietatea sensurilor lui *mai bine*, spre ex., este strîns legată de cea a adverbului în general; dacă, însă, caracteristicile esențiale ale adverbului ar fi mai ușor de localizat, posibilitățile combinatorii prin context sau situație mai limitate, atunci s-ar reduce, în consecință și varietatea de sensuri ale comparativului¹³⁸. Se arată astfel că gradul comparativ, alături de poziția pe care o ocupă pe axa verticală - de la gradul neutral pînă la cel mai înalt grad de intensitate al graduării - implică și o coordonată graduală orizontală, pe care se înșiră sensurile $B_1 - B_n$.

¹³⁶ Usage: 606.74, Frequency: 741. A. Juilland / P.M.H. Edwards / Ileana Juilland, Frequency Dictionary of Rumanian Words, London - The Hague - Paris, 1965.

¹³⁷ "Stînd în opoziție cu *rău* - exprimă ca adverb, ceea ce înseamnă ca adjectiv *bun*: arată situația subiectivă a vorbitorului... De aceea înțelesurile lui nu se pot înșira decât în cadrul unei clasificări mai generale... Tocmai că nu are un înțeles absolut, accepțiunile lui *bine* variază de la caz la caz", DLR I, 1, p.560.

¹³⁸ Un exemplu caracteristic pentru extensia extrem de redusă a conținutului în sfera de folosire a unui semantem aduce G. Wotjak, în acest caz, însă, luînd ca exemplu un verb: miauen -> Katze. Cf. G.W., Und nochmals: Konstituentenstruktur der Bedeutung, VRom. 33 (1974), p.32-55; p.53.



Inițial, sensurile noi de pe axa orizontală sînt dependente de poziția lor de pe axa verticală; ele s-au îndepărtat de gradul neutral al pozitivului, prin măsuri distincte de intensitate, ca părți ale comparației. Traducerea în germană nu trebuie să fie o interpretare a fluctuațiilor pe axa verticală (intensiv <--> mai puțin intensiv), ci trebuie să permită identificarea diferenței dintre realizările izolate de pe axa orizontală:

Bine în sensul de:

1. mai bine (besser)

"Abia acum îl văzu mai bine"

(Junimea literară, S.II, 244)

2. mai curînd (eher)

"Am și juică dacă vrei, ori vrei mai bine tot vișinată"

(Gorun, S.II, 244)

3. mai ușor de suportat (erträglicher)

"Tot îmi va fi mai bine ca-n ceasul de acum"

(Eminescu I, 159)

4. mai profitabil (profitabler)

"Să neguțitorească cu dînsa mai bine decît cu aurul"

(Biblia 1688, DLR I, 560)

5. mai bucuros (lieber)

"Decît roabă turcilor mai bine hrană peștilor"

(Jarnik-Bîrseanu, DLR I, 560)

6. mai folositor (nützlich)

"Acel cerchez...le-a prins mai bine decât mii de pungi de bani"
(Neculce, DLR I, 560)

7. mai frumos (schöner, gelungener)

"Acest dumnezeiesc soare de curăție și lumină înălbește și aurește tot orașul care
niciodată nu mi s-a părut mai bine decât acum"
(Iorga, DLR I, 561)

8. mai ușor (leichter)

"Aduc un cofăel de vin ca să meargă plăcintele acestea mai bine pe gât"
(DLR I, 560)

9. mai adânc (tiefer)

"Și când dormea bărbatu-său mai bine, ea a luat pielea"
(Creangă 158)

10. mai special (besonders)

"Încă mai bine le plăcea vinul cel cu pelin"
(Neculce, DLR I, 561)

11. mai scump (teurer)

"Am vîndut marfa mai bine"

12. mai ieftin (billiger)

"Am cumpărat scroafa mai bine"

13. mai plăcut (angenehmer)

"Casa nu rămîne nici fierbinte nici rece, cum e mai bine de dormit într-însa"
(Creangă 219)

Temporal sau cantitativ, *mai bine* are înțelesul de:

14. mai mult (*mehr*)

"Au trecut mai bine de cinci ani"

(Brătescu-Voinești, S.III, 14)

"Este datoare țara cu vreo două sute și mai bine de pungi"

(Antim, DLR I, 561)

15. mai lung (*länger*)

"Dormea de o zi și mai bine"

(Caragiale, S.II, 244)

"Era de un cot și mai bine"

(Odobescu, DLR I, 561)

16. de, de la (*seit*)

"N-am mai dat de Vilcan de mai bine de un an"

(Teodorescu, DLR I, 561)

17. mai mult de, peste (*darüber hinaus, über*)

"De șaizeci și mai bine de ani"

(Creangă 56)

"Au murit oastea mai bine de jumătate"

(Neculce, DLR I, 561)

"Sînt mai bine de o mie condacele ce au făcut"

(Dosoftei, DLR I, 561)

Se observă că valorile discursive ale lui *mai bine* apar atît de variate doar în formele lor graduate. Pentru gradul de bază neutral al pozitivului se pare că nu este implicată o normă pentru măsura extensiei arealului de sensuri.

Dependența rezultatului semantic de constelațiile contextuale este limpede în cazul lui *mai bine*. Desigur, decisiv este în primul rînd verbul determinat de *mai bine*. După cum arată exemplele 12 și 13, pot fi obținute și valori extreme - aici în forma antonimelor *scump* și

ieftin - prin influența semantică a verbului. O intensificare clară pe verticală se află în formule *ca mai bine* și *cum e mai bine* care pot fi redată prin echivalente de genul 'total', 'în cel mai bun mod', 'absolut' sau 'într-adevăr':

"A furat fata ca mai bine"

(Alecsandri, T. 188)

"Și umblă ei și umblă pînă se depărtează de drum și se rătăcesc cum e mai bine"

(Stăncescu, T. 188)

"Le descînt copiilor de deochi ca mai bine"

(Alecsandri, T. 188)

1.2.4.1.3 Substantivul

Dincolo de categoria claselor de cuvinte ambivalente de tipul *dușman* (subst./adj.) *bolnav* (subst./adj.), există substantive care pot fi graduate nemijlocit, adică ele pot fi întrebuințate ca adjective fără modificări formale. Acest lucru este ușurat în română de sistemul comparativ analitic, în care teoretic orice substantiv căruia i se antepune adverbul *mai*, poate juca rolul unui termen din comparație. Astfel putem obține construcția:

(un) *cal* (este) *mai cal* (decît alt *cal*)

În general, în limbile cu sistem comparativ analitic acest tip de construcții nu ridică nici o problemă:

caballo più cavallo

cheval plus cheval

cavallo más cavallo,

dar complexitatea sensurilor lor se întrevește de-abia la traducerea într-o limbă cu sistem comparativ sintetic - precum în germană. Pentru *mai cal* se pot găsi următoarele versiuni:

a) întrunește însușirile unui cal într-o mai mare măsură;

b) se dovedește, în anumite circumstanțe, a fi mai bine prevăzut cu aceste însușiri;

- c) se apropie cel mai bine de prototipul 'cal';
- d) întrupează cel mai bine însușirile unui cal;
- e) este, respectiv se poartă mai cabalin ('pferdeartiger');
- f) o face mai mult pe calul ('pferdet').

După situație, una sau mai multe din aceste versiuni pot reda intenția vorbitorului¹³⁹. Posibilitățile expuse mai sus arată toate, că substantivul a fost transferat în altă clasă de cuvinte, în vederea comparației; el poate prelua un sens adjectival, adverbial sau chiar verbal¹⁴⁰. Din punct de vedere normal, în consecință, o astfel de comparație, ca transpunere adverbială sau adjectivală în germană, s-ar prezenta în felul următor:

lexem	+	lexomorfem	+	morfem
<i>pferd-</i>		<i>-artig-</i>		<i>-er</i>
(mai cabalin)				

Mecanismul comparației poate fi desfăcut cu ușurință, în cazul unei serii de substantive, a căror ierarhie semică oferă informații clare asupra unei însușiri sau circumstanțe. Se adaugă, de cele mai multe ori, și faptul că lexemul graduat este parte constitutivă a unei opoziții sau a unui lanț gradual (sau a ambelor), ceea ce aduce informații suplimentare.

*"O femeie...se apropie de un bărbat...și mai pudic și mai
copil decît ea"* (Eminescu, PL 79)

Aici se evidențiază mai ales opoziția *bărbat, femeie, copil*. *Mai copil*, împreună cu *mai pudic*, formează un lanț gradual care în cazul unuia servește transpunerii lui *copil*, iar în cazul celuilalt indică ce seme ar trebui în mod special valorificate în procesul comparației. Mai dificil de explicat e sensul monemului transpus *advocat*:

"Doamne, Rudolf, fii mai avocat!"
(Delavrancea, S.III, 142)

¹³⁹ Despre rolul traducerii la clasificarea semelor cf. G. Hilty, Bedeutung als Semstruktur, p.249; p.257.

¹⁴⁰ Pentru limba franceză, cf. EGLF II, p.409 ss.: *plus attention, plus peur, plus faim, plus homme, plus martyr, plus matin etc.*

DELA VRANCEA, el însuși un maestru al pledoariei, avansează aici întregul potențial de sensuri al denotatului 'avocat'. Se pot obține, astfel, conotații cu

însușiri pozitive:

învățat

citit

diplomat

înțelept

reținut, liniștit

elocvent

precaut

etc.

însușiri negative:

răstălmăcitor

sofistic

parșiv

lacom de bani

limbut

etc.

SANDFELD/OLSEN vorbesc în acest caz de "substantive calificative"¹⁴¹. Cum era de așteptat în planul lor de cercetare, ei nu iau în considerație faptul că este vorba și de nivele graduale când înscriu în aceeași categorje exemple de genul:

"A fost măgar, dar e băiat bun"

(Rebreanu)

"Parcă n-a fost iarna destul de iad"

(Lungianu)

"Peste vreo două zile erau toate ogindă"

(Slavici)

¹⁴¹ "Plusieurs substantifs s'emploient de même, ne désignant plus un individu ou un objet, mais une qualité marquante de l'individu ou de l'objet en question" (S.III, p.142 s.).

"Ce e mai pleavă, mai leșinătură, mai stricat"

(Jipescu, T.942)

a) *leșinătură* este o derivare substantivală depreciativă de la *a leșina* și înseamnă tot atât cât *cîrpă de om*, *om de nimic*, *molîu* ('Jammerlappen')

b) *pleavă* înseamnă *lepădătură* ('Spreu')

c) *stricat* stă în loc de *corupt* ('verdorben').

Deși neașteptat, lanțul gradual pune în evidență, totuși, comparația. În ce privește conținutul actualizat de punctele a, b și c, avem:

a) ceva care se află sub imperiul însușirilor lui 'molîu', de ex. 'încetineală', 'bun la nimic', 'fără nici o valoare', 'instabilitate' etc., pe de o parte; pe de alta, ceva care întrunește însușirile lui 'molîu' într-o mai mare măsură,

b) ceva care deține însușirile unei 'lepădături',
respectiv ceva care se apropie mai mult de însușirile unei 'lepădături',

c) ceva mai alterat.

În lanțul gradual se presupune, pe de o parte mutația morfologică a celor două substantive (a și b), confirmareade alăturarea lui *mai stricat*, iar pe de altă parte, în plan semantic, se realizează intensificarea expresiei. TIKTIN traduce propoziția corect: "was am wertlosesten, am jämmerlichsten und verdorbensten ist". Construcțiile de acest gen le numim transpuneri metaforice¹⁴².

AL. GRAUR vorbește de 'grade de comparație' și la substantive, care "exprimă într-un fel sau altul însușiri" și dă următoarele exemple:

"Aici e mai liniște decît dincolo"

"E cel mai poet dintre colegii noștri" (GA 73)

Aceste substantive pot fi intensificate, desigur, și printr-un adjectiv:

"Aici e mai multă liniște decît dincolo"

... mare ...

¹⁴² Pentru conceptul metaforă cf. H. Weinrich, *Semantik der Metapher*, în *Folia Linguistica* 1 (1967), p.3-17.

... profundă ...

"E cel mai mare poet dintre colegii noștri"

... bun ...

... talentat...

etc.

Și infinitivele substantivate pot avea un comportament asemănător:

"În mai îmbelșugare decât trăim"

(Caragiale, GLR I, 315)

Substantivul graduat (adjectivat) își menține valoarea de substantiv, pe lângă cea de adjectiv, ceea ce evidențiază și exemplele următoare în care un lexem sau o lexie se repetă în clase de cuvinte diferite (subst. + adj.) și deschide prin aceasta o posibilitate mai largă de gradulare:

O crîsmă mai crîsmă (decît toate crîșmele)

O petrecere mai petrecere

O vacă mai vacă

Efecte interesante se obțin, în cazul în care obiect al comparației sînt toponime:

"Tot îți place ție Brașovul, mai Brașov ca Lipsca nu găsești"

(Caragiale, GLR I, 315)

mai rău:

"Mai al dracului om ca primarul nostru n-am văzut"

(Inf. M.C., Mihăileni)

mai viclean:

"Dar baba aia a fost mai a naibii ca nenea Dînu"

(Inf. A.L., București)

mai rapid:

"Merge mai al dracului...(decît trenul)"

(Inf. C.B., Sibiu)

În timp ce expresii de tipul *cuminte* (*cu + minte*) sau *cumsecade* (*cum + se + cade*) sînt obținute prin contopire, alte locuțiuni stabile precum *ca lumea* ('cum se cade', 'cuvîncios', 'rațional', 'convenabil') nu sînt consolidate ca unități lexicale, deoarece "părțile lor constitutive n-au renunțat încă la independența morfologică"¹⁴⁴.

Cu toate că în exemplele de pînă acum se putea vorbi de o 'graduare substantivală', poziția lui *mai* (*mai ca lumea* și nu *ca mai lumea*) indică o dezvoltare progresivă a expresiei înspre adjectiv:

"Va trebui să pun o rochie mai ca lumea"

(Dan, S.II, 156)

¹⁴⁴ Cf. § 142, "Norme de ortografie română" după decretul din 16 septembrie 1953; citat după Micul Dicționar Ortografic, București, 1953, p.52. Această regulă este respectată cu strictețe în româna contemporană. În trecut se proceda în română ca și în limba franceză, unde grafia nu permite neapărat concluzii asupra gradului de apartenență lexicală (de ex. *portefeuille* / *porte-monnaie*; *portemanteau* / *portemanteau*, etc.).

"Trebuie să te muți într-o casă mai ca lumea"¹⁴⁵

(Petrescu, S.II, 156)

În paralel mai avem un exemplu, în care lipsa articolului hotărît este bizară și contrazice regula (oameni - 0):

"Cel puțin să fi trimis pe cineva mai ca oameni"

(Pamfil, S.II, 156)

Sîntem de părere că omologarea unor astfel de expresii cu sens adjectival sau adverbial, constînd din prepoziție și substantiv, a fost ușurată și de sistemul comparativ analitic al românei; ele dobîndesc astfel o mobilitate mai mare și pot fi întrebuițate ca sintagme independente, alături de adjective și adverbe 'legitime':

"Ascultă, rogu-te, povestea de mai la vale"

(Botez, S.II, 135)

"S-a însurat mai de cu vreme ca de obicei"

(Lungianu, S.III, 348)

"Așa mai sub seară, văd ei apropiindu-se...o butcă trasă de patru cai"

(Adam, S.III, 351)

'Superlativele orientale' de tipul *cîntarea cîntărilor* ocupă un loc special în capitolul 1.3.3.1.

1.2.4.1.4 Alte clase lexicale

Această mobilitate a combinațiilor cu *mai* și multitudinea lor lasă loc, ca și la substantiv, și în alte clase lexicale apariției unor trepte perceptibile ale graduării:

¹⁴⁵ Cu același înțeles: *mai de Dumnezeu*. Cf. Ion Cazan, *Profansprache und Kultsprache im Rumänischen*, Wien, 1949, p.11.

Pronume:

"Asta-i mai ceva decît tot ce am văzut pînă acuma"

(Inf. V.A., Iași)

"Să știi că e mai cineva decît l-ai crezut"

(Inf. A.N., Cluj)

"Ar fi cazul să fii mai tu decît arăți"

(Inf. N.C., Timișoara)

"Barosanul e mai al nostru, mai din popor"

(Inf. A.N., București)

"Astăzi mi-a părut mai schimbat, mai altul"

(Inf. I.L., Piatra Neamț)

"Și cînd mă dusei la gară, nu era mai niciunul"

(Inf. I.S., Craiova)

"Se îmbolnăvise mai toată clasa"

(Inf. I.L., Piatra Neamț)

"Mai toți stăteau în picioare"

(Inf. V.A., Iași)

Prepoziții:

"Cînd vine mai înspre sat"

(Vremea, S.III, 310)

Intensitatea graduării variază între o treaptă maximă - *mai ceva, mai cineva* (ceva foarte special, o persoană foarte importantă), ca în primele două exemple, și o treaptă redusă, ca în ultimele trei exemple, cu sensul de 'aproape', 'abia', 'aproape de'.

O retrospectivă trebuie să scoată la iveală faptul că împărțirea după clase lexicale, în acest caz, nu satisface decît criterii formale; prin aceasta, însă, se evidențiază mai ales forma produsului lingvistic, iar grupele formale, după cum am văzut, nu sînt solidificate, ci variază după întrebuințare, ele reprezentînd nu mai mult decît o schemă de ordine, doar în plan teoretic. Uzul limbii arată cît de dese sînt transpunerile, transferurile dintr-o clasă lexicală

într-alta, indiferent dacă ele corespund normei sau nu. Decisiv pentru graduabilitate este în toate cazurile doar volumul de însușiri ocupat de o bază. Categoriile de cuvinte se dovedesc aici mai puțin hotărâtoare decât funcția pe care sus-numita bază trebuie să o îndeplinească. Vom completa cu afirmațiile lui TESNIERE despre relația dintre categorie și funcție lexicală¹⁴⁶, relație ale cărei implicații am încercat măcar parțial să le arătăm, prin exemplele de mai sus: "Les catégories sont un élément statique et inerte. Les fonctions sont au contraire un élément dynamique et vivant."

1.2.4.2 Gradul II graduat

'Superlativul relativ' este o altă realizare a graduării (endo-) exorelaționale. După cum am stabilit deja (cap.1.2.2), el se diferențiază de comparativ printr-un proces de selecție din domeniul graduat. Elementul singularizat prin actualizare indică mereu categoria din care a fost extras ca reprezentant elativ. Deoarece comparația se stabilește, însă, numai în interiorul aceleiași clase de apartenență, al doilea termen provine mereu din primul; nu e nevoie ca el să se manifeste explicit și este, prin contrast cu cel de-al doilea termen al comparativului, invariabil prin poziția categorială:

comparativ x a, b, c, x, y, z
(extensiv)

superlativ x x₁, x₂, x₃, x_n
(intensiv)

Denumim valoarea de bază a superlativului exorelațional drept graduare ascendent-individualizantă.

1.2.4.2.1 Adjectivul

¹⁴⁶ L. Tesnière, *Eléments*, p.49.

Superlativul reprezintă treapta finală a unui proces de precizare, adică a unei specificări progresive. Pentru clasa lexicală a adjectivului avem la îndemână exemple ca acestea:

*"De astăzi nu-mi mai pasă că cea mai dulce-ntre femei
mă lasă"* (Eminescu I, 187)

Categoria de referință precizată prin comparație poate fi mai îndeaproape determinată printr-o subcategorie. Acest proces al determinării suplimentare se desfășoară după reguli fixe.

1. Determinare prin adaosul unui substantiv în genitiv:

"Întunerecul, cel mai mare dușman al luminii"
(Zanne 161)

*"Eu nu puteam fi vlăstarul cel mai din urmă
al muzelor pe pământ"* (Hogaș 94)

2. Determinare prin adaosul unui substantiv după prepozițiile *de* și *din*, cu indicații de timp și spațiu:

*"Cînd a treia zi, cea mai frumoasă de Mai, o duserăm la lăcașul de veci cu toate florile
din București"*
(M. Caragiale 162)

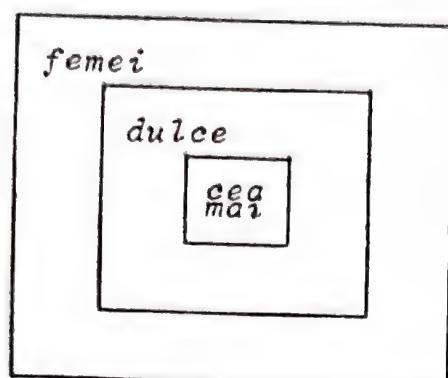
"Ca în ziua aceea, din ale vieții sale cea mai ferice"
(M. Caragiale 127)

*"Văzu un băiat îmbrăcat c-o bluză de catifea care
cuprindea strîns de un colan lustruit mijlocul cel mai gingaș din lume"*
(Eminescu, PL 63)

Vom ilustra prin reprezentările grafice de mai jos procesul în mai multe trepte al determinării:

"Cea mai dulce-ntre femei"

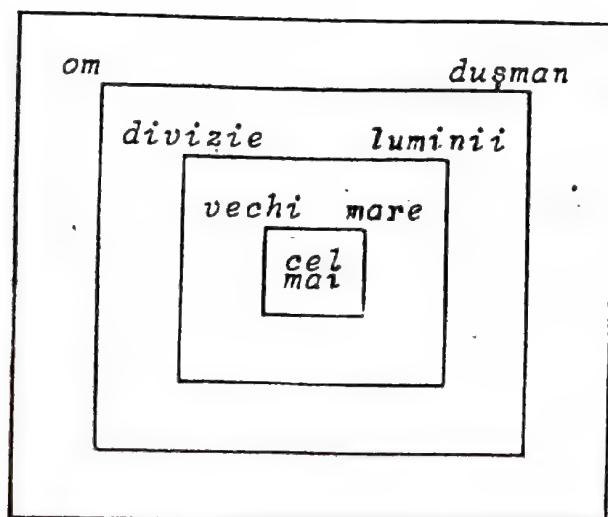
95



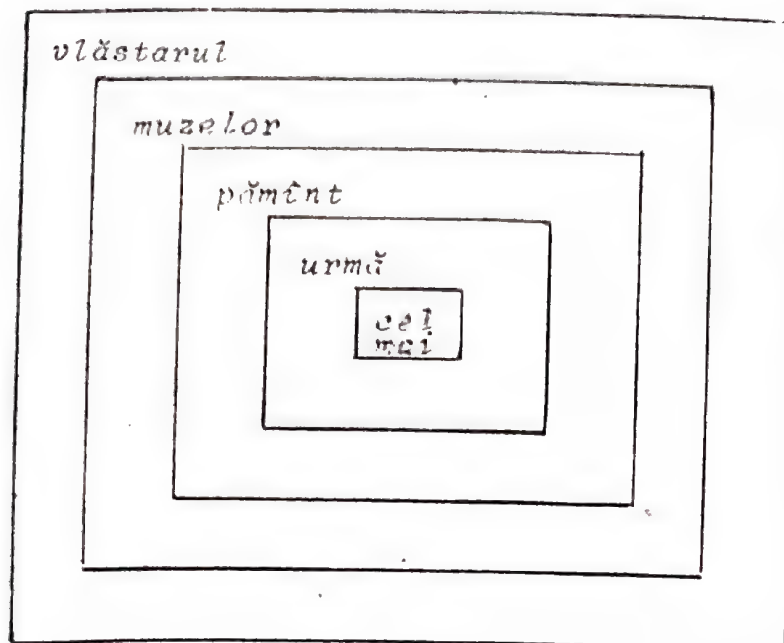
"Îs cel mai vechi om din divizie"

(Camilar, GR 1, 129)

"Întunerecul, cel mai mare dușman al luminii"



"Eu nu puteam fi vlăstarul cel mai din urmă al muzelor pe pământ"



Orice determinare a adjectivului - indiferent de situarea ei sintactică - este implicată și în comparație:

"Efectul celor mai dozate în venin bîrfeli"

(Petrescu, S.II, 118)

"Lupul îi spuse că hoțul era împăratul păsărilor. Că el cînd venea a fura merele, aduna păsările cele mai agere la zbor și cu ele în stol venea de le culegea"

(LBR 69)

"Iată desigur starea cea mai de plîns în care se poate afla cineva"

(Hogas 93)

"Cel mai lipsit de gust amestec de mahala și de lucruri curat țărănești"

(Petrescu, S.II, 117)

Ca și la comparativ (cap. 1.2.4.1.2.3), 'superlativul relativ' poate fi pus în evidență de

adverbe suplimentare:

"A ști tot ce vroește și tot ce cugetă cineva, a-i cunoaște toate gândurile, chiar și cele mai ascunse"

(Zanne 3624)

Cînd mai multe adjective stau toate în superlativ, articolul *cel* (*cea, cei, cele*) nu se repetă:

"Poteca de picior, ce țineam noi acum, tăia, de-a curmezișul cele mai vesele și mai rîzătoare priveliști de munte"

(Hogas 88)

→ "Le arăta drumul cel mai apropiat și mai lesnicios"

(LBR 69)

"Dacă n-aș fi fost eu să-ți dau cele mai dintru început și mai de căpetenie și mai folositoare învățături"

(Slavici, S.II, 114)

"Cumpăra și cele mai obscure (cărți) și mai fără de-nțeleș"

(Eminescu PL 61)

Cîteodată lipsește la al doilea adjectiv chiar și adverbul *mai*:

"Băile de soare sunt prescrise de cei mai mari și căutați medici din Europa"

(Cazaban, S.II, 10)

Cînd, însă, pentru aceeași persoană (sau lucru) avem două substantive, atunci articolul se repetă:

"Nu înceta să bîrfească pe nevasta celui mai imoral om și a celui mai fără scrupule deputat"

(E. Goga, S.II, 10)

În interiorul lanțului gradual repetarea articolului nu dă naștere nici unei intensificări suplimentare:

*"Cel mai de seamă și cel mai credincios mușteriu era
părintele Dumitru Tărăboi"*

(Sadoveanu, S.II, 11)

1.2.4.2.2 Adverbul

În comparație cu adjectivul, adverbul este rar folosit în superlativul relativ. La nivelul expresiei, diferența constă în invariabilitatea formantului *cel* la adverb față de variabilitatea în funcție de gen, număr și caz, la adjectiv:

Ea aleargă cel mai repede; ei aleargă cel mai repede.

După Georgeta CIOMPEC¹⁴⁷ am avea aici și o excepție: "Cînd însă adverbul la forma de superlativ relativ funcționează ca determinant în grupul nominal, *cel* variază în raport cu genul, numărul și cazul numelui determinat (cf. cartea *cea* mai de sus, copilului *celui* mai de aproape). Fenomenul trebuie pus în legătură cu calitatea de articol demonstrativ pe care *cel* o poate avea în asemenea structuri sintagmatice (cf. cartea *cea* de jos)".

Fără îndoială, acest fenomen trebuie pus în legătură cu articolul demonstrativ; sîntem de părere, totuși, că e vorba de o transpunere, deci *cea mai de sus* și *celui de mai aproape* nu mai funcționează ca adverbe, ci ca adjective și, în consecință, nu ar trebui să fie evaluate drept excepții.

Și mai clar se evidențiază un astfel de transfer de funcție în exemplul următor:

Vino cel mai de dimineață posibil.

¹⁴⁷ CLRC I, p.280.

Cîntarea cea mai de dimineață.¹⁴⁸

Deoarece 'superlativul relativ' este condiționat de fondul, de substanța categoriei gramaticale, este limpede că adverbele care vizează puncte din timp și din spațiu (opuse doar altor puncte singulare și nu unei totalități) permit comparația, dar nu pot fi individualizate. La această grupă aparțin:

încoace - mai încoace - * cel mai încoace
 încolo - mai încolo - * cel mai încolo
 înainte - mai înainte - * cel mai înainte
 înapoi - mai înapoi - * cel mai înapoi etc.¹⁴⁹

1.2.4.2.3 'Superlativul absolut'

Spre deosebire de 'superlativul relativ' care arată o singularizare în interiorul unei categorii, 'superlativul absolut' exprimă o relație endograduală: comparația este ridicată pe propria bază și se menține în limitele ei. Calificativul 'absolut' nu afirmă, deci, neapărat, că astfel s-ar atinge gradul absolut al comparației, ci, mai mult că în această operație se renunță la raportarea față de alte obiecte sau situații.

După modul construcției, deosebim în română:

1. superlativul absolut 'gramatical'
2. superlativul absolut 'liber'.

1.2.4.2.3.1 Superlativul absolut gramatical

Patru adverbe funcționează ca determinanți:

- a) *foarte* (sehr)
- b) *tare* (sehr)

¹⁴⁸ Din pozitivul cea de dimineață, care este aici, în contrast cu exemplele echivalente din franceză, marcat drept adjectiv: *la mode d'aujourd'hui; les modes d'hier et de demain, un verre de trop; "Mais où sont les neiges d'antan?" (Villon, Le grand Testament, ap. Tesnière, p.450).*

¹⁴⁹ Cf. ILRC, p.474.

c) *mult* (viel)

d) *prea* (zu, allzu)

foarte

"E foarte atingător lucru să vezi cu câtă bunăvoință și câte jertfe chiar se îndeplinesc datoriile ospitalității în aceste schituri locuite de câteva femei sărmene"

(Hogaș 69)

"Era foarte blondă și tot atât de sentimentală"

(Rebreanu, S.II, 11)

"Cu suvenirul vag al unei cărți citite foarte de mult"

(Petrescu, S.II, 97)

"Mi-e foarte foame" (Scriban 517)

tare

"Tare rău, măicușă, tare rău zisei eu; unde nu sunt paianjeni, sunt păcate"

(Hogaș 91)

"Să facem pe cheful spînului...atunci și nici atunci că tare mi-i negru înaintea ochilor"

(Creangă 207)

"După ce l-a strîns grămadă, îl ie, îl duce la bizunia sa și începe a mînca, că tare-i mai era foame"

(Creangă 291)

"Tiii; da ce mai de pește ai! dă-mi și mie

că tare mi-i poftă" (Creangă 291)¹⁵⁰

¹⁵⁰ În prima ediție a poveștii (*Ursul păcălit de vulpe, Metoda nouă de scriere și citire*, Iași, 1889) *tare* e transcris în ultimele două exemple *taaa...re* respectiv *taaare!* Prelungirea grafică a vocalei accentuate indică o intensificare suplimentară.

mult

"Posibilitatea uzării de un asemenea rar și mult
capricios vehicol" (Gorun, S.II, 83)

"Pieri apoi ca peste puțin să se întoarcă cu nădragii în vine, și cu cămașa afură, abătut,
mult trist"

(M. Caragiale 127)

"Mult-îndărătnic menestrel, un cântec larg
tot mai încearcă" (Barbu 178)

prea

"Sublimul ucide și omul e prea mic pentru sublim"
(Hogaș 93)

"Aceste prea umile lucruri nici nu existau pentru ochii lor ce urmăreau cel mult vînatul
din păduri"

(Ivasiuc 12)

"Te-ai făcut prea nu știu cum"

(Creangă 193)

"Prea mult un înger mi-ai părut și prea puțin femeie"

(Eminescu I, 151)

"De ești Tu, Doamne, rogu-Te, pleacă
fiindcă-i prea lung să-ți spun de ce
vreau să ajung la capătul țintei"

(Arcade 229)

"Călăuza noastră însă ne găsea prea becisnici,
și avea dreptate..." (Hogaș 70)

Adverbul determinat cade uneori:

*"Prea v-ați bătut joc de limbă
de străbuni și obicei" (Eminescu I, 151)*

restrictiv:

*"Încotro s-o apuce...Spre casă, sau spre minister...Spre casă ar fi fost poate prea
devreme"*

(Minulescu, S.III, 10)

negativ:

"Mîndră ești, frumoasă ești, numai nu mă prea iubești"
(T.1237)

"Au început moscalii a căuta în toate mănăstirile bani și odoare și n-au prea găsit"
(ibid.)

În expresiile de politețe, respectiv *termes de déférence*, mai ales în limbajul eclesiastic, *prea* poate prelua funcția unui prefix, ca în *prea luminate domn*, *prea cuvioase părinte*, *prea cucernice*, *prea sfințite* etc. (cf. cap. 2.3.1.3.1).

La EMINESCU putem găsi asimilarea ortografică a adverbului *prea*, cu această funcție:

*"O, Maică preacurată
Și pururea Fecioară,
Marie!" (Eminescu IV, 360)*

"Vezi o masă mare-ntinsă cu făclii prealuminate"
(Eminescu I, 23)

Analog lui *prea* se poate utiliza și adverbul *îndelung* (fapt explicabil prin influența limbajului eclesiastic sau printr-o preluare deliberată):

"Și dacă în sufletul meu a răsărit atunci vreo lumească și păcătoasă gândire, îndelung milostivul Dumnezeu mă va ierta..."

(Hogaș 92)

Studierea mai atentă a numeroaselor exemple confirmă faptul că superlativul absolut exprimat aici nu trebuie neapărat identificat cu gradul absolut al comparației. Pentru a ilustra, propunem o suită de traduceri ale cunoscutului vers din *Luceafărul*:

"O prea frumoasă fată"

"A most beautiful maid" (engl.)¹⁵¹

"Une très belle fille" (fr.)¹⁵²

"Ein Mädchen hold erlesen" (germ.)¹⁵³

"So wunderschön...erlesen" (germ.)¹⁵⁴

"Una hermosa doncella" (span.)¹⁵⁵

"Crasavița devița" (rusă)¹⁵⁶

"Una lindissima donzella" (port.)¹⁵⁷

"Virult egy ritka szépség" (ung.)¹⁵⁸

¹⁵¹ M. Eminescu, Poezii (Ed. Zoe Dumitrescu-Bușulenga), București, 1971, p.326.

¹⁵² op. cit. 343.

¹⁵³ op.cit. 360.

¹⁵⁴ CSP 1,2 (1952), p.441.

¹⁵⁵ op. cit. (Ed. Dumitrescu-Bușulenga), p.394.

¹⁵⁶ op. cit., p. 372.

¹⁵⁷ M. Eminescu, Poesias (Ed. V. Buescu), Lisboa, 1950, p.131.

¹⁵⁸ M. Eminescu, Legszebb versei (Ed. Z. Franyó), Bukarest, 1968, p.150.

1.2.4.2.3.2 Superlativul absolut liber

Superlativul absolut, în română ca și în toate limbile romanice¹⁵⁹, mai poate fi construit și cu adverbe expresive, pe lângă adverbele de intensificare cunoscute (*foarte, prea etc.*).

Este vorba de transpuneri deadjectivale, care, prin structura lor semică, exprimă 'nemăsuratul', 'ceea ce e lipsit de măsură', 'ceea ce stă în afara măsurabilului'.

Acest fapt e amintit în aproape toate gramaticile și lucrările cu caracter didactic de limbă română¹⁶⁰, dar comportă interpretări contradictorii: pe de o parte, element "tipic pentru limba literară și vorbirea oamenilor cultivați"¹⁶¹, pe de altă parte, marcă a "limbii vorbite și a idiomului familiar"¹⁶². Identitate de vederi apare doar în afirmația că aceste forme de superlativ ar fi "mai expresive", iar frecvența lor mare¹⁶³. În realitate, 'limba celor cultivați' - pentru a folosi o expresie preferată de IORDAN - se diferențiază de limba populară, în acest caz, doar prin folosirea selectivă a vocabularului¹⁶⁴, după cum putem vedea și în exemplele extrase din REBREANU și dintr-un basm popular:

"Fiind extrem de conștiincios în serviciu ... superiorii îl lăsau în pace"

(GLR 131)

¹⁵⁹ Pentru franceză, cf.: "La forme qui offre la plus grande possibilité d'exprimer la nuance d'une qualité est celle de l'adverbe en *-ment*, qu'on peut dériver de n'importe quel adjectif. Ici le champ est plus que jamais ouvert au goût individuel." (H., p.129); cf. și tabelul sinoptic al lui Chr. Berthelon la sfârșitul cap. despre adverbe intensive, op. cit., p.106 s. În ce privește evoluția istorică, cf. Kr. Nyrop, *Grammaire historique de la langue française II*, Copenhague-Leipzig-New York-Paris, 1903, p.325 s.

¹⁶⁰ Deja la 1821 la Diaconovici-Loga, *Gramatica Românească*, București, ²1973, p.78.

¹⁶¹ ILRC, p.351.

¹⁶² T. Măruță, op.cit., p.190. Cu ajutorul lui Stalin, Tomașevski, Vinogradov și Gorki, T. Măruță încearcă să realizeze o extindere a termenului 'superlativ'. Problema e și ideologică deoarece în lingvistica română, după tezele lingvistice ale lui Stalin, domnea o oarecare confuzie între expresiile 'limbă literară' și 'limbă populară'.

¹⁶³ Ștefania Popescu, GPLR, p.91; Gh. Constantinescu-Dobridor, op. cit., p.79; GLR I, p.131.

¹⁶⁴ Nu procedeul în sine, ci alegerea adverbilor comparative este, după E. Hofmann, dependentă de "stil și dispoziție"; deasemenea, ea este supusă "curenților la modă ai diferitelor clase sociale". Cf. Erich Hofmann, *Ausdrucksverstärkung. Untersuchungen zur etymologischen Verstärkung und zum Gebrauch der Steigerungsadverbien im Balto-Slavischen und in andern indogermanischen Sprachen*. Göttingen, 1930. Exemple pentru unele "adverbe la modă" găsim la F. Brunot, *La pensée et la langue*, Paris, ³1936, p.689 s.

"Gheonoaia e grozav de mare; dar să nu te sperii"

(GLR 131)

În ambele construcții, *extrem de conștiincios* și *grozav de mare*, este vorba de o graduare endorelațională a însușirilor exprimate prin *conștiincios* respectiv *mare*. Acest tip de formați apare atât în textele foarte vechi, cât și în româna modernă; în procesul numit 'liber' al comparației nu se includ selectări diastratice sau diatopice. Preferințele în selectarea vocabularului sau o anumită abundență în stilul unor autori nu ating fenomenul în sine. Trimiterea în domeniul exclusiv al afectului, preferată de mulți autori¹⁶⁵, ar însemna neglijarea aspectului creativ, devenit atât de important în lingvistică de la SAUSSURE încolo¹⁶⁶. În general putem observa derivări precum *afurisit*, *amărît*, *cumplit*, *desăvîrșit*, *dureros*, *fioros*, *groaznic*, *grozav*, *îndrăcit*, *înduioșător*, *înfricoșător*, *îngrijorător*, *îngrozitor*, *înpăimîntător*, *minunat*, *uluitor*, *zăpăcitor* etc.

Din cauza înțelesului lor metaforic, aceste adverbe sînt de cele mai multe ori considerate ca elemente de stil¹⁶⁷, un adevăr care nu aduce prejudicii conceptului nostru de graduație.

"La curtea boierului celuia erau niște cîini

amărît de răi"

(Adam, S.I, 49)

"Era înduioșător de candidă în astfel de clipe"

(Teodoreanu, S.III, 325)

"Ah, ce fioros de dulce de pe buza ta cuvîntu-i"

(Eminescu I, 179)

¹⁶⁵ LRact., p.295.

¹⁶⁶ Într-o analiză minuțioasă a surselor lui Saussure, P. Wunderli arată că aspectul creativ al limbii nu a fost luat în considerare abia de primii transformaționaliști (urmînd pe Humboldt), ci demonstrează rolul creativ al limbajului viu deja în concepția lui Saussure. Fără îndoială, creativitatea nu reprezintă la Saussure o componentă de 'langue' (respectiv 'competență'), ca în cazul creativității condiționate de regulă a lui Chomsky, dar, în calitate de 'faculté de langage' este "zumindest unter ihrem aktivierenden Aspekt - als durch dynamisch-kreative Komponenten charakterisiertes Bindeglied zwischen langue und parole zu betrachten". Cf. P. Wunderli, Saussure und die Kreativität, VRom. 33(1974),p.1-31; p.17.

¹⁶⁷ Anghert, op. cit., p.48.

O analiză mai profundă ar arăta că cele trei adverbe sînt derivări secundare și, prin asta, sînt importante pentru compararea nuanțelor stilistice succesive:

a) *amărit* < *amărit* < *amar*

b) *înduioșător* < *înduioșă* < *dulos*

c) *fioros* < *fior*

Pe lângă considerațiile privind contextul și situația, putem trage concluzii de tip fonostematic (cazul a - aliteratie)¹⁶⁸, de tip morfosintactic (cazul b - nume de agent)¹⁶⁹ sau semantic (cazul c - antinomie între t' și t)¹⁷⁰.

Alături de formanții graduării specifice superlativului 'în afara măsurabilului' mai sînt de amintit și adverbele negative: *inefabil*, *necrezut*, *negrăit*, *neînchipuit*, *nemaiauzit*, *nemaibănuțit*, *nemaipomenit*, *nemaivăzut*, *nesfîrșit*, *nespus* etc.¹⁷¹

"O, lasă-mi capul meu pe sîn,
iubito, să se culce
sub raza ochiului senin
și negrăit de dulce"

(Eminescu I, 179)

"Privit îndeaproape, capul lui Cucură apărea nespus de hîd"

(Arcade 213)

"Fui martor la o primire neobișnuit de călduroasă chiar pentru țara românească"

(M. Caragiale 130)

¹⁶⁸ Cît de important este tocmai acest aspect în construcțiile spontane reiese din lista de la 1.2.4.3.4.

¹⁶⁹ În cazul acesta, prin faptul că diateza nu este precizată. Cf. J. Vendryes, *Le langage*, p.150; Al. Graur, *Nom d'agent et adjectif en roumain*, Paris, 1929.

¹⁷⁰ Cf. germ. 'furchtbar nett'. "Hierbei spielt - darin haben WELLANDER und SCHWIETERING sicher Recht - die Kontrastwirkung eine große Rolle. Die Spannung zwischen *furchtbar* und *nett* ist für die Sprecher lustbetont, gerade diese Spannung läßt ihnen *furchtbar nett* als ausdrucksvoller, als ihrem Affekt angemessener, kurz als gesteigerter erscheinen denn *sehr nett*." E. Hofmann, op. cit., p.104. Despre *furchtbar nett*, respectiv engl. *pretty dirty*, cf. și J. Vendryes, op. cit., p.253.

¹⁷¹ Despre topice de inefabilitate cf. E.R. Curtius, *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*, Bern-München, 1967, p.168 ss.

Funcția adverbului determinant poate fi preluată de un substantiv, graduat și el de o prepoziție corespunzătoare:

"Pe toate astea, peste fire de amare, m-aș fi ostenit
să le uit" (Arcade 138/9)

Această construcție, care la un autor modern ar trece drept bizară și foarte originală, a fost deja considerată normală în gramatica lui DIACONOVICI-LOGA¹⁷², ca și locuțiunea *de tot*¹⁷³, respectiv *cu totul*¹⁷⁴:

"Ia poftim de încalecă pe Bălan, jupîneasă, zise părintele de tot posomorît"
(Creangă 18)

"Grea de tot a fost iarna pentru Andreiu"
(Slavici, S.I, 207)

"S-a făcut mic, mic de tot, cît un purice"
(E. Goga, S.II, 48)

"Ștefăniță avea o fire cu totul ușuratică"
(Boureaanu, S.II, 35)

În această categorie putem încadra și exemplul următor, neobișnuit din punct de vedere sintactic:

¹⁷² Diaconovici-Loga, op. cit., p.78.

¹⁷³ Expresia este cunoscută în toate limbile romanice. În limba franceză apare, însă, după sec. al XVII-lea numai însoțită de negație. Fr. sec. XII: *Qu'il est de tut prest de son eire* (Ambroise); Fr. sec. XIII: *Et chascuns viaus devroit estre humbles dou tout* (Quatre Ages); Sec. XVI: *Lesquelles sont naïfves, et du tout commodes en dureté* (Rabelais); Sec. XVII: *Cela est du tout admirable* (Bossuet). Span.: *Una persona desconocida del todo para mé* (Danvila). Ital.: *Trovommi Amor del tutto disarmato* (Petrarca). Retorom.: *Sche ha il paster era sturniu dil tut* (Decurtins). Apud H., p. 59s.

¹⁷⁴ Cf. Hultenberg: "Le roumain, avec *de tot*, se sert aussi de *cu totul*, dont parle M. Meyer-Lübke, Gram. d.l.r., III, § 494. Peut-être cette formation est-elle moins étonnante si on considère la tendance du roum. à former des locutions adverbielles à l'aide de *cu*: *cu vîrf*, *cu grabă*, *cu anevoie etc.*," H., p. 59.

"O câmpie orbitoare de lumină"

(Vîlsan, S.I, 198)

Ne-am aștepta, în mod normal, la topica:

O câmpie de lumină orbitoare.

Inversarea topicii schimbă și valoarea substantivului *lumină*, care acum trebuie interpretat adjectival ('luminos'), în vreme ce adjectivul *orbitoare*, deși în feminin, dobîndește un sens adverbial (ca în exemplele citate după IORDAN, cf. cap.1.2.3.2).

1.2.4.2.3.3 Spontaneitate și superlativizare liberă

Cît de mare este numărul acestui fel de adverbe expresive în română, adverbe capabile de a forma un superlativ absolut?

Argoul și 'slang'-ul ziaristic, limbajul politic și o anumită internaționalizare a limbii propun mereu noi posibilități de expresie, care se impun prin influența crescîndă a mass-media.

Cît de spontană este întrebuițarea lui *teribil de mare*? Care este relația semantică dintre determinant și determinat? Cum se decodează inovațiile de limbaj? Pentru a răspunde acestor întrebări, am confruntat 16 subiecți cu un corpus de 6000 de neologisme¹⁷⁵, după ce ne-am convins că fiecare vocabulă a fost corect înțeleasă și folosită.

Am rugat subiecții cercetării să noteze acele lexii care, prin forma întîlnită sau prin derivări, puteau să figureze ca adverbe determinante pentru superlativul absolut.

A rezultat o listă de 242 cuvinte, care, desigur, s-a micșorat la 131, cînd subiecții au fost rugați să construiască practic exemple de superlative cu materialul pus la îndemînă.

Chestionarul suna astfel:

- I. Puteți construi un superlativ cu adverbul X?
- II. Dacă da, dați un exemplu.
- III. De la sub.„ s-a obținut exemplul X + Y.

Îl considerați

¹⁷⁵ Am folosit DN (cuprinsul întreg de circa 27 500 unități).

1. posibil?
 - 1a. corect?
 - 1b. inteligibil?
2. imposibil?

Dacă, imposibil, de ce?

 - 2a. din motive de eufonie
 - 2b. din motive de semantică
 - 2c. din alte motive

În completare oferim inventarul superlativelor obținute. A fost consemnată prima realizare, cea spontană, propusă de un subiect și recunoscută drept curentă de cel puțin o treime din restul subiecților.

Realizare	posibil		imposibil			fără
	1a	1b	2a	2b	2c	răspuns
<i>aberant de bizar</i>	14	2				
<i>abisal de greșit</i>	12	2		2		
<i>abracadabrant de illogic</i>	10	4	1	1		
<i>absurd de timpit</i>	10	2		4		
<i>adorabil de blînd</i>	16					
<i>admirabil de frumos</i>	15			1		
<i>apreciabil de bun</i>	13	2			1	
<i>arbitrar de absurd</i>	8	2		4	2	
<i>aventuros de mare</i>	7	7			2	
<i>blamabil de incult</i>	15	1				
<i>bombastic de anost</i>	6	2		4		4
<i>cadaveric de palid</i>	12	4				
<i>captivant de interesant</i>	7	6		3		
<i>catastrofal de brutal</i>	5	9			2	
<i>colosal de plăcut</i>	15	1				
<i>compromițător de antipatic</i>	5	9			2	
<i>condamnabil de arierat</i>	9	5				2
<i>convenabil de banal</i>	8	3		5		

criminal de avid	9	4		3	
cristalin de clar	14		2		
culminant de cinic	9	7			
culpabil de abstrus	7	4			5
curios de capabil	10	4	1	1	
decisiv de puternic	7	6	2	1	
delirant de superb	7	7	1		1
demențial de candid	7	7	1		1
demoralizant de cochetă	8	6	1	1	
deplorabil de rău	8	5	2	1	
descurajator de continuu	6	7	2		1
dezastruos de abject	6	9			1
dezesperant de supărător	9	5	1	1	
dezolant de bătrîn	11	5			
eclatant de damnabil	5	9			2
emoționant de elementar	7	9			
enorm de sport	12	4			
epatant de gingaș	8	8			
exagerat de obositor	10	5	1		
exasperant de obraznic	11	5			
excelent de bun	15	1			
excepțional de reușit	16				
excesiv de interesat	15	1			
execrabil de lingușitor	13	3			
exemplar de reușit	12	2	1	1	
exorbitant de scump	15	1			
explosibil de acut	12	2	2		
extenuant de lung	16				
extraordinar de trivial	16				
extrem de dezgustător	16				
fabulos de vechi	16				
fantastic de ieftin	16				
falimentar de scump	9	5	1	1	
fascinant de armonios	15	1			
fastuos de mare	11	3	1	1	
feeric de divin	6	7	1	2	
fenomenal de egal	7	7	1	1	

formidabil de gustos	16					
fortifiant de nostim	11	5				
frapant de rece	9	5		1	1	
fulminant de rapid	11	4		1		
fundamental de sigur	7	8		1		
genial de deștept	8	6	1	1		
gigantesc de mare	15			1		
gigantic de feroce	9	6				1
grotesc de funebru	5	9	2			
halucinant de duios	8	8				
hipnotizant de adînc	12	4				
ideal de practic	5	9	1	1		
imens de lung	16					
imperios de necesar	8	7	1			
impresionabil de impozant	11	5				
inadmisibil de crud	16					
inconsolabil de disperat	7	8		1		
inconștient de mediocru	6	8	1	1		
indecent de mediocru	15	1				
inexprimabil de frumos	16					
infamant de indiscret	14	2				
infect de rău	13	2		1		
infernă de neglijent	15	1				
infini de mare	16					
injurios de norocos	11	3	1			1
insuportabil de ambițios	16					
inuman de pașnic	9	5	1	1		
ireal de frumoasă	15	1				
iritabil de intolerant	9	5	1	1		
încurajator de urban	5	10				1
jenant de leneș	16					
lamentabil de insignifiant	12	4				
legendar de vechi	15					1
magistral de reușită	13	3				
manjabil de simpatică	3	8	2	2	1	
miraculos de cuminte	9	6			1	
monstruos de tembel	9	5				2

monumental de mare	15	1			
obsedant de binefăcută	8	7			1
ofensator de misterios	7	8			1
paralizant de timpit	9	6		1	
pasionant de dulce	16				
palpitant de singură	10	5		1	
pervers de tinăără	15	1			
penibil de minuțios	16				
prestigios de inteligent	8	5		3	
proverbial de prost	15	1			
providențial de repede	15	1			
purificator de candid	8	7			1
razant de rapid	15	1			
regretabil de insuficient	7	8			1
relevant de mare	6	10			
remarcabil de puțin	12	4			
reprobabil de bun	8	7			1
reproșabil de pretențios	14	2			
repugnant de abject	12	2	1	1	
revelator de talentat	15			1	
ridicol de riguros	11	4			1
salutar de pretențios	7	8		1	
satanic de crud	15	1			
scandalos de scrupulos	14	1	1		
senzațional de periculos	14	2			
seducător de frumoasă	15	1			
sfidător de perfect	10	6			
spectaculos de sumbru	6	9		1	
stupefiant de blondă	9	7			
suprem de sigură	15			1	
surprinzător de discretă	9	7			
teribil de inconștient	16				
terifiant de timpit	16				
tonifiant de detreabă	13	3			
tragic de steril	7	8		1	
trepidant de superbă	11	4			1
turbulent de vaginală	12	3			1

<i>vivifiant de curant</i>	9	7	
<i>violent de prost</i>	8	7	1

Toate aceste realizări spontane au ceva comun: structura lor semică indică în mod clar faptul că graduarea ar trebui să fie dusă pînă la cel mai înalt grad al ei, indiferent de felul de raportare al expresiilor succesive la baza lor neutrală.

Specificul acestui superlativ - nemăsurabilul - este strîns legat de adverbul determinant, care își poate spori capacitatea expresivă sau intensificatoare, atunci cînd este folosit în sens figurat¹⁷⁶. Pe de altă parte, se poate observa, în multe cazuri, că perechea de cuvinte reprezintă o împlinire reciprocă de sens, pînă la tautologie.

Mai mult de jumătate din adjectivele selectate (66 : 131) sînt, ca și adverbele determinate, neologisme; confrunțați cu construcția spontană de superlative, subiecții păreau să le fi preluat direct din vocabularul pus de noi la dispoziție.

Dincolo de valoarea sistemică, ușor de regăsit în toate exemplele indicînd graduarea semantică, mai trebuie notat și efectul voit ironic, spiritual, poantat al unor construcții.

1.3 Alte fenomene ale graduării

1.3.1 Evidențierea

1.3.1.1 Inversarea

În română, de obicei, adjectivul urmează substantivului: *casa bună, limba română* etc.¹⁷⁷ Dacă, însă, se accentuează un calificativ, atunci substantivul trece pe locul doi: *buna casă*.

¹⁷⁶ Cf. pentru aceasta: "Remarquons que ces adverbes perdent assez souvent leur signification étymologique précise pour n'exprimer qu'un renforcement général." Kr. Nyrop, *Grammaire historique de la langue française* II, p.325.

¹⁷⁷ W. Meyer-Lübke, *Grammatik der romanischen Sprachen*, 4 vol., Leipzig, 1890-1902, III, p.730; F. Diez, *Grammatik der romanischen Sprachen*, 3 vol., Bonn, 1836-1844, III, p.414 ss.; A. Lombard, *La langue roumaine*, Paris, 1974, p.27; S. Pușcariu, *RSpr.*, p.45; E. Tănase, Locul determinantului adjectiv calificativ în limbile romanice cu specială privire asupra limbii române, *RFRG* 6,1 (1962), p.85-104: "Ainsi pour le XVI^e siècle l'adjectif précède le nom dans 35% et lui succède dans 65% des cas examinés...pour le XIX^e siècle la proportion varie entre 22% (Creangă, Contes) et 9% (Alecsandri, Théâtre) pour l'antéposition et 78%, respectivement 91% pour la postposition chez les mêmes auteurs. Enfin pour le texte du XX^e siècle...la proportion varie entre un maximum de 21% et un minimum de 3,5% (E. Petrovici, Textes dialectaux) pour l'antéposition"; p.104.

Rezultatul este o graduare, legată de sensul adjectivului și de capacitatea lui de intensificare.

"Bre! ... proastă lighioaie mai ești"

(Creangă 294)

poziția normală:

"Mă jenează calitatea proastă a semnului"

(Stahl 33)

PUȘCARIU citează o frază dintr-un ziar, în care modificarea poziției adjectivului exercită o influență decisivă asupra sensului:

"A fost o adevărată lecție de istorie, dar n-a fost o lecție de istorie adevărată"

KUEN traduce:

"Es war eine wahre Geschichtsvorlesung, aber es war keine Vorlesung über eine wahre Geschichte."¹⁷⁸

Contextul invocat de PUȘCARIU ne determină să căutăm o versiune mai potrivită: Es war eine wahrhaftige (wahrhaft wahre) Geschichtsvorlesung...

Adjectivul accentuat apare ori în poziție predicativă

"Mare e noaptea, bun e Domnul"

(Zanne 1, 54)

ori funcționează ca atribut

"marea își întindea nesfârșita-i albăstrime"

(Eminescu PL 72)

"Somnoroase păsărele

¹⁷⁸ RSpr., p.45.

pe la cuiburi se adună..."

(Eminescu I, 207)

În acest caz, în poziție atributivă, adjectivul este tratat ca un substantiv și poate primi articol hotărât. Este o manieră preferată în lirica modernă, unde, de dragul unui paradox, se folosesc astfel de adjective, tipice prin formă pentru clasa lexicală de care aparțin și, în consecință, inconfundabile cu substantivele:

"Regescul vas de gânduri crescut în dobitoc.

Țările topiră nepotrivitul bloc..."

(Barbu 50)

"Vom merge spre fierbinte, frenetică viață

Spre sînul ei puternic cioplit în dur bazalt"

(Barbu 13)

"Strălucitele improvizații ale cutărui sau

cutărui poet sunt basme"

(Barbu 368)

La un număr mic de lexii, ca *bogat, deosebit, diferit, distins, sărac, sărman, simplu* etc., antepunerea adjectivului are drept urmare schimbarea sensului:

"Dacă mă vede că sînt văduvă sărmană și cu o casă de copii, apoi trebuie să-și bată joc de casa mea?"

(Creangă 129)

"Și așa s-a păgubit sărmana capră și de cei doi iezi, dar și de cumătrul său, lupul, păgubașă a rămas"

(Creangă 132)

După GLR¹⁷⁹, adjectivul *sălbatec* acționează identificator, dacă este postpus, și calificativ, dacă este antepus - *rața sălbatecă*, *sălbatecul cîine*; regula nu este, desigur, respectată de scriitori:

"Sălbaticele rațe se abat din zborul lor

Bătînd apa-ntunecată de un nour trecător"

(Die wilden Gänse - die Wildgänse)

(Alecsandri, Poezii 51)

În presa politică contemporană, antepunerea adjectivului este un element de stil foarte îndrăgit:

"Strălucită victorie...impresionanta unanimitate,

(sentimentele) de înaltă stimă și dragoste pe care întregul nostru popor...a nețărîmuritei încrederi...care întruchipează cele mai profunde aspirații...istoricele hotărîri ale Congresului"

(Scînteia, 11 martie 1975)

"Strălucita victorie...a unui întreg popor...larg interes,

unui bogat schimb de opinii,...adevărat forum cetățenesc...în actualele alegeri...marea adunare populară cetățenească...înaltul simț patriotic...un pronunțat caracter de lucru...din amplele relatări"

(România liberă, 13 martie 1975)

Dacă acest mod de exprimare ar depăși granițele unui 'argou de presă' ('Fachjargon') și s-ar impune în româna curentă, atunci, în puțini ani, vom avea de-a face cu o normă schimbată, ceea ce ar atrage și o modificare a teoriei noastre.

Inversarea elementelor unor expresii solidificate, precum formulele de salut, este percepută ca intensificare graduală:

¹⁷⁹ GLR, p.435; cf. E. Cîmpeanu, Contribuții la stilistica gradelor de comparație, CL 11,1 (1966), p.77-89, pentru noi discuții asupra acestei probleme, precum și pentru valoarea stilistică a comparației.

ziua bună pentru bună ziua
bună noapte pentru noapte bună

În aceeași situație sînt adjectivele care, conform uzului consacrat, sînt antepuse, cum este cazul lui *drag*. O ilustrare foarte clară o găsim în dialogul dintre lup și capră, în povestea lui CREANGĂ *Capra cu trei iezi*:

Situația a:

"De aceea am făcut și eu un praznic, după puterea mea, și am găsit de cuviință să te poftesc și pe d-ta, cumătre, care să mă mai mîngîi..."

-Bucuros, dragă cumătră, dar mai bucuros eram cînd m-ai fi chemat la nuntă"

Situația b:

"Nu știu cine a fost pe la mine pe acasă în lipsa mea, că știu că mi-a făcut-o bună; -Ce fel, cumătrișă dragă?"

(Creangă 130)

Un alt exemplu:

"Am turmă frumoasă. Patruzeci și șase de berbeci, o sută șazeci și două de mioare și optzeci și trei de miei.

-Frumoasă turmă!

(Slavici, S.II, 157)

La unele grupuri nominale, antepunerea adjectivului este preferată. Aici se pot aminti exemple ca: *buna vestire*, *bun simț*, *mic burghez* etc. Deși această distribuire a cuvintelor nu are loc, ca în italiană¹⁸⁰ sau franceză, ceea ce TESNIERE numește "tendance à l'agglutination"¹⁸¹ este concepută de cei mai mulți vorbitori ca o unitate fonetică sau ca expresie fixă, dar nu ca o construcție sintetică. Evidențierea înseamnă, deci, o inversare a distribuirii normale a cuvintelor: SA --> AS, AS --> SA. Cu cît mai fixată este relația SA, respectiv AS, cu atît mai mare este gradul de intensificare în urma inversării:

¹⁸⁰ Cf. 'L'uomo buono disse' ca opus al lui 'il buon uomo', care ...și pronuncia come una parola sola, 'buon uomo'. Giacomo Devoto, *Introduzione alla Grammatica*, Firenze, 1942, p.84.

¹⁸¹ Tesnière, p.147.

<i>mic burghez</i>	- Kleinbürger
<i>burghez mic</i>	- kleiner, unbedeutender Bürger
<i>drum bun!</i>	- gute Reise!
<i>bun drum</i>	- überraschend bzw. besonders guter Weg

Observațiile de mai sus pot fi confirmate și de alte construcții:

normal

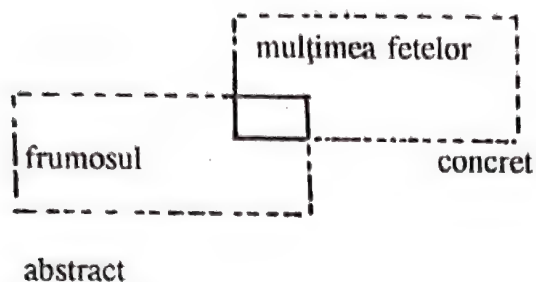
intensificat

<i>pace bună</i>	<i>bună pace</i>
<i>voie bună</i>	<i>bună voie</i>
<i>pază bună</i>	<i>bună păză</i>
<i>vreme bună</i>	<i>bună vreme</i>
<i>cale bună</i>	<i>bună cale</i>
<i>vorbă bună</i>	<i>bună vorbă</i>
<i>țară bună</i>	<i>bună țară</i>
<i>casă bună</i>	<i>bună casă</i>
<i>zeamă bună</i>	<i>bună zeamă</i>
<i>rînduială bună</i>	<i>bună rînduială</i>
<i>mamă bună</i>	<i>bună mamă</i>
<i>(de) bună seamă</i>	<i>seamă bună</i>
<i>bună cuviință</i>	-
<i>bună stare</i>	-
<i>ceas bun</i>	<i>bun ceas</i>
<i>semn bun</i>	<i>bun semn</i>
<i>rămas bun</i>	-
<i>capăt bun</i>	-

1.3.1.2 Adjectivul antepus + *de*

Una din cele mai originale forme de evidențiere este tipul *frumoasa de fată* (fată peste poate de frumoasă, fată care personifică frumusețea). Acest tip arată cât de strînsă este relația dintre substantiv și adjectiv și cât e de dificilă o limitare clară între cele două clase

lexicale. Spre deosebire de construcțiile *frumoasa fată* sau *fata cea frumoasă* (fata despre care știm, sau am aflat, că e frumoasă), *frumoasa de fată* indică o graduare în care accentuate sînt de regulă componentele endorelaționale; se singularizează un prototip din două categorii aici suprapuse:



O analiză sintactică, așa cum o face TESNIERE pentru exemplul său:

un imbécile de marmiton { *quell' imbecille di Giovanni*
este imbecil de Juan
*his brute of brother*¹⁸²,

ar arăta că adjectivul *frumoasă* este transferat în poziția regentului, iar substantivul *fată* îi este subordonat.

0
 un | imbécile

0
 -a | frumoasă

A
 de | marmiton¹⁸³

A
 de | fată

¹⁸² Tesnière, p.450.

¹⁸³ Tesnière, loc.cit., st. 314.

Această analiză pare să lămurească relațiile strict sintactice. Semantic, totuși, secvența determinărilor se distribuie altfel:

fată (t) - *frumoasă* (t')¹⁸⁴. Presupusa contradicție de suprafață între rezultatele celor două analize se rezolvă, dacă le considerăm mijloace complementare ale descrierii valorilor¹⁸⁵ unei relații lingvistice.

Alte exemple ne vor furniza informații despre felul în care această relație lingvistică poate conduce la o unitate a grupului nominal, la fel ca în cazul compozitelor.

În plus, mai este de observat că, în limba română, construcțiile de tipul *o frumoasă de fată*, respectiv *această frumoasă de fată*¹⁸⁶ sînt mai puțin obișnuite. De-abia realizarea *frumoasa de fată*, cu articol hotărît, reprezintă o evidențiere clară, marcată prin distribuția cuvintelor și subliniată de aplicarea actualizantă a articolului.

În literatura populară găsim rar și doar regional forme neînsoțite de articolul hotărît:

"Mîna-n buzunar băga
și din el că îmi scotea
un mic de amănare!"

(Amzulescu 356)

"Măi, tu mic de covăcel
d-ales fierul din oțel,
ian na tu sabia mea"

(Amzulescu 370)

¹⁸⁴ Această contradicție între determinarea formală și cea prin conținut este ocolită de Iordan prin constatarea că ea s-ar baza pe "...unitatea dialecticii termenilor contradictorii". ILRC, p.6.

¹⁸⁵ Pottier ia în considerare trei categorii valorice, care sînt importante în analiza cuvintului: a) valeur fonctionnelle de cet ordre, b) valeur stylistique de cet ordre, c) valeur structurale de cet ordre. Systématique, p.74.

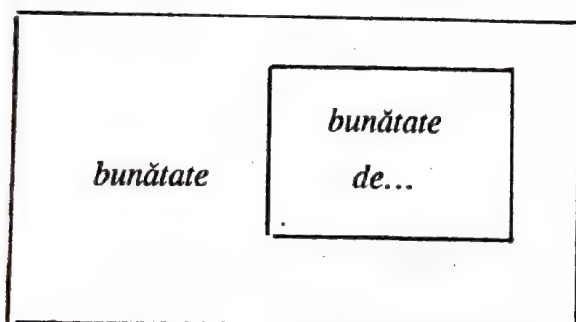
¹⁸⁶ "Imbecilul de Ștefanachi se ține ca umbra de mine" (Bart, S.III, p.173), pe cînd în fr. un imbecil de, ... sp. este imbecil de...

1.3.1.3 Substantivul calificativ

Însușirea abstractă, caracterul exprimat de un adjectiv (*un mic*) sînt personificate, după cum am văzut, prin substantivul atributiv (*de covăcel*); purtătorul concret al însușirii se transformă în prototip al acestei însușiri și, prin aceasta, apare ca fiind evidențiat.

Dacă în locul adjectivului transpus ar sta un substantiv, a cărui structură semică deține elemente calificative, atunci s-ar mări intensitatea graduării - și aici în funcție de înțelesul, respectiv capacitatea de intensificare a însușirii exprimate. La intrarea unui substantiv într-un grup, ierarhiile semice ale elementelor grupului concură, în sensul în care se evidențiază un câmp de sensuri intensiv în câmpul de sensuri extensiv al unei lexii libere, 'nelegate'. Spre deosebire de franceză, genul este determinat, în cazul nostru, după primul membru al grupului nominal¹⁸⁷:

"Născu o bunătate de copil" (T.571)



bun - bun, ales, drăguț, blînd, înzestrat, gustos

bunătate - blîndețe, bunătate, amabilitate, virtute, delicată

bunătate de copil - exemplar foarte reușit

¹⁸⁷ "...le premier de deux substantifs, quand il équivaut ainsi à une épithète, a une tendance marquée à perdre sa sexuisemblance propre: l'article le précédant tend à s'accorder avec celui des deux substantifs qui est réellement substantiveux, le second. Ex.: Il est toujours certain que c'est une espèce de vagabond." EGLF, p.209.

1.3.1.3.1 Substitute transparente formal și prin conținut¹⁸⁸

Putem urmări acest proces al graduării în modul cel mai clar la acele substantive care sînt transparente formal și prin conținut față de adjectivele pe care le substituie¹⁸⁹. În situația semantică nou obținută, funcția adjectivului înlocuit acționează într-o formă concretă, superlativă:

acreală (acru): "O acritură de borș și-o bucată de mămăligă, mai mult nu am"
(sehr saure moldauische Suppe)

(Inf. A.C., Giulești)

aiureală (aiurit): "A fost o aiureală de sedință" (eine irrsinnige Sitzung)
(Inf. C.B., Sibiu)

bunătate (bun): "Socoți dumneata că voi lăsa să-mi stricați bunătatea de casă,
unde m-am născut, unde am crescut?"
(äußerst solides, ordentliches Haus)

(Alecsandri, T.242)

"Să-mi arunc eu bunătate de copilă, crescută cu greutate prin
pensioane...în gura leului"

(Alecsandri, T.242)

dulceață (dulce): "Am o dulceață de prieten, numai
să-l vezi" (ein sympatischer, angenehmer Freund)

(Inf. I.G., București)

¹⁸⁸ Conceptul de 'transparent' îl definim în continuare și în cazul procedeele de graduare intralexematică, precum și la formarea cuvintelor, unde apartenența formală și prin conținut la lexemul de bază este o condiție preliminară în folosirea lui (cf. cap.1.3.5). În cazul construcțiilor sintagmatice, 'transparența' poate fi iarăși invocată, dar aici este îndeplinită doar o singură condiție, anume cea semantică.

¹⁸⁹ Spre deosebire de bogăția unor astfel de exemple în limba română, această construcție este foarte rară în alte limbi romanice și se limitează la un număr mic de substantive calificative, de ex.: "un amour de petit chien" (Le Matin, 5.2.03.), "un amour de homme" (Mirbeau), "une horreur d'homme". Sp. "mi chica es una gloria, un primor de bonita" (Danvila), ap. H., p.77.

mîndrețe, (mîndru):

"Și-a păstrat mîndria de cetate"

(unbezwingbare, superbe Burg)

(Cantacuzino, S.III, 191)

"Era o mîndrețe de om, vestit de
cinste și de vrednicie"

(wunderschöner Mensch, T.:

"Prachtkerl")

(Vlahuță, T.961)

frumusețe (frumos):

"Așa frumusețe de om nu mai văzuse"

(wunderschöner Mensch)

(Ispirescu, S.II, 122)

leșinătură (leșinat):

"Liota aia de copii și leșinătura de
nevastă îi ieșea înainte și îi cerea pîine"

(Jammergestalt)

(Ispirescu, T.905)

năzdrăvănie (năzdrăvan):

"A venit cu o năzdrăvănie de mașină de ne-am mirat cu toții"

(Wunderding von Auto)

(Inf. A.C., Giulești)

sărăcie (sărac):

"Ce sărăcie de vită"

(elendes Vieh)

(T. 1364)

scumpete (scump):

"O scumpete de ofițeras"

(ein Schatz von O.)

(Inf. M.H., Bacău)

răutate (rău):

"Răutatea de om leneș"

(fürchterlich böser, fauler Mann)

(Lungianu, S. II, 53)

spurcăciune (spurcat): "Spurcăciunea de comisar"

(verdammter Kommissar)

(Inf. J.J., Satu Mare)

vechitură (vechi): "Vechitura de colonel, nu-mi mai da pace"

(der Oberst, ein uralter Tattergreis)

(Inf. A.T., Broșteni)

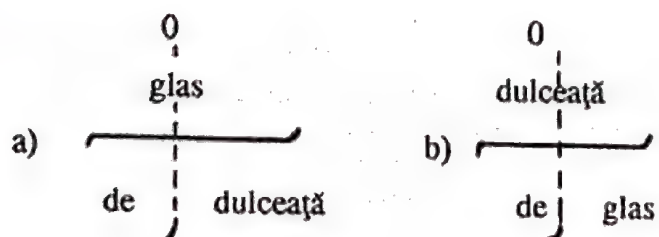
Causticitatea ultimei expresii devine mai clară dacă ne gândim că *vechi* este folosit în română pentru lucruri, pentru ființe fiind propriu adjectivul *bătrîn*.

Toate aceste exemple au în comun formarea unui 'superlativ epitetiv' cu ajutorul unui substantiv derivat, care, fără să aibă drept bază neapărat un adjectiv, exprimă în cel mai înalt grad însușirile acestei baze, înrudite semantic și relevată fonetic. Două exemple ținând de această categorie ilustrează încă o dată acțiunea conjugată a celor două clase lexicale - 'adjectiv' și 'substantiv' - în astfel de construcții. Pentru o posibilă formă *dulceață de glas* (voce extrem de plăcută, blîndă) am descoperit, cu exact același sens:

"Acel glas de dulceață îl avea și feciorașul"

(Sadoveanu, Baltagul 13)

O analiză sintactică după modelul lui TESNIERE ar pune în lumină două relații de dependență diferite una de cealaltă, ceea ce, însă, nu corespunde situației de fapt:



În cazul a) rolul determinant îi revine transunerii *de dulceață*, în cazul b) invers, *dulceață*

funcționează ca determinat, ceea ce demonstrează că astfel de construcții nu pot fi analizate exclusiv prin sine.

Și mai complicată, din punct de vedere sintactic, se dovedește a fi următoarea creație a lui DELAVRANCEA, în care, în locul 'inviolabil' al substantivului apare un adjectiv:

"Maica preoteasă e o bunătate de Țifnoasă"

(T. 242)

Construcția 'greșită' arată cum funcționează aici mecanismul superlativizării. În formula normată *bunătate de ...*, substantivul este conceput și folosit ca sumă a însușirilor bazei adjectivale. Conținutul lui *bun* este potențat pînă pe cea mai înaltă treaptă și actualizat în relație cu derivatul lui *țifnă* (Laune, Knurren). Expresia este corect înțeleasă de TIKTIN ca superlativă și tradusă: "die Pfarrerin ist gewaltig bärbeißig". Calificativul abstract preia funcția unui adverb. De-aici se ivesc mai multe posibilități de interpretare: maica preoteasă este Țifnoasă 'într-un fel hazliu', 'într-un mod încântător', 'cît se poate de bine' sau simplu 'foarte Țifnoasă'.

Ironia, semnalată de TIKTIN, dar absentă în traducere, este atinsă prin opoziția între 'knurrend', respectiv 'bärbeißig', și alte sememe ale substantivului *bunătate*, ca 'bunătate (la suflet)', 'amabilitate', 'delicatețe' etc. Intenția autorului este înțeleasă de cititor, în ciuda construcției greoaie, și corect interpretată, datorită, în primul rînd, formulei fixe *o bunătate de + substantiv*. Decisivă rămîne deci în toate exemplele mărirea intensității pînă la un superlativ absolut. Componenta retoric-stilistică a construcției este, în acest caz - lăsînd la o parte intenția autorului -, un ornament.

1.3.1.3.2 Substitute transparente prin conținut

Epitetul substantival poate substitui și un adjectiv:

"Ah, ce mucalit e Mișu; i-o grădină de băiat"

(Vlahuță, T. 695)

ZANNE notează pentru *grădină de om* mărturia unui informator din Bîrlad: "se spune

"Mamă, - nimicul - marele! Spaima de marele îmi cutremură
noapte de noapte grădina"

(Blaga, Poezii, 168)

EMINESCU înțelege acest substantiv ca "un loc împrejmuit cultivat cu flori și cu arbori", sau, în sens figurat, *frumusețe, minunăție, splendoare*" (DLPE 232). Metafora *grădina zilelor* este la el 'existență fericită, senină, viață luminoasă' (PL 56).

"Doar izvoarele suspină
pe când codrul negru tace
dorm și florile-n grădină..."

(Eminescu I, 207)

"Stînci urieșești erau zidite jur-împrejur,
una peste alta pînă în ceruri, și-n mijlocul
lor se adîncea o vale, o grădină de vale cu izvoare"

(Eminescu, PL 98)

Frumusețe, splendoare, minunăție se înscriu semantic drept calificative ale grupului nominal *grădină de vale*, corespunzătoare exemplelor deja analizate, precum *frumusețe de om, mîndrie de cetate* etc. Figurativul funcționează ca parte a unei comparații: *vale (frumoasă, splendidă, minunată)* ca o *grădină*, adică o vale comparată cu măsura cea mai mare în *frumusețe, splendoare, minunăție*, și individualizată în conceptul 'grădină'.

Epitetul poate fi pozitiv sau negativ, depreciativele predominînd. În funcție de bază, respectiv radical, la gradulare pot contribui și componente verbale sau adverbiale. Tendința de lexicalizare a sintagmelor nu e de neglijat în acest caz; ea apare la scriitori dintre cei mai creativi în domeniul limbii (CARAGIALE, CREANGĂ) și este perpetuată în proverbe.

Printre cele mai expresive se numără:

bagatelă: "A fost o bagatelă de examen"
(kinderleicht)

(Inf. C.B., Sibiu)

bală: "O bală de urs mi-a mâncat toată zmeura"
(Untier) (Inf. N.M., Baia Mare)

baligă: "O baligă de responsabil"
(Weichling)
(Inf. A.Z., Ploiești)

bazaconie: "O bazaconie de slujbă"
(Frevel) (Inf. I.C., Pipirig)

batjocură: "O batjocură de scrisoare"
(Hohn von...)
(Inf. I.C., Pipirig)

belea: "Ce nu te lepezi și tu de beleaua cea de vornicie"
(äußerst lästig)
(Alecsandri, T. 175)

beșleagă: "Am vorbit cu o beșleagă de portar"
(sehr alt)
(Inf. M.I., București)

boboc: "Mărica este un boboc de fată"
(la Tiktin: Mariechen ist ein reizendes, frisches Kind)
(Delavrancea, T. 202).

boală: "Boala de armăsar l-a trântit la pământ"
(Ungetüm)
(Inf. A.L., București)

- bomboană:* "Bomboana de soacră-sa"
(ironisch: Bonbon)
(Inf. A.C., Giulești)
- borș:* "A vîntura mereu din reviste în reviste
același borș de platitudini"
(übler Mischmasch)
(Vlahuță, T, 213)
- burduf, resp. tobă:* "tobă (burduf) de carte, burduf de știință
(strotzend voll)
- căzătură:* "O căzătură de maior mi-a intrat în casă"
(niederträchtig)
(Inf. C.D., Lugoj)
- hanușcă:* "O hanușcă de fată" (schmuckes Mädchen)
(T. 719)
- holeră:* "A fost holera de mă-ta, se cunoaște"
(das Scheusal von...)
(Alecsandri, T. 737)
- loază:* "Loaza de famen din țara Margaretei s-a ofțicat cu tovarășii săi"
(bösertiger Taugenichts)
(Inf. M.I., București)
- moacă:* "Un bărbat luînd o moacă de nevastă"
(dumme Gans)
(Bogdan, T. 1000)
- matahală:* "Mi-a ieșit o matahală de urs înainte"

(Ungetüm)

(Gane, T. 206)

namilă:

"Două namile de case"

(Koloß, Ungetüm)

(Ghica, T. 1032)

otravă:

"Otrava de Cireşica n-a mai telefonat"

(spinnegiftig)

(Inf. M.H., Bacău)

secătură:

*"Plătesc cu te-miri-ce câte o secătură
de leneş"*

(nichtsnutziger Faulpelz)

(T. 1404)

scoabă:

"Scoaba de fină-sa"

(überdurchschnittlich mager)

(Inf. A.Z., Ploieşti)

În domeniul credinţei, al superstiţiei, în lumea poveştilor, tot depreciativele au întâietate: *balaur, căpcăun, demon, drac, farmazon, iad, păcat, parascovenie, satană, sarsailă, scaraoşchi, tartor, vidmă, zgripţuroaică, zmeu*; în comparaţie, pentru expresii ce conţin evaluări pozitive, găsim puţini reprezentanţi: *arhanghel, cruce, înger, minune, sfânt, zână*. *Diavol* poate fi folosit atât depreciativ, cât şi admirativ, ca şi în alte limbi:

*"Ses diables des mains"*¹⁹¹*"Qué diablos de fortaleza ó castillo es este?"*¹⁹²

(Cervantes)

¹⁹¹ EGLF II, p.230.

¹⁹² Ibid., p.209.

"Frusinița avea niște diavoli de ochi negri"

(Rădulescu, T. 543)

La decodare, receptorul poate alege echivalenți corespunzători:

- a) diavolesc de negri
- b) drăcești
- c) ispititori
- d) vii
- e) necredincioși
- f) peste măsură de frumoși
- g) a+b+c+d+e+f ochi

Păcat formează o graduară depreciativă (atenuantă): *un păcat de om* este redat de TIKTIN (1103) prin "Schwachmatikus, Jämmerling". *Sfânt*, dimpotrivă, dispune de putere intensificatoare în sens augmentativ:

- | | |
|---------------------------|-------------------------------|
| <i>o sfântă de bătaie</i> | - eine gehörige Tracht Prügel |
| <i>o sfântă de lene</i> | - Superfaulheit |
| <i>o sfântă de frică</i> | - mächtige Angst |

Aceste construcții amintesc de versuri din La Fontaine (Le Chat, la Belette et le Petit Lapin):

"Un chat faisant la chattemite,

Un saint homme de chat, bien fourré, gros et gras"

(La Fontaine, Fables VII, XV)¹⁹³

De asemenea intensificator și pozitiv se manifestă expresiile cu *minune* și *cruce*:

"Ori nu știți că ceata rămasă călare, dusă astăzi

¹⁹³ La Fontaine, Fables (ed. G. Gouton), Paris, 1972, p.189.

*în adînc de răsărit, s-a învrednicit să găsească
minune de bogăție" (erlesene Reichtümer)
 (Arcade 206)*

TIKTIN (442) redă *cruce de voinic*, *cruce de muiere* prin "gewaltig starker Mensch, Athlet, Herkules" și "wacker schaffendes Weib". Astfel de forme amintesc de compozitele germane de tipul 'kreuzbrav'. Calificative precum *dandana*, *dănănae*, *daraveră*, *pacoste*, *prăpădenie*, *urgie* au sens verbal:

*"Pentru ce m-ai lăsat? Pentru o urgie de fată?
 (ein Mädchen, das abstößt)
 (Doine, T.1691)*

Însușirile pregnante, legate de statură, vîrstă, caracter, infirmități sînt exprimate cu ajutorul unei alte categorii de substantive care funcționează întotdeauna drept calificative *ad personam*. E vorba mai ales de invective, întrebuițate după modelul lui *idiot*, *imbecil*, *tîmpir*:

*"Ne mai răcorim și noi cînd punem mîna pe cîte o
liftă de păgîn" (gottloser Hund)
 (T. 918)*

*"Dedei peste un hahol de rus cu ochii paianjeniși
 de beție" (Unmensch von einem Russen)
 (T. 713)*

TIKTIN, care pare să aibă o predilecție pentru expresii familiare, oferă în dicționarul său numeroase eșantioane, din care vom extrage cîteva: *babornișă*, *băboi*, *bădăran*, *canalie*, *chircitură*, *cioclovină*, *ciuruc*, *corcitură*, *coșcar*, *cotoroanșă*, *crai*, *cutră*, *derbedeu*, *ghiorlan*, *ghiuj*, *golan*, *guguman*, *hahol*, *haimana*, *haram*, *hardughie*, *hoșoman*, *lingău*, *liftă*, *mangafa*, *mehenghiu*, *mitocan*, *mocofan*, *mocîrșan*, *modîrlan*, *modoran*, *mofiangiu*, *mogîrlan*, *moglan*, *paceaură*, *panglicar*, *papător*, *paparudă*, *păcală*, *pehlivan*, *pezevenchiu*, *pocitanie*, *potlogar*, *rablă*, *stîrpitură*, *terfeloagă*, *tîndală*, *tîrfă*, *șoapă*, *șopîrcă*, *șopîrlan*, *zapciu*, *zăplan*.

Se pot face speculații asupra configurației fonetice și limitei de redundanță a invectivelor. Astfel, la compararea substantivelor cu sensul 'bădăran, grobian, dobitoc' se poate observa cât de puțin sînt acestea fixate fonetic; putem aminti aici un lexem cu un număr neobișnuit de mare de astfel de variante:

<i>modîrlan</i>	<i>toapă</i>	<i>golan</i>
<i>mogîrlan</i>	<i>topîrcă</i>	<i>ghiorlan</i>
<i>mocîrșan</i>		<i>guguman</i>
<i>moglan</i>		
<i>mocofan</i>		
<i>modoran</i>		
<i>mitocan</i>		

Ar mai fi de investigat dacă această 'împrăștiere' fonetică are și o corespondență semantică¹⁹⁴.

1.3.1.3.3 Zoonime drept calificative

Printre cele mai folosite epitete se numără zoonimele, care reprezintă simboluri pentru anumite însușiri. Ca în toate limbile, asocierea însușire - zoonim este ușor de realizat¹⁹⁵. Care sînt animalele cele mai cunoscute prin însușirile lor standard, am avut ocazia să aflăm într-o oră de curs la clasa a III-a a Școlii Generale din Vișeu de Sus, în care numele de animale erau legate spontan de însușirile care trebuiau exprimate. Din mulțimea de exemple dezvoltate de copiii între 8 și 9 ani, am reținut doar pe cele legate de o persoană, de o ființă, folosite deci ca epitete, ca în cazurile: *scroafa de Nuța* sau *vulpea de Văsii*, și pe cele care exprimau o gradare a adjectivului substituit, ca în *iepurele de Ion* (Ion cel foarte fricos). Iată lista completă:

¹⁹⁴ P. Miron, *Kreativität*, p.14 s., s-a referit la această problemă pentru variantele lui 'pămătuf'.

¹⁹⁵ În acest context trebuie amintită dezvoltarea extremă a acestora în argoul francez, unde numele de animale sînt folosite adverbial sau adjectival cu o mare putere de expresie. Exemple la Henri Bauche, *Le langage populaire*, Paris, 1929: *boeuf* - chic, agréable, beau, heureux, énorme, étonnant, colossal (p.200), *chien* - avere, dur, méchant (p.207), *cochon* - paillard, excitant, vicieux (p.209), *yache* - mauvais, méchant, dur (p.254).

albină (harnică), armăsar (mîndru, puternic), berbece (periculos, prost), bivol (bun, prost, răbdător), bou (bun, răbdător), bursuc (timid), capră (obraznică), catîr (încăpăţînat), căţea (rea), cîine (rău), coşofană (obraznică, hoasă), curcan (mîndru), curcă (proastă), dihor (lacom, agil), gînsac (rău), gîscă (proastă), iapă (mare, grosolană), iepure (fricos), lup (fioros), măgar (obraznic), maimuţă/maimuţoi (vesel), miel (blînd), mistreţ (sălbatec), mişă (falsă), motan (leneş), porc (murdar), păun (mîndru), pupăză (murdară), scroafă (nerecunoscătoare), şoarece (mic, fricos), taur (tare), trîntor (leneş), ţap (obraznic), urs (tare), vacă (răbdătoare), vişel (prost), vulpe (vicleană).

Această listă ar mai fi de completat cu o serie de nume de animale exotice, precum *cămilă*, *elefant*, *papagal*, *tigru* etc., pentru care copiii din Vişeu făceau asociaţii nesigure sau false, iar apoi cu acelea care ocupă un loc important în limbajul polemico-politic: *crocodil*, *hienă*, *năpîrcă*, *păduche*, *rechin*, *şacal*, *rinocer* etc.¹⁹⁶; de neglijat nu sînt nici apelativele familiare, folosite pozitiv sau negativ, precum *bibilică*, *cocoşel*, *porumbiţă*, *turturică* etc. şi, în fine, toate denumirile unor animale în general sau în special, amintind aici: *animal*¹⁹⁷, *copoi*, *cotei*, *cotoi*, *dobitoc*, *fiară*, *gînganie*, *haită*, *javră*, *jigodie*, *jivină*, *lighioană*, *mirzoagă*, *potaie*, *vită* etc.

"Tata m-a măritat după un cîine de fecior"

(Doine, T.954)

"Vinovată trebuie să fie hăituşca asta de fată care trage cu coada ochiului în toate părţile"

(Sadoveanu, Baltagul 16)

"E el, e lighioana de ungur"

(Xenopol, T. 909)

¹⁹⁶ La un post de radio de limba română neidentificabil (probabil Radio Tirana) a fost folosit şi 'kojote', un cuvînt care nu şi-a găsit încă un loc fix în ortografia română.

¹⁹⁷ *Qué hombre más animal!* (Galdos), ap. H., p.113.

1.3.1.3.4 Nume de plante drept calificative

În comparație cu zoonimele, grupa numelor de arbori și flori folosite în același sens este foarte restrânsă. Ne-am oprit la *aguridă, brad, bujor, crin, (floare), lălea, plop, stejar, trandafir, zarnacadea*, toate contribuind la formarea unor expresii de tipul *un brad de român* sau *un bujor de fată*.

1.3.2 Repetiția

Reduplicarea, mijloc al comparației, a devenit obiect al cercetării lingvistice o dată cu studiul lui August Friedrich POTT, *Doppelung als eines der wichtigsten Bildungsmittel der Sprache*, Lemgo, 1862. În principal, istoricii limbii au văzut în reduplicare forma primitivă a comparației, fie ca potențare, fie ca lărgire a conținutului conceptual. Disputa a început în jurul anului 1930 și a avut ca principali protagoniști pe Erich HOFMANN și alți lingviști de marcă: GERLAND, STEINTHAL, BRUGMANN, HIRT, ENDZELIN, Ed. HERMANN, NIEDERMANN, COLLITZ, DELBRÜCK, WACKERNAGEL, BEKKER, RADEMACHER, DEBRUNNER, MOULTON, WÖLFLIN, J.B. HOFMANN, MEYER-LÜBKE, LEIFFHOLD, GRIMM, R.M. MEYER, LOEWE, BRANDSTETTER, BROCKELMANN, MEINHOF, MISTELI, FRAENKEL¹⁹⁸.

DAMOURETTE și PICHON aduc exemple, din diferite limbi, pentru o anumită manieră superlativă "de peindre l'intensité du qualificatif ou du modificatif..."¹⁹⁹.

Astfel, din franceză:

*"L'eau est fraîche, fraîche, fraîche et notre
chair vannée trouve cela bon"*

(EGLF 398)

Din bretona inferioară:

¹⁹⁸ Hofmann, op. cit., p.12 ss., p.49 ss., p.62 ss., p.152 s.

¹⁹⁹ EGLF II, p.397.

uhel uhel (hoch hoch)

mâd mâd (gut gut)

(EGLF 399)

Din ebraică:

*Qados qados qados y' ovah ş' baol*²⁰⁰.

(heilig, heilig, heilig ist der Herr der Himmelsscharen)

(EGLF 399)

Din turcă:

"Dèrin dèrin tchaylar"

(tiefe, tiefe Flüsse) (EGLF 399)

Din chineză:

"Siaó siaó ty" (petit petit)

(EGLF 400)

Se cunoaște discuția despre frecvența repetiției în limbile romanice. MEYER-LÜBKE²⁰¹ o consideră mare doar în italiană și neoprovensală, NYROP²⁰² insistă asupra lipsei repetiției în franceză, spre deosebire de DAMOURETTE și PICHON²⁰³ și

²⁰⁰ Citatul din Isaia VI,3 este cântat în aceeași liturghie orientală ca și 'Imnul Îngerilor' la Euharistie, cu variantele grecească "Ajos, ajios, ajios, Kirios Savath" și slavonă "Svjat, svjat, svjat, Gospod' Savaof". În acest context trebuie demonstrat că românii au preluat din Orientul creștin multe expresii și topoi, deși, în contrast cu alte popoare ale bisericii răsăritene, ei și-au ținut serviciul liturgic în limba maternă încă din sec. XVII. Aceste expresii împrumutate se găsesc de altfel și în limba cotidiană ca o componentă des întâlnită a vocabularului.

²⁰¹ Meyer-Lübke, Historische Grammatik III, §133.

²⁰² Nyrop, Grammaire historique II, § 472.

²⁰³ EGLF II, p.400.

BERTHELON²⁰⁴, care dispun de numeroase argumente și, alături de TESNIERE²⁰⁵, nu tratează fenomenul ca tipic unei singure limbi, ci general și pretutindeni reprezentat²⁰⁶.

Este de subliniat, totuși, că nu orice repetiție conține o graduară. În multe cazuri, ea servește drept mijloc mecanic al unei reluări explicative, pentru a menține fluența povestirii sau pentru a mări redundanța unei comunicări²⁰⁷. Prin conceptul *reveniri explicative*, COTEANU clasifică acest fenomen și furnizează un citat dintr-un basm popular²⁰⁸:

*"Nu putea să intre în cerc, pentru că - uitasem să vă spun - călugărul acela era Ucigă-l
toaca în chip de călugăr"*

Există însă și exemple mai clare:

*"Cînd iesă afară, dă cu ochi de un coșeriu și
coșeriu încuiet cu lacată"*

(Vasilii, S.II, 15)

"Vino mîine la mine, mîine pe la amiază"

(Inf. A.R., București)

²⁰⁴ Christiane Berthelon, *L'Expression du haut degré en français contemporain. Essai de syntaxe affective*. Berne, 1955, p.87 s.

²⁰⁵ Tesnière, p.445 s.

²⁰⁶ Vendryes confirmă existența acestui fenomen în multe limbi, dar nu o face atît de general ca autorii deja amintiți. Astfel, el delimitează valoarea acestor construcții în limbile semitice tocmai de aceea pe care o au în limba franceză: "Le superlatif de beaucoup de langues consiste dans la répétition de l'adjectif; il est évident ici que l'usage grammatical est sorti de l'usage affectif. A l'origine, la répétition n'était qu'un moyen de donner plus de force à l'expression: 'C'est beau, beau!' Mais peu à peu ce procédé s'est vidé de sa valeur émotive, et il a paru commode de l'employer pour marquer surabondance et excès, indépendamment de tout sentiment à exprimer... Toutefois, les langues comme le français, où le procédé n'est jamais devenu simplement grammatical (puisque notre grammaire a d'autres moyens de rendre le superlatif), ont pu conserver à la répétition sa valeur affective." Op. cit., p.180. Cf. și H., p.13 ss. și W. Wundt, *Völkerpsychologie I, Die Sprache*, Leipzig, 1912, p.587.

²⁰⁷ Gougenheim folosește termenul "répétition distinctive" pentru astfel de cazuri, în care se pîntește diferențierea, spre ex., între un măr veritabil (*pomme - pomme*) de un cartof (*pomme de terre*). Cf. G. Gougenheim, *La répétition distinctive*, FM 3, 4 (1935), p.345-346.

²⁰⁸ I. Coteanu, *Stilistica funcțională a limbii române*, București, 1973, p.118.

"Asta e nepoata lui Victor, nepoata și amanta lui"

(Inf. D.P., Buzău)

"Își pieptănă cu degetele barba, barba și mustățile-i

stufoase"

(Inf. I.B., Fărcașa)

În timp ce PUȘCARIU definește repetiția ca mijloc extralexical, "um ein Wort im Satz zu unterstreichen"²⁰⁹, TESNIERE o imaginează ca pe o construcție care conține o translație, ca în exemplul:

"Mais les bouges? Les bouges-bouges?"²¹⁰

Sensul substantivului este accentuat prin chiar substantivul însuși, transpus într-un adjectiv și lipsit de mărci specifice. Relația de quidditas, apărută, după TESNIERE, în astfel de contexte, ne îndreptățește să afirmăm că o comparație obținută în acest fel (*bine bine*) nu trebuie să fie 'mai purtătoare de afect' decât superlativizarea normală, printr-un adverb legitim din punct de vedere morfologic (*foarte bine*)²¹¹.

O clasificare după criterii sintactice se dovedește mai nuanțată.

²⁰⁹ RSpr., p.48.

²¹⁰ Tesnière, p. 445.

²¹¹ Aici, părerea lui Vendryes vine în contradicție, el denumind repetiția în limbi ca franceza drept un procedeu afectiv. Ca urmare a rîndurilor citate în nota 206, el devine totuși mai prudent, înlocuind 'afectiv' prin 'ironic': "Et ainsi *il est gros gros* ne rend pas exactement le même sens que *il est très gros*. On peut mieux encore sentir la différence en comparant deux phrases comme *il n'est pas très joli* et *il n'est pas joli joli*. Supposons ces deux phrases employées avec une valeur ironique: l'ironie est plus sensible dans le second cas que dans le premier" (loc. cit), dar aspectul afectiv posibil al unei astfel de construcții nu trebuie combătut, căci el nu poate fi oricum situat în vârful ierarhiei semice. Hotărîtor în aprecierea valorii unei astfel de construcții este punctul de vedere teoretic: aprecierea lui Vendryes rezultă din aceea, că el ia în considerare în primul rînd 'les effets de sens', deci recunoaște doar valorile discursului realizat. Dacă însă, plecăm de la valoarea de bază aparținînd deja unui plan de construcție virtual, rezultă că această valoare poate fi caracterizată ca 'graduantă'. Forma *s p e c i a l ă bine bine* semnalează în primul rînd 'intensificare' și abia apoi lasă posibilitatea manifestării, după necesitate, valorilor afective (de ex. 'ironice') și nonafective (de ex. 'aditive') ale discursului. Cf. și Pottier, care în cap. "L'intensité, par reparcours de la notion" remarcă următoarele: "*il n'était pas gros gros*" = "*très gros*"... De toutes façons, il s'agit de la reprise de la notion: $1+1=2$ ", Systématique, p.302.

A. Reluarea sindetică și asindetică a adverbului

a) Ca și în germană, în cazul 'zuerst-zuallererst', și în română există o posibilă graduare a lui *întîi*, obținută prin repetiție:

"Întîi și întîi am început a învăța cruce-ajută"
(Creangă 281)

Mai originală, prin paradoxul exprimat, este construcția următoare, întilnită mai ales în Moldova:

*"Mai întîi și mai întîi la dînșii învățătura-i
la mare cinste"*
(Sadoveanu, S.II, 15)

b) La tipul *sînt foarte, foarte mulțumit* pot fi adăugate și acele realizări în care apare conjuncția *și*, fără funcție intensificatoare ca în exemplul *și mai și* (cap. 1.2.4.1.1.3.1), ci ca un simplu element de legătură:

"Mult și mult prea mult am așteptat-o"
(Inf. A.R., București)

"Sînt altele mult și mult mai frumoase"
(Rebreanu, S.II, 14)

c) Adverbul postpus (de tipul *sînt mulțumit de tot*) este reluat mai rar. *Cu totul*, însă, este abundent mai ales în epica populară, sub forma lexicalizată *cu totul și cu totul*:

"Se făcu un buzdugan cu totul și cu totul de oțel"
(Ispirescu, S.II, 14)

Această construcție este curentă și în limbajul familiar:

"Acum sînt cu totul și cu totul la serviciile dv."

(Theodorian, S.II, 14)

Spre deosebire de *întîi* (cf.a), pentru care în germană este posibilă graduarea 'zuerst-zuallererst', la traducerea din română a adverbului graduat *tot*, trebuie adaptat și contextul. Astfel, pentru primul exemplu, în loc de "ganz aus Stahl" rezultă "ganz aus reinstem Stahl", iar pentru al doilea, "ganz zu Diensten" devine "(ganz und) ergebenst zu Diensten".

d) Cel mai des este întâlnit tipul *vino repede-repede*, care nu necesită observații speciale, fiind comun tuturor limbilor²¹². Demn de amintit este echivalentul oferit de HASDEU - *încetinel*, deci un diminutiv al lui *încet* - pentru *agale*, care apare mai întotdeauna reduplicat:

"Nunta mergea agale-agale"

(EMR I, 352)

"Ercule se înorcea acasă agale-agale cu corăbiile"

(Ispirescu, EMR I, 352)

Pentru *acmu* (*acum*) am găsit o construcție asemănătoare, cu efect dublu intensificator, din nou identificat corect de HASDEU; intensificarea rezidă pe de o parte în sufixul -*și*, apoi în reduplicare:

"Argumenturile pre carile (lupul) acmuși-acmuși

înaintea tuturor puindu-le..."

(Cantemir, EMR II, 17)

²¹² Cf. fr.: vite, vite dans le délir d'exister (Loti), vite, vite, tournez-vous (Willy), elle marchait vite, vite, la tête baissée (Vandérem), Vite! Vite! mon chéri! it.: S'avanzò adagio adagio (Corrini), i piedi che erano di lengo gli presero fuoco, e adagio adagio gli si carbonizzarono e diventarono cenere (Collodi); retorom.: plaun, plaun (Pallioppi), pulit, pulit, ma matta (id.); prov.: l'ourueno soupiravo e cantavo plan-plan (Roumanille); sp.: Necesito saberlo pronto, pronto (Galdós). Ap. H., p.21,23,25,28.

În limbile balto-slave repetarea adverbului are sens iterativ: lit.: liados arklei žemi' žemi' (immer tiefer herab); rusă: v nem živestsja chuže i chuže (immer schlechter); cehă: dýš už dlouho v něm chodil (immer länger); let.: aizbega talu talu (sehr weit, immer weiter), ap. Hofmann, op. cit., p.38.

Nuanțarea extrem de subtilă este rezultatul unei graduări temporale, care atinge și problema aspectului. În franceză, ea s-ar traduce prin: *imminent, qui va se produire dans très peu de temps, justement à l'instant*.

e) Plecînd de la DAMOÛRETTE și PICHON, Chr. BERTHELON vede în întreruperea lanțului lexical prin și un semn că repetiția, ca "procédé séculaire...appauvri", caută noi instrumente gramaticale, pentru a-și menține rolul intensificator, ca în "non non non et non"²¹³.

Această dezvoltare este indicată și de exemplificările noastre din română, cu excepția cazului d). Dar cel mai clar se poate ilustra prin tipul următor, în care propoziția este redusă la un adverb:

"Primăvara de-odată a început cu secetă. Rău și rău.

(sehr schlecht)

(Sadoveanu, S.II, 14)

B. Reluarea adjectivului

a) Situația este aceeași ca la adverb, deci comparația este înțeleasă drept cuantificare sau, mai mult, ca intensificare. Conținutul emoțional ține, în primul rînd, de semantica adjectivului și de-abia în al doilea, de datele sintactice și contextuale, lucru sesizabil și în cele două exemple din CREANGĂ:

*"Oșlobanu, prost-prost, dar să nu-l atingă cineva, cu
cît e negru sub unghie, că-și azvîrle țărnă după cap
cu buhaiul"*

(Auger²¹⁴ și Vianu²¹⁵ : "O, était bête, pour ça oui,...")

²¹³ Chr. Berthelon, op. cit., p.89.

²¹⁴ Ion Creangă, Souvenirs d'enfance, traduit du roumain par Yves Auger, Paris-Toulouse, 1947, p.102.

²¹⁵ Ion Creangă, Oeuvres choisies, traduit du roumain par Elena Vianu, București, 1955, p.82.

(Creangă 55)

"Sărace, sărace! Nu ești nici de zama ouălor; decît așa,
mai bine te făcea mă-ta un mînz și te mînceau lupii"

(Auger (119/20): "Pauvre, pauvre gars!", Vianu (92): "Pauvre gars!")

(Creangă 66)

În primul caz, comparația se întemeiază pe raportarea la măsura *prost*, raportare fără motivație afectivă, ci în consens cu procesul nuanțării semantice. În germană, situația poate fi ilustrată astfel:

prost (x)prost (y)

Wir wissen alle wie dumm (x) O war, aber so dumm (y) er auch
war...

sărace (x)sărace (y)Du Armseliger (x)Du Ärmster (y)

Însă, în cel de-al doilea exemplu, repetiția exprimă intensificarea compătimirii, ca introducere la o exprimare din ce în ce mai puternic afectivă: *sărace* (x), *sărace* (y), Armseliger, Du Ärmster. Ar mai fi de amintit că aici adjectivul este tratat ca un vocativ, deci substantivat, o imitație a formei cel mai des întâlnite de reduplicare, apelativul²¹⁶.

b) ne vom ocupa mai încolo și de tipul *o carte nou-nouă*, cu repetiția adjectivului trecut în diminutiv (v. cap. 2.3.2.5.1.2).

c) În fine, trebuie consemnat și cazul *bun, bun, nemaipomenit de bun*:

"Un om sărac-sărac, lipit pămîntului de sărac"

(Morariu, S.I, 76)

²¹⁶ Mai ales la nume proprii. Cf. vocativul lui 'Dumnezeu' în limbajul copiilor: Doamne-Doamne!

"Nașa e rea, rea, afurisit de rea"

(Inf. A.C., Giulești)

Și aici, lanțul repetiției este întrerupt printr-o pauză, ocupată de un calificativ intensificator. În plus, acesta este unul din mijloacele preferate pentru imprecăție în română.

C. Reluarea verbului

Tot atât de rar folosită, ca și reduplicarea apelativului nominal în română, este realizarea verbală corespunzătoare acesteia, imperativul.

a) Reluarea verbului se poate întâlni cu sens durativ mai ales în povestiri și relatări:

"Se duseră, se duseră și iară se mai duseră"

(LBR 8)

Lanțul repetiției, ca în exemplul de mai sus, este întrerupt de intercalări intensificatoare sau se constituie într-o succesiune continuă:

"Și apucînd calea spre răsărit, s-a dus, s-a dus,

s-a dus trei zile și trei nopți"

(LBR 6)

Efectul comparativ realizat prin reluarea verbului atinge și alți actanți ai propoziției:

"Merse Făt-Frumos, merse și iar merse, cale lungă

și mai lungă" (LBR 8)

sau alt verb, cu utilizarea integratoare sau intensificatoare:

"Mircea însuși mînă-n luptă vijelia-ngrozitoare,

care vine, vine, vine, calcă totul în picioare..."

(Eminescu I, 148)

b) Dacă reduplicarea este întreruptă prin *ce* sau *cît*, se obține o reducere a intensității pînă la gradul neutral. Rezultatul se traduce printr-o aproximație sau accentuare pe întreruperea acțiunii unui verb perfectiv²¹⁷:

"Cîntă el ce cîntă, apoi se scoală și pleacă"

(Inf. A.C., Giulești)

"A mîncat cît a mîncat, dar de mulțumit n-a mulțumit"

(Inf. I.M., Rîmnicu-Vîlcea)

"L-a bătut cît l-a bătut, pînă, ce s-a gîndit el, l-a iertat"

(Inf. A.C., Giulești)

D. Reluarea substantivului

La substantivele cu sens verbal, efectul stilistic al graduării constă în 'vibrarea conjugată' a ambelor funcții lexicale în zona specific verbală.

Unul dintre cele mai expresive locuri din *Amintirile* lui CREANGĂ este acesta:

"Și eu fuga și ea fuga, și eu fuga și ea fuga, pînă
ce dăm cînepa toată palancă la pămînt"

(Creangă 41)

(ich laufe mein 'Laufen'

sie läuft ihr 'Laufen'

ich beschleunige mein 'Laufen' und sie läuft

ihr 'Laufen' immer noch schneller hinter mir her).

(eu fug 'fuga' mea

ea fuge 'fuga' ei

²¹⁷ Cf. *sp.*: y espera que espera, *Pilara no venía* (Pereda), *un niño que está llora que llora* (Alv. Quint.), ap. Hans Oster, *Die Hervorhebung im Spanischen*, Zürich, 1951, p. 75 s. Însă în limba italiană apare ca imperativ intensificator după tipul corri che tu corri (laufe, was du laufen kannst), o construcție care lipsește în limba română. Alte exemple la Rohlf, op. cit., p. 118 ss.

eu îmi accelerez 'fuga' și ea își fuge 'fuga' din ce în ce mai repede în urma mea).

În plus, mai apar forme de plural care, în funcție adverbială, iau locul unui verb, eventual intensificându-l; aici se pot aminti și denumirile colective, expresiile specifice unor pluralități neprecizate. Foarte numeroase s-au dovedit în cercetările noastre mai ales conceptele referitoare la timp, după tipul *ceasuri și ceasuri, zile și zile, ani și ani, veacuri și veacuri* etc. Conjunția *și* poate fi întărită chiar ca parte intermediară a reduplicării:

"Lume și iar lume"

(Creangă 53)

În locul lui *și* stă cel mai adesea o prepoziție cu rol activ în comparație, bazat pe încărcătura semantică mai mare decât cea a unei simple conjuncții:

"Se fac ziua și noaptea slujbe peste slujbe"

(I.L. Caragiale,

Opere II, 236)

"Făcîndu-și cruci peste cruci"

(I.L. Caragiale, *Opere I, 173)*

Pentru reduplicarea simplă aducem două citate din EMINESCU:

a) ca locuțiune adverbială:

"Dar un vînt de biruință se pornește îndelung și lovește

rînduri, rînduri în frunzișul sunător"

(Eminescu I, 144)

b) ca metaforă pentru pluralitatea infinită:

"Pentru-a crucii biruință se mișcă rîuri-rîuri,

ori din codrii răscolite, ori sfîrnite din pustiuri"

E. Reluarea altor clase lexicale

SANDFELD și OLSEN au adunat numeroase exemple pentru repetiția cu rol în graduire sau în simpla determinare, fără, însă, a indica însemnătatea lor funcțională. Multe dintre ele sînt formule deja solidificate și sînt folosite ca adverbe, precum *iară și iară, iarăși și iarăși, cînd și cînd, unde și unde, cîte și cîte, așa și așa, atît și atît, cutare și cutare, numai și numai, mereu și mereu* (S.II, 14), lista putînd fi completată cu *tocmai pe tocmai* (LBR 263). Ținem să accentuăm, totuși, unele cazuri marcante:

pronume

"Eu singură; eu și numai eu"

(Agîrbiceanu, S.II, 16)

numerale

"Pentru a mia și a mia oară"

(Gârleanu, S.II, 14)

Graduarea nu este aici, însă, atît de pregnantă ca în următorul exemplu, în care un lexem ingraduabil suferă, prin procesul curent de graduire, o translare prin repetiție, cu importante urmări semantice:

"Sat vechi răzășesc...cu gospodari tot unul și unul"

(ein -> einzigartig -> jeder für sich ein Unikat,

eine Persönlichkeit) (Creangă 17)

interjecții

Reluarea unei interjecții poate substitui un verb și determinările sale adverbiale:

"Și hai, hai, hai, hai; cătră sară am ajuns la bunicul
David din Pipirig"

(und wir zogen langsam, langsam, langsam weiter)

(Creangă 32)

Însă, există și cazuri care nu pot fi considerate decât mijloace emoționale de expresie:

"Vai de mine și de mine; am uitat să vă poftesc în casă"

(Inf.S.J., Vișeu)

F. Reluarea ca element stilistic

În completare, vom da câteva exemple pregnante pentru bogăția stilistică pe care o aduce repetiția. Fenomenul în sine a fost lămurit deja în capitolele precedente. El se petrece cu egală intensitate atât în limba vorbită, cât și în cea scrisă și este o componentă atât a stilului familiar, cât și a celui cultivat:

Firea mai presus de fire, mintea mai presus de minte"

(Eminescu I, 48)

"Ar fi stat Făt-Frumos locului, dar scumpă-i frăția de
cruce...mai scumpă decât zilele, mai scumpă decât mireasa"

(Eminescu, PL 11)

"Așa cum era...rea de gură, rea de muscă, rea de plată"

(M. Caragiale 134)

"Mai aproape, mai aproape,

mai încet, tot mai încet

sufletul nemîngîiet

îndulcind cu dor de moarte"

(Eminescu I, 206/7)

"Însă afurisita de gramatică îmi scoate peri albi,
trăsnit-o-ar fi s-o trăsnească"

(Creangă 60)

"O escortă asa de aleasă, condusă de un armaș
atît de simpatîc și rostindu-se printr-un
 interpret asa de tînăr și asa de savant"

(Sadoveanu, Zodia Cancerului 727)

Dacă am integra toate realizările lingvistice conținînd o repetiție într-un tablou sinoptic, după modelul lui Chr. BERTHELON²¹⁸, am observa că toate categoriile invocate acolo sînt și aici reprezentate:

<u>Langue parlée</u>	<u>Langue écrite</u>	<u>Langue littéraire</u>
populaire		
familière		
cultivée		

1.3.3 Superlativizarea după modele orientale

1.3.3.1 Particularizarea simplă

Repetiția substantivului în genitiv, o construcție²¹⁹ preluată în restul Romaniei din limba clericilor și învățaților²²⁰, "assez pompeuse...", după cum ne spune BERTHELON,

²¹⁸ Berthelon, op. cit., p.106 s., 148.

²¹⁹ Numit de Joh. Bapt. Hofmann și "genitiv al comparației", iar de Hans Oertel "întărirea expresiei". Ap. Th. Simenschy, Studii sintactice. Aspecte ale genitivului posesiv și partitiv. ALIL 19 (1968), p.9; E. Cîmpeanu, Funcțiunile stilistice ale cazurilor (II). Genitivul. StUBB, S.Phil. 2 (1970), p.31-35.

²²⁰ Atît K. Vossler (Gesammelte Aufsätze zur Sprachphilosophie, f.l., 1923, p.192), cît și Fr. Leiffhold (Etymologische Figuren im Romanischen, Erlangen, 1884, p.19) arată originea exclusiv biblică a unor astfel de construcții. Plecînd de la Sommer, Hofmann reprezintă părerea că genitivul plural nu trebuie privit doar ca un hebraism, ci că el este naturalizat în multe limbi indoeuropene. Astfel, de ex., în limbile baltice, dar nu și în polonă, unde pătrunde de-abia odată cu romantismul. Cf. Hofmann, op.cit., p.50 s., 61.

pentru că "se prête aux emplois les plus recherchés"²²¹, pare a fi în română o componentă de bază și inerentă limbii populare²²². Valoarea superlativă provine din particularizarea unui element, care trece drept reprezentant direct pentru clasa căreia aparține:

*"Acest popă trebuie să fi fost un popă al popilor,
 acel ce au băgat în ele spaima"*
 (Hrib 108)

Citatul a fost extras dintr-un jurnal al unuia din ultimii scriitori țărani importanți. Situația textuală arată cât de familiar este acest tip de superlativ ca instrument lingvistic. Ne vom interesa mai puțin de expresiile fixe din limbajul eclesiastic (*cîntarea cîntărilor*; fr.: *le cantique des cantiques*; engl.: *vanity of vanities*; lat.: *saecula saeculorum*), cât mai ales de acele formule construite pe modelul ebraic, pe care SANDFELD și OLSEN îl descriu astfel: "Très souvent un substantif est répété au génitif pour marquer le plus haut degré de ce qui est désigné par le substantif en question."²²³ Exemplele furnizate de cei doi autori danezi sînt preluate atît din limba populară cît și din cea literară:

"Moartea nu poate fi sfrșitul sfrșitului"
 (Rebreanu, S.I, 72)

"La începutul începutului"
 (Pamfil, S.I, 73)

*"Fiul cel mai mic îi aduce în casă
minunea minunilor"* (Ispirescu, S.I, 73)

Am mai identificat, în plus:

²²¹ op. cit., p.135.

²²² Cf. N 200, partea a doua.

²²³ S.I, p.72.

*"Iar la urma urmelor, de fiecare greșală să-i
ardă școlarului câte un sfânt Nicolae"*

(Creangă 18)

1.3.3.2 Particularizarea dublă

Tot SANDFELD și OLSEN au fost primii care au demonstrat "l'origine orientale" a unor superlative din română și au adus și exemple:

"Faurul lumii"

(le plus grand forgeron du monde)

(Ispirescu)

"Slușenia pământului"

(Ispirescu)

"Urâciunea oamenilor"

(Creangă, S.I, 73)

Este clar că în acest caz e vorba de particularizarea unei monade dintr-o specie. Există o polaritate, în interiorul spectrului de definiție, între elementul singularizat și totalitatea speciei (cosmos, lume, pământ, omenire). Rezultatul se evidențiază ca un procedeu tradițional al superlativului dobândit.

La TIKTIN mai găsim:

"Pintea se făcuse cu vremea trîndavul lumii"

(T. 928)

tradus foarte potrivit prin "der größte Faulpelz auf Gottes Erdboden". Celelalte citate nu duc lipsă de o oarecare subiectivitate, de înțeles, totuși, în asemenea cazuri:

"Urâciunea pământului resp. oamenilor"

("Höchstmaß an Schrecklichkeit")

(T. 987)

"Un mistreț, mînia pămîntului"

("ein schreckliches Wildschwein")

(T. 987)

"Era slut, mînia pămîntului"

("schrecklich häßlich")

(T. 987/8)

"Muiere...rea, topenia pămîntului"

("ein entsetzlich, schrecklich böses Weib")

(T. 1623)

Deși ultimul exemplu provine din DELAVRANCEA și poate fi comun și altor autori din secolul nostru, precum:

"Prăpădenia pămîntului"

(Sadoveanu, T. 1232)

"Bată-te varga lui Dumnezeu, hîzenie a pămîntului"

(Făt-Frumos I (1926), S.I, 173)

considerăm, totuși, aceste construcții învechite. Ele par derivate din sintagme de genul *pe lume, din lume, de pe lume* etc.²²⁴:

"Și iar așa să te jinduiеști pentru toate nimicurile de tot
ce e mai dulce pe lume, cu ce te mai alegi din viață"

(M. Caragiale 140)

²²⁴ Dezvoltarea unor astfel de construcții, structurarea lor în expresii fixe și echivalentele lor sînt descrise pentru cazul limbii franceze de Chr. Berthelon, op.cit., p.137.

În construcții mai noi, *lume* (respectiv *pământ*, *omenire*, *oameni etc.*) conține sensul absolutului presupus empiric

(<-- totalitate <-- întregime <-- tot), deci rămâne neschimbat pe planul conținutului, în timp ce forma acestei sintagme partitive a fost supusă modificării²²⁵.

1.3.4 Alte forme de superlativizare

Aici trebuie amintite acele formule deja lexicalizate, în care părțile corpului, denumirile de rudenie sau obiectele de uz casnic sînt folosite ca unitate etalon pentru superlativizare. Ele sînt pline de expresivitate, foarte căutate și inspiră construcții asemănătoare. Pentru prima grupă, Gh. BULGĂR a publicat o culegere²²⁶, care nu poate emite pretenții de exhaustivitate. În ce privește denumirile de rudenie, amintim alături de *urîță foc*, forma intensificată absolut: *urîță de mama focului* (tradusă la TIKTIN prin "häßlich wie die Nacht"). Și corespondentul pozitiv este des folosit: *frumoasă foc* --> *frumoasă de mama focului* (wunderschön)²²⁷. Cu funcție adverbială mai apar expresii precum:

*"A mai născut o fetiță urîță, da urîță
de mama focului"*

(I.L. Caragiale, *Opere II*, 349)

"Ninge de mama dracului" (es schneit fürchterlich)

(Inf. A.T., Iași)

O bătaie soră cu moartea (grausige Tracht Prügel)

²²⁵ *Lume* ca măsură de comparație absolută apare în numeroase expresii cu trăsături semantice diferite, din care cîteva ar trebui extrase pentru exemplificări: *bătrîn ca lumea* (steinalt), *cît lumea* (viel, en abondance, S.III, 156), *lumea de pe lume* (Unmenge von Leuten), *vai de lume* a) pozitiv: *se îndrăgosti de ea*, *vai de lume* (T.929), b) negativ: *degerați ca vai de lume* (T.929), *nici de lume* sau *măduva pămîntului* (Biblia 1688).

²²⁶ Gh. Bulgăr, O problemă de stilistică: locuțiuni și expresii cu valoare de superlativ, construite cu denumiri ale părților corpului omenesc, LL 4 (1972), p.583-588.

²²⁷ Hasselrot aduce exemple din diferite limbi în care 'mamă' ca determinant îi conferă determinatului valoarea de 'mărime' sau 'importantă'. Cf. Hass. Formation, p.295 s. Cf. Humboldt, op. cit., p.305 s.

Somn soră cu moartea (tiefer Schlaf)
Frică soră cu moartea (Todesangst)

Tipice pentru întreg spațiul lingvistic sud-est european sînt numele de obiecte de uz casnic, participante la fenomenul graduării. Ele impun mai ales prin formă și proporție și dau prin aceasta o anumită plasticitate comparației. Întîiul pas metaforic de la concret la abstract se face, înainte de toate, în literatura didactică și de înălțare sufletească, religioasă sau influențată de religie: ata dragostei, lăcata tăcerii, stîlpul voroavei, tingirea vicleșugului²²⁸.

HASSELROT citează un procedeu important de diminuare prin lexeme cu sensul 'copil', 'pui' ș.a.²²⁹. Acest tip de modificare lexicală se întîlnește în număr neobișnuit de mare în limba română:

reducător (drept cea mai mică unitate, prototip al micimii)

*"Tot meșteșugul hoșitului este să buznărești și pe
 dracul fără să te vadă nici pui de om"*
 (weniger als nichts)

(Ispirescu, T. 1277)

*"Și cînd m-a văzut bunica în ce hal mă aflam, ghemuit
 în desagă ca un pui de bogdaproste, cît pe ce să se
 prăpădească plîngînd"* (mitleiderregendes Findelkind)
 (Creangă 28)

²²⁸ P. Miron, *Kreativität*, p.198 ss.

²²⁹ Cf. Hass. *Formation*, p.301: "Il est assez curieux de constater que c'est de la famille 'fils', 'enfant', 'petit de' que provient le morphème diminutif qui, selon toute probabilité, a le plus souvent servi dans les langues du monde." Exemplele furnizate de Hasselrot din limbile tuturor continentelor arată că substantivele în discuție semnalizează anumite grade de intensitate libere sau legate într-o ierarhie semicică modificată sau ca afixe pure. Limbile care folosesc acest procedeu sînt răspindite în lumea întreagă și nu permit speculații asupra vreunei filiații. Românescului *pui* îi corespund grecescul *polos* și sued. *-unge*, dar aici e vorba de sufixe.

"De unde moștenire, omule? n-ai nici pui de rudă bogată?
(nicht die Spur von) (Ghica, T. 1277)

intensificator

"Și era un pui de ger în dimineața aceea de crăpau lemnele"
(Mordsfrost) (Creangă 28)

"Mă lua frumușel de bărbie și-mi trăgea un pui de răbuială ca aceea" (tüchtige Abreibung)
(Creangă 39)

"Moș Vasile era un cărpănos și un pui de zgîrie brînză,
ca și mătușa Mărioara"
(metaforic: schäbiger Geizhals)
(Creangă 41)

"Ucenicul trase un pui de somn de se răsuna pivnița
de horcăielile lui" (tiefer Schlaf)
(Bogdan, T. 1277)

TIKTIN citează mai departe:

pui de pușcă

eine rechte, gute Flinte

pui de bătaie

eine tüchtige, gehörige Tracht

Prügel

pui de om

ein Teufelskerl (T. 1277)

SCRIBAN adaugă:

pui de beșiv

großer Säufer

pui de român *robuster Rumäne*
pui de lele *Bastard* (*Scriban 1073*)

În cele mai multe din aceste sintagme se poate observa substratul afectiv. Mai pregnantă este, însă, intenția vorbitorului de a superlativiza, pentru care dispune de instrumente diverse. Cît de ușor pot fi considerate lexemele calificative drept variante interschimbabile ne dovedește următorul test.

Le-am propus subiecților noștri, în loc de construcțiile cu *un pui de ...* (C₁), versiunea *o mamă de ...* (C₂). Rezultatul a fost o sinonimie surprinzătoare în câteva cazuri, și anume:

C ₁	C ₂	context
<i>pui de ger</i>	<i>mamă de ger</i>	<i>afară era o...</i>
<i>pui de răbuiială</i>	<i>mamă de răbuiială</i>	<i>mi-a tras o...</i>
<i>pui de pușcă</i>	<i>mamă de pușcă</i>	<i>dacă aş avea o...</i>
<i>pui de bețiv</i>	<i>mamă de bețiv</i>	
<i>pui de bătaie</i>	<i>mamă de bătaie</i>	<i>i-am tras o...</i>
<i>pui de somn</i>	<i>mamă de somn</i>	<i>i-am tras o...</i>

Invariabile, căci erau forme solidificate, s-au dovedit:

pui de bogdaproste
pui de lele
pui de român
pui de zgîrie brînză

Substantivele *pui* și *mamă*, diferite semantic în ciuda oricărei contingente, îndeplinesc aceeași funcție, și anume de calificativ intensificator. Solidaritatea grupului nominal, corespunzător din punct de vedere formal tipului *o grădină de om, frumoasa de fată* (v. cap. 1.3.1.2), lămurește și realizările inadecvate prin gen.

Recursul la context se impune și aici ca indispensabil: doar prin informația precisă *Ion* (subst. masc. sg.) *este o mamă de bețiv*, sînt puse în evidență superlativizarea scontată și

sensul corespunzător ei (*Ion* ist ein Supersäufer), în opoziție cu expresia izolată, lipsită de context *mamă de beiv* (Mutter eines Säufers)²³⁰.

Legată de context este și înscrierea lui *pui de om*, o dată în grupa calificativelor intensificatoare, altă dată în grupa celor reducătoare.

1.3.4.1 Comparația elativă explicită

Am arătat deja că în abordarea comparației extragramaticale se confundă adesea distincția cu graduarea. În cazul categoriei comparației se întâmplă uneori, de exemplu în domeniul culorilor, ca sensuri superlative să fie interpretate ca superlative pure în situații în care e vorba doar de o specificare, adică de un plus de informație pentru o identificare mai ușoară. MĂRUȚĂ analizează un pasaj din CREANGĂ în care se spune:

*"Era crescut niște mușchi pletos de o podină de gros,
moale ca mătasa și verde ca buratecul"*²³¹

După părerea lui avem aici de-a face cu două superlative: 1) *moale ca mătasa* și 2) *verde ca buratecul*, iar prin 3) *pletos de o podină de gros* ar fi exprimat un "comparativ de egalitate"²³². De fapt, în cazul *mătasa* se asociază frecvent un grad sporit de 'moliciune'. Dar argumentul că "nimic nu reprezintă verdele într-un grad mai înalt"²³³ nu ne convinge să considerăm un superlativ expresia 'verde ca buratecul' (grün wie ein Laubfrosch). Părerea noastră o vom dezvolta cercetînd textele ce urmează. La EMINESCU apare o singură nuanță suplimentară de verde: *verde umed*²³⁴, iar în culegerile lui ZANNE întîlnim doar patru comparații incluzînd această culoare:

²³⁰ La reluarea expresiilor nou formate, informatorii accentuau mai ales calificativul. Fără să ținem seama de faptul că acest fenomen poate fi explicat în cazul nostru mai curînd ca o redundanță, trebuie spus totuși că astfel de cercetări nu ar trebui întreprinse fără studiile experimentale de intonație corespunzătoare.

²³¹ Măruță, op. cit., p.192.

²³² Explicațiile lui Măruță trebuie probabil înțelese ca polemică cu autorii Gramaticii Limbii Române. Pasaje incriminate, sub sigla G.L.R. I, p.183, nu se găsesc decît în prima ediție a Gramaticii.

²³³ "Nimic nu reprezintă verdele într-un grad mai înalt decît buratecul", Măruță, loc. cit.

²³⁴ PL, p.54.

<i>verde ca foaia de viță</i>	grün wie ein Weinblatt
<i>verde ca foaia de tei</i>	grün wie ein Lindenblatt
<i>verde ca foaia de fag</i>	grün wie ein Buchenblatt
<i>verde ca iedera</i> ²³⁵	grün wie Efeu

În toate cazurile este vorba de specificări care ne ajută să recunoaștem o nuanță și să clasificăm fără a face o precizare mai directă asupra intensității. Într-o expresie foarte des întrebuințată se spune: *Român verde ca stejarul*, o conotație pentru tenacitate, putere și vitalitate. Și aici s-ar putea interpreta, deci: 'verde ca stejarul' (grün wie die Eiche) ar fi verdele în cel mai înalt grad, dar, în ciuda argumentației lui MĂRUȚĂ, nimeni nu s-ar gândi să spună *român verde ca buratecul*, doar ca să exprime un superlativ.

După cum reiese și din traduceri furnizate de noi, *verde* poate indica sememe diferite, în contexte diferite, care să nu atingă deloc sau să nu atingă nemijlocit componenta coloristică.

O analiză a lui 'verde' impune, pentru română, patru domenii semantice:

Domeniul I: Cromatică

Domeniul II: Tinerețe, prospețime

Domeniul III: Bogăție, fertilitate

Domeniul IV: Vitalitate, putere²³⁶.

Verde ca buratecul se înscrie clar în domeniul I. Se mai poate adăuga că mușchiul proaspăt, recent are culoarea buratecului, deci *mușchi verde ca buratecul* ar fi, în consecință, 'mușchi proaspăt, verde deschis la culoare'. În ce privește cea de-a treia comparație, filologul din Craiova uită că în Moldova *podină* înseamnă altceva decât în Oltenia, anume nu 'tavanul de scînduri relativ subțire' ci 'fundamentul puternic, gros al căpiței de fîn'. Exagerarea *pletos* anunță deja exprimarea elativă: 'pletos ca un strat gros de fîn'.

Aceleași rezerve le manifestăm și față de încercările de interpretare a comparației superlative de ANGHERT²³⁷. De asemenea, clasificarea lui *rouge comme carotte* și *vert comme pré*

²³⁵ Zanne IX, 5200.

²³⁶ Röhricht arată că 'verde' avea mai înainte în limba germană un sens pozitiv analog. *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten I*, Freiburg-Basel-Wien, 1974, p.351.

²³⁷ M. Anghert, op. cit., p.48 ss.

ca "superlative absolute", vezi Chr. BERTHELON²³⁸, ni se pare fără substanță, mai ales în afara contextului. COTEANU numește comparația drept "dominanta limbii poetice populare"²³⁹. O mai bună înțelegere a numeroaselor realizări superlative, întâlnite atât în limba populară cât și în cea literară, decurge doar din prezentarea lor după o anumită tipologie.

1.3.4.1.1 Tipuri de realizare ale comparației elative explicite

Suma însușirilor celor mai evidente în conceptul exprimat de al doilea termen devine aici măsură a graduării²⁴⁰. Tendința hiperbolizării domină. Dar la nici un alt fenomen de graduare trăsăturile diastratice nu se impun aici. Dacă am alege o altă limbă romanică, fenomenul s-ar evidenția încă și mai bine. În franceză, comparația *blanche comme lis* se explică din "goût du moyen âge et des romans courtois pour les descriptions qui mesuraient les qualités aux merveilles de la nature..."²⁴¹. Dacă, însă, vom întâlni în lirica populară românească, destul de des, comparația corespunzătoare: *albă-i lelea ca și cașul* (la propriu: *mein Schatz ist weiß wie der Käse*) - în fond, un compliment dintre cele mai prietenoase - înțelesul va trebui căutat cu siguranță în structurile sociale din care provin autorii anonimi: o lume a păstorilor, unde *caș* (*weißer, zarter Käse*) trece drept dovada priceperii maxime, pentru cel care îl face, și simbolizează, în același timp, complexul de însușiri: alb, proaspăt, fragil²⁴².

²³⁸ Berthelon, p.150.

²³⁹ "Principala figură de stil din limbajul poetic popular, comparația întrece în număr și în importanță atât metonimia cât și metafora, sinecdoca etc." I. Coteanu, *Stilistica*, op. cit., p.128.

²⁴⁰ Cf. F. Brunot, *Pensée*, p.692: "Un moyen expressif...de marquer que la qualité observée dans un objet ou un être y existe à un degré éminent". Este de-a dreptul frapantă asemănarea acestei definiții ('1926!) cu un pasaj textual al lui Hultenberg (1903!), pasaj rămas nemenționat de Brunot: "On renforce le sens d'un adjectif en faisant entendre, que la qualité en question est présente au même degré ou à un plus haut degré que dans un objet doué, au su de tous, de cette qualité à un degré éminent." H., p.107.

²⁴¹ Berthelon, p.149; materiale privitoare la occidentul latin găsim la L. Spitzer, 'Fleur et rose', *synonymes par position hiérarchique*, în *Romanische Literaturstudien*, Tübingen, 1959, p.811-831.

²⁴² Paralele la această chestiune în literatura populară italiană se găsesc la V.R. Giustiniani, *Il testo della 'nencia' e della 'Beca'*, Firenze, 1976: "Per la bianchezza della pelle, cf. ... o viso bianco quanto la farina ... o viso bianco quanto più della farina", p.41; "Quando ti sguardo da sera o mattina, più bianca se' ch'èl fior della farina", p.39 și, în final "uorre'ti dare in una gota um bacio, ch'ell'è più saporita ch'è un cacio", p.110; pentru valoarea total diferită în limba germană a lui 'Käse' (brinză) - cel mai adesea peiorativ -

a) Tipul *isteț ca un proverb*

Fără îndoială, comparația lui EMINESCU "*S-a dus Pann, finul Pepelei, cel isteț ca un proverb*" (Eminescu I, 31) nu poate fi înțeleasă decît făcînd legătura cu tradiția culturală. În literatura orală, proverbele trec drept realizările cele mai măiestre de înțelepciune populară. Exprimarea marelui poet român a fost rapid înregistrată în sistemul limbii, datorită puterii de semnificație implicite²⁴³. Exemplele, alese cu precădere din acest domeniu al limbii române, vor fi cît mai exhaustive, pentru a reda tocmai tipicul limbii. Majoritatea comparațiilor relative la animale (*prost ca oaia, ca gîsca; șiret ca vulpea* etc.) le-am lăsat deoparte, deoarece ele sînt la îndemînă în toate limbile europene²⁴⁴; la fel am procedat în cazul acelor comparații îndreptate asupra unor persoane sau situații de ordin particular. Asupra nuanțelor cromatice nu am mai insistat. Astfel încît lista noastră, surprinzător de scurtă, cuprinde doar acele comparații în care ambii termeni sînt expliciți, iar adjectivul nu este evitat, ca în exemplul: *Ion este bun ca pîinea caldă*. Ele au fost verificate mai ales în zona rurală a Maramureșului și a Moldovei, deci sînt valabile pentru un anumit strat social și pot fi considerate ca produse ale unui anumit timp. De-aici și valoarea lor documentară. În cîțiva ani, deja, mass-media, industrializarea și turismul vor da o altă viziune asupra lumii, care se va imprima și în astfel de expresii.

În ce privește beletristica, se pot găsi multe probe la SANDFELD/OLSEN²⁴⁵, care în general nu se disting de tehnicile comparației din alte literaturi²⁴⁶. Din păcate, nici numeroasele citate din Stilistica lui COTEANU nu ne-au putut fi de folos, nesatisfăcînd criteriile graduării²⁴⁷.

în proverbe și zicale, cf. L. Röhrich, op. cit., I, p.14 ss.

²⁴³ Asupra problemei împrumutului și răspîndirii creațiilor lingvistice, cf. E. Coseriu, *Die Metapherschöpfung in der Sprache*, în id., *Sprache, Strukturen und Funktionen* (Ed. U.Petersen), Tübingen, ²1971, p.45; cf. și Ch. Bally, *Traité de stylistique française*, Genève-Paris, ³1951, I, p.14 ss.

²⁴⁴ Lista cea mai cuprinzătoare poate fi găsită în EGLF II, p.401 ss., unde este consemnat și un citat din La Fontaine, prin care ambii autori marchează începutul utilizării unor astfel de construcții, atît de larg răspîndite azi. Alte liste la BRUNOT, *Pensée*, p.692, Rohlf, op. cit., p.110 s., Berthelon, p.150; numeroase exemple din limbile romanice și la Hultenberg, p.107 ss., Spitzer, *Stilstudien I*, München, ²1961, p.13 s., Oster, op. cit., p.70.

²⁴⁵ S.II, p.156 ss.

²⁴⁶ Cf. și Gh. Bulgăr, *Comparația la Eminescu*, LL 7 (1963), p.269-284.

²⁴⁷ I. Coteanu, *Stilistica*, p.128-159.

<u>bătrîn</u>	<i>ca Dumnezeu</i>	<u>alt</u>	wie Gott
	<i>ca lumea</i>		wie die Welt
	<i>ca sfînta Vineri</i>		wie die hl. Paraschiva
<u>blînd</u>	<i>ca un porumbel</i>	<u>sanft</u>	wie eine Taube
<u>bucuros</u>	<i>ca un trandafir</i>	<u>froh</u>	wie eine Rose
	<i>ca o grădină</i>		wie ein Garten
<u>bun</u>	<i>ca pîinea caldă</i>	<u>gut</u>	wie warmes Brot
<u>chipos</u>	<i>ca un munte</i>	<u>schön</u>	wie ein Berg
	<i>ca un măr copt</i>	(von	wie ein reifer
		Gestalt)	Apfel
	<i>ca o catană</i>		wie ein Soldat
<u>curat</u>	<i>ca Dumnezeu</i>	<u>rein</u>	wie Gott
	<i>ca lacrima</i>		wie die Träne
	<i>ca poala Maicii</i>		wie der
	<i>Domnului</i>		Rocksaum der M.G.
	<i>ca roua</i>		wie das Morgentau
	<i>ca aurul suflat</i>		wie reines
	<i>(strecurat)</i>		Gold
	<i>ca sfîntul soare</i>		wie die heilige Sonne
	<i>ca busuiocul-înflorit</i>		wie blühendes
			Basilikum
<u>drag</u>	<i>ca Domnul Sfînt</i>	<u>lieb</u>	wie der hl. Herrgott
	<i>ca sfîntul soare</i>		wie die hl. Sonne
	<i>ca sufletul</i>		wie die Seele
	<i>ca un cireș copt</i>		wie ein reifer
			Kirschbaum
<u>dulce</u>	<i>ca mierea</i>	<u>süß</u>	wie der Honig
<u>frumos</u>	<i>ca o domnucă</i>	<u>schön</u>	wie ein
(oasă)			Fräulein
	<i>ca un brad</i>		wie eine Tanne
	<i>ca o cruce</i>		wie ein Kreuz
	<i>ca fața lui Hristos</i>		wie Christus'

	<i>ca o gură de rai</i>		Antlitz
	<i>ca o floare</i>		wie ein Paradiestal
	<i>ca un soare</i>		wie eine Blume
	<i>ca o icoană</i>		wie eine Sonne
	<i>ca un pahar</i>		wie eine Ikone
	<i>ca roua</i>		wie ein Becher
	<i>ca o stea</i>		wie das Morgentau
	<i>ca luceafărul</i>		wie ein Stern
	<i>ca un trandafir</i>		wie der Abendstern
	<i>ca o zîină</i>		wie eine Rose
	<i>cum e bradul</i>		wie eine Fee
<u>grăbit</u>	<i>ca focul</i>	<u>schnell</u>	wie eine Tanne
<u>gras</u>	<i>ca un pepene</i>	<u>dick</u>	wie das Feuer
	<i>ca prepelișa</i>		wie eine Melone
<u>înalt</u>	<i>ca o catană</i>	<u>hoch</u>	wie die Wachtel
	<i>cît o cruce</i>		wie ein Soldat
	<i>cît o țară</i>		wie ein Kreuz
			wie ein Land
			(Welt)
	<i>ca umbra bradului</i>		wie der Schatten der Tanne
	<i>ca plopul</i>		wie die Pappel
<u>întreg</u>	<i>ca mărul</i>	<u>ganz</u>	wie der Apfel
<u>iute</u>	<i>ca focul</i>	<u>schnell</u>	wie das Feuer
(repede)	<i>ca fulgerul</i>		wie der Blitz
	<i>ca un armăsar</i>		wie ein Hengst
	<i>ca gîndul</i>		wie der Gedanke
	<i>ca vîntul</i>		wie der Wind
	<i>ca săgeata</i>		wie der Pfeil
	<i>ca piperul</i>	<u>scharf</u>	wie der Pfeffer
<u>limpede</u>	<i>ca lumina zilei</i>	<u>rein</u>	wie das Tageslicht
<u>luminat</u>	<i>ca Dumnezeu</i>	<u>hell</u>	wie Gott
(luminos)	<i>ca poala Maicii</i>		wie der

	<i>Domnului</i>		Rocksaum der M.G.
	<i>ca aurul suflat</i>		wie reines
	<i>(strecurat)</i>		Gold
	<i>ca busuiocul înflorit</i>		wie blühendes Basilikum
	<i>ca roua florilor</i>		wie Blumentau
	<i>ca sfântul soare</i>		wie die hl. Sonne
	<i>ca un pahar</i>		wie ein Becher
	<i>ca o lacrimă</i>		wie eine Träne
<u>lung</u>	<i>cît o zi de post</i>	<u>lang</u>	wie ein Fastentag
<u>mîndru</u>	<i>ca un soare</i>	<u>stolz</u>	wie eine Sonne
	<i>ca o cruce</i>		wie ein Kreuz
	<i>ca florile</i>		wie die Blumen
	<i>cum e bradul</i>		wie die Tanne
<u>moale</u>	<i>ca bumbacul</i>	<u>weich</u>	wie die Baumwolle
	<i>ca mătasa</i>		wie Seide
<u>muncitor</u>	<i>cum e focul</i>	<u>arbeitsam</u>	wie das Feuer
<i>(harnic)</i>			
<u>murdar</u>	<i>ca o pupăză</i>	<u>schmutzig</u>	wie der Wiedehopf
	<i>ca o scroafă</i>		wie die Sau
<u>neted</u>	<i>ca oglinda</i>	<u>glatt</u>	wie der Spiegel
	<i>ca pielea</i>		wie die Haut
<u>nesăţios</u>	<i>ca dracul</i>	<u>unersättlich</u>	wie der Teufel
<u>obraznic</u>	<i>ca porcul</i>	<u>frech</u>	wie das Schwein
<u>plăcut</u>	<i>ca o grădină</i>	<u>angenehm</u>	wie ein Garten
<u>sănătos</u>	<i>ca un pepene</i>	<u>gesund</u>	wie eine Melone
	<i>ca un trandafir</i>		wie eine Rose
<u>slab</u>	<i>ca scîndura</i>	<u>dünn</u>	wie ein Brett
	<i>ca scripca</i>		wie die Laute
<u>subţire</u>	<i>ca fusul</i>	<u>dünn</u>	wie die Spindel
	<i>ca gheaţa</i>		wie das Eis
	<i>ca sîrma</i>		wie der Draht
	<i>ca trestioara</i>		wie das Schilfrohr

tare , ca fierul stark
 ca piatra
 ca părul
 ca stejarul
 ca vîntul

Din comparațiile cu *mic* am reținut doar:

mic ca bobul de mei
 ca un fir de mac
 ca nucile
 ca acele,

din cele cu *mare*:

mare cît toate zilele
 ca un domn

iar din cele cu *mult*:

mult ca nisipul mării
 ca stelele
 ca frunza și iarba
 ca brebeneii vara.

Este evident că elementele magico-religioase domină. De asemenea, sînt de observat interferențe semantice la *curat*, *frumos*, *luminos*, *mîndru* și *drag*, geneza lor fiind explicabilă prin recursul la mituri și legende, la aceasta adăugîndu-se și relațiile cu etosul acestei lumi țărănești, fapte pe care autorul unor astfel de studii filologice n-ar putea să le valorifice²⁴⁸.

²⁴⁸ I. Popinceanu, *Religion, Glaube und Aberglaube in der rumänischen Sprache*, Nürnberg, 1964. În numeroasele liste de cuvinte lipsesc referirile la această problemă. Unele comparații apar ca fitonime, de asemenea fără comentariu, ca Poala Maicii Domnului pentru 'Ackerwinde' (p.235) sau 'Eberraute' (p.237).

b) Tipul *vorbește ca apa*

Folosirea unui verb poate fi specifică pentru graduire în măsura în care comparația substituie superlativul unui adverb.

*"În timpul primului război mondial
vorbeam nemțește ca apa"* (Inf. I.M., R.-Vîlcea)

"Nevastă-sa se duse ca din pușcă"
(Popovici, T.1709)

"Bătea în el ca în păpușoi" (Inf. A.C., Giulești)

"Se grăbește ca mireasa la par"
(Inf. M.H., Bacău)

c) Tipul *ca niciodată*

Ca și în celelalte limbi romanice, un adverb negativ în al doilea termen al comparației poate acționa intensificator. Pentru franțuzescul medieval *tresbonne*, VULPESCU folosește în traducere *bună-ca-nici-una*²⁴⁹.

Poveștile și basmele românești nu încep simplu prin *a fost odată* (es war einmal), ci prin *a fost odată ca niciodată*, expresie care reprezintă mai mult decît o răsturnare lexicală paradoxală, o superlativizare reală, mult mai puternică prin reluarea negativă. Se pot oferi pasaje și din proza literară:

"Numai glasul ei îi sbîrîna în urechi

²⁴⁹ R. Vulpescu, op. cit., p.65; se apropie nu doar semantic ci și formal de o construcție întâlnită în fr. veche și medie, de ex. "plus blancs que nulle chose", ap. P. Wunderli, Etudes sur le livre de L'Eschiele Mahomet, Winterthur, 1965, p.81. Pentru fr. modernă cf. "Une si brave femme - - qui faisait marcher les ouvrières comme pas une ...", ap. Berthelon, p.157.

urît ca niciodată"

(Rebreanu, S.II, 159)

d) Tipul *ca vai de lume*

Un adjectiv sau un adverb este înlocuit printr-o propoziție exclamativă care servește comparației:

"În uniformă ca vai de lume"

(Vasiliu, S.II, 156)

"Degerați ca vai de lume" (T. 929)

e) Tipul *o sete ca aceea*

În acest caz, un element nominal anaforic individualizează substantivul și îi conferă o valoare de superlativ absolut. Înțelesul general este asigurat pe baza unor trăiri personale, deci pe baza anumitor date extralingvistice.

După părerea lui HASDEU, s-ar putea ca modelul unor astfel de construcții să fie de origine latină, aproximativ ca în versul lui PLAUTUS:

"*Nimis quam formido, ne manifesto hic me opprimat*"

(Mostell. II,2, ap. EMR I, 140)

Pentru studiul nostru, însă, dezvoltarea în diacronie a acestui substitut - familiar, de altfel, și foarte folosit în epica populară - este irelevantă.

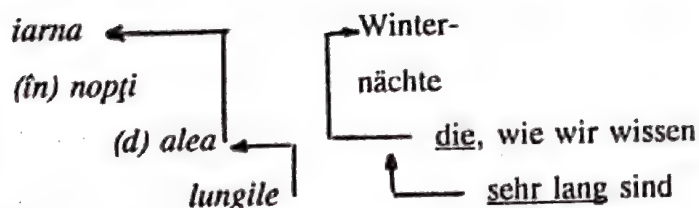
Se poate explica totul și prin elipsa calificativului cunoscut, ca în exemplul următor:

"Cînd ședeau casnicii la lucru, iarna, în nopți

d-alea lungile...cotoiul sta lîngă dînșii și torcea"

(Als die Hauswirte im Winter bei der Arbeit verweilten, in jenen Nächten von denen wir wissen, daß sie sehr lang sind...)

(LBR 248)



Pentru lămurirea acestui fenomen se poate evoca aici și tipul superlativului ebraic: pronumele *aceea* este o reluare a numelui *sete*, ceea ce în cazul superlativului ebraic ar suna *setea setei*, reluarea realizându-se deci prin același nume în genitiv.

*"Sat...cu biserică frumoasă și niște preoți și dascăli
și poporeni ca aceia"* (Creangă 17)

"După toate gătirile ca pentru o nuntă ca aceea" (S.II, 156)

SANDFELD/OLSEN propun traducerea *"extraordinaire, colossal"* pentru construcțiile de forma:

"Îndată se încinge un chef ca acela"
(Sadoveanu, S.I, 160)

"Avea o sete ca aceea" (Sadoveanu, S.I, 160)

Un alt exemplu din SADOVEANU ilustrează contrastul dintre gradul 'normal' și cel graduat:

"Fiind ea așa de aprigă și îndârjită, Lipan socotea numai-decît că a venit vremea să-i scoată unii din demonii care o stăpîneau. Pentru asta întrebuița două măiestrii puțin deosebite una de alta. Cea întâi se chema bătaie, iar a doua o bătaie ca aceea ori o mamă de bătaie"

(Sadoveanu, Baltagul, 11/12)

f) Tipul *un ceas cît trei*

Comparația este introdusă prin prepoziția *cît* (în loc de *ca*), accentuînd latura cuantificatoare:

"Un ceas al dimineții plătește cît trei după prînz"
(Zanne 115)

Deseori, în această poziție, *cît* marchează o hiperbolă cu efect grotesc:

"Păduchi de cei rusești cît orzul"
(Manolache, S.II, 157)

"Un știr a cărui floare cît mătura"
(S. II, 157)

g₁) Tipul *mai bun ca orice, mai bine ca oricînd*

Intensificarea constă aici în statutul absolut al celui de-al doilea termen al comparației (*oricînd, orice*), la fel ca în exemplele de tipul c); diferența formală constă în prezența obligatorie în primul termen a adverbului specializat *mai*, în cazul tipului g₁):

"Nu departe de masa noastră, mai frumoasă și mai nepăsătoare
ca oricînd, Rașelica își înfățișa noul logodnic"
(M. Caragiale, 165)

"Căci tu înseninezi mereu

Viața sufletului meu

Mai mîndră decît orice stea

iubita mea, iubita mea"

(Eminescu I, 235)

"Pricep mai clar decît oricînd,
că lumea-l doar deșertăciune"

(Vulpescu)²⁵⁰

Căutarea unui corespondent românesc pentru construcția franceză *comme tout*²⁵¹ se dovedește fără rezultat. În citatul de mai jos:

*"Ianuarie plin de pîine, Februarie scurt, mai rău
ca toate, Martie mînios..."*

(Zanne 137)

Nu e vorba de o construcție analogă, ci de o omisiune provocată de ritm și formă: *mai rău ca toate (lunile)*.

g₂) Tipul *mai repede ca vîntul*

Intensitatea comparativului poate fi sporită, pînă la cel mai înalt grad, cînd un substantiv este invocat ca prototip al unei însușiri:

*"Cînd văzură frații pe Țugulea cu o logodnică mai frumoasă
decît florile și mai albă decît spuma laptelui îi puseră
gînd rău"* (LBR 287)

*"Ceea ce s-a petrecut atunci în sufletul lui a fost desigur
mai iute decît fulgerul"* (Hogaș 66)

g₃) Ambiguitatea formală a construcției următoare (comparativ-superlativ) servește și la accentuarea ideii de superlativ, paralel cu cel de-al doilea termen al comparației:

"Vi le-a spus...Zulnia, cea mai frumoasă decît zorile,

²⁵⁰ op. cit., p.13; "Par quoy puis veoir clerement / Ce monde n'est que chose vaine", p.12.

²⁵¹ "Comparaison...blâmée par les puristes du 12^e siècle"(!), Berthelon, p.156; "...déjà blâmé au 17^e siècle.", Brunot, Pensée, p.693. Cf. și EGLF II, p.406 s.

la față"

(Conachi, DLR 1, 2, 270)

171

1.3.5 Relația consecutivă a superlativizării

În anumite cazuri, o propoziție secundară are rol în graduare, în măsura în care o acțiune sau o însușire este privită ca origine a efectului exprimat în acea propoziție secundară²⁵². În exemplul "*e prost de dă în gropi*", faptul că cineva cade într-o groapă este pus în legătură cu însușirea care stă la baza acestui comportament: 'prostia'. Intensitatea este cu atât mai mare, cu cât raportul dintre cauză și efect este mai mare. Și aici expresia se bazează pe cunoștințele irefutabile despre 'prostie'. Elementul afectiv suplimentar în graduare este facultativ. El poate apărea de-abia atunci când mecanismul graduării a fost deja declanșat prin forma normată a acestui fel de comparație.

a) Tipul *frig de crapă ouăle*

"*O luptă de să te ferească Dumnezeu*"

(Ispirescu, S.II, 158)

"*Încep a se jeli de să ferească Dumnezeu*"

(LBR 364)

"*În fundul ei se vedea sclipind de limpede ce era*

un nisip de aur"

(Eminescu, DLR 1, 3, 72)

Relația efect : cauză este influențată semnificativ de alți determinanți care intră în construcție, ceea ce atrage din nou consecințe asupra graduării. Determinantul este:

1) un adverb diminuant (*abia* - kaum):

"*De-abia umbli de slabă ce ești*"

(Alecsandri, DLR 1, 3, 72)

²⁵² În problema aceasta și Brunot, Pensée, p.830, 836, 837 s., și Hultenberg, p.99 ss.

la față"

(Conachi, DLR I, 2, 270)

1.3.5 Relația consecutivă a superlativizării

În anumite cazuri, o propoziție secundară are rol în graduare, în măsura în care o acțiune sau o însușire este privită ca origine a efectului exprimat în acea propoziție secundară²⁵². În exemplul "*e prost de dă în gropi*", faptul că cineva cade într-o groapă este pus în legătură cu însușirea care stă la baza acestui comportament: 'prostia'. Intensitatea este cu atât mai mare, cu cât raportul dintre cauză și efect este mai mare. Și aici expresia se bazează pe cunoștințele irefutabile despre 'prostie'. Elementul afectiv suplimentar în graduare este facultativ. El poate apărea de-abia atunci când mecanismul graduării a fost deja declanșat prin forma normată a acestui fel de comparație.

a) Tipul *frig de crapă ouăle*

"*O lupă de să te ferească Dumnezeu*"

(Ispirescu, S.II, 158)

"*Încep a se jeli de să ferească Dumnezeu*"

(LBR 364)

"*În fundul ei se vedea sclipind de limpede ce era*

un nisip de aur"

(Eminescu, DLR I, 3, 72)

Relația efect : cauză este influențată semnificativ de alți determinanți care intră în construcție, ceea ce atrage din nou consecințe asupra graduării. Determinantul este:

1) un adverb diminuant (*abia* - kaum):

"*De-abia umbli de slabă ce ești*"

(Alecsandri, DLR I, 3, 72)

²⁵² În problema aceasta și Brunot, Pensée, p.830, 836, 837 s., și Hultenberg, p.99 ss.

2) un adverb de întărire + negație (*numai nu* - *soweit daß*):

"Tu numai nu dai în gropi de prost ce ești"

(Creangă, DLR I, 3, 72)

b) Tipul *așa de ... încât, atât de ... încât*

"Făt-Frumos vîflia prin aer așa de iute, încît i se părea

că nu fuge, ci cade" (Eminescu, PL 19)

Este de remarcat, că ideea superlativului poate fi exprimată și în propoziții care nu pot fi considerate consecutive, din punct de vedere sintactic. Trebuie plecat, totuși, în clasificarea unor astfel de cazuri, de la conținut, mai ales că sistemul sintactic al românei nu are exactitatea celui german sau francez.

Chr. BERTHELON arată, în cazul francezei, care consecințe semantice pot fi exprimate prin propoziții cauzale, în loc de consecutive:

a) *il est tellement (si) ignorant qu'il ne sait pas même écrire sont nom* ("Sur la notion de conséquence se greffe celle d'une intensité poussée à sa limite extrême")

b) *il ne sait pas écrire son nom parce qu'il est ignorant* ("constatation")²⁵³

Din contră, în astfel de cazuri, în română, sensul nu depinde de tipul propoziției. În exemplul:

"Grăim, Doamnă, către tine

nu din gură, ci din carte

că ne ești așa departe" (Eminescu I, 149)

avem următoarea situație semantică, condiționată de context:

ești așa de departe

²⁵³ Berthelon, p.107 s.

(Du bist so unendlich weit)

---> încît

sodaß

---> *deoarece nu ne putem adresa prin viu grai*

da wir uns nicht mündlich an Dich wenden können

---> sîntem siliți să-ți scriem

wir gezwungen sind, uns schriftlich an Dich

zu wenden

Un alt exemplu, dintr-un autor modern, este și mai complicat din punct de vedere formal:

"Mihai de Giulești o privi neclintit, ca și cum ar fi fost firesc să i se arate astfel o doamnă atît de mare"

(Ivasiuc, Corn 16)

O informație despre *doamna așa de mare* 'o doamnă prototip al nobilității' o aflăm de asemenea din context, în care este exprimată relația cauză : efect. Doamna este așa de nobilă, încît în mod normal nimeni nu ar îndrăzni să-și îndrepte privirea către ea. Funcția de expresie a lui *încît* este preluată de alte părți de propoziție și rămîne ca demers logic implicit. Formula completă *atît de ... încît* a ajuns să fie considerată pedantă. Atît în limba vorbită, cît și - desigur sub influența acesteia - în limba literară, apar doar formele prescurtate ale superlativului consecutiv *atît de, așa de*²⁵⁴:

"Toată lumea lăuda pe Ion, c-a fost asa ș-asa de bun și harnic"

(Rebreanu, S.II, 15)

"Cu lacrimi în ochi, maioreasa mă asigură că asa o prietenă a doua nu găseai în viață"

(M. Caragiale 136)

²⁵⁴ Pentru evoluții similare în restul Romaniei, cf. numeroasele exemple la Hultenberg, p.100, 106, folosite adesea și în lucrările ulterioare.

"Așa niște bandiți n-am văzut de zilele mele"

(Sadoveanu, S.II, 153)

"La geamul tău ce strălucea

privii atît de des" (Eminescu I, 191)

"Atît de șiret este"

(Zanne 4337)

"Maiorică era așa dobitoc" (M. Caragiale 131)

"(atît) de străin și de sărac

nu știu seara und'să trag"

(Doine, DLR I, 3, 72)

c) Tipul dragă să o mănînci

Ideea de consecință este aici exprimată prin forma verbală a conjunctivului, diferit față de limba franceză, unde, în cazuri asemănătoare, precum *jolie à croquer*, se evidențiază prin infinitiv doar forma virtuală a procesului verbal²⁵⁵. Construcția cu conjunctivul arată, datorită incidenței temporale conținute în ea, că acțiunea consecutivă are să se întîmple nemijlocit. Se atinge astfel și cel mai înalt grad al intensității, căci acțiunea iminentă este

²⁵⁵ După P. Wunderli, modurile se împart ierarhic, în funcție de prezența caracteristicilor necesare pentru o expresie completă a procesului pe o axă a actualizării, care se desfășoară între 'virtualitate' și 'actualitate'. Ordonarea formală și după conținut poate fi reprezentată succint astfel:

- | | | |
|----------------|----------------------------------|----------------------|
| 1. infinitiv: | proces virtual | actualizare zero |
| 2. participiu: | proces + diferențiere 'accompli/ | actualizare minimală |
| | accomplissement' | |
| 3. conjunctiv: | proces + diferențiere 'accompli/ | actualizare parțială |
| | accomplissement' + personalizare | |
| 4. indicativ: | proces + diferențiere 'accompli/ | actualizare totală |
| | accomplissement' + personalizare | |
| | + temporalizare | |

Cf. P. Wunderli, Die Teilaktualisierung des Verbalgeschehens (Subjonctif) im Mittelfranzösischen, Tübingen, 1970. Un rezumat al cuprinzătoarei opere: id., Der französische Konjunktiv als Modus der Teil-aktualisierung, VRom 28 (1969), p.91-101, în cont. și ediția prelucrată și mult lărgită: id., Modus und Tempus. Beiträge zur synchronischen und diachronischen Morphosyntax der romanischen Sprachen, Tübingen, 1976 p.1-28; Pentru exemplul nostru de mai sus, forma de conjunctiv se diferențiază față de cea de infinitiv prin aceea că ea oferă date suplimentare asupra acțiunii și relații asupra persoanei, pe lângă caracterul comun de 'verb'.

întotdeauna privită la sensul figurat, neavînd, deci, granițe semantice.

"Frumoasă, să o sorbi într-o lingură de apă"

(Inf. S.B., leud)

"Mi-e urît să-mi iau lumea în cap"

(Inf. V.L., Dreptu)

Aceste structuri sînt foarte productive. Ele sînt folosite cu predilecție în argoul pungașilor, al studenților și elevilor. Propozițiile de mai jos, culese din argoul cel mai recent, pot avea sens pozitiv sau negativ, în funcție de determinat:

"Să-ți bați părinții", "să te sui la tribună",

"să crapi de rîs", "să te duci la Bellu",

"să-i dai palme în stradă", "să-l visezi pe nenea",

"să te dai peste cap", "să stai în cap";

ele pot fi și expresia unei 'limite extreme':

"să-l visezi pe nenea cu dumneaei" etc.

Iată și un exemplu din literatură:

"De acolo plecam și încercam alt vînat, și-aducea el aminte

de niște ravac nebun, la prispă înaltă, sau niște sînge-de-iepure, să dai cu căciula în cîini"

(M. Caragiale 74)

Anumite cazuri sînt mai aproape de construcția franțuzească, în loc de conjunctiv apărînd un supin. Acest mod este egal cu infinitivul ca putere de actualizare și mai general decît el ca determinant al expresiei superlative:

"Nebun de legat", "bun de pus pe (la) rană"

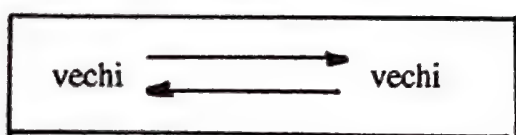
d) Tipul *vechi*, *negru de vechi*

În exemplul:

"Un jeț vechi, negru de vechi ce era"

(Delavrancea, DLR I, 3, 72)

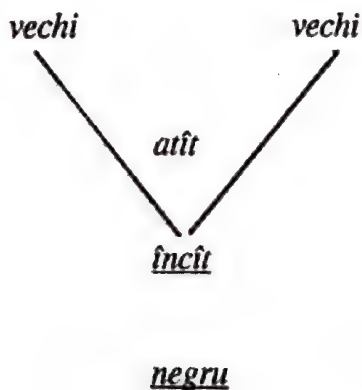
mai mulți factori participă la realizarea graduării. Ca prim factor avem reluarea adjectivului:



În al doilea rând, întreaga expresie este întărită prin determinarea suplimentară cu un calificativ, pentru care avem la îndemână o serie întreagă de variante:

<i>extraordinar de</i>		<i>al dracului de</i>	
<i>teribil de</i>		<i>prăpădenie de</i>	
<i>negru de</i>	<i>vechi</i>	<i>groază de</i>	<i>vechi</i>
<i>mamă de</i>		<i>nespus de</i>	
<i>foc de</i>		<i>atît de</i>	

Relația consecutivă este de asemenea de observat:



1.3.6 Comparația numerică explicită

Gradul comparației este punctat cu ajutorul unui numeral: de o mie de ori mai..., de o sută de ori mai... etc. Cel mai adesea sînt preferate numerele trei, șapte, o sută și mai ales o mie²⁵⁶.

Multiplicativul este întotdeauna *ori*.

"În privința asta ți mai bună legea dv. de o mie de ori"

(Creangă, DLR I, 3, 74)

"Pot spune - a declarat el - că filmul înfățișează numai o mică parte a evenimentelor reale. De fapt, totul a fost de o mie de ori mai rău"

(Contemporanul, 14.3.1975, p.2)

Un fapt de limbă demn de reținut oferă următoarea situație, în care *mai*, ca semn al comparativului, lipsește:

"Cu de trei ori patimă vă iubesc, văzîndu-vă suferința"

(Arcade 210)

Caracterul aparte al graduării pleacă din semantica substantivului *patimă* (Leidenschaft, Passion), graduabil prin întrebuintarea adverbială: *cu patimă* ---> *mai cu patimă*. În cazul de mai sus ea este întărită numeric explicit: *(cu) de trei ori*.

Varianta A	Varianta B	Varianta C
cel mai cu patimă	cu cea mai mare patimă	
mai cu patimă	cu mai mare patimă	de x ori
		de patru ori
		de trei ori
		de două ori

²⁵⁶ Cf. și Creangă, op. cit., p.37: "...un chef de mii de lei" sau formula de salut 'o mie de ani pace!'.

cu mare patimă

cu patimă mare

cu patimă

odată

1.3.7 Emfaza ca instrument al graduării

O exclamație, un epitet sau o propoziție exclamativă, care inițial erau eufemisme, formule de exorcism sau de blestem sînt folosite ca instrument în graduare. Intonația joacă și ea, în acest caz, un rol important.

Vom nota cîteva dintre aceste expresii, devenite între timp uzuale, ținînd cont de frecvența lor. Indiferent de configurația morfologică sau de dispunerea sintactică în care apar, ele reprezintă în ziua de azi, atît în idiomul familiar, cît și în limba scrisă, un instrument 'etalon' al graduării.

a) Tipul *al dracului*, *al naibii*

De *nomina sacra*, care în română sînt gramaticalizate²⁵⁷, țin, de fapt, doar denumirile pentru 'diavol' (drac, naiba). Se folosesc adjectival sau adverbial, în formă de genitiv, cu sensul 'foarte', 'în cea mai mare măsură', 'extraordinar'. Le integrăm în această categorie a expresiilor emfaticе, deoarece ele conțin, în ciuda fixității lor sintactice și a solidarității lor semantice (cf. cap. 1.3.1.3.2) relații afective față de sacralitatea lor originară.

"Unii oameni sînt mai al dracului decît dracul"

(Creangă 215)

"Al dracului de frumoasă mai era"

(Slavici, S.I., 176)

²⁵⁷ Problema a fost tratată de Spitzer în felul său specific sugestiv și atractiv: L. Spitzer, *Stilstudien I*, München, 1961, p.126-145. Materiale românești, fără raportare strictă la graduare, la I. Popinceanu, op. cit.; Cazan, op. cit.; Tatiana Fotitch (citată greșit în Popinceanu drept Fotich), *The Development of the Religious Terminology in Rumanian*, *Acta Philologica* 3 (1964), p.139-146, prevăzută și cu multe date despre lucrările anterioare în domeniu; H. Hatzfeld, *Ecclesiastical Terms in Rumanian and their Semantic Implications*, *Estudios de filología et historia literaria*, Homenaje al R.P. Felix Restrepo S.I., Bogotá, 1950, p.3-21. Un alt punct de vedere în această problemă ar trebui neapărat să propună și comparații cu alte limbi romanice, mai ales cu modele italiene, deja cercetate în studiul lui C.T. Gossen, *Remarques sur l'emploi et la valeur des exclamations et des interjections invocatoires en italien*, *RLR* 20, 79/80 (1956), p.268-308.

"Niște slujbași ai dracului de strașnici"

(Ispirescu, S.I, 176)

"Novac cînd s-a depărtat,

un turc mititel la stat

dar al dracului la sfat" (Zanne 4674)

"Știe carte al dracului" (Sadoveanu, S.I, 176)

"Blana miroase al dracului"²⁵⁸

(Brăescu, S. I, 176)

"Ghiujul naibii, ticălosul de bărbatu-meu s-a îmbătat"

(Sadoveanu, DLR VII, 1, 9)

"Fată cu zestre și cu cercei de aur și frumoasă, frumoasă -

a naibii" (Tudoran, DLR VII, 1, 8)

Cum poate un blestem să devină element calificativ, la un fin mînuitor al limbii, ne arată următorul citat:

"Pirgu...era dat în Paște, dat dracului"

(M. Caragiale 73)

b) Tipul minune mare

Dintre numeroasele expresii de acest tip, le vom aminti pe acelea care, indiferent de proveniență, se bucură de o mai mare folosire. Aici se înscriu: *minune mare, la culme, de Doamne-ajută, din cale-afară, din seamă-afară, foc și pară, lucru mare, nevoie mare, de*

²⁵⁸ Dracul și naiiba apar și în alte complexe gramaticalizate; pentru 'a se osteni', de ex., am auzit: "Toată lumea are o epopee națională, numai noi, nu. Să facem pe dracu în patru să scriem o epopee națională" (den Teufel vierteln), Inf. A.H., Buc. Cf. și: a trage pe dracu de coadă; la dracu în praznic (sehr weit); frig al dracului - it. *freddo del diavolo*; mare al dracului - fr. *grand comme le diable*.

groază, de moarte, de mai mare dragu, cât e cucul, rupt din soare, la toartă, la cataramă etc.

"Paşadia şi Pantazi ţineau la mine lucru mare"

(M. Caragiale 143)

"Se făcu foc şi pară de mînie"

(Ispirescu, S.II, 56)

"Mama îmi coase un şorţ cu flori minune mare"

(Coşbuc, T. 990)

c) Tipul un şiret şi jumătate

DICȚIONARUL ROMÂN-FRANCEZ (p.593) dă, pentru această construcție, traducerea *le malin des malins*, respectiv *une fine mouche*. După părerea noastră, e vorba aici de un galicism după modelul *trompeur et demi*.

d) Tipul şi încă cum

Acest capitol ar trebui întregit prin amintirea acelor construcții cu propoziții exclamative sau interjecții intercalate, create cel mai adesea *ad hoc*, cu rol de asemenea intensificator: *încă cum!*, *şi apoi cum!*, *zău!*, *ehei!*, *hăt!*, *haide! etc.*²⁵⁹:

"El era june, cu mustaşa răsucită, ştii colea! şi chipeş"

(Et comment)

(LBR 361)

"Un pezevenghi care ştia că baba are la gălbenăşi

hăt mulţişori"

(...die alte Frau hatte Dukaten, und zwar eine Unmenge!)

(Sblera, T.1152)

²⁵⁹ Alte exemple şi la B.B. Berceanu, Gradul de intensitate exprimat prin exclamație, în: id., Sistemul gramatical al limbii române, Bucureşti, 1971, p.129 s.

1.3.8 Superlativul eliptic

În filologia romanică nu există o părere unanimă cu privire la apariția construcțiilor asindetice de tipul *visage gendarme*, *nudo madre*. SPITZER s-a angajat și în această problemă cu numeroase argumente și exemple pe măsură, reconstruind sintagme echivalente cu formele inițiale ale acestor construcții: "ein Gesicht - (na, denkt euch einen) Gendarmen!"²⁶⁰ și "*nudo come mi fece mia madre*"²⁶¹ respectiv, pentru germanul 'mutternackt', "nackt wie in (aus) der Mutter"²⁶². Dacă explicațiile din urmă sînt plauzibile, pe cea dintîi nu o putem urma. J.HAAS, criticat chiar de SPITZER, se apropie totuși mai mult de adevăr, cînd afirmă că: "statt der Summe der in dem Begriff liegenden Merkmalen, nur eines dem Sprecher als Merkmal der apperzipten Vorstellung zum Bewußtsein komme, wobei mit dem Wortklang des adjektivischen Substantivs oder mit den ihm zugrunde liegenden Vorstellungen manche Gefühle verbunden sein können, die zur Verwendung gerade dieses Wortes Veranlassung geben"²⁶³.

Altfel spus, în cazul apozitiei epitetice de acest fel, este vorba de o ierarhie semică schimbată a lexemului calificativ. Astfel încît *beat tun* sau *adormit tun* nu înseamnă în nici un caz 'a dormi atît de adînc, respectiv a fi atît de beat', "încît nu te poate trezi un tun"²⁶⁴, ci 'a dormi atît de adînc',

a) încît pari un obiect masiv, fără viață,

b) încît nu mai miști deloc

și 'a fi atît de beat'

1) încît pari un obiect masiv, lipsit de viață

²⁶⁰ L. Spitzer, *Attributive Anreihung von Substantiven im Französischen*, *Stilstudien I*, op. cit., p.1-11; p.7.

²⁶¹ id., *Asyndetische Vergleiche im Italienischen und Rumänischen*, *Stilstudien I*, p.12-18; p.12.

²⁶² id., *Stilstudien I*, p.16.

²⁶³ J. Haas, *Neufranzösische Syntax*, Halle, 1909, ap. Spitzer, *Stilstudien I*, p.7.

²⁶⁴ Spitzer, *Stilstudien I*, p.13.

2) încît nu mai miști deloc.

Din semele lexemului *tun* (Kanone) sînt actualizate în vederea intensificării acelea care definesc particularități ale obiectului: greutate mare, masivitate, nemișcare.

Din vasta discuție²⁶⁵ ar mai fi de notat o constatare, pe care SPITZER o consideră în parte concluzia propriilor sale presupuneri: prin relaționarea sintactică devenită nebuloasă, ținînd mai mult de imaginație, li se atribuie acestor realizări 'noi' puterea de intensificare în cel mai înalt grad.

Exemplele din română de tipul *părul măciucă*, *singur cuc*, *bogat putred*, *a bate măr* nu contribuie la adoptarea unui răspuns la întrebarea: propoziție scurtată, comparație sau sintagmă cu *de* (*faim de loup*). Vom reveni, acolo unde ne stau la îndemînă forme paralele în măsură să ofere indicații despre originea acestor construcții. Din lipsă de studii speciale despre această problemă²⁶⁶, vom proceda, ca în capitolul despre comparație (vezi cap. 1.3.4.1.1), la o inventariere a expresiilor celor mai tipice.

A. Adjective

Adjectivele calificate printr-o substituie a unei însușiri acoperă un domeniu de referință relativ mic; astfel:

beat

pentru 'foarte beat' (sehr betrunken): beat buștean (Stammklotz; cf. *mort buștean*, *supărat buștean*, *a adormi buștean*); beat butuc (Stammklotz); beat ciocîrlan (Lerche); beat clei (Leim; cf. *a nu ști clei*, *a fi clei*); beat cuc (Kuckuck; cf. *năuc cuc*, *singur cuc*); beat crișă (substantivul apare doar în acest context sau în *mînios crișă*); beat crup (metonimie pentru 'tun' după DLR, din germană Krupp - fabricant de tunuri); beat lemn (Holz; cf. *a dormi lemn*); beat lulea (Pfeife); beat ocnă (Salzwerk; cf. *supărat ocnă*); beat turtă (Fladen); beat tun (Kanone; cf. *înghețat tun*, *sănătos tun*, *a adormi tun*, *a dormi tun*);

²⁶⁵ Pe lângă studiile amintite de Spitzer, cf. Berthelon, p.160 (cu bibliografie bogată), Brunot, *Pensée*, p.636 s., Bally, *Langage*, p.90 ss., Bar, *Superlatifs*, FM 20 (1952), p.28, Sandfeld/Olsen, S.III, p.172 și, mai ales, F. Berz, *Der Kompositionstypus "steinreich"*, Bern, 1953 (de asemenea cu numeroase alte exemple). Cf. și E. Cîmpeanu, *Stilistica adverbului*, StUBB S. Phil. 1, 1967, p.95-103; p.99.

²⁶⁶ Făcînd abstracție de cap. lui P. Miron despre 'detractare' în: *Kreativität*, p.187 ss.

beat numărul-unu, beat în lege, beat mort, beat liotă²⁶⁷

bogat

Pentru germ. 'steinreich' există expresia *bogat putred* sau forma *putred de bogat*. O. DEUTSCHMANN a descoperit în normandă *pouri(e) riche*²⁶⁸, dar de corespondentul românesc nu a pomenit, cu toate că a consultat lucrarea lui HULTENBERG, unde acesta se află în Index. Explicația, citată în fond după ROBIN, nu e valabilă pentru fenomenul românesc: "On fait cas du fumier bien pourri et du fromage qui l'est à moitié! De là peut-être l'idée de prendre cette expression en bonne part"²⁶⁹. TIKTIN consemnează și forma *putred de bani* (T.1288)

gol

Pentru germ. 'splitternackt': gol pușcă (Gewehr); gol pistol (Pistole). It.: *nudo bruco, nudo nato*²⁷⁰.

sărac

Pentru germ. 'bettelarm': sărac lipit (angeklebt) sau, mai explicit: sărac lipit pământului; sărac luciu (glänzend, din *sărăcie lucie*, T.926); sărac fript (verbrannt; cf. *fript de rușine, fript de supărat, fript de foame*); it.: *povero canna* (Rohlf's II, 114)

sătur

Pentru germ. 'vollgefressen', 'satt': sătur cince (Wanze); sătur tobă (Trommel; cf. *întins tobă*).

supărat

Pentru germ. 'höchst verärgert': supărat foc (Feuer; cf. *scump foc, harnic foc, proastă foc*,

²⁶⁷ Cf. F. Berz, germ. *blitz-, stein-, stier-, stock-, sternhagelbesoffen*, p.139.

²⁶⁸ O. Deutschmann, *Zum Adverb im Romanischen*, Tübingen, 1959, p.15.

²⁶⁹ loc. cit.

²⁷⁰ F. Berz prezintă 63 de realizări diferite cu același sens, p.142.

urită foc, mînios foc); supărat ocnă (Salzwerk; cf. *beat ocnă*).

M. CARAGIALE tratează aceste construcții ca pe niște compozite:

"Sărac-lipit, dator-vîndut, respins de neamuri el rămînea netulburat"

(M. Caragiale 131)

Cele mai multe exemple din alți autori sînt, însă, lipsite de orice mijloc de legătură grafică:

"Un guler scrobit băț"

(stocksteif gestärkt) (Ghica, T.1394)

"Tuns cocean" (kahlgeschoren wie ein Maiskolben)

(Zanne 543)

"Un popă înghețat vargă" (steifgefroren)

(Delavrancea, T. 1714)

"Maranda era ... și umbla moartă coaptă după măritat"

(M. wollte unter allen Umständen heiraten - lieber tot als ledig)

(Bogdan, T.412)

It. innamorato cotto (heißverliebt)

(Rohlf's II, 114)

"Se ciocniră cîteva pahare de vin pline ochi"

(randvoll) (Ghibănescu, T. 1076)

"Plini ciucur de rîie căprească"

(übersät mit Krätze) (Creangă 30)

Am mai înregistrat:

"Am umblat toată ziua mînioasă prin casă, dar ştii,
mînioasă Dunăre" (fuchsteufelswild)

(Inf. A.C., Giuleşti)

O altă construcţie sintactică, cu acelaşi sens şi cu acelaşi element lexical, apare deja la CREANGĂ:

"Părintele Duhu...Dunăre de mînios"

(Creangă 54)

B. Verbe

Anumite calificative apar doar ca părţi constitutive în expresii, precum *crişă* (Stahl) în *beat crişă*. Legat de verbul 'a vindeca' (heilen) găsim un cuvînt vechi de origine turcă, dar care s-a îndepărtat de sensul iniţial: *taftă* (mătase). *A vindeca taftă* înseamnă 'a vindeca de o boală de piele', cu rezultatul că pielea redevine curată, netedă şi fină ca mătasea. În alt caz, un adverb care nu mai poate fi identificat izolat, *leoarcă*, acţionează intensificator doar în legătură cu *a uda*: *a uda leoarcă* (klatschnaß werden). *A şedeă lipcă*, asociat adesea cu *a lipi*, înseamnă 'a sta lipit' (wie angeheftet sitzen, festkleben).

O reunire a calificativelor pentru verb ar alcătui următoarea listă:

<i>buluc</i> (Haufen)	<i>a veni buluc</i>	<i>heranstürzen</i>
<i>burduf</i> (Schlauch)	<i>a lega burduf</i>	<i>festbinden</i>
<i>buşneag</i> (Staub)	<i>a veni buşneag</i>	<i>heranstürmen</i>
<i>buştean</i> (Klotz)	<i>a dormi buştean</i>	<i>fest schlafen</i>
<i>butuc</i> (Klotz)	<i>a lega butuc</i>	<i>festbinden</i>
<i>ciorchină</i> (Traube)	<i>a se strînge ciorchină</i>	<i>sich zusammendrängen</i>
<i>ciotcă</i> (Haufen)	<i>a se strînge ciotcă</i>	<i>sich zusammendrängen</i>
<i>chitic</i> (Elritze)	<i>a tăcea chitic</i>	<i>schweigen, stummsein</i>
<i>cobză</i> (dickbäuchige Laute)	<i>a lega cobză</i>	<i>festschnüren</i>
<i>colb</i> (Staub)	<i>a da colb</i>	<i>verschlingen</i>
<i>covrig</i> (Brezel)	<i>a se îndoi covrig</i>	<i>sich zusammenkrümmen</i>

<i>dobză</i> (Trommel)	<i>a bate dobză</i>	<i>den Buckel vollhauen</i>
<i>drug</i> (Stange)	<i>a se şine drug</i>	<i>verfolgen</i>
<i>duluţă</i>	<i>a fugi duluţă</i>	<i>schnell rennen</i>
<i>ferfenişă</i> (Fetzen)	<i>a rupe ferfenişă</i>	<i>zerfetzen</i>
<i>foc</i> (Feuer)	<i>a se supăra foc</i>	<i>sich kaputt ärgern</i>
<i>glonţ</i> (Kugel)	<i>a fugi glonţ</i>	<i>Reißaus nehmen</i>
<i>grămadă</i> (Haufen)	<i>a cădea grămadă</i>	<i>zusammenfallen</i>
	(cf. <i>a tăia grămadă</i>)	
<i>harcea-parcea</i>	<i>a face harcea-parcea</i>	<i>zerstückeln</i>
<i>hăbuc</i>	<i>a rupe hăbuc</i>	<i>in kleine Stücke zerreißen</i>
<i>fedeleş</i> (Butterfaß)	<i>a lega fedeleş</i>	<i>festschnüren</i>
<i>lemn</i> (Holz)	<i>a dormi lemn</i>	<i>tief schlafen</i>
<i>lulea</i> (Pfeife)	<i>a se amoreza lulea</i>	<i>sich unsterblich verlieben</i>
<i>măr</i> (Apfel)	<i>a bate măr</i>	<i>windelweich prügeln</i>
<i>melişă</i> (Hanfbreche)	<i>a-i umbla gura melişă</i>	<i>schnell schwätzen</i>
<i>molcom</i>	<i>a tăcea molcom</i>	<i>absolut (still) schweigen</i>
<i>mort</i> (tot)	<i>a dormi mort</i>	<i>tief schlafen</i>
<i>pilaf</i> (Pilav)	<i>a toca pilaf</i>	<i>windelweich prügeln</i>
<i>potop</i> (Sintflut)	<i>a curge potop</i>	<i>überströmen</i>
<i>puşcă</i> (Gewehr)	<i>a trece puşcă</i>	<i>schnell rennen</i>
	<i>a fişni puşcă</i>	<i>vorbeizischen</i>
<i>roată</i> (Rad)	<i>a se strînge roată</i>	<i>sich zusammendrängen</i>
	(cf. <i>a da roată,</i>	
	<i>a se așeza roată,</i>	
	<i>a se prinde roată,</i>	
	<i>a se uita roată)</i>	
<i>sfînt</i> (Heiliger)	<i>a sta sfînt,</i>	<i>mäuschenstill bleiben</i>
	<i>a sta smirnă</i>	
<i>tun</i> (Kanone)	<i>a dormi tun</i>	<i>tief schlafen</i>
	<i>a îngheţa tun</i>	<i>steinhart frieren</i>
<i>vargă</i> (Rute)	<i>a tremura vargă</i>	<i>wie Espenlaub zittern</i>
<i>vişor</i> (Sturm)	<i>a trece vişor</i>	<i>vorbeibrausen</i>

Cît de expresive pot fi aceste superlative, vom ilustra prin citatele următoare:

"Fiindcă, veniți într-adins, jur împrejur la mese, toți stricații, toate lichelele Bucureștiului stăteau ciorchină"

(M. Caragiale 149)

"Trecu pușcă pe lîngă societatea cea veselă"

(Stănoiu, S.III, 173)

"Fugea acum diavolul de moșneag, pușcă"

(Sadoveanu, S.III, 173)

"Toate mergeau acum strună" (Slavici, S.III, 173)

"Aducînd pitaci și colaci din biserică a împărțit la fiecare de ne-a îmblînzit și treaba mergea strună"

(Creangă 18)

"După spusa unor femei care văzuseră niște cîrțiți îîșnind glonț, fugind cît colo..." (Arcade 140)

"Găoace cu nevastă-sa tremurau vargă...de și pîrdelu scăpă îîța..."

(Arcade 235)

"Albinele se adună ciotcă în pălărie"

(Creangă 213)

"O femeie căzu grămadă" (M. Caragiale 45)

Aceste expresii se reduc la calificativ în anumite cazuri, atunci cînd contextul nu este echivoc: *e foc, e ocnă, e tun*.

Exemplificări convingătoare se pot găsi la SANDFELD/OLSEN (S. III, 43).

Următoarele realizări țin în primul rând de construcțiile verbale cu rol specificator. În anumite raporturi, deci iarăși în funcție de context, ele pot avea efect amplificator. Se pot înscrie în această categorie: *a sta baltă*, *a umbla copăcel*, *a umbla de frunza frâsinelului*, *a umbla forfotă*, *a umbla haimana*.

C. Substantivul

Tipuri asemănătoare se pot întâlni și la substantiv. În comparație cu celelalte limbi romanice, totuși, numărul lor este mic:

părul vîlvoi (struwwelig)

părul măciucă (Haare + Knüppel)

gura melișă (Mund + Hanfbreche)

În această categorie se înscriu, însă, alte construcții, care se comportă la fel ca și cuvintele compuse și urmează, după părerea noastră, modele germane, englezești sau franțuzești:

"Primii un pachet dintr-un mic oraș al Germaniei, reședința unui rege-miniatură"
(Eminescu, DLR VI, 560)²⁶⁹

"Oameni sfori, oameni catarge, oameni telegrafi..."
(Arghezi, S.II, 71)

"Uite leacul minune, prietene"
(Rebreanu, S.II, 71)

"Cerul era senin sticlă" (glasklar)
(Rebreanu, Ion, 106)

Al doilea substantiv exercită, în toate aceste cazuri, o funcție calificativă și intensificatoare.

²⁶⁹ DLPE nu consemnează această construcție.

1.3.9 Expresii cuantificatoare

Denumirile de mulțimi sînt exprimate prin metafore amplificative sau reductive. Acest procedeu este des întîlnit ca mijloc stilistic, atît în limba vorbită, cît și în cea scrisă. Multe din expresiile astfel rezultate au devenit formule fixe și servesc drept elemente 'etalon' ale graduării. Metaforele care se raportează la corpul omenesc sînt în cele mai multe cazuri reductive, de exemplu: *braț, cot, deget, geană, gît, mînă, ochi, pumn, șchioapă, unghie*.

"Cînd m-am uitat la răsărit, am zărit o geană de lumină"

(ein winziger Lichtstreifen. Din: Wimper - Licht)

(Inf. I.C., Neamț)

"Taica Alexe trage a moarte și caută sub perină

un pumn de făină" (eine Handvoll)

(Arcade 141)

Tot reductive sînt *așchie, boabă, brumă, crîmpei, fărîmă, leac, licărire, mică*.

"Tîlharii i-au furat și bruma de oi"

(...stahlen auch das letzte Schäfchen. Aus Reif - Schaf)

(Inf. I.M., Rîmnicu-Vîlcea)

"A dat viteazul porunci să se ascundă în codri oastea

ce bruma îi mai rămăsese"

(verschwindend geringe Reste seiner Armee)

(S. III, 268)

"Nici o licărire de bucurie...rîvnii pătimaș

un crîmpei de clipă"

(Arcade 228/9)

Licărire de bucurie (Freudenschimmer) a fost construit probabil pe baza unui model străin (cf. fr. *lueur de joie*). Foarte originală este, însă, realizarea *un crîmpei de clipă*, cam

prețioasă din punct de vedere stilistic, dar interesantă ca fenomen de graduare, deoarece indică cel mai înalt grad al diminuării temporale: 'ein Bruchstück', 'ein Quentchen Augenblick'. *Leac* (la origine 'Arznei') și *neam* (Volk) ne sînt cunoscute doar în expresii cu sensul 'nici (cea mai mică) urmă' (nicht die geringste Spur):

"Să n-o ajungă leac de vînt"

(Marian, T. 896)

"E păcat să rămîi fără leac de învățatură"

(Creangă 20)

"Poți...să dai cu tunul, nu-i călugăr de leac"

(Bognard, T.896)

"Nu-i găsi nici leac de tină"

(Doine, T. 1044)

"Azi noapte n-am dormit neam"

(Preda, DLR VII, 1, 165)

Pospai (Mehlstaub) servește de asemenea la desemnarea unor unități foarte mici, neglijabile: *pospai de zăpadă* (geringe Menge Pulverschnee), *pospai de învășătură* (sehr geringfügiges, oberflächiges Wissen).

Expresii ca: *nici de sămînță, nici țipenie (de om), te miri ce, nici în ruptul capului, nici să-l tai, pentru un nu știu ce* întregesc scala posibilităților reductive pentru. 'blutwenig', 'kaum', 'kaum jemand', 'gar nichts', 'um nichts in der Welt'.

În construcții amplificative sînt antrenate:

- a) denumiri pentru 'o grupă de ' (eine Gruppe von): *ciurdă, liotă, mișină etc.*,
- b) denumiri pentru 'o masă formată prin (mare) acumulare' (eine hoch angehäuften Masse): *morman, nămete* și abstractul *noian*, provenit din 'necuprins de apă' ('Unmenge Wasser' <--- Ozean)
- c) expresii precum: *claie peste grămadă, cîtă frunză, cîtă iarbă, cu mic și mare, buni și răi, cu buni și proști etc.*

d) adverbe specializate ca *sumedenie*, *doldora*, *puzderie* (pe care TIKTIN îl traduce prin Schäbe, pl. Schäben = 'pleavă'; cuvîntul se referă, însă, la părțile infime care rămîn din lujerul inului sau al cînepii după melițat),

e) substantive cu valoare subiectivă²⁷⁰, ca *groază*, *urgie etc.*, sau acelea care desemnează fenomene naturale, ca *întuneric*²⁷¹:

"A feri (poeziile populare) de noianul...uitării"

(Abgrund des Vergessens) (Alecsandri, T. 1060)

"Această istorie reprezintă doar o frîntură din noianul

de fapte" (Riesenmenge von Tatsachen)

(Telegraful român, 1 Mai 1976, p.4)

"Apoi în frunte cu unu Dominte adunară sumedenie de unelte"

(Unmenge Werkzeuge) (Arcade 140)

"Chimirurile erau doldora de bani" (Unmenge Geld)

(Cocea, S.II, 150)

"Cum prin noaptea aceasta trecură...puzderie de liliaci

după belșug de bucate" (Unmenge Fledermäuse)

(Arcade 205)

"S-arată, măi tată, o groază de mistreți"

²⁷⁰ Asupra problemei determinării, cf. O. Deutschmann, Un aspect particulier des constructions nominales du type 'Ce fripon de valet' en espagnol, Coimbra, 1939, p.48: "Dans ces constructions le premier terme qualifié d'agréable...ou désagréable une pluralité des choses ou d'êtres non pas principalement parce que chacun des qualités est considéré comme agréable ou désagréable, mais à cause de la grande quantité de ces choses ou de ces êtres qui les rend encore plus agréable ou désagréable." Numeroase exemple din limbile romanice, cum ar fi sp. *barbaridad*, *bestialidad*, *atrocidad*, *horror*, arg. / urug. *temeridá*, it. *flagello* sînt citate de Deutschmann în Untersuchungen zum volkstümlichen Ausdruck der Mengenvorstellungen im Romanischen, vol.3, Hamburg, 1953, p.50 ss; p.90 ss.

²⁷¹ Cf. construcții similare cu sensul de 'eclipsis' și 'obscurus' în dialectele Italiei Superioare la O. Deutschmann, Untersuchungen, p.89 ss.

(Unmenge Wildschweine) (Sadoveanu, DLRLC II, 419)

Întuneric (Finsternis, Dunkelheit) a fost folosit în sec. 17 și 18, după modelul slav, pentru 'miriadă', 'necuprins', 'mulțime nemăsurată'²⁷²:

"Dacă îi voi ridica pre toți, vor fi mai mulți,
întuneric de oameni" (Neculce, T. 843)

Am înregistrat și două exemple cu sinonimul *beznă*:

"În piață se strînsese lumea de pe lume,
beznă de oameni" (Inf. A.C., Giulești)

"Nu mai poți ieși la drum că e beznă de mașini"
(Inf. I.M., Rîmnicu-Vîlcea)

Substantivul masculin invariabil *amar* ('grande quantité, grand nombre', EMR I, 696) apare și fără adverbul specificator *atît*, de care HASDEU îl credea legat definitiv în formula *atîta amar*:

"La Hîrtoape toată iarna au mas amar de ruși"
(Petrescu, S.III, 35)

În elucidarea etimologiei lui *mare*, din adjectivul lat. *mas* (masculin; T. 952) sau din substantivul lat. *mare*, poate avea un cuvînt de spus și exemplul următor:

"Căci cunoscul în tine pe fiul aceluî bun împărat care ne-a
cîrmuit omeneste atîta mare de ani"
(LBR 120)

În concordanță cu cele spuse mai sus, am avea și în română substantivul *mare* (Meer) ca

²⁷² Cf. O. Deutschmann, Untersuchungen, p.199 ss.

denumire pentru 'mulțime', ca în "*la mar de señoras*", "*la mar de puertas*", "*la mar de porquerías*" (P. Baroja)²⁷³.

1.3.10 Aproximarea

Pentru a exprima o treaptă puțin mai intensificată sau redusă a graduării, avem la îndemână o serie întreagă de mijloace, pe care le vom însuma, de aceea, în categoria mai largă a 'aproximării', aici fiind vorba în general de grade intermediare ale comparației, iar datele despre intensitate - fie datorită formulărilor voit imprecise, fie pe baza unui fel de oscilație între antonime²⁷⁴ - pot fi doar apreciate de receptor.

Aici se integrează și expresiile cu sens *ad satis*, despre care HULTENBERG spune: "Ils annocent d'abord que la mesure nécessaire est remplie. Cf. le lat. *admodum*. Cette signification primitive peut dégager suivant le contexte soit une atténuation soit un renforcement du sens de l'adjectif qu'ils déterminent. Le même sens double que WÖLFFLIN constate pour le lat. *satis* (1. "ziemlich", 2. recte, valde) se retrouve dans les formes romanes *asez*, *assez*, *assai* qui remontent à un composé *adsatis*"²⁷⁵.

În cazul alunecărilor de sens ale acestor expresii, petrecute în spațiul Romaniei, ne ciocnim invariabil de revenirea la explicații etimologice²⁷⁶.

În ciuda justeței istorice și, adeseori, a perimatei terminologii, se găsesc în câteva din aceste explicații puncte de plecare utile și astăzi pentru o descriere din perspectiva sincronică. K. FOTH descrie apariția unor astfel de oscilații în graduare după cum urmează: "Die Grundbedeutung von *satis*, *assai*, *assez* ist 'sattsam, genügend, hinreichend' und von dieser hat man auszugehen. Dies kann aber sowohl ein tadelndes wie ein lobendes, d.h. ein herabsetzendes und ein steigerndes Praedicat zugleich sein, es kommt da eben auf die näheren Umstände an. Was im Allgemeinen genügend genannt wird, kann im speziellen Fall entweder mehr oder weniger als genügend sein. Sage ich dieses Praedicat aus von etwas, von dem ich Ursache zu haben glaubte, mehr zu erwarten, so nimmt es im meinem Munde

²⁷³ H. Oster, op.cit., p.76.

²⁷⁴ Cf. "*antiteza la Eminescu*", T. Vianu, Studii de stilistică, București, 1968, p.160 ss.

²⁷⁵ H., p.68/69.

²⁷⁶ Nyrop, Grammaire historique VI, p.10.

eine herabsetzende Bedeutung an und umgekehrt. Kurz, die steigernde wie die herabsetzende Bedeutung 'sehr' und 'ziemlich' sind die relativen Bedeutungen, die *assez* durch die dasselbe umgebende Wörter annimmt, während 'genügend, hinreichend' die absolute Bedeutung repräsentieren, die ihm von Natur eigen ist.²⁷⁷

Expresia graduată cu rol în desemnarea suficienței este încadrată de unii autori în seria formulelor exclamative²⁷⁸ sau este înțeleasă ca indicator al cuantificării: "On doit souvent rapporter les quantités à une mesure donnée. Quand elles atteignent le point marqué, il y a suffisance...Si les quantités restent en dessous, il y manque, insuffisance...Si les quantités vont au-delà de la mesure, il y a excès...L'idée d'excès peut-être (sic) relative. Sans dire qu'un homme a trop de fortune d'une façon absolue, on peut dire qu'il en a trop par rapport à ceux qui n'ont rien, à côté de malheureux qui n'en ont pas, en comparaison de ceux qui n'ont pas."²⁷⁹

a) Tipul *aproape*

*"După două ceasuri de un mers aproape neîntrerupt
ieșirăm deasupra Agapiei Vechi"*
(beinahe ununterbrochen) (Hogaș 89)

b) Tipul *cam*

*"Lui, om de cifre, dezbaterile la un pahar de vin îi
păreau cam futile"* (ziemlich oberflächlich)
(Rebreanu, S.III, 247)

*"Sîinii îi crescuseră într-atîta de bătăile inimii, încît
sărise un bumb de la pieptărașul cam îngust"*
(Eminescu PL 84)

²⁷⁷ K. Foth, Zeitschrift f. neuere Spr. u. Lit. II, p.472, ap. H., p.69.

²⁷⁸ Cf. cap. "L'exclamation inversée" la Berthelon, p.44-48.

²⁷⁹ F. Brunot, Pensée, p.740.

Tocmai acest ultim exemplu arată cât de important este rolul contextului când se pune problema unei percepări cât mai exacte, din partea receptorului, a măsurii graduării. Izolat, *cam îngust* ar trebui tradus prin 'puțin îngust', în această situație, însă, sensul este 'îngust peste măsură'.

O diminuare voită a preciziei conține exemplul:

"Gărgălăul era un sat cam de vreo două ori cât Pripasul

(doppelt so groß, doch möchte ich mich nicht festlegen)

(Rebreanu, Ion, 239)

Acceași situație pentru construcțiile cu *cam*, care trebuie înțelese ca eufemisme. Astfel, politețea, superstiția sau ironia reduc tăria adjectivului la 'puțin înapoiată', în timp ce din text aflăm că protagonista era 'foarte înapoiată':

"Tita rămăsese cam înapoiată și un început timpuriu de surzenie îi oșetise și mai mult firea vrăjmașă și posacă"

(M. Caragiale 135)

"Frumos să privești furtuna pe mare, dar cam de departe"

(isoliert: etwas weit; im Kontext: so weit wie möglich)

(Zanne 138)

"Ceilalți îngeri care au rămas în cer sînt cam prostuți"

(die anderen Engel, die im Himmel geblieben sind, sind reichlich dumm)

(Eminescu, PL 76)

Astfel apar construcții cu *cam* + *prea* (foarte):

"E o femeie de vreo cînzeci de ani...cam prea dreasă la obraz... dinți cam negriți de ristic și de tutun"

(ein bißchen zuviel) (I.L. Caragiale, Opere II, 78)

Același *cam* influențează în sens superlativ, în legătură cu un adverb propozițional, verbul determinat și poate produce un efect durativ, în funcție de valoarea specifică a adjectivului:

"El aduse vorba cam pe departe și dete fetei împăratului
să înțeleagă că a priceput-o"

(allmählich von sehr weit her)

durativ superlativ

c) Tipul *destul de*²⁸⁰

"Plopul este destul de mare, dar pe dînsul poame n-are."

(von beträchtlicher Größe)

(Pann, Zanne 1029)

În exemplul următor, datorită contextului, o informație exactă (*destul de bine așezată* - sehr günstig gelegen) este relativizată:

"Oamenii găseau crîșma moșului destul de bine așezată,
aproape tîrgul, aproape satul"

(Sadoveanu, S.III, 196)

1. Crîșma e foarte bine amplasată, între sat și oraș
2. Crîșma nu e amplasată exact la jumătatea distanței dintre sat și oraș
3. Distanța dintre sat și oraș nu este indicată exact, ceva în genul 'aproape de-aici, aproape și de-acolo'.

Intensitatea, variabilă datorită adverbului, depinde și de reprezentarea pe care și-o face receptorul despre substantivul care funcționează drept calificativ:

²⁸⁰ Construcții asemănătoare există în majoritatea limbilor europene: fr.: elle était assez radieuse ... elle dansait de joie (Sardou); catal.: prou es cert, prou es ben cert (Loc.); sp.: tiene un genio bastante vivo (Gil), it.: con patti assai ragionevoli (Giovio), ap. Hultenberg, p.70, 72. Cehă: dosti dláhe chvile (dosti - destul), lit.: gana smagi buvo, let.: gon bogota bruol'u muosa (gana, gan, gon - destul), germ. med.: ir herze ist ein genuoc engez vaz (lwein), ap. Hofmann, op.cit., p.112, 113.

"Parcă n-a fost iarna destul de iad"

(der Winter war höllisch - ob das nicht genügt?)

(Lungianu, S.III, 67)

1. Reductiv prin negația *nu* și prin insinuarea dubitativă *parcă*
2. Amplificativ prin experiența *iernii*, a imaginii *iad* și a intensificării *destul*

"Cu toată înfățișarea noastră de marchidani, furăm destul de bine, ba chiar cu dragoste primiți în vechiul și sfântul locaș"

(Hogaș 91)

1. Față în față stau: vechiul și sfântul locaș
 2. înfățișarea noastră de marchidani
- Consecința este surprinzătoare:
3. am fost primiți foarte bine, ba chiar cu dragoste.

d) Tipul *ca și gata*

Secvența *ca și* (aproape) poate provoca efecte de graduare doar atunci când însoțește lexeme care desemnează acțiuni:

"Las' pe mine că treaba e ca și sfârșită"

(allmählich nähert sich die Sache ihrem Ende)

(LBR 71)

"Luați puțin loc, domnișoară, masa e ca și gata"

(fast fertig)

(Inf. I.B., Fălticeni)

e) Tipul *ceva mai grosuț*

Dacă am traduce liber de context, rezultatul ar fi 'puțin mai gros'. La CREANGĂ, totuși,

găsim înțelesul 'doar atît de gros, cît se mai poate'. Doar întreaga situație din povestire ne poate edifica:

"În altă zi ne trezim că iar vine părintele la școală cu moș Fotea, cojocarul satului, care ne aduce dar de școală nouă un drăguș de biciușor de curele împletit frumos, și părintele îi pune nume...apoi poștește pe moș Fotea că dacă i-o mai pica ceva curele bune, să mai facă din cînd în cînd cîte unu, și ceva mai grosuț dacă se poate...Bădița Vasile a zîmbit atunci iar noi școlarii am rămas cu ochii holbați unii la alții"

(Creangă 18)

Obiectul graduării: un prototip pentru bici

Situația:

1. Cojocarul satului dăruiește școlii
 - A. un bici excelent, pentru pedepsirea elevilor.
2. Părintele roagă ca, din timp în timp, cînd
 - B. mai primește ceva piele mai bună
3. să-i dea
 - C. unul nou, care, spre diferență de primul
 - D. să fie cît se poate mai gros.

Treptele graduării (A, B, C pînă la cea de mai sus: D) sînt descrise la fel de clar, după cum este realizat și efectul afectiv: *bădița Vasile* zîmbește, școlarii se holbează, nemișcați, plini de frică.

Mai complicată este, însă, structura unei alte graduări, în care *ceva* introduce, de asemenea, un comparativ:

"Pe o stradă ceva mai largă decît obișnuitele ulicioare întortocheate ale așezărilor medievale"

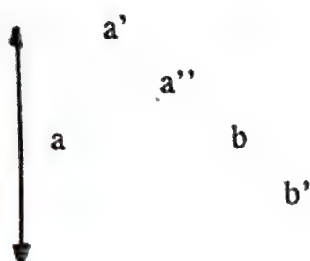
(Vulpescu XV)

Comparația implicită între *stradă* și *uliță* (--> *ulicioară*) devine explicită prin procedee diverse de modificare:

1. extralexematic

a) *stradă* ---> *stradă mai largă* $a \rightarrow a'$ b) *stradă mai largă* ---> *stradă ceva mai largă* $a' \rightarrow a''$ 2) intralexematic*uliță* --> *ulicioară* $b \rightarrow b'$

Relația formală a întregii comparații $a'' : b'$ se cere diferențiată din punctul de vedere al conținutului: modificarea lui a nu este unitară, ea începe mai mult cu un demers ascendent al comparației (a') și continuă printr-o limitare (a''); termenul b , însă, suferă o modificare regresivă, astfel încât contextul semantic general poate fi definit prin formula $a'' : b'$.

*întortocheat**gewunden**așezări medievale**mittelalterliche Siedlungen (die sowieso schon eng sind)*

În fine, încă un exemplu, în care graduarea absolută *nemaipomenit/de spaimă* este subliniată prin repetiția *ceva...ceva*:

"A! fetele erau ceva nemaipomenit, ceva de spaimă"

(M. Caragiale 133)

Tot în acest tip putem încadra și construcțiile graduale cu adverbe nehotărâte modale, temporale sau locale, precum în:

1

2

3

*oarecum**unde**cîndva*

cumva	cine știe unde	cine știe când
cine știe ce	altundeva	altcândva
etc.	ici, colo	când și când
	încotrova	oricândva
	etc.	etc.

"Aveam impresia că oarecum înaintam prin zăpadă"

(Inf. A.T., Iași)

"Îl trimeteau cine știe pe unde să fure tutun sau struguri"

(Sadoveanu)²⁸¹

"Ochii turburi caută încotrova un punct de scăpare"

(I.L. Caragiale)²⁸²

"Oarecum simțeam că arheoloaga mă iubește pe undeva"

(Inf. Ș.T., Mangalia)

"Cîndva, spre mirarea noastră, rușii s-au mai potolit"

(Inf. C.C., Mihăileni)

Exemplul următor amintește de un vers din LA FONTAINE (*un loup quelque peu clerc*)²⁸³:

"Mielul oarecum prostuț fugi de la maică-sa"

(Inf. S.V., București)

"Pe ici, pe colo e cuminte băiatul"

²⁸¹ ap. B. Berceanu, op. cit., p.101.

²⁸² id., p.100.

²⁸³ Fables, VII,I, op. cit., p.180.

(Inf. A.T., București)

Un efect de aproximație asemănător se poate obține prin aglomerarea de prepoziții:

<i>vino la mine</i>	bestimmt: komm zu mir
<i>vino pe la mine</i>	unbestimmt: komm bei mir vorbei

Aglomerarea prepozițională poate fi amplificată prin adverbe:

lângă noi
pe lângă noi
de pe lângă noi
cam de pe lângă noi
oarecum cam de pe lângă noi

1.3.11 Graduarea oscilantă

Modul de graduare oscilantă apare ca mijloc stilistic în unele construcții, care conțin antonime sau exprimă idei antonimice. Din rațiuni de sistematizare trimitem la patru tipuri distincte de realizare, în care se manifestă următoarele funcții:

1. Echivocitate

"Și maica Evghenia era așa de aproape și, totuși, așa de departe de noi" (ganz nah und doch so weit)
 (Hogaș 92)

2. Opoziție

"Fum cam mare, dar frigarea cam mică"
 (viel Rauch, wenig zu rösten)
 (Zanne 721)

"Cam departe de ochi, dar aproape de inimă"

(sehr weit von den Augen entfernt, aber nahe am Herzen)

(Zanne 4187)

3. Repetiție infirmativă

"Să facem pe cheful spînului atunci și nici atunci, că tare mi-i negru înaintea ochilor"

(dann und vielleicht doch nicht dann)

(Creangă 207)

4. Distragere a expresiei

"Faima de băiat deștept, la care se adăugase - de ce nu se știe - și aceea de băiat bun, deși bun nu era decît de rele"

(etwa: guter Junge - gut aber nur, um Schlechtes anzurichten)

(M. Caragiale 33)

1.4 Tendințe ale graduării extralexematice

Surprinde, la o retrospectivă a procedeelelor de graduare extralexematică, numărul foarte mic de realizări aparținînd domeniului denumit tradițional prin termenul de 'comparație'. În cele mai multe cazuri, formele *mai...*, *cel mai...*, *foarte...* sînt fie însoțite de elemente suplimentare, fie înlocuite total de acestea. La procedeele 'extragramaticale' am găsit exemple pentru 56 de tipuri diferite, simple sau combinate, în care gradele de comparație 'normale' erau schimbate, întregite sau substituite de-a dreptul prin construcții metaforice, repetiții sau apoziiții, comparații în formă explicită sau eliptice, emfază sau aproximații, tipuri ale căror condiții favorabile de apariție se află tocmai în așa-zisa 'limbă emotivă'. Exemplele noastre provin desigur din vorbirea concretă, îndeplinind tot atît de bine funcția expresivă, ca și pe cele apelativă și informativă ale limbii.

Cerințele sistemului limbii, precum și nevoia de creații mai expresive, facilitează, în cazul mecanismului vast al graduării, desfășurarea unui larg spectru de realizări. Consecvența cu

care sistemul graduării cuprinde toate domeniile de expresie lingvistică se poate pune în evidență mai ales la clasa de cuvinte 'negraduabile': unele verbe sînt graduate endorelațional (*a veni buluc*); pronume sau numerele sînt potențate (*unu și unu*). Fie în forma superlativului oriental, sau în formula *trîndavul lumii*, caracteristică pentru limbile fără un sistem clar de comparație sau fără calificare adjectivală²⁸⁴, într-una din aceste posibilități, deci, se manifestă relația quidditas, specifică structurilor genitive, dar ea poate, la fel de bine, apărea și în alte construcții. De aceea, pentru limba română, care cunoaște și adjective și comparație, nu există necesitatea de a prelua asemenea construcții în forma clasică.

Se pot recunoaște două tendințe curente în graduarea 'extragramaticală':

1. încercarea de a marca zonele de întrepătrundere ale gradelor de comparație standard, prin valori exprimate minuțios, și
2. transferarea formanților graduării cu înțelesuri superlative în afara valorilor măsurabile.

În ambele cazuri, după cum am arătat, procedeele folosite nu sînt neapărat semne distincte ale limbajului afectiv. Ele sînt întîlnite în limba curentă ca și în cea literară cu o frecvență diferită de la tip la tip, demonstrînd în egală măsură puterea de expresie.

²⁸⁴ Th. Simenschy, op. cit., p.10.

2. Graduarea intralexematică

2.1 Preliminarii teoretice

1.0 Împărțirea noastră în gradulare intra- și extralexematică se baza pînă aici pe criterii cantitative, de unde pentru fenomenele extralexematice era decisiv efectul conjugat al mai multor constituenți (> 1). Aceste procedee se manifestă într-o formă expansivă, înglobînd mai multe 'cuvinte' și reflectă structurile sintagmatice ale limbii. În schimb tratarea procedeeelor de gradulare intralexematică, atingînd structurile paradigmatică, presupune nu numai o stabilire cantitativă (< 1), ci și o descriere calitativă a constituției purtătorului graduării, a 'cuvîntului'.

Definiții ale cuvîntului au fost date de pe poziții diferite ale teoriei lingvistice, astfel încît s-a ajuns la divergență²⁸⁵. Ne vom mărgini la acele poziții care sînt de o importanță hotărîtoare în teoria compunerii cuvîntului.

1.1 Începem cu expunerile lui H.-M. GAUGER despre cuvînt. Ele se găsesc în locuri diferite ale lucrărilor sale și se întind pe mai mult de 20 de pagini, astfel încît le vom prezenta doar într-o manieră succintă²⁸⁶:

- Cuvîntul, ca parte componentă și conștientă ('parte-împreună') a unei forme și a unui conținut, este unitate discretă în conștiința vorbitorului comun, coprezentă a conștiinței sale ("Bewußtseinskopräsenz").
- Cuvîntul (deci nu monemul sau morfemul, nici chiar propoziția), ca element autonom și viu în conștiință este unitatea fundamentală, de la care trebuie definiți toți ceilalți termeni.
- Cuvîntul stă ca nume pentru lucrul în sine ("aliquid stat pro aliquo").
- Înțelesul unui cuvînt este de găsit doar în conștiința unui vorbitor, adică vorbitorul are o reprezentare asupra unui lucru.

²⁸⁵ Un inventar cuprinzător de definiții ale cuvîntului, emise de lingviști de marcă, este oferit de Rosetti, el însuși încercînd în repetate rînduri o astfel de definiție. În acord cu K. Toegby, Qu'est-ce qu'un mot?, TCLC 5(1949), p.97-111, care a cercetat definițiile cuvîntului la aproape toate nivelele gramaticale, și cu A. Martinet, Le mot, Diogene 51 (1965), p.33-53, R. citează printre alții: Meillet, Benveniste, Coseriu, Malmberg, Pei, Pottier, Perriault, Deweze, Gentilhomme, Cl. Dubois, Bloomfield, Bolinger, Malmberg, Hiorth, Mathesius, Duchcek, Jakobson, Rosetti, Hjelmslev, Nehring. Al. Rosetti, Etudes linguistiques, The Hague-Paris, 1953, p.31-33.

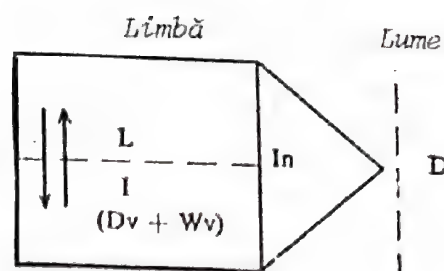
²⁸⁶ H.-M. Gauger, Wort und Sprache, Sprachwissenschaftliche Grundfragen, Tübingen 1970, p.45-64; id., Durchsichtige Wörter. Zur Theorie der Wortbildung (DW), Heidelberg, 1971, p.7; id., Bedeutung als Semstruktur, VRom. 31, 1 (1972), p.30; id., Untersuchungen zur spanischen und französischen Wortbildung, Heidelberg, 1971, p.9.

- Cuvîntul, ca parte componentă și conștientă ('parte-împreună') a unei forme și a unui conținut, este unitate discretă în conștiința vorbitorului comun, coprezență a conștiinței sale ("Bewußtseinskopräsenz").
- Cuvîntul (deci nu monemul sau morfemul, nici chiar propoziția), ca element autonom și viu în conștiință este unitatea fundamentală, de la care trebuie definiți toți ceilalți termeni.
- Cuvîntul stă ca nume pentru lucrul în sine ("aliquid stat pro aliquo").
- Înțelesul unui cuvînt este de găsit doar în conștiința unui vorbitor, adică vorbitorul are o reprezentare asupra unui lucru.

²⁸⁵ Un inventar cuprinzător de definiții ale cuvîntului, emise de lingviști de marcă, este oferit de Rosetti, el însuși încercînd în repetate rînduri o astfel de definiție. În acord cu K. Toegby, *Qu'est-ce qu'un mot?*, TCLC 5(1949), p.97-111, care a cercetat definițiile cuvîntului la aproape toate nivelele gramaticale, și cu A. Martinet, *Le mot*, Diogene 51 (1965), p.33-53, R. citează printre alții: Meillet, Benveniste, Coseriu, Malmberg, Pei, Pottier, Perriault, Deweze, Gentilhomme, Cl. Dubois, Bloomfield, Bolinger, Malmberg, Hiorth, Mathesius, Ducheck, Jakobson, Rosetti, Hjelmslev, Nehring. Al. Rosetti, *Etudes linguistiques*, The Hague-Paris, 1953, p.31-33.

²⁸⁶ H-M. Gauger, *Wort und Sprache, Sprachwissenschaftliche Grundfragen*, Tübingen, 1970, p.45-64; id., *Durchsichtige Wörter. Zur Theorie der Wortbildung (DW)*, Heidelberg, 1971, p.7; id., *Bedeutung als Semstruktur*, VRom. 31, 1 (1972), p.30; id., *Untersuchungen zur spanischen und französischen Wortbildung*, Heidelberg, 1971, p.9.

- "Die Vorstellung...ist nicht das 'Signifikat', sondern dasjenige vermöge dessen ein 'Signifikat', nämlich das signifizierte Ding, erst erscheinen kann. Dies läßt sich durch nebenstehende Zeichnung ungefähr veranschaulichen (sie meint das virtuelle Wort des Sprachbesitzes)"²⁸⁷.



L = aspectul sonor

I = conținutul legat de L în mod conștient; el face posibilă

In = intenționalitatea semnificantă a cuvântului

DV = reprezentarea lucrului conținută în I, care este în primul rând vizual, nu conceptual

Wv = reprezentarea cuvântului conținută în I (a unui anumit cuvânt)

↑↓ = posibilitatea evocării conștiente alternative

D = lucruri (obiecte)

- Cea mai importantă însemnătate a cuvântului pentru limbă este intenționalitatea lui, raportarea expresă asupra unui lucru. Ea este înlesnită prin aspectul sonor și prin conținutul legat în mod conștient de el.

- Conținut și aspect sonor sînt întotdeauna simultane, de-aici rezultînd identitatea dintre cuvînt și corpul cuvîntului.

1.2 Alături de acest punct de vedere, care consideră limba o activitate conștientă, stau și alte încercări de a lămurii conceptul de 'cuvînt'. Spre deosebire de GAUGER, la care cuvîntul ocupă locul central în sistemul limbii, MARCHAND vede propoziția ca unitate fundamentală, de la care se ajunge și la elementele izolate. Definiția sa sună astfel: "It (the word) is taken to denote the smallest, independent, undivisible unit of speech susceptible of being used in isolation."²⁸⁸ Cuvîntul este o unitate obținută prin analiza distributivă; el reprezintă mai puțin aspectul privitor la conținut decît cel morfematic, fără totuși a se identifica cu un morfem liber²⁸⁹.

²⁸⁷ Gauger, Bedeutung als Semstruktur, p.29.

²⁸⁸ H. Marchand, The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation, München, 1969, p.1.

²⁸⁹ loc. cit.

1.3 BALLY, care își fundamentează teoriile cu siguranță în contribuția lui MARCHAND, accentuează dimpotrivă chiar aspectul lexical al cuvîntului. Rezervele față de conceptul 'cuvînt'²⁹⁰ au drept urmare înlocuirea termenului 'cuvînt' prin acela de "semantem"²⁹¹, trecînd prin aceasta în planul virtual al limbii. BALLY se vede obligat să introducă și alți termeni precum "actualisateurs", care servesc la transpunerea în planul concret al discursului, și "caractérisateurs", după cum le spune numele, cei care caracterizează unitățile virtuale din planul limbii²⁹². Înlocuirea conceptului 'cuvînt' printr-o terminologie nu tocmai practică stă la originea unor inconsecvențe în folosirea ei, chiar și în cazul lui BALLY.

1.4. O definiție accesibilă, legată chiar de domeniul formării cuvintelor, ne-o oferă ROHRER²⁹³. El se apropie mult de MARCHAND, fără însă să-i egaleze minuțiozitatea, care - după cum am văzut în cazul conceptelor incidente 'cuvînt' și 'morfem' - provoacă totuși și alte probleme definitorice. ROHRER: "Das Wort ist eine autonome, untrennbare Sinn-Form-Einheit."²⁹⁴

1.5 În cadrul organizării structurale a vocabularului - în structuri paradigmatică și sintagmatică - COSERIU introduce termenul de 'cîmp lexical', aparținînd grupei de 'structuri paradigmatică primare': "Ein W o r t f e l d ist in struktureller Hinsicht ein lexikalisches Paradigma, das durch die Aufteilung eines lexikalischen Inhaltskontinuums unter verschiedene in der Sprache als Wörter gegebene Einheiten entsteht, die durch einfache inhaltsunterscheidende Züge in unmittelbarer Opposition zueinander stehen. So z.B. ist die

²⁹⁰ Astfel, pentru B. conceptul de 'cuvînt' suferă de o univocitate precară. Pe de o parte, s-ar înțelege prin 'cuvinte' semne, care exprimă în discurs ideile, lucrurile despre care se vorbește, pe de altă parte, ele ar putea fi considerate unități formal indivizibile ale discursului, respectiv compunerii de elemente neautohtone, care nu apar independente în discurs. LGLF, p.287 s.

²⁹¹ Sémantème este expresia ideii pur lexicale, care este denumită 'concept': "En effet, un concept est en lui-même une pure création de l'esprit, il est virtuel, il exprime l'idée d'un genre (chose, procès ou qualité). Or la réalité ignore les genres: elle n'offre pas des entités individuelles." LGLF, p.77.

²⁹² "Un concept virtuel est caractérisé par un virtuel (son caractérisateur) et actualisé par rapport à un actuel (son actualisateur). Comparez 'fils de fonctionnaire' et 'le fils de ce fonctionnaire' (d'un fonctionnaire), 'oiseau chanteur' et 'l'oiseau que j'entends chanter...', LGLF, p.89.

²⁹³ Chr. Rohrer, Die Wortzusammensetzung im modernen Französisch, Tübingen, 1967, p.5: "Unser Ziel ist bescheidener. Wir möchten eine Definition vorschlagen, diese kurz erklären, und auf eventuelle Einwände eingehen."

²⁹⁴ loc. cit.

*reihe jung - neu - alt im Deutschen ein Wortfeld*²⁹⁵. Indirect se poate constata că în cazul cuvîntului este vorba despre o unitate lexicală legată de sistemul limbii, care se bazează pe trăsături de conţinut distincte (seme). Aspectul privitor la conţinut al cuvîntului astfel delimitat este identic cu unitatea pe care COSERIU o numeşte 'lexem'²⁹⁶: "Une unité de contenu lexical exprimée dans le système linguistique (par exemple le contenu "senex" en latin) est un *lexème*"²⁹⁷.

1.6 Pentru conceptul general de 'cuvînt', care trebuie precizat mai profund în legătură cu toate subcategoriile în sine, vom opta pentru o terminologie de lucru proprie: cuvîntul este o unitate lingvistică, cu caracter de semn. Din punct de vedere al conţinutului, el se constituie pe baza unui complex de seme, iar din cel al expresiei, el se prezintă ca o formă liberă (nelegată). Ca unitate relaţională lexicală, el trebuie împărţit în morfeme libere, lexomorfeme libere şi lexii simple, respectiv complexe. Morfemele libere constau dintr-un complex de seme relaţionale²⁹⁸, cu domeniu de referinţă intralingvistic (articolul, de exemplu, nu dispune de conţinut lexical propriu, funcţia sa particularizatoare realizîndu-se doar în interiorul sistemului limbii). Lexomorfemele libere sînt unităţi cu sens morfematic şi lexematic (spre exemplu posesivul, cu referinţă particularizatoare intralingvistică şi referinţă personală extralingvistică). Lexiile se bazează pe seme substanţiale. Prin relaţia lor cu lumea reală sau cu cea posibilă, ele primesc şi referinţă extralingvistică. Vom numi, în fine, lexii complexe acele tipuri de legături care, pe lângă morfemul relaţionat, conţin mai mult de un lexem sau lexomorfem şi de aceea pot trece ca realizări derivate, secundare. Conceptul de 'cuvînt' se destramă -după cum am văzut - pe numeroase planuri, caracterul

²⁹⁵ E. Coseriu, *Lexikalische Solidaritäten*, *Poetica* 1,3 (1967), p.294.

²⁹⁶ E. Coseriu, *Die lexematischen Strukturen*, în id., *Einführung in die strukturelle Betrachtung des Wortschatzes*, Tübingen, 1973, p.105-124.

²⁹⁷ E. Coseriu, *Les structures lexématiques*, *CFSL*, Beiheft NF 1, Wiesbaden, 1968, p.8.

²⁹⁸ Cf. G. Hilty, *Und dennoch: Bedeutung als Semstruktur*, *VRom.* 31,1 (1972), p.41: "Das 'nominandum' eines Semantems ist in dem Sinne eine Substanz, als es in der Sprache selbst substantiviert und damit als selbstständig angesprochen werden kann. Das 'nominandum' eines Morphems hingegen kann nur auf metasprachlicher Ebene substantiviert werden (z.B. 'der Plural') und ist auf sprachlicher Ebene nicht als selbstständig ansprechbar, da es nur in bezug auf seine Leistung für 'Substanzen' beurteilt werden kann. Mit 'relationellem Gehalt' ist dieses 'in bezug auf' gemeint, und ineins damit auch jenes andere 'in bezug auf', das darin besteht, daß die Morpheme die 'Substanzen' in ein Bezugssystem (z. B. Zahlssystem, personales oder temporales Koordinatensystem) einordnen, ein Bezugssystem, das sie als ganzes in sich tragen." Alte referinţe asupra acestei probleme: loc. cit., N 5.

său general nu permite o înțelegere circumscrisă unui domeniu special, ci doar reprezentări diferite. Vom opta de aceea, ținând cont și de intențiile noastre, anume de a cerceta legile precise ale formării cuvintelor, pentru conceptul de 'lexie'. Astfel, lexia este o unitate constînd din laturi de conținut și expresie, cu un plan de construcție precis, adică cu reguli de constituire la nivelul sintaxei intralexematice. Ca unitate normată, ea este parte integrantă a lexicului. Planul de construcție este materializat semantic la trecerea în discurs (vorbire), astfel încît lexia activată poate apărea în vorbire cu valori semantice și în anumite poziții din interiorul propoziției.

2.2 Teoria formării cuvintelor și graduarea

Dezvoltarea și transformările rezultatelor cercetării științifice asupra formării cuvintelor le vom prezenta aici doar punctat. O cotitură fundamentală față de lingvistica tradițională, istorică, preocupată exclusiv de latura semnificantului, o realizează MEYER-LÜBKE. Desigur, și în lucrările sale este ușor de recunoscut o tendință de a considera formarea cuvintelor pe criterii materiale, mai ales cînd disociază ținînd seama de felul cuvintelor (de exemplu, verbul: derivare, compunere, prefixare)²⁹⁹, spre deosebire de DIEZ, care ia în calcul criteriul procedului de formare (1. derivare, 2. compunere, 3. compunere cu numeral, pronume sau particulă)³⁰⁰. Dar o definiție 'funcțională' a formării cuvintelor o putem deduce lesne, cînd spune: "Die Wortbildungslehre hat zu zeigen, welcher Mittel sich die Sprache bedient, um den überlieferten Wortschatz aus sich selbst, d.h. ohne Entlehnungen aus einer anderen Sprache, zu vermehren, und in welcher Weise diese Mittel ihrem Zweck dienen"³⁰¹.

Încercarea de ajustare a științei tradiționale asupra formării cuvintelor eșuează, pentru că la baza ei nu stă o teorie coerentă. Punctele ei critice constau în două confuzii:

1. amestec de diacronie și sincronie și
2. amestec de semnificat și semnificant.

În ce privește prima chestiune: formele fr. *château* sau *solaire* nu mai sînt, în sistemul

²⁹⁹ W. Meyer-Lübke, *Grammatik der romanischen Sprachen II*, Leipzig, 1894, p.16.

³⁰⁰ F. Diez, *Grammatik der romanischen Sprachen II*, Bonn, ³1894.

³⁰¹ p.390.

modern al limbii, derivări. Ele au fost cândva, pe o treaptă timpurie de dezvoltare a limbii; rom. *bătrîn* --> *bătrîior*, însă, sînt jaloane concrete ale unui procedeu real de formare a cuvintelor: bază și produs al derivării. Comprimările de tip etimologic, precum fr. *avis*, *abandon* sau rom. *Dumnezeu*, trebuie dissociate de compunerile precum fr. *contre-attaque*, *après-guerre* sau rom. *aerogară*. În ce privește a doua confuzie: împărțirea procedeelelor în derivare și compunere se bazează pe criterii de substituție. Astfel, derivări sînt cazurile de formare cu morfem legat (fr. *écolier*, rom. *căsuță*) iar compuneri sînt formările cu elemente libere, morfeme nelegate (fr. *pourboire*, rom. *a binecuvînta*). Această împărțire prezintă totuși și dezavantaje:

a) Prefixările nu se încadrează întotdeauna exact într-o categorie sau alta. În *après-midi*, *sanssouci*, *binecuvînta* apar moneme libere, interschimbabile, în timp ce *refaire*, *a răzgîndi*, *străvechi* conțin prefixe ca moneme legate, care nu pot exista singure. Prefigurarea ar trebui deci să preia o altă categorie gramaticală, să sufere o împărțire prin conținut³⁰².

b) Tot din cauza confuziei între sens etimologic și sincronic, sînt identic tratate unele elemente diferite. O *belle-soeur* nu e nevoie să fie tot atît de frumoasă ca o *belle soeur*, semnificatul₁ (*belle-*) nefiind identic cu semnificatul₂ al adjectivului.

c) Derivările cu ajutorul morfemelor zero nu pot fi recunoscute formal. Rom. *răsărit* poate fi considerat și din punct de vedere formal o derivare din *a răsări*, dar corespondentul fr. *lever (du soleil)* nu se poate desemna ca substantiv în forma nearticulată și fără sufix, semnificantul lui putîndu-se răsfrînge asupra a doi semnificați.

Sintetizînd, trebuie spus că punctul de vedere formal asupra formării cuvintelor nu suferă doar prin mărginirea la o descriere a naturii materiale a unei formări secundare, ci poate conduce chiar la descriere înșelătoare.

Aspectul funcțional al unei formări de cuvinte în interiorul sistemului limbii scapă în cadrul îngust al acestor criterii materiale - clasificare și conexiune istorică.

2.1 Contribuții în sensul unei teorii a formării cuvintelor pe criterii de conținut s-au putut

³⁰² M. L. făcuse deja o categorisire triplă. Loc. cit. N 15.

înregistra încă înainte de epoca lingvisticii istorico-materialiste. Astfel, WOLFF³⁰³ delimitează *signa primitiva* de *signa derivata*, relevînd diferența de conținut dintre ele, în măsura în care atribuie derivărilor (combinații conștiente) o motivație orientată mai profund către realitate, semnul primar fiind în schimb arbitrar, convențional. "Quoniam *signa derivata definitionum ac propositionum vicaria* significatum primitivum ab arbitrio significatum imponentis, derivatum autem a rebus significatis habent...ideo respecto illius artificialia sunt...respectu hujus naturalia imitantur...consequenter *ex artificialibus et naturalibus mixta*." ³⁰⁴

2.2 La JESPERSEN³⁰⁵ regăsim această idee mai elaborată. Deoarece, după părerea lui, derivările corespund unor anumite funcții sintactice, legate de verb, de predicat, ele dispun și de un grad de motivație mai mare.

2.3 PORZIG vorbește în *Das Wunder der Sprache* despre rolul derivărilor. Avînd la îndemînă modelul abstractelor, care reiau sintetic o propoziție, plecînd de la verb sau adjectiv, el exemplifică funcția unei derivări. "Wenn jemand klagt, *dass es kalt sei*, und dann die Hoffnung äußert, *die Kälte werde nicht mehr lange dauern*...so läßt sich beobachten, wie die Sprecher sich verhalten, wenn sie einen Satz im weiteren Verlauf der Rede inhaltlich wiederaufnehmen wollen." ³⁰⁶

2.4 KURYLOWICZ delimitează conceptele "*dérivation lexicale*", la care funcția sintactică este păstrată, schimbîndu-se conținutul semantic, și "*dérivation syntactique*", la care conținutul semantic rămîne neschimbat, dar se deturnează funcția sintactică³⁰⁷.

2.5 Teoria formării cuvintelor a lui BALLY trebuie privită ca parte componentă a unei

³⁰³ Despre teoriile de filozofie a limbii ale pre-kantianului din Halle, Christian Wolff (1679-1754), cf. mai pe larg E. Coseriu, *Die Geschichte der Sprachphilosophie von der Antike bis zur Gegenwart. Eine Übersicht*, II, Tübingen, 1972, p.129 s.

³⁰⁴ *Philosophia prima sive ontologia*, 1730, § 967; citat ap. E. Coseriu, *Sprachphilosophie*, p.132; referitor la 'motivare', cf. și Saussure, *CLG*, p.181 sau H.-M. Gauger, *DW*, p.12.

³⁰⁵ O. Jespersen, *The Philosophy of Grammar*, London, 1963, *passim*.

³⁰⁶ W. Porzig, *Das Wunder der Sprache*, München, 1971, p.104 s. Cf. și p.129 s. (structurarea vocabularului).

³⁰⁷ L. Kurylowicz, *Dérivation lexicale et dérivation syntaxique. Contribution à la théorie des parties du discours*, *Bulletin de la Société Linguistique de Paris* 37 (1936), p.79-92; conceptele nu sînt totuși univoce, căci în cazul lui '*dérivation lexicale*' (*château* - *châtelet*) este traversată și o treaptă sintactică intermediară (*château* - *petit château* - *châtelet*), și nu există deci, după această teorie, nici o trecere semantică directă, ceea ce în cazul modificării nu este valabil.

teorii sintactice cuprinzătoare³⁰⁸. Aceasta se bazează pe analiza logică a gândirii, a judecății și pe considerarea aspectelor psihologice în procesul gândirii. Astfel, ideea, reprezentarea totală a unei stări de fapt ar preceda ceea ce el numește "énonciation" și ar reprezenta o reacție "à une représentation en la constatant, en l'appréciant ou en la désirant"³⁰⁹.

Limba ca proces, care este organizată într-un sistem și este analizabilă, are sarcina să redea procesul gândirii printr-un act de comunicare, un act care implică în egală măsură momente logice, psihologice și lingvistice: "Toute énonciation de la pensée par la langue est conditionnée logiquement, psychologiquement et linguistiquement"³¹⁰. Cea mai simplă formă de a exprima un gând este propoziția³¹¹. Propoziția nu este o înșiruire oarecare de cuvinte, ci se constituie logic din părți singulare ale unei reprezentări totale, ele manifestându-se lingvistic într-o ordine structurată de cuvinte. 'Propoziția' logică, adică procedeu mental, se împarte în două componente:

D I C T U M, expresie a stării de fapt, și M O D U S, expresie logică a modalității, adică expresie a comportării subiectului modal față de întâmplare. Între acest procedeu mental și reprezentarea lingvistică veritabilă se găsește în planul psihologic³¹² un moment final, care încearcă să motiveze condiționarea unităților sintactice: "La pensée qu'on veut faire connaître est -...- le but, la fin de l'énoncé, ce qu'on se propose, en un mot: le *propos*; on l'énonce à l'occasion d'une autre chose qui en forme la base, le substrat, le motif: c'est le *thème*... Ainsi un sentiment d'admiration doit avoir une cause: il ne suffit pas de dire *Magnifique!*, il faut que l'on sache ce qu'on trouve magnifique"³¹³. În analiza psihologică a unei propoziții P R O P O S reprezintă deci D I C T U M-ul logic, iar T H E M E, ca

³⁰⁸ LGLF.

³⁰⁹ LGLF, p.35.

³¹⁰ loc. cit.

³¹¹ Cf. definiția cuvîntului dată de Bally, care ni se prezintă ca o deducție dintr-o propoziție (p. 178 s.)

³¹² Cf. modelul-organon al limbii dat de Bühler în id., *Sprachtheorie*, op. cit., p.24 s.



plan logic	-	obiect
plan lingvistic	-	semn lingvistic
plan psihologic	-	emițător, receptor

³¹³ LGLF, p.53.

urmare, M O D U S -ul logic³¹⁴. Pentru domeniul pur lingvistic, deci pentru planul lingvistic, BALLY propune termenii D E T E R M I N E (pentru Modus, respectiv Thème) și D E T E R M I N A N T (pentru Dictum, respectiv Propos)³¹⁵.

Cu ajutorul unui exemplu, aceste trei domenii se pot reprezenta schematic după cum urmează:

L	cred că Alexandru este viclean	
	MODUS	DICTUM
	subiect modal	verb modal
	eu	a crede
		el viclean
Ps	THEME	PROPOS ³¹⁶
S	DETERMINE	DETERMINANT
	casa	de la țară

L = Planul logic

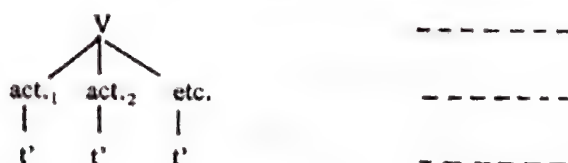
Ps = Planul psihologic

S = Planul lingvistic

Toate formele expresiei lingvistice se bazează pe complementaritatea perechii de concepte

³¹⁴ Thème și propos ar atinge prin aceasta domeniul logicii predicatului (argument / predicat), modus și dictum, însă, domeniul logicii expunerii.

³¹⁵ "Ainsi la phrase est un syntagme; de même que tout groupe de signes plus grand ou plus petit, susceptible d'être ramené à la forme de la phrase. Il est d'usage, pour les syntagmes réduits, de remplacer "thème" par *déterminé* et "propos" par *déterminant*... D'ailleurs, nous emploierons dans la suite *tt'* (*ou t't*) pour désigner un syntagme quel qu'il soit." LGLF, p.102; acești termeni au sens la Bally mai ales pentru unități sintagmatice (maison de campagne *tt'*), pe cînd, de ex. la Tesnière, ele apar de-abia pe o treaptă inferioară a ierarhiei, deoarece verbul funcționează ca regentul propoziției.



³¹⁶ În alte orientări lingvistice și sub forma Thema / Rhema, topic / comment.

amintite. O complinire a propoziției fără verb nu există, PROPOS este mereu legat de THEME, pe când DETERMINE și DETERMINANT sînt interdependenți. Toți componenții se găsesc "dans un rapport d'interdépendance, de complémentarité, de *conditionnement réciproque*"³¹⁷. Sau: "En effet, croyance implique objet de croyance, et vice versa: il n'y a pas d'objet de croyance sans l'acte même de croire; le *modus* et le *dictum* sont complémentaires l'un à l'autre"³¹⁸. Fiecare sintagmă este rezultatul unei interdependențe gramaticale a două seme, care de regulă aparțin la categorii diferite. Formula lui BALLY "phrase explicite"³¹⁹ se atribuie propoziției complete, în care atât Dictum cît și Modus sînt la îndemînă în mod explicit. Formula se opune formelor de propoziție și sintagmelor, în care componentele necesare logic nu au corespondent lingvistic, deci se manifestă doar implicit. Dar și aceste forme incomplete sînt modificări ale unor propoziții sau sintagme explicite. Un element central în teoria lui BALLY devine astfel transpoziția, care este relevantă și pentru formarea cuvintelor ca sintagme implicite. BALLY observă întîi două feluri de transpoziții: Transpoziția funcțională: "Un signe linguistique peut, tout en conservant sa valeur sémantique, changer de valeur grammaticale, en prenant la *fonction* d'une catégorie lexicale (substantif, verbe, adjectif, adverbe) à laquelle il n'appartient pas"³²⁰. Plecînd de la o anumită "catégorie de base", prezentă la orice semn, el înțelege prin transpoziție trecerea unui semn în altă categorie lexicală, atribuindu-se simultan și funcția acestei noi categorii. Substantivul *enfant*, spre exemplu, în sintagma *école enfantine* preia funcția unui adjectiv, fără să-și schimbe totuși sensul.

În cazul transpoziției semantice, semnul preia nu numai altă funcție sintactică, ci își schimbă și conținutul lexical. Schimbarea de sens se evidențiază mai ales în expresii cu sens figurat sau în metafore. Deosebirea dintre transpoziția funcțională și cea semantică nu este mereu evidentă, ea fiind mai ușor de identificat în planul vorbirii; astfel, elementul izolat *enfantine* nu oferă suficiente informații dacă trebuie considerat o derivare semantică sau funcțională, de-abia corelarea cu un alt element arată că, spre exemplu, în sintagma *naïveté*

³¹⁷ LGLF, p.102.

³¹⁸ LGLF, p.38.

³¹⁹ LGLF, p.36.

³²⁰ LGLF, p.116.

(*caractère, attitude*) *enfantine* este vorba de o transpoziție semantică.³²¹ O altă dificultate constă în asimilarea celor două feluri de transpoziție unor domenii diferite. Din expunerea lui BALLY reiese că transpoziția funcțională este specifică sincroniei, în timp ce transpoziția semantică ar fi un produs al evoluției, trecînd de aceea în domeniul diacroniei. Această împărțire nu corespunde, însă, întru totul realității: derivări ca *solaire* (*soleil* --> *sol-aire*) sînt, după BALLY, transpoziții funcționale, ce țin de sincronie deci. Dar, pentru că ele au apărut pe un substrat temporal anterior altor formări cu sufixul *-aire*, le putem denumi fenomene diacronice, care nu aparțin, deci, sincroniei. Valorile uzuale ale lui *enfantin*, care pot fi atît funcționale cît și semantice, trebuie în concluzie lămurite alternativ, și diacronic și sincron.

O delimitare suplimentară propune BALLY, prin prisma elementelor care realizează transpoziția, a unor așa numiți "transpositeurs"³²².

"Transpositeurs externes" sînt acele semne care nu sînt inerente transposé-ului, ci promovează transpoziția ca elemente autonome:

Prep.: *la nuit* --> *pendant la nuit*
 transponend *transpositeur transposé*

Conj.: *je constate son succès* --> *je constate qu'il a du succès*
 transponend *transpositeur transposé*

Pentru teoria formării cuvintelor ne interesează, însă, în primul rînd, acei "transpositeurs internes". Ca sufixe derivative, ei transportă lexemele în diferite clase lexicale:

fr. <i>lent-</i>	<i>lent-eur</i>	S
	<i>ra-lent-ir</i>	V
	<i>lent-ment</i>	Av

³²¹ Cf. și terminologia clară a lui M. Weber, op. cit., p.28 s.: *dérivation formatrice* ou *exo-génique* și *dérivation transformatrice, modificatrice* ou *endo-génique*. Asupra criticii conceptului de transpoziție la Bally, cf. E. Coseriu, *Probleme der romanischen Semantik*, op. cit., p.83.

³²² LGLF, p.183 s.

Comun celor două tipuri de transpoziție, marcate fie intern sau extern, sînt:

1. Transpoziția este ireversibilă, deci se desfășoară într-o direcție strictă (*la nuit --> pendant la nuit; succès --> il a du succès; lent --> lentement*).
2. Transpoziția implică anumite procese de subordonare (extern: de ex. determinare prin propoziții: *il a du succès --> j'affirme qu'il a du succès*; intern: determinare prin unități lexematice: *lent-ement*).

Trebuie accentuat, în concluzie, că întreaga concepție a lui BALLY constă în criterii logice. În momentul în care el consideră propozițiile care au respectat regulile de constituire unități etalon pentru faptele de limbă, care nu oglindesc în mod explicit aceleași reguli, atunci el depășește domeniul pur lingvistic. În parte, însă, acest efort este legitim, în măsura în care, în cazul unor exemple, el reușește să tragă concluzii valabile pentru sistemul limbii în întregime, nu numai pentru domeniile care, conform lui SAUSSURE, se află în afara lingvisticii sistematice³²³. Nu încercăm, în acest context, o valorificare totală (ocolind unele puncte criticabile) a neprețuitei contribuții a lui BALLY la problematica sintactică. Ce ne preocupă într-adevăr este prezentarea exhaustivă a teoriei formării cuvintelor, deci atît punctele pozitive, cît și cele negative își au locul în demonstrație. Recursul la logică nu este necesar pentru anumite tipuri de formare a cuvintelor -- cele ce țin de modificare. Ele pot fi lămurite la nivelul limbii. Sufixe disponibile pot servi ca "transpositeurs" în planul sintacticii intralexematice, dacă sînt productive și acționează asupra construcțiilor transparente. Lexiei *planétaire* (<-- *planète*) îi precede o transpoziție reală, cu schimbarea clasei lexicale. În cazul lui *maisonnette* nu se poate, însă, vorbi de o transpoziție, pentru că nu avem de-a face cu o schimbare de clasă lexicală. Importante sînt interdependențele dintre tipurile diferite de formare a cuvintelor, explicate tocmai prin teoria transpoziției. Construcțiile care pot fi exprimate prin forme diferite se dovedesc a fi înrudite, pentru că au o transpoziție în comun, de ex.:

compunere: germ. *Tintenfass*

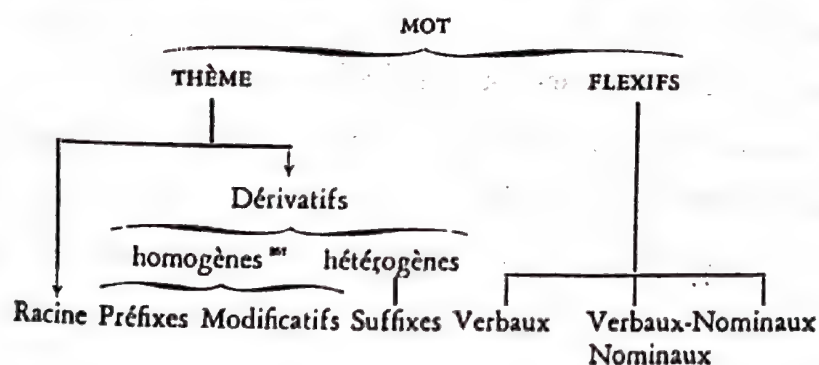
derivare: fr. *encrier*

³²³ Saussure disociază clar între "linguistique interne" și "linguistique externe", CLG, p.40 ss. Aceeași poziție, anume aceea a respingerii limbii drept conglomerat, care se compune din fenomene extralingvistice, de ex. fizice, fiziologice sau psihologice, și acceptarea limbii ca totalitate autarhică, este susținută și de Hjelmslev, *Prolegomena to a Theory of Language*, Madison, 1961, p.2.

2.6 O teorie asupra formării cuvintelor expune TOGEBY în: *Structure immanente de la langue française*³²⁴, pe care o va aplica mai târziu într-un studiu special³²⁵. Modul său de a privi lucrurile este vizibil influențat de glosematologia Școlii de la Copenhaga, mai ales de studiul lui BRØNDAL despre clasele lexicale³²⁶, impregnat de criterii logice și de lucrările de mai târziu ale lui HJELMSLEV care, spre deosebire de opera timpurie, accentuat formalistă³²⁷, corelează, de această dată, și aspectele conținutului³²⁸. TOGEBY schițează trei clase ale derivării:

1. Clasa derivărilor omogene (agenți ai derivării: prefixe + modificatori)
2. Clasa derivărilor eterogene cu schimbare de clasă lexicală (agenți ai derivării: sufixe)
3. Verbum infinitum (constând din verb și substantiv sau verb și adjectiv).

POTTIER reprezintă clasificarea lui TOGEBY într-o schemă remarcabilă³²⁹:



³²⁴ K. Togeby, *Structure immanente de la langue française*, København, 1951. Citatul nostru provine din ediția a doua, Paris, 1965, cf. mai ales p.163-178.

³²⁵ Id., *Les diminutifs dans les langues romanes du moyen âge*, *Studia neophilologica* 30 (1958), p.192-199.

³²⁶ V. Brondal, *Ordklasserne*, København, 1928 (cu rezumat francez); id., *Les parties du discours*, *Partes orationis*, Copenhaga, 1948. Sesizabilă este și influența lui Bloomfield.

³²⁷ "L'analyse glossématique se fait, en principe, sans égard à la substance. Celle-ci n'est pas pertinente pour la structure linguistique, ... seulement quand l'analyse fonctionnelle a été terminée qu'on pourra faire entrer en ligne de compte la substance." N. Ege, *Le signe linguistique est arbitraire*, *Travaux du cercle linguistique de Copenhague* 5 (1949), p.11-29; Conceptul de 'funcțional' se deosebește în mod clar de acela pe care noi îl folosim cu sens comun. Astfel, în citatul de mai sus, nu este invocată funcția care accentuează conținutul, ci capacitatea morfemelor de a se lega cu alte morfeme înconjurătoare. Cf. și L. Hjelmslev, *Principes de grammaire générale*, København, 1928, p.127: "On peut donc définir la fonction linguistique comme la faculté d'un élément de se combiner exclusivement avec certains autres éléments donnés."

³²⁸ L. Hjelmslev, *Principes de grammaire*, op. cit.; id., *Prolegomena*, op. cit.

³²⁹ B. Pottier, *Systématique*, p.97; P. se referă în acest context îndeosebi la pag. 130-133 ale primei ediții a lucrării lui Togeby, *Structure immanente de la langue française*, op. cit.

și subliniază mai ales împărțirea îndreptățită a temei în patru, pe care de altfel o va prelua el însuși cu anumite modificări, și chiar cu unele obiecții³³⁰.

Datorită acestei clasificări încă pregnant materiale, persistă pentru noi unele dificultăți:

- a) Clasa mixtă verbum infinitum aparține sistemului verbal; derivările de acest tip nu conțin modificări lexicale și nu sînt de enumerat printre formările de cuvinte veritabile.
- b) Sufixe precum *-ée* sau *-age* sînt subordonate celei de-a doua categorii. E proprie unor formări precum *fumée* (*fumer*) sau *sondage* (*sonder*), care au provocat o schimbare de clasă lexicală. Cum rămîne atunci cu realizările de limbă obținute prin modificări exclusiv de conținut, ca de ex. *année* (*an*) sau *langage* (*langue*)?
- c) În ce privește prefixele, nu există o soluție clară. Deoarece sînt considerate doar prefixele care nu pot apărea și ca prepoziții, prefixarea este trecută în rîndul clasei omogene. Nu cade, însă, sub incidența punctului de vedere sincron eliminarea unor prefixe ca *mal-*, *contre-* etc., care funcționează ca elemente de formare a cuvintelor, deși pot apărea și în formă liberă, nelegată.

2.7 POTTIER se apropie, prin teoria sa, de o abordare funcțională și de conținut. El propune o sistematică a limbii relativă la conținut și prin aceasta ocupă o poziție de veritabil mediator între extremele care, pe de o parte, exagerează partea de conținut și rămîn mai ales în planul discursului, și cele care, pe de altă parte, se evidențiază ca un structuralism preocupat de criterii exclusiv formale. Metoda sa de cercetare se organizează astfel:

I. Analiza

Plecînd de la realizări în planul discursului, printr-o disecare a constituenților textului în unități mereu mai mici, el ajunge la un inventar de moneme. Această disecare constă în comutații și corespunde, după necesitate, unor disocieri semantice.

II. Redarea structurilor de dezvoltare

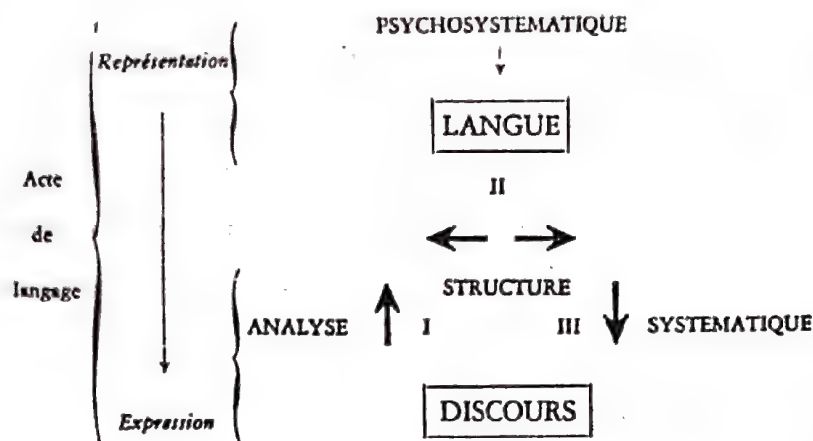
Clasificarea morfemelor izolate trebuie să pună în evidență posibilități de dezvoltare. Iarăși prin raportare la factorii semantici, trebuie redată, prin aceasta, structura morfosintactică a sistemului limbii. În acest plan putem găsi raportări la psihosistematica lui

³³⁰ Pottier, *Systématique*, p.98 s.

GUILLAUME³³¹, asupra cărora se revine atunci cînd ele descoperă factori care influențează structura lingvistică.

III. Sistemica

Funcționarea structurilor generative trebuie să permită concluzii asupra multitudinii valorilor discursului. POTTIER reprezintă astfel etapele metodei sale³³²:



După cum am amintit, POTTIER se inspiră din TOGEBY. Modelul său propriu prevede șase grupe de formanți:

1. Lexeme (*a-maigr-issement*)
2. "Formants modificateurs préfixés" (*re-prendre*)³³³
3. "Formants modificateurs infixés" (*chant-onn-er*)
4. "Formants aspectifs" (*fais-able*)
5. Categorizatori (*march-er-i-ons*)
6. Formanți ai acordului (*les petit-ș chat-ș boiv-ent*)³³⁴

³³¹ Cf. G. Guillaume, *Psycho-systématique et psycho-sémiologie du langage*, FM 21 (1953), p.127-136; id., *Langage et science du langage*, Paris, 1964; id., *Leçons de linguistique 1948-1949, Série A, structure sémiologique et structure psychique de la langue française* (Ed. Roch Valin), Paris-Québec, 1971; id., *Leçons de linguistique 1948-1949, Série B, Psycho-systématique du langage. Principes, méthodes et applications* (Ed. Roch Valin), Paris-Québec, 1971.

³³² Pottier, *Systématique*, p.37.

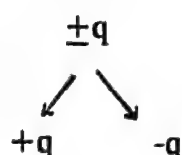
³³³ Spre deosebire de Togeby, toate prefixele sînt incluse aici (legate: *per-*, *pro-*, *re-* etc. și libere: *à/a-*, *pour/pour-* etc.)

³³⁴ Pottier, *Systématique*, p.98.

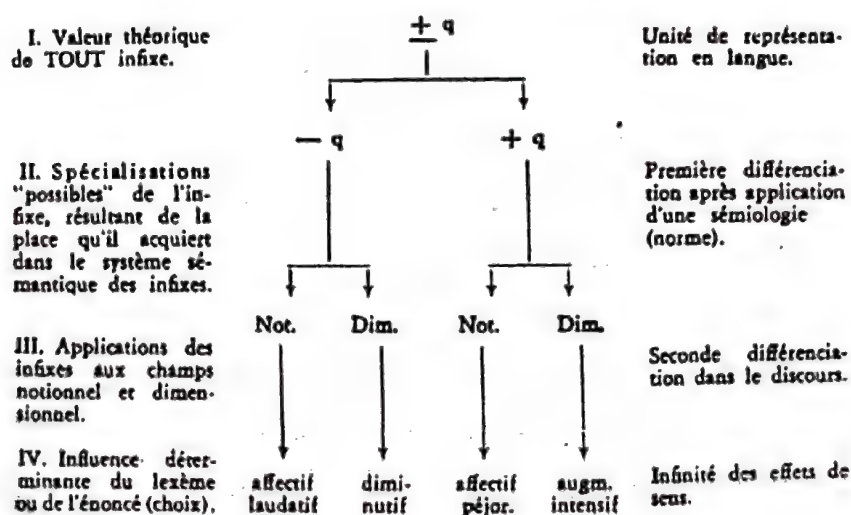
Pentru formarea cuvintelor ne interesează, dincolo de lexemul de bază, formanții 2, 3 și 4. Deoarece grupele de formanți 2 și 3 provoacă schimbări de clase lexicale (Vb. *mener* --> *emmener*; V *chanter* --> *chantonner*), ele sînt denumite omogene. Formanții "aspectifs" sînt fie omogeni, fie eterogeni. Sufixul *-ard* poate aparține, astfel, ambelor categorii: ca formant modificator el acționează în (*faible*) --> *faiblard*, fără să producă o schimbare de clasă lexicală; ca formant aspectiv, și deci eterogen, el apare în realizări de genul (*campagne*) --> *campagnard*. Dacă se succed mai mulți formanți aspectivi, atunci asupra clasei lexicale hotărâște de fiecare dată ultimul: *nation-al-is-er* respectiv *nation-al-is-ation*.

Întîi despre clasa omogenă. "Tout infixe a pour fonction essentielle de modifier le point de saisie d'une notion"³³⁵.

Acest punct de plecare din perspectiva conținutului este demn de luat în seamă. Modificarea constă în îndepărtarea de o bază ("mouvement d'éloignement de P"), care poate ținti în sens negativ sau pozitiv:



Această diferențiere conduce către următoarele faze, pe care le traversează infixele, de la geneza virtuală pînă la efectele în întrebuintarea modificatului³³⁶:



³³⁵ Pottier, *Systématique*, p.179.

³³⁶ Pottier, *systématique*, p.180; cunoscută deja mai devreme, în id., *Les infixes modificateurs en portugais. Note de morphologie générale*, *Boletín de Filología* 14 (1953), p.233-256 p.255; cf. și versiunea spaniolă în id., *Lingüística moderna y filología hispánica*, Madrid, 1968, p.161-185.

În ciuda clarității, schema conduce la întrebarea, de ce în ea nu au loc decît infixele, respectiv sufixele? Această determinare de conținut nu este valabilă și pentru prefixe? Nu înseamnă oare împărțirea în grupele de formanți 2 și 3 cooptarea criteriilor de conținut în favoarea, în cele din urmă, a unui punct de vedere formal?

Grupa formanților aspectivi, mai ales a celor eterogeni, nu este îndeajuns de precis definită. Nu există decît o singură schimbare de clasă lexicală, sau caracterul eterogen are și urmări în planul conținutului? În cazul derivării *nation* --> *national* (S -> Adj.), ETTINGER pomenește, inspirat de BALLY, de o decadență a sensului ("Dekadenz der Bedeutung"): "Astfel, în limba franceză, *national* înseamnă nu numai 'aparținînd unei națiuni', ci și 'tipic pentru o națiune'. O altă decadență o reprezintă apoi *nationalité*, care nu desemnează numai apartenența la o națiune, ci și pe cea la un drept public, la cetățenie"³³⁷. O împărțire adecvată, precum cea propusă de COSERIU, apare mai tîrziu. În orice caz, în schema lui POTTIER, categoria aspectivelor nu pare corespunzătoare pentru toate schimbările de clase lexicale. O ultimă incertitudine apare cititorului, care ar dori să aplice această schemă, în ce privește situarea compozitelor. Cărei categorii de formare a cuvintelor aparțin acele realizări, după părerea lui POTTIER, care unesc două elemente-bază?

2.8 În măsura în care teoria limbii a lui POTTIER atinge, chiar parțial, ideile manifeste ale lui GUILLAUME, după care limba și subsistemele sale constau din procese care se repetă în fiecare act al vorbirii ca acte ale gîndirii, dinamice și psihomecanice, în aceeași măsură această componentă generativă devine o caracteristică fundamentală a gramaticii transformaționale³³⁸. Dorim să lămurim de la început unele dificultăți principale, după care, în gramatica transformațională nu se poate vorbi de descrierea funcțiilor formărilor de cuvinte în planul limbii, ci de descrierea funcționării tehnicii verbale, pe baza sensurilor vorbirii; acestea sînt privite, conform regulilor de parafrizare, ca transformări din structuri sintagmatice în construcții sintetice, ca trecere dintr-o formă sintactică în alta, conservîndu-se, însă, intactă realitatea extralingvistică desemnată. După COSERIU, trebuie deosebite

³³⁷ Ettinger RR, p.12; accentuare făcută de autor.

³³⁸ Cf., de ex., și P. Guiraud, *Gustave Guillaume and Generative Grammar*, Lang. Sciences 10 (1970), p.1-6; P. Wunderli, *Zur Saussure-Rezeption bei Gustave Guillaume und in seiner Nachfolge*, HL 1 (1973), p.27-66.

două feluri, relativ la conceptul de 'transformare'³³⁹:

1. Transformări reale, insumabile procedeele lingvistice de ex.

propoziție secundară <-- propoziție principală, sau

subiect (*beauté*) <-- nume predicativ (*être beau*).

2. Transformări acceptate, care sînt posibile, dar care în mod normal servesc doar ca instrument ajutător în descrierea realităților, de exemplu, dintre posibilități multiple de expresie (pe marginea aceleiași realități extralingvistice), cum ar fi relația activ <--> pasiv, sau la descrierea reorientărilor adjectivelor atributive către posibila lor funcție predicativă, *la belle femme --> la femme est belle*.

În ce privește formarea cuvintelor, punctul de vedere general acceptat este că ea aparține transformărilor reale, astfel încît nu se poate naște nici o suspiciune că datele metodice și cele veritabil lingvistice s-ar amesteca. Dar supralicitarea aspectului sintagmatic generează unele probleme:

1. Deoarece formarea cuvintelor este tratată laolaltă cu alte tipuri de transformări, trebuie găsite criterii de delimitare; construcția *sa beauté*, de exemplu, nu ne lămurește ce tip de transformare îi stă la bază; sînt mai multe posibilități:

$T_1 = \text{elle est belle,}$

$T_2 = \text{le fait qu'elle est belle,}$

$T_3 = \text{je trouve qu'elle est belle etc.}$

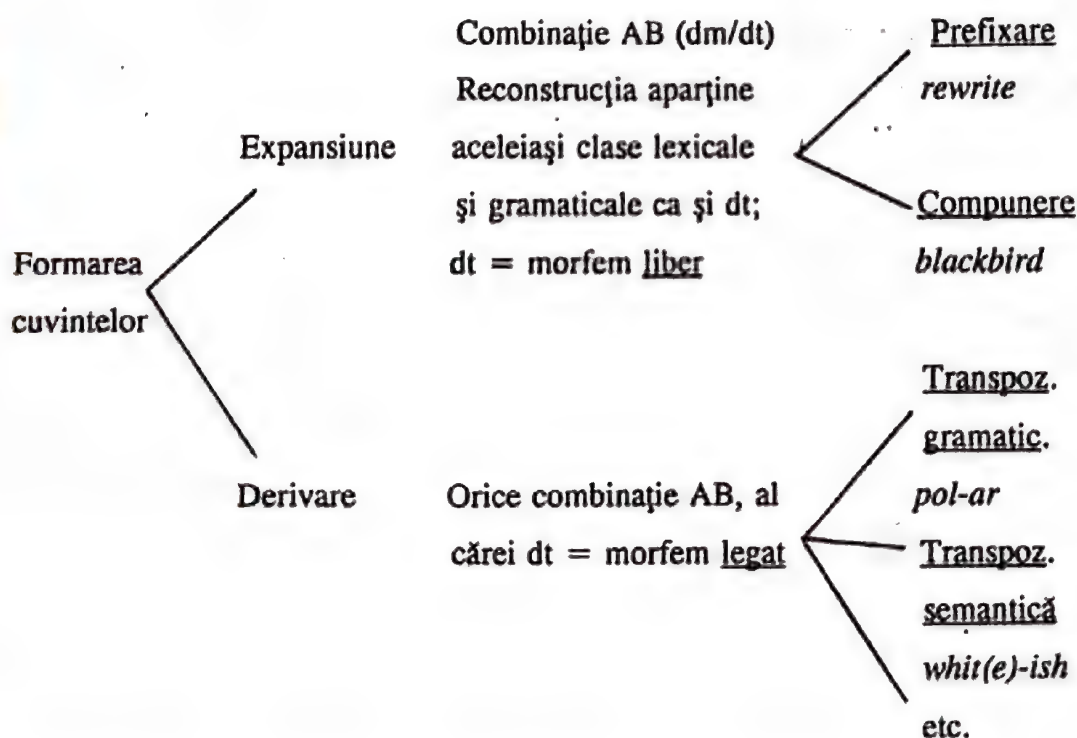
În toate cazurile există o relație între determinant și determinat, reprezentînd caracterul comun de subordonare.

2. Distincția făcută de COSERIU între tipuri de transformare diferite nu stă în percepția gramaticii transformaționale, unde toate transformările sînt considerate 'reale', deci lingvistice. Transformarea *la ville qui appartient au roi* în loc de *la ville royale* este

³³⁹ "Eu personal prefer, totuși, să vorbesc mai curînd de "relații" decît de "transformări", deoarece multe dintre transformările preluate din listele de transformări nu sînt transformări adevărate, deci nu sînt fapte lingvistice, ci doar instrumente ajutătoare ale descrierii, fapte ale metodologiei lingvistice. Astfel, propozițiile subordonate constituie reale transformări de propoziții libere, iar substantivele de tipul *belleza*, *brevedad* sînt adevărate transformări de adjective cu funcție predicativă. În schimb, nu există nici o rațiune lingvistică reală, ci poate eventual doar motive practice ale comodității în descriere de a considera propozițiile pasive transformări ale celor active sau de a identifica adjectivul atributiv cu o transformare a adjectivului predicativ. Conceptul 'transformare', trebuie, de aceea, folosit doar pentru transformările autentice." E. Coseriu, *Lateinische und romanische Koordination*, în id., *Sprache*, p.157-178; p.159, N6; În versiune spaniolă: *Coordinación latina y coordinación románica*, în *Actas del III congreso español de estudios clásicos* (Madrid, 1966), III, p.35-57.

justificată doar ca perifrază și nu ca lămurire a datelor pur lingvistice.

2.9 De cel din urmă aspect ține seama concepția lui MARCHAND, care vede în sintagme esența formării cuvintelor. După el, formarea cuvintelor se produce uzîndu-se de "patterns", de modelele unor cuvinte deja existente³⁴⁰. Sintagmele de bază constau din determinant și determinat, din care structura determinatului (monem liber sau legat) decide asupra criteriilor de separare prin expansiune sau derivare³⁴¹. În analiza formării cuvintelor, trebuie luate în considerare aspectele morfologice, semantice și gramaticale. Întîi de toate este vorba de o descriere a elementelor morfologice care intră în componența unei construcții; urmează apoi o analiză semantică a morfemelor izolate și descrierea relațiilor de determinare. Astfel, MARCHAND privește formarea cuvintelor ca un procedeu de conținut, însoțit de unul material; totuși, în clasificarea care urmează, el promovează puncte de vedere materiale, gramaticale. O vom reda schematic:



Chiar dacă se probează afirmația că formarea cuvintelor are atît o componentă de conținut,

³⁴⁰ Marchand, *Catégories*, p.2.

³⁴¹ H. Marchand, *Expansion, Transposition and Derivation*, *La linguistique* 1 (1967), p.13-26; p.13.

cît și una 'materială', din moment ce nu există semnificant fără un semnificat corespunzător, aceasta nu înseamnă, totuși, o suprapunere totală între procedeele de conținut și cele formale, după cum pare să o vadă MARCHAND. Dacă avem în vedere că procedee materiale identice pot fi folosite pentru funcții de conținut diferite (de ex. sufixare pentru dezvoltare predicativă *beau* --> *beauté* și sufixare pentru derivări constînd din două elemente lexematice, ca *chercher* + element de marcare 'agent de clasă' *-eur* --> *chercheur*), sau, invers, procedee materiale diferite realizînd funcții identice (prefixare, infixare și sufixare pentru modificare), atunci trebuie să punem numaidecît la îndoială suficiența criteriilor formale într-o tipologizare a conținutului. Deoarece opozițiile rezultă doar prin compararea conținutului, în acest caz, o clasificare eficientă nu poate fi obținută decît prin cercetarea relațiilor semantice.

2.10 Aceleași premise și criterii de clasificare ca și la MARCHAND le putem întîlni și la ROHRER, care, însă, are în vedere alte unități ale derivării: nu sintagmele, ci propozițiile centrale. Plecînd de-aici, el nu descrie "patterns" ca MARCHAND, ci reguli de derivare, care fac posibile transformările propoziție --> formarea de cuvinte. Însă, deoarece lucrarea lui ROHRER privește mai ales compunerea cuvintelor, și nu 'modificarea' ca obiect de studiu ales de noi, ne vom limita să redăm aici doar definiția dată de el formării cuvintelor³⁴²: "Prin teoria formării cuvintelor denumim acea parte a lingvisticii, care descrie regulile după care se formează noi cuvinte, prin analogie cu alte cuvinte, deja existente". În alt loc, el își precizează și punctul de plecare metodic, relativ la raportul sincronie-diacronie, deci iarăși un aspect important, neglijat deseori în alte studii³⁴³: "Într-o reprezentare sincronică putem trata acele construcții, care în limbă sînt analizate atît formal, cît și sub raportul continuității."

2.11 Ne putem conduce mai departe, tocmai pe fondul acestei accentuări a caracterului investigabil - atît pe căi formale, cît și pe cele ale conținutului. H.-M. GAUGER pleacă, după cum am văzut deja, de la realitatea de fenomen conștient a cuvîntului, acordîndu-i astfel un rol primordial în sistemul limbii. Deoarece cuvintele sînt fundamentul descrierii,

³⁴² Chr. Rohrer, op. cit., p.9.

³⁴³ Id., op. cit., p.10.

ele nu sînt formate, ci sînt prezente în conștiință: "Derivarea nu este de formulat abia în momentul speculației conștiente, îndreptate asupra coprezenței: ea este dintotdeauna formulată, dintotdeauna derivată: *le pommier* și *le poirier* sînt elemente ale lexicului moștenit, la fel ca și *la poire* și *la pomme*. *Le pommier* și *la pomme* stau în coprezență în imediata lor vecinătate." ³⁴⁴

Aceasta ar însemna că, pentru GAUGER, sensul primar al teoriei formării cuvîntelor nu stă în descrierea cuvintelor derivate și derivabile, ci în clasificarea unor cuvinte preexistente, după criteriul locului în conștiință. Vom reveni asupra acestei autolimitări a disciplinei, pe care GAUGER o realizează ca reacție la o "contribuție deliberat limitată, la teoria formării cuvintelor" ³⁴⁵. Întîi de toate, însă, ne vom opri asupra unei probleme care va deveni permanentă de-aici încolo și a cărei tematizare explicită este meritul special al lui GAUGER: problema "transparenței" ³⁴⁶ ("Durchsichtigkeit" - în locul acestui termen noi vom folosi 'Transparenz' ³⁴⁷). GAUGER oferă o definiție exhaustivă a ceea ce înțelege el prin transparență (Durchsichtigkeit): "Transparența este dependența unui cuvînt - în calitate de cuvînt -, mijlocită chiar de vorbitori prin reflecția funciarmente lingvistică asupra limbii, determinată formal și în privința conținutului de vorbitori, este deci dependența "derivațională" a unui cuvînt de unul sau mai multe cuvinte. În dependența sa, cuvîntul transparent spune ceva despre sine și despre ceea ce exprimă: el este cuvînt *cuvîntător*" ³⁴⁸. Transparența este fondată pe realitatea. că un "cuvînt conține în sine - formal și prin conținut - acel cuvînt (sau acele cuvinte) prin care el este determinat:

le pommier --> la pomme

refaire --> faire

³⁴⁴ H.-M. Gauger, DW, p.14.

³⁴⁵ Gauger, loc. cit.

³⁴⁶ Gauger însuși demonstrează (op. cit., p.12, N 10), că acest concept apare sporadic la Saussure, CLG, retipărire a ediției a treia, Paris, 1964, p.181, ca titlu de capitol: "Transparent and opaque words" la S. Ullmann, Semantics, Oxford, 1962, p.80 și la M. Wandruszka, Etymologie und Philosophie, în Etymologica, Walther von Wartburg zum siebzigsten Geburtstag, Tübingen, 1958, p.861.

³⁴⁷ Deoarece nu vrem să punem 'conștiința' în prim plan, cum face Gauger, cel puțin nu în acest caz, ci fenomenul lingvistic în sine, conceptul de 'transparență' ni se pare mai bine ales, el putînd funcționa și independent de un subiect oarecare.

³⁴⁸ Gauger, DW, p.14.

la cigarette-filtre --> la cigarette, le filtre

Obiectul transparenței este deci cuvîntul (sau sînt cuvintele), de care depinde cuvîntul transparent. Subiectul transparenței sînt vorbitorii: pentru conștiința lor, și nu pentru oricare observator exterior, cuvîntul transparent este transparent³⁴⁹. Această definiție lărgită cuprinde mai multe domenii. Pentru teoria formării cuvintelor ajunge, după părerea noastră, să definim transparența ('Transparenz') operațional, adică lingvistic: formările de cuvinte sînt transparente atunci cînd permit identificarea bazei (bazelor), atît în planul conținutului, cît și în cel al expresiei. Transparența este univoc îndreptată asupra bazei și sufixului formant. Nici conținutul nici expresia nu sînt reversibile: conținutul intensiv al lui *căsușă* include și pe cel extensiv al lui *casă*, însă nu și invers; lexia derivată conține și forma lexemului de bază, dar nu și invers. Faptul că GAUGER accentuează conștiința vorbitorului nu trebuie scăpat din vedere la orice analiză lingvistică. Rămîne însă incertă direcția pe care se orientează concepția lui despre conștiință. GAUGER spune: "...este clar că transparența nu constă numai - sau nu constă mai ales - în faptul că în lexicul unei limbi sînt conținute anumite 'regularități' formale și de conținut - ca un ceva preexistent -ci în aceea că aceste regularități sînt actualizate de vorbitori într-un act al reflecției asupra limbii. Transparența nu este, ci *se petrece*, anume în măsura în care este efectuată de vorbitori... Transparența trebuie, deci, concepută ca *știință* a vorbitorilor asupra limbii lor"³⁵⁰. Transparența ar trebui, pe baza acestei științe, să fie recunoscută 'retroactiv', conștiința să lucreze 'recurent'. Ne manifestăm îndoiala în privința reușitei acestei interpretări, față de intențiile lui GAUGER. În ce constă 'știința' vorbitorului? Nu rezultă ea oare din faptul, că reflecțiile conștiente sînt și empirice, sînt și reflexe, bazîndu-se 'deci pe experiențe? Experiențe în sensul în care conștiinței îi stau dinainte *construcții de limbă* ca modele - nu doar recurente - ci active, programatice. Desigur, formarea cuvintelor nu este "un ceva preexistent", ea este fondată, pe de o parte, pe procedee lingvistice, de care își 'amintește' conștiința în timpul reflecției, pe de altă parte, însă, ea este componentă în starea de funcționare a creației lingvistice conștiente. Transparența nu este, deci, un instrument al re-cursului în analiză, ci o posibilitate sintetizantă, formarea productivă a cuvintelor și sintagmelor. Se pare că rolul central recunoscut aici conștiinței poate conduce la unele limitări esențiale, pe care

³⁴⁹ Gauger, DW, p.12.

³⁵⁰ Gauger, DW, p.12.

GAUGER, probabil, nu le-a intenționat:

1. Faptul că transparența este ancorată în conștiința vorbitorului și nu apare doar o dată cu "gramaticienii", "lingviștii" sau "observatorii", fapt care nu exclude posibilitatea lingvistului de a proba critic sistemul, care abia lui (și el fiind tot vorbitor) îi relevă coprezența conștientă a cuvintelor, îi relevă structurile care preced acelui ceva preexistent în conștiință, receptat *a priori*.
2. GAUGER reproșează științei tradiționale a formării cuvintelor că a sărăcit discuția prin accentuarea aspectului productivității. "Realitatea că în coprezență apar noi construcții, deci într-un cuvânt "productivitatea" anumitor modele, a fost prea exagerată de știința formării cuvintelor. Această realitate, a cărei importanță nu o subestimăm, este totuși secundară în raport cu știința despre dependența derivațională, dobândită într-un act al reflecției conștiente. Productivitatea este precedată de această știință"³⁵¹. Dar nu este oare și accentuarea coprezenței conștiente, la rândul ei, o limitare? Oare această coprezență nu trebuie - după cum am amintit deja - explicitată bidimensional? Când GAUGER vorbește de o "reflecție asupra limbii aparținând funciarmente limbii", nu leagă el oare în această formulare tocmai știința vorbitorului cu datele reale ale limbii? Și această corelare nu oferă tocmai posibilitatea prelucrării active, în construcții, a datelor reale ale limbii? Posibilitatea construcției și refacerea construcției (a modelului) trebuie, deci, să fie privite pe poziție de egalitate, căci amîndouă au ca premisă 'știința'. Vorbitorul trebuie considerat nu numai "décodeur", ci și "créateur". Subliniem din nou: ideile lui GAUGER, prin care el vrea să semnaleze o concepție statică, exagerat sistemică asupra lumii, apelînd la factori psihologici, dau naștere multor discuții incitante, dar ele nu trebuie să ne ispitească să supralicitim rolul factorilor psihologici, ci trebuie să dezvolte acele perspective care au ca obiect concretețea limbii, sistemul autonom prelucrabil de către vorbitor.

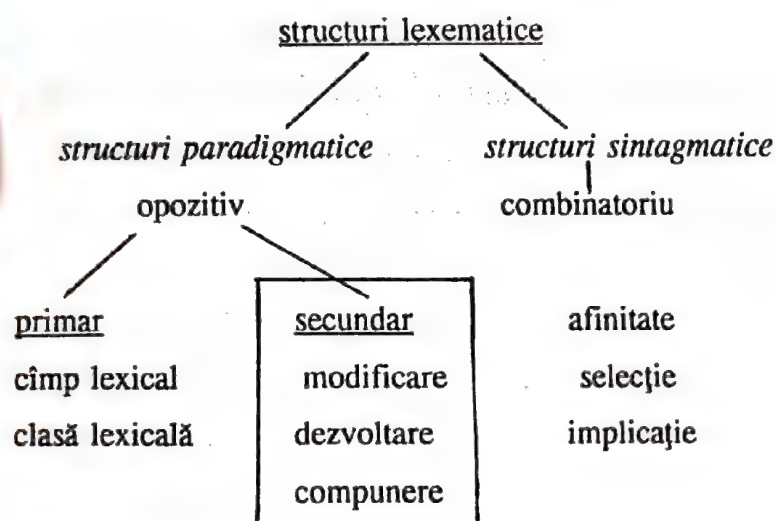
2.12 O retrospectivă ne dezvăluie o serie întreagă de convergențe la cercetători de orientări diferite, în sensul unui potențial loc comun asupra concepției despre formarea cuvintelor dublu postulate - funcțional și privitor la conținut.

Cea mai coerentă teorie asupra formării cuvintelor provine de la E. COSERIU. Ea a fost

³⁵¹ Gauger, DW, p.14.

dezvoltată în mai multe lucrări³⁵² și, mai ales, prelucrată de elevii săi³⁵³, și oferă propriilor noastre concepții despre graduarea internă cel mai potrivit instrumentar.

După cum am mai amintit deja în introducere, teoria lui COSERIU pleacă de la acele structuri care pot fi identificate în vocabular. Chiar și teoria sa asupra formării cuvintelor este cadrul general al structurilor lexematice. Acestea se despart întâi de toate într-o ramură paradigmatică și una sintagmatică, iar în cadrul primei grupe (opozitive) se disting iarăși structuri primare și structuri secundare. În timp ce prima parte a lucrării noastre se ocupă de structurile sintagmatice ale constelațiilor graduante, în cea de-a doua parte, interesul se deplasează în zona formelor de modificare intralexematică, pe care COSERIU le numește "structuri paradigmatică secundare".



Structurile paradigmatică secundare corespund, deci, domeniului tradițional al formării cuvintelor, deosebindu-se de cele primare prin aceea că ele pornesc mereu de la conceptul primar (care le este și baza), suferind o transformare ireversibilă, urmînd să fie

³⁵² E. Coseriu, Pour une sémantique diachronique structurale, TLL 2, 1 (1964), p.138-186; id., Structure lexicale et enseignement du vocabulaire, op. cit.; id., Probleme der romanischen Semantik, Kurs universitar 1965 / 66 ținut la Tübingen, reproducere autoriz. a d-lor D. Kastowsky / W. Müller, Tübingen, 1966; id., Lexikalische Solidaritäten, Poetica 1, 3 (1967), p.293-303; id., Les structures lexématiques, în Probleme der Semantik (Ed. W.Th. Elwert), ZfFSL caiet aux. NF 1, Wiesbaden, 1968, p.3-16; retipărit în versiune germ., Die lexematischen Strukturen, în id., Sprache, op. cit., p.191-211, și în id., Einführung in die strukturelle Betrachtung des Wortschatzes, Tübingen, ²1973, p.105-124.

³⁵³ Printre alții, cf. Gabriele Stein, Primäre und sekundäre Adjektive im Französischen und Englischen, Tübingen, 1971, p.17-26 (cu opinie critică și modificări); H. Geckeler, Strukturelle Semantik und Wortfeldtheorie, München, 1971; St. Ettinger, FE, RR.

reîncorporate în vocabular, după o determinare gramaticală a unității de bază lexemative. Natura determinării gramaticale a conceptului primar implicit conduce la distingerea unor tipuri diferite de formare a cuvintelor. După cum se poate vedea și în schema de mai sus, COSERIU împarte structurile paradigmatic secundare în:

1. Modificare

Procedeul de modificare este întotdeauna omogen, o schimbare de clasă lexicală nu are loc. COSERIU vorbește aici de o "determinare gramaticală 'inactuală'"³⁵⁴, deoarece conceptul modificat nu conține nici o funcție specifică. Din punctul de vedere al conținutului este vorba în primul rând de o cuantificare a conceptului primar, ca în cazul diminutivării (*maison* --> *maisonnette*), al derivării augmentative (*acru* --> *acroi*), colective (*neamț* --> *nemțime*) și al verbelor prefixate cu sens iterativ (*venir* --> *revenir*).

2. Dezvoltare

Procedeul dezvoltării este eterogen, deoarece conține o schimbare de clasă lexicală. Determinarea gramaticală, în cazul de față, implică o funcție specifică în propoziție pentru conceptul primar. Astfel, *frumusețe* indică funcția predicativă *a fi frumos*, *le rouge* funcția atributivă *rouge* etc. Pe lângă schimbarea clasei lexicale (a) COSERIU precizează și alte caracteristici ale dezvoltării: (b) conceptul rezultat din dezvoltare poate fi parte a unui întreg lanț de dezvoltări: *nation* --> *national* --> *nationaliser* --> *nationalisation*. *Nation* este aici lexemul primar, toate celelalte structuri fiind secundare. Dezvoltarea în serie nu trebuie argumentată la toate nivelele. "Lat. *barbatus* ar implica, privit din unghiul sistemului limbii, un verb *barbare*, ("a înzestra cu o barbă"), ceea ce, după cum se poate lesne deduce, n-a existat vreodată. Ar trebui ca, în acest caz, să avem următoarea serie: *barba* --> (verb) --> *barbatus*. Tocmai orientarea precisă (și oarecum imprevizibilă) a dezvoltării face posibil ca, plecând de la sistemul limbii realizat practic, să se observe găuri în seriile de dezvoltări"³⁵⁵.

(c) Dezvoltarea este legată de o 'deconcentrare' a sensului. Ca exemplu, COSERIU indică it. *di iverno* ("ce ține de iarnă"), care, la un nivel dezvoltat de genul *invernale*, poate

³⁵⁴ Reprezentarea se inspiră din operele amintite în nota 352; citat, Sprache, p.206.

³⁵⁵ Sprache, p.207.

însemna de asemenea "care aparține iernii" sau "asemănător cu ceva ce ține de iarnă"³⁵⁶.

(d) Corespunzător variantelor de sens din bază, putem avea dezvoltări diferite, ca în it. *terra* --> *terrestre*, *terroso*, *terreno*.

(e) COSERIU nu exclude posibilitatea unei combinații de modificare și dezvoltare, ca în germ. *gehen* --> *durchgehen* (mod.) --> *Durchgang* (dezv.) sau în fr. *voir* --> *revoir* (mod.) --> *révision* (dezv.)

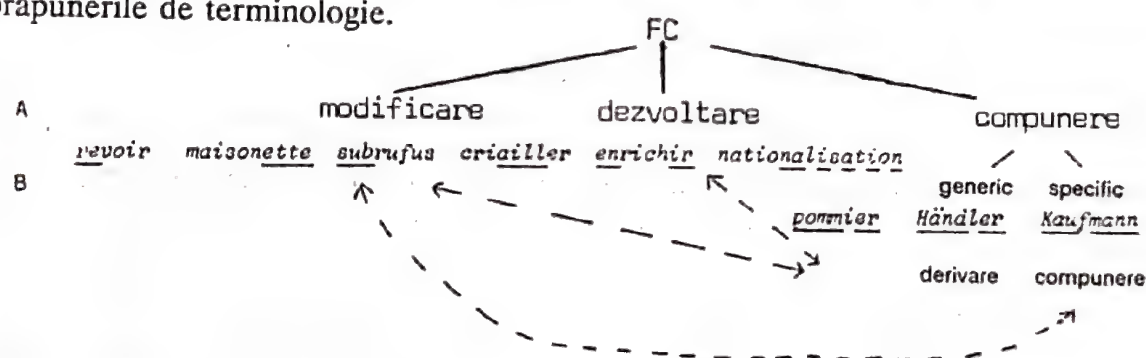
3. Compunere

Procedeul compunerii poate fi, de asemenea, legat de schimbarea clasei lexicale. Ceea ce îl distinge totuși de dezvoltare este implicarea a două baze, care stau într-o relație gramaticală. Trebuie distins între:

(a) compunere generică (pronominală), la care unul din cele două elemente combinate nu este identificabil ca lexem în limbă și

(b) compunere specifică (nominală), la care ambele elemente combinate sînt lexeme de sine stătătoare.

Ordinea reprezentată schematic mai jos vine să ilustreze clasificarea lui COSERIU pe de o parte, iar pe de alta, să pună în lumină relațiile terminologice cu modelele de clasificare din teoria tradițională a formării cuvintelor, și, în cele din urmă, să lămurească suprapunerile de terminologie.



A = COSERIU

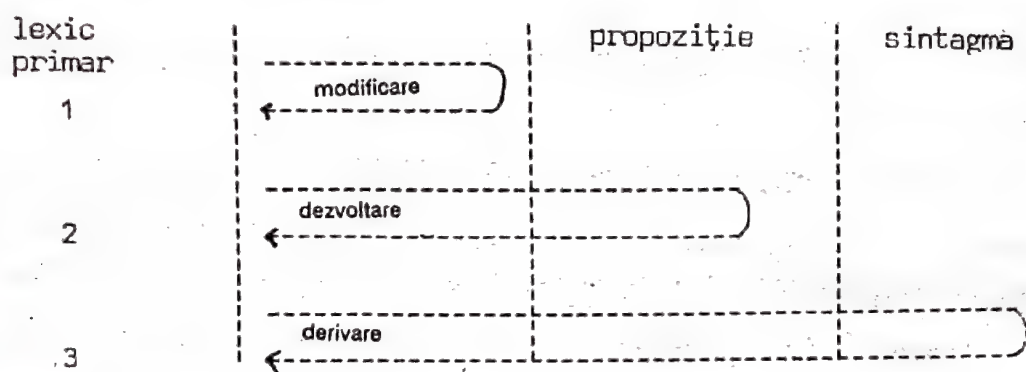
B = FC

³⁵⁶ În acest context, Coseriu indică (loc. cit.) părerea asemănătoare a lui Bally, care disociază transpoziția semantică (*chaleur tropicale* = *chaleur analogue à celle qu'on constate aux tropiques*) de cea gramaticală (*chal. trop.* = *chaleur des tropiques*) și constată, de asemenea, o schimbare de sens, pe care o numește 'decădere' (cf. cap. 2.2).

Coseriu nu identifică, însă, două tipuri diferite, ci o singură valoare lingvistică, ale cărei nuanțe semantice sînt precizate în vorbire prin contextul lingvistic. Trebuie să amintim aici și un pasaj din cap. 2.3.2.5.1.4, unde tratăm structura semică intensificată (aglomerată) a anumitor lexii derivate. Vom înțelege de aceea prin 'deconcentrare' doar sensul dat de C.: "o valoare extinsă în raport cu baza dezvoltării" (p.208), nu însă o valoare semantică micșorată 'regresivă'.

Rezumînd, se impune afirmația că orientarea teoretică a lui COSERIU este una funcțional-conținutistică. Problema formării cuvintelor este văzută de el ca problemă a analizei de conținut cu scopul punerii în evidență a relațiilor semantice. Procedeului de conținut îi corespunde un altul material, de aceea trebuie alese două căi de abordare a problemei. Formarea cuvintelor poate fi explicată prin relația cu formele gramaticale care îi stau la bază, iar funcțiile sale, cu ajutorul opozițiilor semantice.

Formarea cuvintelor conține gramaticalizări a căror natură este răspunzătoare de poziția dobîndită în clasificarea procedeelelor. Diferitele tipuri de utilizare gramaticală sînt redată vocabularului cu funcția implicită a conceptului primar³⁵⁷:



În ce privește teoria formării cuvintelor, sînt de reținut următoarele aspecte:

1. Teoria formării cuvintelor nu cercetează, ca de ex. lexicologia, toate laturile unei lexii, ci construcția ei interioară și funcția.
2. Sînt acceptate ca formări de cuvinte doar acele lexii care conțin o bază analizabilă formal și din punct de vedere al conținutului.
 - 2a. Lexeme ca *demain* nu pot fi analizate ca *de* + *main*.
 - 2b. Opoziția bază-formare de cuvinte trebuie operată în interiorul uneia și aceleiași limbi.
 - 2c. Trebuie cercetată și productivitatea construcțiilor. Astfel, dîstingem trei trepte: neproductiv - activ - productiv³⁵⁸.
 - 2d. Construcțiile lexicalizate nu țin de domeniul formărilor de cuvinte funcționale, ele pot

³⁵⁷ Reprezentarea schematică de mai jos provine de la E. Coseriu, *Probleme der romanischen Semantik*, op. cit., p.76.

³⁵⁸ Cf. Dorina Ronca, *Morphologie und Semantik deutscher Adverbialbildungen. Eine Untersuchung zur Wortbildung der Gegenwartssprache*, Bonn, 1975, p.14 (cu bibl.). M. Höfler (*Wortbildung und Analogie*, ZRPh 86 (1970), p.538 ss.) deosebește între 'vital' și 'productiv'.

fi totuși evocate ca lămuriri asupra genezei fenomenului.

3. Obiectul material al formării cuvintelor sînt legăturile dintre moneme în interiorul lexiilor, legături ce se realizează după o schemă specifică sistemului limbii. Ele se manifestă în următoarele combinații:

A + L	Prefixare	
L + A	Sufixare	
└┐ + A + L	Infixare	A = Afix
A + L + A	Formări parasintetice	L = Lexem
L + L	Compunere	
A + L + L	Compunere parasintetică	
L + L + A	Compunere parasintetică	

Aceste realizări necesită totuși o clasificare din punctul de vedere al formei și al conținutului, deoarece, singură, descrierea naturii materiale nu permite aprecieri asupra utilizării lor. Funcții echivalente pot fi exprimate prin forme diferite și invers. Teoria formării cuvintelor trebuie să cuprindă atât clasificarea, cât și determinarea funcțională a lexiilor.

4. În ce privește funcția, trebuie luat în calcul o serie întreagă de probleme:

4a. Relația de determinare în interiorul lexiei. În ce ierarhie stau elementele constitutive ale lexiei (secvență progresivă sau regresivă)?

4b. Se deosebește funcția gramaticală a formării cuvintelor de aceea a cuvîntului de bază sau a elementelor sale? Cum funcționează lexia gramaticală?

4c. Se deosebește funcția lexicală a formării cuvintelor de cea a cuvîntului de bază? Cum funcționează semantic lexia, deci cum schimbă ea conținutul bazei?

4d. Există oare o necesitate lingvistică de a exprima o realitate extralingvistică prin formarea cuvintelor sau printr-un grup de cuvinte?

Din întreg spectrul de manifestare a formării cuvintelor vom alege spre exemplificare modificarea care conține graduarea ca subcategorie.

fi totuși evocate ca lămuriri asupra genezei fenomenului.

3. Obiectul material al formării cuvintelor sînt legăturile dintre moneme în interiorul lexiilor, legături ce se realizează după o schemă specifică sistemului limbii. Ele se manifestă în următoarele combinații:

A + L	Prefixare	
L + A	Sufixare	
┘ + A + L	Infixare	A = Afix
A + L + A	Formări parasintetice	L = Lexem
L + L	Compunere	
A + L + L	Compunere parasintetică	
L + L + A	Compunere parasintetică	

Aceste realizări necesită totuși o clasificare din punctul de vedere al formei și al conținutului, deoarece, singură, descrierea naturii materiale nu permite aprecieri asupra utilizării lor. Funcții echivalente pot fi exprimate prin forme diferite și invers. Teoria formării cuvintelor trebuie să cuprindă atât clasificarea, cît și determinarea funcțională a lexiilor.

4. În ce privește funcția, trebuie luat în calcul o serie întreagă de probleme:

4a. Relația de determinare în interiorul lexiei. În ce ierarhie stau elementele constitutive ale lexiei (secvență progresivă sau regresivă)?

4b. Se deosebește funcția gramaticală a formării cuvintelor de aceea a cuvîntului de bază sau a elementelor sale? Cum funcționează lexia gramaticală?

4c. Se deosebește funcția lexicală a formării cuvintelor de cea a cuvîntului de bază? Cum funcționează semantic lexia, deci cum schimbă ea conținutul bazei?

4d. Există oare o necesitate lingvistică de a exprima o realitate extralingvistică prin formarea cuvintelor sau printr-un grup de cuvinte?

Din întreg spectrul de manifestare a formării cuvintelor vom alege spre exemplificare modificarea care conține graduarea ca subcategorie.

2.3 Graduarea intralexematică - parte a modificării

E. COSERIU distinge în cadrul modificării³⁵⁹:

- | | |
|-----------------------------|---|
| 1. Derivarea diminutivală: | <i>maisonnette</i>
<i>rougeâtre, surfîn</i>
<i>rêvasser</i> |
| 2. Derivarea augmentativă: | <i>donnone</i> |
| 3. Derivarea colectivă: | <i>valetaille</i> |
| 4. Derivarea iterativă: | <i>refaire</i> |
| 5. Derivarea specificativă: | <i>apporter</i>
<i>entrevoir</i>
<i>enrouler</i> |
| 6. Derivarea negativă: | <i>non-chrétien</i>
<i>illégal</i>
<i>défaire</i> |

Nu este cazul să mai insistăm asupra faptului că nu toate aceste procedee ale modificării semantice țin de fenomenul graduării. Dacă plecăm de la considerentul că graduarea rezidă, în fond, în transformarea treptată a unui conținut de bază către un pol minus sau plus, în cuantificarea unei măsuri sau a unei însușiri, atunci trebuie să ne limităm doar la primele trei puncte din schema de mai sus³⁶⁰. Doar din motive de claritate ne vom folosi de terminologia 'diminutiv', 'augmentativ' și 'colectiv', deși, după cum vom vedea, aceasta nu poate servi decât ca limită formală a determinării fenomenului, realitatea depășind cu mult aria de cuprindere a ei. Astfel, delimitarea terminologică poate conduce la concluzia că

³⁵⁹ Ap. Gabriele Stein, op. cit., p.38, care se sprijină pe o prelegere nepublicată.

³⁶⁰ Pe baza unor rezerve imaginabile ar putea fi inclusă și negația în sistemul graduării. Aici, însă, avem de-a face cu un obiect de cercetare foarte complicat, care conține în sine deja un câmp eterogen de nivele graduale. Astfel, ar trebui, înainte de toate, să distingem între o gradație, care reprezintă o răsturnare totală a conținutului bazei, marcând astfel deja un nivel neutral (*illégal*) și acele multiple cazuri de modificare, în care negația nu atinge întregul conținut de bază, ci neagă doar fracțiuni izolate de sens ale bazei (*non-chrétien*). Cf. aici și reprezentarea grafică a lui Pottier asupra negației, *Systématique*, p.299 s.

diminutivele și augmentativele dețin valori de bază diferite³⁶¹. În cazul limbii române, însă, nu se verifică această ipoteză. Mai pe larg:

1. Augmentativele, în comparație cu diminutivele, au o pondere sensibil mai mică. În plus, distribuirea cantitativă a acestor sufixe mai este perturbată și de preluarea unor funcții străine, ca de ex. moțiunea, funcții care nu sînt asigurate în mod normal de procedee de modificare. Numărul modificatelor este, deci, micșorat³⁶² și prin această grupă. Caracterul permanent al sufixelor presupuse de normă drept formanți augmentativi este în măsură să exercite o influență graduantă asupra unui cuvînt de bază: în primul rînd spre polul pozitiv, cu efect de mărire, dar apoi, chiar dacă mai puțin frecvent, și spre polul negativ, cu efect de micșorare. Ar fi deci mai indicat să vorbim în acest caz nu de augmentative, ci de amplificative, căci rezultatul final al modificatului nu depinde numai de determinarea normativă a unui sufix (sufix augmentativ sau diminutival), ci și de constituția semică, de disponibilitatea de modificare a cuvîntului de bază. 2. Un caz similar se poate înregistra și pentru sufixele diminutive. Și ele sînt definite, pe baza valorilor normative și a frecvenței, drept reducătoare, deși comportamentul semantic al modificatelor este adesea contradictoriu. Avem de-a face uneori cu rezultate semantice 'necorespunzătoare', în cazul structurilor care, cu ajutorul formanților așa-ziși reducători, primesc un conținut semantic intensificat (față de cuvîntul bază). Intensificarea poate cunoaște, în unele cazuri, amplitudinea unor adevărate mărimi.

Valențele funcționale ale formanților luați fiecare în parte, uneori suprapuse, nu ne mai permit să vorbim de valori de bază diferite, adică exclusive, deoarece clasificarea formal-morfologică a intervalului de variație semantică nu este justificată. Pentru a da curs tuturor valorilor de întrebuintare potențiale, trebuie, atît în cazul diminutivelor, cît și în cel al augmentativelor, transferată o valoare obligatoriu comună, generală, în planul limbii (langue), valoare care poate fi definită ca graduantă. Această valoare ar putea fi prinsă într-o

³⁶¹ Nu dorim să atacăm în nici un fel argumentarea psiho-mecanică a existenței augmentativelor, după cum o concepe M. Weber: "Le système diminutivo-augmentatif bitensif est un petit système interne du grand système qu'est la langue. Son caractère binaire - la binarité caractérise toutes les oppositions de langue - correspond au double mouvement de la pensée allant du large à l'étroit et de l'étroit au large.", op. cit., p. 16; ar fi totuși de subliniat faptul că această nevoie, întii de toate logică, cunoaște multiple mijloace de expresie lingvistice, din care cele intralexematice nu trebuie catalogate neapărat după forma lor, ci după conținut.

³⁶² Situația este, totuși, mai clară decît în franceză, unde moțiunea este preluată și de formanți deja ocupați, în acest caz de sufixul diminutival -ette, limbă în care avem la dispoziție concomitent și alte mecanisme de exprimare a genului, deci alte posibilități colaterale.

Valențele funcționale ale formanților luați fiecare în parte, uneori suprapuse, nu ne mai permit să vorbim de valori de bază diferite; adică exclusive, deoarece clasificarea formal-morfologică a intervalului de variație semantică nu este justificată. Pentru a da curs tuturor valorilor de întrebuințare potențiale, trebuie, atât în cazul diminutivelor, cât și în cel al augmentativelor, transferată o valoare obligatoriu comună, generală, în planul limbii (langue), valoare care poate fi definită ca graduantă. Această valoare ar putea fi prinsă într-o

³⁶¹ Nu dorim să atacăm în nici un fel argumentarea psiho-mecanică a existenței augmentativelor, după cum o concepe M. Weber: "Le système diminutivo-augmentatif bitensif est un petit système interne du grand système qu'est la langue. Son caractère binaire - la binarité caractérise toutes les oppositions de langue - correspond au double mouvement de la pensée allant du large à l'étroit et de l'étroit au large.", op. cit., p.16; ar fi totuși de subliniat faptul că această nevoie, întâi de toate logică, cunoaște multiple mijloace de expresie lingvistice, din care cele intralexematice nu trebuie catalogate neapărat după forma lor, ci după conținut.

³⁶² Situația este, totuși, mai clară decât în franceză, unde mișcarea este preluată și de formanți deja ocupați, în acest caz de sufixul diminutival -ette, limbă în care avem la dispoziție concomitent și alte mecanisme de exprimare a genului, deci alte posibilități colaterale.

definiție, pe care o dă Marguerite SIGG în cazul toscanei - autoarea avînd în vedere, desigur, doar derivarea diminutivală -: "...schimbarea conținutului semantic al unui cuvînt de bază prin alăturarea unui element formal, căruia îi revine sarcina să doteze cuvîntul de bază cu noi valori"³⁶³. Direcția graduării depinde de criterii lingvistice și extralingvistice:

- a) de influența normei, constînd în criterii empirice legate de frecvență,
- b) de constelația semică a conținutului de bază,
- c) de intenția vorbitorului,
- d) de contextul lingvistic și situațional,
- e) de diverse asociații.

În funcție de primatul unuia din acești factori rezultă și diversitatea realizărilor, pe care C.Th. GOSSEN le desemnează prin termenul 'Alterata'. Acest termen este frecvent în gramatica italiană; la GOSSEN el cuprinde diminutive, augmentative, superlative (-*issim*-) și peiorative³⁶⁴. Aducerea în discuție a acestui termen necesită totuși o lămurire. Interesul nostru principal în acest context se mărginește doar la funcțiile unităților alterate, fără a prelua, însă, și ierarhizarea (respectiv ne-ierarhizarea) întîlnită la GOSSEN³⁶⁵. În ce ne privește, considerăm valoarea peiorativă a unui modificat doar ca o subvaloare a unei realizări - menită în primul rînd să acționeze reducător sau amplificator³⁶⁶. Ca valoare

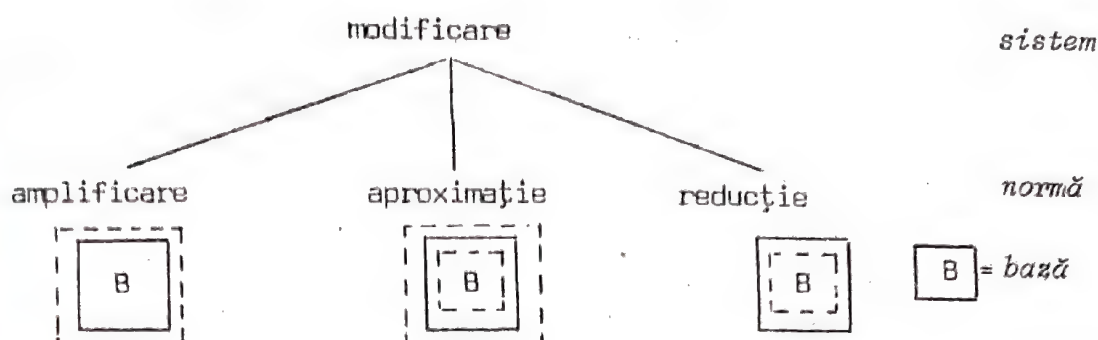
³⁶³ Marguerite Sigg, *Die Deminutivsuffixe im Toskanischen*, Bern, 1954, p.7.

³⁶⁴ C.Th. Gossen, *Die Übersetzung italienischer Alterata ins Französische. Eine stilistische Betrachtung*, VRom. 15 (1956), p.164-187. În gramatică, însă, sînt acoperite domeniile 'accrescitivo', 'diminutivo', 'vezzigliativo' și 'peggiorativo'. Cf. S. Battaglia / V. Pernicione, *Grammatica italiana*, Torino, 1972, p.88; G. Devoto, *Introduzione alla grammatica*, Firenze, ²1942, p.62 ss., p.87 s.

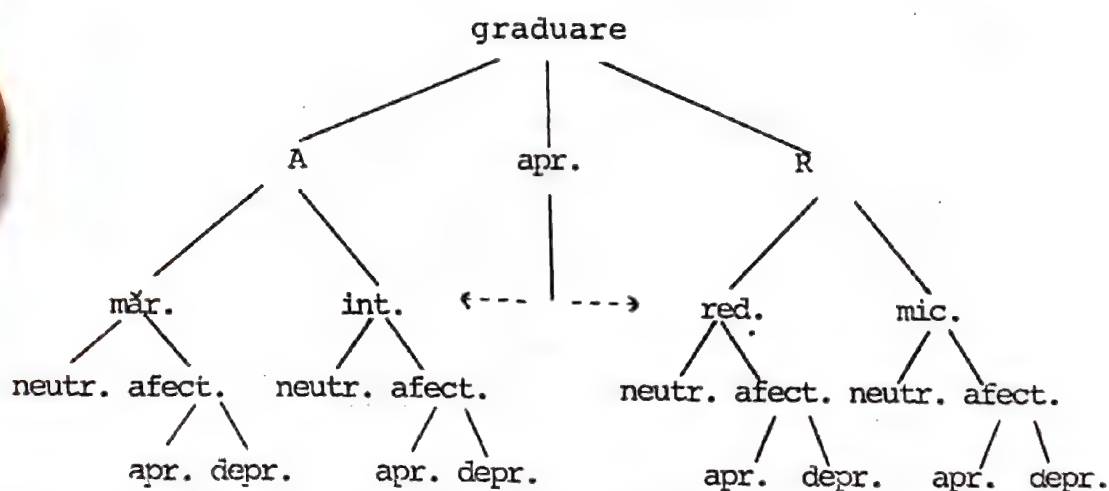
³⁶⁵ Cf. și subdivizarea supraconceptului 'construcții variabile' în variație diminutivă, augmentativă, peiorativă și ameliorativă la H.-M. Gauger, DW, p.103. O amestecare a celor două planuri lasă să se întrevadă și clasificarea gramaticii italiene (cf. N 364), care acordă păreri vorbitorului o greutate prea mare, după cum atestă și această definiție pentru "nomi alterati": "I nomi sono suscettibili di alterazione mediante aggiunta di speciali suffissi che imprimono nei nomi stessi i segni di un giudizio da parte di chi parla." S. Battaglia/v. Pernicione, op. cit., p.88. Aprecierea că poziția față de obiectul semnificat este multiplă și importantă, este totuși un rezultat al vorbirii și nu are voie să negligeze faptele din planul sistemului.

³⁶⁶ Disocierea planurilor limbii este adesea prezentă în lucrările mai noi și se fondează direct sau indirect pe conceptele saussuriene de langue și parole. Ne vom limita asupra cîtorva exemple. Florica Dimitrescu distinge între "plan obiectiv" și "plan afectiv", deci între cuantificarea obiectivă ca valoare de bază și judecata de valoare subiectivă (apreciativă sau depreciativă) în planul vorbirii. Cf. F. Dimitrescu, *Note asupra relațiilor dintre diminutive și augmentative în limba română*, în *Omagiu lui Iorgu Iordan*, București, 1958, p.241-253; p.242. Tot la fel și la B. Pottier, care prezintă o scală începînd cu "valeurs théoretiques" și terminînd cu "effets de sens". Sau M. Weber, care în cazul diminutivelor franceze dă o definiție 'operativă' și una 'rezultativă': "Opérativement,...le diminutif particularise le sémantème sur lequel il opère en le modifiant. Résultativement, la diminution engendre, suivant la catégorie et la nature du mot-base, le suffixe,

intermediară, ceva între amplificare și reducere, funcționează aproximația, în interiorul unui domeniu de toleranță variabil.



În planul discursului, în funcție și de partea de vorbire modificată, amplificarea se manifestă ca mărire (cantitativ) sau întărire (calitativ); reducerea ca micșorare (cantitativ) sau slăbire în intensitate (calitativ). Rezultatul fiecărui proces de intensificare în parte este dependent de realități contextuale și poate ajunge pînă la elativizare. În plus, pot apărea și nuanțe apreciative sau depreciative, ca determinări subiective suplimentare.



Dincolo de compartimentele subsumate, teoria lui GAUGER despre cuvintele transparente drept "construcții variabile" corespunde în parte reprezentărilor de mai sus. Ea sună astfel: "Înțelegem prin aceasta un cuvînt dependent, care își prezintă cuvîntul de bază, "tema" sa,

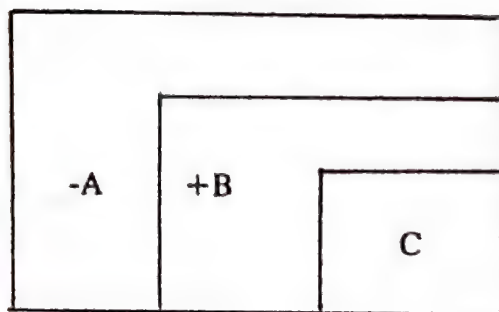
le contexte, des effets et des sous-effets de sens les plus différents, même contradictoires, quantitatifs et qualitatifs, notionnels et émotionnels, pouvant aller, par rapport au primitif, de la quasi-ressemblance avec lui jusqu'à la dissemblance. C'est à la sémantique du discours d'étudier et de classer les multiples effets que peuvent véhiculer les emplois." M. Weber, Contributions à l'étude du diminutif en français moderne. Essai de systématisation, Zürich, 1963, p.19.

Într-o anumită variație: *la maisonnette* --> *la maison*, *la casita* --> *la casa*³⁶⁷.

Acea "anumită variație" am precizat-o drept gradulare crescătoare sau decrescătoare, care are ca scop să actualizeze, să evidențieze obiectul graduării

- 1) în propria clasă lexicală și
- 2) în contextul în care stă. Acest procedeu (întîi de toate mintal) operează în cadrul unui cîmp de comparație mai întins sau mai restrîns, în care un obiect este izolat din mulțimea obiectelor de comparat. Marcarea lingvistică se face în forma alăturării unui sufix sau prefix cu efect graduant. Sistemul global al graduării este, în consecință, un mecanism al evidențierii, al accentuării, care se poate manifesta în intensități diferite. Ceea ce Florica DIMITRESCU, în articolul său, apreciază doar ca un efect suplimentar (sau facultativ) al sistemului de derivare augmentativ/diminutival devine în concepția noastră o caracteristică esențială a procedurii modificării în uzul actual. "...pentru vorbitorul obișnuit diminutivele și augmentativele alcătuiesc împreună un singur sistem de *p u n e r e î n r e l i e f*... a expresiei. În ciuda contrarietății lor, augmentativele și diminutivele sînt cei doi poli extremi ai domeniului mai larg al unei categorii a intensivului..."³⁶⁸.

Rezultă următoarea reprezentare grafică:



A = cîmp de comparație al
bazei neutrale

B = obiect izolat graduat:
neutral

C = determinare facultativă
suplimentară: afect.

Determinarea graduantă este instrumentată la nivelul expresiei prin moneme care ocupă poziții diferite și al căror statut de conținut trebuie lămurit. E. COSERIU se întreabă pe

³⁶⁷ H.-M. Gauger, DW, p.102.

³⁶⁸ Florica Dimitrescu, op. cit., p.252; cf. și A. Gooch, care se exprimă practic similar: "...we find very often that their purpose (acela al diminutivelor) is to pi-point an image, to focus attention on a particular word...", punctul său de plecare este totuși altul decît al nostru, deoarece Gooch își concentrează interesul cu precădere asupra valorilor vorbirii, în timp ce caracterul relevant al graduării este considerat de noi tocmai o trăsătură immanentă sistemului. A. Gooch, *Diminutive, Augmentative and Pejorative Suffixes in Modern Spanish*, Oxford, 1967.

bună dreptate: "Trebuie oare comparată determinarea ("modificateur") cu un sem (trăsătură distinctivă)? Poate, deci, "cavallino" să fie privit ca unitate lexicală primară, care conține toate semele lui "cal" + un alt sem cu sensul de "mic"?³⁶⁹

Dacă plecăm de la ipoteza că modificatorul trebuie să îndeplinească în planul intralexematic aceeași funcție de conținut pe care o îndeplinește și adjectivul calificativ în planul extralexematic în cazul modificării unui substantiv, atunci întrebarea de mai sus primește un răspuns negativ. Pe de o parte, un astfel de calificativ constă nu dintr-un singur sem, ci dintr-un mănunchi de seme de cele mai multe ori, pe de altă parte, chiar acest mănunchi acționează asupra totalității substantivului, și nu ca un element aditiv. COSERIU găsește un răspuns asemănător propriei sale întrebări: "Această interpretare nu este posibilă, căci elementul de adăugat, modificator, nu funcționează în același plan cu semul "cal", ci modifică toate semele lui "cal". În afară de asta, el poate apărea în întreg câmpul lexical și de-aici și în alte câmpuri lexice, nu numai în cazul unui singur lexem"³⁷⁰.

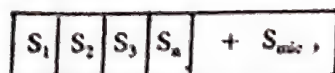
La tipurile de modificare cu efect cantitativ-calitativ (graduante, fie pe cale substractivă, fie aditivă), se mai adaugă încă unul: tipul graduant multiplicativ. Dacă în primul caz era vorba de modificarea "temei" printr-un element străin din punctul de vedere al conținutului, ca în rom. *mărișor* de exemplu,

	<u>semem</u>	<u>gramem</u>
modificant:	'mare' (x)	adjectiv
modificator:	'destul de' (y)	sufix

atunci, în cazul de mai jos, modificarea țintește întâi de toate o multiplicare pur aritmetică

³⁶⁹ E. Coseriu, *Probleme der romanischen Semantik*, p.80.

³⁷⁰ loc. cit. S. Ettinger reprezintă grafic teza profesorului său: "Lexemul maisonnette nu se compune doar dintr-o serie de seme, inclusiv din semul 'mic'



ci semele lui 'maison' sînt modificate în totalitate prin modificantul -ette:



Ettinger RR, p.11.



de obiecte de aceeași substanță, eventual acceptînd, pe o altă treaptă, determinări calificative suplimentare (în general intensificatoare), ca în rom. *apăraie*.

	<u>semem</u>	<u>gramem</u>
modificant:	'apa' (x)	substantiv
modificator:	'o mulțime de' (x)	suffix
determinări		
suplimentare:	'de nedescris'	
	'foarte mare' (y)	

Pornind de la teza unei funcții de evidențiere a diminutivelor și augmentativelor, nu se poate vorbi, în cazul colectivelor, decît tangențial de o asemenea funcție. Aici nu se mai operează prin izolarea unui singur obiect dintr-un cîmp de comparație, ci ni se indică o mulțime concretă, concentrată într-un cîmp de comparație nediferențiat, căruia îi aparține mulțimea. Modificatul din prima grupă reprezintă o submulțime logică unitară, pe cînd cel din a doua grupă reprezintă o submulțime multiplă din cîmpul fiecărui modificant. Recapitulînd, se poate afirma că interesul central al acestei cercetări se concentrează, în interiorul modificării intralexematice, pe acele construcții care își schimbă cuvîntul de bază prin graduire. Determinarea poate fi, pe de o parte, reducătoare sau amplificatoare, iar pe de alta, multiplicativă. Modificatele se prezintă în formă prefixată sau sufixată. Comun celor două forme este un model de construcție virtual, folosit, de obicei, la trecerea în vorbire, după cerințele semantice corespunzătoare.

I	A
Gradation	
linear multipl.	<u>Subst.</u> (Adj. Adv. V. Int. etc.)
/ \	
- + x	<u>Adj.</u> (Adv.)
	<u>Subst.</u> (Adj. Adv. V. etc.)
	<u>Subst.</u> (Adj. Adv. V. etc.) + <u>Affix</u>

linear = intra-unitar

multiplicativ = extra-unitar

2.3.1 Graduare prin prefixare

239

2.3.1.1 Delimitarea prefixelor graduante

"Un préfixe est une particule (préposition ou adverbe) ou encore une simple syllabe qui, placée devant un nom, un adjectif, un verbe ou un participe, modifie le sens du mot primitif en y ajoutant une idée secondaire"³⁷¹. Această definiție general valabilă a prefixului acoperă toate tipurile de prefixare, astfel încât, în întreprinderea noastră, se impun unele delimitări. Din aceea ce am văzut în cazul modificării graduante, reiese că trebuie luate în considerație doar acele prefixări care reprezintă derivări prin acord. Recurgînd la clasificarea lui BALLY, în "préfixaux d'accord" (de ex. fr. *surfin*, rom. *străvechi*) și "préfixaux de rection" (de ex. fr. *embarquer*)³⁷², trebuie spus că doar în primul caz avem de-a face cu o determinare (*x-fin*), pe cînd în al doilea specificarea semantică rezidă într-o punere în relație a cuvîntului de bază cu afixul (*extra-x*). Subordonatul apare (simplu) în lexie (*extra-ordinaire*) sau (dublu) în lexie și în afara ei (*embarquer*; *em-*, *en*).

2.3.1.2 Determinarea (raportul de determinare)

Problema graduării este o problemă a raportului endorelațional de determinare semantică, raport regresiv în cazul prefixării: determinant - determinat, t't. Pentru a lămuri caracterul graduant al prefixării nu ajunge diferențierea semantică, legată întotdeauna doar de o anumită secvență.

1. Prefixele iterative, specificative și negative nu țin de domeniul avut de noi în vedere, deoarece nu au funcție graduantă, în ciuda funcției modificatoare.
2. În plus, trebuie trasată o graniță între prefixe și prefixoide³⁷³. Dacă prefixele sînt moneme legate, cu conținut relațional, atunci prefixoidele sînt elemente de compunere cu

³⁷¹ M. Grevisse, *Le bon usage*, Gembloux, 1964, p.92 (1969). 'Idée supplémentaire' ar fi, în cazul acesta, mai potrivită.

³⁷² Ch. Bally, *LGLF*, p.112.

³⁷³ Acest termen este folosit de B. Migliorini, *Lingua contemporanea*, Firenze, 1938, p.80.

conținut semantic care, din punctul de vedere formal, se pot comporta aidoma prefixelor³⁷⁴, dar rămân în sine lexeme, deoarece se referă la un alt obiect extralingvistic decât cel vizat de cuvântul de bază.

3. În fine, trebuie particularizată o a treia grupă, cea a pseudoprefixelor³⁷⁵. Construcțiile pseudoprefixale sînt de genul rom. *mini*jupă, imposibil de analizat în *mini-* și *jupă*, deoarece expresia a fost deja împrumutată în română ca o derivare secundară.

Dintr-o perspectivă formală, ar fi desigur de amintit, ca o trăsătură distinctivă între pre- și sufixare, influența fiecăreia în parte asupra configurației fonetice a cuvîntului de bază. În timp ce sufixele sînt în măsură să cauzeze schimbări fonetice ale bazei, ca de ex. în fr. *jardin* --> *jardinet*, rom. *frate* --> *frățior*, *frumoasă* --> *frumușică*, nu se poate observa același efect și pentru prefixe. Ele nu influențează aspectul fonetic al bazei, ci îl respectă.

2.3.1.3 Prefixe cu funcție graduantă

Gramatica română împarte prefixele graduante pe criterii istorice, "după momentul preluării lor în limbă"³⁷⁶. Terminologia este corespunzătoare, existînd prefixe "vechi" și "noi"³⁷⁷. Cele vechi se mai numesc și "moștenite"³⁷⁸, cele noi, "neologisme"³⁷⁹.

³⁷⁴ I. Iordan atribuie acestor unități și valoare lexematică proprie și invocă drept argument interschimbabilitatea poziției lor: "...ele (sau unele din ele) pot sta și înainte, dar și în urma elementului cu care se combină, spre a da naștere unui cuvînt nou. De pildă: *filogerman* și *germanofil*, *fonogram* și *gramafon*... Aceasta, fiindcă, în fond, ele sînt cuvinte propriu zise, cu înțeles material, nu ca ca (sic) prefixele..." LRact., p.190. Într-o replică adresată lui Iordan, Al. Graur nu vede nici un motiv pentru a folosi termenul 'prefixoid': "dar e clar că teoria e greșită, deoarece *aero-*, *micro-* își păstrează sensul lexical, ba chiar unele se pot întrebuința și singure (*tracțiune auto*, *hipo*; *studenții au plecat la micro*, adică la microradiograf)" în Studii de Gramatică II, București, 1957, p.17-18. Ca mărturie pentru independența lexicală aceste exemple nu ni se par tocmai nimerite, deoarece aici e vorba de prescurtări și nu de unități semantice referențiale. În pledoaria sa pentru o considerare egală a tuturor elementelor de compunere de acest tip și împotriva "prefixelor și prefixoidelor", Al. Graur continuă: "Apoi dacă am admite că toate cuvintele pomenite ar fi prefixe ar însemna că într-un compus ca *biolog* să considerăm că există un prefix, *bio-* și un sufix, *-log*, deci nici o rădăcină." Op. cit., p.18.

³⁷⁵ În literatură, această denumire se găsește și în locul lui 'prefixoid'. Dorim, însă, să o distingem clar de ultimul termen.

³⁷⁶ Rodica Ocheșanu, Prefixele superlative în limba română, SMFC II, p.29-50, p.29.

³⁷⁷ GLR I, p.132; LRact., p.118; ILRC, p.316; S. Drincu, Probleme teoretice ale derivării cu prefixe în limba română, în Studii de limbă și stil, Timișoara, 1973, p.151-159; p.152; TALR, p.250.

³⁷⁸ "Moștenite", cf. I. Rizescu, Prefixe noi neproductive și puțin productive, SMFC III, p.3-26; p.3.

Astfel, în prima categorie avem:

<i>arhi-</i>	<i>stră-</i>
<i>prea-</i>	<i>proto-</i>
<i>răs-</i>	<i>para-</i>

iar în a doua:

<i>extra-</i>	<i>super-</i>
<i>hiper-</i>	<i>supra-</i>
	<i>ultra-</i>

2.3.1.3.1 Prefixele vechi

ARHI,-

Prefixul *arhi-*, provenind din limba greacă, a pătruns în limba română prin limbajul bisericesc, mai precis prin denumiri ce țin de ierarhia eclesiastică, precum *arhidiacon*, *arhipresbiter*, *arhiepiscop*, cărora le corespunde întotdeauna un rang inferior (*diacon*, *presbiter*, *episcop*). Pe lângă aceste construcții transparente, există și împrumuturi fără o bază identificabilă, ca *arhimandrit*, *arhieratic*, *arhiereu*. Puținele "creații românești", citate în chip statornic³⁷⁹, țin tot de limbajul liturgic și, după părerea noastră, sînt traduceri din greacă sau slavă: *arhipăstor*³⁸¹, *arhimetropolit* sau chiar verbul *a arhierăși*, pe care HASDEU îl considera o "fuziune" între *arhiereu* și *împărăși*³⁸².

³⁷⁹ "Neologisme", cf. B. Berceanu, op. cit., p.147.

³⁸⁰ Cf. R. Ocheșeanu, op.cit., p.30.

³⁸¹ După Hasdeu, EMR, p.346 și probabil urmînd aceeași părere CLRC II, p.220, "Analogiebildung zu arhiereu etc." Chiar dacă nu e vorba de o echivalență semantică cu arhimandrit, deci de numele de profesie 'stareț', trebuie luate în considerare în astfel de cazuri conotațiile diastatice. *Arhi-* nu poate fi comparat cu prefixe asemănătoare la numele de profesii din limbile occidentale, cum ar fi 'Hauptfeldwebel', 'Oberinspektor', 'superintendent'etc., ci conferă substantivului pe care îl modifică o valoare care exprimă venerația. Cf. și lat. *antiquus, vetus, priscus*; ap. E.R. Curtius, *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*, Bern-München, 1967, p.258.

³⁸² EMR, p.346.

Arhistrateg, sub cele trei înțelesuri de a) arhanghel, b) comandant și c) generalissim, arată trei faze în istoria limbii române: influența a) teologiei slavone, b) a administrației fanariote și c) a limbii franceze, de unde provine și ultimul împrumut de sens³⁸³.

ARHI₂-

Chiar dacă formal este vorba de același prefix³⁸⁴, apare o diferență pronunțată în folosirea acestei particule legate, pătrunsă în limba română o dată cu neologismele franceze.

Prototipul se presupune a fi fr. *archimillionaire*³⁸⁵, după care s-ar fi format apoi construcțiile autohtone. După o primă fază de tranziție, în care mai ales posturi administrative și sociale de importanță erau numite după modelul bisericesc (*arhi-duce*, *arhi-medic*, *arhi-cancelar etc.*), asistăm apoi la superlativizarea din ce în ce mai multor adjective prin *arhi-*, ca referință avînd lexicoanele secolului 19 tîrziu. Pentru "peste măsură de șiret", EMR³⁸⁶ indică *arhișiret*; în 1862, PONTBRIANT menționează în dicționarul său român-francez cuvîntul *arhinebun*³⁸⁷. În primul volum din DLR, din anul 1913, găsim deja numeroase construcții expresive, dovadă a productivității și noii orientări a lexiomorfemului: *arhipungaș*, *arhi-plin*, *arhi-stupid*, *arhi-zgîrcit* și *arhiliberal*.

Astăzi, particula *arhi-* se leagă de verbe și, în mare măsură, de adjective, indiferent de gradul lor de derivare (*arhiplin*, *arhifricos*, *arhicotonogit*, *arhibătătorit etc.*). În unele construcții ca *arhicunoscut*, s-a instalat și sensul "destul de...", "pînă la saturație de...", mai ales în stilul retoric moralizator:

"La baza întregii activități educative...trebuie să stea formarea cetățenilor patriei noastre pentru muncă - pornind de la adevărul arhicunoscut că munca fizică și intelectuală...constitue factorul fundamental al progresului și civilizației..."

(N. Ceaușescu, *Contemporanul* 28.5.1976, p.3)

³⁸³ DLR I, I p.248 (<-- fr. *archange, général en chef, généralissime*). Cf. R. Ocheșeanu, op. cit., p.30.

³⁸⁴ Iordan îl numește fără altă argumentare "pseudoprefix", ca *electro-*, *bi-*, *mono-* etc.

³⁸⁵ DLR loc. cit., R. Ocheșeanu, loc. cit.

³⁸⁶ p.345.

³⁸⁷ Ap. DLR, loc. cit. și R. Ocheșeanu, loc. cit.

R. OCHEȘEANU consideră, în contradicție cu DLR, că *arhi-* nu este folosit în limbajul jurnalistic³⁸⁸, ceea ce, desigur nu poate fi adevărat, fiindcă citatele pe care le indică după IORDAN, și cu unele mici greșeli bibliografice³⁸⁹, proveneau chiar din presă. Cu unele excepții, realizările mai noi abia au mai putut intra în dicționarele de dată recentă³⁹⁰.

R. OCHEȘEANU are, însă, dreptate, când observă că acest prefix nu se comportă în reclama comercială de limbă română ca în cea italiană (*arcioccasione, arcisupercinema*) - noi putem adăuga și cazul limbii franceze (*archi-souple, archi-spécialité*) -, deoarece nici nu se poate vorbi de așa ceva în limba română. Ideea că realizările românești nu prezintă "nici o nuanță peiorativă", "ca în franceză, unde se asociază deseori conceptelor cu conținut depreciativ, precum *archibête, archibigot, archicalomnieux, archidémodé, archifaux, archifripon, archiparesseux, archipédant*"³⁹¹, nu se susține, totuși. Chiar pe aceeași pagină, autoarea citează *arhidobitoc*, adică fr. *archibête*, cu o pagină înainte *arhinebun* (fr. *archifoux*), *arhișiret* (fr. *archimalin*) și *arhizgîrcit* (fr. *archichiche*). IORDAN mai preia din DLR și *arhipungaș*³⁹², ceea ce corespunde fr. *archifripon*. Lista ar putea continua. Ea n-ar adăuga, însă, nimic nou față de ceea ce deja știm: *arhi-* este un prefix cu o disponibilitate de conexiune foarte ridicată, folosit - atât în idiomul familiar cât și în limba literară - cu o nuanță spontană, mai ales pe lângă adjective. Iată și un exemplu dintr-o scrisoare a lui EMINESCU, datată 15 august 1885:

"Eu...măsur malurile limanului cu picioarele
mele *arhioloage*"³⁹³.

³⁸⁸ "Fără să ajungă să fie folosit ca în italiană în limbajul presei", op. cit., p.31. DLR susține contrariul: "Mai cu seamă în limba mai puțin îngrijită a jurnalelor", loc. cit.

³⁸⁹ LRact. a apărut în 1943 la Iași și într-o a doua ediție în 1948 în București. Citatele provin din ediția 1943, de la p.217, nu de p.219.

³⁹⁰ DLRLC, p.123: *arhiplin*. DRG: *arhicunoscut, arhimilionar, arhiplin*. De asemenea Maria Iliescu / Al. Roman, Rumänisch-deutsches Wörterbuch, Leipzig-București, 1971, p.75. Dicționar român-francez, București, 1972: *arhicunoscut (archi-connu), arhimilionar (archimillionnaire), arhiplin (archiplein, plein à craquer)*. DN, p.66 invocă prefixul drept "element de compunere savantă".

³⁹¹ R. Ocheșeanu, op. cit., p.31.

³⁹² ILRC, loc. cit., DLR, loc. cit.

³⁹³ P. Vintilă, Eminescu. Roman cronologic, București, 1974, p.651.

PROTO³⁹⁴

De asemenea preluat din greacă și cu aceeași funcție cu a lui *arhi*-, apare și prefixul *proto*-, nomenclatorul profesional și ierarhic bisericesc, cu baze reale (*protopsalt*, *protosinghel*, *protopresbiter*) sau abia transparente (*protopop*, *protoiereu*)³⁹⁵.

Frecvența construcțiilor cu *proto*- în limba română este mică, fiind de origine livrescă, introduse prin mijlocire franceză: *prototip*, *protocarbonat* etc. În limbajul tehnic al chimiei, unde cu precădere acest prefix mai este productiv, el are mai curînd funcție specificatoare.

PARA³⁹⁶

Neogrecul *para*- a fost dezvoltat într-o serie de cuvinte românești. TIKTIN îl interpretează ca "nenumărat, nesfîrșit"³⁹⁷, iar SCRIBAN ca "prefix (care) arată superioritatea și intensitatea"³⁹⁸. În DLR³⁹⁹ este redat ca *foarte, tare, puternic, dincolo de...* IORDAN se înșeală cu siguranță, cînd afirmă că *para*- apare "doar în construcțiile substantive de plural, căci nemulțumirea, pe care vorbitorul o exprimă astfel, izvorăște chiar din numărul mare de obiecte la care se referă"⁴⁰⁰.

Para- are acțiune graduantă în următoarele sensuri:

- 1) adițional: *legi și paralegi*
- 2) intensificator: *stăruit și parastăruit; inspector și parainspector*.

O altă stare de fapt, mult mai importantă, scapă lingviștilor români: cu excepția lui *paraleu*, singurul care poate fi considerat ca o formă lexicalizată (vezi CREANGĂ: *vine cu un paraleu*), toate celelalte realizări cu acest prefix sînt spontane, căpătînd un efect

³⁹⁴ Nu este amintit la Ocheșeanu.

³⁹⁵ Transparența presupusă rezultă din aceea că, pe de o parte, *popa* este luat ca lexem de bază, iar pe de altă parte, paradigma *arhiereu-protoiereu* lasă să se întrevadă un lexem de bază inexistent în limba română: *iereu*.

³⁹⁶ Cristina Gherman, Prefixul *para*-, SMFC IV, p.15-21.

³⁹⁷ T.1119: "Două namile de case, cu pridvoare, săli mari, tinzi și paratinzi".

³⁹⁸ Scriban, p.931: "A ajuns inspector și parainspector; a stăruit și parastăruit".

³⁹⁹ DLR VIII, I, p.85.

⁴⁰⁰ ILRcont..., p.317.

intensificator doar prin repetiție:

inspector...parainspector

tinzi...paratinzi

stăruit...parastăruit

Totuși, problema uzului în această formă nu este importantă, deoarece superlativizarea bazei prin prefix este deja manifestă și sesizabilă de către oricine. Într-o frază de genul:

"Am fost la primărie și am parastăruit pe lângă primar"

(Inf. V.A., Pîngărați)

superlativizarea vizată este clară, deoarece relația bază (*stăruit*) - modificat (*parastăruit*) este presupusă prin transparența indubitabilă a bazei. Desigur, se simte și repetiția eliptică; dar, fiindcă aceasta nu este norma (ci doar uz cu tendință de normă), asupra funcției lui *para-* nu poate încăpea nici o îndoială, iar asimilarea lui în categoria prefixelor superlative este motivată. Am găsit și un exemplu pregnant pentru graduarea suplimentară prin repetiția lexiilor modificate:

*"Kant, Parakant și Răskant dacă a creat termenul acesta,
a creat un termen care nu înseamnă nimic"*

(Brătescu-Voinești, S.II, 16)

În rest, în româna contemporană, *para-* se comportă ca și prefixul *extra-* în franceză. Într-o serie de realizări după model francez, ca în *parașoc*, *paratrăznet*, sau din italiană (*parapet*), greacă (*paragogă*), nu mai poate fi vorba de expansiune semantică, ci avem de-a face cu un înțeles nou, diferit de cel al cuvîntului de bază, pe baza valorii prepoziționale a prefixului (aproximativ ca în fr. *extra-terrestre*).

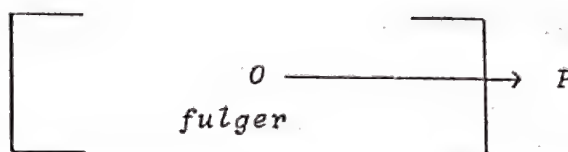
În ciuda productivității sale scăzute, prefixul *para-* trebuie înscris în categoria celor încă active.

Diferența dintre cele două înțelesuri ale lui *para-* ar putea fi astfel reprezentată⁴⁰¹:

paraleu



parafulger



PREA-

Există mai multe ipoteze asupra etimologiei lui *prea*-⁴⁰². Se admite fie lat. *per-*, respectiv *prae-* (Meyer-Lübke, Pușcariu), fie forma din slava veche *pre-* (Cihac, Tiktin); unii cercetători vorbesc chiar de contaminarea celor două origini (Densusianu) sau de concurența lor (Rosetti). În consecință, au apărut și interpretări 'etimologice' ale sensului acestui prefix, aducându-se dovezi pe rând, din romanistică și slavistică. Independent de concluziile ce decurg din exegeza textelor vechi, trebuie subliniați doi factori:

- a) *prea-* are un sens intensificator, ca în modelele slave și
- b) după cum am văzut (cap. 1.2.4.2.3), apare deseori o anumită confuzie între adverbul *prea*, ca formant al superlativului absolut, și prefixul *prea-*, care conține de fapt aceeași funcție semantică.

Dacă examinăm lista construcțiilor cu *prea-*, pe care o întocmește R. OCHEȘEANU⁴⁰³, reiese evident că, dincolo de împrumuturile slave puțin numeroase (*preagreși*, *prepodobie*, *preapodobnic*) sau de 'calques' (*preabirui*, *preacurvie*, *preașinut*), acest prefix este mai activ tocmai atunci când preia funcția adverbului *prea*: *prea(-)curat*, *prea(-)bun*, *prea(-)sfințit* etc. Vrem chiar să susținem că, în ciuda interpretărilor etimologice, *prea-* mai este productiv doar acolo unde este confundat cu adverbul. Compunerea în câteva (puține la număr)

⁴⁰¹ După Pottier, *Systématique*, p.299, 303.

⁴⁰² Detalii asupra problemei la Ocheșeanu, p.32 și deasemenea la I. Irizescu Prefixul *prea-* în limba română, SMFC I, p.5-16.

⁴⁰³ Op. cit., p.34.

substantive, ca *Preacurata*, *Preabunul*, *Preasfințitul*, *Preasfântul*, *Preafericitul*⁴⁰⁴, arată în mod clar că este vorba de evocări din viața religioasă sau de titluri, în care transparența ne indică un adjectiv graduat. Situația din limba română poate, astfel, servi ca o contribuție la clarificarea 'aspectului funcțional'⁴⁰⁵ al unui prefix în sens adverbial sau prepozițional.

"Pierzându-și cumpătul de preasîrgul smeritelor temenele"

(Arcade 170)

RĂS-

Prefixul *răs*-⁴⁰⁶ este încă obiectul multor dispute lingvistice⁴⁰⁷. Etimonul slav intuit *raz-* nu avea valoare superlativă și, din acest motiv, s-a recurs la latinescul *re-*, care este predispus la intensificări în unele exemple, pe lângă repetiție sau, în alte cazuri, la lat. *re-* + *ex-* (fr. veche *resboner*, *resclarcir*; it. *risvegliare*; sp. *resbalar*)⁴⁰⁸. Pe de altă parte, *raz-* are în ziua de azi, în limbile slave unde mai există (rusă, sîrbă, bulgară), cam aceeași funcție intensificatoare ca în română. Argumentele și materialul lingvistic invocate în această discuție au arătat, de fiecare dată, cât de complexă este problema unei astfel de suprapuneri lexicale. În același timp, se pot culege din analiza acestei evoluții de limbă date despre modalitățile și modelele situației de astăzi, pe care vrem să o descriem.

TIKTIN indică două valori pentru *răs-*: repetiție și intensificare. Ele stau atît de aproape una

⁴⁰⁴ Expresia este folosită în ierarhia bisericească română încă din anii '50 ca titlu pentru patriarh și a fost introdusă pentru a reda echivalentul lui 'Seine Seligkeit' sau 'Sa Béatitude'. În ortografie, lucru nesancționat de Academia Română, se oscilează între scrierea legată și cea despărțită, din care ultima predomină.

⁴⁰⁵ Cf. Marchand, *Categories*, p.134, Bally, *LGLF*, p.112.

⁴⁰⁶ În fața consoanțelor sonore apare răz-.

⁴⁰⁷ Gh. Bulgăr, Prefixul *răs-* în limba română, *SMFC I*, p.17-28; p.17 s. Alte date la Ocheșeanu, op. cit., p.36; cf. și C. Noica, *Creație și frumos în rostirea românească*, București, 1973, articolul *Răs-bunare* (p.104 ss.) și *Despre cuvintele creației și răs-bunarea lui "a făptui"* (p.109 ss.).

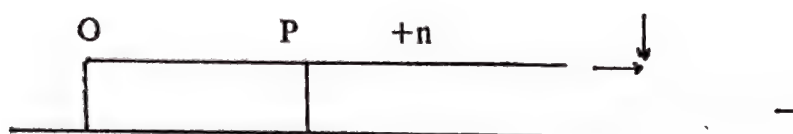
⁴⁰⁸ Un *s-* inițial are în limba română valoare intensificatoare, indiferent dacă provine din lat. *ex-* sau dacă este înțeles ca în cuvintele slave drept prefix *g-*. Cf. C. Noica, *Rostirea filozofică românească*, București, 1970, cap. *Minte și amintire*, p.187: "Particula 's' reprezintă un fel de operator, ca în logica de astăzi, operatorul nostru de smînteală". Și mai departe: "Ca în logica matematică, unde un operator își exercită virtutea asupra cîte unui conținut simbolic, limba și-a făcut, fără multă teorie, un subtil operator, pe care să-l aplice la un conținut semantic." (p.188).

de alta, încît IORDAN vorbește de una singură⁴⁰⁹. Formele lexicalizate cu *răs*-⁴¹⁰ se pot clasifica în două subgrupe:

- a) *răs*- ca prefix amplificator și
- b) *răs*- ca prefix diminutival.

În primul caz distingem:

- a₁) realizări, în care măsura (P) este depășită, în domeniul noțional, cu 'un conținut (+n):⁴¹¹

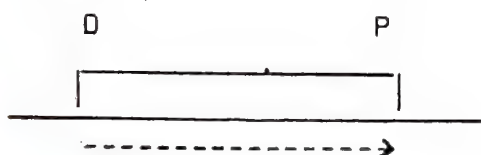


a *răsfierbe* (a *fierbe*) - zerkochen, über das Maß hinaus kochen

răscopt (copt) - mehr als notwendig gebacken

(aber nicht wiederholt)

- a₂) realizări, în care intensificarea este exprimată prin preluarea conceptului:



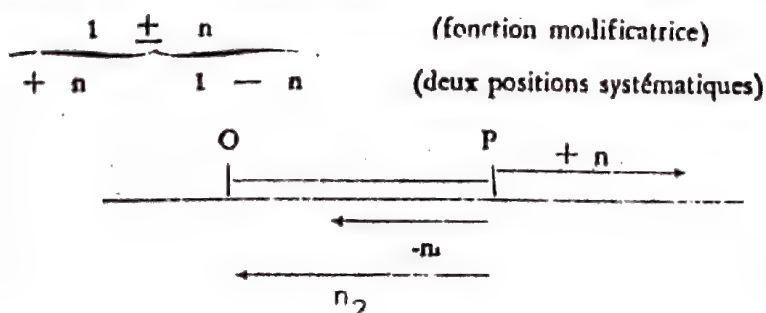
a *răsciti* (a *citi*) - wiederholt lesen

a *răsuna* (a *suna*) - widerhallen (mit eventueller Überschneidung *răs*-/*re*-).

⁴⁰⁹ Ap. R. Ocheșeanu, p.37.

⁴¹⁰ Gh. Bulgăr, op. cit., p.28, enumeră 224 de cazuri în DLR (Ms) și 121 în DLRLC.

⁴¹¹ Cf. reprezentările grafice după B. Pottier, *Systématique*, p.298 s. "A partir d'une notion de base vue sous sa plénitude (conténu sémantique = 1), on ne peut apporter que deux types de modification":



În cel de-al doilea caz avem:

b₁) realizări care indică o reîntoarcere la origine:



a răscumpăra (a cumpăra) - etwas, was man verkauft, verloren, sich entfremdet hat, wiedererlangen, zurückkaufen, wiedergutmachen

Tot aici amintim și:

a răsbuna (bun) - rächen, sich aufklären (Wetter), den richtigen 'guten', gerechten, friedlichen, ruhigen Zustand, der gestört wurde, wiederherstellen.

Nu este vorba nici de întrebuițare intensificatoare, nici de o repetiție veritabilă, căci rezultatul este nou și nu reia acțiunea exprimată de bază. În funcție de context putem afla în ce măsură crește diminuarea.

b₂) în unele realizări mai rare, *răs-* poate dizolva înțelesul bazei, se atinge, altfel spus, punctul zero al domeniului noțional. *A răstălmăci* nici nu reia, nici nu intensifică verbul *a tălmăci*, ci arată că acțiunea este obiectivizată. Avem de-a face mai curînd cu un negativ. Ar mai trebui amintit, în acest context, că și în cazul lui *răs-* întâlnim ca unul dintre procedeele preferate (și deci întrebuițate) de intensificare combinația: lexem de bază - lexem prefixat (*copt și răscopt; fierbe și răsfierbe; piere și răspiere; Kant, Răskant și Parakant*).

Mai găsim acest prefix și în distingerea unor trepte de înrudire, în locul lui: *stră-: răsbunic - -străbunic*.

În privința productivității, *răs-* se numără printre prefixele cele mai productive în româna contemporană.

"D-ta greșești și răsgreșești"

(Teodorescu-Brașiște, S.II, 17)

"Dafina le-a cînt și răscîntă"

(Rebreanu, S.II, 17)



"Biata băbușca lui era bucuroasă uneori și răsbucuroasă în sufletul ei - să-l vadă cum l-a vedea urnit de-acasă"

(Creangă, 99)

STRĂ-

Latinescul *extra-* trăiește în continuare în italiană (*stra-*), în albaneză (*ster-*) și în română, doar ca lexomorfem legat⁴¹². Valorile acestui prefix sînt:

1) temporale (*strămoș*, *străbun*, *străbunic*), deoarece indică depărtarea în timp față de un reper.

2) spațiale, deoarece indică o depărtare mare în spațiu.

a) *strămunte* - un munte foarte îndepărtat

b) *strămutare*, *străbater* - a merge de la un capăt la altul,

a călători pe o distanță mare,

a străbate (similar cu funcția din italiană, deci în sensul lat. *trans-*)

3) intensificator (*străputere*, *străluminos*, *strălimpede*).

R. OCHEȘEANU menționează "circa 40 de derivate intensificate cu *stră-*"⁴¹³, desigur construcții mai vechi de limbă⁴¹⁴. Chiar dacă nu putem include prefixul *stră-* în clasa celor mai productive, trebuie să subliniem că 1. este activ în repetiții de genul *moși* - *strămoși*, *funduri* și *străfunduri* și 2. că în limba literară este marca unui stil livresc, de savoare renașcentistă (*strălimpede*, *străvezime*, *străfund*⁴¹⁵, *străluciu*, *străfin*, *străluminare*, *strămoșie*⁴¹⁶ etc.):

⁴¹² Densusianu oferă câteva corespondențe dintr-un dialect din Engadin cu construcțiile românești cu *extra-*: strălucire-straglüşchir; strămutare-stramüdar etc. Histoire, p.221. Cf. și it. straricco, stravechio, Rohlfis, op. cit.II, p.111.

⁴¹³ op. cit., p.41. Cf. și eadem, Prefixul *stră-*, SMFC II, p.79-85.

⁴¹⁴ DLRC atestă, însă, *străvuiet* (IV, 257), o creație cu siguranță foarte expresivă aparținând lui Cezar Petrescu. Dar și verbul lui Eminescu *a strățese* are caracter intensificator, chiar dacă R. Ocheșeanu îl categorisește drept "întunecos".

⁴¹⁵ O structură, pe care Iordan, din motive nu prea clare, o consideră "mai puțin conformă cu sistemul limbii noastre" (LRact., p.209), deși, el însuși apreciază o realizare asemănătoare la Sadoveanu: "lese din mlaștinile străfunde."

⁴¹⁶ Strămoșie nu este o "creație argheziană" (Iordan, LRact., p.208), căci exista deja în româna veche, cf. Scriban, p.1251.

"Bine ce face strămuma iernilor apropiindu-se
să-i prăpăstuiască"

(Arcade, 143)

"Datinile...din pitici în străpitici au trecut"

(Arghezi II, 268)

"Strălumi ca niște unghii...

Sub scuturi îngerii..."

(Barbu, 161)

În unele construcții științifice, *stră-* redă germanul *ur-*. Astfel, PUȘCARIU folosește *străromâna* pentru conceptul german *Urrumänisch*, un termen pe care IORDAN și școala sa îl vor critica aspru⁴¹⁷.

2.3.1.3.2 Prefixele noi

"Europeizarea românilor în sec. 19 a adus schimbări atât de drastice în modul lor de viață și în conceptele lor sociale, încât tezaurul lingvistic nu a mai fost de-ajuns, pentru a îmbrăca noile idei, care se cereau imediat transpuse. Turnura în concepțiile publice a atras după sine o turnură și în limbă. Neologismul latin sau romanic a avut ca urmare o reformulare a limbii române..."⁴¹⁸. Printre principalele mărturii ale acestei turnuri pe drumul

⁴¹⁷ Fără a-l numi pe Pușcariu în mod direct: "circulă în limbajul filologilor influențați de limba germană...formații...urite și inacceptabile", loc. cit. Pentru alte denumiri ale 'românei străvechi' cf. ILR II, p.17.

⁴¹⁸ S. Pușcariu, RSpr., p.483. Cf. și ILRL, p.577 ss. (cu bibliografie). Despre ideologizarea evoluției limbajului în lingvistică cf. I. Iordan: "După trădarea revoluției de la 1848 și aruncarea la coș a principiilor ei, burghezia aliată curind cu moșierimea, și-a făcut din limba și literatura franceză un idol...În școlile medii...învățământul limbii franceze era obligatoriu...cunoașterea limbii franceze constituia un titlu de 'glorie'...Toate aceste fapte...explică pătrunderea masivă a cuvintelor (a expresiilor, întorsăturilor de fraze etc.) franțuzești în limba noastră. Ele explică totodată caracterul de jargon (...așa cum l-a definit I.V.Stalin...)". ILRC, p.65 s. Cf. și capitolul Limbă și societate, AL. Graur, Studii de lingvistică generală, București, 1955, p.136, cu lămuriri asupra teoriilor lui Stalin, Lenin, Marx și Engels, apoi L. Răutu, Învățătura lui I.V.Stalin și științele sociale, SCI 2 (1951), p.47-54.

relatinizării limbii⁴¹⁹ stau, cu siguranță, unele prefixe pătrunse în română prin limba franceză și, în măsură mai mică, prin italiană sau engleză. Fenomenul este în mai toate limbile din sud-estul Europei, chiar și în Rusia, foarte virulent. La amploarea influenței neologismelor franceze în țările române au contribuit și ocupațiile rusești. Transformarea a început în vest o dată cu industrializarea și modernizarea societății și a limbajului de reclamă, ca un semn al "progresului"⁴²⁰. Nu toate explicațiile pentru franceză sau celelalte limbi apusene au un rol normativ pentru publicitatea comercială în română. Dincolo de faptul, că "la publicité elle même n'est que l'écho amplificateur des procédés de la langue commune"⁴²¹, trebuie acceptat că fenomenul nu privește doar categoria graduării, aici în discuție, ci, mai mult, atinge în chip esențial structura morfologică a limbii române. "Lorsque 'extra', 'super' etc. ont donc un sens intensif, le préfixe tend à être un indice, un 'formant', ou une 'marque morphologique', une nouvelle flexion, cette fois-ci préfixale, tend à se constituer"⁴²². Observațiile celor doi oameni de știință pot avea și pentru cazul limbii române un impact considerabil, dacă ne gândim la dispoziția ei morfologică (locul articolului, sufixarea, terminațiile). Desigur, pentru acest complex de probleme, ar fi de așteptat o lucrare de mai mari proporții, care să le soluționeze: o lucrare care să ia în considerare, pe lângă aspectele diacronice amintite mai sus, și întregul context socio-cultural, și, nu în ultimul rând, structurile morfologice, sintactice și semantice. Ne vom mulțumi să notăm aici următoarele puncte:

⁴¹⁹ Pușcariu folosește termenul "reromanizare a limbii române", RSpr., p.478. I. Iordan îl respinge drept "terme impropre, qui altère la réalité et peut prêter à des interprétations erronées" (L'importance du roumain pour les études de linguistique romane, București, 1968, p.9), dar salută în același timp formula lui Graur "rélatinisation", creată de acesta într-un articol de ziar (Adevărul, 20.8.1930). Dacă în 1968 Pușcariu era amintit direct: "ce processus a été dénommé par Sextil Pușcariu, si je ne me trompe (sic) la réromanisation du roumain", loc. cit., cu patru ani înainte citim la același autor: "la formule utilisée (je ne saurais dire par qui)... 're-romanisation' correspond à une réalité". I. Iordan, *Lexicul limbii române*, București, 1964, p.38.

⁴²⁰ Cf. Ch. Bally, *Langage*, p.106 s., p.110 s. cu trimiteri la Jespersen și Meillet, p.116 s. Pentru limba franceză cf. Hultenberg, op. cit., p.91-96, Nyrop, *Grammaire III*, p.234, Brunot, *Pensée*, p.688. Numeroase exemple, care ar putea furniza relații la echivalentele românești găsim la J. Marion, *Une mode nouvelle en linguistique: le superlangage*, RPFL 42 (1929), p.170-182. În ultimul timp cf. J. Dubois / L. Guilbert, *Formation du Système préfixal intensif en français moderne*, FM 29 (1961), p.87-111. Pentru lb. italiană, cu posibile paralele asupra dezvoltării în română cf. B. Migliorini, în *Saggi sulla lingua del novecento*, Firenze, 1941, p.55 s., p.62 s. Alte limbi sînt tratate la Pottier în cap. "Exemples de spécialisation des morphèmes, Systématique, p.301 s. (cu bibliografie).

⁴²¹ J. Dubois / L. Guilbert, *La notion de degré dans le système morphologique du français moderne*, *Journal de Psychologie normale et pathologique* 58 (1961), p.57-64; p.57.

⁴²² J. Dubois / L. Guilbert, *La notion*, p.61.

1. Există un sistem vechi de prefixare, moștenit din latină și împrumutat din greacă sau slavă.
2. La cantitatea abia productivă a vechilor prefixe se adaugă în prezent altele.
3. Aceste prefixe sînt etimoane latine sau grecești și sînt active în toate limbile moderne.
4. În limba română, ele sînt resimțite ca elemente neolatine, împreună cu cele 30% din întregul vocabularului, care își au originea în Romania Occidentală.
5. Ele contribuie la îmbogățirea sistemului românesc al graduării, alături și în mod similar cu nenumăratele tipuri de superlativizare extralexematică.

EXTRA-

Dacă TIKTIN, în cea de-a noua fascicolă a dicționarului său, pe la 1906, nu introduce nici un exemplu pentru *extra-*, în schimb, găsim în DLRC, 7 și în DN, 24 mai multe, din care doar *extrafin* este apreciat ca o formulare superlativă. Dar în această formă el a fost preluat din franceză. Concurența cu *stră-* se poate simți și în cuvinte cu bază de extracție neologică (*străfin*). Mai notăm: *extraloial*, *extragustos*, *extrașic*, *extrarapid*, *extramodern* (chiar și în forma *extravagant de extramodern*), *extralejer*, *extraurgent*. În general, deci, avem de-a face cu împrumuturi (adjectivale) direct din franceză. În ciuda spontaneității unor construcții, intensificatorul *extra-* nu poate fi inclus în grupa prefixelor productive⁴²³.

HIPER-

Acest prefix, intrat în limba română atît prin mijlocire franceză cît și germană, este folosit mai ales în terminologia științifică, legat de substantive și adjective. El a devenit popular fiind extras din vocabularul științelor medicale (*hiperaciditate*, *hipertensiune*), fără să permită, totuși, creații autohtone. Mai este tipic și în limbajele de specialitate (*hiperurbanism*, *hipercompresor*, *hipergeometric etc.*), unde se dovedește a fi din ce în ce mai productiv. Apar zilnic construcții ca *hipercritic*, *hiperirritabil*, *hipercorect*, *hipersensibil*, *hiperemotiv*, *hipersceptic*. Printre cele mai rare realizări de acest gen în limba literară putem cita:

⁴²³ Asemănător limbilor occidentale, *extra* apare în ultimul timp pe ambalaje de produse, în poziție liberă și cu rol calificativ: *macaroane extra*, *mălai extra*, 1 kg 3 lei, N.I. 487-1969. Cf. și turc. *Yeni ekstra çay*.

"La ceasul hipercristalin
lîngă frumoasa Geraldine"

(Barbu 197)

SUPER-

"Le préfixe intensif par excellence dans les principales manifestations de la vie moderne"⁴²⁴, care constituie acel "super superlativo di ogni cosa nella nuova lingua italiana"⁴²⁵, nu a avut parte în română de aceeași expansiune ca în alte limbi. Pe lîngă unele exemple din terminologia științifică (*superfosfat*, *superciment*, *supersonic*), se mai pot adăuga și lexii din limbajul sportiv, cineast sau, în general, din unele domenii ale modernității: *superarbitru*, *supergol*, *superproducție*, *superfortăreață*, *superamerican*, *superjazz*, *superblugi* (*blue jeans*). În lexicoane abia e reprezentat, deși în ultimul timp apare nu numai în legătură cu neologisme (*supercivilizat*, *superdelicat*, *superfin*), ci și ca element al comparației în cuvinte argotice: *supergagiu*, *superhazos*, *supermișto*, etc. De-aici a rezultat și o nuanță ironică, absentă în celelalte limbi romanice.

SUPRA-

Cea mai importantă concurență prefixului *super-*, spre deosebire de alte limbi romanice și chiar de engleză, o asigură acest *supra-*, un prefix în plină ascensiune. Engl. *super-*, fr. *sur-*, it. *sopra-*, germ. *über-* se traduc în românește prin *supra-*. O serie întreagă de neologisme au permis românizarea prefixului; astfel, *surfață* (fr. *surface*), utilizat de scriitorii secolului trecut, a devenit *suprafață*, la fel cum astăzi sînt frecvente formele *supraalimenta* (fr. *suralimenter*) și *supraabundență* (fr. *surabondance*). Asemănarea fonetică cu *asupra*, *deasupra* contribuie la considerarea acestui prefix de origine autohtonă. Cu valoare limitată el este folosit și în terminologia științifică, precum *supraclavicular*. R. OCHEȘEANU⁴²⁶ vorbește de 70 de derivate cu caracter intensiv. În DN am găsit 68 de realizări, din care doar 50 exprimau o graduare intensificatoare. Dintre prefixele neologice, *supra-* poate trece drept cel mai productiv, fiind întîlnit și în creația literară:

⁴²⁴ J. Dubois / L. Guilbert, *La notion*, p.60.

⁴²⁵ Panzini, ap. R. Ocheșeanu, op. cit., p.44.

⁴²⁶ Op. cit., p.46.

"La rîpa Uvedenrode
 Ce multe gasteropode!
 Suprasexuale
 Supramuzicale" (Barbu 195)

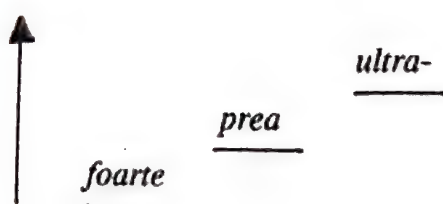
ULTRA-

Cu aceeași valoare de însoțitor, ca în franceză, apar pentru întâia dată în limba română derivate cu *ultra-*, mai ales în lexii din limbajul politic, cam în a doua jumătate a secolului XIX⁴²⁷, îmbrățișînd atît sensuri negative cît și pozitive: *ultrarevoluționar*, *ultrapatriot*, *ultrareacționar*, *ultrademocratic*, *ultrașovinist* etc. În limbajele științifice este tot atît de productiv ca și în celelalte limbi europene, cu excepția rusei.

Însoțește substantive și adjective, în primul rînd neologisme. Chiar dacă productivitatea lui nu se poate compara cu cea a lui *supra-*, prefixul *ultra-* trece totuși printre cele mai active. Sensul lui, de superlativ, poate fi cel mai bine demonstrat cu următorul exemplu din CARAGIALE, care exprimă un întreg lanț de graduări:

"Mi s-a făcut imputarea că sunt foarte, că sunt prea,
 că sunt ultraprogresist"⁴²⁸

Treptele graduării pot fi ușor vizualizate:



Alături de *extra-*, *hiper-*, *super-*, *supra-*, contribuie și *ultra-* la conferirea unei note internaționale și transparente (pentru străini) vocabularului limbii române și procedeele de graduare.

⁴²⁷ "...les composés du vocabulaire politique formés avec 'ultra' se développent chaque fois que les luttes sociales et politiques prennent un aspect aigu: en 1789, en 1830, en 1848 et surtout en 1870-1871", Dubois / Guilbert, *La notion*, p.62.

⁴²⁸ Ap. R. Ocheșeanu, op. cit., p.48.

Vom ilustra, pentru o mai bună înțelegere, raporturile de concurență dintre prefixe prin următorul tabel:

Concurență

	prea-	răs-	stră-	arhi- ₂	extra-	hiper-	super-	supra-	ultra-
prea-		+	+						
răs-			+						
stră-									
arhi- ₂								+	+
extra-									+
hiper-								+	+
super-								+	
supra-									
ultra-									

Întrebuințare

	arhi- ₁	prea-	proto-	răs-	stră-	arhi- ₂	extra-	hiper-	super-	supra-	ultra-
Gespr. Spr. fam.				+	+				+		
geb.	+			+	+	+	+			+	
Geschr. Spr.	+	+	+	+	+	+			+	+	
Lit. Spr.		+	+	+	+	+		+		+	
Wiss. Termin			(+)		(+)	+		+	+	+	+
Subst.	+		+	+	+	+		+	+	+	+
Adj. (Adv.)		+			+	+	+	+	+	+	+
Verb				+	+				(+)	+	
Spontan				+							

*Limbă vorbită
fam.*

*legat
Limbă scrisă*

Limbă lit.

Terminologie științ.

2.3.2 Graduare prin sufixare

2.3.2.1 Delimitarea sufixelor graduante

"(Les) suffixes... dépendent étroitement du radical ou base puisqu'ils n'existent pas isolément"⁴²⁹. Definiția lui DUBOIS nu depășește granițele valorii formale, pe care o deține morfemul sufixat în cadrul lexiei. GREVISSE se apleacă și asupra conținutului semantic: "La dérivation...peut créer des mots nouveaux par l'addition de certaines terminaisons spéciales appelées *suffixes*, qui modifient la signification du radical"⁴³⁰. MARCHAND face încă un pas înainte: "A suffix is a derivative final element which is or formerly was productiv in forming words. A sf has semantic value, but it does not occur as an independent speech unit. In a looser way, the term is often applied to final elements of foreign origin which have a merely adaptional character"⁴³¹. În cea de-a doua ediție, MARCHAND își modifică, totuși, definiția, după cum urmează: "A suffix is a bound morpheme which in a syntagma AB occupies the position B. It thus is a determinatum of a syntagma whose determinant is a simple or composite free morpheme, as illustrated in *father/hood*...Such syntagmas will be called derivations, in contrast to those whose determinants are free morphemes, as *steam/boat*... In a looser way..."⁴³²

Deoarece în variatele situații de determinare cu sufix apar diverse unități, cu referință atât în limbă cât și extralingvistic, ni se pare nimerit să întreprindem o diferențiere, chiar și la elementele bănuite a fi simple. Și în cazul sufixelor trebuie recurs la terminologia lui BALLY, a construcțiilor de recțiune și de acord. Problematika așa-numitelor construcții de recțiune va fi cu bună știință evitată în acest caz, ea neînfrind în tematica noastră. Avem de-a face, mai curînd, cu acele "suffixaux d'accord", ținînd cont de relația cu construcțiile cu sufix graduante, care constau din punct de vedere formal în procedee de modificare intralexematică. Pornim de la ipoteza că aceste sufixe sînt elemente care nu impun cuvîntului de bază o nouă funcție gramaticală, ci determină doar conținutul bazei.

⁴²⁹ J. Dubois, *Etude sur la dérivation suffixale en français moderne et contemporain*, Paris, 1969, p.1.

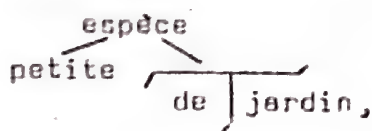
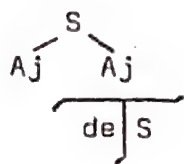
⁴³⁰ M. Grevisse, *Le bon usage*, p.74.

⁴³¹ H. Marchand, *Categories* 1960, p.157.

⁴³² 1969, p.209.

2.3.2.2 Raportul de determinare al graduatelor sufixate

Compararea sufixărilor de recțiune cu cele de acord este în continuare importantă pentru a descrie un nou factor, raportul de determinare al construcțiilor graduate. După BALLY, sufixele dispun în cadrul derivării, în general, de o "valeur catégorielle"⁴³³, care le recomandă drept determinate. Așa-numitele "suffixes appréciatifs", în care BALLY clasifică sufixele augmentative și diminutive, constituie, totuși, o excepție: "Les suffixaux sont en général de rection et le suffixe est le déterminé: *encrier* = "chose pour l'encre", *règlement* = "action de régler", *potier* = "celui qui (fait) des pots". Seuls les suffixaux appréciatifs (diminutifs, péjoratifs etc.), ...sont régis par l'accord, et le suffixe est le déterminant: *jardinet* = "petit jardin", *criailler* = "crier désagréablement", *vieillot* = "un peu vieux"⁴³⁴. Aici avem de-a face cu o secvență progresivă (tt'), deci nu cu una regresivă, ca în cazul celorlalte derivări cu sufix (t't). Această caracterizare a sufixelor modificatoare, ca elemente determinate, privită de majoritatea cercetătorilor ca potrivită, nu a rămas, totuși, fără replici⁴³⁵. Astfel, H. FREI⁴³⁶, luând în considerare extensionalitatea sufixului, adică domeniul mare de utilizare cu o intensionalitate semantică scăzută, ajunge la o interpretare contrară: în locul definiției lui BALLY, care poate fi argumentată logic, FREI vede în *jardinet* echivalența unei reformulări lingvistice: *petite espèce de jardin*. Această sintagmă ar putea fi reprezentată, după TESNIERE, astfel:



⁴³³ Bally, LGLF, p.250.

⁴³⁴ LGLF, p.113; cf. și p.248 ss.

⁴³⁵ Hasselrot, *Formation*, p.171; Dubois, *Etude sur la dérivation*, p.6; Pottier, *Systématique*, p.100, 107; Weber, p.27 ss.; Coseriu, *Probleme der romanischen Semantik*, p.74; Gauger, DW, p.119. G. Stein, op. cit., p.13 atrage atenția asupra diferențierii între determinarea gramaticală și cea de conținut. Deoarece, în cazul modificării avem mereu de-a face cu o determinare de conținut, nu rezultă de aici nici o problemă de congruență.

⁴³⁶ H. Frei, despre Bally, LGLF, VRom. 9 (1946/47), p.162-163.

Aici *jardin* funcționează ca o variabilă determinantă, față de constanta de determinat *petite espèce*; ar fi vorba, deci, de o secvență regresivă (t't). O preferință pentru teza lui FREI ar fi doar atunci justificată, când am considera, de exemplu, diminuarea ca un fenomen virtual, în afara textelor. Punct de plecare ar fi, să zicem, starea 'mic', care apoi ar trebui fixată semantic prin 'ceea ce e mic'. Dacă, prin contrast, am pleca de la valoarea discursivă a modificatului în text și, prin aceasta, de la comutabilitatea multiplă dintre bază și modificat, am ajunge la concluzia că existența sufixului este justificată doar ca purtător al unui 'plus' suplimentar al conținutului, deci ca determinant. Acest adaos de conținut poate fi eliminat doar în cadrul unei sintagme nominale, dar nu și substantivul regent. De aceea nu încapă nici o îndoială, după părerea noastră, că avem de-a face cu o secvență progresivă a unităților modificate.

2.3.2.3 Augmentativele

Problema augmentativelor nu a găsit în lingvistica românească o audiență pe măsură. Dincolo de faptul că acestea nu sînt atît de dese în limba română, ca și în multe alte limbi europene⁴³⁷, și-a făcut loc o mare nesiguranță în catalogarea semantică a sufixelor, după cum ne arată și Florica DIMITRESCU în analiza ei remarcabilă⁴³⁸. Astfel, sufixele *-an*, *-andru*, *-oi* sau contopirile *-ișană*, *-ișcană*, *-elan*, *-ușcană*, *-igan*, *-ucean*, *-ulean* etc. pot avea înțeles diminutival în multe exemple, la fel cum multe sufixe diminutive pot fi folosite cu sens augmentativ⁴³⁹. S-au iscat mereu alte și alte discuții despre valoarea de modificare a unui monem, discuții în care au predominat argumentele istorice și interpretările subiective⁴⁴⁰. Pentru noi, augmentativele au același rol în sistemul limbii ca instrumente

⁴³⁷ Pt. fr., cf. F. Brunot, *Pensée*, p.657. Pt. rusă și alte limbi, cf. B. Hasselrot, *Formation*, p.314.

⁴³⁸ Dimitrescu, op. cit. Nesiguranța devine confuzie la Ettinger, care, după lectura articolului Floricăi Dimitrescu impune o normă suplimentară pentru limba română din zona Sălajului, în care scop se sprijină pe un citat din Coseriu și prin care a exprimat simbolic maxima contelui Andrassy din 1871 (cf. Röhrich II, op. cit., p.970). Ettinger FF, p.33.

⁴³⁹ Cf. F. Dimitrescu, p.249.

⁴⁴⁰ Astfel de controverse devin bizare, cînd se încearcă precizarea modificatului în funcție de capacitatea butoaielor de vin, după cum putem să ne dăm seama din întrebare: cîți litri are o bute și cîți un butoi. Cf. F. Dimitrescu, p.244 și Marieta Pietreanu, Sufixul *an-*, SMFC II, p.93-100; cu probleme asemănătoare în spaniolă și portugheză se ocupă Hasselrot, *Formation*, p.278 s.

ale graduării, ca și diminutivele. Dacă le tratăm separat, asta se datorește nevoii de a prezenta unele particularități în legătură cu întrebuințarea lor.

1. Moțiunea de la masculin la feminin se realizează în multe cazuri cu ajutorul sufixelor augmentative sau diminutive. Găsim forme paralele cu sufixele *-oaică*, *-oaie* și *-iță*, fără deosebiri de sens, la animate ca:

drac - drăciță - drăcoaică

covaci - covăciță - covăcioacă

mahalagiu - mahalagiță - mahalagioaică

Dumnezeu - dumnezeiță - dumnezeoaică

împărat - împărățiță - împărătoaie

șoarece - șoriciță - șoricioaică

ștregar - ștregăriță - ștregăroaică

În ultimul timp, acest procedeu pare a nu mai fi productiv: moțiunea *doctor - doctoriță* (în vechime *doftoroaică*) poate cunoaște și forma *doctoreasă* (ca *preoteasă*) și chiar mai des *doctoră* ca *lectoră*, respectiv *ingineră*⁴⁴¹.

2. Construcția masculinelor din baze feminine este mai puțin frecventă. Sufixe augmentative și diminutive ca *-oi*, *-an*, *-ău*, *-el*, *-aș*, *-ior*, *-ete*, *-oc* preiau funcția moțională. Implicate și aici sînt animatele - persoane sau ființe personificate, animale, mai ales păsări: *vulpoi*, *vulpan*, *vulpău*, *vrăbior*, *vrăbiete*, *vrăbioi*, *veverișoi*, *mămușoi*, *curcan*, *gîscan* etc.⁴⁴²

3. Pentru o categorie a substantivelor animate, care nu indică o legătură nemijlocită între genul și sexul animalului, ca în limbile vechi (sancr. *gauh*, lat. *bos*, *lupus*), moțiunea realizată prin sufixe augmentative înseamnă o marcă specială, o individualizare. E vorba

⁴⁴¹ Poziția femeii în spectrul profesional contemporan dă naștere în toate limbile nevoii de noi denumiri de profesii. Româna, care nu dispune ca rusa sau franceza de compozite de tipul *femme-auteur*, *femme-médecin*, este nevoită în acest sens să realizeze moțiunea prin sufixare. Asupra acestui mod de productivitate, cf. Magdalena Popescu, Sufixe productive și neproductive, SCL 9 (1958), p.243-262; p.255.

⁴⁴² Cf. Eleonora Popa, Sufixe moționale pentru formarea masculinului, SMFC IV, p.163-176.

de acele substantive care arată specia printr-un masculin: *pește* - *peștioaică*, *cerb* - *cerboaică*, *purece* - *purecioaică*, *arici* - *aricioaică*, *uliu* - *ulioaică*, *păianjen* - *păienjenoaică*, *balaure* - *balauroaică*, *urs* - *ursoaică* etc. (germ. *Kalb* - *Kälbin*). Istoricii limbii și psiholingviștii ar găsi aici cu siguranță puncte de reper pentru o fructuoasă teorie asupra legăturii dintre moțiune și modificare.

Funcția acestor sufixe în acest context ni se pare mai degrabă specificatoare, decât una de graduire; de aceea nici nu vom interveni în discuția despre relația dintre dimensiune și schimbul de gen, pe care HASSELROT o reda atât de spiritual și elocvent în *a sa Formation*⁴⁴³. Este, totuși, important de reținut că există și o serie de modificări cu sufixe augmentative din baze feminine, care servesc doar la îmbogățirea datelor despre sexul animalului sau al ființei vii în discuție. *Viespoaică* nu trebuie să fie neapărat o *viespe* mai mare; *șopîrloaică*, *broșcoaică*, *păjuroaică* sau *nălucioaică* nu înseamnă nimic altceva decât 'Eidechsen-Mutter', 'Frosch-Mutter', 'Ghostmother', 'Adlerweibchen'⁴⁴⁴.

4. Acestei personalizări, care asigură concomitent transparența relației dintre sex și gen, i se alătură un alt procedeu al moțiunii în sens larg, prin care se alcătuiesc 'familii' în cadrul unor denumiri de obiecte, ținându-se cont de parametri extralingvistici și cu ajutorul sufixelor diminutive și augmentative⁴⁴⁵. În *Limba Română contemporană*, A. BIDU-VRĂNCEANU face o analiză a denumirilor de animale domestice, după modelul lui G. MOUNIN⁴⁴⁶. Ar fi interesant, într-o culegere mai vastă de material, să se realizeze aceeași investigație pentru obiecte, care, prin sufixare, au fost 'animate' într-o 'familie'.

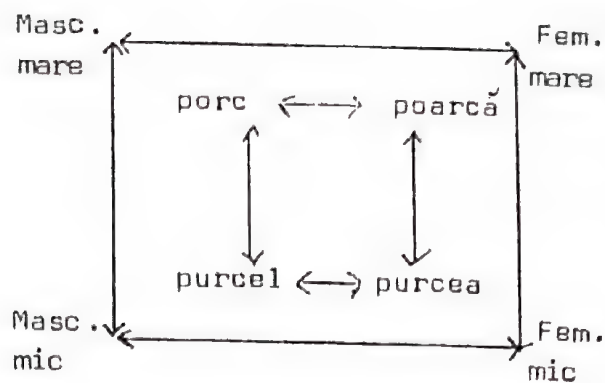
Oferim, mai jos, unele exemple, care se bazează pe o dublă opoziție, ceea ce grafic se poate ilustra astfel:

⁴⁴³ Cf. *Îndeosebi* cap. IX, p.283 ss.

⁴⁴⁴ Construcțiile pot fi privite ca un pendant la relația diminutiv-pui de animal. Cf., pentru ultima numită, Hasselrot, *Formation*, p.172; Gauger, DW, p.131; Pușcariu, *Despre diminutivele românești*, *Donum natalicum Schrijnen, Chartres*, 1929, p.431-436; p.431.

⁴⁴⁵ Confirmarea am găsit-o citind E.Th. Elwert, *Die Mundart des Fassa-Tals*, Wiesbaden, 1972 (reeditare a lucrării cu același titlu apărută în Heidelberg, 1943, *Wörter und Sachen*, NF 2): "Der Gewährsmann bemerkt dazu: 'Sie bilden eine Familie'" (p.184).

⁴⁴⁶ CLRC, p.231 ss. Autoarea nu urmează totdeauna schema lui Mounin, mai ales atunci cînd acesta ia prea mult în calcul criteriile extralingvistice. Cf. G. Mounin, *Clefs pour la sémantique*, Paris, 1972, p.130 ss., 230, 239.



Am descoperit:

bîtă - bîtoi

bîtică - bîtuș

bîticușă - bîticaș

bărdacă - bărdac

bărdăcușă - bărdăcel, bărdăcuș

cofă - cofoi

cofișă - cofăiaș

cofilușă - cofei

furcă - furcoi

furcușă - furcel

ladă - lădoi

lădișă - lădășui

lingură - linguroi

lingurișă - linguraș

lopată - lopătoi

lopățică - lopățel

masă - măsoi

măsușă - mescior

oală - oloi

olișă - oluș

scaun - scăunoaie

scăunaș - scăunușă

Consultînd diverși informatori privitor la aceste probleme, ni s-au oferit și alte lexeme, care suferiseră modificări de același gen. Le vom cita pe jumătate, ca o bază pentru cercetări viitoare, dar manifestăm și unele îndoieli în privința lor: *bute, car, căldare, coadă, cojoc, coș, cupă, cuțit, dărab, meliță, perină, piatră, pită, pod, puțină, sapă, topor, țeapă*. După cum se vede, este vorba de obiecte de menaj, scule și recipiente. Putem însă vorbi, alături de HASSELROT și DAUZAT, de "genre, indice de grandeur"⁴⁴⁷ ? După observațiile noastre "la obiect", deci după discuții cu informatori avînd la îndemîină obiectele invocate, sîntem de părere că fiecare moțiune conține, în aceste cazuri, și o augmentare⁴⁴⁸. Rezultatele moțiunii, fie ele feminine sau masculine, sînt, prin opoziția la genul lexemului de bază, indicatori ai mărimii. Deoarece majoritatea bazelor invocate aici sînt feminine, ar trebui să conchidem că lexiile masculine sînt "indice de grandeur", o ipoteză, care, însă, nu se susține în celelalte cazuri, cînd lexemul de bază este un masculin.

În ce privește posibilele diferențieri diatopice - atinse de DAUZAT și HASSELROT -, așteptăm cu nerăbdare și o contribuție a geografiei lingvistice pentru spațiul de limbă română.

5. O intensificare sporită prin augmentative este obținută, atunci cînd transparența graduării este subliniată nu numai prin raportarea la lexemul de bază, ci și prin utilizarea unui diminutiv, ca un fel de pol opus. Mai ales în limbajul copiilor găsim astfel de exemple, din care vom alege trei tipice:

"Astea nu sînt cizmulite, mămică, ci niște cizmoaie"

(Inf. Ș. E., București)

"Am cerut mămăliguță și tu îmi dai un mămăligoi"

(Inf. I. S., București)

⁴⁴⁷ Titlul unui articol de A. Dauzat, FM 20 (1952), p.243-248, ca o complinire la articolul lui Hasselrot: 1. Du changement de genre comme moyen d'indiquer une relation de grandeur dans les langues romanes (I), Uppsala (1943-45), p.107-125; 2. Du changement du genre... (II), VRom. 11 (1950), p.135-147.

⁴⁴⁸ Simplificăm în mod conștient problema, deoarece aici este vorba de o cercetare lingvistică. În realitate, informațiile asupra femininului și masculinului sînt mai complexe și servesc foarte mult interesului etnologilor.

"Ursuleții erau niște ursălai cît biserica asta de mari"

(Inf. V. C., leud)

6. În acumulările de sufixe, augmentativele după diminutive au efect intensificator, adică sensul diminutivului este întărit. Exemple de acest gen găsim la Florica DIMITRESCU⁴⁴⁹: *iepușană, iepușcană, verișcană, brădișcană etc.*

7. În problema peiorativelor, tratată de obicei în legătură cu sufixarea augmentativă, am dori să subliniem faptul că sufixarea nu rezolvă peiorația, ci doar activează valorile peiorative deja existente latent în cuvîntul de bază, pe care le graduează în mod corespunzător. Și aici, lingvistica română persistă în neclaritate, deoarece se pleacă de la falsa premisă că ar exista sufixe peiorative veritabile, ca în alte limbi. Constatarea lui IORDAN ("numeroase augmentative cu sens peiorativ, care poate veni și de la temă"⁴⁵⁰) este nu doar confirmată în studiul Zorelei CREȚA⁴⁵¹, dar și întărită prin probe solide, încît este pus în pericol chiar titlul articolului (Sufixe peiorative). În mod logic, avem de-a face cu augmentative (*fătălău, bulgăroi, prostan*), dar și diminutivele sînt implicate aici, ca în exemplele: *grecoței, avocățel, scriitorăș etc.* Nu trebuie uitat că depreciativele au un rol personificant, indiferent dacă sînt intensificatoare sau specificatoare. *Mîncău, prostălău, prostan, șmecheruș* se raportează, la fel ca și *fătoi, băiețoi, rusnac*, la indivizi. Dar și *piciorog* sau *căpășinoi* trebuie să indice o relație ad personam. Tot aici intră și acele creații sinecdotice sau metaforice în *-ilă*, care formează nume de persoană, porecle, nume de ocară. Purtătorul unei însușiri, al unei obișnuințe sau al unui defect, este astfel caracterizat. Cele mai cunoscute sînt numele acelor eroi din povestea "Harap Alb" a lui CREANGĂ, eroi care împart multe aventuri palpitate cu fiul împăratului. Dar nici aici situația nu este atît de simplă cum o imaginează unii lingviști. *Ochilă* nu înseamnă doar "mare în ochi", după cum conchide ETTINGER⁴⁵², influențat de Florica DIMITRESCU⁴⁵³ și, probabil, și de

⁴⁴⁹ Op. cit., p.246 s; cf. și D. Bîrsan, False diminutive, SMFC III, p.89 și Marieta Pietreanu, op. cit.

⁴⁵⁰ ILRC, p.313.

⁴⁵¹ Zorela Creța, Sufixe peiorative, SMFC IV, p.177-194; cf. și I. Dănilă, Sufixul *-ard*, SMFC II, p.117-123.

⁴⁵² FF, p.136.

Mioara AVRAM⁴⁵⁴. În denumire se ascunde și sensul mai dinamic de *a ochi*, un derivat al lui *ochi*, deci. De-aici rezultă că *Ochilă* nu este doar cel cu ochi mari, ci și cel cu o acuitate vizuală foarte mare⁴⁵⁵. Această referință la substratul verbal este confirmată de ceilalți protagoniști: *Flămînzilă*, cel care flămînzește mereu, care suferă de foame, *Setilă*, cel a cărui sete nu poate fi niciodată împlinită și, mai ales, *Păsări-Lăși-Lungilă*, nume prin care supraviețuiește tradiția poreclelor de la Cantemir⁴⁵⁶. Reticența lui ETTINGER, de a include această categorie de porecle în clasa modificatelor, este justificată⁴⁵⁷. În mod implicit ar trebui ca și construcții de genul *guran*⁴⁵⁸ ("cu gura mare, guraliv"), introduse de el în această clasă, să fie excluse de asemenea.

8. Funcția polivalentă a unor astfel de sufixe din limba română cere în multe cazuri o precizare prin context. La adjective este cel mai simplu, pentru că însușirea exprimată prin ele este intensificată

bază	<i>dulce</i> (aprec.)	<i>prost</i> (deprec.)
+	<i>-oi</i> (intens.)	<i>-oi</i> (intens.)
=	<i>dulciori</i> (aprec. + int.)	<i>prostan</i> (depr. + int.)

⁴⁵³ Op. cit., p.248.

⁴⁵⁴ Mioara Avram, Sufixe românești *-ilă* masculin și *-ilă/-ilă* feminin, SMFC II, p.149-178; cf. p.150.

⁴⁵⁵ Într-o anumită măsură, funcția românescului *-ilă* se aseamănă cu un anumit conținut al sp. *-ón*, pe care H.-M. Gauger îl descrie astfel: "Pe lângă un substantiv, el denumeste o însușire, care constă în aceea că la o ființă o anumită parte a corpului este în așa măsură suprad dezvoltată, încît această ființă se deosebește de celelalte tocmai prin aceasta, ceea ce este și caracteristica ei principală. Tipul: *barrigón*. Acest conținut apare cu precădere la substantive, care denumesc părți ale corpului. Construcția poate să denumească ființa însăși; aceasta apare în acest caz redusă în egală măsură la acea însușire, care se abate de la normă. Ea nu mai este decît această abatere: *el barrigón*." Untersuchungen zur spanischen und französischen Wortbildung, Heidelberg, 1971, p.41 s. Chr. Morgenstern face uz de unele construcții asemănătoare în "Galgenlieder", cînd denumeste unele animale fabuloase prin 'nasobem'. Pentru 'nas' ca resursă nepuizabilă pentru porecle, cf. un citat din Hogaș: "...la Ion Mocanu - Ei, da! La *Năsoi*, răspunse el, îndreptînd intructiva mitrica de botez a lui Mocanu, potrivit nasului, cu care acesta era înzestrat de Dumnezeu", p.98.

⁴⁵⁶ Miron, Kreativität, op. cit., p.55, p.86; asupra poreclelor, cf. și E. Kis / M. Groza, Porecla-metăforă privită ca un micromodel explicativ, Studii și materiale de onomastică, Cluj, 1969, p.51-57; Aurelia Stan, O problemă de terminologie onomastică: porecla-supranume, CL 18,1 (1973), p.85-90.

⁴⁵⁷ "Diminutivele și augmentativele trebuie să constea din cel puțin două morfeme, din care al doilea morfem reprezintă o modificare de tipul +X sau -X, dar în nici un caz el nu include o funcție de genul "prevăzut cu ceva". Pe baza acestei definiții, exemplele cu *-ilă* trebuie eliminate." FF, p.136.

⁴⁵⁸ Ettinger FF, p.133, la același autor și *girlan*.

În cele mai multe cazuri se așteaptă o lămurire suplimentară. EMINESCU, care a popularizat cele două depreciative renumite, *grecotei* și *bulgăroi*⁴⁵⁹, le motivează remarcabil:

"Bulgăroi cu ceața groasă, grecotei cu nas subțire"

(Eminescu I, 150)

Tocmai depreciativele de nume etnice arată că se adaugă o opoziție suplimentară, ținând de specificitatea fiecărui popor, la opoziția bază-modificat. În limba română nu este valabilă observația lui Ingeborg SEIDEL-SLOTTY⁴⁶⁰, după care numele etnice conțin în sine ceva peiorativ. Ele conțin mai degrabă un nume de profesie⁴⁶¹, ca în exemplele *bulgar* - grădinar, *neamț* - mașinist, *grec* - băcan, *rus* - slugă⁴⁶². Forma sufixată (*bulgăroi*, *nemțoi*, *rusnac*) înseamnă deci:

1. Purtător al însușirilor specifice unui popor în mod reprezentativ.
 2. Un individ care poartă această însușire specifică
 - a) față de un tip standard al propriului său popor (*bulgăroi* : *bulgar*)
 - b) față de vorbitorul român, care face comparația și crede că reprezintă normalitatea.
- Ultimul punct clarifică și sensul depreciativ. Cu cât cineva este mai apropiat prototipurilor

⁴⁵⁹ Sufixul, de altfel neproductiv, atestat la Pascu, op. cit., p.312, cu 9 forme dialectale ar fi rămas necunoscut fără inveciva lui Eminescu.

⁴⁶⁰ Ingeborg Seidel-Sloty, Über die Funktion der Diminutive, Bulletin Linguistique 15 (1947), p.23-54, p.36.

⁴⁶¹ Cf. prologul la Baltagul lui Sadoveanu: "Domnul Dumnezeu, după ce a alcătuit lumea, a pus rânduială și semn fiecărui neam. Pe Țigan l-a învățat să cînte cu cetera și Neamțului i-a dat șurubul. Dintre Jidovi, a chemat pe Moise și i-a poruncit: Tu să scrii o lege; și cînd a veni vremea, să pui pe farisei să răstignească pe fiul meu cel prea iubit Iisus; și după aceea să îndurați mult năcaz și prigonire; iar pentru aceasta eu am să las să curgă spre voi banii ca apele. A chemat pe Ungur cu degetul și i-a ales, din cîte avea pe lingă sine, jucării: lacă, dumitale îți dau botfori și pinteni și rășină să-ți faci sfîreuri la mustăți; să fii fudul și să-ți placă petrecherile cu soții. S-a înfățișat și Turcul: Tu să fii prost; dar să ai putere asupra altora, cu sabia. Sîrbului i-a pus în mînă sapa..." M. Sadoveanu, Baltagul, București 1953, p.7. În această ediție lipsește din concertul popoarelor rusul care, în ediția din 1930, era prezentat pitoresc: "Pe Rus l-a învrednicit să fie cel mai bețiv dintre toți și să se dovedească bun cerșetor cîntăreț la iarmaroace."

⁴⁶² Mai ales în Basarabia. O relatare orală a lui E. Coseriu, la a patra ediție a Colocviului Societății Mihai Eminescu, Freiburg, decembrie 1968. *Rusnac* este resimțit ca o construcție transparentă din *rus* + *nac* (ultimul ca sufix augmentativ).

german, bulgar, rus, cu atît pare el mai străin vorbitorului român⁴⁶³.

Exemple

Este regretabil. că cercetările asupra unor astfel de tipuri de modificări în română oferă întotdeauna doar exemple izolate, fără corelare cu situația contextuală. După cum am văzut, tocmai astfel de realizări necesită o delimitare clară a conținuturilor prin mijloace suplimentare. Am dori de aceea, să ilustrăm corespunzător cele mai importante tipuri de augmentație. Într-un cîntec popular din Moldova de sud se spune:

*"De cît cu badea bădioi
Și cu ocolul plin de oi,
Mai bine cu badea bădică
Și-n ocol nimică"*

(Zanne 9663)

Opoziția augmentativ - diminutiv înseamnă:

- a) bădioi - un om puternic
- b) bădică - un om iubit

Un diminutiv poate să reprezinte un augmentativ atunci cînd este scontat un efect ironic. În *Harap Alb*, Buzilă este descris astfel:

*"Avea niște urechi clăpăuge și niște buzoaie groase și
dăbălăzate"*

(Er hatte Schlappohren und riesige, dicke, hängende Lippen)

(Creangă 213-14)

⁴⁶³ Cf. construcțiile cu sufixul *-ote* din spaniolă: "Alemanote = big hefty German, great oaf of a German; blessed or blasted German. Inglesote = gawky great Englishman, blessed Englishman, Vascote = hulking great Basque, oafish great Basque. Gringote: used in Spanish America to mean 'gawky great Yank, blasted (great) Yank.'" A. Gooch, *Diminutive, Augmentative and Pejorative Suffixes in Modern Spanish*, Oxford, 1967, p.217 s.

Cîteva pagini mai încolo, Buzilă este admonestat:

"Mai strînge-ți buzișoarele acasă"

(Hol' endlich deine zarten Lippen nachhause)

(Creangă 220)

Augmentativul poate fi intensificat printr-un calificativ corespunzător:

"O bătrînă călugăriță ne întîmpină cu un mare măturoi în mînă"

(Hogaș 91)

Augmentativul are înțeles diminutival:

"Pun (sacul) într-o căsoaie după horn"

(Creangă 184)

Augmentative cu sens peiorativ sînt:

"Măritată după un vădăoi bătrîn"

(Creangă 67)

*"Mă sfătuiesc eu într-o zi cu Gîțlan, c-aici ar trebui
ceva de făcut, să putem scăpa de cîțiva mîncăi"*

(Creangă 67)

*("il fallait faire quelque chose pour se débarrasser de
certains mange-tout...", Auger, 130)*

*("il faut faire quelque chose pour nous débarrasser de certains goinfres...",
Vianu, 99-100)*

Bazele cu forma fonetică neclară apar prin sufixare ca augmentative neîndoielnice, cu sens peiorativ colateral:

"Nu ște lasă pînă nu găsește un buștihan putregăios"

(Creangă 213)

"A ieși fătătău în față"

(Zanne 3305)

În ultimul exemplu, augmentativul este semn al unei carențe morale, pentru care ZANNE dă următoarea definiție: "...cu îndrăzneală, ca o fată care a pierdut rușinea" (3305).

Pe lângă *greoi*, folosit deseori ca graduară a lui *greu*, apare și deverbativul *arzo*, care în argou are valențe obscene (*damă arzoaie*)⁴⁶⁴, iar la HASDEU este amintit cu înțelesul fr. *ardent*: "Fără a se aplica la ardere materială, ci numai figurat la aprindere morală, la focul unei patime, fie ură, fie iubire"⁴⁶⁵.

"Tatăl, om matur și vîrtos, avea scrise pe fața sa păroasă

și posomorită și în ochii săi arzo și încruntați strășnicia caracterului său"

(Odobescu, EMR II, 452)

Alte adjective:

"fiul cu minte bună, ascultoiu tatălui"

(EMR II, 470)

(lat. "filius astustus obediens patri")

"Cazi în uricioasa întristare"

(Creangă 34)

"Nu-i dă și Trăsnea cel uricios un pupoi"

(Creangă 65)

("...que l'affreux Trăsnea lui donne aussi un gros baiser", Auger 127)

"Când ești mic, scundac, văzut-ai că te hărtăpălesc toți?"

⁴⁶⁴ Al. Vasiliu, Din argoul nostru, Grai și Suflet 7 (1937), p.101 s., cu alte exemple interesante: pisoi pentru moneda de cinci lei; babacă pentru bancnota de 100 de lei; brînzo pentru cuțit, broscoi pentru revolver.

⁴⁶⁵ EMR II, p.452.

"Mintea pururea ciudacă a fetelor"

(EMR I, 116)

Pentru a preciza nuanța lui -andru, foarte des întâlnit la autori moderni ca ARGHEZI (copilandru, cățelandru, puiandru)⁴⁶⁶, avem la îndemână un pasaj revelator din *Amintiri*:

"Am jucat la trei jocuri într-o singură zi: unul de flăcăi tomnatici, la care venise fetele cele mai tinere; altul de flăcăi tineri, la care venise fetele cele stătute; iar al treilea de copilandri, la care venea cine poftea"

(Creangă 68)

("... des gamins, où venait qui voulait", Auger, 134)

În încheiere, iată unele exemple din limba lui ARGHEZI, în care augmentativele au, de cele mai multe ori, sens peiorativ:

"Au pornit într-o dimineață

un urs...

un câine...

duși de o băietană

bălană" (I, 149)

"Un țințar cu picioroange

sare-n arcuri peste goange.

Alt lungan și-un uliu berc..."

(I, 158)

"Îl huidui să fugă, dar cîinelui nu-i pasă.

Știa, de cățelandru, ce-i un chiabur, de-acasă"

(I, 122)

⁴⁶⁶ Am găsit 11 locuri: I, 122, 298, 390; II, 14, 35, 35, 56, 76, 89, 160, 180.

"Stăpînii țării sîntem noi moșierii...
să vie să ne-arate hotarele puterii
și legea datoriei obștești niște puțoi?"

(I, 437)

"Te luasem drept stăpîn'tu, slugoi fără rușine"

(I, 481)

"Dumitru țărănoiul, dulgher și lăutar nu tulburase
satul, vorbindu-i în zădar"

(I, 408)

2.3.2.4 Colectivele

Florența SĂDEANU număra în lucrarea sa despre colective în limba română 988 de realizări, din care "250 potențiale și 783 sigure"⁴⁶⁷. Un tabel general împarte cele 25 de sufixe cu lexemele de bază corespunzătoare după clasele morfologice și grupele de referință. Dintre formele 'sigure' am obținut prin calcul:

90,9 % cu temă substantivală

2,8 % cu temă adjectivală

7,0 % cu temă verbală

Cele mai productive sufixe sînt:

pentru substantive

pentru adjective

-ărie 25,0 %

-ime 36,3 %

-ime 22,3 %

-iș 22,7 %

-et 13,3 %

⁴⁶⁷ Florența Sădeanu, Sufixe colective din limba română, SMFC III, p.41-87.

-iș	11,2 %
-ie	5,1 %
-iște	3,9 %
-ar	3,6 %
-ăraie	2,6 %

După grupele de referință, trec drept sigure denumirile pentru:

nume de persoane	30,6 %
lucruri	30,5 %
plante	28,9 %
animale	10,0 %

În timp ce pentru numele de persoană toate realizările sînt catalogate drept sigure, raportul sigur : potențial este, la alte denumiri, de:

animale	75,5 % : 22,5 %
plante	77,7 % : 22,3 %
lucruri	82,6 % : 17,4 %

Pentru a face posibilă o privire de ansamblu asupra clasificării colectivelor în limba română, oferim tabelul amintit anterior⁴⁶⁸:

⁴⁶⁸ Florența Sădeanu, op. cit., p.64 s.

Soci xol	Substantive										Verbe										Info	jectu	Adverbe	Adjective	Total																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																	
	Nume de lucruri			Nume de plante			Nume de animale			Nume de persoane			Total			a			b							c			Total																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																													
	S	P	T	S	P	T	S	P	T	S	P	T	S	P	T	S	P	T	S	P						T	S	P	T	S	P	T	S	P	T																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																							
1 -cală																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																										

1 K = collective stare
 2 P = collective locustale
 3 T = total

Pentru preocupările noastre, însă, interesează un număr mult mai mic de colective, anume acelea care indică o gradare prin modificare.

1. Pe primul loc se află acele nomina qualitatis, care pot fi intensificate. Pentru *albăstrime* (<-- *albastru*), EMR dă sensurile a) orășeni, îmbrăcați albastru, sens preluat și de SĂDEANU, azi nemaifiind valabil, însă, și b) un albastru, care este mai profund și mai dens decât cel din *albăstreală*⁴⁶⁹.

Asemănător se comportă și *albime*, *gălbenime*, *negrime*, *roșime* și *verzime*:

"Corbul puii albi îi scoate, iară firea în negrime îi întoarce"

(Cantemir, Zanne 1734)

"Nici marmura cioplită albimea ta nu-ntrece"

(Alecsandri 360)

"Marea-și întindea nesfârșita-i albăstrime"

(Eminescu PL, 72)

Pe lângă *albăstrime*, care la SĂDEANU este tot atât de puțin consemnat ca și *albăstreală*, *albeală*, *negreală*, mai întâlnim, cu un grad de intensificare neglijabil, *roșeală*, *gălbeneală*, *verzeală*. O intensitate mult mai clară au, însă, acele lexii care provin din baze adjectivale sau verbale, sau care înaintea modificării constituiau un stadiu intermediar între verb și adjectiv, ca în *acrimă*⁴⁷⁰ sau *usturime*:

"Și când l-a ajuns arsura la os, a sărit din somn, răcnind ca un taur, și nu-și găsea loc în casă de usturime"

(*Il ne savait pas où se mettre, tant ça lui cuisait*", Auger, 130; Vianu, 100)

(Creangă 67)

⁴⁶⁹ EMR I, p.511.

⁴⁷⁰ "Având sufixul colectiv -ime arată o mai mare intensitate a stării...Acreală se datorește unei acțiuni externe; acrimă vine mai mult din însăși natura lucrului". EMR I, p.177.

Usturime, neconsemnat la SĂDEANU, poate avea un calificativ suplimentar:

"Și pre sine se vor vedea iarăși într-atîta amar și durere
și în usturime netrecută"

(Varlaam, Cazania)⁴⁷¹

O serie de asemenea construcții sînt lexicalizate, astfel încît o nuanță intensivă intenționată este semnalizată doar prin context, ca în *dulceață*, *verdeață*, *albitură*, *greime*, *vechime*, *ninsoare*, *rariște*, *desiș*, *luminiș*.

Unele colective trecute de SĂDEANU la deverbative, ca *plînsoare*, *plînset*, *vaiet*, *jelet*, au în realitate sau potențial o bază anterioară verbală, de aici și dinamica lor atît de clară: mecanismul modificării este totuși normal:

a plînge --> *plîns* --> *plînsoare*, resp. *plînset*

Alături de bază, acționează și alte stadii ale dezvoltării:

jale --> *a jeli* --> *jelit*
 jelet -----

vai (interj.) --> *vai (S)* --> *a văieta* --> *văietat*
 *vaier*⁴⁷² -----

"Dacă are vreun copil plînsoare, adecă plînge neconținut"

(Wenn ein Kind an p. leidet, d.h. ununterbrochen weint)

(Pamfil, T. 1190)

"Nu aud ei...vaetele femeilor, plînsorile copiilor?"

⁴⁷¹ Ap. Elena Carabulea, -ame și -ime în limba română, SMFC I, p.65-75; p.67.

⁴⁷² Un argument pentru devierea din planul substantival este accentuarea '-et.

*(Hören sie nicht...das klagende Geschrei der Weiber,
das bittere Weinen der Kinder?)*

(Bălcescu, T.1190)

2. Substantivele, care au deja la singular un sens colectiv, suferă o graduare sensibilă prin alăturarea sufixului colectiv. Noile determinări au funcția adverbelor intensificatoare la graduarea analitică, deci nu sînt doar identice cu 'mare' sau 'mic'.

Exemple: *jar --> jăriște; mîl --> mîliște; apă --> apăraie, apărie; glod --> glodiște; fum --> fumăraie, fumedenie;*

spuză --> spuzenie, spuzime; iarbă --> ierbărie etc.

*"Vai de mine ce căldură...toată
m-am făcut o apăraie"*

(Rebreanu, Ion, 18)

"Se pomeni voinicul înconjurat de o spuză de scatii ca frunza și ca iarba"
(Unmenge, Sittiche wie Sand am Meer)

(DLRLC IV, 206)

Denumirile de mulțimi pot fi graduate suplimentar prin sufix:

*"Bieții creștini, văzînd atîta spuzime căzînd asupra
lor, s-au închinat"*

(T. 1479)

Iarbă ("ca frunza și ca iarba") indică prin sine gradul de mărime al unei mulțimi, dar îl putem întîlni - din nou graduat -în ierbărie:

*"În mijlocul acestui lac, care apare negru de oglindirea stufului, ierbăriei și răchitelor
din jurul lui"*

(Eminescu, PL 79)

3. Întrebuințarea pluralului, interpretată de Florența SĂDEANU, după K. BALDINGER, ca "o influență a slăbirii sensului colectiv"⁴⁷³, poate avea și un înțeles specificator. În exemplul:

*"Curțile albe ca argintul, cu cerdacuri și scări a căror
scînduri curate și ceruite sclipeau în lună, pierdute în
mijlocul unor pomete"*

(Eminescu, PL 44)

pomete poate însemna "cele mai diferite, felurite livezi", ca și formele de plural *brînzeturi*, *blăneturi*, *pînzeturi*⁴⁷⁴.

4. Diverse atestări din literatură demonstrează că, în limba română, colectivele erau folosite încă de la cele mai vechi texte cu sens intensificator.

Sufixul, tema, dar și contextul contribuie la exprimarea unor trepte multiple ale graduării:

a) Reducție în cel mai mare grad:

*"E totuși foarte greu, pentru un străin, să pătrundă în
toate amănunțimele vieții călugărești"*

(Hogaș 75)

b) Graduarea fără indicarea limitei, ilustrată prin paralela *deșert* - *nisipiș*:

"În Nil numai deșertul nisipișul și-l adapă"

(Eminescu I; 45)

c) Graduare suplimentară prin opoziția *păgînatate* - *pleavă*:

⁴⁷³ Op. cit., p.47 s. Cf. K. Baldinger, Kollektivsuffixe und Kollektivbegriff. Ein Beitrag zur Bedeutungslehre im Französischen mit Berücksichtigung der Mundarten, Berlin, 1950, p.142 s.

⁴⁷⁴ Asupra întregii problematice a pluralelor cu sens colectiv, din perspectiva sincronică și diacronică, cf. R. Windisch, Genusprobleme im Romanischen. Das Neutrum im Rumänischen, Tübingen, 1973, p.144 ss. Cf. și Hasselrot, Formation, p.156, p.297.

"Peste un ceas păgînătatea e ca pleava vînturată"

(Eminescu I, 148)

d) Sensul superlativ prin antepunerea lui *atîta*: tema cu sens abstract și concret mărește efectul (adj. *nebun* --> *nebunie*, subst. *nebun* --> *număr de nebuni*)⁴⁷⁵:

*"Mărturisesc că nu mă așteptam să văd dospind Țicneli atît
de numeroase și de felurite, să înțîlnesc atîta nebunime
slobodă"*

(M. Caragiale 62)

e) Cuantificarea nu cunoaște limite:

*"Care dincotro îl ruga: unul să-i deie
bănărl cît a cere el"*

(Creangă 208)

f) Sensul poate fi graduat suplimentar prin antepunerea adjectivului *tot*:

"Scaraoțchi...chemă înaintea sa toată drăcimea"

(Creangă 148)

"Într-o clipă adună toată drăcimea și-o pune la lucru"

(Creangă 175)

g) Construcțiile metaforice cu sens colectiv sînt agreate mai ales în argou, din care amintim *lăptărie comunală*, ca în fr. *boîte au lait* sau și mai expresivul *legătorie*, echivalent cu *razzia*⁴⁷⁶.

⁴⁷⁵ Paralelitatea este folosită și de alți autori ca efect stilistic: "Vanidy primea să fie soțul celei mai frumoase și mai nebună nebune". (Barnoschi, S.II, 189)

⁴⁷⁶ Al. Vasiliu, op. cit., p.112.

2.3.2.5 Diminutivele

Dacă cercetăm lucrările științifice ale ultimelor decenii despre diminutive, vom găsi interpretări dintre cele mai diferite: SPITZER vede aici un fenomen tipic al "limbajului doicilor"⁴⁷⁷, SIEBERER⁴⁷⁸ le consideră o "completare cu imbold afectiv", la ALONSO⁴⁷⁹ ele sînt "según la dirección intencional del contenido psíquico" sau, mai sistematic, la POTTIER⁴⁸⁰ ca "psychosémantique" și "morphologie et sémantique fonctionnelles". O interpretare mai cuprinzătoare se cristalizează, însă, la H.-M. GAUGER, formulată într-o terminologie proprie: "...Variația este ...de departe rezultatul unei alegeri, care are loc în preconștient, dar în parte și în conștient, și care operează după anumite criterii între cuvîntul de bază și cuvîntul variabil într-un sens sau altul". Dar ceea ce trebuia să fie o concluzie deschide noi întrebări. Lingvistul șvab cugetă mai departe: "Evitarea cuvîntului de bază și alegerea celui variabil trebuie să aibă, desigur, un motiv, neputînd fi rezultatul întîmplării. Ar fi sarcina unei analize specifice conștientului să releve criteriile și motivele, care conduc la decizia în favoarea cuvîntului variabil în diferite situații de limbă, desigur relevante"⁴⁸¹.

S-au putut înregistra și încercări de abordare exhaustivă a problemei. În primul rînd trebuie amintite lucrările lui B. HASSELROT⁴⁸², care oferă o sinteză a fenomenului prin demonstrația suverană, dar și agreabilă a autorului, lucrări devenite opere clasice nu numai în teoria formării cuvintelor. Avînd ca obiect limba franceză au apărut la începutul anilor '60 alte două cercetări fundamentale: o lucrare a lui J. DUBOIS⁴⁸³ bazată pe principiile

⁴⁷⁷ L. Spitzer, *Stilstudien I*, p.26 ss.

⁴⁷⁸ A. Sieberer, *Das Wesen des Diminutivs*, *Die Sprache* 2 (1950-51), p.85-121.

⁴⁷⁹ A. Alonso, *Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos*, *VKR* 8 (1935), p.104-126, retipărit în *Estudios lingüísticos. Temas españoles*, Madrid, 1951, p.195-229.

⁴⁸⁰ B. Pottier, *Les infixes modificateurs en portugais. Notes de morphologie générale*, *BF* 14 (1953), p.233-256.

⁴⁸¹ H.-M. Gauger, *DW*, p.108-109.

⁴⁸² B. Hasselrot, *Le rôle de la formation diminutive en français*, *Studier i modern Sprakvetenskap* 18 (1953), p.23-54; *Etudes sur la formation diminutive dans les langues romanes*, Uppsala-Wiesbaden, 1957; *Etude sur la vitalité de la formation diminutive française au XX^e siècle*, Uppsala, 1972.

⁴⁸³ J. Dubois, cf. N 429.

gramaticii transformationale și disertația lui M. WEBER⁴⁸⁴ la Universitatea din Zürich, care folosește exemplar sistemul lingvistic psihomecanic al lui G. GUILLAUME. Cam în aceeași perioadă face și Maja FISCHER o comparație stilistică între diminutivele din franceză și cele din germană⁴⁸⁵.

În cazul limbii italiene semnalăm lucrarea autoarei Marguerite SIGG⁴⁸⁶, care, în ciuda unor critici severe⁴⁸⁷, aduce materialele necesare și ipoteze interesante, ca și A. GOOCH⁴⁸⁸ și F.G. OLLE⁴⁸⁹ pentru spaniolă și Silvia SCORGE⁴⁹⁰ pentru portugheză⁴⁹¹.

Întrucât romanistica se află în fericită situație de a deține contribuții excelente, care fie cuprind în mod critic întreaga problematică a formării cuvintelor, ca în cazul lui P.M. Lloyd⁴⁹², fie se consacră în mod special diminutivelor și, în măsură mai mică augmentativelor, ca la J.R. GRADDOCK⁴⁹³ și S. ETTINGER⁴⁹⁴, vom renunța la reluarea celor deja prezentate și vom avea în vedere probleme concrete.

Indiferent de școala căreia aparțin autorii și indiferent de scopurile urmărite de ei, găsim în fiecare lucrare - chiar dacă nicăieri explicit - o confirmare a faptului că diminutivele trebuie asimilate fenomenului graduării, prin care vorbitorul dorește evaluarea unui obiect, a unei

⁴⁸⁴ M. Weber, op. cit.

⁴⁸⁵ Maja Fischer, *Die Diminutive im Deutschen und Französischen. Ein Vergleich von Gottfried Kellers Erzählungen "Die Leute von Seldwyla" mit ihren französischen Übersetzungen*, Zürich, 1962.

⁴⁸⁶ Marguerite Sigg, *Die Deminutivsuffixe im Toskanischen*, Bern, 1954 (*Romanica Helvetica*, Vol.46).

⁴⁸⁷ Cf. S. Ettinger, RR, p.22; FF, p.116 s.

⁴⁸⁸ A. Gooch, *Diminutive, Augmentative and Pejorative Suffixes in Modern Spanish*, Oxford, 1967.

⁴⁸⁹ F. Gonzáles Ollé, *Los sufijos diminutivos en castellano medieval*, Madrid, 1962.

⁴⁹⁰ Silvia Skorge, *Os sufixos diminutivos em português*, BF 16 (1956), p.50-90; p.222-305; 17 (1958), p.20-53.

⁴⁹¹ Cf. și N 480.

⁴⁹² P.M. Lloyd, *An Analytical Survey of Studies in Romance Word Formation*, RoPh. 17 (1963-64), p.736-770.

⁴⁹³ J.R.Craddock, *A Critique of Recent Studies in Romance Diminutives*, RoPh. (1965), p.286-325.

⁴⁹⁴ S. Ettinger, FF.

însușiri sau a unei acțiuni, în primul rând prin raportarea la măsura standard la cuvântul de bază și, eventual, la alte repere deductibile din context. Din intenția de a compara rezultă și adevărata prestație a diminutivelor, valoarea de bază graduantă. Valorile de întrebuințare derivabile de aici sînt rezultate multiple ale situațiilor contextuale, care nu trebuie, totuși, apreciate ca prestații singulare, cum se întîmplă în unele lucrări, în care este luat în considerare în mod unilateral doar planul vorbirii⁴⁹⁵. Această intenție de comparare, manifestată diferit în limbă, își găsește expresia în diminutive și este, într-o formă mai precisă, ceea ce GAUGER numea 'rezultatul alegerii în preconștient și conștient'.

2.3.2.5.0 Problematika denumirilor

Ca și în franceză (*alouette, pommette*) sau în italiană (*campanella*), există și în română diminutive lexicalizate, care și-au pierdut relația cu lexemul de bază în procesul de evoluție istorică și care dețin în vocabular iocul unui cuvînt primar. Legătura originară cu baza nu mai este vizibilă la activarea lexiei. Spre deosebire de franceză, metaforicul, dacă este prezent, este mai curînd perceput în astfel de construcții, deoarece româna nu are putere de abstractizare atît de mare⁴⁹⁶.

Prin contrast cu italiana, expresia fixă nu poate fi din nou variată cu ajutorul unei acumulări de sufixe⁴⁹⁷. Un rol special în cadrul formelor lexicalizate îl au toponimele⁴⁹⁸, care sînt fixe în măsura în care sînt subordonate unui anumit obiect și nu mai sînt liber eligibile. Dar, la fel ca și numele de plante și de animale, ele pot furniza modele în sine pentru diminutivare, deoarece se constituie pe baza acelorași reguli.

⁴⁹⁵ Asupra criticii adresate lui A. Alonso, cf. Ettinger FF, p.95 ss.

⁴⁹⁶ Pentru gradul de abstractizare al limbii franceze, cf. în acest context M. Weber, op. cit., p.120.

⁴⁹⁷ Cf. M. Sigg, op. cit., p.12.

⁴⁹⁸ I. Iordan, Noms de lieux roumains à forme diminutive, BL 15 (1947), p.69-94; un rezumat al acestei lucrări cu titlul Formations diminutives dans la toponymie roumaine, Proceedings of the 8th International Congress of Onomastics Sciences, Amsterdam, 1963, The Hague-Paris, 1966, p.237-242; id., Toponimia românească, București, 1972, p.440; cf. și Al. Graur, Nume de locuri, București, 1972, p.72 s., 104; alte surse: Marele Dicționar geografic al României (MDGR), I-V, București, 1898-1902; Enciclopedia României II, București, 1938; pentru romanică și franceză, cf. îndeosebi A. Vincent, Les diminutifs de noms propres de cours d'eau particulièrement dans le domaine français, RBPH 4 (1925), p.35-76; P. Lebel, Les noms de lieux diminutifs de noms de cours d'eau, R 61 (1936), p.483-488.

2.3.2.5.0.1 Toponimele

IODAN scoate la iveală o listă de 350 de toponime românești diminutive, dar renunță, după propriile mărturisiri, să le clasifice după criterii semantice și genetice și le prezintă doar în ordine alfabetică⁴⁹⁹. Astfel de denumiri își au originea în:

Relația normal : mic

a) Comparația cu un loc care se află în imediata vecinătate: *Blaj - Blăjel; Cislădie - Cislădioara; Herța - Herțușca; Măgura - Măgurele; Satmar - Sătmărel*. Același procedeu îl putem întâlni și în cazul hidronimelor care își au originea în relația riu/afluent: *Argeș - Argeșel; Bistrița - Bistricioara; Cerna - Cernișoara; Jijia - Jijioara, Moldova - Moldovița; Olt - Olteț*. Ca diferențiere între amunte și avale sau ca denumire a unui braț găsim: *Bîrlădel, Dunărița, Prutețul, Sirețul etc*⁵⁰⁰. Această opoziție poate fi exprimată în forme paralele, fie analitic, fie sintetic: *Urzica Mică - Urzicuța; Valea Mică - Vălișoara; Balaurul-Mic - Bălăurelul*, un exemplu pe marginea căruia HASSELROT notează: "Ce cas est sans doute exceptionnel"⁵⁰¹.

Un citat din literatură:

"Nu departe de Horaița, pe un munte despre miazăzi se află

Horaița Mică sau Horăicioara"

*(Hogaș 71)*⁵⁰²

Relația mic : mare

b) Un termen al opoziției poate fi exprimat sintetic, iar celălalt analitic: *Nebunul Mare -*

⁴⁹⁹ I. Iordan, *Toponimia*, p.448. Tocmai în acest spațiu lingvistic, în care se simte efortul reconstrucției elementelor preromane, importanța componentelor semantice ale toponimelor este deosebită. Cf. I.I. Russu, *Die Sprache der Thrako-Daker*, București, 1969, p.53 s., p.101 ss., p.149, p.183.

⁵⁰⁰ Pentru franceză, cf. M. Weber, op. cit., p.110, N 130: "...Damourette et Pichon qui expliquent p.e. le passage de *Auzonet* à *Auzonette* par une combinaison des phénomènes de personification et de sexuisemblance (l'Auzonette serait senti comme la fille de l'Auzonnet)".

⁵⁰¹ Hasselrot, *Formation*, p.222. După cum se poate vedea din celelalte exemple, acest caz nu este chiar atât de neobișnuit; H. însuși oferă în alt loc un ex. corespunzător pentru spațiul lingvistic francez: "*La Seillette* ou *Petite Seille*, deux noms d'un même bras de la rivière de *Seille*", op. cit., p.173, N 3.

⁵⁰² Ambele forme nu sînt atestate la Iordan.

*Nebunașul; Giorocul Mare - Giorocel; Cincul Mare - Cincșor*⁵⁰³.

c) Diminutivele pot servi la diferențierea datelor geografice, cum ar fi râuri și orașe care se află în bazinul lor, caz de întâlnit în toponime:

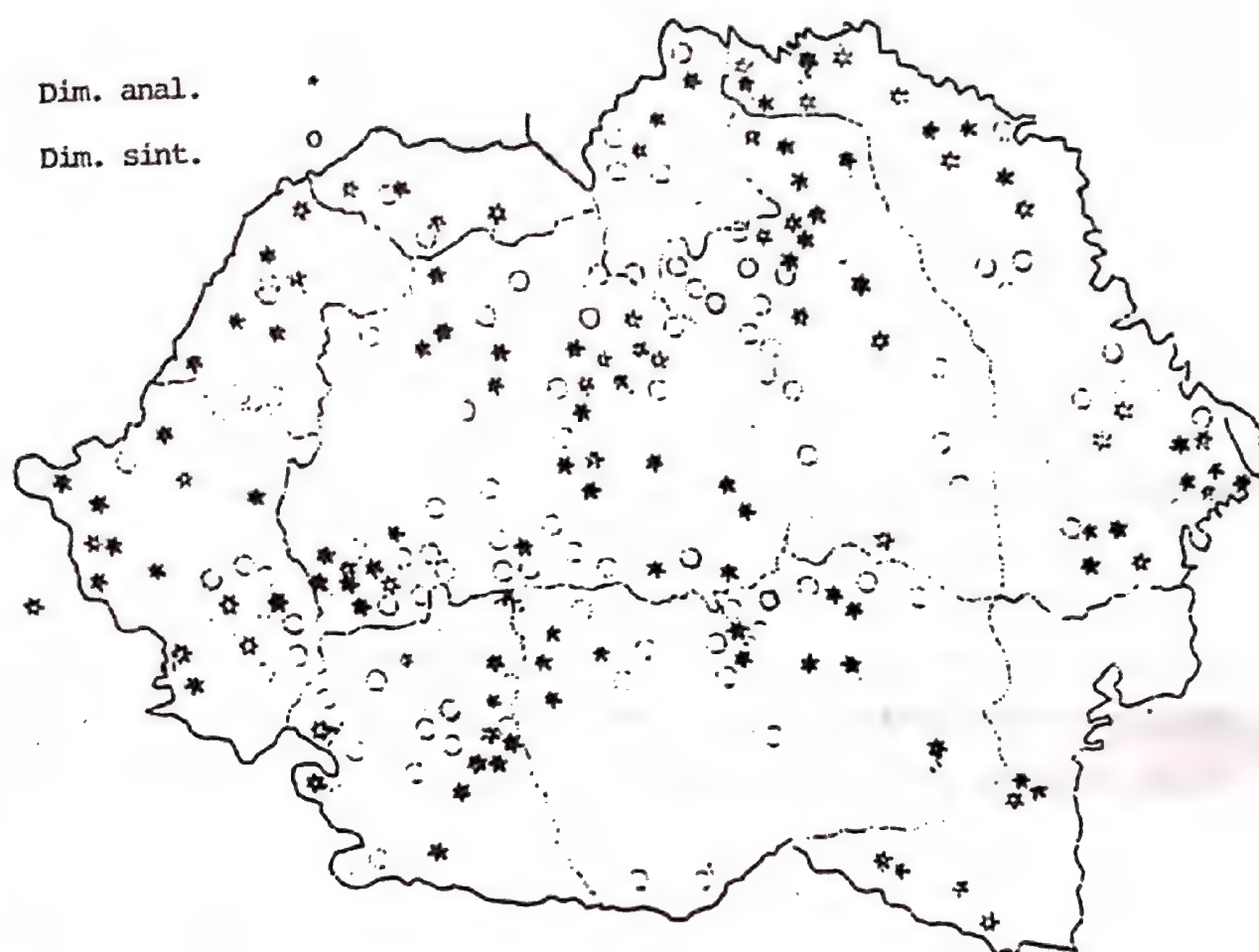
Râu	Oraș
Bucureștioara	București
Tecucelul	Tecuci
Vasluieșul	Vaslui etc.

d) Diferențierea mare - mic se produce în general analitic. Pe lângă cele 44 de exemple citate de IORDAN⁵⁰⁴, am mai identificat încă multe altele: *Cergău Mare - Cergău Mic (Alba)*, *Crevedia Mare - Crevedia Mică (Ilfov)*, *Hîrtop Mare - Hîrtop Mic (Orhei)*, *Ilva Mare - Ilva Mică (Năsăud)*, *Mileștii Mari - Mileștii Mici (Lăpușna)*, *Ostrovu Mare - Ostrovu Mic (Mehedinți)*, *Ceamurlia Mare - Ceamurlia Mică (Caliacra)*⁵⁰⁵. Pentru a ilustra mai pe larg opoziția mare : mic prin diminutivare analitică sau sintetică, oferim harta de mai jos:

⁵⁰³ Pentru alte exemple, cf. Iordan, Toponimia, p.191.

⁵⁰⁴ Iordan, Toponimia, p.190 ss.

⁵⁰⁵ Lista poate fi continuată: *Acrișu M(are) / Acrișu m(ic) (Arad)*, *Aliciu M/m (Caliacra)*, *Almașu M/m (Bihor)*, *Așchileu M/m (Cluj)*, *Balabanca M/m (Cetatea Albă)*, *Bazaurtul M/m (Caliacra)*, *Băjărești M/m (Argeș)*, *Băjești M/m (Argeș)*, *Bălăcelu M/m (Cetatea Albă)*, *Bășani M/m (Covasna)*, *Becicherecul M/m (Timiș + Banat iugosl.)*, *Beregždul M/m (Timiș)*, *Beria M/m (Olt)*, *Bezimenca M/m (Cetatea Albă)*, *Bivolul M/m (Botoșani)*, *Bîrcea M/m (Hunedoara)*, *Bocșa M/m (Hunedoara)*, *Boroșneiu M/m (Covasna)*, *Botoșănița M/m (Suceava)*, *Bozînta M/m (Maramureș)*, *Buda M/m (Dorohoi)*, *Budeasa M/m (Argeș)*, *Burila M/m (Mehedinți)*, *Caiabei M/m (Cetatea Albă)*, *Cainargea M/m (Durostor)*, *Cădăciu M/m (Harghita)*, *Caraciu M/m (Durostor)*, *Carvanu M/m (Durostor)*, *Cemcel M/m (Cetatea Albă)*, *Cerlena M/m (Hotin)*, *Chendu M/m (Mureș)*, *Cireșoaia M/m (Vâlcea)*, *Ciula M/m (Hunedoara)*, *Cîineni M/m (Vâlcea)*, *Cîrligu M/m (Buzău)*, *Cociuba M/m (Bihor)*, *Comloșul M/m (Timiș)*, *Cosa M/m (Ismail)*, *Cotiugenii M/m (Bălți-Soroca)*, *Crivina M/m (Covasna)*, *Cuciurul M/m (Cernăuți)*, *Dolhești M/m (Suceava)*, *Ferșampenuoaz M/m (Cetatea Albă)*, *Finteușu M/m (Maramureș)*, *Fînișna M/m (Suceava)*, *Fundătura M/m (Vaslui)*, *Gîrbești M/m (Iași)*, *Glina M/m (Hotin)*, *Goicea M/m (Dolj)*, *Hălînga M/m (Mehedinți)*, *Hăsnășenii M/m (Bălți)*, *Hora M/m (Caraș-Severin)*, *Humulești M/m (Lăpușna)*, *Iecea M/m (Timiș)*, *Lăcrișu M/m (Dolj)*, *Malul M/m (Cetatea Albă)*, *Marianca M/m (Cetatea Albă)*, *Mărcăuși M/m (Hotin)*, *Medișoru M/m (Harghita)*, *Medveja M/m (Hotin)*, *Micloșani M/m (Dîmbovița)*, *Morozenii M/m (Orhei)*, *Muncelu M/m (Hunedoara)*, *Onutul M/m (Hotin)*, *Porumbeni M/m (Harghita)*, *Prigoreni M/m (Iași)*, *Pușuntei M/m (Orhei)*, *Rediu M/m (Soroca)*, *Rovința M/m (Timiș)*, *Runcu M/m (Hunedoara, Olt)*, *Satu M/m (Ismail)*, *Slobozia M/m (Ismail)*, *Sînnicolau M/m (Timiș)*, *Șoimuș M/m (Harghita)*, *Tămădău M/m (Ilfov)*, *Teremia M/m (Timiș)*, *Topolovățul M/m (Timiș)*, *Țepilova M/m (Soroca)*, *Ursoaica M/m (Tighina)*, *Vancicăuși M/m (Hotin)*, *Vanțina M/m (Soroca)*, *Varnița M/m (Tighina)*, *Vășcăuși M/m (Storogineț)*, *Vinătorii M/m (Ilfov)*, *Zamostea M/m (Storogineț)*, *Zlătunoaia M/m (Botoșani)*. Tipul *Frunoasa-Frumușica (Cetatea Albă, Soroca)* sau *Chietroasa-Chietroșica (Tighina)*, *Burlacu-Burlăcelu (Cahul)*, *Sîngera-Sîngerei (Bălți, Lăpușna)* este reprezentat la fel de des; ar mai fi de amintit doar tipul *Smîrdan-Smîrdanu Mic (Buzău)*, *Vînju Mare-Vînjuț (Mehedinți)* sau *Săraia Mare-Sărățica (Cetatea Albă)*.



(Harta după ALRM 1)

e) Cuvîntul de bază ușor identificabil în toponime ca: *Cetățuia* (*cetate*), *Găurice* (*gaură*), *Frunțița* (*frunte*), *Gropișele* (*groapă*), *Mănăstioara* (*mînăstire*), *Poienița* (*poiană*) etc. nu are un referent real. Aceasta conduce la:

f) Derivări cu bază metaforică, ca *Porcșoru*, *Nucșoara*, *Puricei*

g) Derivări cu bază calificativă, ca *Bunila*, *Frumușica*, *Frumușița*, *Lunguța*, *Mititelul*, *Răpegiorul* etc. și

h) Nume de plante și animale, ca *Brusturaș* (*brusture*), *Găinel* (*găină*), *Brădișor* (*brad*), *Sălcioara* (*salcie*), *Șopîrlița* (*șopîrlă*). Demn de reținut este că doar un număr relativ mic de sufixe operează în aceste modificări. AL. GRAUR vorbește de nouă (-aș, -el, -cel, -ica, -ița, -ior, -ișor, -uie, ușa)⁵⁰⁶, noi am mai adăuga -ușca, -icioara, -eș, -ișoara, -ice.

⁵⁰⁶ Al. Graur, Nume de locuri, op. cit., p.72 s.

Un capitol în sine îl constituie acele etimologii populare care redau toponime, de cele mai multe ori de origine maghiară, ca *Adămuș* (*Adámos*), *Timișoara* (*Temesvár*), *Feldioara* (*Földvár*) etc., în timp ce diminutive veritabile din alte limbi nu mai sînt înțelese, ca *Balcic* sau *Bazargic*.

2.3.2.5.0.2 Nume de plante

Printre cele 11000 de nume de plante românești, găsite în lucrările consultate⁵⁰⁷, am numărat circa 2200 (20%) de diminutive. Oferim un număr aproximativ, deoarece la multe forme este greu de stabilit, din cauza terminației sau accentului, dacă este vorba de o modificare reală (*cîrlig* - *cîrligele* sau *cîrligéle*, *amar* - *amăricea* sau *amăricea*).

Dificultățile se accentuează cînd nu poate fi identificată tema (*aniș*, *aglici* etc.), ceea ce în cazul unui vocabular special este de înțeles. Deja procentul ridicat al acestor realizări le face imposibil de omis. La o examinare mai atentă a materialelor se pot identifica și alte motive, pentru care o tratare separată a numelor de plante este recomandabilă. PUȘCARIU, după părerea noastră, este singurul care a înțeles importanța acestei probleme și care a analizat-o corect din perspectiva istoriei limbii⁵⁰⁸. Am dori să adăugăm unele observații. Ca în nici un alt domeniu al lexicologiei românești, sînt reprezentate aici toate construcțiile posibile. Din acest microcosmos împietrit al limbii se poate învăța, totuși, cum funcționează mecanismul modificării, chiar și atunci cînd raportul bază - modificat poate fi recunoscut în plan semantic doar cu ajutorul gîndirii metaforice sinecdotice sau metonimice. Etimologia populară își arată aici cele mai fascinante roade.

Afixarea se prezintă în toate formele posibile. Există augmentative, dar numărul diminutivelor copleșește. De la abstracțiuni ca *amor*, *dor*, *milă*, *minciună* (*Liebe*, *Sehnsucht*, *Mitleid*, *Lüge*) pînă la obiecte concrete ca *buhai*, *caș*, *ciocan*, *sfredel* (*Bulle*, *Käse*, *Hammer*, *Bohrer*), toate domeniile de referință sînt acoperite.

Putem deosebi între anumite tipuri de realizări.

⁵⁰⁷ D. Grecescu, *Enumerația plantelor din România*, București, 1880; I. Simionescu, *Flora României*, București, 1939; DEB.

⁵⁰⁸ S. Pușcariu, *Die rumänische Diminutivbildung*, Leipzig, 1899, p. 13 ss.

Relația mare : mic

a) o mare parte a modificărilor indică relația cu o plantă sau un fruct al aceleiași specii sau al uneia asemănătoare, dar cu dimensiuni mai mari:

aișor - ai	(<i>Lilium martagon</i> - <i>Allium sativum</i>)
alunel - alun	(<i>Achillea millefolium</i> - <i>Coryllus avellana</i>)
arțaraș - arțar	(<i>Acer platanoides</i> - <i>Acer campestre</i>)
bostănel - bostan	(<i>Curcubita melopepo</i> - <i>Curcubita maxima</i>)
brusturel - brusture	(<i>Tussilago farfara</i> - <i>Arctium lappa</i>)
căpșunică - căpșună	(<i>Cephalanthera alba</i> - <i>Fragaria moscata</i>)
cepșoară - ceapă	(<i>Allium ascalonicum</i> - <i>Allium cepa</i>)
gutuișă - gutuie	(<i>Marrubium peregrinum</i> - <i>Cydonia oblonga</i>)
măzăriche - mazăre	(<i>Briza media</i> - <i>Paseolus vulgaris</i>)
săcărea - secară	(<i>Bromus secalinus</i> - <i>Secale cereale</i>)

b) denumirile tipurilor de plante (buruieni, copaci, arbuști, fructe de pădure, ierburi etc.) cunosc în măsură mai mică diminutivarea, deși reprezintă cea mai mare parte din realizări. Din 360 de nume de plante cu derivate, modificate sau combinații sintactice de la *iarbă*, doar *ierbulișă* și *ierbălușă* sînt diminutive, iar *ierboi* și *ierboaie* sînt augmentative.

Plecînd de la *buruiană*, din 202 construcții analitice avem doar un diminutiv, *buruienișă*, de la *fasole*, din 49 de realizări, tot un singur diminutiv, *fasolică*, de la *floare (flori)*, din 207 forme analitice apar doar diminutivele *floricică*, *floricele*, *florișă*: toate cele trei diminutive sînt completate analitic - ca și bazele -: *floricele de flori albe (Parnasia palustris)*, *floricele de iarbă (Gomphrena globosa)*, *floricele frumoase (Bellis perennis)*, *floricele negrîi (Malva sylvestris)*, *floricică de leac (Ranunculus pedatus)*, *floricică de pe lac (Ranunculus repens)*, *florișe albe (Parnassia palustris)*.

c) Mai numeroase sînt numele de flori, care au ca punct de plecare o culoare. Toate nuanțele cromatice sînt reprezentate, cu condiția să poată primi un sufix. Pentru ilustrare am căutat toate variațiile lui *alb* și *galben*.

albă (Aster Lynosyris)

albeașă (Geum urbanum)

albei (*Agropyron repens*)
albigeană (*Acorus calamus*)
albină (*Ophrys cornuta*)
albinie (*Coreopsis tinctoria*)
albișoară (*Alyssum repens*)
albiță (*Alyssum calcinum*)
albumiță (*Leontopodium alpinum*)
albușor (*Alyssum repens*)
galbene (*Prunus cearsifera*)
gălbază (*Cuscuta campestris*)
gălbăjoară (*Lysimachia vulgaris*)
gălbănare (*Serratula tinctoria*)
gălbănușe (*Calendula officinalis*)
gălbănuț (*Cantharellus cibarius*)
gălbejoară (*Lythrum salicaria*)
gălbenea (*Rorippa austriaca*)
gălbenele (*Ranunculus pedatus*)
gălbinele de munte (*Ranunculus carpaticus*)
gălbenele de pădure (*Ranunculus nemorosus*)
gălbenuș (*Camelina microcarpa*)
gălbenușe (*Potentilla chrysantha*)
gălbenuși (*Crepis pulchra*)
gălbenuț (*Hieracium aurantiacum*)
gălbinea (*Cantharellus cibarius*)
gălbinei (*Calendula officinalis*)
gălbinele (*Haplophyllum suaveolens*)
gălbinele de munte (*Ranunculus sceleratus*)
gălbinele grase (*Taraxacum officinales*)
gălbinoară (*Galinsoga parviflora*)
gălbiniță (*Galeobdolon luteum*)
gălbinoasă (*Erysimum wittmanni*)
gălbinuș (*Myagrurn perfoliatum*)

gălbinaușe (Calendula officinalis)

gălbioară (Inula britannica)

gălbioare (Calendula officinalis)

gălbior (Cantharellus cibarius)

După cum era de așteptat, în unele cazuri este vorba de aceeași plantă. Este interesant, însă, că singularul și pluralul pot denumi tipuri diferite de plantă. Am dori să accentuăm: aici avem de-a face cu denumiri. La construcția lor se pleacă de la același principiu, acela al variației unui singur obiect transferat asupra altor obiecte, care au ceva în comun, în acest caz flori și culori. Din motive de economie a limbii nu se creează nenumărate denumiri diferite, ci se caută acelea relativ motivate, care se bazează pe transformarea unor nume date. Ca în cazul diminutivării "veritabile", se operează cu un număr mare de sufixe, care diminuează, desigur, dar nu activează procesul graduării.

De ce tocmai la denumirile de flori înregistrăm această multiplicitate a formelor, în timp ce la alte categorii de plante de-abia apar sufixe diminutive? Deoarece prin lexicalizare se estompează graduarea unui diminutiv original sau potențial la o diferențiere suplimentară nu mai pot opera decât acele adjective care exprimă altceva decât relația mare : mic și care nu participă la graduarea normală (cum ar fi adjectivele de denumire de culoare și, într-o anumită măsură, adjectivele care precizează forma)³⁰⁹.

În acest sistem fix este important de stabilit cât de neimportante sînt cele aproximativ 200 de sufixe diminutive fără capacitatea de a reprezenta relația cu baza și fără să exprime o oarecare dinamică a complexului. În cazul lui *iarbă*, orice denumire suplimentară ca *ierbușă*, *ierbișoară*, *ierbuleașă*, *ierbulină*, *ierbică*, *ierbăcică*, *ierbină*, *ierbică*, *ierbucă* etc. ar spune că este vorba cel mult de un alt tip de iarbă; pentru aceasta, ar trebui încă o specificare analitică.

d) Adjective deadjectivale sînt și următoarele: *acriș* - *acru*, *amărea*, *amărușă* - *amar*, *aspișoară* - *aspru*, *flămînzică* - *flămînd*, *frumușică* - *frumos*, *dormișele* - *dormit* (a dormi) etc.

Nu rareori asocierile și, după cum am amintit, etimologiile populare joacă un rol hotărîtor.

³⁰⁹ De ex. *rotund*, *pătrat*. Forma poate fi exprimată metaforic ca în *bobișă* etc.

e) Bine reprezentate sînt modificatele metaforice, care au la baza denumirii pentru 1. obiecte ale vieții cotidiene, 2. îmbrăcăminte, 3. părți ale corpului, și mai ales 4. animale:

1	2	3	4
<i>furculișă</i>	<i>bumbișor</i>	<i>gurișă</i>	<i>cerbălușă</i>
<i>furcușă</i>	<i>călțunaș</i>	<i>brîncușă</i>	<i>buhăieș</i>
<i>ciocănei</i>	<i>cerceluș</i>	<i>buzișor</i>	<i>broscălan</i>
<i>clopoșei</i>	<i>cușmușă</i>	<i>clonșonei</i>	<i>cocoșel, -i</i>
<i>etc.</i>	<i>ciuboșică</i>	<i>degeșei</i>	<i>fluturaș</i>
	<i>papucei</i>	<i>frunțișă</i>	<i>iepurel</i>
	<i>etc.</i>	<i>etc.</i>	<i>găinușă</i>
			<i>hulubișă</i>
			<i>ploșnicioară</i>
			<i>purcelaș</i>
			<i>răculeș</i>
			<i>văcușe</i>
			<i>zimbrișor</i>
			<i>etc.</i>

f) Ca în multe alte limbi, numele de persoane pot apărea ca denumiri de plante⁵¹⁰: *Antonică, Dumitraș, Petrișor* (cf. germ. *Peterle*). Aceeași observație este valabilă și pentru numele de profesii: *călugăraș, vornicel, chelărel, călugărișoară* sau grade de rudenie precum *cuscrișor, frățior, soruleancă* etc.

⁵¹⁰ Nu totdeauna avem de-a face cu o metaforă. Numele unei plante poate spune că ea este mîncată cu predilecție de un anumit animal, sau că ea poate fi folosită ca plantă medicinală sau ca mijloc de protecție împotriva anumitor animale.

2.3.2.5.0.3 Nume de animale

Numele de animale care să permită sufixarea diminutivală sînt mai rare. După cum observa PUȘCARIU, asta se întîmplă "în cea mai mică măsură cu patrupedele"⁵¹¹. Puținele exemple pe care lingvistul român le invocă nu indică, totuși, nici o preponderență a vreunei clase de animale, fapt confirmat și de cercetările noastre. Două precizări sînt necesare: observația se referă 1. la procentul de denumiri diminutive în interiorul unei clase de animale și 2. nu la acele denumiri folosite mai ales la animale domestice în precizarea vîrstei: *bouf, boușor, boulean, tăuraș, văcușoară, junincă etc.*⁵¹²

Asupra situației numelor de păsări în română semnalăm o contribuție substanțială a lui Th. BERCHEM⁵¹³.

În listele prezentate acolo, fără pretenții exhaustive, se fac remarcate aceleași tendințe ca și în cazul numelor de flori și o substanțială corespondență cu denumirile ornitologice din restul României. Cităm aici cîteva din realizările cele mai originale, ca *păstorel (Motacilla)*, *brădișoară (Tetrastes bonasia)*, *scorțărel (Certhia familiaris)*, *țigănuș (Falcinellus igneus)*; sau *pescăruș, pescărel, pescăraș (Alcedo ispida)*, construcții care indică următoarele trepte inițiale: *pește (S) --> pescui (V) --> pescar (S)*.

2.3.2.5.0.4 Alte denumiri

PUȘCARIU⁵¹⁴ numește următoarele domenii cu construcții diminutive, care joacă un rol în onomastica românească:

- a) jocuri de copii: *alunelul, ulcelușul, buburuza, așișoara etc.*
- b) activități și meserii: *vătășel, vornicel, negustoraș, armășel etc.*
- c) afecțiuni minore: *aluniță, pușchea, sugel etc.*

⁵¹¹ Diminutivbildung, p.19.

⁵¹² Cf. A. Bidu-Vrănceanu, op. cit., p.239 s.

⁵¹³ Th. Berchem, Contribution à l'étude des noms d'oiseaux en roumain, Revue des études roumaines 9-10 (1965), p.143-172 și 11-12 (1969), p.81-98.

⁵¹⁴ Diminutivbildung, p.20 s.

2.3.2.5.0.5 Graduarea denumirilor

Două categorii sînt propice graduării:

- a) Nume proprii
- b) Nume de mîncăruri.

Dacă în cazul hipocoristicelor, care constituie o grupă separată din cauza relațiilor speciale pe care le exprimă în domeniul numelor proprii, graduarea constă într-un factum, pe care PUȘCARIU îl descrie ca "îmbinare strînsă a trei concepte 'mic', 'drag' și 'tînăr'"⁵¹⁵, în al doilea caz avem de-a face cu contribuțiile unui limbaj special, acela al reclamei. Paralel cu superlativele prefixate, care colorează limbajul reclamelor din lumea întreagă, în limbajul gastronomic românesc există o abundență de construcții diminutive, care se vor înțelege drept accentuări calitative ale produselor oferite. Astfel, am identificat următoarele specialități într-o listă de bucate din Fălticeni:

<i>ciorbișoară de vacuță</i>	<i>(Rindsuppe)</i>
<i>mămăliguță la cuptor</i>	<i>(Polenta au four)</i>
<i>ciupercuțe în aluat</i>	<i>(Pilze im Teig gebacken)</i>
<i>chifteluțe cu sos de roșii</i>	<i>(Klößchen in Tomatensauce)</i>
<i>fripturică de purcel la tavă</i>	<i>(Schweinebraten)</i>
<i>plăcînțele de brînză</i>	<i>(Käsekuchen)</i>
<i>cnele cu dulcețică</i>	<i>(Knödel mit Konfitüre)</i>
<i>pilăfel de oiță</i>	<i>(Hammelpilaf)</i>

Fără îndoială, există o serie de mîncăruri, ale căror nume sînt diminutive lexicalizate: *corăbioare*, *minciunile*, *perișoare*, *frigărui* etc. De asemenea, este de înțeles folosirea diminutivelor pentru creații culinare de dimensiuni foarte mici: *chifteluțe*, *sărmăluțe*, *mititei* etc. Dar, spre surprinderea noastră, întîlnim și diminutivarea ingredientelor, astfel încît clientul asociază - iată efectul reclamei - felurile de mîncare cu concepte specifice diminutivării, ca 'delicat', 'proaspăt', 'fraged', 'prielnic', 'bun la gust', 'ca la mama acasă'. Înapoi la numele proprii. Nici PUȘCARIU, nici Ingeborg SEIDEL-SLOTTY⁵¹⁶ nu amintesc în numele proprii diminutivate că și funcția vocativă joacă aici un rol special. Este

⁵¹⁵ Diminutivbildung, p.8.

⁵¹⁶ Ingeborg Seidel-Sloty, Über die Funktion der Diminutive, BL 15 (1947), p.23-54.

un fapt notoriu că în unele limbi formula de adresare - nu numai către o persoană de încredere - este folosită ca semn al afectului, al condescendenței sau al respectului de rang superior printr-un substantiv sau adjectiv diminutiv⁵¹⁷. Vom reda în continuare mai multe exemple pentru astfel de apelative, care funcționează în locul altor forme de același fel, întâlnite în limbile vest-europene, dar nu în română, de exemplu *mon colonel*, *mon ami*, *meine Damen und Herren*, *meine Lieben*.

Tocmai în cazul hipocoristicelor, fantezia, afectul, ca și libertatea sufixării nu cunosc limite, astfel încât nu se poate vorbi de norme restrictive cum face I. SEIDEL-SLOTTY⁵¹⁸. Diferențele în alegerea sufixului sînt mai degrabă de ordin diatopic decît diastratic⁵¹⁹.

Una din cele mai importante probleme relative la diminutivele graduabile este felul cum pot fi ele disociate de construcțiile fixe. WEBER invocă exemplul fr. *clochette* (*petite cloche*, dar și *petite fleur en forme de cloche*)⁵²⁰, care poate bloca folosirea unui diminutiv veritabil sau o poate face mai greu sau mai puțin probabilă, atîta timp cît apare ca formă lexicalizată. În timp ce romanistul elvețian nu întrevide neapărat o rezolvare, ci folosește această stare de fapt pentru a ilustra propria teză asupra dezvoltării perpetue a diminutivelor franțuzești spre specializări și lexicalizări, PUȘCARIU crede că natura sufixelor și întrebuințarea lor, deci norma, ușurează disocierea. Exemplul său *călugărișor* (*călugăr*), însoțit de observația că "se știe că un cuvînt de genul *călugărișor* înseamnă o plantă, din faptul că diminutivul -

⁵¹⁷ Astfel de apelative, ca *petite père*, *Väterchen* etc. ar trebui să evoce adesea în limbile occidentale atmosfera rusească; exemple deosebit de elocvente se găsesc în piesele de teatru, cum ar fi cea a lui G.B. Shaw despre Ecaterina cea Mare.

⁵¹⁸ "So gibt es *Petrus* (neben *Petrică*), aber nicht *Dimitruș* (doch *Mitică*), *Ionel*, aber nicht *Petrel*." I. Seidel-Slotty, op. cit., p.43. *Petrel*, *Mitruș*, *Dumitraș* sînt însă posibile, ca și multe alte hipocoristice, deci ele apar. Cf. lista, pe care Pușcariu a întocmit-o în orașul său de reședință, asupra cărei lipsuri remarcă el însuși: "...ar fi imposibil să redăm aici toate diminutivele care apar, deoarece ele suferă transformări în mod cert nu numai dialectale, ci și în fiecare mediu familial în parte." *Diminutivbildung*, p.7 ss; p.9, N 1.

⁵¹⁹ Cf. V. Rusu, În legătură cu derivarea cu sufixe în daco-română, *Fonetică și dialectologie* 4 (1962), p.257-268; Aurelia Stan, O problemă de antroponimie: derivarea cu sufixe diminutive a prenumelor din ALR, CL 9 (1964), p.97-100. Nu numai la marea burghezie cu "francomania sa" (I. Seidel-Slotty, op. cit., p.43) apare preferința pentru hipocoristice străine, ci această tendință este valabilă pentru toate straturile sociale și mai ales pentru cei neinstruiți, care văd în asta un semn al gustului elevat. Dovada cea mai clară o avem în numeroasele diminutive și hipocoristice, care apar la eroii lui Caragiale: *Mîța*, *Tache*, *Lache*, *Veta*, *Joița*, *Fănică*, *Efimița*, *Mache*, *Crăcănel* etc.

⁵²⁰ Op. cit., p.124 s. și citat mai departe la A. Dauzat, *Les diminutifs en français moderne*, FM 23 (1955), p.16: "...la difficulté de créer des diminutifs, car on risque de trouver la place prise: une petite table ne peut pas être appelée *tablette*, ni une petite oreille *orillette*." Cf. și Hasselrot, *Formation*, pentru franceză la p.171 s., pentru siciliană, p.225, și pentru portugheză, p.278.

ișor este folosit doar în situația asta pe lângă *călugăr*⁵²¹ poate corespunde realității, deși denumirea este atât de obscură și de specializată, încât nu poate fi localizată de la prima vedere în domeniul botanicii și deci nici nu poate fi o regulă. Ce se întâmplă în cazul altor nume de plante cu același lexem de bază, care, însă, folosesc sufixe nespecializate? DEB⁵²² furnizează următoarele exemple din "familia" *călugăr*:

călugăr (*Tancetum balsamita*)

călugăraș (*Knautia arvensis*)

călugărească (*Sarothamnus scoparius*)

călugărei (*Erythronium dens-canis*)

călugărișoară (*Succisa ratensis*)

călugăriță (*Asclepias syriaca*)

Dacă ne amintim că termenul *călugăriță* acoperă și numele a trei insecte (*Mantis religiosa*, *Libellula depressa*, *Coccinella septempunctata*), *călugăre* respectiv *călugărele* denumesc un joc de copii, iar *călugăreasca* un dans popular, atunci ne-ar mai rămâne loc pentru variații 'veritabile' ale termenului *călugăr*?

Cel mai simplu răspuns este dat de exemplele noastre, pe care le vom prezenta în următoarele subcapitole. Din ele, contextul se evidențiază ca o ultimă instanță, care clarifică referențul⁵²³ și face astfel funcția semantică a unei modificări diminutive echivoce ușor identificabilă.

2.3.2.5.1 Diminutivarea și clasele lexicale

Pe lângă substantive, adjective și adverbe, în limba română se mai întâlnesc forme diminutive plecând de la:

Pronume: *euș* (*eu*), *tinișor* (*tine*), *mătăluță*, *mătălușă*, *tălușă*, *tălică* (*mata*, *dumneata*),

⁵²¹ S. Pușcariu, *Diminutivbildung*, p.17 s. DLR (p.57), o numește "o formă suspectă", DEB nici nu o indică.

⁵²² p.216 s.

⁵²³ De ex.:
 călugăr $\begin{cases} \text{călugărișor}_1 & (\text{diminutiv - aceeași referință}) \\ \text{călugărișor}_2 & (\text{plantă - referință nouă}) \end{cases}$

oricel, oarecică (orice, oricine), cutărică (cutare), nimicuț, nimicușă, nimeric, nimerică (nimic).

Numerale: *unișor, unișică (unu), două (două), șeptic (șapte).*

Interjecții: *aolică, daolică (aoleu), cimilaș, cimilică, cimilea (cimil), gîrăușă (gîră), huhușă (hușă).*

Ele servesc intensificării pure (*aolică, nimicuț, unișor, euș*) și pot fi folosite afectiv (*tinișor, gîrăușă*), ironic (*mătălușă*) sau depreciativ (*cutărică*)⁵²⁴.

"Aolică, dodo, fă!

Au tu mi-ai făcut ceva

De nu te mai pot uita?"

(Alecsandri, EMR 106)

"Aolică daolică:

Mult mi-e drăgulița mică..."

(ibid.)

"Aolică, aoleu:

Scoală, bărbătelul meu!"

(A. Pann, EMR 106)

"Nimeric nu poate să mă ajute"

(ALR I, 342/700, ap. ADR VII, 415)

"Cimilică miiuică, nici de vodă nu mi-e frică"

(DLR I, 2, 408)

⁵²⁴ Aici ar trebui incluse și 'diminutivele verbale' ale lui Cazacu (*copăcel, păpică*). Cf. B. Cazacu, Despre unele forme verbale cu sufixe diminutive, SCL 1 (1950), p.91-98.

"Vin' să te sărut și pe tinișor"

(Bogdan, T. 1657)

"Ian, vin' încoace că am să-ți spun o oareciecă"

(I. Negruzzi, DLR VII, 2, 11)

"E ora zece trecute, și mătăluță, boierule,
dormi încă, parcă ai fi un pașă"

(Inf. E. E., București)

2.3.2.5.1.1. Adverbele

După PUȘCARIU, adverbele diminutivate exprimă în română în primul rând o intensificare⁵²⁵. În general este vorba de adjective adverbiale: este greu de decis în cazul unei lexii izolate ce clasă lexicală este de fapt avută în vedere. Când cuvântul de bază este un adverb, problema devine caducă: *abielușa, abielușcă, abieluța, acuşica, apropișor, atîtica, binișor, cătinălaș, cătineluș, cătineluț, cătinică, curmezel, demulcior, demultcior, depărcior, depărticior, diminecior, domolel, gebuța, iutișor, încetuc, îndățică, josișor, linicel, mereior, mereuș, mereuș, mereoaș, nițeluș, odățică, olecușoară, olecușă, olecușică, pușintel, repegior, suscior, susușor, tîrzior*. Graduarea potențială este în aceste exemple deja conținută în temă. Astfel iau naștere efecte reducătoare, în cazul lui *abia*:

"E ca văzul orbețului cînd zărește d-abielușa,
ca prin sită ori ca prin ciur"

(Jipescu, EMR I, 95)

"Cum m-a făcut Dumnezeu pe mine, nu-i trec
muierii nici atîtica din al meu"⁵²⁶

(I.L. Caragiale, EMR II, 625)

⁵²⁵ Pușcariu, Diminutivbildung, p.12.

⁵²⁶ Construcția adjectivală "erai numai atîtica, nu mai mare cînd te-am cunoscut" (EMR II, 625) amintește de cea spaniolă "era tamanito así cuando su madre se fué vivir a París" (Galdos, ap. Oster, op. cit., p.81).

"Au sburat vulturii-n lumea ceealaltă
cu sfînta lumină nițeluș mai caldă"

(Arghezi II, 222)

Reducerea poate fi accentuată și cu ajutorul unui comparativ veritabil:

"Rărișor să cercetezi
și mai puțin să șezi"

(Zanne 9515)

Procedeele de graduare sintetice și analitice acționează împreună, pentru a obține un efect de superlativ. În mod logic, maxima de mai sus ar însemna:

arată curiozitate		rămîne ca musafir
<u>rărișor</u>	_____	<u>mai puțin</u>
	în comp. cu	
atît de <u>rar</u> pe cît posibil		și mai <u>puțin</u>

În cazul adverbilor temporare, diminutivarea înseamnă, în funcție de temă:

- a) o scurtare perceptibilă a intervalului de timp (*acuş, acuşica, îndăţică*)
- b) o intensificare durativă (*mereior, mereuş, mereu, meroaş, tîrzior, tîrziu*)
- c) o concentrare a acţiunii într-un anumit punct (*diminecior, demulcior, demultcior, odăţică*).

a) "Măi, omule, zise dracul. Tu cu şmecheriile tale ai
tulburat toată drăcimea; da acuş am să te vîr şi eu în toate grozile morţii"
(Creangă 149)

b) "Şi-aşa mă gîndeam eu la ea, mereu mă gîndeam"
(Inf. S.B., Ieud)

Aproximarea și adverbul suplimentar măresc caracterul durativ în expresia des întîlnită:

"Ceva mai tîrziu"

(Dongorozi, S.II, 220)

Limita intervalului de timp este precizată prin context:

"De cînd nu l-ai văzut? ispiți munteanca.

-Apoi cam de mulțisor, cam de astă toamnă"

(Sadoveanu, Balt. 91)

"Plecară...și ceilalți cari din răsărit sosiră cu

arapi și cu cămile de asemeni se înduplecară mai

tîrziu, pe seară"

(Blaga 187)

c) "O să ne sculăm dimenicior, cînd încep să cînte păsărelele"

(Inf. E.E., București)

(sehr früh am Morgen, 'de grand matin')⁵²⁷

Treptele graduării reduse sau amplificate vizibil în adverbele predicative depind, în primul rînd, de sensul verbului și apoi de determinările suplimentare ale contextului. PUȘCARIU citează efectul 'în trepte' al lui *încetișor* în exemplul:

"Sunetul clopotului se depărta încetișor"⁵²⁸

La CREANGĂ găsim nuanțe diferite ale aceluiași adverb:

a) cu grijă, cu mișcări lente

"Și cum ajung în dreptul teiului, pun demîncarea jos în cărare pe muchea dealului, mă

⁵²⁷ "Il me semble à propos de signaler ici qu'en fait de langue aussi les extrêmes peuvent se toucher. J'ai dit *grand matin*. On peut aussi dire parfois, sans altérer le sens, *petit matin*..." Hasselrot, Formation, p.175, N 2.

⁵²⁸ Pușcariu, Diminutivbildung, p.12.

sui încetișor în teiul care te adormea de mirosul floarei"

(Creangă 43)

b) cu voluptate

"Apoi mă trăgeam încetișor pe o coastă, la marginea bălții
cât mi ți-i moronul și mă uitam cum se joacă apa cu
piciorușele cele mîndre ale unor fete"

(Creangă 49)

(tout doucement, trad. Auger,
schwamm ich gemütlich, Doina 107)

c) precaut, cu îndemînare

"Atunci îmi ieu inima în dinți și fac tocmai așa, cum fusesem povățuit de Gîțlan: tai
cusutura încetișor"

(Creangă 71)

(Auger ca și Vianu rămîn la aceeași versiune:
tout doucement, p.142, resp. 107)

Antonimul lui *încet* oferă următorul exemplu, în care sînt implicați mai mulți factori ai
modificării, intra- și extralexematice:

"În sfîrșit bătu și a treia oară; dar nițel mai tăricel"

(LBR 92)

a) Treapta de intensificare I *tăricel* — c) redus prin
b) Treapta de intensificare II *mai tăricel* — *nițel*

Cele mai des folosite adverbe diminutive sînt în afară de *încetișor* cu formele paralele:

încetuc

încetinel

încetuș, ca și sinonimele
cățilenuș
cățineluș
căținălaș
căținică
domolel și *linicel*,
binișor (singura modificare a lui *bine*) și
frumușel (ca singură formă diminutivală cu rol adverbial a adjectivului *frumos*).

În ciuda valențelor multiple de sensuri, cele două adverbe sînt în cele mai multe cazuri interschimbabile. În timp ce lexeme de bază sînt folosite în opoziție, respectiv drept complinire reciprocă:

"Aici e mai frumos și acolo e mai bine"

(Inf. M.M., Iași)

"M-am gîndit că e bine și frumos să mă împac cu el"

(Inf. A.C., Giulești)

Sensurile pe care DLR le indică pentru *binișor* (*1^o assez bien, passablement, 2^o presque complètement, 3^o délicatement, 4^o prudemment*)⁵²⁹, pot fi valabile și pentru adverbul *frumușel*, ceea ce este confirmat în aceeași lucrare, fiind invocată ca posibilă echivalență dintre *binișor* și *căține*⁵³⁰.

Exemplele pe care le aducem în continuare trebuie să ilustreze mai multe componente ale ambelor adverbe:

- interschimbabilitatea lor, ca semn al unei lexicalizări progresive, deci al unei dezvoltări a sensurilor
- capacitatea lor de a prelua diferite trepte ale graduării

⁵²⁹ DLR I, p.564.

⁵³⁰ DLR II, 1, p.180; Tiktin dezamăgește printr-o singură indicație asupra adjectivului *frumușel*, deși el citează și realizări adverbiale. T. 649.

- capacitatea lor de a exprima comparații în raport cu sensul standard, diferit de cuvântul de bază.

a) încet și strâns

*"Dacă vedea omul și vedea că nu se poate descotorosi
de mine cu vorbe, mă lua frumușel de bărbie cu mîna stîngă..."*

(Creangă 39)

(il me prenait gentiment par le menton, trad. Vianu, p.70)

*"Apoi ridică chersinul binisor, înșfacă iedul de urechi
și-l flocăiește și-l jumulește și pe acela, de-i merg
petecele"*

(Creangă 126)

(et voilà qui soulève tout doucement la huche, trad. Vianu, p.139)

b) progresiv, acțiunea presupunînd un anumit timp și osteneală

"Dacă auzeam așa, mă spălam binisor pe la gură, și-mi căutam de nevoie"

(Creangă 40)

*"Iar Marți des-dimineață puse tarnițele și desagii pe cai,
și legîndu-i frumușel cu căpăstrul, pe cel de-al doilea de
coada celui dintîi, pe cel de-al treilea de coada celui al
doilea, cum îi leagă muntenii..."*

(Creangă 28)

c) atent, cu ochii în patru

*"Ai un oboroc?...Pune nucile într-însul, ia-l pe umăr și
suie-le frumușel în pod"*

(Creangă 259)

"Dacă auzi el că este biruită, se dete binișor jos din coada ei și se arată"

(LBR 43)

Interschimbabilitatea celor două lexii poate fi relevată în următorul exemplu, în care autorul le folosește una după alta, din motive stilistice, pentru a da senzația unei repetiții:

"...se duce la roi, răstoarnă albinele frumuse! din pălărie în buștihan, îl întoarce binișor cu gura în jos, îi pune deasupra niște căptălan ca să nu răzbată soarele și ploaia înlăuntru..."

(Creangă 213)

Dar această dezvoltare "exogenă" este stopată dacă se recurge la baza inițială printr-o funcție comparativă sau superlativă directă. Ambele lexii, care în terminologia lui WEBER sînt "deconceptualizate"⁵³¹, nu mai pot fi considerate variante în acest caz. PUȘCARIU este de părere că " 'stai binișor!' este un imperativ, pe care mama îl repetă des copilului, și care nu înseamnă 'fii cît de cît liniștit', ci 'fii liniștit'"⁵³².

Comparația cu o stare standard este evidentă mai ales după un imperativ:

"Nu vreau să mai dorm; mă dau jos și am să șed toată noaptea lîngă d-ta!
- Ba, păzește-ți treaba, jupîneșică, șezi binișor unde șezi, că bine șezi!"

(Creangă 110)

Opoziția scontată prin modificare:

starea I (normală)	:	stare II (modificată)
<i>bine</i>		<i>binișor</i>

⁵³¹ M. Weber, op. cit., p.122 s.

⁵³² Pușcariu, Diminutivbildung, p.21 s.

este potențată prin conlucrarea unui verb. Informații suplimentare lămuresc situația, dar nu avizează întotdeauna o treaptă superioară a graduării:

*"Pajul Cupidon, vicleanul,
Mult e rău și alintat,
Cu copii se hîrjonește,
Iar la dame doarme-n pat.*

*De lumină ca tâlharii
Se ferește binișor,
Pe ferești se suie noaptea..."*

(Eminescu I, 108)

- (1. se ferește foarte tare de lumină,
2. precum tâlharii --> se ferește și el de lumină)

*"Jumătate cu judecată, jumătate fără judecată, copilul
iese binișor din casă"*

(Brătescu-Voinești, S.II, 70)

În cazul lui *frumușel* sînt valabile aceleași observații:

"Creaște floarea frumușel"

(Barac, DLR II, 1, 180) *

Relația cu cuvîntul de bază se face și mai clar, cînd cel din urmă este repetat:

"Răsări grîul meu, frumos frumușel"

(Cătană, DLR II, 1, 180)

O reducere a intensității este obținută cînd *frumușel*, respectiv *binișor* preiau rolul unui adverb intensificator pe lîngă un adjectiv sau pe lîngă un alt adverb, un procedeu atestat de

E. HOFMANN în multe limbi indoeuropene⁵³³.

"Întîlnindu-l o dată cu patru volume frumusei legate
la subțioară, e lesne de închipuit capul meu cînd am citit
pe scoarțe numele Montaigne"

(M. Caragiale, 149)

"Vorbește binișor românește"

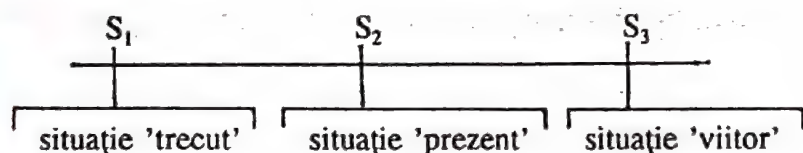
(DLR II, 2, 39)

O situație total diferită se relevă în următorul exemplu:

"Cum îți mai merge cu sănătatea? - Mai binișor, dar nu tocmai bine."

(Inf. A.M., Baia Mare)

Axa comparației constă aici din trei circumstanțe implicite:



Rezultatul *mai binișor* înseamnă 'mai bine' (S₂), dar nu chiar bine (S₃), adică avem de-a face cu o reducere a lui *bine*. Locuțiunile cu *binișorul*, cu *frumusei*, *de-a binișorul*, *de-a frumusei* sînt lexicalizate și nu mai constituie pentru noi un obiect de cercetare⁵³⁴.

Adverbele de loc ca *susior* sau *josișor* sînt folosite rar. DLR oferă un singur exemplu, care

⁵³³ E. Hofmann, op. cit., p.142 s.: "...entsprechend dem deutschen...kaum steigenden *schön*."

⁵³⁴ Pasajele corespunzătoare din Creangă sînt traduse astfel:

rom.	germ.	fr.
Umblu tot cu binișorul pe lîngă dînsa Cr, p.51	stets hilfsbereit un- sie, Doina, p.109	je suis gentil avec elle, lb. Vianu, p.74 lb. Augier, p.93
N'a luat cu binișorul Cr, p.51	mit Güte " "	par la douceur " "
mă lua cu binișorul Cr, p.51	im Guten, Doina, p.110	
Zio lui Ion cu bini- șorul, Cr, p.7	-	Je glissais à Ion d'un ton afflin, lb. Augier, p.139; Je glissais à l'oreille de Ion, lb. Vianu, p.104

nuanțează suplimentar un comparativ:

"De acolo mai giosior...s-au pus doi stîlpi"

(DLR II, 2, 39)

C. NOICA profită de un fragment dintr-un cîntec popular cunoscut pentru a motiva într-un eseu⁵³⁵ specificul ființei românești. Versurile

"Bădișor depărțișor

Nu-mi trimite-atîta dor"

culese de O. DENSUSIANU, l-au inspirat pe NOICA în unele considerații asupra diminutivării în limba română, în care el vede un procedeu creativ, care "conturează", "concretizează", "determină pozitiv" (spre deosebire de 'omnis determinatio est negatio' al lui SPINOZA) și "creează"⁵³⁶. În *depărțișor* NOICA vede un *departe*, care nu este atît de intangibil, este deci o 'depărtate accesibilă'. Nu intenționăm să contraargumentăm această exegeză; dar, deoarece clasa gramaticală nu este absolut identificabilă, în ciuda formei adjectivale, ni se oferă mai multe opțiuni pentru *depărțișor*, toate (amănunt important în acest context) continuînd trepte ale graduării:

- a) deoarece nu mai ești așa departe
- b) deoarece ești foarte departe
- c) tu, care stărui în depărtare
- d) tu, expresie a depărtării

Adjectivele diminutive care sînt folosite adverbial sporesc intensitatea. De aceea aceste construcții sînt folosite de unii autori ca procedeu stilistic eficient:

"Mai vreau, răspunse el subțirel"

(Sadoveanu, *Baltagul* 28)

⁵³⁵ C. Noica, *Creație și frumos în rostirea românească*, București, 1973.

⁵³⁶ C. Noica, op. cit., p.19.

"Niște bețișoare lungi, crăpate subțirel"

(Hrib, 18)

"Subțirică și mlădioasă trecu tropăind ușurel"

(Sadoveanu, S. III, 191)

"Cînd pe stele aurie

Noaptea doarme ușurel"

(Eminescu I, 14)

"Cînd din stele auroase

Noaptea vine-ncetișor...

Cîte inimi în plăcere

Îi resaltă ușurel!"

(Eminescu I, 13)

Sau în poziție adjectivală, cu funcție adverbială totuși:

"Iar doi îngeri cîntă-n plîngeri

Plîng în noapte dureros

Și se strîng ca două stele

Care-n noapte ușurele

Se cunun căzînde jos"

(Eminescu I, 13)

2.3.2.5.1.2 Adjectivele

Un inventar al diminutivării adjectivale relevă că 225 de cuvinte de bază dau naștere la 620 de modificate, raportul fiind deci de

1: 2,76,

în timp ce în cazul substantivelor, din 1754 de baze avem 3825 de modificate, deci un raport de

1: 2,12.

Aceste cifre sînt foarte mari în comparație cu situațiile similare din germană, engleză sau franceză. Variațiile de sufixe remarcate sînt aceleași ca și la substantive (-el, -aș, -uș, -ișă, -ucă, -oară etc.); unele forme rare sau unicate ca *micunici*, *mititioc*, *bălăuc*, *bălăucă*, *gălbenec*, *surdumac*, *drăghicame*, *verdunc* nu sînt productive, cu toate acestea, însă, nu și-au

pierdut puterea de expresie. În ce privește sufixul *-iu*, acesta nu reprezintă numai o specializare în cromatică. Lexiile *amăriu*, *aspriu*, *crețuliu*, *grăsuliu*, *limpeziu*, *lunguriu*, *secățiu*, *vîrtoșiu* arată în comparație cu sensul cuvîntului de bază adjectival o nouă treaptă a intensității, dar sînt adesea interschimbabile cu alte sufixe, astfel:

	culori	alte domenii de referință
-icios	<i>negricios</i>	<i>bătrîncios</i>
-ui	<i>albăstrui</i>	<i>lătui, lății</i>
-atec	<i>roșiatec</i>	<i>lunguiatec, molatec,</i> <i>nebunatec etc.</i>

Se pune, de aceea, întrebarea, ce domenii de referință ocupă adjectivele modificate. Este vorba aproape exclusiv de calificative; în plus, găsim și articole extinse semantic, care sînt comparabile cu adjectivele determinative datorită informației suplimentare pe care o furnizează, ca de exemplu *atît* și, în anumite funcții, *mult*, *puțin*, *singur* și *nișel*. Două treimi din baze sînt adjective primare (*bogat*, *crud*, *dulce*, *înalt*, *lin*, *prost*, *tont etc.*), restul constă din construcții secundare, din care cele mai multe (iarăși două treimi) sînt deverbative (*adormit*, *iubit*, *sculat*, respectiv *afumat*, *beșicat*, *înnodat*, *lucrat etc.*).

În cazul lui *-iu*, *-uliu*, care determină mai ales nuanțe de culori, la fel ca *-ie*, *-ulie*, pare într-adevăr să avem de a face cu sufixe adjectivale evidente. Sensul este ca în franceză *un peu...d'apparence...*⁵³⁷ și corespunde definiției date de POTTIER pentru diminutiv în general: "Moins de substance que P"⁵³⁸ sau definiției lui WEBER: "ces adjectifs marquent objectivement la diminution, l'approximation, équivalent à légèrement...", "s'approchant de la qualité au l'état d'être..."⁵³⁹. Gauger n-ar mai numi aceste realizări variabile, ci construcții extinse, la fel ca sp. *amarillento*, *enfermizo*, *rojizo*, deoarece acestea "prind un alt

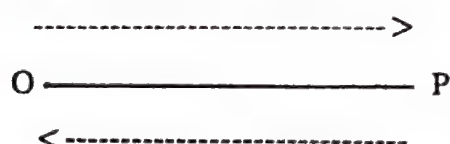
⁵³⁷ Exemple franțuzești cf. la Hasselrot, Formation, p.174.

⁵³⁸ B. Pottier, Systématique, p.178.

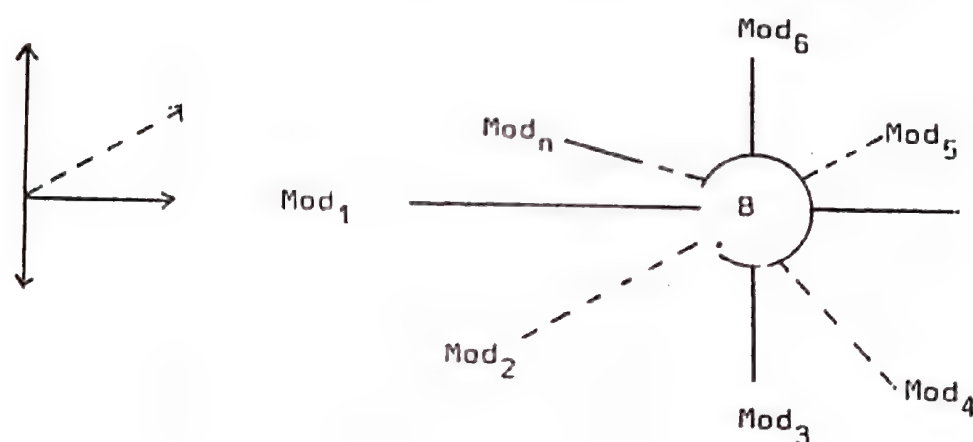
⁵³⁹ M. Weber, op. cit., p.78.

lucru, nevăzut, rezultat din cuvîntul de bază"⁵⁴⁰. Pe cît de mult corespund în detaliu aceste observații și definiții, pe atît de greu ne vine și nouă să dăm crezare concluziilor, de fiecare dată de valoare generală, deoarece regulile pot diferi de la caz la caz, în funcție de context și de însăși tema lexemului. Numitorul comun rămîne relația cu cuvîntul de bază, al cărui sens funcționează ca măsură standard pentru graduare, ca un fel de 'etalon'. Deci nu vom putea alcătui un sistem perfect aritmetic din mulțimea de realizări posibile în planul discursului, un sistem interpretabil ca scală anemometrică a lui BEAUFORT⁵⁴¹ sau care să funcționeze după reguli morfologice⁵⁴². Dacă am vrea, pe de altă parte, să restrîngem diminutivarea pe coordonata 'mic' - 'altfel decît mic'⁵⁴³, ar însemna să reducem posibilitățile limbii la nivelul bivalent Da - Nu al unui semafor.

Dacă ne închipuim modificarea nu ca un curent de mișcare unidimensional



ci ca pe un sistem de graduare multidimensional, reiese următoarea reprezentare grafică:



⁵⁴⁰ H.-M. Gauger, DW, p.128: "*Enfermizo* (...) meint ja nicht eigentlich 'krank plus noch etwas', auch nicht 'krank minus etwas', sondern 'fast krank', 'weniger als krank'."

⁵⁴¹ Hasselrot, Formation, p.262, citează pe Moldenhauer, care 'traduce' cifrele scalei vînturilor prin expresii intensificatoare.

⁵⁴² A. Alonso, Noción, p.106 ss.

⁵⁴³ Hasselrot, Formation, p.171. S. Pușcariu, Despre diminutivele, op. cit., p.431: "Diminutivele micșorătoare nu exprimă numai ideea de 'mic', ci după împrejurări și ideile de 'subțire', 'slab', 'scurt', 'tînăr' etc."; p.434: "Ideea de 'mic' poate să fie cuprinsă alături de cea de 'iubit', 'simpatic', 'sărman', sau să lipsească cu totul..."

Există 27 de denumiri de culoare (*alb, roșu, verde*, respectiv *dalb, roib, șarg* etc.), mai puține denumiri pentru gust (*dulce, amar, acru* etc.) sau pentru stări fizice (*cald, aspru, neted*). Relații cu părți ale corpului sau defecte, infirmități, sînt reprezentate prin 24 de adjective (*burduhos, ciung, gușat, crăcănat, spîn, surd* etc.). Pentru dimensiuni am găsit 17 adjective (*măre, mic, scurt, lung, înalt* etc.), iar pentru denumiri din domeniul cineticii 7 exemple (*domol, iute* etc.).

Cele mai multe lexii (peste 50) conțin trăsături morale și sentimente (*drag, isteț, mîndru, trist, supărat* etc.), cele pozitive și cele negative ținîndu-și cumpăna.

O atenție deosebită merită și numărul derivărilor unui lexem. În tabelele următoare am înscris cuvintele de bază (B) cu cele mai multe modificate (M) completînd rubrica cu frecvența adjectivului corespunzător, deci cu rangul (J) pe care îl ocupă ele în dicționarul de frecvență al lui JUILLAND⁵⁴⁴.

B	M	J	B	M	J
1. mîndru	29	1662	18. sărman	9	2054
2. mic	28	138	19. slab	9	701
3. drag	24	406	20. tînăr	9	447
4. alb	22	273	21. bătrîn	8	874
5. galben	18	621	22. scurt	8	414
6. moale	18	1383	23. singur	8	112
7. lat	15	2235	24. străin	8	494
8. prost	14	1515	25. mare	8	38
9. negru	14	448	26. mărunț	8	1456
10. albastru	13	758	27. verde	8	547
11. june	13	-	28. amar	7	1406
12. roșu	12	540	29. bun	7	73
13. lung	12	290	30. codalb	7	-
14. gras	11	2188	31. crud	7	1855
15. bălai	10	-	32. înalt	7	274

⁵⁴⁴ Juilland, op. cit.

16. dulce	10	935	33. plin	7	1140
17. cald	9	427	34. mult	2	72

Printre aceste lexeme, care au 7 sau mai multe forme diminutive, se găsesc denumiri de culori (*alb, galben, negru, albastru, roșu etc.*), adjective abstracte (*mîndru, drag, prost*), denumiri pentru natura, starea, forma sau dimensiunea unui obiect (*mic, moale, lat, lung, cald*).

Faptul că *mic* poate avea așa de multe diminutive surprinde tot atît de puțin ca și cele 24 de lexii provenite din *drag*. Calitatea de cap de listă pentru *mîndru* trebuie explicată prin faptul că adjectivul (mai ales în limbajul popular) a preluat locul unor substantive ca *iubit, prieten, prietenă* etc. sau locul mai multor forme fixe pentru denumiri, respectiv apelative folosite pentru îndrăgostiți. Tabelul de mai jos arată că antonimele nu se bucură de aceeași frecvență:

Bază	Suma modif.	Bază	Suma modif.
<i>mic</i>	28	<i>mare</i>	8
<i>drag</i>	24	<i>urît</i>	-
<i>moale</i>	18	<i>tare</i>	-
<i>lat</i>	15	<i>lung</i>	12
<i>lung</i>	12	<i>scurt</i>	8
<i>gras</i>	11	<i>slab</i>	9
<i>dulce</i>	10	<i>amar</i>	7
<i>cald</i>	9	<i>rece</i>	-
<i>bătrîn</i>	8	<i>tînăr</i>	9
<i>bun</i>	7	<i>rău</i>	-
<i>plin</i>	7	<i>gol</i>	-
<i>etc.</i>			

O altă observație demnă de reținut se referă la gradul de derivare a lexemelor. Constatăm că tocmai adjectivele primare indică cele mai multe realizări, astfel încît doar ele apar în tabelul de frecvență. Am putea invoca aici, desigur, teorii diacronice și probabil dezvolta

puncte de vedere sociale sau psihologice. Dar în ce privește graduarea vrem să insistăm asupra unui fapt, care se referă mai ales la deverbativele mijlocite sau nemijlocite. În română există posibilitatea de a intensifica un adjectiv, în măsura în care este lăsat să 'treacă' o treaptă verbală, adică formînd un nou adjectiv care are o funcție intensificată, ca un diminutiv. Există în acest sens nenumărate atestări la diverși autori; sîntem de părere, chiar, că aceasta a devenit un procedeu de stil la un mare prozator ca SADOVEANU. Cînd L. ARCADE, în limba sa amintind de NECULCE, EMINESCU și SADOVEANU, creează formula

"Ne-a rămas un sat ca un ou curățat"

(Arcade 15)

alegerea lui *curățat* în locul lui *curat* este determinată de intenția de elativizare. Rima întîlnită adesea în proverbe și zicători ar fi foarte bine asigurată prin cuvîntul *curat* (rimînd cu *sat*). Dar autorul vrea să spună mai mult: satul este curat, deoarece a fost curățat, deci acțiunea de curățare este terminată. Și mai clar întîlnim unele exemple de același gen la EMINESCU, unde sînt reprezentate atît adjectivele primare cît și variațiile secundare:

putred - putrezit

"treptele erau putrede și negre"

(Eminescu PL 29)

"O, fiarbă-vă mînia în vinele stocite

În ochii stinși de moarte, pe frunzi învinețite

De sînge putrezit"

(Eminescu I, 23)

pustiu - pustiit

"Biserica-n ruină

Stă cuvioasă, tristă, pustie și bătrînă"

(Eminescu I, 69)

"El răscoală în popoare a distrugerii scînteie și în
inimi pustiite seamănă gîndiri rebele"

(Eminescu I, 51)

pribeag - pribegit

"Cum n-oi mai fi pribeag

De-acum înaintea

M-or troieni cu drag

aduceri aminte"

(Eminescu I, 216)

"Pe lîngă mese lunge, stătea posomorîtă

Cu fețe-ntunecoase, o ceată pribegită,

Copii săraci și sceptici ai plebei proletare"

(Eminescu, I, 56)

Relația cu un adjectiv primar poate fi într-adevăr prezentă sau poate fi doar simulată prin analogie. SADOVEANU, care de altfel folosește multe diminutive, epuizează și rezerva de participii adjectivate:

"Ființe o clipă deșteptate la lumină"

(Opere IV, 30)

"Glas înduioșat"

(IV, 18)

"Se simțea mai ușurat parcă"

(IV, 32)

"Negustori cu mutre foarte amărîte"

(IV, 45)

"Bătrânii cu fețele rumenite și cu ochi licăritori"

(IV, 47)

"Mișcarea tot mai scăzută a orașului"

(IV, 48)

"Vorbele moi ale lui Mihai îi ajungeau la urechi
cu totul slăbite"

(IV, 51)

"I-a sărutat gura răcită de moarte"

(III, 406)

"Deschizînd ochii cu albul mărit"

(III, 412)

Este deci de înțeles că astfel de adjective deja intensificate, prin stadiul preverbal, ca și prin raportul clar cu o lexie de bază (ca etalon), nu mai necesită neapărat o intensificare suplimentară prin diminutivare⁵⁴⁵.

Funcția diminutivelor în text este ilustrată de următoarele exemple.

Adjectivele diminutive apar izolat în exclamații și invocări sau cu sens substantival. Asta se întâmplă mai ales în limba vorbită, în epica populară sau la romanticii tîrzii:

"Sărăcuțul de mine! zice cel mic"

(Creangă 126)

⁵⁴⁵ Asupra vitalității lor în franceză, cf. Tesnière, op. cit., p.373; GR I, p.229, aduce fără alte comentarii două exemple de participii diminutive din poezia populară: "mititel și înfășătel", "numai una mi-a lăsat, sîricățica de vîrsat". În limba turcă există o sumedenie de astfel de construcții, cf. J. Deny, Grammaire de la langue turque, Paris, 1921, p 500 ss. Mulțumesc doamnei Viorica Dinescu, București, pentru această relatare.

Traducerea franceză a Elenei VIANU nu redă treapta intensificată a elativului:

"Pauvre de moi, dit le petit"

(137)

Deosebirea dintre original și versiunea franceză apare și mai clară în exemplele de mai jos:

"Atunci iedul de sub chersin, să nu tacă? - îl păștea păcatul și-l mânca spinarea, sărăcuțul"

(Creangă 127)

(...Le biquet de dessous la huche, au lieu de se taire - quelque diable le poussant à sa perte - s'est écrié, le malheureux..., Vianu 139)

"Ei, mititeii, s-au dus către Domnul, și datoria ne face să li căutăm de suflet"

(Creangă 130)

(Mais eux, les pauvres petits, ils ont rejoint le Seigneur..., Vianu 143)

"Cum i-a mâncat rîia prin străini, mititeii"

(Creangă 32)

("La gale les a mangés...les pauvres petits!", Vianu 42)

("Comme la gale les a mangés...les pauvres mignons!", Auger 48)

"Pe cît era de frumoasă, pe atîta era și darnică, mititica"

(Creangă 66)

(La chère petite, Vianu 96, Auger 128)

Diminutivarea ironică este diferit redată în română și în franceză:

"Mă mieram eu, de ce-s ei așa de cumînți, mititeii!"

(Creangă 36)

(Les petits mignons..., Vianu 51, Auger 58)

"Și nu mai tînji după dînșii; se vede că așa le-a
fost scris, mititeii!"

(Creangă 73)

(*Les pauvres chéris*, Vianu 108, Auger 144)

Pentru denumirea eufemistică a diavolului este folosit *Mititelul*:

"Măi nu cumva să vă împingă mititelul să intrați înaintea
mea...că nu mai ajungeți să vedeți ziua de mîine"

(Creangă 219)

Tabuul lingvistic, cu întreaga atmosferă a magiei cuvîntului⁵⁴⁶, dispare în prozaica
traducere:

"Hé, vous autres, que le diable ne vous pousse surtout pas...", Vianu 263

În cazul datelor despre vîrstă, cantitate și dimensiune sînt folosite des diminutivele pentru a
exprima o evaluare, respectiv o modificare:

"Și cădeau și mărunței bobi de mei"

(Barbu 144)

"Puțintică sare pururea în tîgvă să păstrezi curată"

(Zanne 9220)

"Trahanache: Ai puțintică răbdare, să vezi..."

(I.L. Caragiale I, 119)

"Ce gură mititică, ce păr lung și bogat"

(Bolintineanu I, 292)

⁵⁴⁶ Cf. E. Coseriu, Die Metaphernschöpfung in der Sprache, in Sprache, op. cit., p.40 ss.

"Într-o soțietate fără moral și fără prințip, nu merge
să iei cu iușeală, trebuie să ai puțintică răbdare"

(I.L. Caragiale I, 124)

"O femeie trecutică iubea pe-un om de mijloc"

(Bolintineanu I, 244)

"Ei, acu aveți puțintică răbdare"

(I.L. Caragiale I, 186)

"A trecut multicică vreme de cînd nu ne-am mai văzut"

(Inf. I.C., Tg. Neamș)

Construcțiile cu comparativul analitic indică o aproximare, respectiv o treaptă neprecizată a graduării:

"Să mai facă cîte unul ceva mai grosuț"

(Creangă 18)

"Și cînd s-o face pruncul ceva mai măricel"

(Bolintineanu I, 31)

"Eu nu știu ce aș face d-ai fi mai măricică"

(Alexandrescu I, 156)

"Peste munte drumul este mai lunguț"

(Inf. S.B., leud)

"Pe cel mai măruț a venit profesărul și ni l-a luat la școală"

(Sadoveanu III, 385)

"Cînd s-a face mai mărișor, are să înceapă a-i mirosi a catrință"

(Creangă 23)

(quand il grandira, Vianu 27, Auger 28)

"Mugur, mugur, mugurel

ia-mi fă-te mai măricel"

(Cîntec popular oltenesc)

O intensificare extremă se obține prin diminutivarea atît a substantivului, cît și a adjectivului:

"Intră ca actorii cu păsciorul mărunțel"

(Eminescu I, 162)

Ca și gramaticile portugheze⁵⁴⁷, și lucrările românești corespunzătoare demonstrează valoarea superlativă a diminutivelor⁵⁴⁸. Dar chiar exemplele de mai sus arată că

- a) nu toți purtătorii de sufixe diminutive sînt construcții superlative
- b) se poate obține o multitudine de trepte de graduare. Reale sînt doar puține adjective care în formă diminutivală pot exprima în cel mai înalt grad o elevație, pornind de la temă. O construcție ca port. *obrigadinho* nu există în mod normal în limba română. SADOVEANU caricaturizează idiomul ȝiganilor cînd îi face să se exprime astfel:

"Numai cîțiva danci perpeliți miorlăiau în jurul boierului

cu mîinile întinse: Măria voastră, Măriuțele voastre,

sărutăm dreapta!"⁵⁴⁹

N-am putut găsi nici un corespondent pentru port. *água fresquinha*. HASSELROT observă

⁵⁴⁷ Hasselrot amintește acest lucru cu oarecare scepticism în Formation, p.278.

⁵⁴⁸ Cf. Pușcariu, Diminutivbildung, p.11.

⁵⁴⁹ Citat ap. Pușcariu, Despre diminutivele, op. cit., p.434.

care se obține din punct de vedere formal prin același sufix.

Și adjective ca *singur*, absolute prin semantica temei, pot fi intensificate prin diminutivarea spre un elativ:

"Plugurile rămân singurele pe brazdă"

(Creangă 52)

Un sens superlativ redau și construcțiile în care modificatul este reluat pe lângă lexemul de bază. Fenomenul este cunoscut și în alte limbi: în sîrbă este utilizat prin reluare un augmentativ: *go golcat* (gol pușcă), *nov novcat* (nou nou), *sam samcat* (singur cuc), *zdrav zdravicit* (sănătos tun)⁵⁵¹. În finlandeză se repetă o formă diminutivală *uuden uutukainen* (nou nou)⁵⁵², ca și în ital. în *pian pianino*, *brutto brutissimo*, în reto-romană în *sul sulet* și în spaniolă în *pian pianito*⁵⁵³.

Intensificarea obținută prin reluarea adjectivului sufixat nu conține nici o conotație afectivă, cum am fi tentați să credem prin traducerea 'singur cuc' sau 'toute seulette'. Este vorba, în ciuda rezervelor lui HASSELROT în folosirea acestui termen⁵⁵⁴, de superlative absolute, după cum pot demonstra și exemplele de mai jos:

"M-am dus și eu în ciudă la fata popii, am găsit-o

singură-singurică și m-am jucat cu dînsa în ticnă

pîină-n desară"

(Creangă 62)

(*Je l'ai trouvée toute seulette*, Vianu 91, Auger 119)

"Bărbatul său locuia într-o pădure mare și deasă, pe unde nu ajunsese toporul încă; că

⁵⁵¹ Exemple la Hofmann, op. cit., p.15. Acolo și un pasaj din Gorki: "*ja vcera legla -p'jana-p' janechonka*" - m-am culcat ieri beat turtă. Cf. și "*ogonek, bratcy, gorit mal-malechonek*" - un foculeț arde, fraților, mic, mîtitel.

⁵⁵² Hakamies, op. cit., p.34, N 4.

⁵⁵³ Cf. Hultenberg, op. cit., p.25.

⁵⁵⁴ Hasselrot, Formation, p.278.

acolo și-a făcut un fel de casă...unde trăia singur-singurel"

(LBR 52)

*"A fost odată într-o pustie mare un pustnic, și petrecea
singur singurel"*

(LBR 152)

Alte exemple cu această intensitate, ca *goală-goluță*, *mic-micușor*, *mici mititeluțe*, *întreagă întreguță*, *plină-plinuță* sînt invocate de SANDFELD și OLSEN, care confirmă și frecvența absolută a construcțiilor cu *singur* și *nou*⁵⁵⁵.

"Tare i se mai ura singur-singurel"

(Teodoreanu, S.III, 193)

"Cu o mașină de sport nou-nouă"

(Cezar Petrescu, S.II, 45)

"Ai lua cîțiva gologani noi-nouți"

(Gârleanu, S.II, 45)

2.3.2.5.1.3 Diminutivarea plurilexematică

Diminutivarea adjectivului, ca și a substantivului determinat, nu conține întotdeauna o graduare suplimentară. Cele mai multe exemple în acest sens le găsim în lirica populară și în literatura secolului 19, în care predomină afectivul. EMINESCU scrie în stilul preromanticilor români:

"Copiliță blîndișoară

Ca o zi de primăvară..."

De-aș avea o floricică

Gingașă și tinerică..."

(Eminescu I, 2)

⁵⁵⁵ La o examinare mai atentă reiese că toate adjectivele graduate astfel ocupă și locurile privilegiate în lista frecvenței întocmită de Juilland.

sau în tonul liricii populare:

"Codrule codruule

Ce mai faci drăgule"

(Eminescu I, 123)

În descrieri, evaluări sau denumiri cantitative se provoacă prin relația dublă cu lexemul de bază o atenție sporită a receptorului față de gradul redus sau amplificat:

"Poți să-i faci să trăiască bine...lăsându-le o sumuliță

bunicică de bani, de care ai mulțumită Domnului, destui"⁵⁵⁶

(Ispirescu, S.III, 207)

"Era un omuleț mărunț și slăbuț; sub sprâncenele stufoase și cărunte licăreau ochii mici și vioi"

(Teodorescu-Braniște, S.II, 11)

"Ochii ăia mari, mănușița aia micuță și piciorașul de zîină..."

(Ispirescu III, 148)

Elativizarea este determinată de un factor suplimentar, cum ar fi de exemplu de o interjecție:

"Baba are la gălbenași, hăt, multișori"

(Sbiera T. 1152)

Un efect asemănător se obține în povestire într-o întrebare retorică:

"Cînd se uită, ce să vază? o păsărică drăgulică și frumușică sta pre o ramură și-i zicea..."

(LBR 118)

⁵⁵⁶ Weber, op. cit., p.30, N 79: "somme rondelette".

2.3.2.5.1.3.1 Diminutivarea ca procedeu de stil elativ

Pentru o ilustrare corectă am selectat din mulțimea de realizări de acest gen doar câteva, tipice:

singur - singurel - singuratec

"Femeile îl rugară să locuiască de aici înainte cu dîinsele,
căci ziceau că li se urîse, șezînd tot singurele"

(LBR 9)

"Amîndoi vom merge-n lume

Rătăciți și singurei"

(Eminescu I, 101)

"-Tu ești Profîră? -Eu, eu singurică și nu
deschid la nimeni"

(Manolache, S.II, 47)

"Stă castelul singuratec"

(Eminescu I, 75)

sărac - sărăcuț - sărăcăcios

"Sărăcuța lelea

plătește cu pielea"

(Zanne 4546)

"Sărăcuț de maica mea

că slușii eu pe Darda..."

"Sărăcuț de viața mea

îți tăiam căpășîna"

(Amzulescu, Balade 388, 390)

"Trebuie să și aceștia pentru o lume mai sărăcuță"

(Gorun, S.III, 9)

Aracan (<-- săracan) a devenit o interjecție:

"Aracan de mine, zice baba"

(Manolache, S.II, 1)

Sub sensul de 'sărac', diminutivul indică o aproximare:

"Cine a înflnit vreodată în calea sa un popă îmbrăcat
cu straie sărăcuțe"

(Creangă 81)

"Costum sărăcuț, dar curățel"

(I.L. Cargiale, T.1364)

"Stau într-o casă sărăcăcioasă, dar foarte curată"

(Inf. A.T., București)

În cazul lui *curat*, scala sensurilor este mai vastă:



Realizările diminutive curățel, curățea, curățică sînt intensificate:

Ad.1 "E culcat un Dumnezeu,
Mititel și belușel
Și la față curățel"

- Ad.2 "Fiindcă avea darul de a fi curăţel toţi flăcăii
din sat îl pismuiau"
- Ad.3 "Îi plăcea moşneagului să aibă iepe tinere şi
tot curăţele"
- Ad.4 "Cenuşotcă se spală curăţel"
- Ad.5 "Frumos că m-am pieptănat
curăţea m-am îmbrăcat"
- Ad.6 "În căsuţa asta curăţică...şede un preot"
- Ad.7 "Făcea şi poezioare...uneori destul de curăţele"
- Ad.8 "Intrarăm într-o ceinărie ce se părea mai curăţea"
- Ad.9 "A rostit două cuvîntări mai curăţele"
(DLR I, 2, 1009)

Încheiem acest capitol cu un fragment din CREANGĂ:

scular - sculăţel:

"Bodrină...ne cînta din fluier: Doina care te umple de fiori, Corăbiasca, Măriuţa,
Horodincea, Alivencile, Țitura, Ca la uşa cortului, Hori şi alte cîntece sculăţele ca
aceste, de jucam pînă asudau podelele şi ne sărea talpele de la
ciubote cu călcîie cu tot."

(Creangă 57)

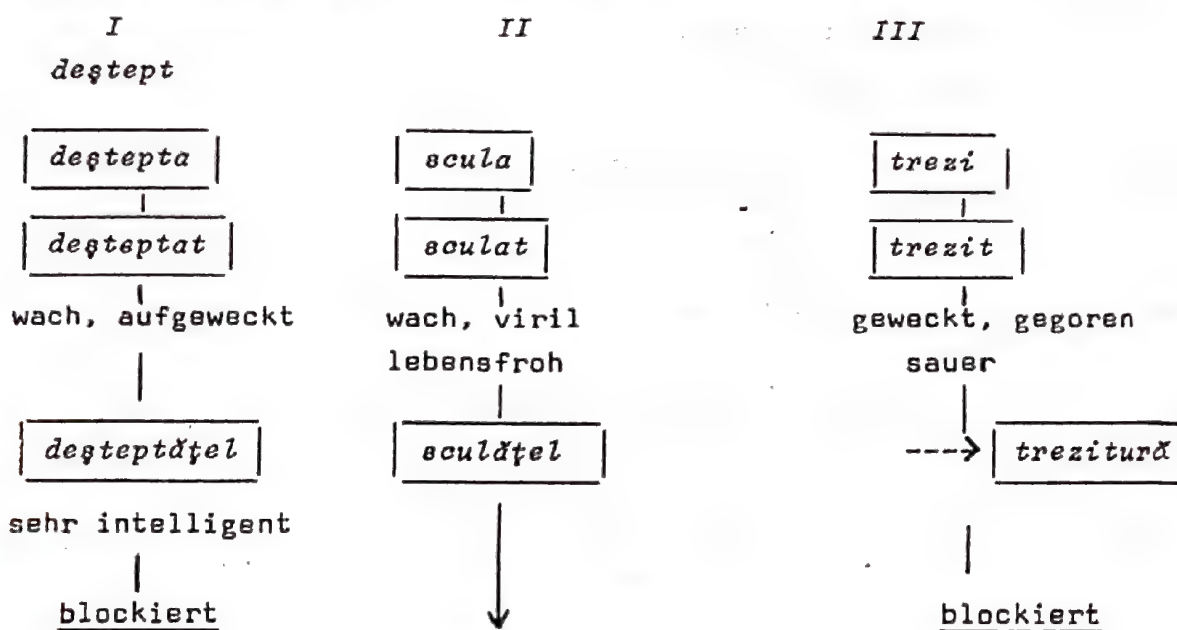
Ambele versiuni franceze traduc sculăţele în acelaşi fel:

"...et d'autres airs qui vous asticotent les jambes. Nous

dansions à faire sauter les semelles de nos bottes", (Auger 107/8), "...d'autres airs qui vous asticotent les jambes", (Vianu 84).

Intenția autorului era să folosească un adjectiv după o înșiruire de dansuri populare pline de temperament, un adjectiv, care să exercite în contextul comic o asemenea influență asupra spectatorilor, încât toți erau acaparați, se ridicau și dansau alături de ceilalți.

Verbele *a se deștepta*, *a se scula*, *a se trezi* au mai multe trepte de derivare:



În timp ce I (abstract) și III (depreciativ) sînt blocate, II oferă o serie întreagă de dezvoltări graduante suplimentare, care determină alegerea autorului: dansuri pline de viață, care incită leneșii, ologii și chiar morții.

2.3.2.5.1.4 Substantivele

Materialele desfășurate aici prezintă modificate din 894 de substantive masculine și din 860 feminine. În capitolul 2.3.2.5.6 descriem componența lor, sufixele implicate, domeniile de referință și încă alte date, capabile să arunce o lumină asupra diminutivării în limba română. Pentru moment ne vom limita la folosirea lor, o cercetare încă neîntreprinsă în acest domeniu.

1. Diminutive în sensul 'mic, mai mic decât'

Acestea apar atât în limba vorbită cât și în cea literară și sînt cele mai răspîndite, avînd ca referință obiecte din viața cotidiană, copii și pui de animale. În prezentarea utilizării lor am ales, din textele a doi scriitori moderni, toate realizările diminutive, pe care le-am comparat cu formulele corespunzătoare din franceză, respectiv germană. Este vorba de două romane cu tematică și orientare stilistică diferite. Bucureșteanul Mircea ELIADE scrie într-o limbă modernă, de expresie intelectualistă, cu atingeri în terminologia științifică; moldoveanul Mihail SADOVEANU, descriind lumea ciobanilor și a țăranilor, caută o limbă tradițională, descotorosită de neologisme și urbanisme. Versiunea franceză pentru *Noaptea de Sânziene* aparține lui Alain GUILLERMOU⁵⁵⁷, iar traducerea germană a *Baltagul* este datorată lui Harald KRASSER⁵⁵⁸.

(24) <i>un inel de metal cu o cheie yale și alte câteva cheie.</i>	(31) <i>un anneau de métal...avec une clef yale et d'autres <u>clefs</u> plus petits.</i>
--	---

(37) <i>grădinița cu pietriș</i>	(33) <i>jardinet plein de gravier</i>
----------------------------------	---------------------------------------

(43) <i>A mâncat-o ofița de tînără, <u>sărăcuța</u>...</i>	(38) <i>une maladie de poitrine l'a dévorée, tout jeune, la <u>pauvrette</u></i>
--	--

<i>Ce naștere grea a mai avut și ea, <u>sărăcuța</u>...</i>	<i>quel mauvais accouchement, la <u>pauvre</u>, elle a eu là...</i>
---	---

<i>Ai văzut <u>țâficule</u> că v-am făcut un băiat - ea știa <u>sărăcuța</u>...</i>	<i>Tu as vu, <u>ma petite soeur</u>... elle savait, <u>la pauvrette</u>...</i>
---	--

⁵⁵⁷ Mircea Eliade, *Noaptea de Sânziene*, 2 vol., Paris, 1971, trad. fr.: A. Guillermou, *Forêt interdite*, Paris, 1955.

⁵⁵⁸ Mihail Sadoveanu, *Baltagul* (Ed. BPT), București, 1953. Trad. germ.: H. Krasser, Nechifor Lipans Weib, München, 1961.

(44) L-am crescut eu, cu
muncu^lita mea

(56) ...chei^tă...o chei^tă
mică de tot...

(82) ...hei, feti^to, eu nu
sunt ca d-ăia care-i ştii tu

(125) ceasul pe măsu^tă

(133) cosule^tul de pâine...
friptura s-o taie în bucă^tele
mărunte...el mulţumindu-se
să înghită la răstimpuri,
aproape pe nemestecate,
cîte o bucă^tică...

(148) figura lui cam
lăi^tareată...

(155) bine aţi spus:
"pacoste", coni^tă!...

(168) măsu^te încărcate
cu brelocuri

(172) măsu^ta de noapte

(177) şi-l va rupe în

(39) ...avec mon pauvre petit
boulot

(48) ...la clef... une petite
clef, minuscule...

(71) ...tu sais, petite, je ne
suis pas comme les gens...

(108) ... sa montre...posée sur
sa table de nuit...

(115) le panier de pain...la
tranche de viande qu'elle
découpait en menus morceaux...lui
se contentait d'avalier de temps en temps
une grosse bouchée...

(126) son visage un peu large...

(133) Vous l'avez dit: un vrai
fléau, mademoiselle!

(144) de guéridons chargés
de breloques

(147) table de nuit

(152) il le déchirera en

bucățele mici

petits morceaux

(177) măsuță

(152) table de nuit

(182) un buchetel de
mărgărite

(156) le bouquet de
marguerites

(184) rău te-a mai fermecat,
măiculiță, tîrfa aia!

(158) elle t'a sallement
ensorcelé, mon petit, cette
traînée!

(187) dormise...într-o
cămaruță

(160) il dort...dans une
cellule

(207) tinerelul cu ochelari

(177) le jeune homme aux lunettes

(228) să mă crezi mata duducă,
acum am sosit!

(196) crois-mois, chérie, je
viens à peine d'arriver!

(238) un băiețuș cu ziarele
de seară

(208) un gamin, un vendeur de
journaux

(248) se așează ...la o
măsuță

(212) s'installe...à une
petite table

(255) măsuță...măsuță

(218) guéridon ... guéridon

(271) buchetelul de
lăcrămioare

(232) le bouquet

(278) îmi vād de oile mele

(238)...de mes ouailles

(290) stai nitel

(248) attendez un petit peu

(290) îți înfășor pînza
frumuse!

(249) je vous enroule la toile
bien gentiment

(297) un băiețuș sosit cu
bicicletă

(255) un porteur à bicyclette

(340) Funcționarul în civil
cerceta cu mare atenție
fiecare hârtiuță din

(290) Le fonctionnaire en civil
examinait avec beaucoup d'
attention les morceaux de papier
les plus insignifiants qui
traînaient dans le portefeuille.

(356) intră un băiețuș blond

(304) sortit un enfant blond...

(358) liniștește-te, fetito

(306) calme-toi, petite...

(361) Se gîndește la măicuța ta

(309) il pense à ta mamam...

(370)...cu un făcăleț în
mână

(317)...à la main une latte de
bois

(373) Nu, măicuță...am uitat,
măicuță

(319) Non, mamam...j'ai oublié,
mamam

(386) un pescăruș...un
vaporaș...o pădurice

(330) une mouette...un petit
vapeur...une petite forêt...

(388) deși voise să-l
transforme și pe el în
purcel, ca și pe tova-

(332) bien qu'elle eût voulu le
transformer, lui et ses
compagnons, en autant de petits

rășii lui...

cochons...

(395) Când ai să fii în
pătușul tău...

(337) Quand tu seras dans ton
petit lit...

(II,7) Când îl zări
deschizînd portița

(369) Quand il le vit ouvrir le
portillon

(II,8) Teancurile de cărțulii
...cărțulia

(369/70) Les paquets de brochures
...le fascicule

(II,11) cărțuliile aduse de
anticar...volumasele...
șaptezeci de volumase

(373) le lot de brochures, livré
par l'antiquaire...les volumes...
soixante-dix fascicules

(II,15) Cele aproape 1500 de
volumase...200 de volumase

(376) Environ 1500 petits volumes
...quelque 200 brochures

(II,19) Cu o măturică

(379) Avec un petit balai

(II,29) Nourăși albi, foarte
mărunți, ca o erupție

(388) Petits nuages, blancs,
minuscules, qui surgissaient,
gros comme des points...

(II,37) Așeză tava pe măsuța
de lîngă canapea

(395) Elle posait le plateau sur
un guéridon, près du canapé

(II,55) Auzi portița...

(412) Il entendit le portillon

(II,57) Bătuse în geam cu
codirișca

(413) Il frappa contre un carreau
avec le manche de son fouet

(II,58) un ținerel cu o
bicicletă

(II,60) Două femei bătrâne
odihnindu-se pe scăunase ...
de pe scăunase

(II,61) un cățeluș prăfuit

(II,71) Zăriră un copilandru

(II,76) Doi copilandri...
un băietan

(II,85) măsuta

(II,86) cu ce te-o fi fermecat,
măiculiță?!

(II,89) măsuta

(II,104) Petrișor, maică!...
Cătălina, sărăcuța de ea,
sărăcuța! Cătălina, sărăcuța
de ea, sărăcuța!

(II,151) Nu ești nici cald,
nici rece. Ești căldicel și
puțințel și Dumnezeu te va
scurpa cu scârbă.

(415) un jeune homme avec une
bicyclette

(416) Deux vieilles femmes
assises sur des ascabeaux...de son
tabouret

(417) un petit chien couvert de
poussière

(426) Ils aperçurent un jeune
garçon

(430) Deux hommes ...un jeune
garçon

(437) la petite table

(438) avec quoi a-t-elle bien pu
t'ensorceler, mon pauvre petit!

(441) guéridon

(543) Petre, mon petit, mon
chéri! Catalina, la pauvre
petite, la pauvre! Catalina, la
pauvre petite, oh! la pauvre petite!

(494) Vous n'êtes ni chaud ni
froid. Vous êtes tiède et
médiocre et Dieu vous vomira
avec dégoût.

(II,154) Pe <u>măsuță</u>	(495) Sur la <u>table de nuit</u>
(II,177) Mai multe <u>lumînărele</u>	(515) Plusieurs <u>chandelles</u>
(II,203) Câteva <u>lumînărele</u>	(537) Des <u>chandelles</u>
(II,204) Între cele patru <u>luminile</u> stând să se stingă	(538)...
(II,207) <u>Lingurițele</u>	(540) Les <u>petits cuillers</u>
(II,219) îmbrăcat <u>sărăcăcios</u>	(551) <u>pauvrement</u> vîtu
(II,239) Depinde dacă a fost la cald sau la fierbinte... n-a fost nici măcar la <u>căldicel</u> , domnu' doctor.	(569) Ça dépend si on l'a au chaud ou au brûlant...il n'a même pas été mis au <u>tiède</u> , monsieur le docteur.
(II,224) cu trei <u>ciobănei</u>	(573) avec trois <u>jeunes bergers</u>
(II,289) era un <u>copilandru</u>	(613) était un <u>adolescent</u>
(II,295) un <u>băietan</u> înalt	(619) un <u>adolescent</u> grand
(II,298) alte cîteva <u>cheițe</u>	(621) d'autres <u>petits clefs</u>
(II,299) <u>buchetelul</u> de lăcrămioare... <u>buchetel</u> de flori	(622) son <u>petit bouquet</u> ... un <u>petit bouquet</u> de fleurs
(9) A fi cum spui, <u>bădică</u> ...	(6) Wie du sagst, <u>Alter</u> ...

(10) ...căsuțele șindrilite

(7)...die schindelbedeckten
Häuschen

(12)...într-un cofăel cu
cenușă

(9)...în einer Holzkanne voll
Asche

(12)...iar pe flăcăuș îl
chema Gheorghită

(9)...den Burschen aber nannte
er Gheorghitza

(13)...un bănuț de aramă

(10)...einen Kupferkreuzer

(13) Acel glas de dulceată
îl avea și feciorașul

(10) Denselben schmiegsamen
Tonfall hatte auch der Junge

(15) îngerășii aripați

(11) geflügelten Engelchen

(15) Frunzuliță de mohor

(12) Kleines Blatt vom roten
Fennich

(16) hăitușca asta de fată

(12) dieser Tollkopf von Mädchen

(16) ai ajuns domnișoară?

(12) bist du Fräulein geworden?

(16) nici o rușine, mămucă...

(12) keine Schande, Mütterchen

(17)...te chiamă domnișoară!

(13) seit...man dich Fräulein
nennt!

(18) Se auziră pe drumușor
tălânci cunoscute

(13) Vom Weg hörte man bekannte
Kuhglocken

(18) argatul cu cîrdișorul

(13) Der Knecht...kam mit der

de oi

kleinen Schafherde

(18) *aud, mămucă...*

(14) *ich höre, Mütterchen...*

(19) *La cine te uiți,
mămucă?*

(14) *Nach wem seht Ihr,
Mütterchen?*

(19) *Scoate niște brânză în
scăfiță. Pentru argat caută
de cea mai iute.*

(14) *Nimm ein wenig Käse in die
Holzschale. Mach für den Knecht
alles so schnell wie möglich
fertig. (Sic)*

(19) *Îndată, mămucă...*

(14) *Gleich, Mutter...*

(21) *Pe toată costișa...
se auzeau chemări*

(16) *Überall auf dem Abhang...
erklangen Rufe*

(22) *Mămucă, strigă fata...*

(16) *Mutter, rief das Mädchen...*

(22) *Scoate, fată, din casa
cea mică...*

(16) *Mädchen, hole aus dem
kleinen Haus...*

(22) *Mitrea...căută ulcica*

(17) *Mitrea...suchte ein Gefäß*

(23) *Cine? tătuca?*

(17) *Wer? Der Vater?*

(23) *Răsturnă mămăliga pe
măsuța joasă...*

(18) *Es stürzte die Mamaliga auf
das niedere Tischchen...*

(23) *...o întinse pe un
fundisor...c-o scăfiță
de brânză*

(18) *...reichte sie auf einem
Griffbrett mit einer Holzschale
voll Käse*

(24) rămase dreaptă pe
scăunașul ei

(18) blieb aufrecht auf ihrem
Stuhl

(25) ochii mititei...

(19) Winzige Augen...

(25) mămucă... mămucă...

(19) Mutter...Mutter...

(26) Își luă pe umeri un
sumăies

(19) Um die Schultern nahm sie
einen Mantel

(26) Da, mămucă, răspunse fata

(20) Ja, Mutter, antwortete es

(26) c-un mieunat subțirel...
motănașul...începu ...cu
limbuța-i trandafirie

(20) Mit dünnem Miaulen... das
Katerchen...begann mit rosiger
Zunge...

(27) cu niște ochișori de
drac, negri ca două măslina

(20) mit olivenschwarzen
Teufelsaugen

(27) privind spre motănaș

(21) betrachtet den kleinen Kater

(27) pe hîrtie gălbioară,
cu dor de la înimioară

(21) auf dem Bogen gelb un rein
grosse Lieb' im Herzen mein

(28)...întrebă ea pe
motănaș...Mai vreau,
răspunse el subțirel.
Ea-i turnă încă un firișor...

(21)...fragte sie den kleinen
Kater...Ich will noch, antwortete
er dünn. Sie goss ihm noch ein
Tröpfchen ein...

(29)...pe ulicioare lungi
și cotite

(21)...durch lange, winkelige
Gässchen

(29) mai era o căsuță, ca
o ciupercă singură

(30) în odăița de dindos
...fi dă o gărăfioară verde

(30) gărăfioara verde...o
bucățică de hîrtie neagră

(30) Iese un argat buhos din
bucătărioară...

(32) Un om mare și plin cu
ochii mititei foarte
pătrunzători

(34) Mai degrabă ți-oi fi
mulțămitor pentru un
bărbăcuț cu coada grasă

(37) făgădui...bărbăcuțul

(38) Căsuța singură...

(38) cățelușă de vrăjitoare
...trebuie să aibă dințișori
de crișă...

(38) Cățelușa

(39) o javră slăbuță...

(21) stand ein anderes Häuschen
wie ein einsamer Pilz

(22) ins Hinterzimmer...gibt
ihm eine grüne Flasche

(22) die grüne Flasche...ein
Stückchen bedrucktes (sic) Papier

(22) Ein struppiger Knecht kommt
aus der Küche...

(23) Ein Mann...mit kleinen, sehr
durchdringenden Augen

(26) Eher wäre ich dir dankbar für
einen dickschwänzigen Hammel

(28) verspricht ihm...den Hammel

(28) Das alleinstehende Haus...

(28) ein Zauberhündchen...
mußte Stahlzähnen haben...

(28) Die Hündin

(28) ein magerer Köter...

(39) Blănița-i subțire

(28) Sein dünnes Fell

(39) Fii cuminte, fețița
babei

(28) Sei vernünftig, Hexenkind

(39) cățelușa asta

(29) diese Hündin

(41) să-mi dai gărăfioara...

(31) gib mir die Flasche...

(42) Adevărat, drăguța babei

(31) Es ist wahr, mein Herzblatt

(42) măsuța cu trei picioare

(31) das dreifüssige Tischchen

(42)...însiră iconițele

(31)...reihete die Bildchen

(42) Vezi, drăguță...

(31) Siehst du, Liebe...

(42) ăsupra cățelușei

(31) zur Hündin hinüber ..

(43) măsuța...

(32) das Tischchen...

(44) glasul cățelușei...

(33) die Stimme der Hündin...

(45) Dumneata ești, mămucă?

(34) Seid Ihr es, Mütterchen?

(48) începea să-i înfiereze
mustăcioara...

(35) begann sich ein
Schnurrbärchen abzuzeichnen...

(48) din cealaltă parte a
măsuței

(35) ihm gegenüber...

(48) ...pe un scăunel

(35) auf einem niederen Stühlchen

(49) Drumușorul era cotit...

(36) Der gewundene Saumweg...

(50)...întrebă feciorașul

(37)...fragte der Bursche

(52) Urările de anul nou,
capra și căluțul

(38) Die Neujahreswünsche, das
Ziege- und Pferdchen-Spiel

(53) se duse...la căsuța
vitelor

(39) ging er...in den Stall

(53) alese la o parte doi
căluți pagi

(39) wählte zwei Hechtschimmel
aus

(56) Trecu la sfeșnice și
așeză făclioarele de ceară

(41) Sie ging zu den Leuchtern
und stellte die Wachskerzen auf

(56) sumăieș

(41) Bauernrock

(59) s-a lăsat...pe-o
lăicioară

(43) liess sich auf einer Bank
nieder

(63) Prefectul clătină din
cap, privînd-o pușinel pieziș

(46) Der Präfekt schüttelte den
Kopf und sah sie von der Seite an

(64)...scărpînîndu-și bărbuța

(47)...kraulte sein Bärtchen

(65) Bătrînelul îi dădu ocol

(48) Der Alte betrachtete sie (sic)

(67) atingînd-o cu vărguța

(49) berührte sie mit dem
Spazierstock

(67)...întinde mîna să-ți

(49) halte die Hand auf, damit

pun într-însa hîrtiuța asta

ich dir einen Papierfetzen gebe

(74) lepădă cojocelul

(55) legte den Pelz...ab

(74)...să le pui pe săniuță

(55)...auf einen kleinen Schlitten laden

(74) răstoarnă mămăliga
pe fund...

(55) stürzt die Mamaliga auf ein
Brett...

(74) ad-o la măsuță

(55) bring sie auf den Tisch

(78) Buzunarul adînc al
măntălii de aba roșcată

(58) In der tiefen Tasche deines
Mantels aus rötlich gefärbtem
Wollstoff

(79) cu doi căluți roibi

(59) mit...zwei Füchsen

(80) numai în sumăies

(59) nur im Mantel

(81)...simți sub sumăies
vînt cald

(60)...fühlte durch den Mantel
den warmen Wind

(82)...straie de schimb și
ciubotele

(61)...Kleider zum Wechseln und
Stiefel

(91) Apoi cam de multisor,
cam, de-astă toamnă

(67) Nun, schon lange, ungefähr
seit diesem Herbst nicht mehr

(93)...își avea așezare,
în dosul unei dughenițe
ș-a unei crîșme domnu David

(69)...hatte Herr David hinter
einem Kaufladen und einer Schänke
seine Wohnung

(94)...a intrat într-o
odăiță peste samă de caldă

(94) a căutat o ulcică

(94)...pe ferăstruică se
vedea Piatra Teiului,
singuratică

(95)...un coșăel de vin

(97) Ai spus ceva, mămucă?

(100)...unui om mititel,
negricios, cu capul mare

(101) dar cine-i boierul
acesta mititel și șașoș?

(105) Cel puțin avea un
folos: părerea bărbătușului
aceluia, că s-ar fi ducând
după bani

(109)...așezase pe scăunase

(110)...lepădă o picătură
din păhăruț înainte de a bea

(112)...să-i puie rodin sub
pernă un coștei de bucățele

(69)...traten in ein kleines
übermässig warmes Zimmer ein

(69) sie suchte ein Gefäss

(69)...durchs Fensterchen sah
sah man...eisam aufragend

(71)...einen Eimer Wein

(72) Habt Ihr etwas gesagt,
Mütterchen?

(74)...einem kleinen, dunkel-
haarigen Mann mit grossem Kopf

(75) aber wer ist dieser kleine
und aufgeblasene Bojar?

(78) So hatte sie wenigstens
einen Nutzen: die Vermutung jenes
Männchens, daß sie um Geld gehe

(81) aufzulegen auf den Schemeln

(82)...vergoß einen Tropfen aus
ihrem Becher bevor sie trank

(83)...als Wochenbettgeschenk ein
Säckchen mit Stückzucker

de zahăr

(116) un vînt subțire și
călduț

(85) ein dünner und wärmlicher
Wind

(116)...numai munțișori
cu brazi

(86)...kleinen tannenbewachsenen
Bergen

(117) Un om înalt și deșirat
cu cojocelul pe-un umăr...

(87) Ein grosser und hagerer Mann,
den Schafpelz auf einer Schulter

(117)...un toiegel

(87)...und einem Stab

(120) I-au dat puțintel
ciștig...

(89) Sie gaben ihm einen kleinen
Gewinn

(120) căzuse pe o lădiță

(89) war auf einer Truhe niedergefallen

(120) își ștergea ochii cu
mîncile sumăieșului

(89) wischte sich die Augen
mit dem Ärmel ihres Mantels

(123)...covrigei uscați

(92)...vertrocknete Brezeln

(124)...a stătut puțintel
la îndoială

(93)...zögerte ein wenig

(126)...om cărunt, negricios
și subțiratic

(94)...ein schwärzlicher und
schmächtiger Mann

(126) obrazul muntencei se
însenină puțintel

(94) das Gesicht der Frau
heiterte sich ein wenig auf

(127) ...se gustă un păhărel

(128)...unul era mai puțintel
la trup și negricios

(131)...pe samarul unui
măgăruș...la picioarele
măgărușului...un flăcăuș

(132) Un flăcăuș

(133) Pe pîrîiașele înghețate
... flăcăușul

(133)...spune mămucă-ta

(134) o măsuță curată...
o pînișoară călduță...un
butoiaș cu bere...două pahare
nălțuțe

(136) altul mititel și
negricios

(139) N-are vreme, și ea
toată ziulica ba la
primăreasă, ba la preoteasă

(143) trimitem vorbă c-un
argătel

(94) ein Glässchen ...kosten

(95)...einer war von schmächtiger
Gestalt und schwärzlich

(98) auf dem Saumsattel eines
Esels...zu Füßen des Esels
ein junger Bursche

(99) Ein Bursche

(99) Über die vereisten Rinnsale
...der Bursche

(100)...richte deiner Mutter aus

(100) ein reines...Tischchen...
ein kleines noch warmes Brot...
aus einem Fässchen...zwei hohe
Gläser

(102) der andere war schwärzlich und
schmächtig

(104) Sie hat keine Zeit, aber
sie steckt den ganzen Tag bei der
Ortsrichtersfrau (sic), bald bei
der Pfarrerin

(107) mit einem unserer Knechte

(144)...flăcăușul cel
subțiratic

(144)...în odăită, dincolo
de ferestruică

(150)...cu bețișorul

(151) au stat...în odăită

(153) mititel domnu Vasiliu
...Catrina era mărunțică

(154) cojocelul cel nou...
bețișorul alb...oamenii
...în căsuțele lor

(155) bețișorul...

(156)...numai puțintel
arcuindu-se

(158) de pe costișă pe
costișă

(159)...pe când era el
copilandru

(160) Lupu a mers cuminte
în lantug

(164) Gheorghitza...în căsuța

(108)...während das magere
Bürschchen

(108)...in ihr Zimmerchen, hinter
dem kleinen Fenster

(112)...mit einem Stock

(144)...saßen im Zimmerchen

(115) Herr Vasiliu... klein...
Catrina war klein

(115/6) den neuen Schafpelz...
das weisse Stöckchen...die Leute
in ihren Häuschen

(117) den Stock

(118)...nur ein wenig den Rücken
krümmend

(119) von Abhang zu Abhang

(120)...als er noch ein Kind war

(121) Lupu ging brav an der Kette

(124) Gheorghitza..in dem kleinen

cea mică din ogradă

Häuschen im Hof

(167)...încolțindu-l de
pulpana sumăieșului...dar
era în lăntug

(126)...packte ihn am Ende des
Mantels...aber er war angekettet

(169) Plîngea ca un copil
mic, cu ochii mititei

(128) Er weinte wie ein kleines
Kind, mit kleinen Augen

(169) pușintel tăpșan...
loc singuratic

(128) kleine Fläche...einsamer Ort

(171) Bine, mămucă...

(129) Ja, Mutter...

(173) Calul necheză ușurel

(131) das Pferd wieherte leicht

(184)...boierasul acela cu
căciula fuguiată

(139)...dieser kleine Bojar mit
der spitzen Mütze

(178) Domnul subprefect se
întărită pușintel

(142) der Herr Subpräfekt wurde
ein wenig sicherer

(188) vărguța...măsuța...
sumăieșul

(142) die Reitgerte...das
Tischchen...der Mantel

(191)...tropăind repegior

(145) mit eiligen Schritten

(192) sumăieș...scăunel

(145) Schafpelz...Stühlchen

(192) am stat...pușintel

(145)...ein wenig...

(193) o femeie năltuță...

(146)...eine ziemlich grosse Frau

(195) în odăiță...(147) in dem Zimmerchen...(195) omșorul(148) das Männchen(206) locu-i singuratic(155) der Platz sei menschenleer(208) rîpă singuratică(157) in einer entlegenen Schlucht(209) stăi puțintel...(158) ...ein wenig...(210) lăntug...(159) Kette(211) de la masa cea mică
din căsuță...din casa cea
mică(159/60) vom kleinen Tisch aus
dem Häuschen...aus dem kleinen
Haus

Din compararea acestor texte reiese că, pentru redarea realizărilor diminutive românești cu sens clar de micșorare, atât în franceză cît și în germană au stat la îndemînă mai multe posibilități:

A. Redare prin lexemul de bază pur

băiețuș - enfant - Bursche

B. Redare printr-un diminutiv

portișă - portillon

căsușă - Häuschen

C. Redare printr-un corespondent analitic

măturică - petit balai

odăiță - kleines Zimmer

D. Redare printr-o echivalență lexică specifică limbii de transpunere

scăunaș - Schemel

*măsuță - guéridon*⁵⁵⁹

În unele cazuri un diminutiv românesc este redat ca augmentativ (*bucățică - grosse bouchée*).

Inventarul diminutivelor în discuție este surprinzător de redus, el cuprinde mai ales obiecte, ca masă, scaun, poartă, coș, carte, hîrtie, deci este exprimat în lexii, care lasă să se întrevadă pe baza traducerii o tendință către fixare (*măsuță - guéridon, cămărușă - cellule, porțișă - portillon*) sau care reprezintă forme realmente lexicalizate (*pescăruș - mouette*). Funcția diminutivului ca indicator al atmosferei poate fi pusă în evidență, dacă urmărim paginarea citatelor. Multe pagini la rînd, la SADOVEANU nu apare nici un exemplu, ca mai apoi să răbufnească într-un pasaj scurt, ca mijloc de apreciere, de găsit de altfel și la alți autori. În povestea *Porcul cel fermecat*, ISPIRESCU se zgîrcește pe 12 pagini cu diminutivele, pentru ca la descrierea obiectivului să apară dintr-o dată 6 diminutive (*floricel, nițel, păsărele, copăcei, oscioare, rămurele, LBR 53*). M. WANDRUSZKA avertizează de mai multe ori asupra profitului pe care îl poate aduce comparația între versiunile corespunzătoare din diferite limbi⁵⁶⁰. Pericolul absolutizării în forma unor concluzii despre sistemul unei singure limbi nu trebuie ignorat.

2. Diminutivele în exprimarea vârstei

Categoria diminutivelor definită de WEBER în cazul limbii franceze ca exprimare a raportului de "pulluiseblance"⁵⁶¹ nu este reprezentată în limba română, deci nici determinarea filiației nici cea a descendenței nu sînt realizabile doar din raportul bază - modificat. *Măgăruș* este un măgar mai mic, indiferent de vîrstă, *căluș* este un cal mai mic sau chiar iubit, drăguț. PUȘCARIU găsește un singur exemplu la VĂCĂRESCU, anume *aricei* pentru 'arici tînăr'⁵⁶². Astfel de interpretări sînt posibile, cînd perechea parentală sau

⁵⁵⁹ În cazul lui *măsuță - guéridon*, conceptul 'echivalență' trebuie interpretat drept relativ, deoarece nu se poate preciza dacă cele două obiecte extra-lingvistice își corespund unul altuia. După Petit Robert *guéridon* înseamnă "table ronde, pourvue d'un seules pied (d'une tige centrale des pieds) et généralement d'un dessus de marbre", unde semele 'rond', 'seules pied' și '(généralement) marbre' nu pot fi subordonate de la bun început lexemului nespecificat *măsuță*.

⁵⁶⁰ M. Wandruszka, *Sprachen. Vergleichbar und unvergleichlich*. München, 1969, p.7 ss.

⁵⁶¹ M. Weber, op. cit., p.113.

⁵⁶² S. Pușcariu, *Despre diminutive*, p.431.

un membru al ei apare în context cu o informație suplimentară. Un caz ceva mai deosebit sînt denumirile pentru copii, băieți sau fete:

"Băietul într-aiętea trei zile a crescut cît un băietănaș"

(Vasiliu, S.III,163)

Opoziția *băiat - băietănaș* arată în acest exemplu destul de clar că prin *băietănaș* se exprimă o vîrstă mai înaintată, că este deci vorba de un puber. Un exemplu la fel de semnificativ îl găsim în *Amintiri*:

"Pe cînd începusem și eu, drăgăliță-Doamne, a mă ridica băiețuș"

(Creangă 17)

Versiunea franceză sună astfel: "quand je m'étais mis moi aussi, mon Dieu, à pousser, petit garçonnet". Aceeași lexie este greșit tradusă la ELIADE prin "porteur". Pentru *băietan nebunatec* (CREANGĂ 58) găsim echivalentele - din nou de vîrstă incertă - "un plaisantin de drôle" (AUGER 109) și "un jeune plaisantin" (VIANU 85), pentru *flăcăoan al dracului* (CREANGĂ 80) iarăși "un sacré garnement" (VIANU 119) respectiv "un garnement du diable" (AUGER 160). De îndată ce se înregistrează intenții hipocoristice, și, cum spune Mario ROQUES⁵⁶³, este perceptibilă "la moindre nuance subjective dans le jugement", toate aceste informații asupra vîrstei devin aproximative. Metafora sau sinecdoca schimbă planul realității.

"De-aș avea o porumbiță

Cu chip alb de copiliță ..."

(Eminescu I, 2)

"Ea l-asculța pe copilas

Uimită și distrasă"

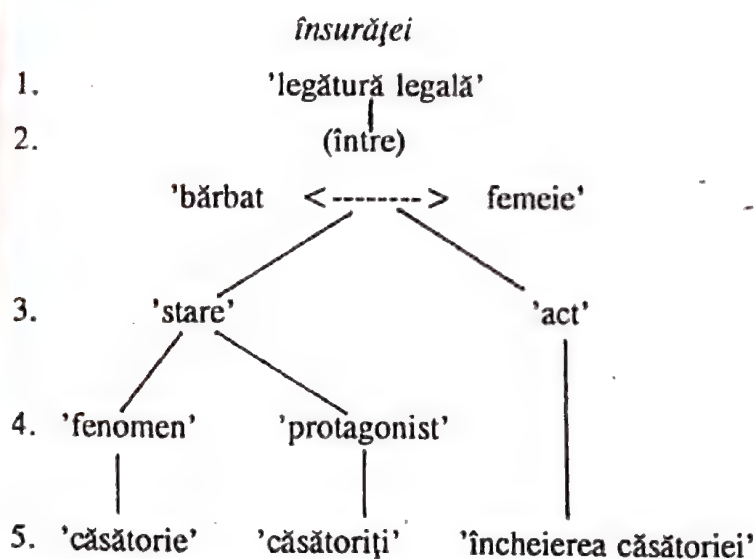
(Eminescu I, 2)

⁵⁶³ Ap. Hasselrot, Formation, p.175.

"Era toată un copilaș frumos și cuminte"

(Brătescu-Voinești, S.III, 132)

Participiul perfect substantivizat al lui *a se însura* (T.830: "ca bărbat: a se căsători cu o fată", DLR II,1, 764: "prendre femme") trece prin modificare în *însurățel* (bărbat tânăr, proaspăt căsătorit), îngreunează o analiză semantică, deoarece aici apare ceva ce nu a fost în norma cuvîntului de bază: includerea unei tinere proaspăt căsătorite, care în mod normal se leagă lexical doar de verbul *a se mărita*. Astfel, trebuie să acceptăm că trăsătura distinctivă se referă la clasa bărbaților⁵⁶⁴, și este neutralizată fie prin modificare, fie prin forma de plural, fie prin amîndouă. În construcția *însurăței* trebuie, prin urmare, să aibă loc o disjuncție semantică, astfel încît trăsăturii distinctivă 'unilateral - partea bărbătească' să i se opună o alta 'reciproc - partea bărbătească și cea femeiască'. Analiza semantică relevă următoarea ierarhie:



Graduarea are în vedere fie vîrsta protagonistului, care este 'foarte tînăr', fie intervalul de timp care a trecut de la încheierea căsătoriei, astfel încît rezultă 'proaspăt căsătorii, tineri

⁵⁶⁴ Asupra problemei claselor lexematice, cf. E. Coseriu: "... (es) muß zwischen den determinierenden und determinierten Klassen unterschieden werden. Die determinierenden Klassen werden durch Klassemerkmale charakterisiert, die determinierten dagegen durch unterscheidende Züge wie "beziehen sich auf Klasse X". So gehören z. B. rum. *a se însura* - *a se mărita*, neapolit. *nzurarse* - *maritarse* zu Klassen, die durch die unterscheidenden Züge "für die Klasse der Männer", "für die Klasse der Frauen" bestimmt werden. Cf. Lexematische Strukturen, Sprache, op. cit., p.204.

"Luca Moșneagu, însurătel de-al doilea, a cărui tânără nevestă avusese grijă să-l trezească la timp și să-l pregătească de pornire..."

(Creangă 77)

"Un drac pizmaș care își pusese ochiul pe doi tineri însurăței și voia să-i facă să se sfădească"

(Bogdan, T.830)

3. Apelative

În limba populară apar des diminutive vocative. Toate exemplele de mai jos provin din opera lui CREANGĂ. Apelul interlocutorului se concretizează mai ales prin substantive singure sau în combinație cu adjective, verbe (imperative), pronume, adverbe și adesea și cu interjecții, care uneori se contopesc cu substantivul. Există vocative cu care vorbitorul se adresează sieși sau unei terțe persoane: *Dragii mamei copilași* (124), *I-auzi bădișă!* (46), *Doamne cumnățică-hăi!* (46), *Mămucăi!* (= *mămucă* + *hăi*) (39), *ei! ei! jupîneșică, Doamne!* (102), *Ei, jupîneșică dragă!* (104), *drăgușii mei frățiori* (125), *dragii, mămucușei, dragi!* (128), *hai la treabă, cumătrișă!* (129), *ce fel, cumătrișă dragă* (130), *sărăcușul de mine! zice cel mic* (126), *hi, călușii tatii!* (78), *vultur - vulturaș* (276).

4. Diminutive reducătoare

Situația este univocă, dacă baza denumeste obiecte mici, detalii, animale mici sau cantități reduse:

"Această lecută de nonsens"

(Eminescu, PL 81)

"Și după multe căutări văzu licărind abia o scînteioară de foc"⁵⁶⁵

(LBR 369)

⁵⁶⁵ La unele exemple este vorba de o diminutivare (sintetică) în cadrul unei diminutivări (analitice). Cf. și Hasselrot, Formation, p.218, N 1: "...quelques autres façons de former des diminutifs analytiques: *un semblant, un soupçon, une apparence, une étincelle...de; ...une espèce de...*"

"Să curm viața atîtor gîzulițe nevinovate"

(Creangă 212)

"Razele soarelui...împleau semiîntunerecul chiliei
cu dungi de lumină în care se vedeau mii de firicele
mișcătoare"

(Eminescu PL 73)

"Dar numai iuțală și gură de furnică ar trebui să aibi,
ca să poți apuca, alege și culege niște flecustețe ca
acestea, în așa scurtă vreme"

(Creangă 225)

"Ie-ți bănișorii și cată-ți de nevoi"

(Creangă 144)

Micșorarea este dictată de context - adesea prin *mic* sau adjective asemănătoare și uneori este accentuat și printr-un calificativ, cu sens supradimensional, pînă la limitele pleonasmului:

"Cu bucățica mică se prinde peștele mare"

(Zanne 8254)

"E și mai frumos cînd se așează în grădină un mic lăcșor"

(Odobescu, T.884)

Ultimul exemplu, ca și cele care vor urma, conțin o nuanță hipocoristică suplimentară:

"Draci mici...zupăiau din picioruse"

(Eminescu, PL 43)

"Piciorusele cele mai mici din lume în botine
bărbătești"

(Eminescu, PL 64)

"Ridică un degețel...cel mic, deasupra ochilor
și se uită..."

(Eminescu, PL 84)

"O bibliotecă cum nu s-ar fi așteptat Andrei să
găsească într-un orășel atât de mic"

(Brătescu-Voinești, S.II, 157)

"Sărise un bumb de la pieptărașul cam îngust"

(Eminescu, PL 84)

Exemplul de mai jos:

"Banii se adună grămeșioara tot mai mare pe masă"

prezintă un diminutiv drept calificativ verbal, care este determinant tocmai prin schimbarea semantică de la 'mic' la 'mare': din grămada, la început mai mică, de pe masă, crește una din ce în ce mai mare.

În cazul construcțiilor de genul: *o fetiță mică, o porțiță mică, mic râurel* etc., determinantul adjectival nu produce nici o micșorare suplimentară, căci astfel de lexii, în care lexemul de bază (*fată, poartă, râu*) are o mărime standard clară, conțin deja sensul 'mic în comparație cu...'.

5. Diminutive reducătoare

Fenomenul este cunoscut în toate limbile romanice⁵⁶⁶, româna nefăcînd excepție. Un exemplu citat deseori este *ziulică*, o formă diminutivală a lui *zi*, cu înțelesul fix de 'toată ziua, ziua întreagă'. Este greu să-l urmărim pe PUȘCARIU cînd încearcă să explice intensitatea unei astfel de expresii prin "sensul de alint al diminutivelor"⁵⁶⁷. Sîntem de părere că prin sufixare sînt activate mai ales acele seme, care exercită o modificare a

⁵⁶⁶ Cf. Hasselrot, *Formation*, p.232 s., 263, N 2, 276 s.

⁵⁶⁷ Despre diminutivele, p.436.

- II. *Ce ziua lucra, noaptea surpa*
- III. *Mi-a plătit toată norma mea, 50 de zile*
- IV. *Cînd s-o face zi, ne văd vecinii*
- V. *A murit bietul om cu zile*

Inventarul semelor este confirmat de următoarele exemple:

"Și cînd s-au trezit era ziulică albă"

(Creangă 116)

"Cîtu-i ziulica de mare, toarcem, coasem, citim"

(Ispirescu, L.49)

"Cît era ziulica și noaptea de mare, ședeau singuri-singurei"

(Creangă 151)

"Și nu era ziulică lăsată de la Dumnezeu în care să nu cumpere fata împăratului pește"

(Ispirescu, LBR 361)

"Cîtu-și ține ziulița"

(Eminescu, I, 2)

A se compara și cu:

"Neamțul n-a dormit toată nopticica de gînduri"

(I.L. Caragiale, III, 39)

D. BÎRȘAN, care folosește cîteva din aceste citate, vorbește de "false diminutive" și asimilează această categorie de modificate formelor lexicalizate (*Argeșel, armășel,*

Bucureștioara, perinișă etc.) sau hipocoristicelor clare (*anișori, vinișor etc.*)⁵⁶⁹. Este totuși neîndoielnic că avem de-a face cu forme graduante ale unei comparații implicite, în care modificatul potențează valoarea bazei în cea mai mare măsură.

Formele multiple ale intensificării diminutivale ca procedeu de stil concurează cu graduarea extralexematică sau sînt complinite de aceasta. Vom cita în încheiere cîteva exemple:

"Eram copilișă mică tare"

(Sadoveanu, S.III, 169)

"Cît te uiți în lung și lat

Nu mai vezi pămînt uscat

Ci tot ape turburele

Umblînd corăbii pe ele"

(T. 1623)

*"Ea se luă după el și-l rugă să-i vorbească
măcar un cuvîntel"*

(LBR 361)

*"N-a mai clănțâni atîta din măsele, ca un
cocoșîrc de cei bătrîncioși, că parcă mă
strînge în spate cînd îl văd așa"*

(Creangă 217)

*"Și înălțimei voastre gînd bun și mîină slobodă,
ca să ne dați cît mai multă mîncare și băuturică,
zise Setilă, căruia îi lăsa gura apă"*

(Creangă 223)

"Om cinstit și cu avere bună -

⁵⁶⁹ D. Bîrsan, op. cit., p.89 ss.

a fi om omenaș"

(Zanne 4348)

Zeflemeaua, ironia și satira sînt exprimate cu predilecție în diminutive:

"Prin asemenea vîntuleț de Paști...

ei unii se scutură de lene"

(Arcade 140)

(se sugerează de fapt, exact opusul, anume un vînt puternic,
aducător de furtună)

*"Se logodise cu o leică, muiereușcă d-alea care ziua fuge
de bivoli și noaptea îi apucă de coarne"*

(Ispirescu, ap. Zanne 1, 23)

"Hai, sus, jupîneșică Malcă, să te duc la bărbățel acasă"

(Creangă 102)

"Ici e țărână, ici e glod

ici e bărbățelul mort"

(Zanne 9676)

ZANNE, din a cărei culegere provine această zicală, o explică astfel: "Ironie: pentru văduve, care nu plîng 'decedatul'"; aceeași explicație este valabilă și pentru:

"bine a fost cu bărbățel

și în sat cu ibovnicel"

(Zanne 9683)

CREANGĂ spune despre lene:

"Mănușitele mămutei și tătuței,

mînuțele tătucuței și mămucuței"

(ap. Zanne 3797)

Pe lângă unele diminutive apreciative în cazul numelor de profesii, ca:

"Îl priveam căutîndu-i zădarnic vreo asemănare cu ofițerașul încîrlionțat dintr-o fotografie îngălbenită de pe măsută, frumușel și firav așa încît era pe vremea cînd îl trecuse pe răboj cu însemnarea 'piccolo ma simpatico' Coriolan"

(M. Caragiale 132),

găsim de cele mai multe ori sensuri depreciative:

"Fiică de ... negustoraș, funcționăraș, de avocățel, de ofițeraș"

(Caragiale, DLRM, 178)

"Într-una din zile neavînd el cu ce să-și cumpere pîine le-a luat (cărțile) cu vravul și le-a vîndut directorașului unei școli primare, cu te mieri ce"

(Creangă 86)

O construcție cu sens metaforic este:

"Sub alba haină de noapte de la gît în jos se trădau boureii sînilor"

(Eminescu PL 49).

Notăm și expresiile argotice *căldurică* pentru buzunarul de la piept unde se ține portofelul, *ulcică* pentru cap și *cîrmulișă* pentru nas.

2.3.2.5.2 Distribuția diatopică a diminutivelor

ETTINGER deplînge faptul că diminutivarea a găsit puține preocupări în dialectologia românească⁵⁷⁰. Într-adevăr, nu există nici o hartă în atlasele lingvistice care să ilustreze exclusiv fenomenul modificării; din diminutive doar *-uc* (*-ucă*) a trezit interesul dialectologilor⁵⁷¹ și a fost clasificat ca regionalism. O posibilitate de a compara distribuția regională a diminutivelor și întrebuințarea lor ne-a oferit studiul celor peste 800 de variante ale baladei populare *Miorița*, efectuat de Adrian FOCHI într-o operă de mare valoare⁵⁷². Avantajele acestei alegeri s-au dovedit mai importante decît dezavantajele. Următoarele aspecte pot fi apreciate pozitiv:

- a) avem de a face cu o operă foarte cunoscută⁵⁷³, prezentă în numeroase variante într-o arie geografică vastă;
- b) variantele tratează aceeași temă, aparțin aceluiași gen literar, prezintă aceleași motive și au fost culese în mare după aceleași criterii;
- c) tradiția orală a purtătorilor permite construcții spontane și improvizații, care indică granițele diatopice;
- d) se poate întreprinde o comparație productivă, ținînd cont de vocabularul relativ restrîns, de acțiunea scurtă și de numărul mic al protagoniștilor.

O lucrare comparatistă asupra acestor variante pe care le vom menționa aici ar trebui să aibă

⁵⁷⁰ S. Ettinger, RR, p.353 s.

⁵⁷¹ Lucreția Mareș, Repartiția geografică a sufixului *-uc(ă)*, SMFC VI, p.90-96; I. Faiciuc, Derivate cu sufixul *-uc* în Maramureș, CL 17 (1972), p.99-109

⁵⁷² A. Fochi, *Miorița. Tipologie, circulație, geneză, texte*. București, 1964 (MIORIȚA).

⁵⁷³ Pentru componentele estetice și de morfologie a culturii ale Mioriței îndrumăm către literatura de specialitate, care de la apariția operei filosofice a lui Lucian Blaga, *Spațiul mioritic*, București, 1936, a luat un avînt semnificativ. Pentru bibliografie, cf. A. Fochi, *MIORIȚA* și D. Caracostea, *Poezia tradițională română*, I, II, București, 1969. Cf. și L. Spitzer, *Miorița*, *Romanische Literaturstudien*, Tübingen, 1959, p.835-857.

în vedere că există o diferență regională considerabilă relativ la densitatea variantelor culese. Astfel, culegerea conține - probabil din motive politice - doar patru variante din Basarabia, în timp ce din Vrancea apar peste 100. În plus nu trebuie uitat că nu toate variantele provin din aceeași perioadă (cf. cap. 2.3.2.5.3), ci din aproximativ 3 perioade distincte. Multe date despre informatori sînt incomplete, iar împărțirea administrativă din momentul publicării, după care FOCHI localizează toate variantele, este foarte confuză. Datele găsite de noi pot servi drept repere, chiar dacă nu ridică pretenții de suficiență.

Protagoniștii

În diversele variante ei sînt denumiți *păcurari*, *ciobani*, *păstori* sau *mocani*. De la *păcurar* și *cioban* găsim derivate cu sufixul *-aș*.

păcurăraș/păcurărași:

MARAMUREȘ - variantele 8,9,10,13,14,15,31,32,668

TRANSILVANIA -34,35,36,39,40,43,46,48,49,51,55,58,60,61,
62,77,88,89,90,96,98,100,103,104,113,118,119,120,121,
122,129,130,137,142,143,145,291,304,310,545,655,657

CRÎȘANA - 551

BUCOVINA - 678⁵⁷⁴

Exemplu:

*"Trei păcurărași pe munte
vorovesc de zile sfinte
din părinți-ș păcurari
și toți trei fs veri primari"
(32, Rohia, Maramureș)*

⁵⁷⁴ Hărțile după ALRM 2.

- * păcurăraș
- ⊖ păcurdrel
- ciobănaș
- ⊞ ciobănel



ciobănaș/ciobănași:

CRIȘANA - 155

TRANSILVANIA - 278

OLTENIA - 333,342,356

MUNTENIA - 394,617,

DOBROGEA - 417

MOLDOVA - 419,430,440,445,489,533,534,535,538,632,679,683

Exemplu:

"Coboară ...

nouă ciobănași

și cu străinu zece

el pe toți întrece

of! inimă rece!"

(687, Rîtcova, Serbia)

Cu sufixul -el (-ei).

păcurărel/păcurărei:

MARAMUREȘ - 16,17,18,19,21,22,23,24,25,26,27,28,29,30,33,
539,540,541

CRIȘANA - 147,148,149,161,162,165,556,557,558

TRANSILVANIA - 34,35,36,39,40,43,46,48,49,51,55,58,60,
61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,73,78,79,80,81,82,82,84,
85,86,87,91,92,93,101,102,105,106,107,108,109,110,111,112,
114,115,116,123,125,126,127,128,131,132,133,134,135,136,
138,139,141,146,237,245,249,257,267,274,290,303,305,306,307,
311,544,547,548,549,550,656,658,659,660,662,663,665,666,
667,669,670,671,672

Exemplu:

*"În cel vîrfuș de muncii
O, Isus Hristos cel sfînt
cobori la noi pe pămînt!
Mergu-și trei păcurărei
cu oile după ei"
(22, Cuhea, Maramureș)*

ciobănel/ciobănei:

TRANSILVANIA - 57,260,261,262,263,264,270,271,272,277,279,
281,282,284,288,289,292,293,294,295,298,301,302,309,577,580,
581,582,583

BANAT ȘI TIMOC - 588,589,688,689,690,691,693

OLTENIA - 331,332,340,341,354,355,361,363,579,598,599
601,602,603

MUNTENIA - 368,369,370,374,375,376,377,378,379,380,381,382,
283,384,386,387,389,390,391,395,399,402,403,404,604,607,608,
609,619,611,612,614,616

DOBROGEA - 408,411,412,413,414,415,416

MOLDOVA - 422,424,425,431,434,435,437,439,441,448,452,454,

467,478,479,493,494,495,497,502,507,510,520,524,526,532,

536,620,622,625,626,632,634,635,636,637,639,641,646,648,650,

677,678,685

Exemplu:

"Pe-o gură de rai

uite, vin în vale ...

trei turme de miei

cu trei ciobănei"

(535, Băcești, Moldova)

În timp ce isoglosele *cioban - păcurar* se vizualizează la fel de clar ca și în harta lui PUȘCARIU⁵⁷⁵, pentru sufixele *-aș* și *-el* nu există granițe diatopice; ele sînt întrebuițate unul lîngă altul în aceeași funcție. Astfel, apar forme paralele în următoarele versiuni:

ciobănaș - ciobănel:

260,261,341,345,354,355,404,416,422,449,452,457,479,483,504,

509,518,534,555

păcurăraș - păcurărel:

71,88,89,114

Numărul scăzut al celor din urmă trebuie explicat prin structura variantelor transilvănene, mai scurte și, mai ales, cu renunțare la reluarea dialogurilor.

⁵⁷⁵ RSpr., harta 13 (anexă). Pentru lămuriri asupra problemei, cf. p.401s.; asupra întregului complex, cf. D. Caracostea, Wortgeographisches und Wortgeschichtliches vom Standpunkte der Homonymität, in Mitteilungen des rumänischen Instituts an der Universität Wien (Ed. W. Meyer-Lübke), Heidelberg, 1914, p.79-137.

- x păcurdraș/-el
 p ciobdnaș/-el
 o ciobdnoi
 n păcurdroi
 * mocdnaș



Că sufixele *-aș* și *-el* sînt folosite independent de bazele lor în aceleași variante putem constata și în exemplele de mai jos:

păcurărei - flueraș 21,23,29,37,53,59,63,66,67,68,78,79,

83,84,92,102,127,148

păcurărei - drăgălaș - picioraș 29

păcurărei - sumănaș - flueraș 27,82

păcurărei - buciumaș 45

păcurărei - picioraș 50

păcurăraș - streinel - mielusei - turturei 35

păcurăraș - streinel 60,118,119,120,121,122,129,137,142,143

păcurăraș - mititel - frumușel 90

păcurăraș - streinel - mielusei 130

păcurărași - streinel - mititel 143

Interesant este augmentativul *-oi* (*-oni*, *-on*) folosit în legătură cu *păcurar* la Veștem lângă Sibiu (285), în împrejurimile Năsăudului (546), aici mai ales ca rimă:

*"Trei turme de oi
trei păcurăroi"*

Realizarea *ciobănoi* apare în Hațeg și Vlașca (373).

Datorită originalității de conținut a versiunii bănățene a baladei (nici urmă de motiv al ciobanului), înregistrăm și atât de puține derivate de la *cioban* și *păcurar*. Ambele sufixe diminutive apar însă în:

flueraș 321
Ionaș 316,318,322
țărcurel 322
toporel 323,324,325
streinel 324,325,328,330
mititel 324
frumușel 324
singurel 328

Pentru *mocănaș* există puține atestări: 1. 471 (lingă Focșani) și 2. 367 (în Muntenia de sud). În zona '*cioban*', protagonistul este adeseori descris prin diminutive și calificative, ca în Hațeg:

mîndru ciobănaș (260)
drag de ciobănel (262,264)
mîndru ciobănel (261) și chiar în Basarabia (685), unde ajunge și o interjecție vocativă ca element de evidențiere:
*"măi ciobane de la oi,
măi ciobănaș măi ... "* (682)

Pe lingă repetarea vocativului *stăpîne, stăpîne*, foarte răspîndit de altfel (Oltenia, Muntenia, Moldova), am mai identificat:

"Stăpîn-stăpînioru meu (266 - Hațeg)

"Stăpîne, stăpîne ...

"Stăpîiorul nostru" (364 - în jurul Craiovei)

"Stăpînaş" (287,295,297,298,299 - în sudul Transilvaniei)

(371,387,393 - Muntenia)

(434,437,463,468,523,527 - Moldova).

În Oltenia se întâlneşte şi sufixul augmentativ *-an*, folosit cu sens diminutival.

"Stăpînianul meu

dat de Dumnezeu" (345)

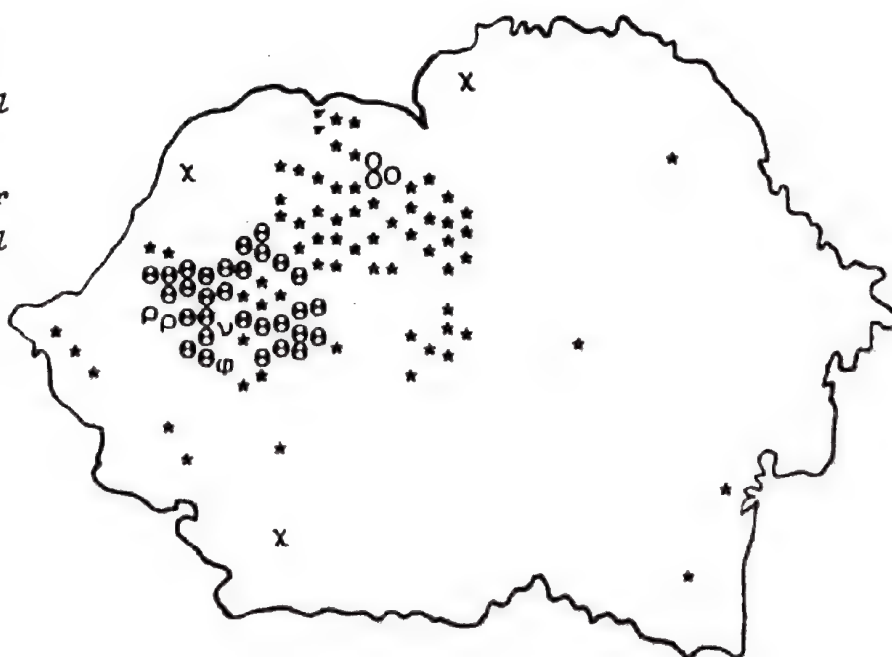
O mare răspîndire cunoaşte adjectivul *drăguş*; el cuprinde zone întinse, din Oltenia pînă în Basarabia şi în Dobrogea:

57,284,285,296,298,316,318,361,367,373,375,376,377,379,381,383,
387,388,401,404,405,413,414,415,416,424,425,428,432,433,435,438,
439,440,441,442,450,466,479,485,497,507,508,509,524,529,532,678.

Ar mai fi de consemnat în acest context şi *drăgălaş* în sudul Maramureşului (30) şi *drăguliţă* în Craiova (264).

Semnificativ de mare este scala realizărilor cu diminutive de la *străin*, cu precădere în zona 'păcurar'. Am găsit:

- *strđinaş*
- ★ *strđinel*
- ⊖ *strđindşel*
- ✕ *strđinior*
- ◊ *strđinişor*
- ⊗ *strđindşel*
- ∨ *strđinuţ*
- ∇ *streinic*



străinaș: munții RODNEI 34,36,48,65⁷⁶

străinuș (strinuș): munții APUSENI 198,201,202

streinior: OLTENIA 364

străinor: CRIȘANA 150

BUCOVINA 677

strinișor: CRIȘANA 172,174

străinel: MARAMUREȘ 20,21,29,30

TRANSILVANIA 35,37,38,41,42,47,50,53,59,60,

63,64,65,71,75,76,83,84,91,92,95,97,99,108,109,

110,118,119,120,121,122,125,126,127,129,130,131,

134,135,136,137,138,139,140,142,143,144,145,193,

239,246,248,257,274,275,288,290,303,304,306,307,

310,311

CRIȘANA 156

BANAT 324,325,328,330,

OLTENIA 366

DOBROGEA 412,417

MOLDOVA 478,682

străinășel (strinășel): munții APUSENI 205

străinășel (strinășel): CRIȘANA 161,168,170,171,180,181

TRANSILVANIA: 196,197,203,204,205,208,209,210,

212,213,217,220,237,238,242,249,250,252,255,

557,558,560,566

Streinic apare ca rimă în Hărnicești, lângă Sighet/Maramureș:

"Cei mai mari

îs veri primari

cel mai mic

e streinic" (179)⁵⁷⁷

⁵⁷⁶ variantă nelocalizată.

⁵⁷⁷ Alte rime pentru mic: voinic (16,33,51,96,260,261,263,264) și cel mai harnic (77).

Demnă de reținut este forma *strinător*, care apare și ca rimă.

"Doi is frățișori

Unu-i strinător" (265 - Hațeg)

Modificatele lui *frate* lasă și ele să se întrevadă anumite isoglose.

Alături de tipul

"Pe dealul cu florile

pasc trei frați miorile" (651),

înregistrăm adesea repetiția cu diminutiv:

"Umblă trei frați frățiori" (94).

Cel mai bine reprezentat este sufixul *-ior*.

*frățior*⁵⁷⁸: MARAMUREȘ 16,20,23,24

TRANSILVANIA 45,71,94,97,99,101,102,111,134,
193,199,202,212,221,222,223,233,235,238,242,243,
249,250,251,252,258,260,261,263,294,544,563,564,
565,566,568,569,571,573

CRIȘANA 161,168,190,556,558

MUNTENIA 406

MOLDOVA 457,459,523,676,677

frățioșor: CRIȘANA 170,171,172,173,174,176,177,178,180,556

TRANSILVANIA 194,196,204,208 209,212,213,214,
216,217,218,219,236,239,254,256,268,286,287,557

BANAT 326

MOLDOVA 501

*frățioșel*⁵⁷⁹: CRIȘANA 181

TRANSILVANIA 191,197,207,210,211,215,237,245,
263,560,561

frățioșel: 267 (Hațeg)

⁵⁷⁸ Respectiv *frățîșori*, *frățioșor*.

⁵⁷⁹ Resp. *frățioșel*, *frățiușel*.

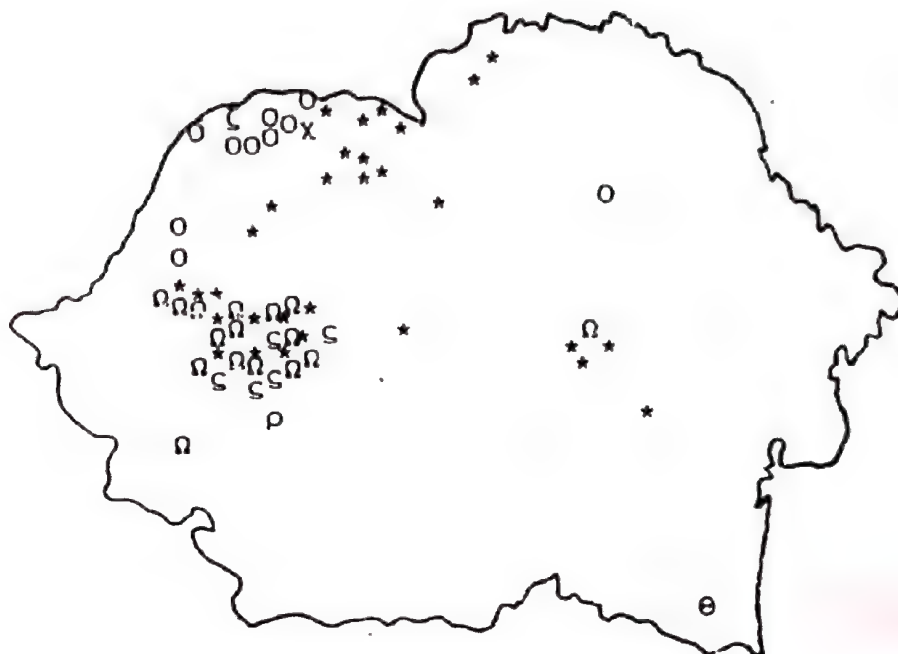
frătiuc (frătiuluc): MARAMUREȘ 6,18

frîșîn: DOBROGEA 673

frătiuș: MARAMUREȘ 1,3,6,7,13⁵⁸⁰,15

CRÎȘANA 153,161⁵⁸¹,557,558

- O *frătiuș*
- Ł *frătiuc*
- x *frătiuluc*
- * *frățior*
- Ń *frățișor*
- p *frățiorel*
- e *frățîn*
- s *frățișel*



Pentru denumirea oii, *miorișă*, stau două baze la îndemînă: *miel/mia* și *oaie*. Modificatele corespunzătoare sînt:

meișel, (-ei): MOLDOVA 631⁵⁸²

mieluc: MARAMUREȘ 19,22

mieluș: MARAMUREȘ 31

mielușel (-ei): MARAMUREȘ 19,22,23,540

TRANSILVANIA 36,52,63,117,130,286

MUNTENIA 372

DOBROGEA 416

⁵⁸⁰ Resp. *frăchiuș*.

⁵⁸¹ Resp. *frăciuș*.

⁵⁸² Denumirea apare într-o variantă ori izolată ori alternînd cu sinonime; acolo unde a fost cazul, am subliniat numărul variantei (de ex. 391 = *meișel*, alternînd cu *miorișă*).

- MOLDOVA* 419,420,504,523
- mielușă:* *OLTENIA* 358
MOLDOVA 538
- mieișă:* *MUNTENIA* 391
- mielușea*⁵⁸³: *OLTENIA* 343,347,364
MUNTENIA 370
- mielușică:* *OLTENIA* 364
MUNTENIA 367
- miorea:* *MARAMUREȘ* 25
TRANSILVANIA 278,279,294,544
OLTENIA 334,339,346
MUNTENIA 329,393,399
DOBROGEA 412
MOLDOVA 465,520
- miorică:* *TRANSILVANIA* 266,278,285,287,295,
 296,301,579,
OLTENIA 335,338,339,340,342,345,357,359
MUNTENIA 398,613
MOLDOVA 465,523
- miorucă:* *OAȘ* 1
- miorișă:* *TRANSILVANIA* 34,57,124,260,261,
 262,264,278,284,286,292,293,297,
 300,302,576,584
BANAT 323,591
OLTENIA 334,336,337,338,341,344,
 348,349,350,351,352,353,355,359,
 361,363,366,596,598
MUNTENIA 376,368,369,371,373,375,

⁵⁸³ Informații despre concurența dintre *-ică* și *-ea* ca sufixe interschimbabile pentru forma de singular cu pluralul comun în *-ele* prezentăm într-o hartă separată (*-ele*, *-ică*, *-ea*). Coșeriu amintește în "Teoria del lenguaje", op. cit., p.77 această dezvoltare, în care norma preferă opoziția *-ică/-ele* în locul celei prevăzute de sistem *-ică /-lei* (*miorea / miorele* -- *miorică / (miorici) miorele*).

376,378,379,380,381,382,383,384,385,
 386,387,388,390,391,395,396,397,
399,400,401,402,403,404,406,604,608
 DOBROGEA 408,409,410,411,412,413,414,
 415,416
 MOLDOVA 419,420,421,424,425,426,
 427,428,429,430,431,432,433,434,435,436,
 437,438,439,440,441,442,443,444,445,448,
 449,450,451,452,453,454,455,456,457,458,
 459,460,462,463,464,466,467,468,469,471,
 472,473,474,475,476,477,478,479,480,481,
 482,483,484,485,486,487,488,489,490,491,
 492,493,494,495,496,497,498,499,500,501,
 502,503,504,505,508,509,511,512,513,514,
 515,516,517,518,519,520,524,525,528,532,
 533,536,621,623,624,625,628,629,630,631,
 632,633,637,638,639,640,641,642,643,644,
 645,648,649,650

În varianta 400 din Bogza (estul Munteniei) mai apar și mierliță:

"Mierliță, mierliță"³⁸⁴

oaie mioriță

la lână plăviță"

Modificările din oaie ocupă o zonă restrânsă:

oișoară: MOLDOVA 419

oiță: TRANSILVANIA 39,45,52,127,265,298,301

BANAT 322, 590

OLTENIA 331,337,353, 354,355,356,360,361,362,363,

364,365,366

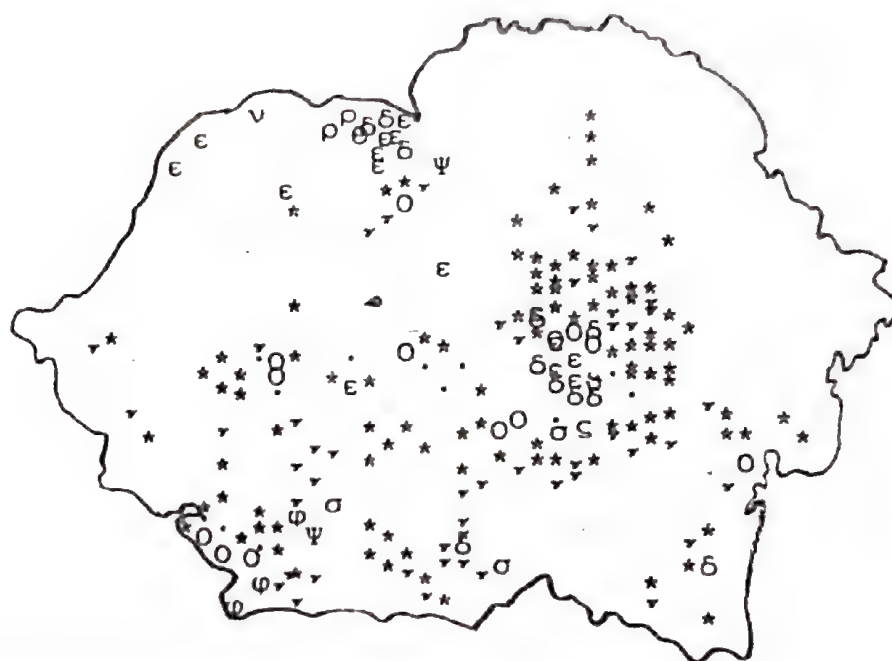
³⁸⁴ DLR VI, p.502, explică această formă ca "diminutiv al lui mierlă". În ciuda acestui fapt, noi credem că este vorba de o contaminare.

MUNTENIA 368,370,371,372,374,382,384,390,391,
395,402,403,405,407,618

DOBROGEA 413,414,415,418

MOLDOVA 421,422,425,430,431,432,433,439,442,
446,450,478,484,504,510,515,516,519,524,527,531,
533,621,622,627,628,647,650

- * mioriță
- oiță
- miorică
- o miorea
- v miorucă
- δ mieluşel
- φ mieluşea
- ψ mieluță
- θ mieluț
- ρ mieluc
- ς mieiță
- θ mieișei
- o mieluşică



Apelativele *mioriței* merită o atenție deosebită, deoarece oferă cea mai bogată paletă de exprimare afectivă în limba română. Cele mai importante caracteristici pe care le-am reținut sînt:

- a) evidențierea prin antepunerea adjectivului
- b) evidențierea prin interjecții sau prin reluarea unui pronume personal
- c) evidențierea prin antepunerea sau prin reluarea sufixului diminutival (chiar presupus) sau a ultimilor două silabe
- d) reluarea apelativului nemodificat
- e) reluarea apelativului modificat
- f) dublarea apelativului modificat
- g) apelativ exprimat prin substantiv diminutivat + adjectiv diminutivat
- h) reluarea unui modificat al aceleiași baze sau al unui sinonim.

Deoarece textul este deseori recitat pe muzică instrumentală sau chiar cîntat, rima și ritmul și, în general, criteriile fonetice joacă în aceste exemple un rol deosebit. De asemenea, hotărîtoare este alegerea adjectivelor care să exprime componentul afectiv.

La a) : este folosit doar un inventar limitat de adjective:

drăguță mioară - 296,298,367,375,377,416,433,438,479,

508,529,532,619,674,692

dragă mioriță⁵⁸⁵ - 367,368,395,448,479

dragă bălăioară - 365

dragă ocheșică - 654

mică mioriță - 297,323,334,412⁵⁸⁶

mică miorică - 266,278,295,296,301,358,523,579,654,

687,688,689

mică miorea - 294,364

mîndră mioriță - 260,261

dalbă mioriță - 262,264⁵⁸⁷

neagră miorea - 392,393

La b) : pe lîngă *ai*, *oiță* (647), *auleo* (646), *bîr*, *bîr*, *bîr oiță* (45), apare *mioriță*, *fă*; (465), ca și în apelativele către ciobani:

ho, ho, ho, frătiuii mei (1)

ho, ho, ho, nu mă-mpușcați (4)

tu, tu, tu, frătiui (3,5,6,13)

tu, tu, tu, frășiucu meu

hei, tu, frășiorii mei (16)

hei, tu, frătiulucu meu (18)

ia, voi doi! (33)

⁵⁸⁵ Cf. *mioriță-dragă* (286,644).

⁵⁸⁶ Cf. *mioriță mică* (386,525) și *miorică mică* (398); cf. și *dar tu mică, dalbă ocheșică* (287).

⁵⁸⁷ Cf. *dalbă ocheșică* (295,296,297).

La c) : În domeniul onomatopoeticii ar fi de amintit reluarea unei părți din lexie. Acest mod de adresare cu tipicul "redoublement de syllabes"⁵⁸⁸ amintește de "limbajul infantil"⁵⁸⁹.

mioriță riță (336,350,395,396,456)

riță mioriță (487,388)

mioriță liță (382,471,475)

liță mioriță (444)

miorică rică (335)

miță mioriță (300,443)

oiță iță (363)⁵⁹⁰

- o *miță mioriță*
- x *mioriță liță*
- θ *liță mioriță*
- o *mioriță riță*
- * *riță mioriță*
- δ *miorică rică*
- φ *oiță iță*



La d) : reluarea apelativului în forma normală poate implica atât substantivele cât și adjectivele. Am găsit:

mială, mială (272)

mioară, mioară, mioara mea (279,280,281,282,283,398,405,437,

⁵⁸⁸ Hultenberg, op. cit., p.24; cf. și Bauche, op. cit., p.75: *les piedpieds, la têtête, la filfille etc.* precum și numărul mare de realizări de acest fel în dicționarele de argouri; alte ex. și informații bibliografice asupra 'limbajului dădacelor' la L. Spitzer, *Stilstudien I*, op. cit., p.26 s.

⁵⁸⁹ Despre trecerea de la "langage enfantin" la "langage populaire...où il en demeure une partie dans les termes d'amitié, le langage des amoureux", cf. Bauche, loc. cit.

⁵⁹⁰ În aceeași variantă apare din motive de rimă: "Cea oiță lană cu lână birsană".

497,500,506,526,534,535,537,608,676)

mioriță, miorică, laie, laie bucălaie (57,284,285,349,352, 361,366,373,375,378,380,381,397,399,409,419,421,426,427,429, 430,432,433,435,436,438,439,441,442,444,445,451,452,453,454, 476,477,478,480,481,482,483,484,485,486,487,488,489,490,491, 492,493,494,495,496,498,499,500,501,502,503,505,508,509,511, 512,513,515,517,518,519,521,522,524,528,532,533,736,584,591, 619,620,621,624,625,630,632,633,634,638,639,640,641,642,643, 648,674,692)

oilor, oilor mele (21)

La e) : pe lângă bază e reluat modificativul, un procedeu care este folosit în multe limbi în scopul intensificării⁵⁹¹:

mioară mioriță (34,489), adesea invers

mioriță mioară (302,396,373,384,391,411,415,416,424,483, 493,503,509,563,613,622,623,625)

oaie, oișoară (419)

La f) : lexiile modificate sînt reluate în adresare afectiv, cu o nuanță de *captatio benevolentiae* :

mioriță mioriță (421,492,532,649)

miorică miorică (339)

oiță oiță (362,370,371,374,405,407,421,422,425,431,446,647)

lăiță lăiță (341,423,443,627)

mierliță mierliță (400)

⁵⁹¹ Numeroase exemple găsim la Hultenberg, op. cit., p.25 s.; *it.*: *pian pianino, solo soletto, retorum*; *sula suletta, span*: *claro clarito*; pentru limbile balto-slave cf. E. Hofmann, op. cit., p 16 s.; alte exemple din *Miorița*: *maică măduliță* (41, 294, 295, 447), *muică muicăliță* (366), *stăpîn stăpînior* (266), *stăpîn stăpînaș* (371), *am un măr măruș* (553), *frați frățiori* (94).

La g) : sînt diminutive atît substantivul cît și adjectivul:

oișă lăișă (353,355,356,364,390,527,601)

oișă belușă (360)

oișă plăvișă (407)

La h) : reluarea conține un modificat cu bază identică sau un sinonim:

miorișă miorea (334)

oișă miorișă (353)

oaie miorișă (363,400,401)

miorișă oaie (401)

Cele șapte forme diminutive pentru *mamă*, *maică* care apar în variantele *Miorișei*, se împart după cum urmează:

mămucă: MARAMUREȘ 17

mămulică: MARAMUREȘ 16

măicușoară: TRANSILVANIA 300

măicușă: MARAMUREȘ 13,14,17

TRANSILVANIA 44,57,68,133,134,199,203,211,225,

232,234,236,251,258,266,271,280,281,282,285

CRÎȘANA 161,169,170,173,178

OLTENIA 348,351

MUNTENIA 357,376,378,379,380,381,385,386,

391,392,405

MOLDOVA 420,432,433,493,441,447,449,472,473,

479,483,478,501,507,509,515,524,534,535,678

DOBROGEA 408,411

La aceasta se adaugă și *muiculișă* în Oltenia (335,336) și *muichilișă* în Valea Timocului (693).

- * măicuță
- o măicușoară
- x muiculiță (muichiliță)
- p măiculiță
- Ω mămulică
- v mămuță



Spațiul

Locul întâmplării este descris în cunoscutele versuri:

*"Pe un picior de plai
pe-o gură de rai"*

și, în plus cu o serie întreagă de alte expresii, în care diminutivele își fac loc deseori. În variantele din Maramureș și Transilvania, acțiunea se petrece de cele mai multe ori în vîrf de munte:

vîrfuț (de munte): 16,19,20,21,29,31,38,41,47,58,65,92,
100,104,106,113,137,172,175,234,246,544

muncel/muncei: 16,19,22,50,311

Am mai notat:

ogrăzele: 13,14

cruciță (bradului, resp. mormîntului): MARAMUREȘ 19,22,23

CRIȘANA 156,171,180,182,183,184,
186,188,189,

TRANSILVANIA 192,194,195,196,197,198,207,
225,232,234,241,247,251
cruciuliță: CRIȘANA 155,166,167,171,179
MOLDOVA 534,535
OLTENIA 359 și cel mai des
TRANSILVANIA 82,193,201,202,216,223,
224,227,228,229,240,244

În variantele culese de Béla BARTOK întâlnim, ca elemente geografice,și:

cerbunțele: TRANSILVANIA (Idicel) 585
ogrăzele: MARAMUREȘ 13,14
șesurile: TRANSILVANIA 35
rîturele: TRANSILVANIA 55
glăjuri: " 42
costiță: " 79
picioraș: MARAMUREȘ 307
TRANSILVANIA 50
plăișor: MUNTENIA 390
guriță de plai: MOLDOVA 454
vîlcea: MOLDOVA 533

Copacii invocați de cele mai multe ori în legătură cu mormîntul sau cu moartea ciobanului sînt:

brădănaș: MOLDOVA 422
brădășcaș: MUNTENIA 379
brădicel: nelocalizat 654
brădișor: TRANSILVANIA 243
brădușel: " 65
brădurel: " 63
păltinaș: " 281,296,301
OLTENIA 335,348,351,355

MUNTENIA 370,376,378,383,384,385,386,387,
388,389,391,395,397,398,405

MOLDOVA 421,422,424,425,428,431,440,441,445,
447,452,466,467,473,475,479,480,482,483,
487,488,491,493,501,503,504,507,516,518,
519,523,524,526,531,532,533

DOBROGEA 408,411,415,416

păltinel: TRANSILVANIA 279,282

păltior: " 300

MUNTENIA 378,396,406

MOLDOVA 419,420,421,422,425,426,434,443,446,
447,448,449,455,459,464,471

Alte denumiri de copaci apar cu sufixele simple -aș și -el: *alunaș* (475,488), *cârpenaș* (506), *frăsinaș* (519), *gorunel* (424,431), *stejărel* (21,523) și *măruț* (553).

Obiectele

Printre obiectele, uneltele, armele care apar în lexii, le-am notat doar pe acelea care prezintă mai multe posibilități de diminutivare:

boticușă: 2,5,6,27,79,82,84

borușă: 148

buciumaș: 45,387,397,419,420,425,426,431,434,440,452,455,
459,464,468,471,476,478,479,480,483,485,488,
489,500,513,515,518,519,525

buciumel/bucinel: 38,520,41,44

glugușoară: 117

glugulișă: 290,301,328,33,372,375,431,471,505

glugușă: 71,75,106,138,139,142,144,145,289,304,307,534,535

pușcușă: 2,6

pușculișă: 89

săricea: 4

săricuș: 475

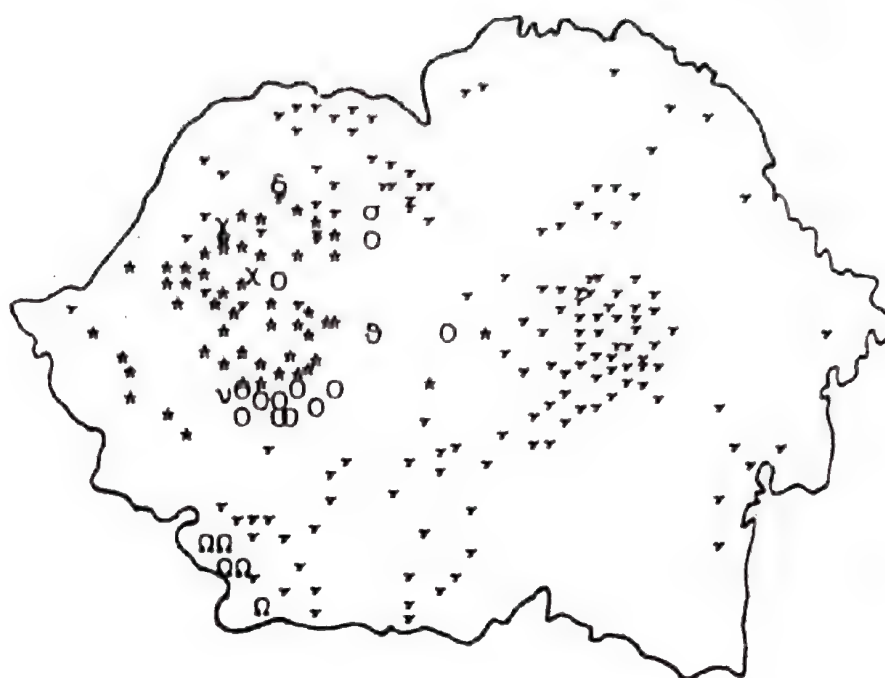
săricuță: 452,485,500
 toporaș: 9,13,156,162,246,678
 toporel: 248,257,323,324,325
 trișcuță: 44,530
 trișculiță: 534,535
 trîmbicioară: 38,41,44,47
 trîmbițucă: 13,14,15,21

Unul din cuvintele românești care a cunoscut o largă răspîndire⁵⁹² și a pătruns în mai multe limbi vecine este *fluier*. Acest lexem prezintă cele mai multe realizări diminutive, care s-au dezvoltat eventual dintr-o pereche lexematică (masculin și feminin) sau au dat naștere unei lexii de alt gen ca formă paralelă:

fluierică: TRANSILVANIA 269
fluierice: " 137,209,237,248,256,257,259,
 263,267,276,
fluierince: TRANSILVANIA 275
fluierișcă: " 90
fluieriță: " 123,125,132,135,136,138,
 139,141,142,191,192,193,194,195,196,197,198,
 199,201,202,203,204,205,206,207,208,210,214,
 216,218,219,220,221,223,224,225,226,227,228,
 229,230,231,232,234,235,239,240,241,244,246,
 247,251,253,294,304
 CRIȘANA 155,162,166,167,170,171,176,179,180,
 181,182,183,184,186,188,189
 BANAT 323,324,325,329

⁵⁹² Alban.: *fljojere*, *fuell*, *sirbă*: *frulla*, *neogreacă*: *floyera*, *rutenă*: *flojara*, *pol.*: *fuiara*, *ung.*: *furulja*; cf. Pușcariu, RSp., p.209.

- ▼ fluieraș
- fluieruț
- Ω fluierel
- ν fluierică
- fluierice
- Θ fluierince
- δ fluierișcă
- * fluieriță
- χ fluieruță



fluieruță: CRIȘANA 154

TRANSILVANIA 560

fluierel: OLTENIA 334,337,338,341,350

fluieruț: TRANSILVANIA 64

fluieraș: MARAMUREȘ 11,13,15,21,23,27,29,30

TRANSILVANIA 34,35,36,37,53,54,59,63,66,67,

68,78,79,82,83,84,92,98,102,114,117,127,222,

230,233,242,257,284,285,295,296,297,298,299,

300,301,302,305,311

CRIȘANA 148,152,156,161,168,185

BANAT 312

OLTENIA 332,333,339,342,345,346,347,348,349,

351,352,353,356,358,359,360,361,362,363,364,

365

MUNTENIA 369,370,371,372,373,375,376,377,378,

380,381,382,384,386,387,388,389,390,392,393,

394,395,396,399,400,403,404,405

DOBROGEA 408,409,411,413,415,417

MOLDOVA 417,418,419,420,421,422,423,424,425,
 427,428,429,431,432,433,434,435,437,438,439,
 440,441,442,443,445,447,448,449,450,452,456,
 457,459,461,462,463,464,465,466,467,468,469,
 470,471,472,473,475,477,478,479,480,481,482,
 483,484,485,486,487,488,489,492,493,494,495,
 496,497,500,502,503,504,505,506,508,510,512,
 513,516,517,518,519,520,521,523,524,525,526,
 527,528,529,532,533,534,535,536,537,678,679,
 681,682,683,685

Calificativele

Procentajul adjectivelor și al adverbilor nu este foarte mare. Acest lucru nu ne surprinde, deoarece în exprimarea afectivă calificarea substantivelor se face de cele mai multe ori prin diminutivare. De aceea am înregistrat doar câteva adjective:

<i>albureș:</i>	MOLDOVA
<i>bălălaie:</i>	munții APUSENI
<i>bălălăioară:</i>	OLTENIA
<i>lăișă:</i>	OLTENIA, MOLDOVA
<i>belușă:</i>	BANAT
<i>bălușă:</i>	OLTENIA
<i>belioară:</i>	MOLDOVA
<i>bîrsănel:</i>	TIMOC
<i>bîrsănaș:</i>	TRANSILVANIA
<i>bolnăvior/</i>	"
<i>bolnăvioară:</i>	OLTENIA
	MUNTENIA
	DOBROGEA
	MOLDOVA
<i>drăgălaș:</i>	MARAMUREȘ

<i>drăguliță:</i>	OLTENIA
<i>drăguș(-ă):</i>	TRANSILVANIA
	BANAT
	OLTENIA
	MUNTENIA
	DOBROGEA
	MOLDOVA
<i>frumușel (adj):</i>	TRANSILVANIA
	CRIȘANA
	BANAT
	MUNTENIA
	MOLDOVA
<i>frumușel (adv):</i>	MOLDOVA
<i>frumușică:</i>	MUNTENIA
<i>gălbior/</i>	MARAMUREȘ
<i>gălbiniș:</i>	TRANSILVANIA
	CRIȘANA
	MUNTENIA <i>de est</i>
	MOLDOVA
<i>mărișor/</i>	TRANSILVANIA
<i>măruș:</i>	CRIȘANA
<i>micucel:</i>	CRIȘANA
<i>micuș:</i>	TRANSILVANIA
	CRIȘANA
<i>mititel/</i>	MARAMUREȘ
<i>mîșțel:</i>	TRANSILVANIA
	BANAT
	MUNTENIA
<i>mișel:</i>	MUNTENIA
<i>năzdrăvănea:</i>	TRANSILVANIA
<i>năzdrăvănică:</i>	MUNTENIA
	MOLDOVA

<i>năzdrăvănioară:</i>	MOLDOVA
<i>negrișor:</i>	MOLDOVA
<i>ocheșea:</i>	TRANSILVANIA
	CRIȘANA
	OLTENIA
	MOLDOVA
<i>ocheșică:</i>	TRANSILVANIA
	OLTENIA
	MOLDOVA
<i>ocheșiță:</i>	OLTENIA
<i>pușintel:</i>	MOLDOVA
<i>singurel:</i>	TRANSILVANIA
	BANAT
	MOLDOVA
<i>sprintenel:</i>	TRANSILVANIA
	MOLDOVA
<i>străinel:</i>	TRANSILVANIA
	MOLDOVA
<i>subțirel:</i>	MUNTENIA
	MOLDOVA
<i>ținerel:</i>	TRANSILVANIA
	CRIȘANA
	OLTENIA
	DOBROGEA
	MOLDOVA
<i>tristișor/</i>	MUNTENIA
<i>tristișoară:</i>	"
<i>binișor (adv):</i>	MOLDOVA
<i>linuș (adv):</i>	TRANSILVANIA

2.3.2.5.2.1 Distribuția geografică a sufixelor

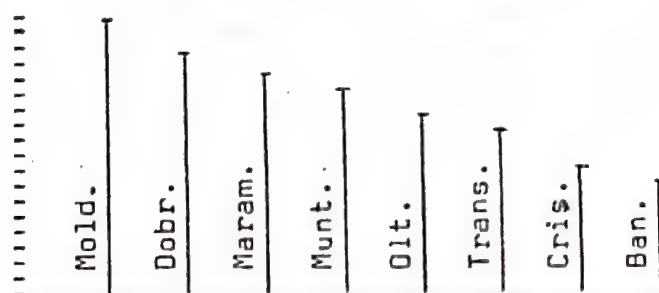
Materialele scoase de noi din variantele *Mioriței* conțin 8 sufixe simple și 19 cumulate pentru masculine, respectiv 9 simple și 10 cumulate pentru feminine. Din totalul de 36 de sufixe doar 20 sînt la îndemînă în cîte o lexie. Celelalte confirmă prin frecvență și răspîndire imaginea creată asupra sufixelor diminutive românești de la cercetările lui PUȘCARIU încoace. Înainte de a exprima această realitate în tabele vrem să precizăm cota de participare a diminutivelor în texte. Spre deosebire de HASSELROT, care în conturarea concluziilor sale statistice despre diminutive în limbile romanice inventariază numărul de unități tipografice într-un text⁵⁹³, noi comparăm numărul diminutivelor cu cel al lexemelor care sînt susceptibile de diminutivare. Dincolo de faptul că metoda noastră pare mai logică, deoarece numărările implică aceeași clasă de apartenență, nu trebuie să uităm următoarele aspecte: a) aria de cuprindere a diferitelor variante este prea clară, pentru a lăsa comparațiile necesare pe baza unităților tipografice; b) vocabularul limitat conține mereu aceleași realizări, de ale căror sens și formă ne preocupăm.

O punere față în față a potențialelor modificate și diminutive după criterii dialectologice relevă următoarele date:

Regiunea	Modif. potenț.	Dimin.	%	Relația
Maramureș	981	153	15,6	6,4 : 1
Crișana	997	86	8,6	11,6 : 1
Transilvania	5834	789	13,5	7,4 : 1
Banat	449	29	6,5	15,5 : 1
Muntenia	2532	389	15,4	6,5 : 1
Oltenia	1788	259	14,5	6,9 : 1
Dobrogea	595	96	16,1	6,2 : 1
Moldova	6677	1192	17,9	5,6 : 1
Total	19853	2993	15,1	

⁵⁹³ Hasselrot, Formation, p.221 s.

Fiecare bază și fiecare modificat au fost numărate o singură dată în cadrul unei variante, deci nu s-a ținut cont de repetiții. După cum am observat la început, mulțimea variantelor diferă în funcție de provincie; în timp ce în Maramureș, Crișana, Banat, Oltenia și Dobrogea numărul lor se menține sub 50, iar în Muntenia sub 60, în Transilvania sînt 353 iar în Moldova 332, după cum se poate deduce din rubrica modificatelor potențiale. Lectura tabelului nu trebuie, totuși, să ducă la concluzia prematură că în Banat se folosesc de trei ori mai puține diminutive (6,5%) decît în Moldova (17,9%), ci trebuie să ilustreze tendința că variantele *Mioriței* cercetate de noi, din Banat și Crișana, spre deosebire de cele din alte provincii, dispun de un număr sensibil mai mic de diminutive. De-abia cercetarea altor materiale va veni să confirme ipotezele noastre. Interesantă este, în orice caz, scăderea utilizării diminutivelor de la est spre vest, similar cu situația din limba germană, de la sud la nord⁵⁹⁴.



Dintre sufixele masculine, *-l* și *-aș* cunosc cea mai largă răspîndire. Lexiile în *-l*, respectiv *-ei*:

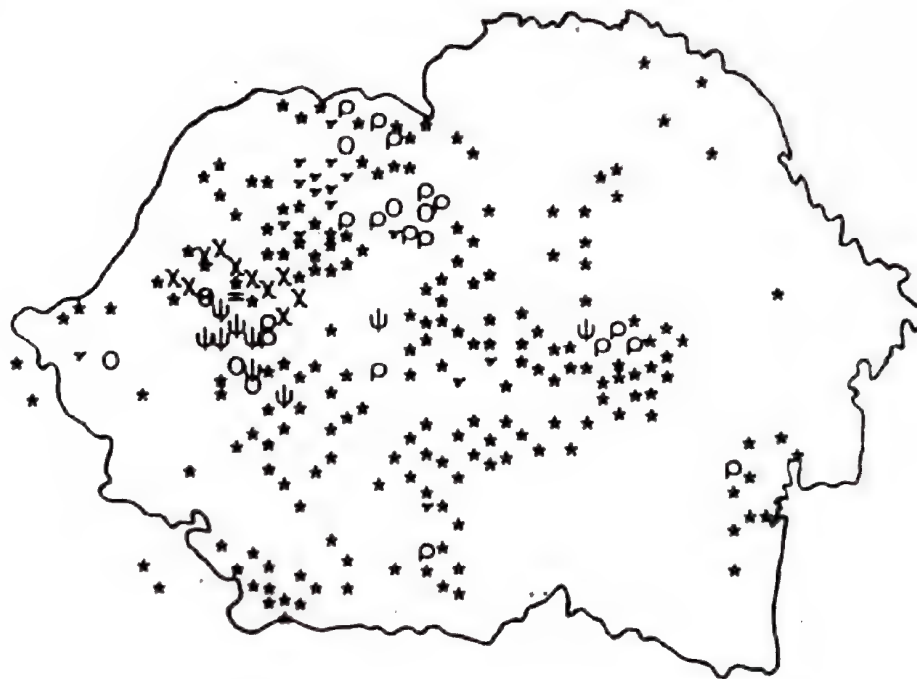
berbecel, bîrsănel, buciumel, buhășel, ciobănel, ciomăgel,
cîrligel, feciorel, fluierel, frumușel, gorunel, lovișel,
luceferel, miloșel, mirel, mormînșel, muncel, nănășel,
nepoșel, ocheshel, ortăcel, păcurărel, păltinel, primărel,
sălășel, singurel, sprintenel, stejărel, străinel, sufleșel,

⁵⁹⁴ Cf. și A. Dauzat: "Une coupure nette s'observe, en particulier, pour l'enquêteur, entre le Bourbonnais et l'Auvergne. Là on vous dira, comme dans la région de Paris, les 'petits bras' d'un bébé, il est 'un peu malade'; dès que vous êtes en pays d'Oc, c'est le *brassou*, on est *maleutou*, avec toute une floraison de diminutifs en *-ou* (équivalent du français *-on*) du type *blantsou*, un peu blanc, *petitou*, tout petit, et même *bougratsou*, petite bougre,... Il semble que les diminutifs soient un peu plus nombreux vers l'Est..."; Les Diminutifs en français moderne, FM 23 (1955), p.13-20; p.15 / 16 (B. Hasselrot, Formation).

subțirel, tinerel, toporel, tovărășel, țurțurel, voinicel
și cele construite cu sufixe cumulative:

brădușel, călușel, gărduşel, mielușel, mieișel, crinișel,
brățișel, brădurel, frățiorel, vînturel, țarcurel, vîrfurel,
ziurel, brădicel, firicel, micucel, mîtitel, pușintel și străineșel
sînt repartizate după cum urmează:

O	-urel, -ărel
p	-ușel
ψ	-ișel
▽	-ițel
x	-ășel
=	-icel
θ	-ucel
*	-el



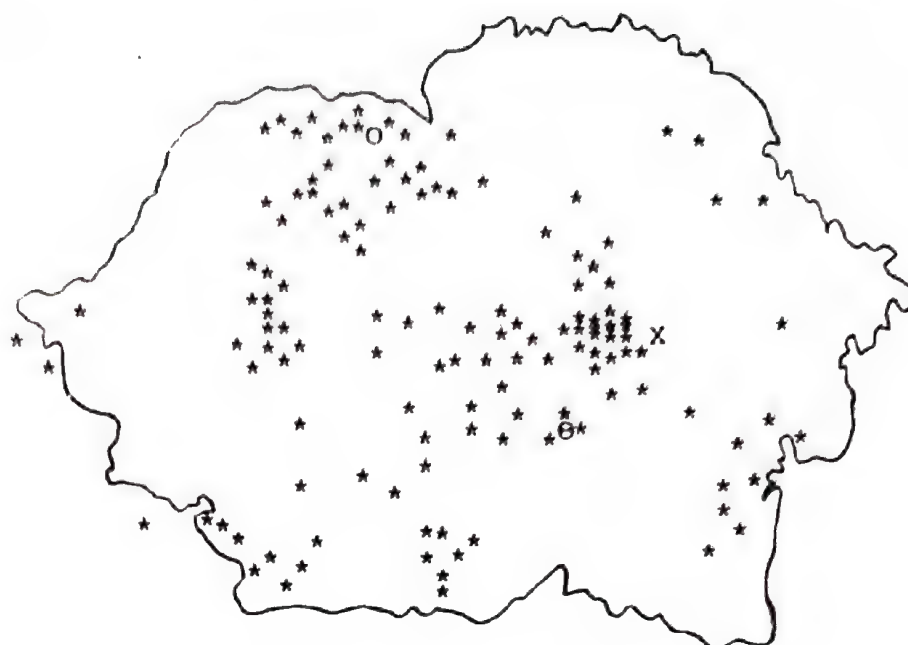
Doar 3 sufixe cumulative, fiecare în cîte un exemplu,

drăgălaș, brădănaș, brădășcaș

ne indică harta lui -aș. În rest avem tot atîtea realizări ca și în cazul lui -l:

alunaș, băltăgaș, bîrsănaș, boteiaș, buciumaș, cărpenaș,
căvălaș, ciobănaș, copilaș, fecioraș, fluieraș, flăcăuaș,
frăsinaș, greieraș, inelaș, mocănaș, mormîntaș, păcurăraș,
păltinaș, păunaș, picioraș, pistolaș, prăpuraș, sicriaș,
stăpînaș, străinaș, sumănaș, tăftăraș, toporaș, trandafiraș,
tormănaș, tulnicaș.

- O -ălaș
 X -ănaș
 Θ -ășcaș
 * -aș

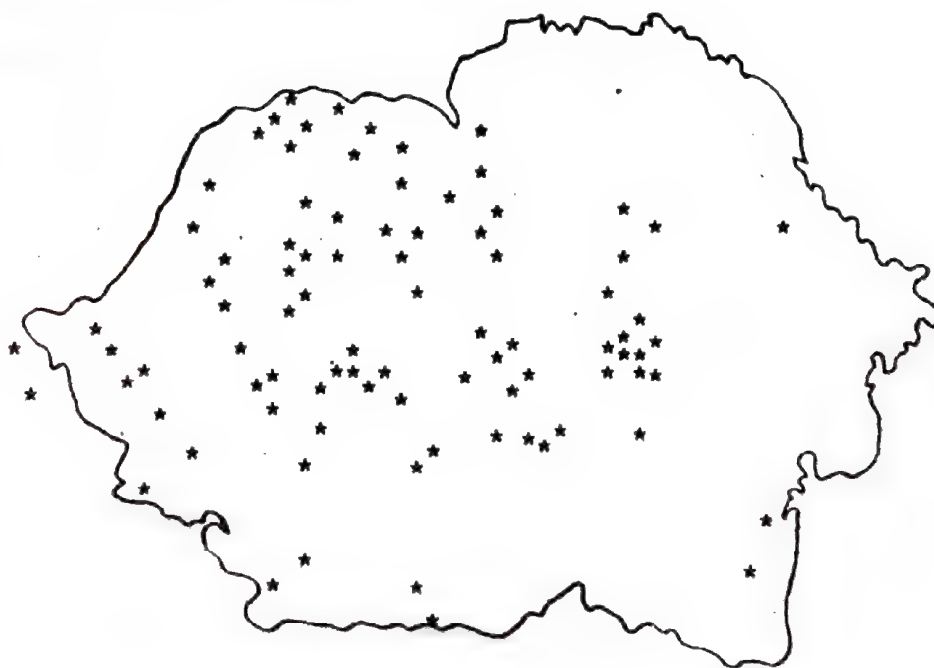


Mai puțin reprezentate sînt exemplele cu *-uș*, ceea ce se poate vedea și în harta următoare.

Am notat lexiile:

berbecuș, bercuș, brîuș, căieruș, căpuș, dopuș, drăguș,
fiuș, floeruș, focuș, frătiuș, gârduș, jocuș, lănciuș,
linuș, locuș, măruș, micuș, mieluș, mîndruș, păruș,
plăiuș, stăuș, strătuș, tăicuș, țarcuș, vîntuș, vîrfuș⁵⁹⁵.

* -uș



⁵⁹⁵ Hasselrot, *Formation*, p.221 asimilează *-uș* cu *-ușă*. Noi însă, nu facem distincția între forma de plural *-uși* și singular.

În ceea ce privește lexiile în *-(i)or*, este evident că sufixele cumulative le depășesc pe cele simple cu mult. Pe lângă

gălbior, lilior, notior, păltior, stăpînior, străinior,

apar și

bănișor, binișor, brădișor, cînișor, firișor, frățișor, mărișor, năntișor, negrișor, ochișor, pieptișor, pierișor, pușor, semnișor, străinișor, verișor, vîntișor, strinător, brîușor, jocușor, stîlpușor.

* -ior
 □ -ișor
 * -ușor



Lexiile în alte sufixe:

-uleș (fiuleș, stîlpuleș)
 -ureș (albureș)
 -ic (străinic)⁵⁹⁶
 -uș (tărcuș)
 -uc (frățiuc, mieluc)

⁵⁹⁶ Afirmația lui Ettinger că *-ic* ar apărea doar în "Wörtern, die direkt mit dem Grundwort aus dem Slavischem entlehnt wurden" nu poate fi confirmată. Cf. Ettinger FF, p.126; Cf. de ex. *dălbic, nimeric, șeptic* etc.

-iuluc (frăiuluc)

-an (stăpîian)

sînt reprezentate atît de sărăcăcios, încît le-am putut comprima într-o singură hartă. Pentru comparație propunem și sufixele feminine corespunzătoare:

-ucă (lunucă, mămucă, riorucă, nănășucă, trîmbiucă)

-eașă (negureașă), și

-ice (fluierice, fălice, negurice),

care pot trece drept forme paralele de feminin pentru sufixul -ic.

Constatăm că sufixele -uc, -ucă se concentrează realmente în zona Maramureș, în timp ce cele cu -uleș apar cu precădere în nordul Munteniei. Dar toate aceste observații nu pot descrie decît tendințe, datorită puterii de cuprindere scăzute a materialelor. *Mămucă*, care în Maramureș este atestat o singură dată, îl găsim în întreaga Moldovă. Cît de răspîndite în limba literară sînt lexiile de tipul

năsuc, pătuc, sătuc etc.

amintește ETTINGER în acord cu Lucreția MAREȘ⁵⁹⁷; desigur apar și neînțelegeri, cînd este vorba de preluarea formelor dialectale. În același timp, un cunoscător al relațiilor din această zonă s-ar feri să compare onomastica cu derivatele normale, deoarece aici, ca în toate provinciile de margine ale monarhiei austro-ungare, motivele politice au jucat un rol deosebit în schimbarea numelor⁵⁹⁸.

⁵⁹⁷ Lucreția Mareș, op. cit. Printre 30 de diminutive posibile cu -uc din DI, cel puțin 2 / 3 din ele nu sînt atestate în Maramureș, sînt deci folosite în regiuni, unde nu se poate vorbi de "o influență ucraineană", după cum procedează Faiciuc în articolul său (op. cit., p. 107, 109); cf. și M. Gregorian, *Graiul din Clopotiva, Grai și Suflet* 7 (1937), p. 147 s.; T. Papahagi, *Cercetări în munții Apuseni, Grai și Suflet* 2 (1928), p. 85; V. Arvinte / D. Ursu / M. Bordeianu, *Glosar regional, București*, 1961, p. 49, 60, 81.

⁵⁹⁸ Romanistul din Erlangen, Ion Popinceanu, și-a reromanizat numele care înainte suna Popinciuc, argumentînd că în timpul stăpînirii austriece în Bucovina și Maramureș multor nume românești li s-au adăugat cu forța sufixele slave (-luc, -ski, -ovici).

- x -uleț, -ureț
 ρ -ureață
 ▽ -uc, -iuc, -uluc
 * -ucă
 ○ -ic
 Ω -ice
 Ψ -uș
 Θ -ian



Unele informații despre concurența dintre *-ică* și *-ea* ca sufixe interschimbabile în singular, cu forma de plural comună în *-ele*, ne oferă și harta de mai jos. Forma în *-ică* apare foarte des, în defavoarea celeilalte. Pentru 72 de lexii în *-ică* avem doar 46 corespunzătoare în *-ea*, din care cele mai multe sună deja arhaic, ca adjectivele *dușmănea*, *crudicea*, *micucea*.

- -ele
 * -ică
 ▽ -ea



Formelor de singular:

*frumușea, mielușea, miorea, ocheșea, năzdrăvănea, vîlcea,
frumușică, mielușică, miorică, ocheșică, năzdrăvănică, păsărică*

le corespund formele de plural:

frumușele, mielușele, miorele, ocheșele, năzdrăvănele, păsărele și vîlcele.

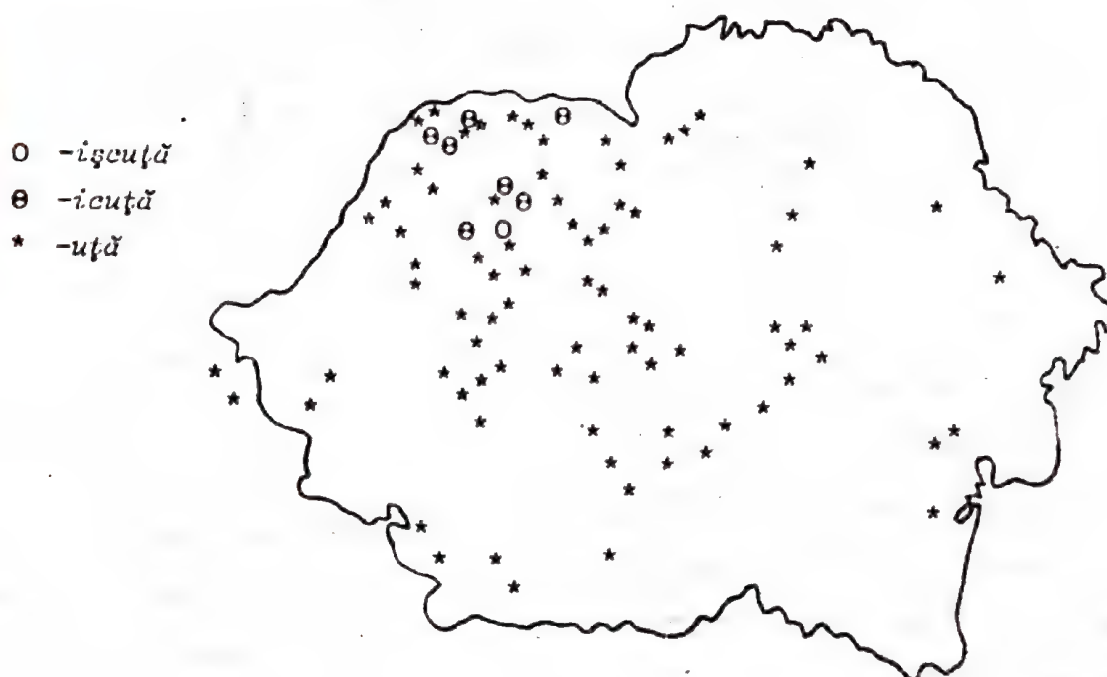
Mai sînt atestate și singularele în -ică:

*fluierică, mătușică, negurică și apșică (apîșică), băbulică,
pielică, urmulică.*

Pentru plural am găsit:

*cărujele, cornățele, cerbunțele, deverele, floricele, mărgicele, lăcrămele, ogrăzele,
pietricele, șoimele, vișinele,*

construcții care permit atît singularul în -ică cît și pe cel în -ea.

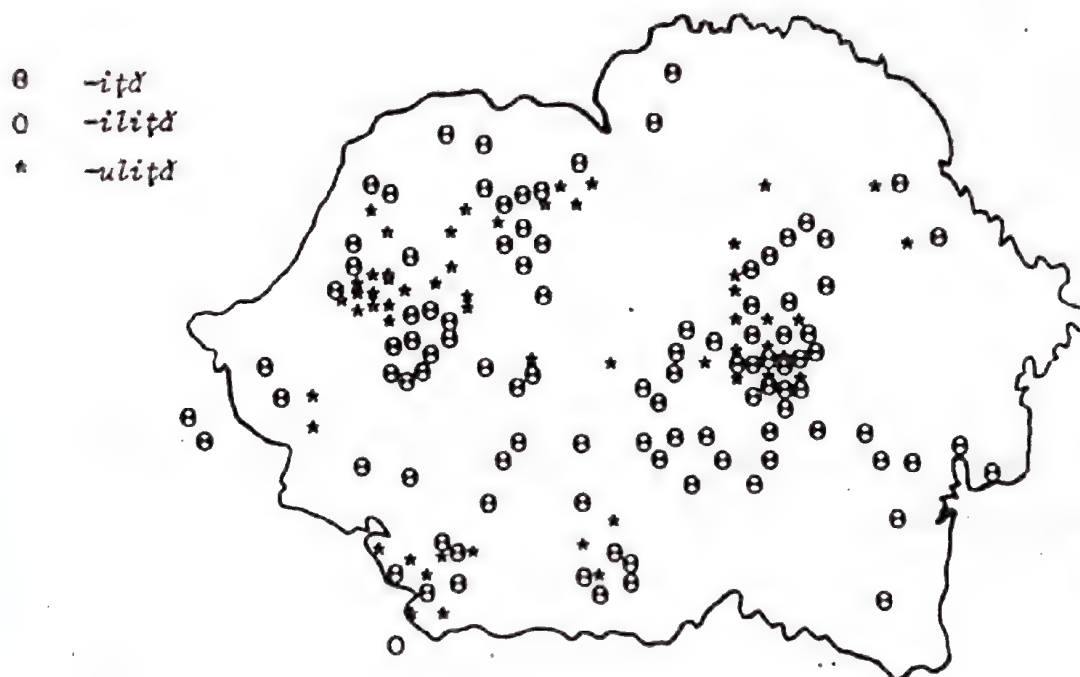


În afară de *boticușă* și *bondișcușă*, toate celelalte lexii în -ușă sînt construite cu sufix simplu, fenomen înregistrat în toate regiunile, care în variante apare în următoarele forme:

*bălușă, belușă, botușă, cojocușă, cununușă, fluierușă,
furcușă, glugușă, hăinușă, ierbușă, luncușă, măciucușă,
măicușă, mielușă, mînușă, năfrămușă, pușcușă, săricușă,
slugușă, stelușă, stînușă, stricușă, strungușă, șubușă,*

tîrlușă, trișcușă, turmușă, umbrușă, întrînsușă.

Deși lexiiile în *-ișă* sînt reprezentate în toate ariile lingvistice românești, le prezentăm cartografic împreună cu realizările în *-ușă*, deoarece se profilează anumite preferințe locale. Nici nu încercăm să tragem concluzii cu valoare absolută, ci reprezentăm problema ca o incitare la noi studii din partea dialectologilor.



Lista exemplelor cu *-ișă* este cea mai cuprinzătoare:

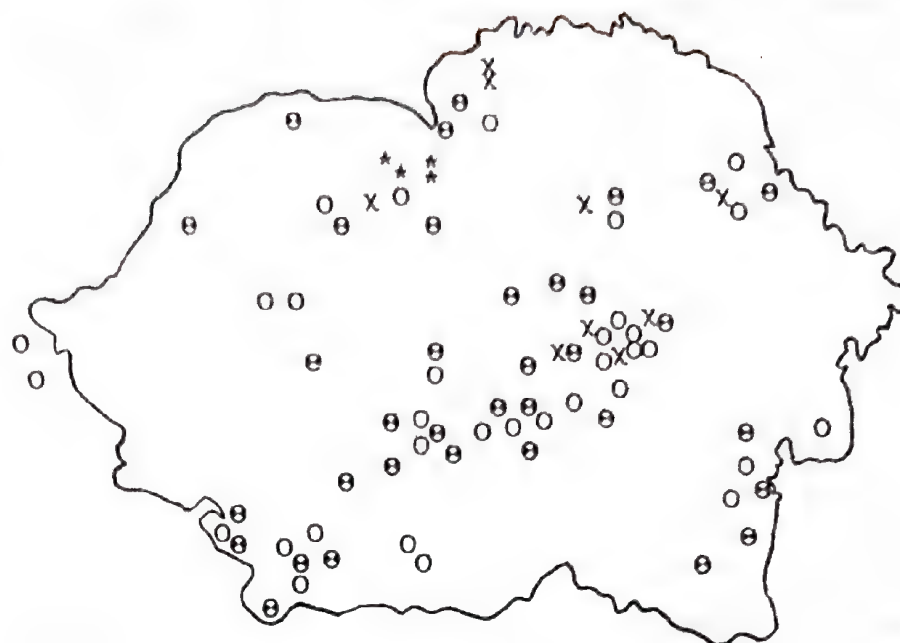
băcișă, bărdișă, bucălișă, cărnișă, căciulișă, codișă, copilișă, coșișă, costișă, crucișă, dumbrișă, fetișă, fluierișă, gubișă, gurișă, iconișă, lăișă, lelișă, luminișă, mierlișă, miorișă, oișă, ocheșișă, negurișă, pielishă, perinișă, umbrișă.

Aici se adaugă și lexii cu sufixele cumulate *-ulișă* și *-ilișă*:

bătulișă, cruciulișă, drăgulișă, frunzulișă, glugulișă, măiculișă, muiculișă, muichilișă, pușculișă, strungulișă, trișculișă, turmulișă.

Este interesant faptul că tocmai cele din urmă sînt realizate și cu alte sufixe.

- * -cioară
- O -ișoară
- X -ușoară
- θ -ioară



Grupa -ioară, -icioară, -ișoară, -ușoară este puțin reprezentată în vest și în nord. Se preferă oare alte sufixe, sau pur și simplu s-au fixat unele realizări într-o anumită formă, influențate și de vocabularul restrâns al variantelor și de contextul memorat? Cu alte cuvinte, apariția lui *oișoară* (419) este un semn al emancipării poetice a informatorului față de formulele standard *mioriță, oiță, miorică, mielușică* etc.? Sau o probă a preferinței locale pentru anumite sufixe? Lexia nu apare ca o necesitate impusă de rimă, fiind înlocuibilă cu oricare alta:

"Dar el din gură zicea
oai, oișoara mea
dacă tu ai vedea ..."⁵⁹⁹

Doar o cercetare mai vastă, asupra unor materiale mai cuprinzătoare, ar putea răspunde definitiv acestei întrebări. Lexiile identificate sînt:

aripioară, bălăioară, belioară, bolnăvioară, dumbrăvioară, grămăgioară, inimioară, lăcrămioară, mieroară, mustăcioară, năzdrăvănioară, nimioară, plăvioară, sinioară, surioară, apușoară, băbușoară, chicușoară, cup(u)șoară, glugușoară, ierb(u)șoară, măicușoară, turmușoară, crucișoară, fejișoară, lădișoară, oișoară, petrișoară, stînișoară, tristișoară, văișoară, șchiopăcioară, trîmbicioară.

Două treimi din aceste lexii apar și în realizări cu alte sufixe.

⁵⁹⁹ Transcriere fonetică. Redată de noi ortografic.

Rezultatele cercetărilor noastre diatopice arată, fără pretenție de generalizare, următoarele:

- a) preferințele locale pentru folosirea anumitor sufixe, ceea ce nu trasează, totuși, granițe dialectale, ca în spaniolă (și cea din America Latină), portugheză sau germană⁶⁰⁰;
- b) isoglosele clare (*păcurar* - *cioban*) nu privesc și expansiunea unui sufix (*păcurăraș* - *păcurărel*; *ciobănaș* - *ciobănel*);
- c) un număr mare de baze apar cu mai multe modificate, ceea ce indică, din nou, preferințe locale;
- d) diminutivele sînt implicate în graduarea extralexematică. Ele participă atît la evidențierea prin topică, cît și la luarea bazei sau la realizările diminutive. Această observație este valabilă pentru întreg spațiul lingvistic român;
- e) sufixele *-ea* și *-ică* nu pot fi supuse unei delimitări dialectale;
- f) variantele *Mioriței* lasă să se înțeleagă că în anumite regiuni ale spațiului lingvistic românesc (în Moldova spre exemplu) se folosesc mult mai multe diminutive decît în altele (Banat sau Crișana);
- g) din cele 28 de sufixe simple și 110 cumulative indicate de PUȘCARIU pentru limba română, doar aproximativ o treime se regăsește în variantele *Mioriței*.

Cea mai importantă concluzie, care poate fi trasă de-aici, este faptul că dialectologia nu are voie să se specializeze doar în culegerea de materiale fonetice și morfologice, mai ales în cazul limbii române, în care literatura populară este încă atît de vie. De acest domeniu de cercetare lingvistică țin neapărat și formarea cuvintelor, sintaxa și lingvistica textului. În acest sens, structura statistic-cartografică a acestui capitol trebuie, după cum am mai accentuat în repetate rînduri, să fie doar un imbold.

2.3.2.5.3 Diacronie și diminutivare

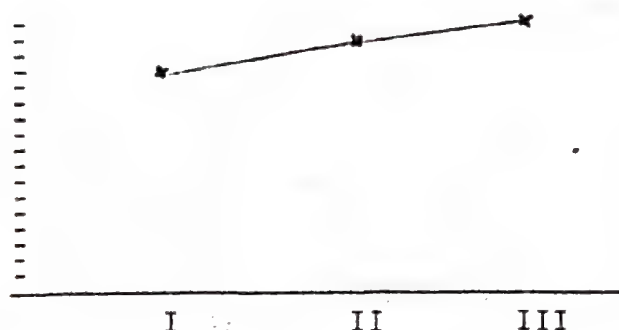
Dacă împărțim variantele *Mioriței* după data culegerii, vom identifica trei perioade; prima pînă la înfăptuirea României Mari, în care au fost publicate mai ales texte din Moldova și Transilvania; o a doua între cele două războaie mondiale, în care balada a fost atestată în toate regiunile locuite de români; în fine, o a treia perioadă, care conține atestări de după 1945. Deși materialele nu sînt împărțite în mod egal, noi le-am ordonat - iarăși

⁶⁰⁰ Cf. Hasselrot, *Formation*, p.221.

pentru fiecare perioadă în parte - după numărul realizărilor diminutive în comparație cu modificatele potențiale. Iată rezultatele:

	Perioade	potent. Modif.	Diminutive	%	R
I.	1850-1919	2110	300	14,2	7 : 1
II.	1920-1945	8872	1431	16,1	6,2 : 1
III.	1946-1960	4750	792	16,7	6 : 1
	Total	15732	2523		6,4 : 1

În contradicție cu așteptările noastre, bazate pe consultarea materialelor de limbă literară, variantele mai noi ale *Mioriței* indică un număr mare de diminutive. Dacă, înainte de primul război mondial, la șapte modificate potențiale numărăm un singur diminutiv, acest număr crește în ultima perioadă (după 1945), astfel încât doar la șase modificate potențiale corespunde un diminutiv. Putem ilustra această evoluție prin următoarea reprezentare grafică:



2.3.2.5.4 Limbajul femeilor

Sub titlul 'Le langage des Femmes' sînt publicate în primul număr din *Orbis* rezultatele unei anchete asupra limbajului femeilor din lumea întreagă⁶⁰¹. Amintim aici observația doamnei V.RUKE-DRAVINA: "Tendința puternică spre diminutivare la femei

⁶⁰¹ Orbis 1,1 (1952), p.10-86; cf. și bibliografia pentru Romania, ibid.; cf. în continuare și Al. Rosetti, Cercetări asupra graiului romînilor din Albania (îndeosebi cel al femeilor), Grai și Suflet 4,1 (1929), p.1-89, îndeosebi p.29.

nu este în nici un caz mărginită la situația limbii letone; există numeroase mărturii, că această particularitate a limbajului feminin...poate fi observată și în alte limbi." Și mai ales: "Bogăția formelor diminutive în cîntecele populare letone (constă), după părerea aproape unanimă a folcloriștilor, în faptul că tocmai femeile au avut rolul covîrșitor în compunerea și interpretarea acestor cîntece"⁶⁰².

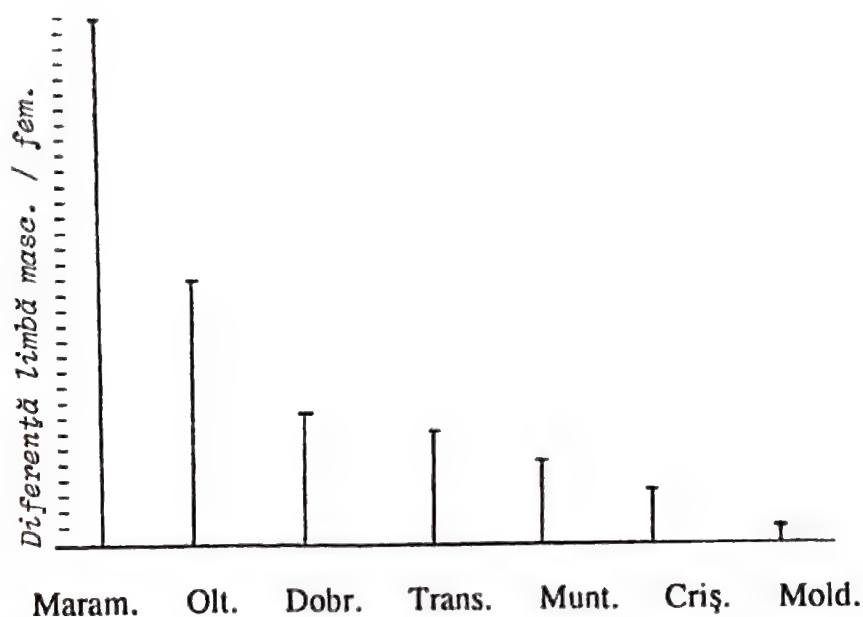
Deoarece nu am găsit în cazul limbii române, nici în literatura de specialitate, nici în discuțiile particulare, vreă dovadă a acestei 'particularități', am cercetat variantele *Mioriței* ținînd cont de sexul informatorilor⁶⁰³. În funcție de repartizarea pe provincii, clasificarea diminutivelor în specific masculine, respectiv feminine, arată astfel:

Prov.	Limbă masculină				Limbă feminină			
	potent. Modif.		Diminutive		potent. Modif.		Diminutive	
	S	R	S	%	S	R	S	%
Maramureș	440	1:8,6	51	11,6	342	1:5,2	66	19,3
Crișana	790	1:10,4	76	9,6	101	1:10,1	10	9,9
Trans.	2313	1:6,7	345	14,9	2050	1:6	343	16,7
Olt.	1200	1:7,4	162	13,5	484	1:5,7	85	17,6
Munt.	1514	1:6,5	233	15,4	815	1:6	136	16,7
Dobr.	262	1:6	44	16,8	131	1:5,2	25	19,1
Mold.	3771	1:5,7	667	17,7	2021	1:5,6	362	17,9
Total	12310		1578	12,8	5944		1027	17,3

⁶⁰² V. Ruke-Dravina, Die Frauensprache in Lettland, Orbis 1,1 (1952), p.55-73; p.65.

⁶⁰³ Am folosit, desigur, doar acele variante în care sexul informatorului era clar precizat.

La un număr total de 12310 modificate potențiale corespund 1578 de diminutive în variante, care provin de la informatori de sex bărbătesc. Variantele relatate de informatori de sex femeiesc prezintă pentru 5944 de modificate potențiale un număr de 1027 diminutive. Aceasta înseamnă că în limbajul femeilor procentul de diminutive folosite este de 17,3 %, pe cînd în limbajul bărbaților procentul este doar de 12,8 %. Diferențele dintre limbajul femeilor și cel al bărbaților poate fi astfel vizualizat⁶⁰⁴:



În timp ce în Moldova, unde se folosesc cele mai multe diminutive, diferența dintre cele două limbae este aproape nulă, femeile din Maramureș utilizează un număr considerabil mai mare de diminutive decît bărbații. Dar datorită lipsei de materiale suplimentare, rezultatele noastre nu pot fi generalizate. Ele sînt valabile doar pentru variantele *Mioriței*. Totodată, trebuie să subliniem că diminutivele folosite de bărbați și femei sînt aceleași, deci nu există preferințe sau fenomene tipice în ce privește diminutivele din limbajul feminin⁶⁰⁵.

⁶⁰⁴ Pentru Banat lipsesc datele necesare.

⁶⁰⁵ Cf. V. Ruke-Dravina, op. cit., p.64 s.; S. Skorge, Os sufixos diminutivos em português, BF 16 (1956), p.50-90, p.222-305; p.297; S. Cho: B. Hasselrot, Formation, Kratylos 7 (1962), p.182-187; p.186.

2.3.2.5.5 Diminutivarea în româna literară

La începutul acestui secol, pe cînd în Italia se desfășura o dispută aprigă între susținătorii și adversarii diminutivelor, ceea ce a condus la Apologia del diminutivo a lui DE AMICIS și la celebra definiție a diminutivului care vorbește despre sine "Io sono nella lingua come il sorriso sul volto umano"⁶⁰⁶, în acest timp deci, existau în România certuri asemănătoare, mai ales în confruntarea dintre Sextil PUȘCARIU și poetul George COȘBUC⁶⁰⁷. După ce PUȘCARIU își prezentase într-un articol scurt disertația sa de la Universitatea din Leipzig, COȘBUC s-a exprimat violent printr-o filipică împotriva folosirii diminutivelor în limba română. Chiar din prima frază ("Francezii iubesc diminutivele; spaniolii și italienii, românii le urăsc"⁶⁰⁸) se deduce că articolul este foarte subiectiv și plin de fantasmagorii, deși se pretinde științific. Dar chiar violența cu care sînt susținute tezele atrage atenția. COȘBUC este de părere că popoarele slave iubesc diminutivele, deoarece acestea se potrivesc cu caracterul lor, dar își sfătuiește conaționalii să imite popoarele germanice "cu berea în sînge" în rezerva lor față de utilizarea unor astfel de modificări. "Este de mare interes științific că limba noastră folosește diminutive doar în idiomul familiar și acolo cu sfilă. Noi spunem *căscioară, scăunel, fluturaș, copilaș etc.*, dar cînd vorbim serios nu le folosim. În limba literară ele sînt ridicole..."⁶⁰⁹. În alt loc citim: "Literatura populară cunoaște puține diminutive și chiar și acelea sînt folosite din necesități de rimă"⁶¹⁰. Într-un răspuns senin, PUȘCARIU, pentru care COȘBUC "scrie în cea mai frumoasă limbă românească de azi"⁶¹¹, demonstrează că tocmai poetul revoltat folosește mai multe diminutive în două din cele mai reușite poezii ale sale, anume în *Nunta Zamfirei* și *La oglindă: viorel, tinerel, fecioraș, încetinel, sdrăngănei, binișor, puișor, frumușică*,

⁶⁰⁶ Ap. Hasselrot, Formation, p.236 s.

⁶⁰⁷ S. Pușcariu, Diminuția în limba românească, Noua Revistă Română 8 (15 aprilie 1900), vol.1, p.372-377; C. Coșbuc, Mania diminutivelor, ibid. 14 (15 iulie 1900), vol.2, p.42-44; S. Pușcariu, În chestia diminutivelor, ibid. 19 (1 oct. 1900), vol.2, p.255-259.

⁶⁰⁸ Coșbuc, loc. cit., p.42.

⁶⁰⁹ loc. cit.

⁶¹⁰ Coșbuc, op. cit., p.44.

⁶¹¹ Pușcariu, În chestia..., op. cit., p.255.

subțirea, binișor, trupșor, încetinel. PUȘCARIU contrazice cu numeroase exemple teza lui COȘBUC cum că predilecția folosirii diminutivelor în română ar trebui interpretată ca o urmare a ocupației rusești sau că ar fi apărut sub influența fanariotă. Cei doi oponenți se dovedesc fiecare în felul lui puriști. Ei sînt sub influența poporanismului incipient, a mișcării social-naționale, care neagă urbanismul și predică întoarcerea culturală la glia satului⁶¹². Ei critică de pe aceleași poziții excesul de diminutive în poezia unor romantici ca VĂCĂRESCU, CONACHI, BOLINTINEANU. Dar PUȘCARIU consideră folosirea lor foarte reușită în cazul lui EMINESCU sau CREANGĂ⁶¹³.

Am adus în discuție această dispută deoarece ea sintetizează sfîrșitul unei epoci în limba literară, în care diminutivele încetează să mai fie "un procedeu de stil abuziv"⁶¹⁴. Două influențe par să fi condus primii romantici la abuzul de diminutive: pe de o parte poezia decadentă a Renașterii vest-europene tîrzii, din care Iancu VĂCĂRESCU a tradus, pe de altă parte limba "*cîntecelor lăutărești*"⁶¹⁵ a lăutarilor din hanuri și de la curțile boierești.

Ce diminutive folosec poeții secolului XIX și cu ce frecvență? Ce funcție are diminutivul în poezia lui VĂCĂRESCU sau CONACHI, a unui ALEXANDRESCU, BOLINTINEANU sau ALECSANDRI? Pentru a da un răspuns cît mai clar am extras din lirica acestor autori și - spre comparație - din opera literară a lui EMINESCU toate diminutivele (cu excepția numelor proprii și a numelor de flori lexicalizate) și le-am ordonat în următorul tabel⁶¹⁶:

⁶¹² P. Miron, *Die rumänische Literatur zwischen 1880 und 1918*, în *Handbuch der Literaturwissenschaft* vol.19, Wiesbaden, 1976, p.377-390.

⁶¹³ Pușcariu, *În chestia...*, p.255, 257 s.

⁶¹⁴ "Procedeul folosirii abuzive a diminutivelor va face epocă în limba română, începînd cu poeții Văcărești și cu Costache Conachi. Îl vom regăsi la V. Alecsandri, D. Bolintineanu și, sub influența acestora, în poeziile de tinerețe ale lui M. Eminescu." ILRL I, p.572.

⁶¹⁵ ILRL I, p.528.

⁶¹⁶ Pentru Văcărescu și Conachi: ILRL I, p.521-525; Gr. Alexandrescu, *Opere I, Poezii*, București, 1957; D. Bolintineanu, *Opere alese I*, București, 1961; V. Alecsandri, *Poezii (Doine, Suvenire, Mărgăritărele, Pasteluri și Varia A)*, București, 1974; pentru Eminescu: DLPE împreună cu numeroase lexii din opera lui Eminescu, care nu sînt denumite *expresis verbis* diminutive în DLPE sau pur și simplu care lipsesc, ca *steluță*.

EMINESCU	ALEXANDRESCU	ALECSANDRI	BOLINTINEANU	CONACHI/VĂCĂRESCU
-	-	albăstriu 39, 212,230,350, 372,385	-	-
-	-	albior 349	albior 105, 108,152,153	-
-	-	albiu 407	-	-
-	-	-	albuliță 109	-
-	-	-	anușor 271,274	anișori V
-	-	-	-	apșoară V
-	-	-	arăpei 299	-
-	-	aripioară 60, 92,105,169, 175,251,302, 308,358,438	aripiori, -e 6,60,127,148, 268,273,213	-
-	-	aurel 71	aurică 268, 171,282	-
-	-	bădiț, -ă 74, 75,8,40,74	bădiță 148,296	-
-	-	băiețel 62	-	-
-	-	bălăior 7,37	bălăior 86,101 109,289,300	-
-	-	bărdiță 8	-	-
-	-	-	-	bășicuță V
bețișor	-	-	-	-
binișor	-	-	binișor 161	binișor V
-	-	-	birușor 240	-
blîndișor	-	-	-	-
-	-	-	bobioară 41	-
botișor	botișor 174	-	-	-
bourei	-	-	-	-
-	-	brăduleț 420	-	-
-	-	-	brotăcel 207	-
-	-	-	bunicică 120	-
-	-	-	căldărușă 202	-

EMINESCU	ALEXANDRESCU	ALECSANDRI	BOLINTINEANU	CONACHI/VĂCĂRESCU
-	-	-	-	călușea V
cămăruță	-	-	-	-
-	-	cămeșuică 76	-	-
căpățel	-	-	-	-
cărăruță	-	-	-	-
-	-	-	cărucioară 31	-
-	-	căsuță 61,325 341,408	-	căsuță C
-	-	-	-	căscioară V
-	-	-	-	cătinel C
-	cățeluș 302	cățeluș 321	-	-
chiliuță	-	-	-	-
-	-	chinguliță 57	-	-
-	-	-	chipșor 131	-
-	clopoțel 326, clopoțel 333 327	-	-	-
-	coconiță 190,- 193	-	-	-
codruț	-	-	-	-
-	-	cofiță 18,40 344,357	-	-
-	-	-	columbei 289	-
-	-	-	copăcei 283	-
copilaș	-	copilaș 62, 173,307,308, 310,314,334, 418,426,427	copilaș 85,104 147,298	copilaș C,V
copiliță	copiliță 156	copiliță 75, 157,170,243, 243,344,303, 304,304,337, 339,436,442, 349	copiliță 69,88 100,104,120,131, 176,275,284,288, 289,293,294	-
-	-	corbișor 48	-	-
-	corbuleț 223	-	-	-

EMINESCU	ALEXANDRESCU	ALECSANDRI	BOLINTINEANU	CONACHI/VĂCĂRESCU
-	-	cornițe 242	-	-
-	-	-	cosicioară 41,	-
-	-	-	69,105	-
-	-	-	crinior 68	-
-	-	crinișor 71,	-	-
-	-	80	-	-
-	-	-	-	cringșor
-	-	-	-	V
-	-	cruciuliță 8,	-	-
-	-	17	-	-
-	-	dălbică 169	-	-
-	-	dălbioară	-	-
-	-	-	-	delișor V
-	-	-	delușel 148	-
doiniță	-	doiniță 7,7	-	-
-	-	8,8,61	-	-
-	domnișor 192	-	-	-
-	-	-	drăcușor 213	-
drăgălaș	-	drăgălaș 219,	drăgălaș 33,35,	-
-	-	220,293,304,	50,87,88,104,108,	-
-	-	319,320,325,	134,147,148,148,	-
-	-	337,345,346,	150,161,165,230,	-
-	-	361,424,429	300,302	-
-	-	drăgănele 71	-	-
-	-	drăguleț 81	-	-
drăguliță	-	drăguliță 59,	drăguliță 124,	-
-	-	59,60,70,74,	145,149,257	-
-	-	175	-	-
-	-	-	drăgușor 60,125	-
drăguț	-	drăguț 53,71,	-	drăguț C
-	-	117,310,428	-	-
-	-	dumbrăvioară	-	-
-	-	242	-	-
-	-	durduliță 54	-	-
-	-	fecioraș	-	-
-	-	-	ferestioară 69	-

EMINESCU	ALEXANDRESCU	ALECSANDRI	HOLINTINEANU	CONACHI/VĂCĂRESCU
ferestruie-	-	-	-	-
-	-	fetică 47,408	-	-
-	-	-	fetișoară 58, 100,108	fetișoară C
-	-	fetișă 51,52	fetișă 102	fetișă V
fetișoară -	-	-	-	-
firicel -	-	-	-	-
-	-	flăcăoaș 342, 450	-	-
floricică -	-	floricea 71,76, 76,78,79,351, 429,209	floricică 120, 124,273,282, 288	floricică C
-	-	florioară 70, 70,71,72,73, 80,82,83,86, 438	florioară 120, 301	-
-	-	-	-	fluieraș V
-	-	fluturaș 346	fluturaș 148	fluturaș C
-	-	fluturei 273	fluturel 148	-
-	-	focurel 41,212	-	-
-	-	frăgușori 71	-	-
-	-	frățior 31,48, 70,74,76,85, 95,196,235,243, 244,289,304,306, 308,309,361	frățior 206, 208,300	-
frumușel, -	-	frumușel,-ică	frumușică 295	-
-ică	-	47,63,169,304, 310,396	-	-
-	-	-	frunzișoare 272,- 273	-
-	frunzuliță	frunzuliță 212	-	-
-	102	-	-	-
-	-	garofiță 168	garofiță 39,54	-

EMINESCU	ALEXANRESCU	ALECSANDRI	BOLINTINEANU	CONACHI/VĂCĂRESCU
-	-	-	gălbior 108, 288,294	-
gălbui	-	gălbui 407	-	-
gălbui	-	-	-	-
-	-	gingășel 71	-	-
gîndăcel	-	gîndăcel 332, 333,346,370	-	-
-	-	-	-	gîrliță v
glăscior	-	-	-	-
-	-	grădinuță 76	-	-
-	-	-	grăscior 161	-
greierel	-	-	-	-
-	-	-	gurică 43	-
guriță	guriță 156	guriță 7,17, 19,37,59,63, 71,76,107,108, 115,117,125, 157,168,304, 308,357,357, 428	guriță 44,69, 102,124,137, 141,148,148, 149,156,156, 274,276	guriță c
-	-	-	hurioară 35	-
inimioară	-	inimioară 84, 87, 415	inimioară 148	inimioară c
-	-	-	istorioară 250	-
-	-	izvoraș 175	-	-
-	-	înăltuță 71,350	-	-
încetinel	-	încetinel 332,366	încetinel 44, 272	-
încetișor	încetișor 303,341	încetișor 62, 63,105,124 196,313	încetișor 122	încetișor c
-	-	îngeraș 62	îngeraș 289	-
-	-	îngerel,-ele 135,92,307, 307,434	îngerel 285, 294	-

EMINESCU	ALEXANDRESCU	ALECSANDRI	BOLINTINEANU CONACHI/VĂCĂRESCU
-	-	-	junele 12,153 -
-	-	-	lăcrămele 12, -
			54,151,302
-	-	-	lăcrămioară,-i -
			64,104,124,130,
			144,152,159,272,
			273,273,287,294,
			301,184,159
lecuță	-	-	- -
-	lefșoară 264	-	- -
-	-	-	- lelică C
-	-	-	- leliță C
-	-	-	liliță 108,131 -
			137,141,143,144
-	-	-	limpegioară 288 -
-	-	-	lincezioară 129,-
			136
-	-	-	luminiță 282 -
-	-	-	- luntri-
			șoară C
-	-	măiculiță 63,	- -
		310,412	
-	-	măicuță 310	măicuță 135 -
-	-	mămucă 428,	- -
		429	
-	-	mărgăriterele	mărgăritelele -
		314	28,302
-	măricică 156	-	- -
mărunțel	-	-	- -
-	-	măsuță 80	- -
mescioară	-	-	- -
micuț	-	micuță 71	micuță 285 -
-	mielușel 341	-	- -
-	-	-	mieliță 105 -
-	-	-	miorea,-ică -
			129,129

EMINESCU	ALEXANDRESCU	ALECSANDRI	BOLINTINEANU	CONACHI/VĂCĂRESCU
mititel	-	mititel 63, 236	mititel 54, 301, - 292	
-	-	-	mîndrioară 103	-
-	-	mîndrulică 7	mîndrulică 107	-
mîndruliță-		mîndruliță 8, 61,61,70,74, 303	mîndruliță 60, 104,289	-
minușită	-	-	-	-
minuță	-	-	-	-
molatec	-	-	-	-
-	-	monițică 396, 396	-	-
morișcă	-	morișcă 394	-	-
-	moșioară 264	-	-	-
-	-	-	munțișor 273	-
-	-	murguleț 80	-	-
-	-	murgușor 77,81	-	-
muscuță	-	-	-	-
-	-	-	nepoțel 239 .	-
-	-	-	nevestică 299	-
-	-	nevăstuică 357	-	-
-	nițel 230	-	-	-
-	-	nouraș 83,229	-	-
nourel	-	-	-	-
obrajel	-	obrajel 63,80	-	-
-	-	-	ochior 44,189	-
-	-	ochișor 7,63, 71,80,86,303, 313,416	-	ochișor C
-	-	-	oiță 130,138, 141,143,144,145	-
-	-	opincuță 55	-	-
păsărele	păsărică 102	păsărea,-ică 229,148,148, 207,228,239, 302,70,279,	păsărică,-ele 178,364,75, 104,108,282	păsă- rică,- ele C,V

EMINESCU	ALEXANDRESCU	ALECSANDRI	BOLINT.	CONACHI/VĂCĂRESCU
		296, 337, 357, 396		
păscior	-	-	-	-
păstoraş	-	-	-	-
peliţă	-	-	-	-
-	-	-	perior 131, 156	-
-	-	-	perişor 276	-
-	-	-	peştişor 6, 14	-
picioruş	-	-	-	-
pieptăraş	-	-	-	-
pietricele-	-	-	pietricele 273	-
-	-	-	-	pirăuţ
				C
-	-	-	plăpînzior 301	-
-	-	poeniţă 57, 243	-	-
policioară-	-	-	-	-
portiţă	-	-	-	-
-	-	porumbică 7	-	-
-	-	primăvărel 270	-	-
prostuţ	-	-	-	-
-	-	pruncuşor 344, 357, 357	-	-
pruncuţ	-	pruncuţ 306	-	-
-	-	puiculiţă 7	-	-
-	-	puicuţă 45, 61	puicuţă 264	-
-	-	puişor 62, 63	-	puişor
				C
-	-	punguliţă 8, 424	-	-
-	purcel 319	-	-	-
purceluş	-	-	-	-
-	-	puşculiţă 7, 47	-	-
rămurele	-	-	rămurică 288, 364	-
riuşor	-	-	riuşor 176	-
-	-	româncuţă 357	-	-
-	-	-	roşioară 152, 250	-

EMINESCU	ALEXANDRESCU	ALECSANDRI	BOLINT.	CONACHI/VĂCĂRESCU
-	-	rotunzior 344	rotunjior 3,285	-
-	-	-	rozioară 155	-
-	-	-	rozișoară 59	-
-	-	rumeioară 79	rumeioară 106	rume- ioară v
-	-	săniuță 326	-	-
-	-	-	sărăcuță 209	-
-	sărmănuț 363	-	-	-
singuratic-		singuratic 417	-	-
singurel,--		singurică 148,	singurel,-ică	-
ică		148,396	106,257	
-	-	-	sînior 19,123	-
-	-	sînișor 19	sînișor 15,271	-
-	-	-	soțior,-ioară	-
			56,58,288,290	
-	-	sprinteior 81,	-	-
		82,217,218,234		
-	-	sprintenel,-ică	-	-
		31,33,188,214,		
		396,157,242,398		
-	-	stejărel 87,214,	-	-
		243		
-	-	stelișoară 274,	-	-
		313		
steluță	steluță 74	steluță 59,74,	steluță 24,97,	-
		78,91,95,117,	98	
		222,242,311,383		
sticluță	-	-	-	-
-	-	străinel 74,75	-	-
-	-	strugurele 93	-	-
-	-	subțirel 71,242	subțirel 44	-
-	-	-	suflețel 101	-
-	-	surioară 8,16,	surioară 60,	surioară
		42,44,56,56,70,	74,105,106,	C
		70,71,75,78,78,	107,289	
		79,105,155,274,		

EMINESCU	ALEXANDRESCU	ALECSANDRI	BOLINT.	CONACHI/VĂCĂRESCU
		303,306,308,414, 415,415,416,432		
-	-	șoimuleț 37,39, 257	-	-
-	-	-	șoricel 242	-
tinerică	-	tinerică 44, 153,304,16,120	tinerel,-ică 151,108,171, 244,282,292, 313	-
-	-	trandafiraș 429	-	-
-	-	-	trecuțică 244	-
-	-	trupușor 71,83	-	-
ulicioară	-	-	-	-
-	-	-	umerei 288	-
-	-	-	undișoară 264	-
ușurel,- ică	-	ușurel 226,304, 350,370	-	-
-	-	ursițel 87	-	-
-	-	vălcică 353	-	-
verișoară	-	-	-	-
verzui	-	-	-	-
-	-	vișinele 76,76	-	-
-	-	vîlcele 8	vîlcea 143	vîlcele
V				
vîlcioară	-	-	-	-
-	-	-	vîntișor 281	-
-	-	-	vîntuleț 268	-
-	-	voinicel 8,14, 62,87,87,213	voinicel 106	-
-	-	-	ziorel 131	-
ziuliță	-	-	-	-
-	-	zînișoară 70,72, 73,78,79,81,82,83	-	-

Față de 31 de realizări la Iancu VĂCĂRESCU (1792-1863) și Costache CONACHI (1777-1849), am numărat la Grigore ALEXANDRESCU (1814-1885) doar 19, la Dimitrie BOLINTINEANU (1819-1872) 100, la Vasile ALECSANDRI (1821-1890) 111, iar la Mihai EMINESCU (1850-1889) doar 67 de diminutive. Cea mai mare răspîndire o cunosc modificatele lui bun, drag, frumos, încet, mic, soră, mamă, casă, munte, deal, vale, inimă, ochi, mînă, gură, picior, sîn, obraz, înger, comoară, fată, copil, pasăre, floare și stea. Numeroase nuanțe de culori, care sînt greu de graduat analitic, sînt aici exprimate cu ajutorul sufixelor, în plus toate nuanțele lui drag, lin, bun, mic, gingaș, frumos, tînăr, ușor și singur. Se poate recunoaște pecetea timpului în preferințele lexicalizate, ca și în situațiile de context, aici chiar mai clar. Un exemplu din opera lui ALECSANDRI arată că întrebuintarea diminutivelor este o problemă de stil, iar poezii operează cu ele conștient. Poezia *Doina*, scrisă în 1842 și publicată la 27 august 1844 în *Propășirea*, conține 18 diminutive în 39 de versuri; În *Baba Cloanța*, apărută de asemenea în *Propășirea* la 23 ianuarie 1844 și scrisă cam în același timp, după declarațiile poetului, găsim doar un singur diminutiv în 155 de versuri. Tocmai acolo unde poezii imită, de obicei, genul poeziei populare, caută să folosească un atribut specific acestui gen: diminutivarea. Și adolescentul EMINESCU își împodobește cu 10 diminutive cele 24 de versuri ale primei sale poezii (*De-aș avea...*), desigur sub influența lui BOLINTINEANU și ALECSANDRI. În *Primăvara Amorului* de Iancu VĂCĂRESCU găsim aproape toate diminutivele înșiruite în lista de mai sus. Influența 'miciei poezii', a manierei lăutarilor, este inconfundabilă⁶¹⁷. În timp ce la CONACHI un diminutiv ca *luntrișoară* este folosit pentru a exprima luntrea nesigură, mică, expusă primejdiei, în contradicție cu marea nesfîrșită și puternică

*"De-ai privi marea vreodată,
în vreme ce-i tulburată
cu cumplită grozăvie,
și-ai vedea-o cum se bate*

⁶¹⁷ O adevărată comoară în legătură cu gustul începutului de veac, care se bazează pe această "muzică lăutărească", este broșura Mica Poesie cu cântece noi. Dor și amor. Culese de Pinath, București, 1914, în care, pe lângă imnele regale, unele marșuri patriotice, Hora Unirii a lui Alecsandri și textul pentru Valurile Dunării de Ivanovici / Scrob, mai putem găsi și numeroase șlagăre ale genului ușor din acel timp, de ex. romanța *Dragă inimioară (Eu te'nșel pe tine? Eu angelul meu; Eu care-ți voiu bine, Ca ș'un Dumnezeu. Ah, ce vrei drăguță, Eu sunt o copilă, Cu amor puicuță, Nu se face silă)(bis)* sau textul unui Cîntec nou comunicat de un amic (că eram amoretat, Noureț ploat. C-o mîndruță după plac, Noruleț ploat).

*de malurile ei toate
isbindu-se cu mînie ...
și prin ea o luntrișoară
ce de valuri se împresoară
ivindu-se cîte-odată ...*⁶¹⁸,

predilecția pentru hipocoristice la Iancu VĂCĂRESCU are efect monotoni în *Primăvara
Amorului*:

*"Acolo am eu o căscioară
pe un vîrf de delișor;
curge-n vale o apșoară
murmurînd încetișor"*⁶¹⁹

În mod asemănător, BOLINTINEANU, care în general scrie lirică bună, creează o parodie caraghioasă la *Miorița*:

*"De o fi să mor
pe-acest colțișor,
să aduni cu drag,
sub un verde fag,
de prin colțișoare,
a mele oscioare"*⁶²⁰

La EMINESCU, în toată opera nu există decît o singură folosire defectuoasă a diminutivelor, în poezia deja amintită *De-aș avea*:

⁶¹⁸ ILRL I, p.575.

⁶¹⁹ ILRL I; p.531.

⁶²⁰ Citat în introducerea lui D. Păcurariu și, în mod surprinzător, catalogat drept "reusit". Cf. Bolintineanu, op. cit., p.XXXVIII.

"De-aş avea o porumbiţă
 cu chip alb de copiliţă,
 copiliţă blîndişoară,
 ca o zi de primăvară,
 cît îţi ţine ziuliţă
 î-aş cînta doina, doiniţă,
 î-aş cînta-o-ncetişor,
 şoptind şoapte de amor"

(Eminescu 1,2)

Modelul lui ALECSANDRI oferă o mulţime asemănătoare de diminutive:

"De-aş avea o mîndrulică
 cu-ochişori de porumbică ...
 de-aş avea o bălăioară ...
 Doină, doiniţă!
 De-aş avea o puşculiţă
 şi trei glonşi în punguliţă
 şi-o sorioară de bărdiţă!"

(Alecsandri, Poezii, 7-8)

"De-aş avea o fetişoară
 cu cosiţe gălbiori
 rumenă şi albioară
 ca cel sînge scurs în flori"

(Bolintineanu 108)

Şi la ALECSANDRI, ca şi la BOLINTINEANU, *drăgălaş* este cel mai îndrăgit adjectiv. Apare de 13, respectiv de 17 ori. După frecvenţa folosirii am stabilit pentru amîndoi autorii următoarea ierarhie:

Substantive

ALECSANDRI		BOLINTINEANU	
<i>surioară</i>	23	<i>lăcrămioară</i>	15
<i>guriță</i>	20	<i>guriță</i>	13
<i>frățior</i>	17	<i>copiliță</i>	13
<i>copiliță</i>	14	<i>aripioară</i>	8
<i>păsărea</i>	13	<i>surioară</i>	6
<i>copilaș</i>	10	<i>păsărică</i>	6
<i>aripioară</i>	10	<i>oiță</i>	6
<i>steluță</i>	10	<i>floricică</i>	5
<i>florioară</i>	10	<i>liliță</i>	6

Adjective și adverbe

<i>drăgălaș</i>	13	<i>drăgălaș</i>	17
<i>sprintenel</i>	9	<i>tinerel</i>	7
<i>frumușel</i>	6	<i>hălăior</i>	5
<i>încetișor</i>	6	<i>drăguliță</i>	4
<i>albăstriu</i>	6	<i>albior</i>	4
<i>drăguliță</i>	6	<i>mititel</i>	3
<i>tinerel</i>	5	<i>gălbior</i>	3
<i>ușurel</i>	4	<i>aurel</i>	3

În general este vorba de aceleași lexii. În ce privește numărul de forme derivate de la aceeași bază, am stabilit următoarele raporturi:

<u>Bază</u>	<u>Modificat</u>
<i>drag</i>	6
<i>alb</i>	4
<i>fată</i>	3

<i>mîndru</i>	3
<i>sîn</i>	3
<i>pui</i>	3

Numărul total de diminutive folosite ⁶²¹ este la ALECSANDRI de 278, iar la BOLINTINEANU de 242, ceea ce înseamnă că fiecare realizare este în medie folosită de trei ori. Există preferințe pentru anumite sufixe? Tabelul nostru arată că doar BOLINTINEANU pare să aibă o predilecție pentru forme în *-ior*, *-ioară*. Astfel, la el apar forme dintre cele mai neobișnuite, ca:

bobioară, cărucioară, drăgușor, ferestioară (la EMINESCU *ferestruie*), *fetișoară, florioară* (și la ALECSANDRI), *frunzișoară, (frunzuliță la ALECSANDRI), lincezioară* (probabil construit după *bolnăvioară*), *munțișor, perior, rumegioară, rozioară, sînior, undișoară,*

forme care nu s-au impus însă. În timp ce modificatele din textele eminesciene sînt întrebuințate și astăzi cu aceeași intensitate, altele ca:

căscioară, gîrliță, rumeioară (Văcărescu), *florioară, focurel, gingășel, îngerel, murgușor, porumbică, sprinteior, stelișoară, ursișel, zînișoară* (Alecsandri)

trec drept arhaice, ieftine sau prea prețioase. Nici unele sufixe neolatine nu s-au impus, deși sînt folosite în neologisme de către ALECSANDRI: aici se numără *îngerelă* (92), sau forme constituite din necesități de rimă: *piațetă-biondinetă* (119) și *piațetă-gondoletă* (124). Tot aici trebuie amintit și turcescul *biulbiulină* (221).

Este evident că utilizarea diminutivelor în lirica lui BOLINTINEANU și a lui ALECSANDRI nu servește întotdeauna scopului graduării; muzicalitatea și ritmul determină mai întotdeauna frecvența unor astfel de lexii, dăunînd nu numai aspectului estetic ci și normei lingvistice:

"Cel străin în cale-i sta

și din gură cuvînta:

"Cale bună, mîndruliță!"

"Mulțămim ție, bădiță!"

⁶²¹ La Alexandrescu însă doar 21.

"Mîndruliță, drăguliță,
spune mie..."

(Alecsandri 74)

"Străinel, bădișul meu
de vrei să știi ce sînt eu... (75)

"și cum sta și cum cînta
cămeșuica-și depărta,
sînișoru-i arăta,
sînu-i plin de floricele,
și de roșii vișinele..." (75)

sau la BOLINTINEANU:

"Orice Pindul naște-n ceață
are farmec, are viață,
fiicele lui au dulceață;
flacăra le e periorul,
ziorele le sînt chipșorul,
crinul le-este sîniorul
și a rozelor suflare
este a lor sărutare"

(Bolintineanu, Fecioara din
Milia, 131-132)

La ALEXANDRESCU:

"Dacă vro coconiță frumoasă, dulce, bună"
(193)

Total diferită este situația la EMINESCU, unde modificatele îndeplinesc numeroase funcții

stilistice și semantice:

"Amîndoi vom merge în lume
rătăciți și singuri"

(I, 101)

"Draci mici zupăiau din piciorușe"

(PL 43)

"Piciorușele cele mai mici din lume în botine bărbătești"

(PL 64)

"Aș vrea să am o casă tăcută, mituică"

(I, 6)

"Astfel zice mitiica
dulce netenzindu-mi părul"

(I, 54)

"Deasupra tuturor va vorbi vreun mititel"

(I, 134)

"Pe ferești se suie noaptea
dibuind încetișor"

(I, 108)

"Ce frumușel e călugărul cela"

(PL 76)

"Ne-ai venit apoi, drept minte o sticlută de pomadă,
cu monoclu-n ochi, drept armă bețișor de promenadă"

(I, 151)

"Îngerii ceilalți care au rămas în cer sînt cam prostuți"

(PL 76)

Diminutivele cu calificativul 'mic' apar la ALEXANDRESCU

"mici lefșoare" (264)

și la ALCSANDRI

"frunzuliță de brad mică" (214)

"mici păsărele" (279)

"într-o căsuță mică" (408)

"mii de focurle mici" (341).

BOLINTINEANU preferă în spiritul romanticilor ca adjectiv sau adverb *dulce*:

"dulce ca o garofiță, fetiță dulce" (58)

"lăcrămioară dulce a înflorit" (64)

"dulce copilă" (120)⁶²²

"blînde ca murmura dulcei aurele" (171)

Poezii secolului XX

O comparație a limbii autorilor de mai sus cu cea a celor mai importanți poeți ai sec. XX este imperios necesară. Am extras diminutivele din lirica lui Tudor ARGHEZI (1885-1967)⁶²³, G. BACOVIA (1885-1951)⁶²⁴, Ion BARBU (1895-1961)⁶²⁵ și Lucian BLAGA (1895-1961)⁶²⁶, după aceleași criterii cu care am operat și la autorii de mai sus, rezultatele ordonîndu-le în următorul tabel:

⁶²² *Dulce* stă la Eminescu în lista de frecvență pe poziția 44, *mic* pe poziția 143. Spre comparație: *alb* (56), *mare* (60), *negru* (61), *frumos* (73), *lung* (79), *încet* (83), *adînc* (109). Luiza Seche, *Lexicul artistic eminescian în lumina statistică*, București, 1974. Cf. scala lui Juilland, op. cit.: *dulce* (935), *mic* (138), *mare* (38).

⁶²³ T. Arghezi, *Versuri* (EPL), 2 vol., București, 1966.

⁶²⁴ G. Bacovia, *Poezii* (ESPLA), București, 1956.

⁶²⁵ I. Barbu, *Poezii* (Ed. R. Vulpescu), București, 1970.

⁶²⁶ L. Blaga, *Poezii*, (EPL), București, 1967.

ARGHEZI

BACOVIA

BARBU

BLAGA

acrișor I, 315

-

-

-

-

-

-

*albăstriu 313,
322, 373**albăstrui I, 171*

-

-

-

-

-

albicios 145

-

albișor I, 387

-

-

-

alburii I, 477

-

-

*alburii 78**băbușcă II, 89*

-

-

-

-

-

băltoacă 67, 72

-

bănicior I, 435

-

-

-

biciușcă II, 89, 230

-

-

-

-

-

binișor 146

-

bondiță II, 55, 155, 232

-

-

-

brotăcel I, 172, 493,

-

-

*brotăcei 70**II, 88, 202, 203, 217**călușel I, 189, 262*

-

-

-

-

-

-

*căpșor 45**cărăruie II, 14*

-

cărăruie 42

-

cărticică I, 155, 156

-

-

-

cărpulie II, 133

-

-

-

cățeluș II, 168

-

-

-

cețășuie II, 254

-

-

-

clopoșel I, 44, 52,

-

-

*clopoșel 24, 63**II, 220, 273**coconaș I, 409, 435*

-

-

-

*II, 321**coconiță I, 435*

-

-

-

colindeș II, 218

-

-

-

-

-

-

cornițe 45

-

-

cornulețe 202

-

<i>ARGHEZI</i>	<i>BACOVIA</i>	<i>BARBU</i>	<i>BLAGA</i>
<i>cuișor I,157</i>	-	-	-
<i>domnișor I,424</i>	-	-	-
<i>domnișă I,250,252, 258,272,279,307,388</i>	<i>domnișă 151</i>	-	-
<i>drăgălaș II,206</i>	-	-	-
<i>drăguș II,160</i>	-	-	-
<i>drumeac I,237,264, II,60</i>	-	-	<i>drumeag 190</i>
-	-	<i>dulceag 202</i>	-
<i>fetică I,116,117, II,236</i>	-	-	-
<i>fetișcană I,130,208</i>	-	<i>fetișcană 140</i>	-
<i>fetișă I,103,363,364 II,174</i>	-	-	<i>fetișă 183,200</i>
<i>firicel I,143</i>	-	-	<i>firicel 415</i>
<i>firișor I,130</i>	-	<i>firișoare 142</i>	-
<i>foișă I,104,478</i>	-	-	-
<i>frășior I,408 II,183,323</i>	-	-	-
-	-	-	<i>frunzuliță 210</i>
-	-	-	<i>gălbui 245</i>
<i>gălbui I,118,266</i>	-	<i>gălbui 43,44, 56,202</i>	-
-	-	<i>golaș 54,221</i>	-
<i>gurișă I,166</i>	-	-	-
-	-	<i>încetinel 141, 144,146,178</i>	-
<i>încetișor II,178</i>	-	-	<i>încetișor 45</i>
-	-	<i>luceferel 60</i>	-
-	-	-	<i>măgăruș 199, 405</i>

ARGHEZI	BACOVIA	BARBU	BLAGA
măicuță I, 490, 491, 492, 493	-	-	măicuță 169
mămucă I, 125	-	-	-
mărgăritărel I, 126	-	-	-
mărunțel, -ică I, 173 460, II, 223, 277	-	mărunțel 144	-
-	-	-	micuț 73
mioarcă I, 108	-	-	-
mioriță II, 326	-	-	-
mititel I, 103, 127, II, 146, 162, 199	-	-	-
-	-	-	mînuță 67
molatec I, 55, 149, II, 23	-	molatec 46, 141	-
molîu I, 139	-	-	-
-	-	-	muncel 185
-	-	-	năsturei 45
negricios I, 279	-	-	-
nițel I, 394, 445, 455, II, 145, 161, 191, 196, 200, 216, 142, 250, 260, 262, 309	-	-	-
nițică I, 155, 291	-	-	-
nițeluș I, 480, II, 122, 190, 145, 284	-	-	-
-	-	-	oiță 58
-	păsărică, -ele 144, 187, 18	-	-
păsăruică II, 14	-	-	-
pisoiaș II, 59	-	-	-

ARGHEZI	BACOVIA	BARBU	BLAGA
-	-	-	<i>pruncușor</i> 169
<i>purcel</i> I,183,187,II, 141,214,241,265	-	-	-
-	-	-	<i>pușintel</i> 189
<i>rochiță</i> II,174	-	-	-
<i>roșcovan</i> I,170,II, 244,277,327	-	-	<i>roșcovan</i> 235
-	-	<i>roșiatec</i> 7,10	-
-	-	-	<i>roșiu</i> 245
<i>rotilă</i> II,184	-	-	-
<i>scufiță</i> I,262	-	-	-
<i>singuratec</i> I,32, II,35	<i>singuratec</i> 53, 115,129,137,185	<i>singuratec</i> 39	-
-	<i>singurele</i> 123	-	<i>singurel</i> 73
-	-	<i>slăbănog</i> 68	-
<i>slăbuț</i> II,143	-	-	-
-	-	<i>subțiratec</i> 64	-
-	-	<i>subțirel</i> 181	-
<i>surioară</i> I,364,495, II,37	-	-	-
<i>tătuc</i> II,175	-	-	-
-	-	-	<i>tîrzior</i> 187
<i>ulcică</i> I,264	-	-	-
<i>uscățiv</i> I,279,II,43	-	<i>uscățiv</i> 213	-
-	-	<i>ușurel</i> 92,181	-
<i>văcuță</i> I,108	-	-	-
-	-	-	<i>verziu</i> 245
<i>viermuș</i> I,130	-	-	-
<i>vișelușă</i> I,494	-	-	-
<i>vîlcea</i> II,233	-	-	-
-	-	-	<i>voinicel</i> 188

Dacă recunoaştem *domniţă* şi *păsărică* drept forme nelexicalizate, iar pe *singuratec* îl considerăm o modificare graduată a lui *singur*, atunci înregistrăm în întreaga operă poetică bacoviană doar 4 modificate. La BARBU sînt 21, la BLAGA 27, iar la ARGHEZI aproape tot atît de multe ca şi la EMINESCU, adică 65. Dar nu numai numărul scăzut de diminutive al autorilor moderni este relevant, ci şi frecvenţa lor:

BACOVIA	8
BARBU	32
BLAGA	32
ARGHEZI	10

Domeniile de referinţă sînt de asemenea restrînse. E vorba aproape doar de nuanţe de culori, ca *albăstriu*, *albăstrui*, *albicios*, *albişor*, *alburii*, *gălbui*, *negricios*, *roşcovan*, *roşiatec*, *roşiu*, *verzu* sau (mai ales la ARGHEZI) de nume de animale, ca *brotăcel*, *căluşel*, *mioarcă*, *mioriţă*, *măgăruş*, *oiţă*, *păsărică*, *păsăruică*, *pisoiaş*, *purcel*, *văcuşă*, *viermuş*, *vişeluş*. La BLAGA aproape toate realizările apar o singură dată; în opera lui Barbu numărăm *încetinel* şi *gălbui* de cîte patru ori; la BACOVIA *singuratec* apare în mod semnificativ de cinci ori. ARGHEZI utilizează nepoeticul *nişel*, respectiv *nişică*, *nişeluş* de 21 de ori; urmează apoi *mărunţel* de patru ori, *purcel* de şase ori, *mititel* de cinci ori, *măicuţă* de patru ori, *roşcovan* de patru ori, *brotăcel* de şapte ori, *domniţă* de şapte ori şi *fetiţă* de patru ori. Din diminutivele folosite de autorii secolului precedent apar:

	<u>Secolul XIX</u>	<u>Secolul XX</u>
<i>binişor</i>	<i>Eminescu</i> <i>Bolintineanu</i> <i>Văcărescu</i>	<i>Barbu</i>
<i>brotăcel</i>	<i>Bolintineanu</i>	<i>Arghezi</i> <i>Blaga</i>
<i>căţeluş</i>	<i>Alexandrescu</i>	<i>Arghezi</i>

<i>clopoșel</i>	<i>Alexandrescu</i> <i>Alecsandri</i>	<i>Arghezi</i> <i>Blaga</i>
<i>coconișă</i>	<i>Alexandrescu</i>	<i>Arghezi</i>
<i>cornișe</i>	<i>Alecsandri</i>	<i>Blaga</i>
<i>domnișor</i>	<i>Alexandrescu</i>	<i>Arghezi</i>
<i>drăgălaș</i>	<i>Eminescu</i> <i>Alecsandri</i> <i>Bolintineanu</i>	<i>Arghezi</i>
<i>drăguț</i>	<i>Eminescu</i> <i>Alecsandri</i> <i>Conachi</i>	<i>Arghezi</i>
<i>fetică</i>	<i>Alecsandri</i>	<i>Arghezi</i>
<i>fetișă</i>	<i>Eminescu</i> <i>Alecsandri</i> <i>Bolintineanu</i> <i>Văcărescu</i>	<i>Arghezi</i> <i>Blaga</i>
<i>firicel</i>	<i>Eminescu</i>	<i>Arghezi</i> <i>Blaga</i>
<i>frățior</i>	<i>Alecsandri</i> <i>Bolintineanu</i>	<i>Arghezi</i>
<i>frunzulișă</i>	<i>Alexandrescu</i> <i>Alecsandri</i>	<i>Blaga</i>

<i>gălbui</i>	<i>Eminescu</i> <i>Alecsandri</i>	<i>Blaga</i>
<i>gălbui</i>	<i>Eminescu</i>	<i>Arghezi</i> <i>Barbu</i>
<i>gurișă</i>	<i>Eminescu</i> <i>Alexandrescu</i> <i>Alecsandri</i> <i>Bolintineanu</i> <i>Conachi</i>	<i>Arghezi</i>
<i>încetinel</i>	<i>Eminescu</i> <i>Alecsandri</i> <i>Bolintineanu</i>	<i>Barbu</i>
<i>încetișor</i>	<i>Eminescu</i> <i>Alexandrescu</i>	<i>Arghezi</i> <i>Blaga</i>
<i>măicuță</i>	<i>Alecsandri</i> <i>Bolintineanu</i>	<i>Arghezi</i> <i>Arghezi</i>
<i>mămucă</i>	<i>Alecsandri</i>	<i>Arghezi</i>
<i>mărgăriterele</i>	<i>Alecsandri</i> <i>Bolintineanu</i>	<i>Arghezi</i>
<i>mărunțel</i>	<i>Eminescu</i>	<i>Arghezi</i> <i>Barbu</i>
<i>micuț</i>	<i>Eminescu</i> <i>Alecsandri</i>	<i>Blaga</i>

Bolintineanu

<i>mititel</i>	<i>Eminescu</i> <i>Alecsandri</i> <i>Bolintineanu</i>	<i>Arghezi</i>
<i>mînuță</i>	<i>Eminescu</i>	<i>Blaga</i>
<i>molatec</i>	<i>Eminescu</i>	<i>Barbu</i>
<i>nișel</i>	<i>Alexandrescu</i>	<i>Arghezi</i>
<i>oiță</i>	<i>Bolintineanu</i>	<i>Blaga</i>
<i>păsărică,-ele</i>	<i>Eminescu</i> <i>Alexandrescu</i> <i>Alecsandri</i> <i>Bolintineanu</i> <i>Conachi</i> <i>Văcărescu</i>	<i>Bacovia</i>
<i>pruncușor</i>	<i>Alecsandri</i>	<i>Blaga</i>
<i>purcel</i>	<i>Alexandrescu</i>	<i>Arghezi</i>
<i>singuratic</i>	<i>Eminescu</i> <i>Alecsandri</i>	<i>Arghezi</i> <i>Bacovia</i> <i>Barbu</i>
<i>singurel</i>	<i>Eminescu</i> <i>Alecsandri</i> <i>Bolintineanu</i>	<i>Bacovia</i>

<i>subțirel</i>	<i>Alecsandri</i>	<i>Barbu</i>
<i>surioară</i>	<i>Alecsandri</i> <i>Bolintineanu</i> <i>Conachi</i>	<i>Arghezi</i>
<i>ușurel</i>	<i>Eminescu</i> <i>Alecsandri</i>	<i>Barbu</i>
<i>vîlcea</i>	<i>Bolintineanu</i> <i>Văcărescu</i>	<i>Arghezi</i>

Aproximativ 1/6 din lexiile din vocabularul autorilor secolului trecut poate fi găsită la poezii secolului XX. Relativ mare este numărul adjectivelor și al adverbelor (aproape jumătate). Nici un diminutiv nu apare consecutiv la toți cei nouă poeți. Diminutivarea rămîne și în secolul XX un procedeu de graduare viabil, dar cu pregnanță diferită în funcție de stilul fiecărui autor. Ea cîștigă în importanță dacă ne gîndim că pentru formele normale ale comparației gramaticale (*mai, cel mai, prea, foarte*) nu găsim la BARBU nici măcar 50 de exemple (la EMINESCU sînt peste 200). În ce privește graduarea extralexematică, respectiv diminutivarea analitică, am înregistrat următoarele tipuri de realizări:

Calificative cu sensul 'mic, neînsemnat' la ARGHEZI:

I: o furnică mică, mică (173), petecul de viață mic (185), ceasurile mici (197), crîmpei mici de gingășie (24), cîntece mici (24), toată iarba de pe cer mică-n bob cît un piper (29), miere un strop și un bob de ceară (68), citite cu ochi mici (77), melci mici (79), mică-n cuib (81), basmul tiptil (82), mamă bună, mamă mică (87), o carte mică, o cărticică (155), o scamă de rușine (477), o scamă de sare (155), o scamă de mustață (159), strop de chihlimbar (159), larve minuscule (165), pui de vînt (218), babe mici (234), îngerii mici (246), greiere de om (248), bobul mic (270), viermii mărunți (311), caricatură mică (319), micile nevoi (330), am scris-o mic (345), erai cît o fărîmă de fulg și de nimic (383), al cincilea mai-micul (387)

II: un bob de trup, un fir de glas (11), puiul cel mai mic (81), nasul mic (121), noi...mai

micii (162), furcă mică (231), chilii mici (231), chivote mici (231), găoacea cea mai mică (236), copii mai mici (240), din mai mici în tot mai mici (253), micul mormînt (262).

Calificative cu sensul 'mare' la ARGHEZI:

I: al cui e glasul mare? (96), depărtarea mare (121), ușa mare (167), fiare uriașe (329), câmpia vastă (384), iubiți-vă mai-marii (399), atotcopilăreasca lor nevinovăție (499), să te dobor din cer grămadă (39), val-vîrtej, grămezi-grămadă (368), goală de tot (321), nemaisătui (393)

II: atoatăfrămîntătoare (35), atot scăpărătoare (45), năvală uriașă (8), ani mari (82), mai-marele (239).

ARGHEZI creează un diminutiv fals prin schimbarea desinenței *-il* cu *-el* în *crocodil*, cîștigînd nu numai o rimă, ci, în conformitate cu conținutul poeziei *Dansul șoarecilor*, redă atmosfera unui 'langage enfantin' cu miasme de mahala bucureșteană:

*"Fără el, jur pe ce am,
Nu mai știu ce mă făceam.
Mă mînca vreun crocodel,
Vreun păianjen, fără el..." (II,262)*

La BACOVIA, în a cărei operă apar circa 20 de superlative gramaticale și comparative, găsim puține exemple pentru gradulare diminutivală. Pe lângă diminutivele amintite mai semnalăm:

mîna cea mică (98), un somn pe banca veche tot mai mică (11), mici pregătiri de masă (147), un bec agonizează, există, nu există (62).

În rest predomină reprezentările supradimensionate:

ninge în orașul mare (123-124), cum trec pe lângă case mari (131), mă duc tot acolo în marea clădire (144), un imens rotund (44), vast concert (116), negru, noian de negru (37),

potop cad stele (53), o ființă supremă...ne cunoaște (148), pustiu adânc (28), pivniță adâncă (158).

Cele mai marcante procedee de graduire extragramaticală sînt repetițiile lui halucinante, care apar aproape în fiecare poezie. Am distins între tipul *și frunze albe, frunze negre; copacii albi, copacii negri; și pene albe, pene negre...*(21) și *singuri, singuri, singuri...*(40), *nimeni, nimeni, nimeni...veșnic, veșnic, veșnic (41).*

Modalitățile de graduire analitice în opera barbiană sînt mai diversificate. Și aici se evidențiază tendința de a exprima imensul, infinitul, masivul, pentru aceasta dispunîndu-se de un bogat inventar de expresii. În cazul diminutivării notăm:

gămălia ta de minte (54), singur și mic (56), ochi mici (58), ca ochianele de mici (57), un dric mai mic ca un ibric (68), patru firișoare...patru fire mici (142), pungă mică (148), lănci de iarbă mici (158), laponă mică (179), catargul mult prea mic (200), gresia mărunță (37), colb mărunț (47), zimți mărunți (49), pai mărunț (200), ninsori mărunte (202), crîmpei de vîlvă (29).

Am selectat următoarele expresii cu sens augmentativ:

suprema încordare (8), largul destinelor supreme (26), supremul bine (62), freamăt infinit (13), extazul infinit (18), gigant clocotitor (32), uriașă cabrare (38), zbor înalt (13), dur bazalt (13), adîncă undă (14), foc nestins (30), vreasc veșted (41), mîner masiv (50), vasta orbitelor oglindă (48), o, nesfîrșită hoardă și hohotul sonor (18), enorm și furtunatic ... orgia (19), hohotiri uriașe (41), lung și mare vuet (45), veneau cît prund și iarbă (58), bolta nopții vaste (47), sfînt nepereche (163), stă covrig (147).

Din tipurile de graduire conținute în capitolul 1.3. amintim:

mult poesc (82), mult istovit de cale (42), încet încet (43), am gonit ... o goană (48), hăt la cel vînat cer (207), puțin cam prețios (106), ca și augmentativul căsoaie.

În poezia lui BLAGA se manifestă un echilibru între diminutivare și augmentare:

slove mici (23), pașii mici (56), pașii mărunți (56), prietenul mic (149), micul incendiu (229), mărunții zei(245), casele toate sunt mult mai mici (149), cam tot așa de mici (76), mărunț, mărunț (23), imens zăbavnic ca palmă (158), naltă ... sub cerul mic (176), înalt e de

tot (105), ucigător de mut (6), cerbi cu ochi uriași (115).

Repetițiile au alt caracter decât cele din opera bacoviană, ele servesc, ca atribut al clarității, mai curînd specificării decât graduării:

mă gîndesc mai departe, mult mai departe, mult mai departe (416), cel mai adînc din doruri e dorul-dor (319), o voce s-a înălțat amară, amară, amară (152).

Interesante sînt și construcțiile originale în *-iște* în care sufixul nu are doar un sens localizator (*"locul pe care se află o plantație"*⁶²⁷ - *pruniște, iniște*), ci indică momentul în care lexia de bază acționează în modul cel mai intensiv. Pe lîngă *rariște (404)* și *zariște (289, 404)*, deja atestate, BLAGA creează cuvîntul *ceriște*:

*"O fată frumoasă e
a traiului cериște,
cerul cerului,
podoabă inelului" (289)*

Nu putem încheia seria acestor exemple, fără a vorbi despre specificul vocabularului arghezian, care constă în predilecția pentru augmentative, rară, de altfel, în literatura română contemporană, ca și în limba literară în general. Adjective de tipul *greoi* am putut găsi la EMINESCU

"a statelor greoaie cară"
(I, 56)

și la BARBU

"Corabia aleargă ... în negura greoaie ..."
(14)

Dar numărul mare de substantive augmentative surprinde chiar și pe cunoscători în cazul lui ARGHEZI. Am găsit:

⁶²⁷ St. Pascu, op. cit., p.250.

cățelandru (I,122, II,14,35,89), *copilandru*, -ă (II,35,56,76), *puilandru*, -ă, -i (I,289,390, II,160,180), *băietan*, -ă (I,143, II,220), *lungan* (I,158,493), *fătălău* (I,130), ca peiorative clare, la fel ca *buboi* (I,427,439, II,319) *puțoi* (I,437), *slugoi* (I,481), *șărănoi* (I,302), și cu sens amplificator: *papucioi* (II,224), *pietroi* (II,180), *șăpoaie* (I,302), *picioroange* (I,58), care, datorită contextului, nu înseamnă 'catalige', ci 'picioare lungi cât cataligele'.

Compararea acestor materiale permite unele observații:

- Există diferențe în folosirea diminutivelor atât din perspectiva diacronică cât și diafazică. După o perioadă, în care poeți ca BOLINTINEANU sau ALECSANDRI au exagerat în folosirea diminutivelor, urmează o mutație, sensibilă mai ales în amintita dispută a lui COȘBUC. Cei mai mari poeți ai secolului XX sînt reținuți în folosirea diminutivelor, este cazul lui BACOVIA, BARBU și BLAGA. Diferențele în plan diafazic sînt mai subtile. Deja în opera unui scriitor există derogări. La autorii sec. XX utilizarea diminutivelor în poeziile care imită lirica populară atinge punctul maxim:

- Diminutivul, folosit la autorii timpurii mai ales din motive de estetică a sunetului, de rimă și ritm, a atins la poeții contemporani funcția graduării sensibile, fie în domeniul cromaticii, fie prin adjective sau adverbe speciale, care să exprime anumite nuanțe de sensuri. Dar și aici întrebuintarea diminutivelor este diferită de la scriitor la scriitor; cel mai aproape de reprezentările sec. XIX este Tudor ARGHEZI.

- Diminutivarea sintetică este și ea un procedeu al graduării, de care se face tot atât de puțin uz ca și de comparația gramaticală (la BACOVIA găsim, după cum am amintit, 20 de comparative și superlative).

- Multe din exemplele selectate sînt instabile, cum este cazul nuanțelor cromatice, exprimate cu sufixe diferite (*albiu*, *alburii*, *albicios*, *albulișă*, *albior*, *albui*). Limitarea interschimbabilității variantelor de sufixe teoretice egale în valoare se petrece pe baza unor preferințe argumentate formal.

- Realizările sintetice și analitice se concurează: *încet*, *încet* la BLAGA, este *încetinel* sau *încetișor* la autorii sec. XIX. Lista poate fi continuată cu *mamă mică* la ARGHEZI și *măicușă* sau *mămucă* la ALECSANDRI; *mărunțel* la EMINESCU corespunde lui *mărunt*, *mărunt* la BLAGA, *pungă mică* la BARBU, este *pungulișă* la ALECSANDRI etc.

- Cu unele excepții (*bobioară*, *cosicioară*), fiecare sufix graduat poate redeveni productiv,

cățelandru (I,122, II,14,35,89), *copilandru*, -ă (II,35,56,76), *puilandru*, -ă, -i (I,289,390, II,160,180), *băietan*, -ă (I,143, II,220), *lungan* (I,158,493), *fătălău* (I,130), ca peiorative clare, la fel ca *buboi* (I,427,439, II,319) *puțoi* (I,437), *slugoi* (I,481), *șărănoi* (I,302), și cu sens amplificator: *papucioi* (II,224), *pietroi* (II,180), *țăpoaie* (I,302), *picioroange* (I,58), care, datorită contextului, nu înseamnă 'catalige', ci 'picioare lungi cât cataligele'.

Compararea acestor materiale permite unele observații:

- Există diferențe în folosirea diminutivelor atât din perspectiva diacronică cât și diafazică. După o perioadă, în care poeți ca BOLINTINEANU sau ALECSANDRI au exagerat în folosirea diminutivelor, urmează o mutație, sensibilă mai ales în amintita dispută a lui COȘBUC. Cei mai mari poeți ai secolului XX sînt reținuți în folosirea diminutivelor, este cazul lui BACOVIA, BARBU și BLAGA. Diferențele în plan diafazic sînt mai subtile. Deja în opera unui scriitor există derogări. La autorii sec. XX utilizarea diminutivelor în poeziile care imită lirica populară atinge punctul maxim:

- Diminutivul, folosit la autorii timpurii mai ales din motive de estetică a sunetului, de rimă și ritm, a atins la poeții contemporani funcția graduării sensibile, fie în domeniul cromaticii, fie prin adjective sau adverbe speciale, care să exprime anumite nuanțe de sensuri. Dar și aici întrebuințarea diminutivelor este diferită de la scriitor la scriitor; cel mai aproape de reprezentările sec. XIX este Tudor ARGHEZI.

- Diminutivarea sintetică este și ea un procedeu al graduării, de care se face tot atât de puțin uz ca și de comparația gramaticală (la BACOVIA găsim, după cum am amintit, 20 de comparative și superlative).

- Multe din exemplele selectate sînt instabile, cum este cazul nuanțelor cromatice, exprimate cu sufixe diferite (*albiu*, *alburiiu*, *albicios*, *albulișă*, *albior*, *albui*). Limitarea interschimbabilității variantelor de sufixe teoretice egale în valoare se petrece pe baza unor preferințe argumentate formal.

- Realizările sintetice și analitice se concurează: *încet*, *încet* la BLAGA, este *încetinel* sau *încetișor* la autorii sec. XIX. Lista poate fi continuată cu *mamă mică* la ARGHEZI și *măicușă* sau *mămucă* la ALECSANDRI; *mărunțel* la EMINESCU corespunde lui *mărunt*, *mărunt* la BLAGA, *pungă mică* la BARBU, este *pungulișă* la ALECSANDRI etc.

- Cu unele excepții (*bobioară*, *cosicioară*), fiecare sufix graduat poate redeveni productiv,

această reactivare ține de intenția și de harul poetului⁶²⁸.

Diminutivele în proză. Comparație cu traduceri germane și franceze

Comparația versiunilor românești din *Noaptea de Sanziene* și *Baltagul* cu traduceri lor în germană și franceză arată cât de diferită este folosirea diminutivelor în cele trei limbi. Mircea ELIADE întrebuințează 35 de substantive diminutive în 70 de realizări și 7 adjective, respectiv adverbale în 14 realizări. Din aceste 84 de forme doar trei sînt traduse prin diminutiv sintetic, 53 sînt redactate perifrastic, putînd trece drept diminutiv analitic, în timp ce 27 de expresii franțuzești nici nu iau în considerație diminutivul românesc. Opera lui SADOVEANU, mai restrînsă, numără 81 de substantive diminutive în 138 de realizări și 14 adjective și adverbale în 39 de realizări. Din aceste 177 de modificate KRASSER folosește în traducerea germană doar 40 de diminutive sintetice și 24 analitice, dar ignoră 113 realizări diminutive românești, ceea ce duce la o schimbare semnificativă a atmosferei stilistice din *Baltagul*. Dar tocmai la redarea adjectivelor și adverbalelor, din care lipsesc nuanțele bogate a 26 de diminutive, apare evident faptul că traducătorul l-a interpretat greșit pe SADOVEANU, nefiind vorba de incapacitatea limbii de transpunere. Astfel, KRASSER își dă silința să traducă din punct de vedere formal cuvîntul *căsuță*, care în românește are o cu totul altă rezonanță decît germanul *Häuschen*, la fel se întîmplă și pentru *odăiță* (*Stübchen*) sau *motănaș* (*Katerchen*). Traducătorul nu reușește pur și simplu să redea puterea de expresie a autorului moldovean, cînd, din cele 7 exemple pentru *mititel*, el reduce totul la corespondentul "klein".

O situație similară avem și pentru lexiile *pușintel* (în 9 cazuri), *singuratec* (în 4 cazuri) și

⁶²⁸ Din dezbaterile care în 1952 au condus la concedierea rușinoasă a profesorilor Rosetti, Iordan și Graur din corpul didactic al Facultății de Filologie din București, se poate afla că diminutivele pot fi folosite și ca instrument politic de luptă "împotriva căilor reacționare de dezvoltare a limbii". Capul de acuzare a lui Rosetti era o propoziție din prelegerea sa despre literatura română: "poeziile lui Alecsandri păcătuiesc printr-un exces de diminutive". Cităm din stigmatizarea publică a vremii: "...nici n-a ajuns măcar să înțeleagă tezele staliniste...din curs rezultă că Al. Rosetti a rămas pe vechile lui poziții neștiințifice, nu a învățat nimic din criticile ce i s-au adus...dovedește grave confuzii ideologice...trebuie subliniată lipsa de combativitate a cursului...Analiza limbii lui Vasile Alecsandri e lichidată într-un paragraf...în care se spune că scriitorul...a scris poezii care păcătuiesc prin diminutive. Așa a înțeles Rosetti să arate imensă contribuție pe care a adus-o în dezvoltarea limbii noastre cel mai însemnat dinure scriitorii noștri pînă la Eminescu, acela care timp de cinci decenii a luptat cu atîta hotărîre împotriva căilor reacționare de dezvoltare a limbii..." Gh. Orzea, Unele probleme în legătură cu cursurile de limbă română de la facultatea de filologie din București în anul 1951/1952, SCL 3 (1952), p.187-192; p.188 s.

subțirel (în 2 cazuri). Oferim aceste date ca o contribuție la lucrări comparatiste ulterioare, după modelul lui GOSSEN⁶²⁹ sau al Majei FISCHER⁶³⁰, deoarece de abia după adunarea unui fond de materiale bogat, care să faciliteze un studiu comparatist, imboldul lui LLOYD poate fi valabil și pentru limba română: "The stylistic use of word formation, so long neglected in the past, may draw the attention of stylicians"⁶³¹.

În ce privește finețea stilistică a traducerilor, nu trebuie ignorat faptul că aceasta nu poate apărea decît din mîna unui traducător, care să stăpînească foarte bine ambele limbi și să cunoască precis specificul autorului și a lumii pe care o zugrăvește el.

2.3.2.5.6 Caracteristici tipologice

Indicele modificatelor extrase ne oferă o imagine clară despre constituția, împărțirea și tipologia diminutivelor. Ne-am ocupat îndeosebi de substantive⁶³²; cele 1754 de baze care formează 3825 diminutive se împart după cum urmează:

	<u>masculin</u>	<u>feminin</u>	<u>total</u>
monosilabic	312 - 34,8 %	4 - 0,4 %	316 - 17,0 %
bisilabic	472 - 52,9 %	400 - 46,5 %	872 - 49,8 %
trisilabic	105 - 11,7 %	389 - 45,0 %	494 - 28,2 %
tetrasilabic	5 - 0,6 %	61 - 7,1 %	66 - 3,8 %
pentasilabic	- -	7 - 0,8 %	7 - 0,3 %

Aceste cifre nu sînt valabile, totuși, decît pentru formele de singular. 50,5 % (452) din lexemele înscrise în acest tabel la rubrica masculină sînt ambigene și primesc la plural sufixe

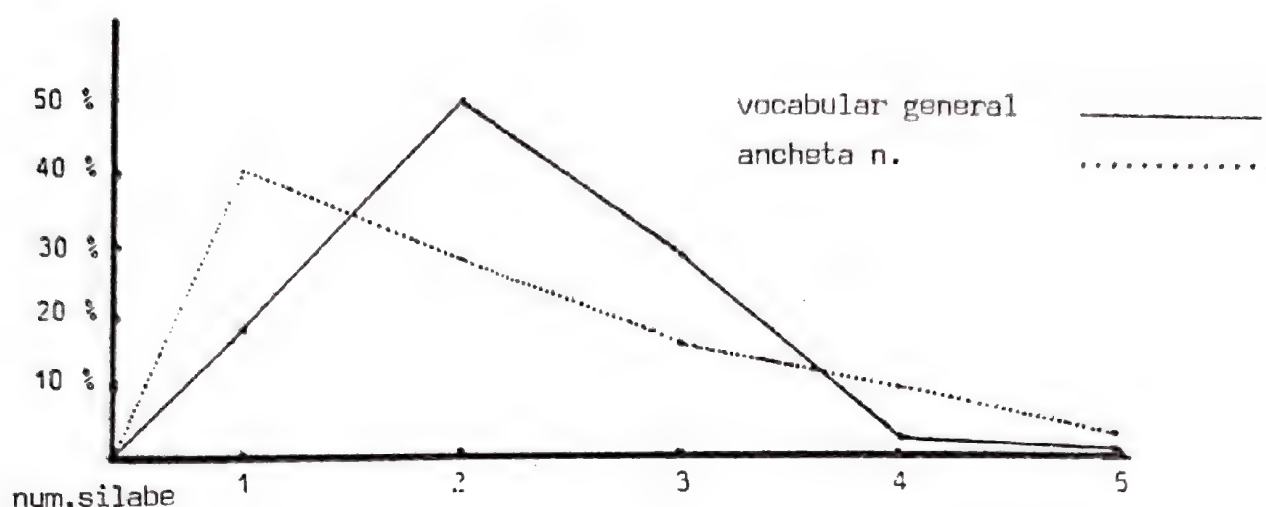
⁶²⁹ Cf. Th. Gossen, *Die Übersetzung italienischer Alterata ins Französische. Eine stilistische Betrachtung*. VRom, 15 (1956), p.164-187.

⁶³⁰ Maja Fischer, op. cit.

⁶³¹ P.M. Lloyd, *An Analitical Survey of Studies in Romance Word Formation*, RomPhil. 17 (1964), p.736-770; p.770.

⁶³² Asupra adjectivelor, cf. cap. 2.3.2.5.1.2.

specific feminine. Comparînd cu distribuția vocabularului românesc după numărul de silabe⁶³³, atît în textul curent cît și în materialele lexicale, rezultă reprezentarea grafică de mai jos:



Această comparație trebuie privită cu circumspecție: dacă la MIRON sînt cercetate toate clasele lexicale, unde se impune preponderența monosilabelor, noi ne ocupăm aici doar de cazul substantivului⁶³⁴.

Sunetul inițial

Cele 26 de sunete inițiale (6 vocale și 20 de consoanante) reprezintă următoarea frecvență⁶³⁵:

Sunet	Măsculin	Feminin	Total	%
A	34	15	49	2,8
B	72	68	140	8,0
C'	39	31	70	4,0

⁶³³ Preluăm datele corespunzătoare din P. Miron, *Zur Typologie des Rumänischen*, dis. Bonn 1954, p.76.

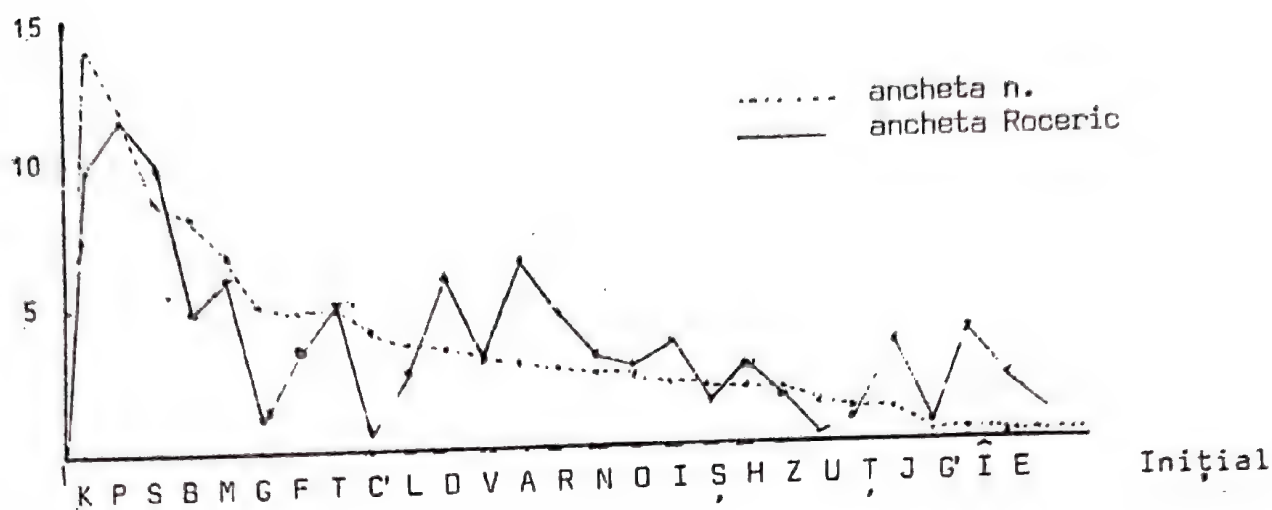
⁶³⁴ Printre cele mai frecvente 50 de lexii la Juilland, 34 sînt monosilabice.

⁶³⁵ Folosim semnele alfabetului român, dar cu deosebiriile dintre *c* și *g* urmate de *e* și *i* (*c'*, *g'*) față de celelalte cazuri, *c*, *g* urmate de consoanante sau de alte vocale. Același procedeu implică *s/ș*, *t/ț* ca și *ă* și *î*.

D	39	24	63	3,6
E	1	1	2	0,1
F	38	44	82	4,7
G	48	37	85	4,8
G'	5	3	8	0,4
H	15	17	32	1,8
I	19	16	35	2,0
Î	2	2	4	0,2
J	13	11	24	1,3
K	126	120	246	14,0
L	28	39	67	3,8
M	54	63	117	6,7
N	21	20	41	2,3
O	24	17	41	2,3
P	106	100	206	11,8
R	19	25	44	2,6
S	74	75	149	8,6
Ș	21	14	35	2,0
T	36	46	82	4,6
Ț	9	15	24	1,3
U	13	13	26	1,5
V	22	28	50	2,8
Z	16	16	32	1,8

Reprezentarea grafică de mai jos ne pune față în față cu rezultatele cercetărilor Alexandrei ROCERIC despre sunetele inițiale în limba română⁶³⁶. Sunetele sînt ordonate pe coordonata orizontală după frecvența lor.

⁶³⁶ Alexandra Roceric-Alexandrescu, *Fonostatistica limbii române*, București, 1968.



Un alt tabel ilustrează raportul bază-modificat. Și aici ordinea sunetelor inițiale este dictată de numărul realizărilor ale fiecărui lexem.

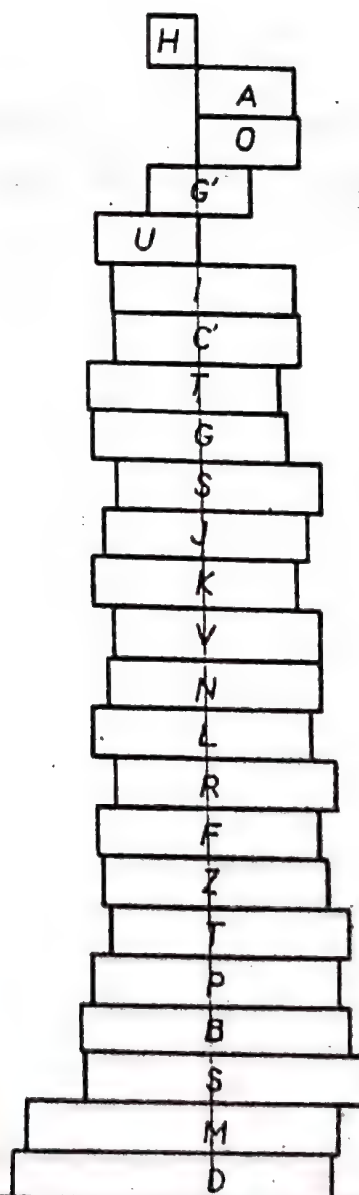
Masculin		Feminin		Masculin		Feminin	
N	2,523	L	3,256	Ș	1,904	K	2,166
B	2,458	M	2,873	T	1,861	B	2,161
V	2,454	F	2,863	C'	1,743	Z	2,062
D	2,410	N	2,750	Ț	1,666	G'	2,000
U	2,384	A	2,600	G	1,645	P	2,000
L	2,357	U	2,461	I	1,631	O	1,882
F	2,315	G	2,432	H	1,533	C'	1,741
S	2,297	V	2,357	Î	1,500	J	1,636
P	2,264	T	2,333	R	1,573	H	1,588
M	2,240	I	2,312	A	1,352	Ș	1,571
J	2,153	R	2,280	Z	1,312	D	1,375
O	2,166	T	2,217	G'	1,200	E	1,000
K	2,087	S	2,173	E	1,000	Î	1,000

La feminine, raportul bază-modificat este în cinci cazuri mai mare de 1:2,5, în timp ce doar masculinele care încep cu *m*- ating acest raport. În general, femininele sînt mai productive.

Sunetul final

Pentru cercetarea noastră am luat în considerație sunetele finale din temă, nu terminațiile substantivelor, care în cazul femininelor ar fi doar *-e* sau *-ă*, cu unele excepții. Ne-am orientat astfel încît să punem în evidență acele foneme de care se leagă sufixul diminutival. Din acest motiv am operat și clasificarea pe genuri.

Masculin			Feminin		
	%			%	
A	-	-	50	5.8	
B	22	2.5	26	3.0	
C'	14	1.6	3	0.3	
D	22	2.5	32	3.7	
F	9	1.0	10	1.2	
G	39	4.4	24	2.8	
G'	1	0.1	1	0.1	
H	1	0.1	-	-	
I	50	5.6	91	10.6	
J	1	0.1	6	0.7	
K	108	12.1	130	15.1	
L	35	3.9	50	5.8	
M	10	1.1	34	3.9	
N	137	15.3	95	11.0	
O	-	-	2	0.2	
P	26	2.9	21	2.4	
R	203	22.7	107	12.4	
S	16	1.8	11	1.3	
S'	33	3.7	18	1.8	
T	89	9.9	72	8.3	
T'	27	3.0	53	6.0	
U	30	3.3	-	-	
V	5	0.6	9	1.0	
Z	16	1.8	15	1.7	



Pentru cele 10 lexeme cu frecvență maximă s-a obținut următoarea ierarhie:

Masculin:	r	n	k	t	i	g	l	ș	u	ț
Feminin:	k	r	n	i	t	ț	a	i	m	d
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

Raportul modificat : bază (M:B) se reflectă în tabelul de mai jos:

Masculin		Feminin	
D	4,000	S	3,000
M	3,700	B	2,692
B	2,545	T	2,680
S	2,500	P	2,571
P	2,423	R	2,523
L	2,314	M	2,351
Ț	2,296	D	2,343
K	2,233	Ș	2,333
F	2,222	V	2,333
Z	2,178	Z	2,333
G	2,179	N	2,329
T	2,089	F	2,200
U	2,033	L	2,080
J	2,000	J	2,066
N	1,956	C'	2,000
R	1,876	O	2,000
V	1,800	A	1,960
I	1,740	I	1,923
C'	1,714	K	1,869
Ș	1,606	G	1,666

H 1,000 T 1,547
G' 1,000 G' 1,000

Deoarece nu dispunem de date suficiente referitoare la sunetul final în limba română, considerăm datele noastre doar ca o bază pentru cercetări viitoare, spre exemplu asupra relației dintre numărul de silabe și cel de sunete sau dintre sufix și numărul final. Însă, după cum am constatat, lexemele cu sunet final labial (*-p*, *-m*, *-b*) apar procentual de patru ori mai mare la monosilabice decât la bisilabice (80% față de 20%), adică exact invers față de *l* și *r*, care apar cu 19,3% la monosilabice, respectiv 80,7% la bisilabice. Aceasta înseamnă că realizările primei grupe antrenează 62 de sufixe, pe când cele din a doua, doar 34.

Monosilabice masculine

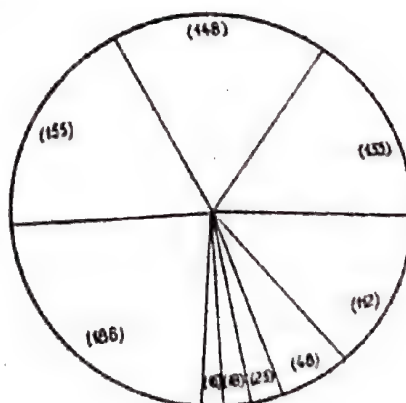
Cele 312 baze dau naștere la 839 de modificate, ceea ce înseamnă în medie un raport de 1 : 2,689.

Semnificativ este numărul mare de sufixe cumulative care participă la realizarea a 2/3 (66,74%) din totalitatea lexiilor. Dintre sufixele simple s-au impus *-uț* cu 155 de exemple (inclusiv 5 sufixe cumulative) și *-uc* cu 23 de exemple (inclusiv 5 sufixe cumulative).

<u>Grupa</u>	<u>Total</u>	<u>Suf. simplu</u>
<i>-eț</i>	166	10
<i>-(i)or</i>	275	16
<i>-aș</i>	19	6
<i>-el</i>	106	14

Clasificarea după frecvență apare astfel:

<i>-uț</i>	155
<i>-uleț</i>	148
<i>-ișor</i>	133
<i>-ușor</i>	112
<i>-urel</i>	48
<i>-uc</i>	23
<i>-uș</i>	18
<i>-ior</i>	16



Restul de 186 de lexii se împarte la alte 56 de sufixe.

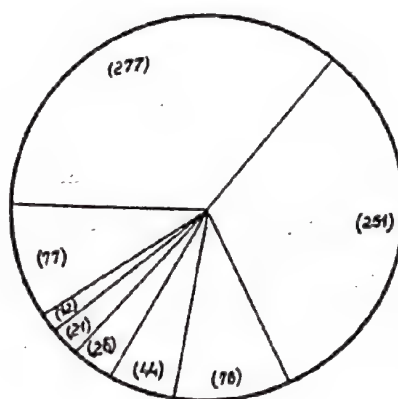
Masculine bisilabice

Aici se include mai mult de jumătate din bazele din care rezultă 786 de realizări, deci în medie un raport de

$$1 : 1,665$$

Total diferit de lexiiile monosilabice, sufixele simple participă aici la 92% din realizări. Ierarhia este următoarea:

-el	277
-aș	251
-uț	78
-(i)or	44
-uș	26
-ișor	21
-uleț	12



La restul de 77 de realizări participă alte 31 de sufixe.

Masculine trisilabice

105 baze realizează 141 sufixări diminutive, relația bază-modificat este deci în medie

$$1 : 1,342$$

Doar 13 sufixe sînt implicate, anume:

-aș	la	66	Modificate
-el		54	
-(i)or		5	
-uț		5	
-uș		3	

-ic 1

În rest, sufixele -cior, -ușor, -icel, -urel, -cuț, -uleț, -cean sînt reprezentate o singură dată.

Masculine tetrasilabice

Cele cinci lexii acoperă șase exemple în total, unul în -el, restul în -aș.

Feminine monosilabice

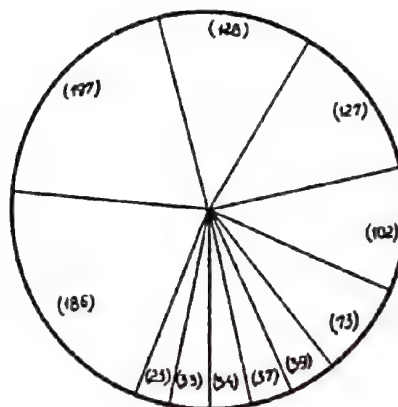
Aici amintim patru lexii: *mia*, *șea*, *stea* și *zi*. Este de reținut că numărul mare de realizări diminutive (32) mărește raportul la

1 : 8

Feminine bisilabice

Cele 400 de baze dau naștere la 1012 realizări diminutive. Relația B - M: 1 : 2,53
Sînt utilizate 73 de sufixe, din care cele cumulative participă la 568 de realizări (56,12%).
Cele mai dese sufixe sînt:

-uță	197
-ișoară	128
-iță	127
-uliță	102
-ușoara	73
-ică	39
-ioară	37
-icică	34
-ucă	33
-luță	31
-icea	25



Feminine trisilabice

389 de baze realizează 702 construcții diminutive.

7 baze dau naștere la 8 diminutivări: patru din grupa *-oară* (*-ioară, -cioară, -ișoară*) ca și *-ică* și *-ea*.

Accentul în lexiile masculine

Accentul pe prima silabă

Au fost înregistrate 120 de exemple (fără baze monosilabice), din care 107 sînt bisilabice iar 13 trisilabice. Din cele 281 de diminutive realizate, 35 proveneau din baze trisilabice. Cele mai frecvente sufixe:

<i>-el</i>	78
<i>-aș</i>	57
<i>-uț</i>	23

Accentul pe a doua silabă

Printre cele 390 de baze care au accentul pe a doua silabă, 20 sînt trisilabice și permit 27 de modificate, iar 370 sînt bisilabice, avînd 568 de modificate. Sufixe simple (90% din realizări) se împart după cum urmează:

<i>-el</i>	220
<i>-aș</i>	214
<i>-uț</i>	55
<i>-(i)or</i>	39
<i>diferite</i>	11

Accentul pe a treia silabă

Cele 66 de lexii (din care una tetrasilabică, restul trisilabice) dau naștere la 75 de modificate, toate cu sufixe simple:

<i>-aș</i>	44
<i>-el</i>	24

-uț	3
-uș	2
-(i)or	2

Accentul pe a patra silabă

Cele trei lexii tetrasilabice prezintă patru realizări cu sufixe simple:

-aș	3
-el	1

Accentul în lexiiile feminine

Accentul pe prima silabă

În afara bazelor monosilabice, 479 de lexii sînt accentuate pe prima silabă. 79 de sufixe participă la 1174 de diminutivări (din care 48,6% cu sufixe simple). Cele mai frecvente sufixe:

-uță	241	-ușoară	77
-iță	145	-ică	61
-ișoară	134	-ucă	30
-(i)oară	104	-ea	24
-uliță	100	-ucea	24

Trei pătrimi din numărul bazelor sînt bisilabice.

Accentul pe a doua silabă

311 de lexii stau la baza a 540 realizări diminutive, cu ajutorul a 35 de sufixe. Sufixe simple domină (81,6%).

Cele mai frecvente:

-uță	146
-ică	84

-(i)oară	80
-iță	63
-ea	36

Patru cincimi din lexii sînt trisilabice.

Accentul pe a treia silabă

Cele 60 de lexii stau la baza a 71 de realizări diminutive cu ajutorul a 8 sufixe. Procentajul realizărilor cu sufixe simple atinge 95,8%. Patru cincimi din aceste lexii sînt tetrasilabice.

Accentul pe a patra silabă

Există doar 6 pentasilabice accentuate astfel, care dau naștere la 7 modificate. Sufixele folosite sînt: -(i)oară, -ișoară, -ea și -ică.

Vocalele accentuate la masculine

a 251 de lexii (28,1%) prezintă 560 de realizări diminutive.

Raportul B - M: 1 : 2,231

Participarea sufixelor simple: 66%

Clasificarea după frecvență:

-el 139

-aș 104

-uș 57

-(i)or 24

e 71 de lexii (7,9%) prezintă 140 de diminutive.

Participarea sufixelor simple: 50%

Raportul B - M: 1 : 1,971

Clasificarea după frecvență:

-el 24

-aş 21
-uț 16

i 94 de lexii (10,5%) prezintă 170 de diminutive.

Participarea sufixelor simple: 57%

Raportul B - M: 1 : 1,808

Clasificarea după frecvență:

-aş 30
-el 29
-uț 2

o 157 de lexii (17,6%) prezintă 330 de diminutive.

Participarea sufixelor simple: 50%

Raportul B - M: 1 : 2,101

Clasificarea după frecvență:

-aş 59
-el 52
-uț 43

u 122 de lexii (13,6%) prezintă 270 de diminutive.

Participarea sufixelor simple: 46%

Raportul B - M: 1 : 2,213

Clasificarea după frecvență:

-el 55
-uleț 39
-aş 34
-uț 30

î 48 de lexii (5,3%) prezintă 102 de diminutive.

Participarea sufixelor simple: 48%

Raportul B - M: 1 : 2,125

Clasificare după frecvență:

-uș	17	-ușor	12
-uleț	16	-el	10
-ișor	12	-urel	7

ă 13 lexii (1,5%) prezintă 33 de diminutive.

Participarea sufixelor simple: 39%

Raportul B - M: 1 : 2,538

Diftongi și triftongi

Din această categorie (15,5%) fac parte diftongii:

-ai	13	-io	13
-ăi	1	-iu	10
-ea	25	-îu	4
-ei	13	-oa	4
-eu	8	-oi	14
-ia	5	-ou	2
-ie	12	-ui	5
-îi	1	-ău	8

și triftongii:

-ioa	1
-eai	1

Raportul B - M: 1 : 1,927

Vocalele accentuate la feminin

ă 233 lexii (25,9%) prezintă 544 de diminutive.

Participarea sufixelor simple: 60%

Raportul B - M: 1 : 2,439

Clasificarea după frecvență:

-uță	119	-ișoară	32
-(i)oară	53	-ea	26
-iță	50	-ucă	18
-ică	48	-ușoară	17

e 49 de lexii (5,7%) prezintă 92 de diminutive.

Participarea sufixelor simple: 78%

Raportul B - M: 1 : 1,877

Clasificarea după frecvență:

-uță	29	-ea	8
-(i)oară	16	-ică	8
-iță	10		

i 157 de lexii (18,2%) prezintă 298 de diminutive.

Participarea sufixelor simple: 72%

Raportul B - M: 1 : 1,910

Clasificarea după frecvență:

-uță	89	-ișoară	25
-(i)oară	60	-uliță	20
-iță	25	-ică	19

o 51 de lexii (5,9%) prezintă 88 de diminutive.

Participarea sufixelor simple: 65%

Raportul B - M: 1 : 1,725

Clasificarea după frecvență:

-uță	21
-iță	15
-(i)oară	12
-ică	6

u 135 de lexii (15,7%) prezintă 310 de diminutive.

Participarea sufixelor simple: 58,4%

Raportul B - M: 1 : 2,296

Clasificarea după frecvență:

-uță	49	-ișoară	21
-iță	45	-ușoară	21
-ică	40	-ea	17
-(i)oară	23		

î 54 de lexii (6,4%) prezintă 125 de diminutive.

Participarea sufixelor simple: 69,6%

Raportul B - M: 1 : 2,314

Clasificarea după frecvență:

-uță	39	-ică	11
-(i)oară	18	-iță	8
-ișoară	15	-ușoară	8

ă 4 lexii (0,5%) prezintă 13 diminutive.

Diftongi și triftongi

ea 81 de lexii (9,4%) prezintă 147 de diminutive.

Raportul B - M: 1 : 1,814

oa 48 de lexii (5,6%) prezintă 143 de diminutive.

Raportul B - M: 1 : 2,979

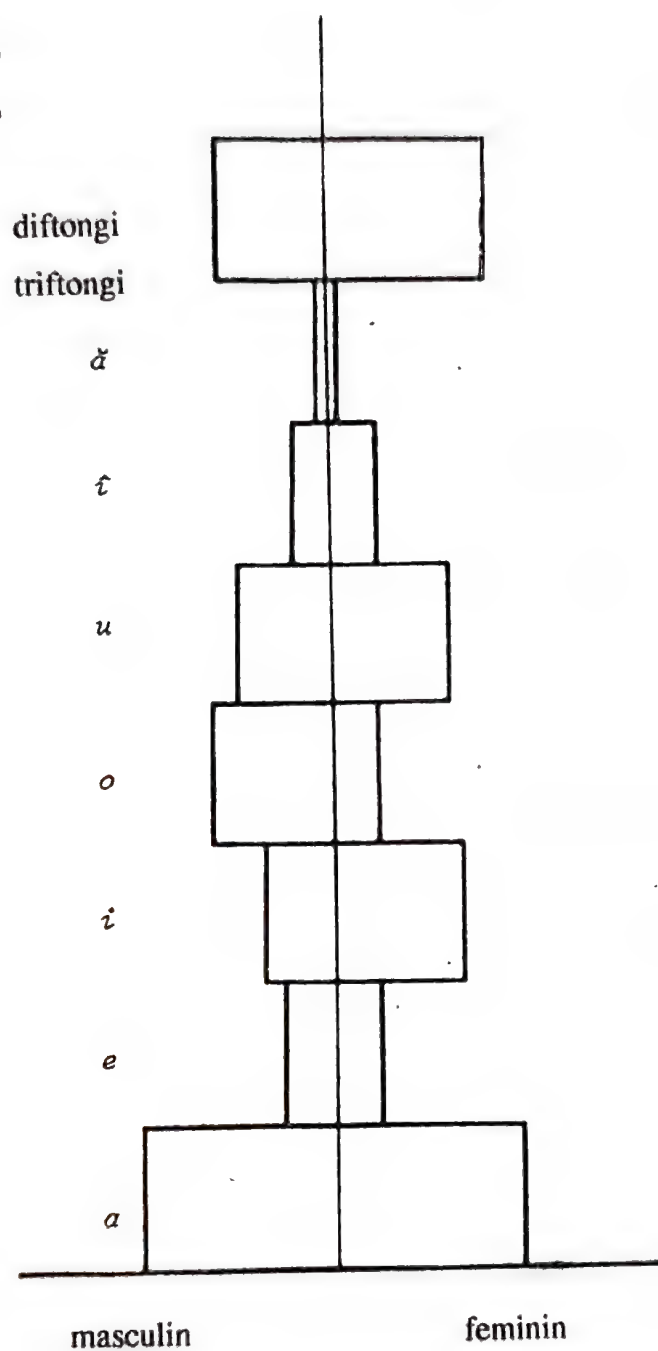
Alți diftongi:

-ai	7	-io	2
-ei	8	-fi	1
-eu	1	-oi	3

-ea	16	-ui	2
-ie	8	-iu	6

Triftongi:

-ioa	3
-oai	3



Neologisme

Date importante despre productivitatea sufixelor se pot obține din analiza neologismelor modificate:

masculine

74 de lexii prezintă 81 de realizări diminutive.

Relația B - M: 1 : 1,094

Distribuția după numărul de silabe:

monosilabic:	19 (25,7%)
bisilabic:	35 (45,7%)
trisilabic:	18 (24,3%)
tetrasilabic:	2 (2,7%)

Ierarhia sufixelor:

-aș	37	-uleș	8
-el	18	-uș	7
-(i)or	10	-ici	1

feminine

45 de lexii prezintă 5 realizări diminutive.

Raportul B - M: 1 : 1,177

Distribuția după numărul de silabe:

bisilabic:	12 (26,7%)
trisilabic:	26 (57,8%)

Ierarhia sufixelor:

-ușă	26	-ișă	7
-(ă)ușă	(3)	-(ulișă)	(3)
-(i)oară	10	-ea	1
-(cioară)	(1)	-ie	1
-(ușoară)	(1)	-uie	1
-ică	8		

Frecvența sufixelor diminutivemasculine

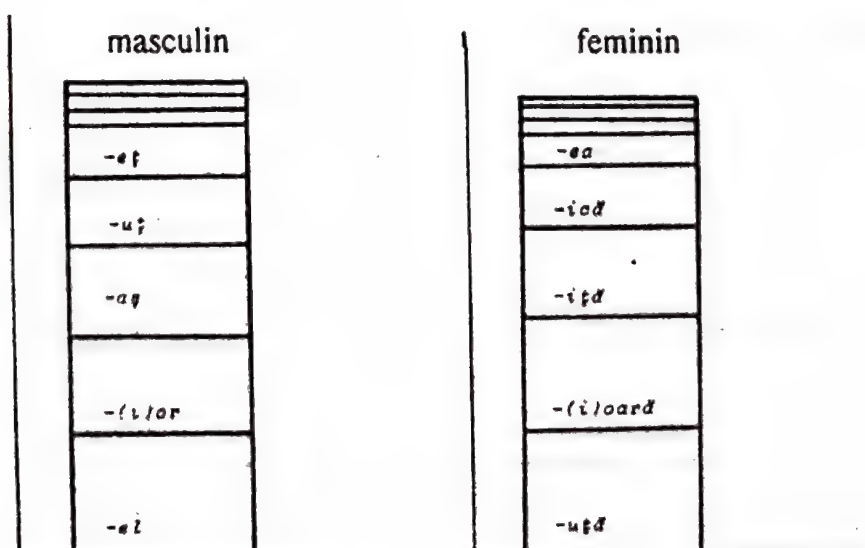
-el	24,5 %	455 (din care 109 suf. cum.)	
-(i)or	19,2 %	359	288
-aș	18,7 %	349	14
-uț	13,7 %	255	239
-eț	10,8 %	202	175
-uș	2,5 %	46	
-uc	1,9 %	36	10
-ic	1,1 %	21	

Celelalte sufixe reprezintă fiecare pînă la 1%.

feminine

-uță	24,9 %	488 (din care 74 suf.cum.)	
-(i)oară	22,7 %	446	244
-iță	17,3 %	339	125
-ică	12,2 %	239	68
-ea	6,6 %	129	48
-ucă	2,5 %	49	2
-ușă	2,4 %	47	19
-uie	1,6 %	31	14

Restul sufixelor nu depășesc fiecare 1 %.



Domeniile de referință

Clasificarea după domeniile de referință nu s-a făcut cu pretenția generalizării. Ea nu pretinde să reflecte totalitatea lumii obiectelor, ci acționează din necesitatea de a preciza poziția semantică a modificatelor în raport cu lexemele de bază și între ele⁶³⁷. Un cuvânt ca *apă* nu a fost tratat de noi ca element primordial, în sensul concepțiilor presocratice, cum apare la WARTBURG/HALLIG, ci, prin examinarea sensurilor tuturor modificatelor sale, a fost inclus fie în rubrica "hidrologie", fie în cea a lichidelor potabile. Din mulțimea relativ mică a materialelor și din intenția de a pleca strict de la sensul realizărilor, adică în fiecare caz analizat, de la concret la abstract, a rezultat clasificarea pe care o vom prezenta aici. Ea trebuie să servească în primul rând pentru a recunoaște, cu rapiditate și fără o acrobație conceptuală, dezvoltarea semantică și mutația modificatelor⁶³⁸.

La consultarea domeniilor de referință reiese că în grupa B 54 (astre) soarele nu este reprezentat, dar luna și stelele prezintă 8 respectiv 7 modificate. Domeniul zoologic B 53 arată că pentru *mînz*, *mînză* există 21 de diminutive, aproape tot atîtea cît pentru *miel*, *mia* (22); pentru *cal* există 7, pentru *urs* și *șoim* cîte 6 realizări. Pentru numele de păsări preferința se îndreaptă spre *sturz* (8), *cuc* (7), *corb* (6). Denumirile de arbori sînt reprezentate în general cu puține modificate: *păr* (5), *fag* (5), *arțar* (4), *ulm* și *nuc* (3), *măr*, *stejar*, *tei* și *plop* (2); însă pentru *brad* există 14 forme diminutive. Cele mai multe realizări se înregistrează în domeniul B 101 (grade de rudenie), unde raportul bază-modificat atinge 1 : 4,08, spre deosebire de grupa meseriilor B 112, unde raportul se limitează la 1 : 1,479.

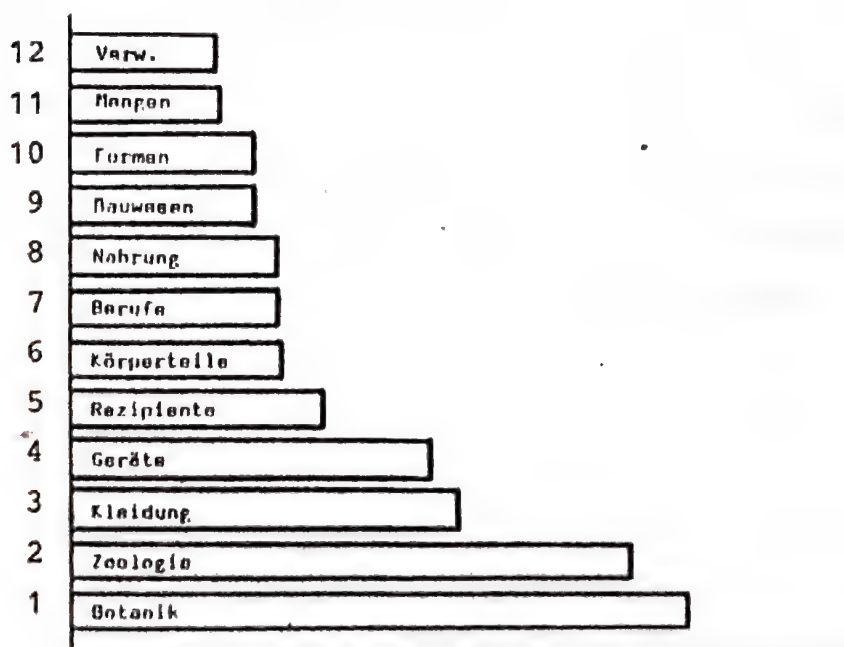
Pentru *mamă*, *maică* am numărat 30 de realizări, pentru *tată*, *taică* 20; *frate* atinge numărul de 10, *soră* 9 modificate. Bogat reprezentate sînt și *fată*, *bade*, *moș*, *babă*, în total 38 de diminutive. La inventarul obiectelor casnice s-au impus la mare diferență: *pat* (13), *scaun* (11) și *masă* (9), la cel al recipientelor: *oală* (9), *sac* (7) și *ladă* (6). În domeniul construcțiilor, cele mai frecvente sînt: *casă* (12), *pod* (10), *grindă* (8) și *scară* (7). Pentru *sat* există 8 diminutive, iar pentru *oraș*, 3. Cu excepția denumirilor pentru *țigani* și *maghiari*, în domeniul B 301 (nume etnice) nu apare decît cîte o realizare. În mod

⁶³⁷ Asupra problematicei clasificării semantice, cf. Ettinger, RR, cap. 6.2, p.369 ss.

⁶³⁸ Vezi mai jos tabelul complet.

semnificativ, 50 % din modificatele domeniului B 40 (*scriere, tipar, carte*) sînt neologisme. În privința procentelor de reprezentare a fiecărui domeniu, constatăm următoarea ierarhie:

1. botanică	(B 52)	215	12,25 %
2. zoologie	(B 53)	196	11,17 %
3. îmbrăcăminte	(B 08)	134	7,63 %
4. ustensile	(B 052)	125	7,13 %
5. recipiente	(B 015)	88	5,01 %
6. anatomie	(B 151)	75	4,27 %
7. profesii	(B 112)	73	4,16 %
8. alimentație	(B 07)	72	4,10 %
9. construcții	(B 04)	64	3,64 %
10. forme	(B 021)	64	3,64 %
11. cantități	(B 014)	51	2,90 %
12. rudenie	(B 101)	50	2,85 %



2.4 Tendințe ale graduării intralexematice

Mai mult decît în cazul graduării extralexematice, studiul nostru caută să sesizeze prin realizările cu afix unele momente importante în dezvoltarea limbii române.

1. 'Europeizarea' vocabularului a adus după sine și folosirea mai frecventă a lexiilor prefixate. Procesul nu este încă încheiat. La *mini-*, *maxi* și *multi-* se asociază și alte particule noi, care acționează în aceleași condiții ca în franceză sau italiană.
2. Printre prefixele 'noi', *supra-* cunoaște cea mai largă răspîndire.
3. Concurența dintre sufixele augmentative și cele diminutive slăbește, în cadrul motiunii, terminațiile normale de feminin: în disputa *doctoriță* - *doctoroaică* își face loc și formula *doctoră*. Sufixele blocate își recapătă astfel sensul graduat: (*Larissa nu e o atletă, e o atletoaică*).
4. Adjectivul augmentativ pare să fie pe cale de dispariție, nemaexistînd decît în argouri un număr redus de realizări de acest tip (*arzoi*).
5. Substantivele percepute ca singularia tantum (*apă, foc, fum*) își realizează graduarea augmentativă apelînd la sufixe colective, ceea ce pare logic, din punct de vedere al sensului lor (*apăraie*).
6. Printre afixele pătrunse în limba română în ultimul timp și care sînt productive nu se regăsește nici un sufix diminutival.
7. Exemplele furnizate arată că:
 - a) diminutivarea este încă productivă ca procedeu al graduării,
 - b) în cazurile de concurență între sensuri amplificative și reductive este de observat o anumită specializare și lexicalizare continuă.

3. Privire retrospectivă

Încercarea noastră de a ilustra 'dispoziția general umană' (cap. 0.1) către graduare, pe baza exemplelor, a segmentelor și situațiilor textuale, ar putea avea șanse de succes doar în măsura în care luăm în discuție categoriile funcționale și analizăm fenomenul graduării prin prisma caracterelor semantice distinctive. Vorbirea concretă și mai ales textele fixate scriptual au servit la relevarea diferențelor de sens și a planurilor de conotație stilistică. Ele au fost deci puncte de plecare în elaborarea propriei noastre concepții, prin care aveam să

identificăm valorile de bază și cele uzuale. Urmează de la sine că domeniul de cercetare formal (morfosintaxa) a fost cu mult depășit. Pe baza graduării, ca 'tertium comparationis', au fost indicate și descrise afinitățile dintre procedeele lexicale și cele sintagmatice. În ciuda intenției noastre de a prezenta fenomenul graduării în mod exhaustiv, am evitat domeniul stufos al fonostilisticii, cercetat atât de amănunțit și de sugestiv de la Trubetzkoy, Regula, Spitzer, Polivanov, Caracostea sau Stankiewicz încoace. Acolo unde contextul lingvistic nu era suficient, am luat în considerare, cum era normal, factori extralingvistici, în primul rând nivelul cultural al vorbitorilor, fără a exagera, totuși, rolul gesticii sau al prozodiei.

Prin recursul la normă a fost pus în lumină și raportul cu cel mai important aspect al graduării, accentuat de noi în repetate rânduri, anume cu afectul. Pretutindeni unde vorbirea părăsea cadrul uzual, controlabil al limbii, am precizat în mod limpede valorile speciale rezultate. De o importanță deosebită în cercetarea noastră a fost limba activă, cea creatoare, în care afectul și intelectul nu se exclud reciproc. Rezumînd, am vrea să subliniem unele puncte, care ni se par de o importanță majoră:

Comparația, ca un procedeu al graduării, inițiat de stipularea cantitativă a unei însușiri, exprimă relații dimensionale, care se stabilesc în limbă între un domeniu neutru și unul graduat (cap.1.2.2). În cercetarea acelor adjective clasificate în general drept nongraduabile și a tuturor cuvintelor care exprimă însușiri presupus nongraduabile, a superlativelor și comparativelor din latina veche, am constatat că granița dintre 'graduabil' și 'nongraduabil' este mai puțin luată în seamă decît cea prescrisă în gramatica normativă. Cel mai des sînt graduate acele lexii care au antonime lesne de localizat. Cele 'nongraduabile' au fost clasificate, cu unele excepții, în adjective secundare, transparente. Comparativele și superlativele vechi latine cunosc în ultimul timp o răspîndire largă, ca substantive lexicalizate. Ele sînt redactate adjectival, ca derivări desubstantivale:

Adj.₁ -----> S_{lex} ----> Adj._{2(morfem-o)}

Orice altă formă adjectivală de masculin singular poate fi folosită adverbial. Relația strînsă dintre adjectiv și adverb, care poate conduce la confundarea claselor morfologice, este frecvent folosită de unii autori în scopul exprimării unei comparații artistice, mai ales că evitarea monosemiei în sine este specifică limbajului poetic.

În cazul graduării ascendente, am deosebit două valori normative: tipul A prim-actanțial, care prezintă însușirea unui obiect în comparație cu însușirea unui alt obiect, și tipul B circumstanțial, care arată însușirea aceluiași obiect în împrejurări diferite.

Atât realizările categoriei A, cât și cele ale categoriei B cunosc o întrebuintare normativă, în care ambele expresii comparative sînt manifeste ($\alpha + \beta$). La tipul prim-actanțial, termenul eliminat sintactic trebuie să fie înlocuit prin valorile clarificatoare ale contextului (cap.1.2.4.1.1.3.1); la tipul B circumstanțial, determinarea prin context nu este o condiție, dar poate conține informații suplimentare (cap.1.2.4.1.1.3.2). Tocmai cazurile în care termenul β lipsește sînt grăitoare asupra vulnerabilității disocierii între 'comparativ' și 'superlativ', mai ales cînd ea se face pe criterii formale și nu ale conținutului (cap.1.2.4.1.1.5). Categoria adverbilor, părți de vorbire inflexibile, cunoaște posibilitatea unei 'flexiuni' doar prin gradulare.

Dacă la adjectiv este vorba de modificarea unui predicator, în cazul adverbului sînt graduate componentele modale, temporale sau locale ale unui indicator, care este dependent de context (cap. 1.2.4.1.2). Astfel se obține și un inventar mai cuprinzător al nivelului I al graduării: întrebuintarea exorelațională presupune aici în mod explicit ($\alpha + \beta$) sau implicit α utilizarea recursivă a unei poziții. Am oferit exemple pentru a ilustra tipurile diferite, cu mai multe posibilități combinatorice (cap. 1.2.4.1.2.2) - cel prim-actanțial, cel circumstanțial temporal, local și modal, cel verbal, cel actanțial secund, cel predicativ-nominal, ca și cel actanțial terț.

Produsul mediu al expresiei graduate nu reprezintă gradul obiectiv al intensității, mai ales la formele concurente pozitiv, comparativ, superlativ, ci atrage atenția receptorului printr-un apel asupra faptului că un conținut apare într-o formă specială și nu într-una neutrală (cap.1.2.4.1.2.5.). Prin intermediul sistemului analitic al graduării în limba română, orice substantiv poate fi activat teoretic, prin adăugarea adverbului *mai*, astfel încît să devină parte componentă a comparației, cu înțeles adjectival, adverbial sau chiar verbal (cap.1.2.4.1.3.). Această libertate în planul expresiei poate da naștere prin folosirea adverbului *mai* și în alte clase lexicale unor nivele de gradulare distincte (cap.1.2.4.1.4.). Din această perspectivă rezultă că o eventuală clasificare după apartenența la clasele lexicale nu ar putea corespunde decît unor criterii formale. Categoriile lexicale sînt mai puțin hotărîtoare decît funcția pe care o au de îndeplinit în diferite situații.

În ceea ce privește nivelul II al graduării, ne-am ocupat de valoarea de bază a superlativului

exorelațional, ca graduare ascendent-individualizată. Am descoperit aici, pentru adjectiv, reguli fixe în exprimarea determinărilor suplimentare, a categoriei de referință specializată în comparație (cap.1.2.4.2.).

Superlativul 'absolut', exprimând o relație endograduală, nu evocă prin denumire o eventuală atingere a celui mai înalt nivel al graduării, ci, mai curînd, că prin această operație lingvistică s-a renunțat la raportarea la alte obiecte sau situații. Mai frecvent decît superlativul 'gramatical' format cu ajutorul unor adverbe intensificatoare (*foarte, prea etc.*), se folosește superlativul 'liber absolut', ca în toate limbile romanice. Specificul său - incomensurabilitatea - este precizat de un adverb determinant, care îi poate mări capacitatea expresivă respectiv graduantă, atunci cînd este folosit cu sens figurat. Avem de a face mai întotdeauna cu transpoziții de adjectivale, care prin natura lor semică exprimă 'ceva care se află în afara posibilităților noastre de a măsura', pe lîngă 'incomensurabil' sau 'nelimitat' (cap.1.2.4.2.3.2). Cele 131 de realizări spontane de tipul *teribil de mare* consemnate în capitolul 1.2.4.3.3. ar trebui să releve productivitatea acestei forme a graduării și predilecția în folosirea ei. Se adaugă și alte procedee ale graduării. Am semnalat deja 56 de tipuri, în care gradele de comparație clasice erau modificate, întregite sau substituite prin evidențieri și construcții metaforice, repetiții și apoziții, comparații în formă explicită sau eliptică, emfaze și aproximații (cap.1.4).

Aceste tipuri le vom nota după cum urmează:

1. *frumoasa turmă* (cap.1.3)
2. *frumoasa de fată* (cap.1.3.1.2.)
3. *un mic de amnărel*
4. *bunătate de casă*
5. *bunătate de țifnoasă*
6. *glas de dulceață*
7. *grădină de băiat*
8. *diavoli de ochi*
9. *întîi și întîi* (cap.1.3.2.)
10. *prost-prost*
11. *vine, vine, vine*
12. *fuga, fuga*

13. *lume peste lume*
14. *eu și numai eu*
15. *a mia oară*
16. *hai, hai*
17. *popa popilor (cap.1.3.3.)*
18. *trîndavul lumii*
19. *pui de om (cap.1.3.4.)*
20. *isteț ca un proverb (cap.1.3.4.1.1.)*
21. *vorbește ca apa*
22. *ca niciodată*
23. *ca vai de lume*
24. *o sete ca aceea*
25. *un ceas cît trei*
26. *mai bun ca orice*
27. *mai repede ca vîntul*
28. *frig de crapă ouăle (cap.1.3.5.)*
29. *numai nu dai în gropi*
30. *așa de mare*
31. *dragă s-o mînfîci*
32. *nebun de legat*
33. *vechi, negru de vechi*
34. *de o sută de ori (cap.1.3.6.)*
35. *al dracului (cap.1.3.7.)*
36. *minune mare*
37. *un șiret și jumătate*
38. *și încă cum*
39. *beat tun (cap.1.3.8.)*
40. *a lega cobză*
41. *părul măciucă*
42. *leacul minune*
43. *geană de lumină (cap.1.3.9.)*
44. *n-am dormit neam*

45. *amar de ruși*
46. *aproape neîntrerupt*
47. *cam îngust (cap.1.3.10.)*
48. *destul de mare*
49. *ca și gata*
50. *ceva mai grosuț*
51. *ceva de spaimă*
52. *oarecum - undeva - cîndva*
53. *așa de aproape - de departe*
54. *cam mare, cam mică*
55. *atunci și nici atunci (cap.1.3.11.)*
56. *bun de rele (cap.1.3.11.)*

Ca o tendință constantă a graduării 'extragramaticale' pot fi identificate două orientări:

1. încercarea de a marca zonele intermediare ale gradelor de comparație standard prin valori noi, și 2. transferul formațiilor graduării în afara limitelor măsurabile, pentru sensurile superlative (cap.1.4.).

În ce privește modificarea intralexematică (cap.2.) interesul cercetării noastre s-a focalizat asupra acelor construcții care își schimbă cuvîntul de bază prin intermediul graduării. Determinarea poate să aibă un efect aditiv sau unul multiplicativ (cap.2.3.). Din punct de vedere formal poate fi stabilită, ca o trăsătură distinctivă între prefixe și sufixe influența afixului asupra configurației fonetice a lexemului de bază. În timp ce sufixele pot provoca alternanțe fonetice ale bazei (cap.2.3.1.2.) (*frumoasă - frumușică*), acest lucru nu este observat și la prefixe.

Prefixele graduate din limba română sînt clasificate după momentul preluării lor în limbă, ca împrumuturi. Există prefixe vechi, 'moștenite' (*arhi*₁-, *prea*-, *răs*-, *stră*-, *proto*-, *para*-) și prefixe noi (*arhi*₂-, *extra*-, *hiper*-, *super*-, *supra*-, *ultra*-). Cele din urmă devin din ce în ce mai productive și pot reprezenta, ca și în alte limbi, o incizie în structura morfologică a limbii române (cap.2.3.1.3.2.). Ele concurează ca substitute ale adverbelor *foarte* și *prea*, în limba scrisă și vorbită, în literatură și în idiomul familiar (cap.2.3.1.3.2.). Dacă plecăm de la valoarea discursivă a unui modificat în text, și implicit de la comutabilitatea extinsă a

bazei modificatului, rezultă că prezența sufixelor trebuie explicată prin aceea că ele sînt purtătoare ale unui 'plus' adăugat, deci ca un determinant (cap.2.3.2.2.).

Ca instrumente ale graduării, augmentativele dețin în sistemul limbii același rol ca și diminutivele. Sufixe augmentative servesc în multe cazuri la exprimarea mișunii, funcția lor fiind una specificatoare și nu graduantă (cap.2.3.2.3.).

Nu sufixarea augmentativă provoacă efectul peiorativ, ci valorile negative existente deja latent în lexemul de bază sînt activate și graduate corespunzător. În consecință, nu există în limba română sufixe peiorative. În limba vorbită și în argou, augmentativele adjectivale rămîn active, altfel ele înregistrînd o scădere semnificativă a frecvenței.

De sufixele colective, care pot avea o valoare uzuală graduantă aparțin, pe lîngă *nomina qualitatis*, și acele lexii care dispun de radical verbal sau adjectival sau care fac dovada unui sens graduat încă dinaintea modificării (cap.2.3.2.4.). Substantivele, care au la singular un sens colectiv, suferă o graduare univocă prin adăugarea unui sufix colectiv. Noile caracteristici preiau funcția adverbilor intensificatoare în cadrul graduării analitice (cap.2.3.2.4.).

Un loc special între formele diminutive lexicalizate îl ocupă toponimele (cap.2.3.2.5.0.), care sînt fixe în măsura în care sînt subordonate unui obiect precis. Dar prin natura construcției lor, ele pot furniza modele pentru diminutivare în sine, alături de fitonime (cap.2.3.2.5.0.1.) și zoonime (cap.2.3.2.5.0.3.), căci ele se constituie pe baza acelorași reguli.

Pe lîngă substantive, adjective și adverbe, mai întîlnim în limba română forme diminutive și pentru pronume, numerele și interjecții (cap.2.3.2.5.1.).

Pentru adverbele sintactice, nivelele de graduare reduse sau amplificate depind în primul rînd de sensul verbului și apoi de determinarea suplimentară a contextului (cap.2.3.2.5.1.1.).

În cazul adverbilor temporale, diminutivarea poate însemna, după natura radicalului: o scurtare sesizabilă a intervalului de timp, o intensificare durativă sau o concentrare a acțiunii într-un anumit moment.

Adjectivele primare cunosc cele mai frecvente realizări (cap.2.3.2.5.1.2.).

Relativ la domeniile de referință, este de observat că doar puține determinative sînt modificate, aici fiind vorba aproape exclusiv de calificative (cap.2.3.2.5.1.2.).

Raportul bază-modificat este la adjective de 1 : 2,76, la substantive doar 1 : 2,12, dar

acestea din urmă sînt mai des folosite în texte, anume cu sensul de 'mic', 'mai mic decît', după cum se poate vedea în comparația dintre proza românească și franceză sau germană (cap.2.3.2.5.1.4.).

Multiplele forme ale intensificării diminutivele concurează graduarea extralexematică sau sînt complinite de aceasta (cap..2.3.2.5.1.4.).

Se poate spune despre distribuția diatopică a diminutivelor că există preferințe locale în folosirea anumitor sufixe, dar trasarea unor granițe dialectale absolute este impracticabilă. Variantele *Mioriței* cercetate de noi pot vizualiza o predilecție în folosirea diminutivelor la trecerea de la est către vest (cap.2.3.2.5.2.1.). În perspectiva diacronică se poate constata că diminutivul este încă foarte activ, cel puțin în literatura populară a ultimului secol (cap.2.3.2.5.3.). Tot din materialele din *Miorița* am conchis că femeile utilizează 17,3 % din discurs diminutive, pe cînd bărbații doar 12,8 % (cap.2.3.2.5.4.).

Date importante despre întrebuițarea diminutivului în limba literară am obținut prin compararea operelor mai multor autori din sec. XIX (I. Văcărescu, C. Conachi, Gr. Alexandrescu, V. Alecsandri, D. Bolintineanu, M. Eminescu) cu acelea ale unor scriitori moderni (T. Arghezi, G. Bacovia, I. Barbu, L. Blaga). Diferențe pot fi constatate atît în plan istoric, cît și diafazic. După o perioadă în care poeți ca Alecsandri sau Bolintineanu au epuizat procedeul diminutivării, urmează la început de secol o schimbare de gust. Cei mai marcanți autori lirici ai sec. XX (Bacovia, Blaga, Barbu) sînt mult mai economi în această privință. Mult mai subtile sînt diferențele în plan diafazic, unde se fac simțite devieri în chiar structura operei unui poet, după natura tematicii. Și aici realizările sintetice și analitice se concurează. Caracteristicile tipologice ale diminutivării sînt prezentate într-un capitol separat (2.3.2.5.6.) cu numeroase tabele și liste.

Dicționare, gramatici și antologii

- ALRM 1 S. Pop, Micul atlas lingvistic român, partea 1, Cluj, 1938
- ALRM 2 E. Petrovici, Micul atlas lingvistic român, partea 2, Sibiu-Leipzig, 1940
- AMZULESCU Balade populare românești (Ed. A. Amzulescu), București, 1964
- CLRC Limba Română contemporană (Coord. I. Coteanu), I, București, 1974, II, București, 1975
- DANTON M. Bucă / O. Vințeler, Dicționar de antonime, București, 1974
- DEB Al. Borza, Dicționarul etnobotanic, București, 1968
- DECR I.A. Candrea / G. Adamescu, Dicționarul enciclopedic ilustrat, Cartea Românească, București, 1931
- DI Dicționar invers, București, 1957
- DLPE Dicționarul limbii poetice a lui Eminescu, București, 1968
- DLR Dicționarul limbii române, I-VIII (A-De, F-R), București, 1913-1972
- DLRLC Dicționarul limbii române literare contemporane, I-IV, București, 1955-1957
- DLRM Dicționarul limbii române moderne, București, 1958
- DN F. Marcu / C. Maneca, Dicționarul de neologisme, București, ²1966
- DOINA Doina, Doina. Eine Anthologie rumänischer Literatur aus Vergangenheit und Gegenwart (Ed. K. Sebesch), Leer, 1969
- DRF Dicționar român-francez, București, ²1972
- DRG Dicționar român-german, (Ed. M. Isbășescu), București, 1963
- DS Dicționar de sinonime (Ed. G. Bulgăr), București, 1972
- EMR D.P. Hașdeu, Etymologicum Magnum Romaniae, I-II, București, ²1972-1974
- EPLR D. Grecescu, Enumerația plantelor din România, București, 1880

EROM	Enciclopedia României, I-IV, București, 1938-1943
FDRW	A. Juilland / R.M.H. Edwards / Ileana Juilland, Frequency Dictionary of Roumanian Words, The Hague, 1964
GPLR	Ștefania Popescu, Gramatică practică a limbii române, București, 1971
GLR	Gramatica limbii române, I, București, 1965, II, București, 1969
IiL	Introducere în lingvistică (Ed. Al. Graur), București, ³ 1972
ILR	Istoria limbii române (Academia RPR) I București, 1965; (Academia RSR) II București, 1969
ILRL	Al. Rosetti / B. Cazacu / L. Onu, Istoria limbii române literare, București, ² 1971
ILROM	Ion Iordan / P. Gâștescu / D.I. Oancea, Indicatorul localităților din România, București, 1974
LRcor	Limba română corectă (V. Breban e.a.), București, 1973
MDGR	Marele dicționar geografic al României, I-V, București, 1889-1902
MIORIȚA	A. Fochi, Miorița. Tipologie, circulație, geneză, texte. București, 1964
MLR	G. Constantinescu-Dobridor, Morfologia limbii române, București, 1974
RDW	Maria Iliescu / Al. Roman, Rumänisch-Deutsches Wörterbuch, Leipzig-Bukarest, ² 1972
SCRIBAN	A. Scriban, Dicționarul limbii românești, Iași, 1939
STBan	N. Stoicescu, Bibliografia localităților și monumentelor medievale din Banat, Timișoara, 1973
T	H. Tiktin, Rumänisch-Deutsches Wörterbuch, I-III, București, 1903-1925
TEODORESCU	G.D. Teodorescu, Poesii populare române, București, 1885
ZANNE	I. Zanne, Proverbele românilor, I-IX, București, 1895-1903

Studii

- Alonso, A. Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos, VKR 8 (1935), p.104-126
- Anghert, M. Unele procedee de exprimare a ideii de superlativ în limba moldovenească și limba franceză, LiLiM 1972,1, p.48 s.
- Asan, Finuța Derivarea cu sufixe și prefixe în Psaltirea Hurmuzaki, SMFC I, p.203-212
- Avram, Mioara Sufixe românești -ilă masculin și -ilă/-ilă feminin, SMFC II, p.149-178
- Baldensperger, F. Diminutifs amicaux, Vie et langage 1957, p.422-425
- Baldinger, K. Kollektivsuffixe und Kollektivbegriff, Ein Beitrag zur Bedeutungslehre im Französischen mit Berücksichtigung der Mundarten, Berlin, 1950
- Bally, Ch. (LGLF) Linguistique générale et linguistique française, Berne, ⁴1965
 Traité de stylistique française, 2 vol. Genève-Paris, ³1951
 Le langage et la vie, Genève, ³1965
- Bar, F. Superlatifs et intensifs dans le français d'aujourd'hui, FM 20 (1952), p.21-28
- Battaglia, S / Pernicione, V. Grammatica italiana, Torino, 1972
- Bauche, H. Le langage populaire, Paris, ³1929
- Bec, P. Manuel pratique de philologie romane II, Paris, 1971
- Beinhauer, W. Spanische Umgangssprache, Bonn, ²1958
- Benveniste, E. Problèmes de linguistique générale, Paris, 1966
- Berceanu, B.B. Sistemul gramatical al limbii române, București, 1971
- Berchem, Th. Contribution à l'étude des noms d'oiseaux en roumain, Revue des Etudes Roumaines 9-10(1965), p.143-172; 11-12(1969), p.81-98
- Berthelon, L'expression du haut degré en français contemporain, Essai de syntaxe

- Christiane affective, Berne, 1955
- Berz, F. Der Kompositionstypus 'steinreich'. Dis. Bern, 1953
- Bîrsan, D. False diminutive, SMFC III, p.89-98
- Byck, J. Derivație și sintaxă, SCL 2 (1951), p.125-129
- Blaga, L. Trilogia culturii, București, ²1944
- Bolinger, D.L. Generality, Gradience and the All-Or-None, The Hague, 1961
- Bourciez, E. Eléments de linguistique romane, Paris, ⁴1946
- Brøndal, V. Le français, langue abstraite. Copenhague, 1936
- Les parties du discours. Parties orationis. Copenhague, 1948
- Brunot, F. La pensée et la langue, Paris, ³1936
(Pensée)
- Bühler, K. Das Strukturmodell der Sprache, TCLP 6 (1936), p.3-12
- Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache, Stuttgart, ²1965
- Bulgăr, Gh. Prefixul răs- în limba română, SMFC I, p.17-28
- Comparația la Eminescu, LL 7 (1964), p.269-284
- O problemă de stilistică: locuțiuni și expresii cu valoare de superlativ, construite cu denumiri ale părților corpului omenesc, LL 14 (1971), p.583-588
- Canarache, Ana Sufixele -ită, -oză, -em. SMFC I, p.133-135
- Carabulea, Elena Termenii comparativului și ai superlativului relativ. SG 1957, 2, p.19-27
- ame și -ime în limba română, SMFC I, p.65-75
- Sufixul -uș(ă), SMFC II, p.199-212
- Dubla diminutivare în limba română, SCL 23 (1972), p.509-513
- Caracostea, D. Neologismul văzut funcțional. Revista Fundațiilor Regale 8 (1941)
- Poezia tradițională română I-II, București, 1969

- Cazacu, B. Despre unele forme verbale cu sufixe diminutive, SCL 1 (1950), p.91-97
- Cazan, I. Profansprache und Kultsprache im Rumänischen, dis. Wien, 1949
- Casares, J. Introducción a la lexicografía, Madrid, 1950
- Cîmpeanu, E. Contribuții la stilistica gradelor de comparație, CL 1966, p.77-89
 Stilistica adverbului, StUBB 1976, 1, p.95-103
 Funcțiile stilistice ale cazurilor. II Genitivul. StUBB 1970,2, p.31-35
- Ciompec, Georgeta Sistemul comparației adverbiale în secolul al XVI-lea, în: Omagiu lui Al. Rosetti, București, 1965, p.123-127
- Cioran, E.M. Histoire et utopie, Paris, 1960
- Coja, I. Substantivarea adjectivelor care denumesc însușiri omenești negative, SMFC III, p.279-283
- Contraș, Eugenia Sufixul -et, SMFC III, p.155-162
 Sufixul -uț(ă), SMFC IV, p.143-163
- Contraș, E. / Popescu-Marin, Magdalena La suffixation dans le roumain de XVI-e - XVII-e siècles, RRL 12 (1967), p.397-415
- Coșbuc, G. Mania diminutivelor, Noua Revistă Română, vol.2, nr. 14, 15 iulie 1900, p.42-44
- Coseriu, E. Teoria del lenguaje y lingüística general, Madrid, 1962
 Pour une sémantique diachronique structurale, TLL 2, 1 (1964), p.139-186
 Structure lexicale et enseignement du vocabulaire, Actes du I^{er} coll. int. de ling. appl., Nancy, 1964 (1966), II, p.175-217
 Einführung in die Transformationelle Grammatik (curs 1968, univ. Tübingen)
 Lexikalische Solidaritäten, Poetica 1,3 (1967), p.293-303
 Sprache. Strukturen und Funktionen, Tübingen, 1970
 Einführung in die strukturelle Betrachtung des Wortschatzes,

Tübingen, 1970

Die Geschichte der Sprachphilosophie von der Antike bis zur Gegenwart. Eine Übersicht. Teil I: Von der Antike bis Leibniz, Tübingen, 1970. Teil II: Von Leibniz bis Rousseau, Tübingen, 1972

Probleme der strukturellen Semantik, Tübingen, 1973

Die sprachlichen (und die anderen) Universalien; in Sprachtheorie (Ed. Brigitte Schlieben-Lange), Hamburg, 1975, p.127-161

- Coteanu, I. Stilistica funcțională a limbii române, București, 1973
- Craddock, J.R. A Critique of Recent Studies in Romance Diminutives, Romance Philology 19 (1965), p.286-325
- Creța, Zorela Sufixe peiorative, SMFC IV, p.177-194
- Criado de Val, M. Fisionomía del Idioma Español, Madrid, 1957
- Curtius, E.R. Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter, Berne-München, 1967
- Damourette, J. / Pichon, E. (EGLF) Des mots à la pensée. Essai de grammaire de la langue française, 7 vol., Paris, 1901-1950
- Dauzat, A. L'expression de l'intensité par la comparaison, FM 13 (1945)
- Le genre, indice de grandeur, FM 20 (1952), p.244-248
- Les diminutifs en français moderne, FM 23 (1955), p.13-20
- Densusianu, O. Histoire de la langue roumaine, 2 vol., Paris, 1901, 1938
- Semantism anterior despărțirii dialectelor române, Grai și Suflet 2,1 (1925), p.1-21; 2,2 (1926), p.310-326
- Limba descântecelelor, Grai și Suflet 4,2 (1930), p.351-376; 5,1 (1931), p.125-157, 6 (1934), p.75-162
- Viața păstorească în poezia noastră populară, București, 1966
- Deutschmann, O. Un aspect particulier des constructions nominales du type 'le fripon de valet' en espagnol, Coimbra, 1939
- Untersuchungen zum volkstümlichen Ausdruck der Mengenvorstellungen im Romanischen, vol. 3, Hamburg, 1953

- Zum Adverb im Romanischen, Tübingen, 1959
- Devoto, G. Introdusione alla Grammatica, Firenze, ²1942
- Diez, F. Grammatik der romanischen Sprachen, Bonn, ³1882
- Dimitrescu, Florica Note asupra relațiilor dintre diminutive și augmentative în limba română, în: Omagiu lui I. Iordan, București, 1958
- Dokulil, M. Zur Theorie der Wortbildung, Wiss. Zs. d. Karl-Marx-Univ., Leipzig, 17 (1968), p.203-211
- Dragoș, Elena Cîteva procedee de exprimare a ideii de superlativ, StUBB 1963, 2, p.93-97
- Drincu, S. Probleme teoretice ale derivării cu prefixe în limba română, în: Studii de limbă și stil, Timișoara, 1973
- Dubois, J. Formation du système préfixale intensif en français moderne et contemporain, FM 24 (1961), p.87-112
- Etude sur la dérivation suffixale en français moderne et contemporain. Essai d'interprétation des mouvements observés dans le domaine de la morphologie des mots construits, Paris, ²1969
- Grammaire structurale du français, III, La phrase et les transformations, Paris, 1969
- Dubois, J. / La notion de degré dans le système du français moderne, Journal de Guilbert, L. Psychologie normale et pathologique 58 (1961), p.57-64
- Formation du système préfixale intensif en français moderne, FM 29 (1961), p.87-111
- Dubois, J. / La nouvelle grammaire du français, Paris, 1973
Lagane, R.
- Ducháček, O. Précis de sémantique française, Brno, 1967
- Duțu, Al. Coordonate ale culturii românești în sec. XVII, București, 1968
- Ege, N. Le signe linguistique est arbitraire, TCLC 5 (1949), p.11-29
- Elwerth, W.Th. Die Mundart des Fassa-Tals, Heidelberg, 1943 (Wörter und Sachen, NF, Beiheft 2), reeditare: Wiesbaden, 1970
- Ettinger, S. Diminutiv- und Augmentativbildung, Regeln und Restriktionen. (RR) Tübingen, 1974

- (FF) Form und Funktion in der Wortbildung, Tübingen, 1974
- Faiciuc, I. Derivate cu sufixul diminutival -uc în Maramureş, CL 17 (1972), p.99-109
- Fieşinescu, Florica Un fals comparativ de superioritate, LR 12,5 (1963), p.507-513
- Fischer, Maja Die Diminutive im Deutschen und im Französischen. Ein Vergleich von Gottfried Kellers Erzählungen "Die Leute von Seldwyla" mit ihren frz. Übersetzungen, dis. Zürich, 1962
- Die Diminution im Deutschen und Französischen. Muttersprache 73 (1963), p.129-138
- Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, Tübingen, ²1971
- Frei, H. La grammaire des fautes, Paris-Genf-Leipzig, 1929
- V.d. Gabelentz, G. Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse, Tübingen, ²1969
- Gamillscheg, E. Zur Frage der Auswahl bei der suffixalen Ableitung, in: Behrens-Festschrift, ZFSL suppl. 13 (1929), p.67-76
- Französische Bedeutungslehre, Tübingen, 1951
- Der rumänische Sprachatlas, CSP 1,1 (1952), p.3-37
- Gauger, H.-M. Wort und Sprache, Sprachwissenschaftliche Grundfragen, Tübingen, 1970
- (DW) Durchsichtige Wörter, Zur Theorie der Wortbildung, Heidelberg, 1971
- Untersuchungen zur spanischen und französischen Wortbildung, Heidelberg, 1971
- Bedeutung als Semstruktur, VRom. 31,1 (1972), p.24-39
- Geckeler, H. Zur Wortfelddiskussion. Untersuchungen zur Gliederung des Wortfeldes 'alt-jung-neu' im heutigen Französisch, München, 1970
- Strukturelle Semantik und Wortfeldtheorie, München, 1971
- Golopenția-Eretescu, Sanda La structure profonde des constructions comparatives, ACILFR XII,1, p.745-749
- González Ollé, F. Los sufijos diminutivos en castellano medieval, Madrid, 1962

- Gooch, A. Diminutive, Augmentative and Pejorative suffixes in Modern Spanish, Oxford, 1967
- Gossen, C.-T. Remarques sur l'emploi de la valeur des exclamations et des interjections invocatoires en italien, RLR 20 (1956), p.268-308
- Die Übersetzung italienischer Alterata ins Französische. Eine stilistische Betrachtung, VRom. 15 (1956), p.164-187
- Gougenheim, G. Morphologie et formation des mots, FM 2 (1934), p.289-298
- La répétition distinctive, FM 3 (1935), p.345-346
- Graur, Al. Nom d'agent et adjectif en roumain, Paris, 1929
- Încercare asupra fondului principal lexical al limbii române, București, 1954
- Studii de lingvistică generală, București, 1955
- Etimologii românești, București, 1963
- La romanité du roumain, București, 1965
- Sufixul -etă, SMFC IV, p.81-86
- (TALR) Tendințe actuale ale limbii române, București, 1968
- Scrieri de ieri și de azi, București, 1970
- Nume de locuri, București, 1972
- (GA) Gramatica azi, București, 1973
- Greenberg, J.H. Language Universals, The Hague, 1966
- Greimas, A.-J. Sémantique structurale. Recherches de méthode, Paris, 1966
- Grevisse, M. Le bon usage. Grammaire française avec des remarques de la langue française d'aujourd'hui, Gembloux, 1964
- Guillaume, G. Psycho-systématique et psycho-sémiologie de langage, FM 21 (1953), p.127-136
- Langage et sciences du langage, Paris, 1964
- Leçons de linguistique 1948-49, Série A, Structure sémiologique et structure de la langue française (Ed. R. Valin), Paris-Québec, 1971

Leçons de linguistique 1948-49, Série B, Psycho-systématique du langage. Principes, méthodes et applications (Ed. R. Valin), Paris-Québec, 1971

- Guiraud, P. Le champ morpho-sémantique des composés tautologiques, ZRPh 77 (1961), p.443-467
- La sémantique, Paris, 1969
- Hakamies, R. Etude sur l'origine et l'évolution du diminutif latin et sa survie dans les langues romanes, Helsinki, 1951
- Hallig, R. /
v. Wartburg, W. Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie. Versuch eines Ordnungsschemas, Berlin, ²1963
- Hasselrot, B. Le rôle de la formation diminutive en français, Studier i modern Språkvetenskap 18 (1953), p.23-54
- (Formation) Etudes sur la formation diminutive dans les langues romanes, Uppsala-Wiesbaden, 1957
- (Vitalité) Etude sur la vitalité de la formation diminutive française au XX^e siècle, Uppsala, 1972
- Heger, K. Monem, Wort und Satz, Tübingen, 1971
- Heitmann, K. Die Bemühungen um die Literatursprache in Rumänien, RF 68 (1956), p.377-430
- Das 'rumänische Phänomen'. Die Frage des nationalen Spezifikums in der Selbstbesinnung der rumänischen Kultur seit 1900, Südost-Forschungen 29 (1970), p.171-236
- Henry, A. Le commensuratif en ancien français et en ancien italien, R 73 (1952), p.1-15
- Henzen, W. Deutsche Wortbildung, Tübingen, ³1965
- Hilty, G. Bedeutung als Semstruktur, VRom 30 (1971), p.242-263
- Und dennoch: Bedeutung als Semstruktur, VRom 31 (1972), p.40-54
- Hofmann, E. Ausdrucksverstärkung. Untersuchungen zur etymologischen Verstärkung und zum Gebrauch der Steigerungsadverbien im Balto-slavischen und in anderen indogermanischen Sprachen, Göttingen, 1930
- Hjelmslev, L. Principes de grammaire générale, Kopenhagen, ²1928

- Prolegomena to a Theory of Language, Madison, ²1961
- Hultenberg, H. Le renforcement du sens des adjectifs et des adverbes dans les langues romanes, dis. Uppsala, 1903
- v. Humboldt, W. Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues, Darmstadt, 1949
- Iordan, I.
(LRact.) Limba română actuală. O gramatică a 'greșelilor', Iași, 1943
- (ILRC) Limba română contemporană, București, 1956
- Einführung in die Geschichte und Methoden der romanischen Sprachwissenschaft, Berlin, 1962
- Toponimie românească, București, 1963
- Lexicul limbii române, București, 1964
- L'importance du roumain pour les études de linguistique romane, București, 1968
- Ionașcu, Al. Construcția comparativă, SCL 11,3 (1960), p.513-517
- Ionașcu, Ecaterina Sufixe -ar și -aș la numele de agent, SMFC I, p.77-84
- Ivănescu, G. Problèmes concernant la formation des mots en roumain, București, 1964
- Jaberg, K. Elation und Komparation, Festschrift E.Tièche, Bern, 1947
- Jespersen, O. The Philosophy of Grammar, London, ⁹1963
- Kickers, E. Historische lateinische Grammatik, München, ³1965
- Kurylowicz, L. Dérivation lexicale et dérivation syntaxique. Contribution à la théorie des parties du discours, BSLP 37 (1936), p.79-92
- Leiffold, F. Etymologische Figuren im Romanischen, Erlangen, 1884
- Leisi, E. Der Wortinhalt. Seine Struktur im Deutschen und im Englischen, Heidelberg, 1961
- Lettenbauer, W. Das Deminutivum im Russischen, dis. München, 1933
- Leys, O. Einige allgemeine Betrachtungen zum Diminutiv- und

- Augmentativsystem in einer westflämischen Mundart, *Orbis* 19 (1970), p. 28-35
- Lloyd, P.M. An Analytical Survey of Studies in Romance Word-Formation, *Romance Philology* 17 (1964), p.736-770
- Lombard, A. Le verbe roumain. Etude morphologique, Lund, 1954
- La langueroumaine. Une présentation, Paris, 1974
- Marchand, H. The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation, Wiesbaden, 1960, München, ²1969
- Expansion. Transposition and Derivation, *La linguistique* 1 (1967), p.13-26
- Marin, V. Valori stilistice ale gradelor de comparație, *LiLiM* 1972,2, p.48-55
- Manoliu-Manea, Maria Categoria comparației, *SCL* 13,2 (1962), p.201-211
- Sistematica substitutelor din româna contemporană standard, București, 1968
- Gramatica comparată a limbilor romanice, București, 1961
- Marion, J. Une mode nouvelle en linguistique: le superlangage, *RPFL* 42 (1929), p.170-182
- Marouzeau, J. Les déficiences de la dérivation française, *FM* 19 (1951), p.1-8
- Martinet, A. Le mot, *Diogène* 51, p.33-53
- Măruță, T. Ideea de superlativ în limba română, *LL* 1955,1, p.188-212
- Meyer-Lübke, W. Grammatik der romanischen Sprachen, 4 vol. Leipzig, 1890-1902
- Rumänisch und Romanisch, *Mem. Acad. Rom. Sect. lit., Seria III*, vol. 5, București, 1930
- Migliorini, B. *Lingua contemporanea*, Firenze, 1938
- Saggi sulla lingua del Novecento*, Firenze, 1941
- Miron, P. Zur Typologie des Rumänischen, dis. Bonn, 1954
- Verb und Verbalisierung im Rumänischen, *VRom.* 33 (1974), p.80-98
- Aspekte der lexikalischen Kreativität im Rumänischen, Frankfurt, 1977

- Monge, F. Los diminutivos en español, Actes du X^e Congrès int. de ling. et phil. romanes, Strasbourg, 1962, I, p.137-145
- Mounin, G. Clefs pour la sémantique, Paris, 1972
- Munteanu, B. La littérature roumaine et l'Europe, București, 1942
- Nañez, E. Historia y funciones des diminutivos en el español clásico y moderno, Madrid, 1954
- Noica, C. Rostirea filozofică românească, București, 1970
- Creație și frumos în rostirea românească, București, 1972
- Nyrop, Kr. Grammaire historique de la langue française II, Copenhagen-Leipzig-Paris-New York, 1903
- Ocheșeanu, Rodica Prefixele superlative în limba română, SMFC I, p.29-50
- Prefixul stră-, SMFC II, p.79-85
- Oliveira, M.M. de Processos de intensificação on português contemporâneo, Lisboa, 1962
- Oster, H. Die Hevorhebung im Spanischen, dis. Zürich, 1951
- Pascu, G. Sufixe românești, București, 1916
- Philippide, Al. Originea românilor, 2 vol., Iași, 1925-1928
- Pichon, E. Les principes de la suffixation en français, Paris, 1942
- Pietreanu, Marieta Sufixul -an, SMFC II, p.93-100
- Poghirc, C. Sur les éléments de substrat du roumain, Dacoromania 1 (1973), p.197-209
- Popa, Eleonora Sufixe moționale pentru formarea masculinului, SMFC IV, p.163-176
- Popescu-(Marin) Magdalena Sufixe productive și neproductive, SCL 9,2 (1958), p.243-260
- Din istoria derivării cu sufixe în limba română, LR 15,1 (1966), p.41-52
- Popinceanu, I. Religion, Glaube und Aberglaube in der rumänischen Sprache, Nürnberg, 1964
- Porzig, W. Das Wunder der Sprache. Probleme, Methoden und Ergebnisse der

modernen Sprachwissenschaft, München, 1971

- Pottier, B. Les infixes modificateurs en portugais, Note de morphologie générale, BF 14 (1953), p.233-256
- (Systématique) Systématique des éléments de relation. Etude de morphosyntaxe structurale romane, Paris, 1962
- Comparatifs et superlatifs, AL 9,2 (1966), p.123-129
- Pușcariu, S. Die rumänischen Diminutivsuffixe, Leipzig, 1899
- Diminuția în limba românească, Noua Revistă Română, vol. 1, nr. 8, 15 aprilie 1900, p.372-377
- În chestia diminutivelor, ibid., nr. 19, 1 oct.1900, p.255-259
- (RSpr) Die rumänische Sprache. Ihr Wesen und ihre volkliche Prägung, Leipzig, 1943
- Rizescu, I. Prefixul prea- în limba română, SMFC I, p.5-16
- Prefixe noi neproductive și puțin productive, SMFC III, p.3-26
- Roceric-Alexandrescu, Alexandra Fonostatistica limbii române, București, 1968
- Röhrich, L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten, 2 vol., Freiburg-Basel-Wien, 1974
- Rohlf, G. Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten, II, Bern, 1949
- Rohrer, Chr. Die Wortzusammensetzung im modernen Französisch, Tübingen, 1967
- Roelands, K. Augmentativ, Diminutiv und Zugehörigkeit im Lichte der Namengebung, Rhein. Vierteljahresblätter 21 (1946), p.110-124
- Ronca, Dorina Morphologie und Semantik deutscher Adverbialbildungen. Eine Untersuchung der Wortbildung der Gegenwartssprache, dis. Bonn, 1975
- Rosetti, Al. Etudes linguistiques, The Hague-Paris, 1973
- Royen, G. Die nominalen Klassifikationssysteme in den Sprachen der Erde, Wien, 1929
- Ruke-Dravina, V. Die Frauensprache in Lettland, Orbis 1 (1952), p.53-73

- Rusu, V. În legătură cu derivarea cu sufixe în dacoromână, în: *Fonetică și dialectologie* 1962,4, p.257-268
- Sandfeld, K. *Linguistique balkanique*, Paris, 1930
- Sandfeld, K. / Olsen, Hedwig (S.) *Syntaxe roumaine*, I, Paris, 1936, II-III, Copenhagen, 1960-1962
- Sădeanu, Florența Sufixe colective din limba română, *SMFC III*, p.41-87
- Sapir, E. *Selected writings in Language, Culture and Personality* (Ed. D.G. Mandelbaum), Berkeley, 1949
- Saussure, F. de (CLG) *Cours de linguistique générale* (Ed. T. de Mauro), Paris, 1975
- Schaller, H.W. *Balkansprachen. Einführung in die Balkanphilologie*, Heidelberg, 1975
- Scholz, G. *Rumänisch und Spanisch. Eine vergleichende Feststellung der Eigentümlichkeiten beider Sprachen*, dis. Leipzig, 1929
- Schmidt, W. *Sprachfamilien und Sprachkreise der Erde*, Heidelberg, 1926
- Seidel-Sloty, Ingeborg Über die Funktion der Diminutiva, *BL* 15 (1947), p.23-54
- Sieberer, A. Das Wesen des Deminutivs, *Die Sprache* 2 (1950/51), p.85-121
- Sigg, Marguerite Die Deminutivsuffixe im Toskanischen, *RH*, 46, Bern, 1954
- Simionescu, I. *Flora României*, București, 1939
- Skorge, Silvia Os sufixos diminutivos em português, *BF* 16 (1956), p.50-90; 222-305; 17 (1958), p.20-53
- Slama-Cazacu, Tatiana *Introducere în psiholingvistică*, București, 1968
- Slave, Elena Sufixele -ie, -ărie, *SMFC III*, p.163-174
- Spitzer, L. *Romanische Literaturstudien*, Tübingen, 1959
Stilstudien I-II, München, 1961
- Stan, Aurelia O problemă de antroponimie: derivarea cu sufixe diminutive a prenumelor din ALR, *CL* 9 (1964), p.97-108
- Stankiewicz, E. *Problems of Emotive Language*, în: *Approaches to Semantics* (Ed.

- Th.A. Sebeok), London-The Hague-Paris, 1964, p.239-261
- Stati, S. Cuvinte românești. O poveste a vorbelor, București, 1964
- Ștefănescu-Goangă, Zizi Sufixul -ache, SMFC III, p.119-127
- Stein, Gabriele Primäre und sekundäre Adjektive im Französischen und Englischen, Tübingen, 1971
- Tagliavini, C. Le origine delle lingue neolatine, Bologna,⁴1964
- Tănase, E. Locul determinantului adjectiv calificativ în limbile romanice cu specială privire asupra limbii române, RFGR 6,1 (1962)
- Tesnière, L. Esquisse d'une syntaxe structurale, Paris, 1953
Eléments de syntaxe structurale, Paris, ²1969
- Togoby, K. Qu'est-ce qu'un mot? TCLC 5 (1949), p.97-111
Les diminutifs dans les langues romanes de moyen âge, SN 30 (1958), p.192-199
Structure immanente de la langue française, ²1965
- Ullmann, S. Semantics. An Introduction to the Science of Meaning. Oxford, 1962
- Ursu, Despina Adaptarea adjectivelor neologice în limba română literară din perioada 1760-1860, SLLF, p.131-154
- Ursu, N.A. Formarea terminologiei științifice românești, București, 1962
- Vasiliu, Al. Din argoul nostru, Grai și Suflet, 7 (1937), p.95-131
- Vasiliu, E. / Golopenția-Eretescu Sanda Sintaxa transformațională a limbii române, București, 1962
- Vasiliu, Laura Derivarea cu sufixe și prefixe în Cartea cu învățătură a diaconului Coresi din 1581, SMFC I, p.221-259
- Vendryes, J. Le langage. Introduction linguistique à l'histoire. Paris, ³1950
- Vianu, T. Studii de stilistică, București, 1968
- Vidos, E. Handbuch der romanischen Sprachwissenschaft, München, 1968

- Vincenz, Ileana Les degrés de signification en roumain, CLTA 4 (1967), p.261-268
- Vossler, K. Positivismus und Idealismus in der Sprachwissenschaft, Heidelberg, 1964
- Wagner, M.L. Iberoromanische Suffixstudien, ZRPh 63 (1943), p.329-366; 64 (1944), p.321-365
- Das 'Diminutiv' im Portugiesischen, Orbis 1 (1952), p.460-476
- Wandruszka, M. Romanische und germanische quantifizierend-qualifizierende Suffixe, ASNSL 203 (1967), p.161-175
- Sprachen - vergleichbar und unvergleichlich, München, 1969
- v. Wartburg, W. L'articulation linguistique de la Romania, VII^e Congrès int. de ling. romane, Barcelona, 1955, II, p.23-38
- Weber, M. Contribution à l'étude du diminutif en français moderne. Essai de systématisation, dis. Zürich, 1963
- Weinrich, H. Linguistik der Lüge, Heidelberg, 1966
- Weisgerber, L. Grundzüge der inhaltbezogenen Grammatik, Düsseldorf, 1963
- Wotjak, G. Untersuchungen zur Struktur der Bedeutung, München, 1971
- Und nochmals: Konstituentenstruktur der Bedeutung, VRom. 33 (1974), p.32-55
- Wunderli, P. Die Teilaktualisierung des Verbalgeschehens (Subjonctif) im Mittelfranzösischen, Tübingen, 1970
- Saussure und die Kreativität, VRom. 33 (1974), p.1-31
- Modus und Tempus. Beiträge zur synchronischen und diachronischen Morphosyntax der romanischen Sprachen, Tübingen, 1976
- Wunderli, P. /
Benthin, Karola /
Karasch, Angela Französische Intonationsforschung. Kritische Bilanz und Versuch einer Synthese, Tübingen, 1977

Texte extrase

- Alecsandri, V. Poezii (Minerva), București, 1974
- Alexandrescu, Gr. Opere I (ESPLA), București, 1957
- Arcade, L.M. Poveste cu țigani, Paris, 1966
- Arghezi, T. Versuri (EPL), 2 vol., București, 1976
- Bacovia, G. Poezii (ESPLA), București, 1956
- Balade populare românești cf. supra AMZULESCU
- Bănulescu, Șt. Iarna Bărbaților, București, 1966
- Barbu, I. Poezii (Ed. R. Vulpescu), București, 1970
- Blaga, L. Poezii, (EPL), București, 1967
- Bolintineanu, D. Opere alese (EPL), I București, 1961
- Caragiale, I.L. Opere (Minerva) I-II, București, 1971
- Caragiale, M.I. Craii de Curtea Veche (ESPLA), București, 1957
- Creangă, I. Opere (Ed. G. Călinescu), București, 1953
- Souvenirs d'enfance, trad. du roum. p. Y. Auger, Paris-Toulouse, 1947
- Oeuvres choisies, trad. du roum. p. Elena Vianu, București, 1955
- Dicționar invers cf. supra DI
- Dulfu, P. Scrieri, București, 1971
- Eliade, M. Noaptea de Sânziene, I-II, Paris, 1971
- Forêt interdite, trad. du roum. p. A. Guillermou; Paris, 1955
- Eminescu, M. Opere, I-V (Ed. Perpessicius), București, 1939-1958
- Proză literară (Ed. E. Simion / Flora Șuteu), București, 1964
- Poesias (Ed. V. Buescu), Lisboa, 1950

- Legszébb versei (Ed. Z. Franyó), Bukarest, 1968
- Poezii (Ed. Zoe Dumitrescu-Buşulenga), Bucureşti, 1961
- Hogaş, C. Opere (ESPLA), Bucureşti, 1965
- Hrib, T. Cronica de la Arbore, Bucureşti, 1971
- Ispirescu, P. (LBR) Legende sau basmele românilor (EPL), Bucureşti, 1968
- Ivasiuc, Al. Corn de vânătoare, Cluj, 1972
- La Fontaine Fables (Ed. G. Couton), Paris, 1972
- Marian, S.F. Sărbătorile la Români, I-III, Bucureşti, 1898-1901
- Rebreanu, L. Ion (ESPLA), Bucureşti, 1955
- Sadoveanu, M. Opere I-IV, Bucureşti, 1940-1945
- Baltagul (BPT), Bucureşti, 1953
- Nechifor Lipans Weib, trad. de H. Krasser, München, 1961
- Teodorescu, G.D. Poesii, cf. supra TEODORESCU
- Vulpescu, R. (Ed.) Charles d'Orléans, Poésies - Poezii, Bucureşti, 1975
- Zanne, I. Proverbele, cf. supra ZANNE

4. Anexe

Anexa pe microfișe conține indici ai substantivelor, care formează diminutive uzuale, indici totodată pentru capacitatea lor combinatorie, frecvența și precizarea apartenenței lor referențiale. Pentru alte clase lexicale (anexa II) au fost înregistrate doar formele diminutive.

Nu a fost posibil să luăm în considerare toate particularitățile ortografice ale limbii române în aplicarea procedurii electronice. Listele de cuvinte nu au, din acest motiv, semne diacritice (*lămâie* = *LAMYIE*; *șuviță* = *SUVITA*). Unde a fost nevoie de o distincție grafică, ne-am decis pentru:

ă = A(

î = Y

ș = S'

ț = T'

Palatalele K și G au fost redactate prin C' și G'; I' corespunde lui i semivocalic. Formula care urmează nemijlocit lexemului de bază indică sunetul inițial, numărul de silabe, accentuarea pe silabă, vocala accentuată și sunetul final, de ex.: ABUR (A 2 1 A R) = sunet inițial A, bisilabic, accentuare pe prima silabă, accent fonetic A, sunet final R.

Rubricile următoare poartă semnul N (neologism), P (corespondent motional), A (construcție augmentativă suplimentară) și K (construcție colectivă suplimentară). O cheie a domeniilor de referință se găsește pe pagina următoare (de ex.: B 015 = recipiente, B 112 = meserii etc.); în continuare, cheia sufixelor diminutive masculine și feminine, care sînt cuprinse pe microfișe în intervalul S1-S18. Rubrica S dă suma variantelor de sufixe descoperite, FSUF respectiv MSUF indică derivări cu schimbare de gen. Ambigenele, în cele din urmă, pot fi găsite în secțiunea BEM (observații).

Cheia sufixelor masculine

100	-el, -iel	135	-inaș	165	-ișan
101	-cel	136	-oiaș, -uiaș	166	-ușan
102	-ăcel	137	-ăraș	167	-ișcan
103	-icel	138	-uraș	168	-ușcan
104	-ucel, -ugel	139	-uș, -uruș	170	-ic
105	-ulel	140	-uț	171	-ucic
106	-ănel	141	-cuț	172	-(andric)
107	-ărel	142	-ucuț	173	-ache
108	-șărel, -ușorel	143	-ăluț, -eluț	174	-aci
109	-urel, -orel	144	-uluț, -iluț	175	-ici
110	-ășel	145	-iuț	175'	-uci
111	-ișel	146	-ișoruț	176	-ec
112	-oșel	147	-uruț	177	-eci
113	-ușel	148	-oc, -otoc, -ănoc	178	-enc
114	-ițel	149	-iț	179	-enci
115	-ățel	150	-eț	180	-et
116	-ețel	151	-ăleț	181	-ete
117	-îțel	152	-uleț	182	-ălete
118	-uțel	152'	-ureț	183	-ulete
120	-or	153	-uieț	184	-iș
121	-ior	154	-ineț	185	-în
122	-cior, -știor	155	-ulteț	186	-uleu
123	-ișor	156	-ușteț	190	-ui
124	-ușor	157	-ac	191	-iu
125	-uc, -ug	157'	-ăiac	192	-uliu
126	-iuc	158	-eac, -neag	193	-uriu
127	-iliuc	159	-umac	194	-ii
128	-uluc, -ăluc	160	-an	195	-ei
129	-ășuc	161	-ucean	195'	-otei
130	-aș, -iaș	161'	-ștean	196	-icame

131	-icaș	162	-ulean	197	-ios
132	-ălaș	163	-uștean	198	-unc
133	-ulaș	164	-țean	199	-atec, -atic
134	-ănaș				

Cheia sufixelor feminine

01	-oară	32	-irea	62	-lie
02	-ioară	33	-urea	63	-ulie
03	-cioară	34	-ărea, -orea	64	-uie
04	-ișoară	35	-ișea	65	-ăluie
05	-țioară	36	-ășea, -ușea	66	-uluie
06	-ulioară	37	-ățea	67	-ățuie
07	-ușoară	38	-ițea	70	-ană
08	-ucă	39	-uțea	71	-cană
08'	-iucă	40	-uță	72	-ișcană
09	-lucă	41	-cuță	73	-eană
10	-iță	42	-cicuță, -iccuță	74	-leană
11	-ăiță	43	-licuță	74'	-uleană
12	-ciță	44	-luță	75	-ișană
13	-liță	44'	-ăluță	76	-torană
14	-ăliță	45	-celuță, -teluță	77	-ălină
15	-iliță	46	-ruță	78	-ăcină
16	-uliță	47	-cioruță	79	-ulină
16'	-uriță	48	-uluță	80	-aie
16''	-luliță	49	-oruță	81	-ălaie
17	-culiță	50	-ușă	82	-acă
18	-ușiță	51	-iușă	83	-ălacă
18'	-oșiță	52	-lușă	84	-oacă
19	-lușiță	53	-rușă	84'	-oarcă
20	-ică	54	-așă	85	-ască

21	-ăică	55	-ălașă	86	-ancă
22	-icică	56	-uică	87	-ișă
23	-ucică	56'	-țuică	88	-iche
24	-lică, -ulică	56''	-leluică	89	-eică
25	-urică	57	-ușcă	90	-ilă
25'	-șorică, -ciorică	57'	-lușcă	91	-șună
26	-ușică	58	-ice	92	-ștină
27	-țică	58'	-ulice	93	-ligă
28	-uțică	58''	-uce	94	-lugă
29	(-andrică)	59	-îrță	95	-ișcă
30	-ea	60	-ie	96	-asă, -oasă
31	-icea	61	-ilie	97	-eață
				98	-uleață
				99	-atecă

A N E X A 1

Microfișă

1.	Substantive masculine	I A 1
1.1.	Indice al masculinelor diminutivabile	I A 1
1.1.1.	Enumerarea câmpurilor sufixate	I C 6
1.1.2.	Enumerarea neologismelor (N)	I C 6
	(P) Primitiva cu corespondent moțional	
	(A) Primitiva cu construcție augmentativă suplimentară	
	(K) Primitiva cu construcție colectivă suplimentară	
1.1.3.	Enumerarea în parte a sufixelor	I D 6
1.2.	Indici	I E 6
1.2.1.	Indice al neologismelor (N)	I E 6
1.2.2.	Indice primitiva cu corespondent moțional (P)	I B 7
1.2.3.	Indice primitiva cu construcție augmentativă suplimentară (A)	I F 7
1.2.4.	Indice primitiva cu construcție colectivă suplimentară (K)	I E 8
1.3.	Indici	I D 9
1.3.1.	Primitiva monosilabice	I D 9
1.3.2.	Primitiva bisilabice	II E 2
1.3.3.	Primitiva trisilabice	II C 5
1.3.4.	Primitiva tetrasilabice	II A 6
1.4.	Accentuarea silabelor	II C 6
1.4.1.	Prima silabă	II C 6
1.4.2.	A doua silabă	II C 7
1.4.3.	A treia silabă	II D 9
1.4.4.	A patra silabă	III A 1
1.5.	Accentuarea sunetelor	III C 1
1.5.1.	A	
1.5.2.	E	

1.5.3.	I	
1.5.4.	O	
1.5.5.	U	
1.5.6.	A (ă)	
1.5.7.	Y (î)	
1.5.8.	Diftongi și triftongi: AI, EA, EAI, EI, EU, IA, IE, IO, IOA, OA, OI, OU, UI, A(I (ăi), A(U (ău), YI (ii), YU (iu)	
1.6.	Distribuția primitivă după sunetul final: -B, -D, -E, -F, -G, -H, -I, -J, -K, -L, -M, -N, -P, -R, -S, -S', -T, -T', -U, -V, -Z.	III D 6
1.7.	Distribuția după domeniile de referință	IV E 2
2.	Substantive feminine	IV G 7
2.1.	Indice al femininelor diminutivabile	IV G 7
2.1.1.	Enumerarea câmpurilor sufixate	V A 4
2.1.2.	Enumerarea neologismelor (N) Primitivă cu corespondent motional (P) Primitivă cu construcție augmentativă suplimentară (A) Primitivă cu construcție colectivă suplimentară (K)	V A 4
2.1.3.	Enumerarea în parte a sufixelor	V B 4
2.2.	Indici	V C 4
2.2.1.	Indice al neologismelor (N)	V C 4
2.2.2.	Indice primitivă cu corespondent motional (P)	V F 4
2.2.3.	Indice primitivă cu construcție augmentativă suplimentară (A)	V C 5
2.2.4.	Indice primitivă cu construcție colectivă suplimentară (K)	V C 6
2.3.	Indici	V G 6
2.3.1.	Primitivă monosilabice	V G 6

2.3.2.	Primitiva bisilabice	V B 7
2.3.3.	Primitiva trisilabice	V G 9
2.3.4.	Primitiva tetrasilabice	VI B 3
2.3.5.	Primitiva pentasilabice	VI F 3
2.4.	Accentuarea silabelor	VI A 4
2.4.1.	Prima silabă	VI A 4
2.4.2.	A doua silabă	VI B 7
2.4.3.	A treia silabă	VI A 9
2.4.4.	A patra silabă	VI E 9
2.5.	Accentuarea sunetelor	VI G 9
2.5.1.	A	
2.5.2.	E	
2.5.3.	I	
2.5.4.	O	
2.5.5.	U	
2.5.6.	A(ă)	
2.5.7.	Y (î)	
2.5.8.	Distribuția diftongilor și a triftongilor: AI, EA, EI, EU, IA, IE, IOA, IU, YI, OA, OI, UI, OAI.	VI G 9
2.6.	Distribuția primitiva după sunetul final: -B, -C', -D, -F, -G, -G', -I, -J, -K, -L, -M, -N, -P, -R, -S, -S', -T, -T', -V, -Z.	VII A 6
2.7.	Distribuția după domeniile de referință	VIII G 1

A N E X A 2

Adjective, adverbe, pronume, numerale și interjecții în formă diminutivată	VIII A 7
---	----------

A N E X A 3

Augmentative adjectivale	VIII A 8
--------------------------	----------

Domenii de referință

B 01	Măsuri & cantități	201	Piețe de desfacere
011	Timp	202	Marfă
012	Spațiu	203	Finanțe
013	Măsuri & greutate	204	Valută & monede
014	Cantități		
015	Recipiente	B 21	Circulație & transport
B 02	Forme-ordine-semne	212	Drumuri
021	Forme	213	Vehicule & piese de schimb
022	Ordine		
023	Semne	B 30	Popor-națiune-stat
025	Scheme	301	Nume etnice
		303	Organizația statală
B 03	Elemente-materie-material	305	Simboluri
		306	Legislație
B 04	Arhitectură-construcții-clădiri		
B 05	Industrie & meșteșuguri	B 40	Scrisoare-tipar-carte
051	Instalații	B 45	Joc-dans-teatru-odihnă
052	Aparate & unelte		
053	Arme	B 50	Acustică
		501	Instrumente muzicale
B 06	Casă & gospodărie		
061	Creșterea vitelor	B 51	Optică-lumină-foc
062	Agricultură & horticultură	511	Luminații
063	Inventar casnic		
B 07	Hrană-bucate-băuturi	B 52	Botanică
B 08	Textile-îmbrăcăminte-bijuterie	B 53	Zoologie
B 10	Om-familie-societate	B 54	Cosmos-aștri-geografie-așezăminte
101	Grade de rudenie	541	Peisaj & relief
102	Vîrstă	542	Orașe & sate
103	Relații interumane	543	Topografie & hidrologie
		544	Univers & aștri
B 11	Meserie-rang-statut		
111	Corporații	B 55	Meteorologie
112	Meserii		
113	Rang & statut	B 60	Fapte & acțiuni
B 15	Corpul omenesc	B 70	Religie-superstiții-mitologie
151	Părți ale corpului	701	Religie
152	Boli & infirmități	702	Obiecte & locașuri de cult
153	Leacuri	703	Mitologie
		704	Superstiții
B 20	Negoț & finanțe		
		B 75	Abstracte



Cuprins

0.	Introducere	5
0.1	Schițare a fenomenului 'graduării'	5
0.2	Delimitare a obiectului de studiu	6
0.3	Metodă și reprezentare	8
0.4	Fundamentare teoretică	9
0.4.1	Limba ca funcție și sistem	9
0.4.2	Semnificat, referent, semnificant	11
0.4.3	Ierarhia unităților lingvistice	13
0.5	Româna ca model de exemplificare	15
0.5.1	Fondul de materiale și valorificarea lor	19
1.	Graduarea intralexematică	21
1.1	Precizări teoretice	21
1.2	Comparația	25
1.2.1	Sistemul de comparație în latină	27
1.2.2	Sistemele de comparație în Romania	29
1.2.3	Baza negraduată	41
1.2.3.1	Adjectivul	41
1.2.3.2	Adverbul	50
1.2.4	Domeniul graduat	52
1.2.4.1	Gradul I	52
1.2.4.1.1	Adjectivul	52
1.2.4.1.1.1	Valoarea de bază a gradului I graduat	52
1.2.4.1.1.2	Valorile normative ale gradului I graduat	53
1.2.4.1.1.3	Valorile discursive ale gradului I graduat	55
1.2.4.1.1.3.1	Tipul prim-actanțial	56
1.2.4.1.1.3.2	Tipul circumstanțial	56
1.2.4.1.1.4	Context și graduare	59
1.2.4.1.1.5	Cazuri de concurență între 'comparativ' și 'superlativ'	61
1.2.4.1.1.6	<u>Mare</u> ca exemplificare pentru graduarea adjectivală	62
1.2.4.1.2	Adverbul	67

1.2.4.1.2.1	Valoarea de bază a gradului I graduat	68
1.2.4.1.2.2	Valorile normative ale gradului I graduat	69
1.2.4.1.2.3	Valorile discursive ale gradului I graduat	72
1.2.4.1.2.4.	Context și graduare	73
1.2.4.1.2.5	Forme de concurență pozitiv-comparativ-superlativ	75
1.2.4.1.2.6	Prepoziția ca instrument al comparației	79
1.2.4.1.2.7	<u>Bine</u> ca model al graduării adverbiale	80
1.2.4.1.3	Substantivul	84
1.2.4.1.4	Alte clase lexicale	91
1.2.4.2	Gradul II graduat	93
1.2.4.2.1	Adjectivul	93
1.2.4.2.2	Adverbul	98
1.2.4.2.3	'Superlativul absolut'	99
1.2.4.2.3.1	Superlativul absolut gramatical	99
1.2.4.2.3.2	Superlativul absolut liber	104
1.2.4.2.3.3	Spontaneitate și superlativizare liberă	108
1.3	Alte fenomene ale graduării	113
1.3.1	Evidențierea	113
1.3.1.1	Inversarea	113
1.3.1.2	Adjectivul antepus + <i>de</i>	118
1.3.1.3	Substantivul calificativ	121
1.3.1.3.1	Substitute transparente formal și prin conținut	122
1.3.1.3.2	Substitute transparente prin conținut	125
1.3.1.3.3	Zoonime drept calificative	133
1.3.1.3.4	Nume de plante drept calificative	135
1.3.2	Repetiția	135
1.3.3	Superlativizarea după modele orientale	148
1.3.3.1	Particularizarea simplă	148
1.3.3.2	Particularizarea dublă	150
1.3.4	Alte forme de superlativizare	152
1.3.4.1	Comparația elativă explicită	156
1.3.4.1.1	Tipuri de realizare ale comparației elative explicite	158
1.3.5	Relația consecutivă a superlativizării	169

1.3.6	Comparația numerică explicită	175
1.3.7	Emfaza ca instrument al graduării	176
1.3.8	Superlativul eliptic	179
1.3.9	Expresii cuantificatoare	187
1.3.10	Aproximarea	191
1.3.11	Graduarea oscilantă	199
1.4	Tendențe ale graduării extralexematice	200
2.	Graduarea intralexematică	202
2.1	Preliminarii teoretice	202
2.2	Teoria formării cuvintelor și graduarea	206
2.3	Graduarea intralexematică - parte a modificării	230
2.3.1	Graduare prin prefixare	237
2.3.1.1	Delimitarea prefixelor graduante	237
2.3.1.2	Determinarea (raportul de determinare)	237
2.3.1.3	Prefixe cu funcție graduantă	238
2.3.1.3	Prefixele vechi	239
2.3.1.3.2	Prefixele noi	249
2.3.2	Graduare prin sufixare	255
2.3.2.1	Delimitarea sufixelor graduante	255
2.3.2.2	Raportul de determinare al graduatelor sufixate	256
2.3.2.3	Augmentativele	257
2.3.2.4	Colectivele	269
2.3.2.5	Diminutivele	277
2.3.2.5.0	Problematica denumirilor	279
2.3.2.5.0.1	Toponimele	280
2.3.2.5.0.2	Nume de plante	283
2.3.2.5.0.3	Nume de animale	288
2.3.2.5.0.4	Alte denumiri	288
2.3.2.5.0.5	Graduarea denumirilor	289
2.3.2.5.1	Diminutivarea și clasele lexicale	291
2.3.2.5.1.1	Adverbele	293
2.3.2.5.1.2	Adjectivele	303
2.3.2.5.1.3	Diminutivarea plurilexematică	317

2.3.2.5.1.3.1	Diminutivarea ca procedeu de stil elativ	319
2.3.2.5.1.4	Substantivele	322
2.3.2.5.2	Distribuția diatopică a diminutivelor	354
2.3.5.2.1	Distribuția geografică a sufixelor	380
2.3.2.5.3	Diacronie și diminutivare	390
2.3.2.5.4	Limbajul femeilor	391
2.3.2.5.5	Diminutivarea în româna literară	394
2.3.2.5.6	Caracteristici tipologice	428
2.4	Tendențe ale graduării intralexematice	450
3.	Privire retrospectivă	450
	Bibliografie	458
4.	Anexe	477
	Cheia sufixelor masculine	478
	Cheia sufixelor feminine	479
	Conținutul microfișelor	481
	Domenii de referință	484

Tehnoredactare computerizată:
ELENA KRAUSE

Format: 61x86/16

Coli tipo: 30,50

Apărut: 1996

Comanda: 772



ISBN 973-9149-43-X

Elsa Lüder, titulara lectoratului de limbă și literatură română la Universitatea din Freiburg, s-a născut la Mannheim, a studiat romanistică și științe politice la universitățile din München, Grenoble și Freiburg, unde a obținut titlul de dr. phil. cu mențiunea „summa cum laude”. Presedintă a Societății de studii româno-germane „Mihai Eminescu”, a organizat 20 de colocvii științifice privind cultura română. Autoare a mai multor lucrări de specialitate, a colaborat la reeditarea dicționarului româno-german de H. Tiktin, ca și la edițiile seriei „Monumenta Linguae Dacoromanorum” (opere premiate de Academia Română). După 1989, i s-au acordat titlurile de profesor onorific al Universității „Al. I. Cuza” și de cetățean de onoare al municipiului Iași; este membru de onoare al Institutului de istorie „A.D. Xenopol” din Iași și al fundației „Memoria” din București.

LEI 7.750